**BIBLIOTHEQUE DES NOUVEAUX CAHIERS D'ALLEMAND**

**COLLECTION "OUTILS" - VOL. II / 4**

# LES INVARIABLES DIFFICILES

*Dictionnaire allemand-français*
*des particules, connecteurs, interjections*
*et autres*
*"mots de la communication"*

**par**

**R. METRICH, E. FAUCHER et G. COURDIER**

*Groupe de Lexicographie Français-Allemand*
*de l'Université de Nancy II*

*U.M.R. 7118*
*A.T.I.L.F.*

**Tome 4**

***obendrein - zwar***

1ère édition

**Novembre 2001**

Le **Groupe de Lexicographie franco-allemande** est issu du Groupe de lexicographie Germanique qui s'était constitué en 1984 à la demande d'un grand éditeur allemand de dictionnaires monolingues souhaitant compléter sa gamme par des dictionnaires bilingues généraux. Suite à l'O.P.A. dont l'éditeur a été victime en 1987, le groupe lexicographique s'est lancé dans la réalisation du dictionnaire des *Invariables Difficiles* en se donnant l'entière maîtrise de la conception et de l'exécution de l'ouvrage. Récemment le groupe est entré avec *LanDisCo*, son unité de rattachement, dans l'U.M.R. 7118 du CNRS nouvellement créée et consacrée aux *Analyses et Traitements Informatisés des Lexiques Français* (A.T.I.L.F.).

***Les membres permanents du groupe sont :***

**Eugène Faucher**, né en 1934, agrégé d'allemand, professeur de linguistique allemande depuis 1981, a consacré sa thèse d'État à l'étude des *Faits d'ordre en syntaxe allemande*. A publié de nombreux articles abordant de multiples aspects de la syntaxe de l'allemand. Dirige le Groupe Lexicographique.

**René Métrich**, né en 1947, agrégé d'allemand, professeur de linguistique allemande depuis 1990, s'est d'abord intéressé à l'expression de la concession en allemand avant de consacrer sa thèse d'État à la *Lexicographie bilingue des particules illocutoires de l'allemand*. Responsable scientifique du projet.

**Gilbert Courdier**, né en 1947, agrégé d'allemand, a enseigné à Charleville-Mézières avant d'être affecté par le Ministère à l'Université de Nancy II pour soutenir la coopération franco-allemande en vue de laquelle le groupe avait été constitué. Enseigne à plein temps comme PRAG à l'Université de Nancy 2.

**Christiane Jadelot**, née en 1948, ingénieur d'études au CNRS. D'abord lexicographe à l'I.N.A.L.F., elle a participé à la rédaction du *Trésor de la Langue française* (T.L.F.), puis à son informatisation ; a fait partie d'un service de traduction interne à ce laboratoire et participé au projet européen de traduction automatique "Eurotra" ; a collaboré à l'informatisation du premier volume du dictionnaire de l'Académie française (9e édition) ; membre du Groupe de lexicographie franco-allemande depuis septembre 2000.

***Collaborateur extérieur :***

**Yves Bertrand**, professeur des universités honoraire (Paris X-Nanterre)

La réalisation de cet ouvrage a bénéficié de l'existence d'outils informatiques modernes, tels que :

- Les CD-Rom de presse ou de littérature : *Frankfurter Allgemeine Zeitung* (FAZ), *Neue Zürcher Zeitung* (NZZ), *Der Spiegel, Die Zeit, Die Tageszeitung* (TAZ), *Le Monde Diplomatique* (LMD, dont la TAZ publie la traduction allemande), Nietzsche, Tucholsky... (voir références précises dans les Sources) ;

- Les concordanciers MICROCONCORD (monolingue), paru chez Oxford University Press, et MULTICONCORD (multilingue), développé par Tim Jones, de l'Université de Birmingham dans le cadre du projet LINGUA par un consotium dans lequel l'Université de Nancy 2 était tête de réseau (Responsable : Mme Francine Roussel) ;

- Les concordanciers monolingue et bilingue développés par M. Marcel Vuillaume, professeur à l'Université de Nice sous 4D.

# SOMMAIRE

# AVANT-PROPOS

Plus de trois ans après la parution du tome 3 voici qu'une nouvelle fois nous nous trouvons dans l'obligation de présenter à nos fidèles clients nos plus humbles excuses pour avoir tant tardé à leur livrer ce quatrième tome de notre dictionnaire, qui est aussi le dernier.

Le dernier? Que nenni! Encouragés tant par les recensions flatteuses dont notre ouvrage a été l'objet de la part d'universitaires étrangers auxquels aucun lien d'amitié ni même de simple connaissance ne nous lie que par son succès auprès d'un public qui, non content de nous rester fidèle d'un tome à l'autre, nous a parfois gentiment "interpellés" pour que nous accélérions notre travail, nous sommes plus que jamais décidés à nous lancer dès à présent dans l'élaboration d'un pendant français-allemand, que nous espérons, grâce au renforcement de notre équipe (cf. la page suivant la page titre), pouvoir mener à bien en un temps sensiblement moins long.

Au terme de ce quatrième tome, nous n'avons donc fait que la moitié du chemin... Comme pour les étapes précédentes, plusieurs personnes nous ont accompagnés, acceptant d'accomplir une partie de ces tâches ingrates et obscures sans lesquelles rien n'aurait pu se faire. Nous remercions tout particulièrement :

- Madame Anne Iksi, Mesdemoiselles Catherine Étienne, Roxane Harmand et Laurence Lamesle, ainsi que Monsieur Cédric Steinberg, qui ont, dans le cadre d'une maîtrise faite sous notre direction, scanné et toiletté une ou plusieurs œuvres ou établi une partie importante du corpus d'exemples de *schon*, *so*, *übrigens* et *wohl* ;
- Madame Christiane Jadelot, ingénieur d'études au CNRS, nouvelle venue dans notre groupe désormais rattaché à l'ATILF sous le nom de *Groupe de lexicographie franco-allemande*, qui a pris en charge la révision finale des aspects formels de notre texte ;
- et enfin Madame Régine Métrich, qui a partiellement ou totalement paginé, toiletté ou mis en correspondance plusieurs des textes (avec leur traduction) que nous avons ajoutés à notre corpus depuis le précédent tome.

Les Auteurs.

# Guide d'utilisation

# STRUCTURE DES ARTICLES

| | |
|---|---|
| **°aber** | Mot-vedette avec indication de la syllabe accentuée et de la classe fonctionnelle lorsqu'il n'y en a qu'une. |
| **aber[1]** : conjonction ...<br>**aber[2]** : mot-phrase<br>**aber[3]** : particule modale<br>**aber[4]** : préfixe | Liste des sous-entrées correspondant aux classes fonctionnelles entre lesquelles sont répartis les divers emplois du mot. Pour les critères d'identification, voir **AIDE À LA RECHERCHE** *infra*, l'**ENCART** ainsi que le **GLOSSAIRE**. |
| **aber[1]** conjonction ... | Sous-entrée + classe fonctionnelle<br>Puis vue d'ensemble sur le mot valable pour tous les emplois classés dans ce sous-article. |
| **Fonction :** ... ... | Fonction générale commune aux emplois traités dans ce sous-article (quand elle existe). |
| **Contextes :** ... ... | Types de phrases (point de vue syntaxique) ou d'énoncés (point de vue énonciatif) dans lesquels le mot peut (ou ne peut pas) apparaître. |
| **Positions :** ... ... | Positions possibles ou impossibles exprimées par rapport à M ou V dans les phrases déclaratives.<br>(→ **Abréviations**) |
| **Accentuation :** ... ... | Exprimée à l'aide d'une échelle à trois degrés nuancée en cas de nécessité : *faible* (mais généralement moins que celle des syllabes atones du type de 'La*den*') / *normale* (= semblable à celle de n'importe quel autre mot non mis en relief) / *forte* (= semblable à celle de mots dotés d'un accent contrastif ou d'insistance). |
| **Concurrents :** ... ... | Mots de sens ou fonction proches susceptibles d'entrer en concurrence avec le mot-vedette dans un même type de phrase ou d'énoncé ou simplement dans l'esprit du locuteur. |
| **Partenaires :** ... ... | Mots plus ou moins fréquemment cooccurrents du mot-vedette. |
| **Equivalents :** ... ... | Liste des équivalents français proposés dans le corps du sous-article, classés, quand ils sont nombreux, dans l'ordre alphabétique des mots simples d'abord, des locutions ensuite, selon l'initiale du premier mot de la locution.<br>(→ **Les traductions** *infra*) |

**PLAN : 1. ...**
**a) ...**
**b) ...**

Présente la structure du sous-article (les deux premiers niveaux d'articulation correspondant à un repérage alphanumérique).

[CORPS DU SOUS-ARTICLE]

**1.** ... ...

Articulation de premier niveau :

correspond à des types d'emploi constitués sur la base de critères généralement contextuels (types syntaxiques de phrase, contextes discursifs...) indiqués en gras après le chiffre arabe; la tête de rubrique est suivie des informations utiles relatives à la fonction, aux effets de sens ou aux conditions d'utilisation du mot dans ce type d'emploi, éventuellement complétées par des renvois internes (= vers une autre rubrique du même article ou sous-article) ou externes (= vers un autre mot) placés entre parenthèses.

**a)** ... ...

Articulation de deuxième niveau, avec les critères correspondants, plus souvent d'ordre sémantique que syntaxique.

♦ ... ...

Articulation de troisième niveau correspondant généralement soit à des conditions d'emploi soit à des traductions différentes.

**Les exemples**

L'exemple est situé dans la colonne de gauche.

"Woran denkst du?" fragte sie, ≈ sie erwartete keine Antwort. (WGT 136/181)

Le mot-vedette est représenté par un double tilde (≈). Deux particules formant binôme sont représentées par deux tildes lorsque chacune conserve son identité et par un seul tilde lorsqu'elles constituent une unité fonctionnelle nouvelle (→ **L'indication de source** *infra*).

**Les traductions**

Les traductions sont dans la colonne de droite.

A quoi tu penses? demanda-t-elle **sans** attendre de réponse.

Le ou les mots français plus spécialement chargés de rendre l'effet produit par le mot source allemand figurent en caractère gras.

**Attention :** Compte tenu du fait que l'équivalent ne traduit jamais le mot source en tant que tel mais l'effet qu'il produit en *interaction avec le contexte*, les mots et expressions en gras ne peuvent prétendre lui correspondre exactement.

| | |
|---|---|
| **L'indication de source (exemples attestés)** | Se compose d'un code lettres (cf. **Sources des exemples**, à la fin de ce volume) suivi d'un ou deux chiffres : |
| (WGT 136/181) | Le premier chiffre indique la page du texte allemand et le second (quand il existe) celle du texte français. |
| (CMM 86/ d'après 82) | La mention 'd'après' indique que l'énoncé français proposé dans le dictionnaire reprend en la modifiant partiellement la traduction commerciale.<br>**Rem.:** La modification peut être motivée par le souci d'améliorer la traduction commerciale ou par la nécessité de tenir compte du fait que le passage à traduire est présenté hors de son contexte large. |
| Source après l'exemple dans la colonne de gauche | L'exemple est un énoncé original allemand (cas de loin le plus fréquent) |
| Source après l'énoncé français dans la colonne de droite | L'exemple allemand est une traduction d'un énoncé original français.<br>**Rem.:** Il peut se faire que cette traduction ait été modifiée pour les raisons évoquées ci-dessus. La mention 'd'après' précède alors le premier chiffre. |
| Source après les deux énoncés, allemand et français (un seul chiffre chacun) | Les deux énoncés, allemand aussi bien que français, sont une traduction de l'anglais (à partir du tome II) |
| **RESUME & REMARQUES** | Rubrique prévue pour certains sous-articles longs et remplie selon l'intérêt pour l'usager. |
| **Fonction générale** | Un lien est établi, quand il reste accessible à l'intuition, entre les divers emplois du mot relevant d'une même classe fonctionnelle. |
| **Remarques** | Lorsque le mot n'appartient qu'à une seule classe fonctionnelle, cette rubrique se confond avec la suivante (cf. **BILAN** ci-après). |
| **BILAN** | Clôt l'ensemble de l'article par des indications relevant de l'une ou l'autre des sous-rubriques suivantes. N'est pas prévu pour tous les articles mais seulement pour ceux qui le méritent. |
| **Valeur générale** | Valeur transversale aux différentes classes fonctionnelles auxquelles appartient le mot. N'est indiquée que dans la mesure où elle est raisonnablement accessible à l'intuition. |

**Ambivalences et/ou ambiguïtés**

Propose une vue d'ensemble sur les ambivalences et ambiguïtés régulières et fréquentes.

**Comparaison entre le mot et tel ou tel de ses concurrents**

Les comparaisons sont domicilées à l'article consacré au dernier (dans l'ordre alphabétique) des mots comparés (la comparaison entre les particules modales *aber*, *doch*, *ja* et *vielleicht* se trouve donc sous *vielleicht*).

## SIGNES & ABREVIATIONS

### Signes alphabétiques

p, q : énoncés, phrases

M : membre de phrase

M1 : membre occupant la première position dans la phrase déclarative (pré-V2, *Vorfeld*)

N; Npr. : nom (ou groupe nominal) / nom propre

pron. : pronom (au sens traditionnel)

V : forme conjuguée du verbe

pré-M : indique que le mot-vedette est préposé au membre sous sa portée, à son contact (cas de très loin le plus fréquent) ou à distance.

pré-M1 : indique que le mot-vedette est préposé au premier membre de la phrase, ce dernier étant sous sa portée (ex.: *Auch* °Peter ist gekommen).

post-M : indique que le mot-vedette est postposé au membre sous sa portée, à son contact ou (le plus souvent) à distance.

post-M1 : indique que le mot-vedette est postposé au premier membre de la phrase, celui-ci étant sous sa portée (ex.: Er *allein* kann uns helfen).

V1 : verbe conjugué en première position; caractérise notamment les impératives et les interrogatives globales.

'zéro' : position d'un élément situé en tête de phrase, non détaché par une virgule ou tout autre signe de ponctuation, mais néanmoins exclu du décompte des syntagmes membres de phrase. C'est le cas de *aber* conjonction (ex.: dans *Aber* er wollte nicht, *er* occupe la première position devant le verbe en seconde position, tandis que *aber* n'est pas décompté comme occupant une position syntaxique). C'est le cas aussi de *also* devant une impérative ou une interrogative à V1 (ex.: *Also* laß mich in Ruhe! / *Also* kommst du oder kommst du nicht?)

V2 : verbe conjugué en deuxième position, caractéristique de la phrase déclarative allemande (Er *möchte* auch mitkommen) mais que l'on rencontre également dans certaines interrogatives globales (Du *kommst* doch °auch mit?) ou certaines exclamatives (°Du *bist* aber groß geworden! )

pré-V2 : indique que le mot-vedette est situé à gauche de V2, c'est-à-dire dans ce que les grammairiens allemands nomment le *Vorfeld* (première position syntaxique de la phrase déclarative; ex.: *Auch* war es zu spät)

post-V2 : indique que le mot-vedette est situé à droite de V2, à son contact ou non (ex.: Er hat es mir *aber* zu spät gesagt)

## Signes non alphabétiques

≈ : figure le mot-vedette ; redoublé pour les combinaisons de particules ne formant pas une unité fonctionnelle (Ex.: *auch nur[1]*, représenté par ≈ ≈).

° : marque une accentuation forte de la syllabe qui suit. Elle n'est pas indiquée systématiquement, mais seulement là où elle a quelque rapport avec la présence de la particule ainsi que pour éviter des ambiguïtés (→ INTRODUCTION, III, B, 1.1.).

´° : marque l'intonation montante (doublant l'accentuation) caractéristique de la mise en relief de certains éléments topicalisés, c'est-à-dire placés en tête de la phrase déclarative. (Exemple: *die ´°Messe besucht haben °viele, doch nur wenige haben auch eingekauft*; la première phrase prend comme point de départ l'action 'VISITER LA FOIRE EXPO' et donne à ce sujet l'information que cette action a été accomplie par 'BEAUCOUP DE GENS'. La séquence précédant le verbe conjugué *haben* est affectée d'une intonation montante à partir de *Messe* qui se prolonge jusqu'à *besucht* (dernier élément de la séquence placée en pré-V2).

/ : sépare deux éléments ou séquences substituables l'un à l'autre avec changement de sens de l'énoncé (*voir* ou).

→ : renvoi *interne* (= vers une autre rubrique du même article ou sous-article) ou *externe* (= vers un article consacré à un autre mot, avec, selon le cas, localisation plus ou moins précise).

( ) : encadrent des indications et commentaires lexicographiques.

[ ] : encadrent un élément ou une séquence syntaxiquement facultatifs mais dont la présence n'est pas nécessairement indifférente au plan sémantique.

[...] : signale qu'un passage inutile à la bonne compréhension de l'exemple a été occulté pour des raisons d'économie de place; le passage correspondant est également supprimé dans la traduction mais la suppression n'est signalée que pour éviter un effet d'étrangeté, par exemple après deux points annonçant un discours : *Il dit alors : [...].*

Ø : signale la non-traduction.

## Abréviations

*adj.* : adjectif
*adv.* : adverbe
*fam.* : signale que la traduction est d'un niveau de langue plus familier que l'original (ou l'inverse)
*idiom.* : signale une tournure idiomatique
indic. : indicatif
inf. : infinitif
*ou* : entre deux éléments substituables l'un à l'autre sans changement de sens (→ / )
*prov.* : signale un dicton, une expression proverbiale
*région.* : signale un régionalisme
subj. : subjonctif
**Rem.** : signale une remarque

## AIDE A LA RECHERCHE

(CHOIX DES SOUS-ENTREES)

Ce guide a pour objet d'aider l'usager non familiarisé avec les termes désignant les diverses sous-entrées à choisir dans les meilleures conditions possibles celle où il trouvera traité l'emploi pour lequel il consulte le dictionnaire. Il ne peut cependant tenir compte de tous les cas de figure possibles. Pour réduire autant que possible le coefficient d'incertitude et les risques de 'mauvais aiguillage' qui demeurent, il est conseillé de se donner une vue d'ensemble sur les mots traités en lisant les passages correspondants de l'introduction (principalement **II.** et **III. B. 1.2.**).

| **Conditions d'emploi du mot** | **Sous-entrées probables** |
|---|---|
| **1. Mot employé seul :** | |
| 1.1. Conséquence d'une ellipse | |
| - ex.: - *Kommt er? - Vielleicht [kommt er]* | → adverbe |
| 1.2. Par suite d'une interruption de l'énonciation | |
| - ex.: - *Was meinst du? - Nun...* | → particule connective |
| - ex.: *Er wäre gern gekommen, aber...* | → conjonction |
| 1.3. Sans ellipse (= constituant en soi un énoncé) | |
| ex.: - *Stört es dich? - Allerdings!* | → mot-phrase |
| ex.: - *So ein Scheißkerl! - Aber!* (exclamation forte) | → interjection |
| **2. Mot en tête d'énoncé, détaché par virgule :** | |
| 2.1. Mot utilisable seul (sans ellipse) | |
| ex.: *Doch [, so hat er es gemeint].* | → mot-phrase |
| ex.: *Ach [, das hab' ich gar nicht gewußt]!* | → interjection |
| 2.2. Mot non utilisable seul | |
| ex.: *Nun, das ist schwer zu sagen.* | → particule connective |
| ex.: *..., aber:...* (rare) | → conjonction (détachée) |
| ex.: *... allerdings: ein Vergnügen war es nicht.* | → adv. connecteur (détaché) |
| **3. Mot en tête d'énoncé, non détaché :** | |
| 3.1. Mot seul en position pré-V2<br>ex.: *... allerdings weiß er nicht, ob...* | → adverbe (spécifié selon fonction) (exception: *doch* reste conjonction dans *doch* hat er... car synonyme de *doch* er hat...) |
| 3.2. Mot seul en position pré-V1 | |
| ex.: *Nun komm doch!* | → particule connective |

3.3. Mot en position 'zéro' (pré-M1) :

3.3.1. Mot non lié à M1, ne se déplaçant pas avec lui :

ex.: *Aber er kommt morgen ⇒ Aber morgen kommt er* → conjonction

ex.: *Immerhin eines kann ich dir sagen ⇒ Immerhin kann ich dir eines sagen* → adverbe connecteur (position pré-M1)

3.3.2. Mot lié à M1 et se déplaçant avec lui :

ex.: *Auch ihm hat er geholfen ⇒ Er hat auch ihm geholfen* → particule de mise en relief

**4. Mot en post-V1 ou post-V2 :**

4.1. Séparé du contexte par un signe de ponctuation :

ex.: *Er mag ihn nicht, ja, er haßt ihn sogar* → particule connective

4.2. Intégré dans p (non séparé par virgule)

4.2.1. Transférable seul en position pré-M1 :

ex.: *Es ging aber nicht ⇒ Aber es ging nicht* → conjonction

4.2.2. Transférable en position pré-V2 accompagné de l'élément ou du groupe qui le suit

ex.: *Er muß auch heute arbeiten ⇒ Auch heute muß er arbeiten* → particule de mise en relief

4.2.3. Transférable seul en position pré-V2 :

ex. *Es war allerdings zu spät ⇒ Allerdings war es zu spät* → adverbe + spécification selon fonction

4.2.4. Non transférable en tête de l'énoncé (ni pré-M1 ni pré-V2)

ex.: *Du hast es ja gesehen! ⇒ *Ja hast du es gesehen / *Ja du hast es gesehen / Ja, du hast es gesehen* (autre sens) → particule modale

**5. Mot à la fin de l'énoncé, détaché :**

ex. *Wollen Sie mich vielleicht durchlassen, ja?* → particule connective

## GLOSSAIRE

**acte de communication** : acte accompli au moyen du langage. Sont, par exemple, des actes de communication les actes consistant à produire un ou plusieurs énoncés pour *informer, s'informer, contester, promettre, menacer, donner un ordre, faire un reproche, exprimer un espoir,* etc. etc. (Le terme *acte de communication* a été ici préféré au terme *acte de parole*, plus couramment utilisé en linguistique, du fait que ce dernier peut faire croire – à tort – que l'acte en question est toujours de nature orale.) Voir aussi *in fine* **Note sur les niveaux de relation**.

**additif** : est dit d'un mot ou d'une phrase dont la fonction (à préciser le cas échéant) est d'ajouter une donnée à une autre de même nature. Exemples: *auch* aussi bien dans *auch die °Oma fährt Motorrad [nicht nur Vati und Mutti]* (le locuteur ajoute une personne à un ensemble déjà constitué comportant au moins un élément) que dans *ich hatte keine Lust dorthin zu fahren, auch war es zu spät* (où le locuteur ajoute un argument à un autre pour justifier un comportement).

**adverbe** : mot invariable caractérisé par sa capacité à occuper la position pré-V2. (La classe des adverbes est donc définie au plan purement formel sans préjuger en rien des fonctions ouvertes aux mots qu'elle regroupe. Une définition rigoureuse impose une condition supplémentaire : l'invariable ne doit pas être substituable à un déclinable, ce qui exclut de cette classe des mots comme *etwas* ou *nichts*.). Quand il se présente sous la forme de deux mots ou plus il est appelé *locution adverbiale.*

**adverbe appréciatif** : adverbe dont la fonction est d'exprimer un jugement d'ordre affectif *(leider)* ou intellectuel *(begreiflicherweise)* sur le contenu de l'énoncé, contenu lui-même donné comme réel *(leider habe ich den Schlüssel zu Hause vergessen)* ou comme simplement envisagé *(hoffentlich vergißt er den Schlüssel nicht)*. Attention : la plupart des adverbes appréciatifs sont construits par adjonction à un adjectif du suffixe *-erweise (dummerweise, glücklicherweise, logischerweise,* etc.) mais tous les adverbes ayant cette forme ne sont pas pour autant des appréciatifs (ex.: *etwas verbotenerweise tun = es tun, obwohl es verboten ist*, donc adverbe "circonstanciel").

**adverbe connecteur** : adverbe comme *allerdings, außerdem* ou *übrigens* exerçant une fonction relevant, au sens large, de la coordination (autres désignations par les grammairiens ou les linguistes : *charnière du discours, connecteur*).

**adverbe [pronominal] démonstratif** : adverbe dont la fonction est de renvoyer ("pointer") soit vers un ou des éléments du contexte amont ou aval *(Das ist ein neuer Klebstoff. Damit kann man alles kleben)*, soit vers une réalité extérieure que l'on peut "montrer" *(Das macht man so : --* et on montre!*)*.

**adverbe modal** : adverbe ou locution adverbiale comme *anscheinend, eigentlich, offensichtlich, tatsächlich, in Wirklichkeit,* etc. parfois assimilé aux adverbes modalisateurs, mais dont la fonction est moins de moduler le degré de certitude avec lequel est produit l'énoncé que de situer son contenu dans le système de représentations du locuteur ou des autres participants à la communication.

**adverbe modalisateur** : adverbe comme *vielleicht, wahrscheinlich, bestimmt* ou *möglicherweise* dont la fonction est d'exprimer le degré de probabilité de vérité que le locuteur attribue à son énoncé *(Er ist bestimmt zu Hause* = je tiens pour très probable voire quasi certain que l'affirmation *er ist zu Hause* est vraie*)*.

**adverbe reporteur d'assertion** : adverbe comme *angeblich, eingestandenermaßen* ou *erklärtermaßen*, dont la fonction est de permettre au locuteur de ne pas endosser la responsabilité de son propre énoncé mais au contraire d'attribuer l'affirmation qu'il véhicule à un tiers ou à la rumeur publique.

**allocuté** : grosso modo synonyme de *interlocuteur*; le premier terme convient mieux lorsque le locuteur prend l'initiative de s'adresser à..; le second convient mieux lorsque le locuteur répond à ce qu'on vient de lui dire.

**anaphorique** : se dit d'un mot servant à renvoyer au contexte amont dont il reprend un ou plusieurs éléments : *Peter ist nicht zu Hause, er ist in die Stadt gefahren* (*er* reprend *Peter*); *die Suppe war versalzen, die Bohnen waren es auch* (*es* reprend *zu gesalzen*, même si cette expression n'occuperait pas, dans la deuxième phrase, exactement la même place que *es*). Lorsqu'un mot renvoie au contexte aval, il est dit *cataphorique*.

**argumentatif** : est dit d'un énoncé produit pour servir d'argument en faveur d'une certaine conclusion. Contrairement à une habitude récente en linguistique, le terme n'est utilisé, dans ce dictionnaire, que lorsque la conclusion pour laquelle est censé plaider l'énoncé est réellement identifiable dans le contexte en question. Soit les deux exemples suivants : (a) *Ich weiß nicht, ob er das Abitur besteht. Er ist zwar nicht dumm, aber er arbeitet zu wenig*; (b) *Ich habe es dreimal versucht, aber es geht einfach nicht auf.* En (a), les deux énoncés coordonnés par *[zwar] aber* ont indubitablement une valeur argumentative : le premier est un argument pour une réponse positive à la question de savoir s'il réussira son bac, le second est un argument (donné comme plus fort) pour une réponse négative. En (b), en revanche, on ne peut pas - du moins en l'absence de contexte plus vaste - déterminer avec vraisemblance la conclusion pour laquelle l'énoncé coordonné par *aber* serait un argument. Il s'ensuit qu'on n'accordera pas à la conjonction *aber* une valeur systématiquement argumentative.

**assertion** : synonyme d'*affirmation,* à ceci près qu'il fait abstraction de la forme positive ou négative de la phrase par laquelle elle est réalisée : *er ist gekommen* est une déclarative positive, *er ist nicht gekommen* est une déclarative négative, chacune réalise une assertion. L'assertion peut être exprimée de façon explicite par une phrase déclarative ou être véhiculée de façon implicite par d'autres types de phrase. La phrase interrogative *warum ist er nicht gekommen?* comporte l'assertion sous-jacente "il n'est pas venu", mais celle-ci n'est pas "sur le devant de la scène", elle est donnée comme établie et acceptée (= présupposée), ce qui lui permet d'être le point de départ d'un autre acte de communication, qui consiste ici à demander la cause de la non-venue.

**concessif** : est dit d'un mot ou d'un énoncé qui exprime une concession, selon l'une ou l'autre des deux définitions données ci-après.

**concession [grammaticale / rhétorique]** : le terme a deux acceptions bien différentes selon qu'on le prend du point de vue grammatical ou du point de

vue rhétorique. En grammaire, il désigne une certaine relation entre deux contenus, A et B, présentés pour des raisons variables comme incompatibles mais dont on constate néanmoins la co-existence : *Obwohl es stark geregnet hat* (A), *sind sie spazierengegangen* (B). A étant logiquement premier, la relation concessive se ramène ici à une sorte de contre-implication : normalement on a ou aurait pu avoir 'A implique non-B', or on a A *et également* B. En rhétorique, en revanche, le mot désigne une certaine stratégie argumentative consistant à admettre une certaine affirmation pour mieux lui en opposer une autre, jugée plus importante ou plus significative : *Das stimmt zwar* (A), *aber was besagt es schon?* (B). Entre les deux concessions, les cloisons ne sont pas étanches. L'énoncé *er hat zwar nicht viel gearbeitet, das Abitur hat er aber °doch bestanden*, peut être interprété selon les deux points de vue comme relevant de la contre-implication (celui qui ne travaille pas "normalement" ne réussit pas) ou d'une stratégie argumentative (j'admets qu'il n'a pas travaillé mais je te fais remarquer qu'il a réussi le bac, et c'est ce qui compte).

**conjonction [de coordination]** : élément comme *aber, denn* ou *und* servant à relier deux phrases (ou membres de phrase de même niveau) et répondant aux critères formels suivants : 1) possibilité de figurer en tête de la phrase sans en être séparé par une virgule et 2) impossibilité d'occuper seul la position pré-V2 dans les phrases déclaratives.

**connecteur** : voir **adverbe connecteur** ainsi que *in fine* **relation (Note sur les niveaux de ≈)**

**contenu** : terme général désignant la réalité (observable ou imaginaire) évoquée par un mot, une expression ou plus généralement une phrase indépendamment de leur nature et de l'utilisation qui en est faite dans l'acte de communication. La séquence *das kleine Haus* a un contenu, car elle désigne une certaine réalité dans une situation donnée. L'adverbe connecteur *allerdings* n'en a pas, car il ne désigne aucune réalité extérieure à la langue. Cela ne l'empêche pas d'avoir un sens, mais celui-ci est défini en termes d'emploi et non en termes de contenu. Les phrases *Peter kommt bald*, *Kommt Peter bald?*, *Hoffentlich kommt Peter bald* ou *Peter, komm bald!* mettent en jeu, pour leur part, un seul et même contenu représentable par l'expression VENUE PROCHAINE DE PETER. Le contenu d'un énoncé déclaratif (le premier des quatre cités ci-dessus) reste le même, que l'assertion correspondante soit reconnue vraie ou fausse. Voir aussi *in fine* **Note sur les niveaux de relation**.

**continuative (subordonnée ≈)** : subordonnée relative toujours postposée et apportant une information nouvelle qui prolonge celle de l'énoncé principal. Elle peut être introduite par un pronom en *d- (Endlich fanden sie eine Tankstelle, die aber kein bleifreies Benzin mehr hatte)* ou un élément en *w- (Er lehnte entschieden ab, was alle bedauerten*; *er will auswandern, welchen Entschluß ich rüge)*.

**déclarative (phrase ≈ )** : type syntaxique de phrase dont le verbe conjugué figure normalement en deuxième position (V2). Y sont assimilées les phrases à verbe premier dès lors que cette position est due soit à une ellipse *([Das] hab' ich gewußt)* - laquelle peut être si fréquente qu'elle constitue en quelque sorte la norme *([Es] bleibt die Möglichkeit einer Gesetzesänderung)* - soit à la recherche d'un effet stylistique *(Kommt einer und fragt mich, ob...* ). Si les

déclaratives véhiculent généralement des affirmations, elles peuvent également avoir d'autres valeurs (*Die Suppe wird gegessen* = injonction).

**déictique** : se dit d'éléments comme *ich, du, er, dort, heute,* etc. dont on ne peut identifier le référent que par rapport au contexte ou à la situation dans lesquels ils sont employés. L'être, le procès, le lieu ou le moment qu'ils désignent ne sont pas déterminés une fois pour toutes mais changent avec les contextes et les situations. Tous les pronoms définis sont des déictiques mais tous les déictiques ne sont pas des pronoms.

**échange** : suite cohérente d'au moins deux interventions (*voir ce mot*) faites par deux locuteurs différents. Exemple : une remarque faite par A + la réplique faite par B. L'échange est la forme minimale du dialogue.

**énoncé** : voir **phrase**

**énonciation** : le fait d'énoncer, c'est-à-dire de produire physiquement une phrase (ou une séquence d'une autre nature) pour en faire un énoncé doté d'une certaine fonction dans une situation de communication donnée. L'acte d'*énonciation* est donc le support de l'acte de *communication*. Les deux notions étant parfois difficiles à distinguer, la première est utilisée chaque fois qu'il est utile de faire abstraction de la valeur précise de l'acte de communication.

**exclamative (phrase ≈)** : type de phrase de forme déclarative ou interrogative (partielle ou globale) caractérisée essentiellement par son intonation particulière, représentée à l'écrit par le point d'exclamation. Les exclamatives expriment généralement l'étonnement (auquel peuvent se mêler d'autres valeurs) suscité par la réalité d'un fait (*Hat er doch die ganze Flasche leergetrunken!*) ou son intensité (*Wie groß du geworden bist!*), mais elles peuvent aussi exprimer le souhait, le regret ou d'autres sentiments (*Hätte ich nur nichts gesagt!, Wie schön es sich hier lebt!*). Voir aussi **Introduction, III.B.1.3.1.**

**exclusif (*oder* dit ≈)** : se dit de *oder* lorsqu'il relie deux éléments qui s'excluent l'un l'autre : *mit oder ohne Sahne?* Lorsque les éléments reliés ne s'excluent pas, *oder* est dit *inclusif* : *Dort kann man baden, wandern, Sehenswürdigkeiten besichtigen oder auch einfach nur in der Sonne liegen und lesen* (les activités citées ne sont pas exclusives l'une de l'autre, on peut choisir l'une ou l'autre selon l'envie et le moment de la journée). Associé à *entweder, oder* est toujours exclusif.

**impérative (phrase ≈)** : type syntaxique de phrase caractérisé par la position initiale du verbe (V1) et un parcours intonatoire de type descendant. Les phrases impératives servent pratiquement toujours à accomplir des actes de communication relevant du domaine de l'injonction (ordre, instruction, exhortation, conseil, etc.) mais peuvent également exprimer une éventualité (*Besitze einen Mercedes und du wirst von allen beneidet*). Voir aussi **injonction**.

**inclusif** : *voir* **exclusif**

**injonction, injonctif (énoncé ≈)** : terme générique pour désigner tout énoncé par lequel un locuteur essaie explicitement d'amener son interlocuteur à exécuter (ou ne pas exécuter) telle ou telle action. Les variétés de l'injonction

sont par exemple (et de façon non exhaustive) l'ordre, l'exhortation, l'instruction, le conseil, etc.

**initialisation (test d'≈)** : manipulation consistant à mettre un élément (ou une séquence) en position pré-V2, par exemple pour vérifier si l'élément peut occuper cette position et, dans l'affirmative, si le déplacement induit ou non un changement de sens.

**interjection** : mot-phrase à valeur exclamative. Ce n'est pas la présence éventuelle d'un point d'exclamation qui permet de distinguer l'interjection du mot-phrase ordinaire mais plutôt la nature de ce sur quoi ils enchaînent. Le mot-phrase sert à réagir à l'énoncé précédent en restant dans le cadre ouvert par celui-ci. Ainsi la question *darf ich auch hingehen?* ouvre les possibilités d'acceptation ou de refus et le mot-phrase *ja* permet de choisir l'une des deux options. L'interjection, par contre, sert à réagir à un comportement ou à un événement: on se cogne à une porte, par exemple, et l'on s'écrie *aïe!* (si l'on est Français) ou *au!* (si l'on est Allemand). L'interjection peut certes également - et c'est d'ailleurs fréquemment le cas - réagir à un énoncé. Mais alors, loin de s'inscrire dans le cadre ouvert par celui-ci, elle réagira en fait à l'événement que constitue son énonciation. Imaginons qu'un jeune homme entreprenant fasse une avance très directe à une jeune fille (ou l'inverse si l'on préfère!) en lui disant: *Fräulein, möchten Sie mit mir...* Celle-ci a la possibilité soit de rester dans le cadre de la question ouverte en répondant à l'aide des mots-phrases *ja* ou *nein*, soit de réagir au fait même que le jeune homme ait posé une telle question en répondant par exemple *aber!* (marque d'indignation).

**interrogative globale [à V1, V2 ou en *ob*]** : type syntaxique de phrase caractérisé essentiellement par l'intonation montante (représentée à l'écrit par le point d'interrogation). On peut en distinguer formellement trois variétés : à V1 *(Kommst du auch mit?)*, à V2 *(Du kommst doch mit?)* ou introduit par *ob (Ob Peter auch kommt?)*. Si elles expriment fondamentalement une question, celle-ci peut-être comprise comme réalisant en fait un autre acte de communication : en réaction à l'interrogative *soll ich dir Beine machen?* on n'attend pas une réponse par *ja* ou par *nein*, mais que l'interlocuteur "presse le mouvement" ou s'en aille; l'interrogative a donc au bout du compte la valeur d'un ordre, voire d'une menace et non celle d'une simple question. Voir aussi **Introduction, III.B.1.3.1.**

**interrogative en w- *ou* partielle** : type syntaxique de phrase introduit par un élément en *w-* (valant membre de phrase) et caractérisé par une intonation montante (à l'oral) ou le point d'interrogation (à l'écrit). Le verbe est généralement en deuxième position *(Wann kommt er?)* mais peut se trouver en position finale, auquel cas l'interrogative se présente comme dépendante d'une phrase cadre sous-entendue *([Du fragst mich / du möchtest wissen,] wie ich das gemacht habe?)*. L'interrogative exprime une question, qui peut être sincère ou une manière indirecte de réaliser un autre acte de communication : affirmation déguisée *(Was weiß er schon?* - réponse implicite : *Nichts!)*, reproche *(Warum hast du auch nichts gesagt?* - tu aurais dû m'en parler*)*, désapprobation *(Was ist denn da los?)*, etc. etc.

**intervention** : dans un dialogue, ensemble des propos tenus par un seul et même locuteur entre le moment où il prend la parole et le moment où il la cède, abs-

traction faite des interruptions qui peuvent en perturber le bon déroulement. L'intervention peut être constituée d'un ou plusieurs actes de communication et a fortiori d'un ou plusieurs énoncés. (Voir **échange**)

**locuteur** : personne qui produit un énoncé, qu'elle le prenne ou non à son compte.

**locution** : expression complètement figée, dont les éléments ont perdu toute autonomie (*im übrigen, in der Tat, und zwar, vor allem*).

**membre [de phrase]** : élément ou syntagme (= suite d'éléments formant une unité) faisant partie intégrante de la phrase (donc non encadré de virgules remplaçables par des tirets ou des parenthèses) et susceptible d'occuper la position pré-V2 dans la déclarative. Cette définition purement formelle ne distingue pas entre éléments ou séquences à contenu *(das kleine Haus)* et éléments ou séquences sans contenu *(allerdings)*. Voir **contenu**.

**mot-phrase** : mot pouvant constituer à lui seul un énoncé sans qu'il soit nécessaire ni même possible de postuler l'ellipse d'une phrase sous-jacente dont le mot en question serait un élément. Le mot *morgen* n'est pas un mot-phrase, bien qu'il puisse être employé seul en réponse à une question (-*Wann kommst du? - Morgen*), car cet emploi ne se comprend que par référence à une phrase virtuelle sous-jacente du type *ich komme morgen.* Il en va autrement pour *doch* employé en réponse à une question (- *Kommst du nicht? - Doch!*) : son énonciation suffit à produire un énoncé réalisant un certain acte de communication (refus de ce que semble croire l'interlocuteur). Il constitue par lui-même un énoncé sans qu'il soit nécessaire ni même possible de l'intégrer dans un énoncé plus vaste. On peut dire *doch, ich komme*, avec un *doch* extérieur à la phrase conservant son statut de mot-phrase, mais si l'on dit *ich komme °doch* (*doch* intégré), on aura affaire non plus au mot-phrase valant refus d'un contenu négatif mais à la particule accentuée présentant le contenu de l'énoncé comme contraire à une certaine attente (je viens malgré les circonstances défavorables, malgré ce que j'ai dit précédemment, etc.)

**particule** : mot invariable ne pouvant à lui seul constituer un énoncé et se distinguant de l'adverbe par son incapacité à occuper sans changer de sens la position pré-V2 (première place dans la phrase déclarative devant le verbe conjugué en deuxième position).

**particule connective** : particule simple ou complexe comme *also, ja, nun, das heißt, so,* etc. jouant un rôle dans l'organisation du discours, soit au niveau du contenu de l'énoncé (elle sert alors à introduire une explicitation, un résumé, un correctif, etc.), soit au niveau de l'énonciation elle-même, qu'elle sert alors, selon le cas, à amorcer ou à clore en l'"accrochant" de diverses manières au contexte ou à la situation de communication.

**particule graduative** : particule comme *annähernd, ausgesprochen, fast, kaum, sehr, ziemlich,* etc. dont la fonction est de moduler le degré d'application d'un prédicat à un objet. Si leur comportement syntaxique n'est pas sans points communs avec celui des particules de mise en relief (portée partielle, déplacement possible en position pré-V2 avec le membre sous leur portée, possibilité de figurer dans n'importe quel type de phrase), elles s'en distinguent par

le fait qu'elles ne peuvent porter que sur une unité prédicative (verbe seul, verbe + compléments immédiats constituant avec lui un prédicat complexe ou adjectif graduable), alors que les premières peuvent a priori affecter n'importe quel type de membre.

**particule de mise en relief** : particule à portée partielle, comme *allein* (dans *allein °er* ou *´°er al°lein kann uns helfen*), *auch* (dans *auch °unsere Oma fährt Motorrad*), *ausgerechnet* (dans *warum kommt er ausgerechnet °heute*?), *besonders* (dans *das ist besonders °dann der Fall, wenn...*) ou encore *noch* (dans *noch °eines* ou *°eines noch möcht' ich dir sagen:...*). Comme le montrent ces exemples, leur effet le plus évident est de mettre prosodiquement en relief le membre de phrase (ou le constituant de membre) sur lequel elles portent. Celui-ci peut être de nature quelconque (pronom, nom, déterminatif, adverbe, etc.) Elles peuvent toujours lui être préposées et souvent postposées (avec, dans ce cas, une modification du profil prosodique des éléments en jeu et par contrecoup de l'énoncé tout entier). Préposées, elles forment bloc avec l'élément sous leur portée et peuvent se déplacer avec lui en position pré-V2. Elles peuvent par ailleurs figurer dans n'importe quel type de phrase. Si beaucoup d'entre elles modifient le contenu même de l'énoncé (*allein* et *auch*, par exemple), certaines, comme *ausgerechnet* ou *besonders*, ont une valeur plus spécifiquement communicative. (Pour plus de détails, voir **Introduction, II.5**).

**particule modale** : particule à portée totale (= portant sur l'ensemble de la phrase), comme *auch* (dans *bist du auch sicher, daß er kommt?*), *denn* (dans *wo warst du denn so lange?*), *eben* (dans *so ist es eben im Leben!*), *ja* (dans *du hast es ja selber gesagt!*) ou encore *schon* (dans *er wird den Weg schon finden*). Elles n'affectent en rien le contenu des énoncés mais exercent des fonctions dites communicatives telles que indiquer ou modifier l'acte de communication accompli en produisant l'énoncé, lui donner une certaine valeur argumentative, l'insérer d'une certaine manière dans le contexte et la situation de communication, etc. etc. Elles ont pour caractéristiques formelles principales d'appartenir également (en tant que mot-forme) à d'autres classes de mots, de ne pas pouvoir figurer dans tous les types de phrase ni occuper sans changer de catégorie la position pré-V2. (Pour plus de détails, voir **Introduction, II.9**).

**phrase [verbale], énoncé [verbal]** : le premier terme désigne une unité grammaticale construite autour d'un verbe selon les règles de la syntaxe et non dépendante d'une autre unité. Elle a, avant d'être éventuellement produite, une existence virtuelle. Le deuxième terme désigne une unité de communication, c'est-à-dire une séquence effectivement produite (énoncée) par un locuteur particulier dans un contexte, une situation et avec une intention donnés. C'est donc l'acte d'énonciation qui fait toute la différence, la phrase se situant en amont de l'acte, l'énoncé en aval. Une seule et même phrase énoncée cinq fois, par un même locuteur ou des locuteurs différents, avec la même intention ou des intentions différentes, produira cinq énoncés différents. Si toute phrase est a priori destinée à devenir énoncé, tout énoncé ne “remonte” pas à une phrase : *Stillgestanden!* est un énoncé à valeur injonctive issu non d'une phrase mais d'un seul mot.

Pour bien marquer dans la terminologie l'opposition entre types de phrases (plan syntaxique) et types d'énoncés (plan de l'énonciation et de la communication),

les premiers ont été systématiquement désignés par des termes en *-ive* alors que les seconds l'ont été, chaque fois que cela était possible, par des termes en *-ion*. Une phrase donnée peut donc, par exemple, avoir la forme d'une interrogative et la valeur d'une exhortation : *Holst du mir ein Bier im Keller?*

**prédicat** (ou *complexe prédicatif*) : verbe (éventuellement) accompagné des compléments qui constituent avec lui l'unité de signification affirmée ou niée de quelque chose. Dans *Peter ist gekommen,* le prédicat se limite au verbe ; dans *Peter kommt um fünf*, le prédicat est constitué du verbe et du complément *um fünf*, vu que ce qui est dit de *Peter*, c'est "VENIR A CINQ HEURES" (on parle alors de *complexe prédicatif*) ; dans *weil Peter gestern abend nicht mit seinem Freund ins Kino gehen wollte*, le complexe prédicatif nié de *Peter* dans le cadre temporel défini par *gestern abend* est "MIT SEINEM FREUND INS KINO GEHEN WOLLEN". La notion de complexe prédicatif est utile pour la description des particules vu que certaines ne portent ni sur la phrase dans son ensemble ni sur un seul complément mais – justement – sur le prédicat complexe : *weil Peter gestern abend einfach nicht mit seinem Freund ins Kino gehen wollte.*

**préposition sans cas** [à valeur comparative] : appellation ad hoc pour désigner *denn* dans ses emplois comparatifs (*mehr denn je*).

**principale (proposition ≈)** : désigne, en grammaire traditionnelle, ce qui reste de la phrase verbale lorsqu'on en a supprimé la ou les subordonnées : *er ist zu Hause geblieben [, weil er noch zu tun hatte]* . Ce terme a été critiqué à juste titre par les linguistes germanistes entre autres parce que la suppression d'une subordonnée ne laisse parfois subsister qu'une séquence agrammaticale qui ne peut donc en aucun cas être "principale" : *[Was er gesagt hat,] brauchst du nicht zu wissen* (phrase globale qui contient une subordonnée à titre de membre obligatoire; sa suppression entraîne l'effondrement de toute la phrase, la partie restante n'étant grammaticalement pas viable). Hormis ces cas, le terme reste cependant très utile pour désigner de façon rapide et sûre les séquences qui conservent le statut de phrase lorsqu'on les a dépouillées des subordonnées qui en dépendent.

**quantificateur** : élément servant à quantifier une donnée de façon numérique *(zwei, ein Drittel)* ou non numérique, et, dans cette seconde hypothèse, de façon absolue *(alle, keiner)* ou relative *(manche, viele)*. La quantification peut s'appliquer au domaine des êtres et des objets (cf. ci-dessus) mais aussi à celui du temps *(manchmal, nie, immer)* ou de l'espace *(mancherorts, nirgends, überall)*.

**question rhétorique** : phrase de forme interrogative dont l'énonciation équivaut en fait à réaliser une affirmation implicite. Le contenu affirmé est toujours donné comme parfaitement établi, connu, évident, s'imposant à l'esprit. Ex.: *Hab' ich es nicht gesagt?* (= bien sûr que si, tu le sais aussi bien que moi); *Wer möchte schon im Ostblock leben?* (= personne, c'est bien évident); - *Wer hat das getan? - Na, wer schon?* (= cela ne peut être que Pierre, c'est évident).

**thématique / rhématique** : Le *thème* est l'ensemble des éléments qui désignent "ce dont parle l'énoncé", le *rhème* est l'ensemble des éléments qui servent à "dire ou signifier quelque chose" au sujet du thème. On identifie le rhème de l'énoncé en se demandant à quelle question implicite il répond. Ainsi l'énoncé

*Letzten Sommer waren wir in den Alpen* (prononcé avec une intonation "neutre" et le sommet accentuel sur *Alpen*) a-t-il toutes les chances de répondre à la question *Wo wart ihr?* Autrement dit, il parle de "ce qu'on a fait l'été dernier" pour "dire, signifier" qu'on était dans les Alpes. Le rhème correspond généralement au prédicat, mais il peut arriver qu'un élément prédicatif soit thématique. Imaginons une personne qui raconte une excursion de deux jours en Alsace. Si, à un moment donné de son récit, elle dit : *"Gegessen haben wir in °Colmar, geschlafen aber in °Straßburg"* (avec intonation montante sur les deux participes 2), il y a toutes les chances qu'elle veuille informer sur le lieu où les personnes concernées ont mangé puis le lieu où elles ont passé la nuit. Les deux noms de ville seront donc rhématiques tandis que les deux participes 2 seront thématiques, bien qu'ils soient par essence prédicatifs.

**verbe de modalité** : désigne les six verbes *dürfen, können, mögen, müssen, sollen* et *wollen* en tant qu'ils expriment une possibilité, une obligation ou une volonté relative à l'être visé par le sujet grammatical de la phrase : *Peter kann schwimmen* (il a la capacité – c'est-à-dire la possibilité physique – de nager), *Peter soll schwimmen lernen* (il est l'objet d'une demande d'autrui qui souhaite qu'il apprenne à nager).

**verbe de modalisation** : désigne les cinq verbes *dürfen, können, mögen, müssen* et *werden* en tant qu'ils expriment un jugement du locuteur sur le degré de probabilité de l'affirmation qu'il pose : *Um diese Zeit muß Peter zu Hause sein* (connaissant les habitudes de *Peter* le locuteur présente l'affirmation *Um diese Zeit ist Peter zu Hause* comme hautement probable). Ces verbes jouent à peu près le même rôle que les adverbes modalisateurs, par lesquels ils peuvent souvent être remplacés (*Um diese Zeit ist Peter bestimmt zu Hause*). On adjoint traditionnellement à ces cinq verbes les deux verbes *sollen* et *wollen*, dont la fonction, à proprement parler, n'est pas de moduler la probabilité de vérité de l'énoncé mais de le présenter comme émanant d'une personne autre que le locuteur : *Peter will es gesehen haben* (ce n'est pas le locuteur qui prétend que *Peter* a vu la scène, c'est *Peter* lui-même); *Peter soll sehr reich sein* (ce n'est pas davantage le locuteur, mais la rumeur publique qui prétend que *Peter* est riche).

**Note sur les niveaux de relation (ou d'enchaînement)** : La distinction entre le *contenu* d'un énoncé (son aspect "sémantique", au sens étroit du terme) et son *énonciation*, c'est-à-dire en définitive l'*acte de communication* accompli en l'énonçant, amène à préciser également la "manière" dont deux énoncés peuvent être reliés entre eux (on peut dire aussi : la manière dont le deuxième énoncé enchaîne sur le premier).

Si l'on pose que chaque énoncé peut être considéré au plan du contenu (désigné ci-dessous par C) ou à celui de l'acte de communication réalisé (désigné par A), on constate que quatre types d'enchaînement sont théoriquement possibles - et effectivement réalisés :

C + C : l'enchaînement a lieu au plan des contenus, ex. : *Peter blieb zu Hause. Die Wanderung schien ihm zu anstrengend* (le fait que Peter ressente la balade comme trop éprouvante explique le fait qu'il soit resté à la maison);

C + A : l'enchaînement se fait entre le contenu du premier énoncé et l'acte d'énonciation du second, ex. : *er schafft es nicht, also hilf ihm* (l'acte d'exhortation est motivé par le fait que la personne visée par *er* est en train de s'escrimer en vain à faire quelque chose, par ex. soulever un objet lourd et encombrant);

A + C : l'enchaînement se fait cette fois entre l'acte accompli en produisant le premier énoncé et le contenu relaté dans le second, ex. : *kommst du nun oder kommst du nicht? Ich muß nämlich die Karten noch heute kaufen* (le fait que représente la nécessité objective de devoir acheter les billets dès aujourd'hui indique la raison pour laquelle le locuteur pose la question à son interlocuteur);

A + A : dans ce dernier cas de figure, l'enchaînement est réalisé au niveau des actes de communication en jeu, ex. : *es geht mich zwar nichts an, aber um diese Zeit gehört ein Kind ins Bett* (il n'y a aucun lien entre les deux contenus en jeu, mais il y en a entre les énonciations et leurs valeurs respectives comme actes de communication : l'énonciation du premier énoncé est destinée à faire accepter l'énonciation du second, vu que s'il est vrai que *qui s'excuse s'accuse*, il est encore plus vrai que s'accuser est une manière de s'excuser).

# Dictionnaire

## Liste et Catégorisation des Mots traités dans le Tome IV

| Éléments | AS | AC | AM | A-Mo | CP | MP + I | PC | AG PG | PM | AR PR | SUB | DIV |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| obendrein | | + | | | | | | | | | | |
| ohnehin | | | | | | | | | | | | |
| praktisch | | | | | | | | + | | | | |
| recht | | | | | | | | + | | | | |
| regelrecht | | | | | | | | + | | | | |
| ruhig | | | | | | | | | + | | | |
| schließlich | | | | | | | | | | | | |
| schon | | | | | | + | | | + | + | | |
| schon wieder | | | | | + | | | | + | | | + |
| selbst | | | | | | | | | | + | | + |
| siehe | | | | | | + | | | | | | + |
| so | + | + | | | | + | + | + | + | | + | + |
| sogar | | | | | | | | | | + | | |
| sonst | + | + | | | | | | | | | | |
| sowieso | | | + | | | + | | | | | | |
| Tat (in der ≈) | | | + | | | | | | | | | |
| tatsächlich | | | + | | | | | | | | | |
| tja | | | | | | | + | | | | | |
| überdies | | + | | | | | | | | | | |
| überhaupt | | + | + | | | | | + | | + | | |
| übrigen (im ≈) | + | + | | | | | | | | | | |
| übrigens | | + | | | | | | | | | | |
| und zwar | | + | | | | | | | | | | |
| vielleicht | | | | + | | | | | + | | | |
| vielmehr | | + | | | | | | | | | | |
| vor allem | + | + | | | | | | | | + | | |
| wahrhaftig | | | + | | | | | | | | | |
| wahrlich | | | | | | | | | + | | | |
| wenigstens | | + | + | | | | | | | + | | |
| wie | | | | | | | + | | | | | |
| wieder | + | | | | | | | | + | | | + |
| wiederum | + | | | | | | | | + | | | |
| wirklich | | | + | | | | | | | | | |
| wohl | + | | + | | | | | | + | | | |
| zumindest | | + | | | | | | | | + | | |
| zwar | | + | | | | | | | | | | |

**Abréviations :**

AS : adv. sémantique (diverses valeurs)
AC : adverbe (ou loc. adv.) connecteur(-trice)
AM : adverbe modal
A-Mo : adverbe modalisateur
CP : combinaison de particules ou adverbes
MP + I : mot-phrase ou interjection
PC : particule connective
AG/PG : adverbe / particule graduative
PM : particule modale
AR/PR : adv. / part. / loc. de mise en relief
SUB : subjonction ou élément de loc. sub.
DIV : divers

## obendrein *adverbe connecteur*

**Fonction :** ajoute aux informations ou arguments déjà donnés une dernière information ou un dernier argument, allant dans le même sens et venant "couronner" le tout – lequel a fréquemment une connotation négative.
**Contextes :** déclaratives, certaines subordonnées et adjonctions (*Nachträge*).
**Positions :** pré-V2 ou post-V2.
**Accentuation :** forte.
**Concurrents :** → *außerdem* ; *darüber hinaus* ; *dazu* ; *mehr*
**Partenaires :** *und* ; → *noch*[2] ; *auch noch*
**Equivalents :** • courants : *de plus* ; *en plus* ; *en outre* ; *[et] encore* ; *et même* ; *par-dessus le marché*
• occasionnels : *j'allais oublier* ; *par surcroît* ; *d'ailleurs* ; *Ø*

**PLAN :**
1. **en pré-V2**
2. **en post-V2**
3. **en subordonnée**
   **a)** relative
   **b)** conjonctionnelle
4. **dans un membre de phrase coordonné**
5. **dans une adjonction** (*Nachtrag*)
   **a)** en tête de l'adjonction
   **b)** après un pronom reprenant le contexte amont
   **c)** en fin d'adjonction

### 1. en pré-V2 :

*de plus* ; *en outre* ; *par-dessus le marché* ; *par surcroît* ; *j'allais l'oublier*

Daß mein Vater Barbe soviel über mich erzählt und ihm dieses Argument geliefert hatte, wurmte mich schwer. ≈ hatte ich ihm nicht einmal etwas entgegenzusetzen. (BBB 121/146)

Que mon père eût raconté tant de choses sur moi à Barbe et lui eût livré cet argument, cela me tracassait beaucoup. **De plus**, je n'avais rien à opposer à cela.

*(Avant la libéralisation des médias:)* Vor den Grenzen warten schon Medienmultis wie Time Warner, Disney oder Viacom, die mit neuen Kanälen [...] im deutschen Fernsehgeschäft mitmischen wollen. ≈ drohen sie mit sagenhaften 500 TV-Angeboten, die der Kunde nicht nur passiv konsumieren, sondern selbst, interaktiv, beeinflussen kann. (SPIEGEL 10/95: 19)

Les multinationales de la communication, comme Time Warner, Disney ou Viacom, campent déjà aux frontières, prêtes à revendiquer leur part de gâteau dans le paysage audiovisuel allemand. Elles s'apprêtent **en outre** – véritable menace pour les chaînes établies – à lancer une offre fabuleuse de 500 programmes TV que le client pourra non seulement consommer passivement mais qu'il pourra modifier de façon interactive.

[...] Schweine und Nichtstuer sind sie! Und ≈ haben diese Halunken noch gewagt, die Longeverner als Diebe zu bezeichnen.

[...] des fainéants et des gouris! Et ils ont osé traiter les Longevernes de voleurs encore **par-dessus le marché** ces salauds-là. (PKK 172/219)

Sie weinte, wie manche Frauen weinen können. [...]. Sie schniefte und suchte ihr Taschentuch. ≈ wollte sie sprechen.

Elle pleurait comme certaines femmes savent pleurer [...] Et elle reniflait. Elle cherchait son mouchoir. Elle voulait parler **par surcroît**. (MGH d'après 193/138-9)

*(Comportement d'une personne dans un dîner mondain:)* Dazu macht sie schleifenartige Bewegungen mit den fetten Händen, da sitzen übrigens furchtbar lange, gefeilte Nägel dran. Was die Zuschauer denken, ist ihr vollkommen schnuppe. ≈ wiegt sie sich in ihren flatternden Gewändern, das macht sie noch runder [...]. (KRM 24/d'après 29)

Elle accompagne le tout en tordant ses mains potelées, sur lesquelles il y a d'ailleurs des ongles affreusement manucurés. Elle se moque de ce que peuvent penser les gens qui la regardent. **J'allais oublier** : elle se trémousse sur sa chaise en chantonnant, avec des voiles flottants qui la font paraître encore plus ronde.

**2. en position post-V2 :**

*de plus* ; *en plus* ; *encore* ; *par-dessus le marché* ; *s'ajouter à*

Er war ungewöhnlich klein und ging ≈ immer ein bißchen gebückt, so daß er Momo nur wenig überragte. (MEM 35/43)

Il était anormalement petit et comme, **de plus**, il marchait toujours un peu courbé, il paraissait à peine plus grand que Momo.

Sie hatte keinen Groschen und war ≈ nicht schön, ohne Erziehung usw. (BÖE 36)

Elle n'avait pas le sou, et **en plus** elle n'était pas belle, manquait d'éducation etc.

♦ associé à *noch* :

Sie spricht schlechtes Französisch und hat ≈ noch einen komischen Akzent und die Gesten einer Neapolitanerin.

Elle parle un mauvais français avec un drôle d'accent et les gestes napolitains **en plus**. (MCT 14/16)

Also vertrödelte er nicht nur die kostbare Zeit, war faul, nichtsnutzig und unaufmerksam, sondern verging sich ≈ noch gegen seine Pflichten als gehorsamer und ehrerbietiger Sohn.

Ainsi, non seulement il était musard, paresseux, indiscipliné, mais il manquait **encore** à ses devoirs de piété filiale. (AGS 28/40-41)

Diese Art Wasseruhr wurde schnell zur Qual, denn das regelmäßige Getröpfel war nervenaufreibend, aber es drang ≈ seitlich noch anderes Wasser ein, wahllos und unwillkommen.

Ce système de clepsydre se changeait très vite en supplice, car à l'exaspérante régularité du goutte-à-goutte **s'ajoutaient** les arrivées d'eau latérales, impromptues et à contretemps. (JRF 10-11/12)

**3. en subordonnée :** *d'ailleurs* ; *par-dessus le marché* ; *et* ; *Ø*

**a)** relative (toujours non déterminative, dite aussi appositive ou explicative) :

• *obendrein* relie le contenu de la subordonnée à celui de la phrase d'accueil :

[...] und am Rand, denn es ist nur Platz für den Namen, der ≈ kurz sein muß.

[...] dans la marge, car il n'y a de place que pour le nom **et** il faut qu'il soit court. (JRF 189/163)

Einen Wagen zu heuern, bei dem der Chauffeur mitgeliefert wird, diese Lösung hatte den Nachteil, daß er Rücksicht auf die Freizeit des Mannes nehmen müßte, der ≈ ein unangenehmer Begleiter sein konnte. (BBB13/18)

Louer une voiture avec chauffeur présentait un inconvénient, il serait obligé de respecter les heures de loisir du chauffeur qui pouvait **d'ailleurs** être un compagnon déplaisant.

Mir im gleichen Atemzug die Erfüllung von Wünschen abzufordern, die er ≈ nicht einmal geruhte zu begründen, und mir seinen Haß nachzuschreien, durfte ich ihm das durchgehen lassen? (JBB 50/56)

Qu'il exigeât de moi la réalisation immédiate de toutes ses volontés sans même les motiver, et tout en me criant sa haine, je ne pouvais plus l'accepter.

**b)** conjonctionnelle :

Im langen Abendkleid kommt selbst der verunglückteste Weiberhintern noch vorteilhaft weg, und wenn eine dann ≈ O-Beine hat, ist die Vortäuschung von nicht vorhandenen Reizen komplett. (BBB 120/143)

Sous une robe longue, même le postérieur féminin le plus moche s'en tire encore à son avantage, et quand **par-dessus le marché** la femme a des jambes de jockey, on atteint la perfection dans le simulacre d'attraits qui n'existent pas.

**4. dans un membre de phrase coordonné par *und* :**

*en outre* ; *de surcroît* ; *par-dessus le marché* ; *Ø*

• *obendrein* précède ou clôture le membre ; il est souvent accompagné de *noch* :

♦ *obendrein* précède le membre de phrase coordonné :

Ich frage mich, wie ich die Zeit gefunden habe, zu plädieren, die Akten meiner Klienten zu studieren und ≈ mich mit Viviane auf mehreren Gesellschaften zu zeigen.

Je me demande comment j'ai trouvé le temps de plaider, d'étudier les affaires de mes clients et, **par-dessus le marché**, de me montrer avec Viviane à un certain nombre de réunions parisiennes. (SFU 93/102)

Diese Brücke war zu beiden Seiten so dicht mit vierstöckigen Häusern bebaut, daß man beim Überschreiten den Fluß an keiner Stelle zu Gesicht bekam, sondern sich auf einer ganz normalen, fest fundierten und ≈ noch äußerst eleganten Straße wähnte. (PSP 59/68)

Ce pont était alors tellement garni, sur ses deux côtés, par des maisons à quatre étages qu'en le traversant on n'apercevait nulle part le fleuve et qu'on se croyait dans une rue tout à fait normale, bâtie sur la terre ferme, et **de surcroît** extrêmement élégante.

♦ *obendrein* clôture le membre de phrase coordonné :

*(L'ennemi nous envahira-t-il?)* Sie werden es nicht wagen, sage ich. Und wenn sie noch soviel Panzer haben und Fallschirme ≈, das können die sich gar nicht leisten. (MFA 70/115)

Ils n'oseront jamais, vous dis-je. Quand même ils auraient tous les tanks du monde, et des milliers de parachutes, ils ne peuvent pas courir le risque.

[...] aber die Gleichung: Marxismus führt zu Terror, ist falsch und eine Beleidigung von vielen Marxisten ≈. (SVR 115)

[...] mais l'équation marxisme égale terrorisme est fausse et c'est **en outre** une insulte à l'égard de beaucoup de marxistes.

**5. dans une adjonction** (*Nachtrag*) **:**

*encore* ; *et cela* ; *par-dessus le marché* ; *et même* ; *Ø*

**a)** en tête de l'adjonction :

*(Un mineur du XIXe siècle se souvient des réactions du patron aux revendications:)*
[...] vor vierzig Jahren, hat uns die Direktion zur Tür hinausgeworfen, und ≈ noch mit Säbelhieben!

Il y a quarante ans, on nous flanquait à la porte de la Direction, et à coups de sabre **encore**! (ZGA 299/289)

Doch als er mir nach dem Abitur erlaubte, weiter zu studieren und ≈ an der Universität einer Großstadt, hätte ich es nicht mehr über mich gebracht, jene Vorwürfe zu wiederholen [...]. (BBB 64/79)

Mais lorsque, après le baccalauréat, il me permit de poursuivre mes études, **et cela** à l'université d'une grande ville, jamais je n'aurais pu me résoudre à renouveler ces reproches [...].

Mister Kurt: [...] Ich habe vorher nie geliebt.
Dalla Rosa: Unfug, Lukas, und ≈ Theater. Gefühle für erstmalig zu erklären ist immer ein Trick, um sie zu vergrößern. (BKI 448/450)

Mister Kurt: [...] Je n'avais jamais aimé jusqu'ici.
Dalla Rosa: C'est une sottise, Lukas, et c'est du cinéma. Proclamer qu'un sentiment est unique en son genre, c'est toujours un truc pour le magnifier.

**b)** après le pronom anaphorique qui reprend le contexte amont :

"Sehen Sie, nun bin ich es, der Sie in Ihrer Arbeit stört. Und das ≈ wegen einer Lappalie."

C'est moi qui vous dérange, vous voyez... Et, **par-dessus le marché**, pour une vétille... (SMZ 17/16)

**c)** en fin d'adjonction :

In einem so übervölkerten, auf die Ausfuhr seiner Industrieprodukte angewiesenen Lande wie dem unseren konnte die Drohung des Botschafters nur als Erpressung empfunden werden, als zweifache ≈, denn an die Drohung war ja auch der Versuch gekoppelt, die Gewerkschaften, [...] gegen die Unternehmer aufzuhetzen [...]. (JBB 86/94)

Dans un pays surpeuplé comme le nôtre, tellement dépendant de l'exportation de ses produits industriels, la menace de l'ambassadeur ne pouvait être tenue que pour un chantage, **et même** un double chantage car, à la menace, s'ajoutait la tentative d'exciter les syndicats contre les chefs d'entreprise.

Die Art und Weise, wie du mit den Dingen umgehst, deine Grobheit, dein primitiver Unverstand zeigen mir, daß du ein Stümper bist, ein barbarischer Stümper und ein lausiger frecher Rotzbengel ≈. (PSP 107/121)

Ta façon de manipuler les choses, ta grossièreté, ton incompétence effarante me montrent bien que tu n'es qu'un bousilleur d'ouvrage, un bousilleur et un barbare, et **par-dessus le marché** un béjaune insolent et pouilleux.

## ohnehin *adverbe modal*

**Fonction :** présente le contenu de l'énoncé où il figure comme valant indépendamment de tout autre contenu, explicité ou non dans le contexte amont ; l'énoncé sert fréquemment à expliquer le contenu de l'énoncé précédent ou à en justifier l'énonciation, ce qui donne indirectement à *ohnehin* l'apparence d'un connecteur.

**Contextes :** surtout en déclaratives.

**Positions :** généralement en post-V2 ; possible mais rare en pré-V2.

**Accentuation :** forte.

**Concurrents :** → *sowieso*[2]

**Partenaires :** → *ja*[2] ; → *schon*[1]

**Equivalents :**
- courants : *déjà* ; *de toute façon / de toute manière* ; *Ø*
- occasionnels : *d'ailleurs* ; *du reste* ; *comme ça*

**PLAN :**
1. **en déclarative**
   - **a)** en position pré-V2 (rare)
   - **b)** en position post-V2
2. **en interrogative globale**
3. **en subordonnée**
   - **a)** relative
   - **b)** conjonctionnelle
4. **en groupe nominal**

### 1. en déclarative :

**a)** en position pré-V2 (rare) :

Taipeh sieht sich in der Nachfolge des Silicon Valley, ≈ liegt Taiwan bei der Produktion von Monitoren, Computermäusen und Bildscannern weltweit mit vorn. (MSG 36/d'après 33)

Taipei se voit déjà reprendre la succession de la Silicon Valley, Taiwan fait **déjà** partie du peloton de tête pour ce qui concerne la production de moniteurs, de souris informatiques et de scanners.

*(La mère refuse de se laisser exploiter par la fille:)* Und Sie haben ihr dazu alle guten Gründe aufgezählt, die sich in einem einzigen zusammenfassen lassen: Keine Zeit. ≈ hätten Sie Mühe genug, so haben Sie argumentiert, in Ihrem Zeitplan alles unter einen Hut zu bringen: [...].

Vous lui aviez énuméré toutes vos bonnes raisons qui se résumaient à une seule : pas-le-temps.
Vous aviez **déjà** du mal à jongler avec vos horaires [...]. (BGH 297/279)

**b)** en position post-V2 (fréquent) :

*(Sur le réchauffement de la Terre:)* Entweder, die wissenschaftlichen Prognosen sind falsch, dann wäre das ja prima. Oder sie sind wahr, dann können wir die Folgen ≈ nicht verhindern, weil die Kosten den Bürgern psychologisch nicht vermittelbar sind. (MSG 256/d'après 242)

[...] ou bien les pronostics scientifiques sont erronés – ce serait superbe; ou bien ils sont avérés, et nous serons **de toute façon** incapables d'en empêcher les conséquences, parce qu'on n'arrivera pas à faire accepter aux citoyens le coût des mesures de sauvegarde.

Kommen Sie einfach auf mein Zimmer, ich werde ≈ nicht schlafen können. (GSP 163/146)

Venez dans ma chambre, je ne dormirai pas **de toute façon**.

Aber was sollte er tun? Immerhin war der Graf Verhamont ein Kunde, den er keinesfalls verlieren durfte. Er hatte ja ≈ kaum noch einen Kunden. Er mußte der Kundschaft ja schon wieder nachlaufen wie zu Beginn der zwanziger Jahre [...]. (PSP 68/78)

Mais que faire? Malgré tout, le comte de Verhamont était un client qu'on ne pouvait se permettre de perdre. **De toute manière,** Baldini n'avait plus guère de clients. Il était contraint à nouveau de courir derrière ses pratiques, comme au début des années vingt.

*(Troc pendant la grande crise en Allemagne:)* Sie hat für ihren Mann von uns einen mittleren Hügelstein geliefert bekommen, und wir haben dafür das Recht, zum Dollarkurs vom zweiten September für Mark im Werte von sechs Dollars Waren bei ihr zu entnehmen. Es ist ein verlängertes Tauschgeschäft. Das Tauschen ist ≈ längst überall Mode. (RSO 399/d'après 265)

Moyennant livraison d'une pierre tombale, grandeur moyenne, pour son mari, nous avons droit, au cours du dollar du deux septembre, à six dollars de marchandises. C'est une sorte de troc indirect. Procédé **d'ailleurs** partout à la mode depuis longtemps.

*(Un coiffeur juif rase un SS en France occupée:)* Der Deutsche übersetzte für seinen Kameraden, der nichts verstand und sich nur durch Kopfschütteln beteiligte. Henri versuchte das auszubalancieren. Er durfte dem germanischen Herrenmenschen schließlich keinen Schmiß verpassen. Die Lage war ≈ kompliziert genug.

L'Allemand traduisait pour son copain qui ne comprenait pas et participait par des hochements de tête qu'Henri essayait de maîtriser. S'agissait pas de lui flanquer une estafilade, au grand seigneur de la race germaine, la situation était assez compliquée **comme ça**. (JJM 13/19)

– Stehenbleiben! Oder ich schieße!
– Als ob ich darauf hören würde!... In dieser Dunkelheit trifft er mich ≈ nicht.

– Arrêtez! ou je tire!...
– S'il croit que je vais lui obéir!... Il n'a aucune chance de m'atteindre, dans cette obscurité... (HIN 26/26)

*(Récit de séjour en France:)* Mein Freund muß eine Bahnsteigkarte haben, will er mich begleiten. Wozu Bahnsteigkarten? Das Betreten der Geleise ist ja ≈ verboten. (JRO 97/d'après 38)

Il faut à mon ami un ticket de quai, s'il veut m'accompagner. Pourquoi des tickets de *quai*? On sait bien qu'il est interdit de marcher sur les voies.

**2. en interrogative globale** (à valeur rhétorique) **:**

Wollten Sie sich nicht ≈ scheiden lassen? (HMY 73)

N'aviez-vous pas **[, de toute façon,]** l'intention de divorcer?

[...] du wirst mir fehlen. – Ich verschwinde doch nicht zusammen mit dem Zug, lacht Eleni. Sehen wir uns denn nicht ≈ fast täglich? (AZV 325)

[...] tu vas me manquer. – Mais je ne pars pas avec ce train! dit Heleni en riant. **De toute façon**, est-ce que nous ne nous voyons pas presque tous les jours? (AZF 298)

LACAN: [...] es soll ein Appell sein, eine vordringliche Forderung bezüglich der Ausbildung des Analytikers.
JOURNALISTIN: Ist die Ausbildung nicht ≈ schon sehr lang und sehr solide?
LACAN: In der Ausbildung zum Psychoanalytiker, wie sie heute besteht [...] fehlt ein wesentlicher Bestandteil;

LACAN: [...] qu'il soit un appel, une exigence première concernant la formation de l'analyste.
JOURNALISTE: N'est-ce pas déjà une formation très longue et très sérieuse?
LACAN: A l'enseignement psychanalytique tel qu'il est aujourd'hui constitué [...] manque quelque chose d'essentiel [...]. (MCI 50/47)

**3. en subordonnée :**

**a)** relative :

♦ en *d-* (fréquent) :

Für einen Seemann, der ≈ so wenig Zeit mit seiner Familie verbringt, ist Urlaub und erst recht das Rentnerdasein nirgendwo anders denkbar als zu Hause.

Pour un marin, **déjà** si souvent absent de chez lui, les congés et, à plus forte raison la retraite, ne se conçoivent jamais ailleurs qu'à la maison. (BGS 273/284)

*(Sur l'Eglise en Allemagne:)* Grund genug zum Austritt aus einer Institution, der die meisten ≈ nur noch aus Gewohnheit anhängen. (SPIEGEL 10/95: 77)

Raison suffisante pour quitter une institution à laquelle la plupart n'appartiennent **déjà** plus que par habitude.

*(Le sort des femmes en politique:)* Sobald aber [...] Wahlkreise und Listenplätze zu vergeben sind, bleiben Frauen auf den Hinterbänken zurück. Großzügig überläßt man ihnen indes Ausschußposten und Ressorts, von denen sich die Mehrheit der Männer ≈ keine Profilierungsmöglichkeiten verspricht. (ZEIT 14.10.94)

Mais dès qu'il s'agit de distribuer les circonscriptions ou les places sur les listes, les femmes se retrouvent sur la touche. On ne leur laisse généreusement que les commissions[1] et les secteurs dont la majorité des hommes pense qu'ils n'offrent [**de toute façon**] guère de possibilité de se faire remarquer.

Drogo wollte eigentlich mit ihm reden und ihm raten, fortzugehen, solange dazu noch Zeit war; [...]. Aber immer kam irgend etwas Unwichtiges dazwischen und verhinderte ein Gespräch, das höchstwahrscheinlich ≈ nutzlos gewesen wäre. (DBT 208)

Drogo eût bien voulu lui parler, lui dire de faire attention, de s'en aller pendant qu'il était encore temps; [...]. Mais une bêtise quelconque intervenait toujours pour empêcher cette conversation et, **du reste,** elle eût probablement été inutile. (DBD 212)

♦ en *w-* (relative sujet ou objet dans la phrase d'accueil) :

Die Pille mag erleichtert haben, was viele Paare ≈ vorhatten, nämlich weniger Kinder zu haben als ihre Eltern und Großeltern. Aber die Pille war nicht die Ursache des Geburtenrückgangs. (FAZ 13.03.89)

Sans doute la pilule a-t-elle facilité la réalisation de ce qui était **de toute façon** le souhait de beaucoup de couples : avoir moins d'enfants que leurs parents et grands-parents. Mais la pillule n'a pas été la cause du recul de la natalité.

[1] Le jeu de mots sur *Ausschuß* (commission / rebut) ne pouvant être traduit, nous choisissons de rendre le sens manifeste au détriment du sens latent.

**b)** conjonctionnelle :

♦ en *da* ou *weil* :

Da das Gespräch ≈ auf Madame Pépin gekommen ist, sollten Sie wissen, daß ich es nur aus reiner Vernunft auf sie abgesehen habe.

Et, puisque la conversation est tombée sur Mme Pépin, sachez que si j'ai mis le cap sur elle, c'est avec toute ma tête. (JCM 90/93)

Und noch viel größer ist die Zahl derer, die in den Akten der Behörden nicht auftauchen, weil sie ≈ die strengen Eignungstests für eine Adoption hierzulande nicht bestehen könnten und deshalb von vornherein versuchen, den Nachwuchs auf grauem Wege zu beschaffen. (SPIEGEL 23/95: 109)

Bien plus important encore est le nombre de ceux qui n'apparaissent pas dans les dossiers de l'Administration, parce qu'ils n'auraient **de toute façon** aucune chance de passer avec succès les tests d'aptitude à l'adoption, très sévères dans notre pays, et qu'ils essayent donc dès le début de se procurer les enfants par des voies détournées.

♦ en *daß* :

Ich hatte erfahren, daß der Scheck von Gérard Sergent mit den 3500 Kröten ≈ nicht gedeckt war, so daß es mir auch nicht besser ergangen wäre, wenn ich ihn auf die Bank getragen hätte, bevor die Dinge sich zum Schlechten wandten.

J'ai su que le chèque de 350000 balles que Gérard Sergent m'avait remis était **de toute façon** sans provision, de sorte que je n'aurais pas été plus avancé si j'avais eu le temps de l'encaisser avant que les choses tournent mal. (PMH 203/247)

♦ en *wenn* :

[...] Honorarprofessoren, deren [...] Beitrag der Lehrstuhlinhaber für so unwichtig hielt, daß er ihre Vorlesungen auf die Abendstunde zwischen sechs und sieben angesetzt hatte, wenn die wenigen verbleibenden Zuhörer ≈ müde waren. (PNS 47/41)

[...] chargés de cours tenus pour quantité si négligeable par le titulaire de la chaire que leurs cours étaient programmés entre six et sept heures du soir, lorsque les rares auditeurs encore présents tombaient de sommeil.

Zweifellos arbeitet die Mehrzahl der betroffenen Unternehmen [...] ineffizient. Aber in Zeiten der Krise bieten sie massenhaft sichere Arbeitsplätze. Wenn ≈ schon Millionen Bürger marginalisiert sind oder um ihre Arbeit und die Zukunft ihrer Kinder fürchten, gerät Deregulierung darum zum politischen Amoklauf. (MSG 191/d'après 181)

Il ne fait aucun doute que la majorité des entreprises concernées travaille de manière inefficace. Mais en temps de crise, elles offrent des masses d'emplois stables. Lorsque des millions de citoyens sont déjà marginalisés, ou craignent pour leur travail et pour l'avenir de leurs enfants, la dérégulation tourne au vandalisme politique.

**4. en groupe nominal :** porte sur l'adjectif ou le groupe adjectival épithète :

Selbst am helllichten Tage war diese Gegend von so trostloser Unwirtlichkeit, daß der ärmste Schafhirte der ≈ armen Provinz seine Tiere nicht hierher getrieben hätte. (PSP 152/171)

Même au grand jour, la région était si désespérément inhospitalière que le berger le plus pauvre de cette province **déjà** pauvre n'y aurait pas amené paître ses bêtes.

Sichtbar gelohnt hat sich die völlige Veränderung der US-Wirtschaft auch für die Topmanager der großen Unternehmen: Im Schnitt stieg ihr ≈ hohes Einkommen seit 1979 um netto 66 Prozent. (MSG 166/156)

La transformation complète de l'économie américaine a manifestement profité aussi aux cadres supérieurs des grandes entreprises : **déjà** élevés, leurs revenus ont augmenté en moyenne de 66 % net depuis 1979.

*(Conséquences de la guerre en Tchétchénie:)* Bislang belastet das militärische Abenteuer samt allen Folgekosten bereits mit rund zehn Billionen Rubel [...] den ≈ stark defizitären Haushalt für 1995. (SPIEGEL 02/95: 127)

Aujourd'hui cette aventure militaire pèse, avec tous les coûts induits, déjà près de dix mille milliards de roubles dans le budget **déjà** très déficitaire.

Denn je abhängiger die Staaten vom Wohlwollen der Anleger werden, um so rücksichtsloser müssen die Regierungen eine ≈ privilegierte Minderheit begünstigen: die Besitzer von Geldvermögen. (MSG 91/85)

Car plus les Etats sont dépendants du bon vouloir des investisseurs, plus les gouvernements doivent favoriser une minorité **de toute façon** privilégiée : celle des détenteurs de fortunes monétaires.

Könnte sich jemand beim bloßen Anblick deiner Küche in dich verlieben? Wer weiß, vielleicht der ≈ bereits positiv eingestimmte Leser. (ICW 171)

Quelqu'un pourrait-il tomber amoureux de toi rien qu'à voir ta cuisine? Pourquoi pas? Le Lecteur, peut-être ; il était déjà favorablement disposé. (ICS 162)

♦ associé à *schon* : *déjà* (traduit à la fois *schon* et *ohnehin*) :

*(Les problèmes du congé parental:)* Dieser ≈ schon große organisatorische und finanzielle Mehraufwand würde noch potenziert, wenn der Erziehungsurlaub über einen längeren Zeitraum verteilt würde. (FOCUS 40/94: 106)

Ce coût supplémentaire **déjà** élevé, tant au plan financier qu'organisationnel, serait encore multiplié, si le congé parental pouvait être pris sur une période plus longue.

Bereits eine Temperaturerhöhung um ein bis zwei Grad läßt die ≈ schon spärlichen Niederschläge in den halbtrockenen Regionen um zehn Prozent zurückgehen. (SPIEGEL 12/95: 183)

Une élévation de température de un à deux degrés suffit pour réduire de dix pour cent les précipitations **déjà** bien faibles des régions semi-désertiques.

Und dann kamen, am 15. September, die Nürnberger Rassengesetze, mit denen die ≈ schon schikanierten Juden ganz offiziell zu Menschen zweiter Klasse erklärt wurden. (SPIEGEL 17/95: 175)

Puis vinrent, le 15 septembre, les lois raciales de Nuremberg, par lesquelles les Juifs, qui faisaient **déjà** l'objet de brimades, furent déclarés très officiellement êtres humains de seconde zone.

**REMARQUE :**

*Ohnehin* relève de la langue écrite à caractère didactique : on le trouve surtout dans les *Sachbücher* et la presse où il est devenu un mot à la mode. En langue parlée, il passe pour assez soutenu et on lui préfère généralement *sowieso*.

# praktisch

**praktisch**[1] : adjectif
**praktisch**[2] : particule graduative

## praktisch[1] adjectif

**Fonction :** exprime, par opposition à la théorie, d'abord un rapport à l'action et à la réalité ; exprime par extension l'utilité, l'adéquation à la réalité, l'ingéniosité d'un dispositif ou d'une personne.
**Contextes :** fonctionne comme épithète, attribut (du sujet ou de l'objet), comme déterminant d'un autre adjectif, du verbe ou d'un prédicat complexe, principalement en déclarative et en subordonnée.
**Positions :** variables selon les fonctions ; possible en pré-V2.
**Accentuation :** normale.
**Equivalents :**
- courants : *concret* ; *concrètement* ; *pratique* ; *pratiquement* ; *dans la pratique* ; *au plan / d'un point de vue pratique*
- occasionnels : *appliqué* ; *commode* ; *[médecin] généraliste* ; *[travailler] de ses mains* ; *bien arranger*

**PLAN :**
1. **qui a rapport à la pratique, à la réalité**
   **a)** comme épithète dans un groupe nominal
   **b)** comme déterminant d'un verbe ou d'un prédicat complexe
   **c)** comme déterminant d'un adjectif épithète
2. **ingénieux, adapté à la situation**

**1. qui a rapport à la pratique, à la réalité** (antonyme : *theoretisch*) **:**

**a)** portant sur le nom (= épithète déclinable) :

die ≈e Erfahrung / ein ≈er Unterricht / die ≈en Wissenschaften / ein ≈er Arzt / ein ≈es Jahr ableisten (d'après UW)

l'expérience **pratique** / un enseignement **pratique** / les sciences **appliquées** / un médecin **généraliste** / faire une année de stage [pratique]

**b)** portant sur le verbe, le prédicat ou la proposition entière (emploi "adverbial") :

♦ en pré-V2 :

≈ könnte das Ideal der Solidarität durch ein soziales Pflichtjahr für Mädchen und Jungen seinen Weg in die Gesellschaft finden. In diesem sozialen Pflichtjahr würde das Individuum lernen, was der Sinn einer Gemeinschaft ist. (WED 265)

**Concrètement** l'idéal de solidarité pourrait trouver une application sociale par l'instauration d'une année obligatoire de "service civil". L'individu apprendrait ce qui fait le sens de la communauté.

Dabei gibt in Frankreich niemand zu, Rassist oder auch nur Fremdenhasser zu sein. ≈ ist das zum Glück auch nur eine winzige Minderheit.

Cependant, personne en France ne se reconnaît raciste, ni même xénophobe. Et **dans la pratique**, c'est le fait d'une infime minorité, heureusement. (GGA 98/132)

| | |
|---|---|
| *(Simone de Beauvoir:)* Ich war damals schon linksorientiert, theoretisch, aber ≈ hatte ich eine rechte Einstellung, ich glaubte, der Schriftsteller müsse unpolitisch bleiben. | J'étais déjà de gauche en ce temps-là, théoriquement, mais **pratiquement** j'avais une attitude de droite, je croyais que l'écrivain devait rester apolitique. (MCI 67-68/64) |

♦ dans d'autres positions (post-V2, intégré à une subordonnée etc.) :

| | |
|---|---|
| *(Sur le vol en montgolfière:)* Aber wie fährt man denn nun so ganz ≈ einen Ballon? (TAZ 30.08.97: 28) | D'accord, mais **concrètement** : comment est-ce qu'on pilote un ballon? |
| *(Voler en montgolfière:)* Bevor es ≈ in die Höhe geht, muß erst noch das theoretische Rüstzeug erworben werden. (TAZ 30.08.97: 28) | Avant de passer à la **pratique** du pilotage, il faut maîtriser les bases théoriques. |
| [Beide Probleme] sind wenigstens ≈ untrennbar miteinander verbunden. (JAZ 22) | [Ces deux problèmes] sont inséparablement liés, au moins **au plan pratique**. |
| Die Nationen glauben an das Selbstbestimmungsrecht und wollen es ≈ durchführen. (HRI 126/108) | Les nations croient au droit à l'autodétermination et veulent le mettre **en pratique**. |
| Der Handwerksmeister entwickelt sich zum Unternehmer, der nicht mehr ≈ mitarbeitet, sondern nur leitend tätig ist, und seine Gesellen werden Spezialisten oder Maschinisten. (RWB 49) | L'artisan se transforme en un entrepreneur qui ne travaille plus **de ses mains** mais ne fait plus que diriger les affaires, tandis que ses compagnons deviennent des spécialistes et des techniciens. |
| Das Kreuz mit Anna war, daß sie viel zu träge war, aus ihrem Trott auszubrechen. Nicht beständig genug, ihr Engagement ≈ durchzuziehen. (GBS 9) | Ce qui était pénible avec Anna, c'est qu'elle était trop indolente pour sortir de son train-train. Elle n'avait pas la constance nécessaire pour **concrétiser** durablement son engagement. |

**c)** comme déterminant d'un adjectif épithète :

| | |
|---|---|
| Das Schweigen des Gesetzes zu diesen ≈ wichtigen Fragen [...] begünstigte die Verbreitung meist umfangreicher Hausordnungen, die dem Mieter oftmals Beschränkungen auferlegen, die von der Sache her nicht geboten sind. (DR 82) | Le vide juridique sur ces questions importantes **du point de vue pratique** a favorisé le développement de règlements intérieurs touchant à toutes sortes de choses et qui imposent aux locataires, dans bien des cas, des restrictions objectivement arbitraires. |
| Hat die Kaufsache einen Mangel, so kann der Käufer die sogenannten Gewährleistungsansprüche geltend machen [...]. Der ≈ wichtigste Rechtsbehelf dieser Art ist der Rücktritt vom Kauf [...]. (DR 60) | Si l'objet acquis a un défaut, l'acquéreur peut faire valoir son droit à la garantie. **Dans la pratique**, le moyen de droit le plus important à cet égard est la résolution de la vente. |

| | |
|---|---|
| *(A propos d'une discussion philosophique sur la définition de la personne:)* Der Hintergrund ist ein ≈ medizinischer: Es geht um Transplantationen. (WED 202) | Derrière tout cela, il y a les **intérêts** de la médecine. L'enjeu, ce sont les transplantations. |

**2. ingénieux, adapté à la situation :**

♦ comme épithète dans un groupe nominal (= adjectif de nom) :

| | |
|---|---|
| jm etwas Praktisches schenken (WDG) | faire un cadeau **utile** à qn |
| Er ist ein ≈er Mensch. | Il a le sens **pratique**. |
| Das Buch ist ein ≈er Ratgeber. (WDG) | C'est un livre de conseils **pratiques**. |

♦ comme attribut du sujet ou de l'objet :

| | |
|---|---|
| Das ist gar nicht ≈. | C'est pas **pratique** du tout. |
| Es galt ≈ zu sein. | Il s'agissait d'être **pratique**. (ZGA 340/328) |
| *(Simone de Beauvoir:)* Als ich an der Sorbonne studierte, fand ich es ≈ und angenehm, eine Frau zu sein. | Quand j'étudiais en Sorbonne, je trouvais **commode** et agréable d'être une femme. (MCI 58/57) |
| *(Le chalet est un peu cher, mais...:)* Schweigend registrieren Sie jedoch, daß dieses Chalet für Ihre Tochter äußerst ≈ sein wird, wenn sie in den Schulferien ihre zahlreichen Kinder – die sie zweifelsohne haben wird – unterbringen will. | Vous notez cependant silencieusement que ce chalet **arrangera bien** votre fille quand elle voudra caser, aux vacances scolaires, les nombreux enfants qu'elle ne manquera pas d'avoir. (BGH 194/187) |

♦ comme déterminant d'un adjectif ou d'un verbe :

| | |
|---|---|
| ≈ denken | avoir le sens **pratique** |
| Mit ihm bilde ich seit vier Jahren ein Team, ≈ veranlagt wie er ist, verrichtet er seine Arbeit wie ein Mönch das Gebet. | C'est avec lui que je fais équipe depuis quatre ans, **pratique**, il fait son boulot comme un moine sa prière. (PSA 9/15) |

## praktisch² particule graduative

**Fonction :** porte sur un pronom ou un adverbe de quantification universelle (*alle/keiner* ; *überall/nirgends* ; *immer/nie*) ou sur un élément à valeur prédicative (adjectif, verbe, complexe verbal) ; module leur validité en les présentant comme s'appliquant de façon générale quoique non nécessairement absolue ; possède de ce fait une valeur métalinguistique qui le distingue des graduatifs ordinaires.

**Contextes :** ne se rencontre guère qu'en déclarative et en subordonnée.

**Positions :** normalement préposé à l'élément sur lequel il porte ; la postposition est possible mais rarissime.

**Accentuation :** normale à faible.

**Concurrents :** *fast* ; → *geradezu* ; → *gleichsam* ; *so gut wie*

**Equivalents :** • courants : *pratiquement* ; *quasiment*
• occasionnels : *à peu près* ; *c'est comme si* ; *presque*

**PLAN :** **1. préposé et au contact de l'élément affecté**
**2. postposé et à distance de l'élément affecté** (rare)

## 1. préposé et au contact de l'élément affecté :

♦ *praktisch* et l'élément affecté sont en position pré-V2 (en déclarative) :

*(Sur la manie de juger de tout:)* Die Urteilskrankheit ist eine der verbreitetsten, die es unter Menschen gibt, und ≈ alle sind von ihr befallen. (CMM 332/316)

La maladie de juger est une des plus répandues parmi les hommes, et **à peu près** tous en sont atteints.

≈ ohne ein Wort zu sagen, verbrachten wir, Cousine und ich, die ersten Minuten damit, uns zu dieser Begegnung zu beglückwünschen und uns mit den Augen zu verschlingen, wobei wir es sorgfältig vermieden, einander anzusehen.

Sans **pratiquement** dire un mot, nous passâmes, cousine et moi, les premières minutes à nous féliciter de cette rencontre et à nous dévorer des yeux tout en évitant soigneusement de nous regarder. (JBP 117/118)

♦ en position post-V2 en déclarative :

Die Vorliebe für den Stierkampf ist auf eine Veranlagung zurückzuführen, die bewirkt, daß man das Risiko herausfordert. Diese Neigung ist ≈ unabhängig vom Stierkampf.

Le goût de la tauromachie est une disposition du tempérament qui fait qu'on provoque le risque. Ce goût est **presque** indépendant de la tauromachie. (MCI 272/271)

Sie wurden ≈ dafür verantwortlich gemacht, den Krieg verloren zu haben, den andere begonnen hatten und dessen Konsequenzen sie zu mildern suchten. (LRZ 33)

Ils ont été **pratiquement** rendus responsables d'avoir perdu une guerre que d'autres avaient commencée et dont ils essayaient d'adoucir les conséquences.

*(D'une chronique langagière humoristique:)* "Theoretisch müßten wir noch ein Exemplar haben", sagte die Buchhändlerin und ging ans Regal. Hier konnte man es also wohl nur theoretisch bekommen, während ich immer gedacht hatte, es sei ≈ überall zu haben. (HDB 63)

"Théoriquement, nous devrions en avoir encore un exemplaire", dit la vendeuse en se dirigeant vers le rayon. Dans cette librairie, semble-t-il, on ne pouvait l'avoir *(= le livre)* que théoriquement, alors que je m'étais imaginé qu'on le trouvait **pratiquement** partout.

"Wissen Sie", sagte sie, "ich machte hier nicht, was ich wollte. Ich war ≈ eine Gefangene."

– Vous savez, a-t-elle dit, je ne faisais pas ce que je voulais, ici. J'étais **quasiment** prisonnière. (PMH 105-106/130)

♦ *praktisch* et l'élément affecté sont en subordonnée :

Diese grundsätzliche Gegensätzlichkeit zwischen uns, sowohl auf der Ebene des "Mannes auf der Straße" wie auf der der Intellektuellen, die ≈ alle die Thesen der deutschen Pazifisten ablehnen, bedeutet nicht, daß kränkende Beurteilungen abgegeben werden.

Cette divergence radicale, aussi bien au niveau de l'homme de la rue qu'à celui des intellectuels, qui sont **quasiment** tous en désaccord avec les thèses pacifistes allemandes, ne suppose cependant pas de jugements blessants. (GGA 116/151)

**2. postposé et à distance de l'élément affecté** (ci-après souligné) **:**

Und da hat ihn der Schlag getroffen. Vorgestern hab ich ihn noch gesehen. Und gelacht hat er. Bis zum Schluß hat er ≈ gelacht. Ein schöner Tod. (MSL 471-472)

Et c'est là qu'il a eu son attaque. Je l'ai vu pas plus tard qu'avant-hier. Il riait. Il a ri **quasiment** jusqu'à la fin. Il a eu une belle mort.




**Ambivalences et ambiguïtés :**

Il est des énoncés pour lesquels on peut hésiter entre la lecture comme adjectif antonyme de *theoretisch* et la lecture comme particule graduative. Ainsi de :

*(A propos d'un article d'un projet de constitution:)* Er wurde in sämtliche späteren Grundgesetze bis 1918 übernommen, galt aber nach dem Ausgleich von 1867 ≈ nur noch für die österreichische Reichshälfte. (HRI 64/59)

Cet article fut repris dans toutes les constitutions ultérieures jusqu'en 1918 ; mais après le compromis de 1867, il ne s'appliqua plus, **en pratique**, que dans la moitié autrichienne de l'Empire.

Le traducteur a opté pour la lecture comme antonyme de *theoretisch* : bien que repris dans toutes les constitutions, l'article, à un moment donné, ne s'applique plus, *en réalité*, que dans un seul pays.

La lecture graduative, peut-être moins plausible, mais théoriquement possible, consistait à considérer que dans l'esprit de l'auteur l'article valait certes aussi pour telle ou telle autre région ou micro-région, mais que ces cas-là, de toute façon très rares, pouvaient être négligés. Traduction : ... *il ne s'appliqua pratiquement plus que dans* etc.

• Autre exemple :

*(Le prisonnier dans un camp:)* "Kann schon sein. Nichts Genaues weiß man nicht. Sicher haben sie hier Radio, aber nirgends gibt es Strom, also gibt es ≈ keins."

– C'est dans les choses possibles. On sait rien de rien. On a bien une T.S.F., ici, mais y a plus d'électricité nulle part, alors **c'est comme si** on n'en avait point. (CLB 90/82)

Dans les expressions en *praktisch* + négation (*keiner, nicht, nichts*), *praktisch* est compris spontanément comme graduatif : on ne peut pas aller jusqu'à poser l'absence de la donnée en question, mais sa présence est si peu nombreuse ou si discrète qu'elle frise l'absence. Si l'on regarde de plus près l'exemple ci-dessus, on voit cependant qu'une opposition y est faite entre la présence de la radio et l'impossibilité de l'utiliser faute d'électricité ; il faut dès lors considérer que *praktisch* ne signale pas une écoute si faible, si peu fréquente qu'elle peut être tenue pour négligeable, mais qu'il marque que la possibilité théorique d'écouter la radio (du fait de la présence d'un poste) n'est pas réalisée dans la pratique (du fait de l'absence d'électricité).

# recht *adverbe graduatif*

**Fonction :** porte sur un élément prédicatif (principalement adjectif ou verbe, beaucoup plus rarement adverbe ou groupe prépositionnel) en marquant qu'il est réalisé à un degré moyen orienté vers le plus ; peut de ce fait être utilisé par litote pour suggérer un degré élevé.
**Contextes :** surtout en déclaratives et subordonnées.
**Positions :** toujours devant l'adjectif ou le verbe en position finale ; peut figurer en pré-V2 s'il porte sur le verbe et s'il est accompagné de *so*.
**Accentuation :** normale
**Concurrents :** *ziemlich* ; *sehr*
**Partenaires :** → *so*[5] ; → *eigentlich*
**Equivalents :**
- courants : *assez* ; *fort* ; *réellement* ; *très* ; *trop* ; *véritablement* ; *vraiment* ; *Ø*
- occasionnels : *bien* ; *dans le meilleur sens du terme* ; *quelque peu* ; *au juste* ; *abonder* ; (par euphémisme:) *peu* ; (en contexte négatif:) *guère*

**Rem.**: le mot *recht* a de multiples autres emplois, comme adjectif ou adverbe, qui n'ont pas pu être retenus ici.

**PLAN :**
1. **portant sur un adjectif ou** (rarement) **un adverbe ou un groupe prépositionnel**
   **a)** en contexte positif
   **b)** en contexte négatif
2. **portant sur les quantificateurs *viel* ou *wenig***
   **a)** *recht viel*
   **b)** *recht wenig*
3. **portant sur un verbe** (contexte toujours négatif)
   **a)** au contact du négateur
   **b)** à distance du négateur
4. ***erst recht* :** **voir cette entrée in tome 2, p. 270.**

### 1. portant sur un adjectif, un adverbe ou un groupe prépositionnel :

• *recht* est à l'occasion affecté par la particule graduative *so* (→ *so*[5]) ou nié ; on le rencontre volontiers portant sur *eigentlich* :

**a)** en contexte positif : *recht* + adjectif :

*assez* ; *fort* ; *réellement* ; *très* ; *vraiment* ; *véritablement* ; *rien moins que* + adj. ; *dans le meilleur sens du terme*

Der Änderungsantrag des Haushaltsausschusses, der unter ≈ nebulösen Umständen zustande kam [...]. (DPE 24.10.96 ;source anglaise)

L'amendement de la commission du budget, adopté selon des procédures que je qualifierais d'**assez** troubles.

[...] und seine Rolle erscheine ihm, Korten, doch ≈ undurchsichtig, wenn nicht verdächtig. (BKB 64/65)

Individu sinon suspect, du moins **fort** énigmatique, conclut le procureur Korten.

Es stellt sich jedoch die Frage, wie das doch ≈ ehrgeizige Programm PHILOXENIA mit einem so kümmerlichen Finanzrahmen, wie er im Gemeinschaftshaushalt für den Tourismus vorgesehen ist, verwirklicht werden kann. (DPE 24. 10.96 ; source portugaise)

La question est de savoir comment financer un programme PHILOXENIA **réellement** ambitieux avec les maigres crédits que le budget communautaire affecte au tourisme.

Sie wurde von vorne, von hinten, von der Seite mehrmals fotografiert, zuletzt [...] mit zerwühltem Haar und ≈ unfreundlichem Gesichtsausdruck. (BKB 20/18)

La jeune femme fut plusieurs fois photographiée, de face, de profil et de dos, [...] elle finit par présenter au photographe un visage **rien moins qu**'aimable sous des cheveux en désordre.

*(Au Parlement européen:)* Die Lage in Zaire ist durch die gewalttätigen Zusammenstöße zwischen der zairischen Armee und den Banyamulenge-Milizen ≈ explosiv geworden. (DPE 24.10.96; *source néerlandaise*)

Monsieur le Président, la situation au Zaïre est devenue **très** explosive en raison des confrontations violentes entre l'armée zaïroise et les milices Banyamulenge.

Sie wisse nur, daß er [...] in Begleitung von Hertha Scheumel gekommen sei, gemeinsam mit deren Freundin Claudia Sterm, die wiederum in Begleitung eines als Scheich verkleideten Mannes erschienen sei, von dem sie nur wisse, daß er Karl genannt worden sei und der sich später ≈ merkwürdig benommen habe. (BKB 56/57)

Elle savait seulement qu'il était arrivé chez elle en compagnie de Hertha Scheumel et d'une amie de celle-ci, Claudia Sterm, elle-même accompagnée d'un homme costumé en cheikh dont elle ne pouvait dire que deux choses: il se prénommait Karl et avait eu tout au long de la soirée un comportement **vraiment** bizarre.

*(A la fin d'une lettre:)* ≈ brüderlich: K. (KMB 91)

Fraternellement à toi : K

*(Sur un prospectus pour Eurodisney:)* Ende des 18. Jh.s waren die Champs-Élysées noch ein ungepflegtes, einsames und ≈ unsicheres Viertel.

A la fin du 18e s., les Champs-Élysées sont encore un jardin sauvage, désert et **peu** sûr.

♦ portant sur *eigentlich* :

Das Leben ist ≈ eigentlich ein Kampf. (UW)

La vie, au fond, est un combat.

Sie wendet sich gegen das Eindringen radikaler sozialer Lehren in die Religion, durch welches letztere einen sozusagen anarchistischen und bedauerlichen, jakobinischen und ≈ eigentlich lästerlichen Akzent bekommt [...].

Elle veut flétrir cette ingérence dans la religion des doctrines sociales extrémistes, qui lui impriment une poussée, comment dirai-je, anarchisante et déplorable, jacobine et **véritablement** blasphématoire. (CCA 170/237)

Grenouille war dieses Kunststück einmal in perfekter Weise beim Tuberosenöl gelungen, dessen ephemeren Duft er mit winzigen Mengen von Zibet, Vanille, Labdanum und Zypresse gefesselt und damit erst ≈ eigentlich zur Geltung gebracht hatte[1]. (PSP 245/272)

Grenouille avait un jour parfaitement réussi ce tour de force sur une huile de tubéreuse, dont il avait ligoté la senteur éphémère par d'infimes adjonctions de civette, de vanille, de labdanum et de cyprès, qui du coup la mettaient **véritablement** en valeur.

Das Unglück des Menschen rührt daher, daß er nicht still in seinem Zimmer bleiben will, dort, wo er hingehört. Sagt Pascal. Aber Pascal war ein großer Mann gewesen, ein Frangipani des Geistes, ein Handwerker ≈ eigentlich [...]. (PSP 73/84)

Tout le malheur de l'homme vient de ne pouvoir rester seul dans sa chambre, là où est sa place. Dixit Pascal. Et Pascal était un grand homme, un Frangipani de l'esprit, un artisan **dans le meilleur sens du terme**.

Was aber die beiden Knaben am meisten erregte und ≈ eigentlich in Rausch versetzte, war das rosa Korsett.

Ce qui enivrait le plus les deux garçons, c'était le corset rose. (AGS 135/202)

♦ portant sur un groupe prépositionnel attribut (rare) :

Die letzten Tage waren so ≈ nach meinem Herzen. (RBB 24)

Ces derniers jours étaient **vraiment** comme je les aime.

**b)** en contexte négatif : *nicht / nie recht* + adjectif (rare) :

"Wie meinen Sie das, Herr Nationalrat?" fragte Lutz verwirrt, unwillkürlich wieder in das Sie zurückfallend; denn beim Du war es ihm nie ≈ wohl gewesen. (DRH 46/d'après 71)

Que voulez-vous dire, Monsieur le député, demanda Lutz, à qui son trouble fit d'autant plus machinalement reprendre le 'vous' qu'il ne s'était jamais **vraiment** senti à l'aise dans le tutoiement.

**2. portant sur les quantificateurs *viel* ou *wenig* :**

**a)** *recht viel* :

sich ≈ viel Mühe geben (DaF)

se donner beaucoup de peine / de mal

Es waren ≈ viele Leute da.

Il y avait **pas mal** de monde.

Die Zustände in der Welt und Heimat beschäftigen mich auch jetzt ≈ viel, doch habe ich zu allem eine ruhigere Einstellung gefunden. (HHB 449)

Aujourd'hui encore, la situation dans le monde et dans mon pays occupe **passablement** mon esprit, mais j'ai adopté à l'égard de tout cela une attitude plus sereine.

---

[1] Il est peu vraisemblable que *recht* soit ici sous la portée de *erst*, car *eigentlich* figurerait alors à gauche de *erst* : ... *und damit eigentlich erst recht zur Geltung gebracht hatte*. Il est plus plausible de considérer que *erst* (particule de mise en relief) porte en fait sur *damit*, auquel il aurait d'ailleurs pu être préposé : ... *und erst °damit recht eigentlich zur Geltung gebracht hatte.*

Vorentwurf und Entwurf kosten zusammen fast ein Drittel des gesamten Architektenhonorars, und das erscheint den meisten Bauherren zunächst ≈ viel. (RWB 110)

Le coût total du projet et du pré-projet représente près du tiers des honoraires de l'architecte, ce qui paraît **assez** élevé à la plupart des maîtres d'ouvrage.

Besançon ist nicht nur eine der schönsten Städte in Frankreich, es leben hier auch ≈ viele Menschen von Herz und Verstand.

Besançon n'est pas seulement une des plus jolies villes de France, elle **abonde** en gens de coeur et d'esprit. (SRS 199/179)

**b)** *recht wenig* :

Ich bin als Sohn von Bauern in der Campagna aufgewachsen. Es sind einfache Leute. Sie wissen alles über den Ölbaum, aber sonst ≈ wenig. (BLG 75/79)

J'ai grandi en Campanie, je suis fils de paysans. Ce sont des gens simples. Ils savent tout de l'olivier, mais pour le reste, **bien** peu de choses.

Diese höheren Töchter des Mai 1968 hatten ≈ wenig gemeinsam mit den keifenden poissardes, den Fischverkäuferinnen des Revolutionsjahres 1789 [...]. (PSL 227)

Ces jeunes filles de bonnes familles, de mai 68, avaient **assez** peu de points communs avec les poissardes glapissantes de 1789.

[...] aber im Grunde weiß man doch ≈ wenig über das Glück, und auch derselbe Mensch stellt sich etwas ganz Verschiedenes darunter vor, je nachdem, in welchem Alter und in welchen Lebensumständen er gerade ist. (WBT 61)

Mais au fond, on sait **bien** peu de choses sur le bonheur et le même homme s'en fait une toute autre idée selon l'âge qu'il a ou les circonstances dans lesquelles il se trouve.

Sie arbeiteten, bis sie davon krank wurden, aber eigentlich lernten sie ≈ wenig.

Ils travaillaient au point de se rendre malades, mais sans apprendre **grand chose**. (SRS 217/195)

**3. portant sur un verbe :**

- *recht* est volontiers modulé par *so*, particule graduative ;
- le contexte de *recht* est ici toujours négatif, le négateur pouvant se trouver au contact de *recht* ou à distance :

*quelque peu* ; *très* ; *au juste* ; *guère* ; *[pas/sans] trop* ; *[pas très] bien* ; *[pas] vraiment* :

**a)** avec négateur au contact de *[so] recht* :

♦ sans *so* :

*(A propos d'une personne et de sa façon de parler:)* [Es war] eine leichte, flüchtige, witzige Sprache, die zu seinem Aussehen und seinem Gehaben nicht ≈ paßte [...]. (IBD 114/d'après 108)

[C'était] une langue légère, toute en nuances, pétillante, **quelque peu** en contradiction avec son aspect et sa gestuelle.

[...] in diese verschlafene, biedere Stadt, von der man nie ≈ weiß, wieviel Totes und wieviel Lebendiges eigentlich noch an ihr ist [...]. (DRH 70/d'après 108)

[...] cette cité si immobile dans son sommeil et son honnêteté figée, qu'on ne sait pas **très** bien si elle est habitée par des vivants ou par des morts.

Clenin wußte nicht ≈, was er tun sollte. (DRH 5/8)

Que faire? L'agent Clenin ne le savait pas **au juste**.

Von Schwendi sah ein, daß es am besten war, den Untersuchungsrichter auf realen Boden zu bringen, wußte aber nicht ≈, wie. (DRH 107/170)

Von Schwendi se dit que mieux vaudrait ramener le magistrat sur un terrain plus concret, mais il ne savait **trop** comment s'y prendre.

♦ avec *so* :

Das habe dem Abend einen Ernst, fast etwas Feierliches gegeben, das zu karnevalistischen Veranstaltungen nicht so ≈ passe. (BKB 63/d'après 64)

Cela avait conféré à la soirée un caractère sérieux, presque solennel, ne convenant **guère** à des fêtes de carnaval.

"Meine Alte will, daß wir den Laden hier aufgeben. Kleines Häuschen in Spanien. Malaga, meint sie. Ich weiß noch nicht so ≈. Hitze ist eigentlich nicht mein Fall." (GSP 23/d'après 23)

Ma vieille veut qu'on vende le bistro. Petite maison en Espagne. Malaga, elle voudrait. Moi, je sais pas **trop**. La chaleur, c'est pas mon truc.

[...] er hatte eine Art zu lächeln, an die sich der Buchhändler [...] nie so ≈ hatte gewöhnen können. (HLW 11/117)

[...] il avait une façon de sourire à laquelle le libraire [...] n'avait jamais pu **vraiment** s' accoutumer.

**b)** le négateur est à distance :

Momo schaute sie groß an, und keiner der beiden konnte sich ihren Blick so ≈ deuten. (MEM 20/24)

Momo les regardait de ses grands yeux, et ni l'un ni l'autre n'arrivait à **bien** comprendre ce qu'exprimait son regard.

[...] aber so ≈ wollte niemand daran glauben [...]. (PSP 249/276)

[...] mais personne n'y croyait **vraiment** [...].

"Wenn die Menschen durch das Werktor gehen", hat ein Opel-Manager versprochen, "sollen sie glauben, sie seien in einer Toyota-Fabrik." In Eisenach sorgte der Spruch zunächst einmal für Irritationen. So ≈ wußten viele Beschäftigte nicht einzuschätzen, was es denn zu bedeuten habe, in einer japanischen Fabrik zu arbeiten. (SPIEGEL 21.09. 92: 163)

Quand les gens entreront dans l'usine, avait promis un manager de chez Opel, je veux qu'ils se croient chez Toyota. A Eisenach, la déclaration a d'abord été mal perçue. De nombreux salariés ne voyaient pas **très bien** comment il fallait prendre cet environnement de travail japonais.

## regelrecht *particule graduative*

**Fonction :** porte sur des éléments prédicatifs de toute nature (adjectif, verbe, complexe prédicatif) en présentant leur emploi comme convenant parfaitement à la situation ; possède de ce fait une valeur fondamentalement métalinguistique : c'est moins la propriété prédiquée qui se trouve renforcée que l'expression "forte" choisie qui se trouve légitimée.

**Contextes :** surtout en déclaratives et subordonnées.

**Positions :** normalement préposé à l'élément sur lequel il porte, mais postposé lorsqu'il s'agit du verbe conjugué placé en V2 ; peut figurer en pré-V2 avec l'élément sur lequel il porte.

**Accentuation :** normale, moins forte que l'élément sur lequel il porte.

**Concurrents :** *förmlich* ; → *geradezu*

**Equivalents :**
- courants : *carrément* ; *littéralement* ; *proprement* ; *véritable* ; *vrai*
- occasionnels : *comme si* ; *délibérément* ; *franchement* ; *parfaitement* ; *presque* ; *tout net* ; guillemets ; transposition

PLAN :
1. **porte sur un adjectif ou un groupe nominal en fonction attributive**
2. **porte sur le prédicat verbal lui-même**
   **a)** réduit au verbe seul
   **b)** constitué du verbe et d'au moins un complément
3. **porte sur un adjectif membre de groupe nominal**

### 1. porte sur un adjectif ou un groupe nominal en fonction attributive :

*comme si* ; *littéralement* ; *parfaitement* ; *proprement* ; *véritable* ; *vrai* ; guillemets :

*(Effets d'un rhume:)* Ich werde davon schwindelig. Ich werde ≈ besoffen. (SRJ 251/205)

La tête se met à me tourner, **comme si** j'étais soûle.

[...] sie war durch dieses Geschöpf ≈ einsam geworden. (KRM 26/30)

A cause de cette créature, elle s'était retrouvée **parfaitement** isolée.

Die elektronische Datenverarbeitung ist sauber, schädigt die Umwelt nicht, bietet fast vollständige Unabhängigkeit, verhindert die große industrielle Konzentration – das ist doch ≈ revolutionär!

L'informatique, c'est propre, ça laisse intact l'environnement, ça procure une autonomie quasi totale, ça supprime les grandes concentrations industrielles, c'est **proprement** révolutionnaire. (d'après GGA 46/63)

Sabine wurde ≈ hysterisch und nannte mich "Mörder" (BAC 173/190)

Sabine fit une **véritable** crise d'hystérie et me traita d'assassin.

Ihr fiel wieder alles ein, mit ihr und Franz, mit den Familien und so weiter, wie alles gekommen und er jetzt endlich, da gab's nichts zu deuteln, ≈ freier Maler war. (KRM 12/14)

Tout lui revenait à l'esprit, elle et Franz, leurs familles, et comment il était enfin – là, rien à redire, un **vrai** peintre indépendant.

*(En ex-Tchécoslovaquie:)* Unter der konservativen Regierung war die KP ≈ ghettoisiert, doch mit der Machtübernahme der Sozialdemokraten im Jahre 1998 änderten sich die Spielregeln.

De fait, cette stratégie anticommuniste a réussi à "ghettoïser" le PC pendant les années de gouvernement conservateur. Mais les règles du jeu ont changé avec la mise en place du gouvernement social-démocrate en 1998. (TAZ 14.04.00 / MD 04/00) *(*regelrecht *traduit les guillemets français)*

♦ en pré-V2 avec l'adjectif sur lequel il porte :

"Halte mir die Reporter vom Leib", hatte De Castro gesagt und ihr von *Fernsehmenschen* erzählt, die ihn in Cagayan abgepaßt hätten. ≈ ver°narrt seien sie gewesen in seine Figur. (BKI 430/432)

"Fais en sorte que je ne voie pas ces reporters", avait dit De Castro, et il lui avait raconté comment, à Cagayan, il avait été traqué par des "gens de télévision", qui s'étaient **littéralement** pris de passion pour son physique.

**2. porte sur le prédicat verbal :**

*carrément* ; *franchement* ; *proprement* ; (cas particulier:) *à deux genoux*

**a)** réduit au verbe seul (fréquent) :

Die beiden Körper waren vollkommen mit Sand bedeckt. Der Sturm heute morgen. Er hatte sie ≈ be°graben. (IRS 151)

Les deux corps étaient entièrement recouvert par le sable. La tempête les avait **carrément** enterrés.

"Was könnte der alte Schmalz denn da so folgenschwer mißverstanden haben?"
"Ich weiß nicht, was sein Sohn oder sonst jemand ihm erzählt haben mag. Oder ob jemand ihn ≈ °scharfgemacht hat?" (SSJ 195/d'après 227)

"Qu'est-ce que le vieux Schmalz aurait pu comprendre de travers à ce point-là?"
"Je ne sais pas ce que son fils ou je ne sais qui a pu lui raconter. A moins que quelqu'un lui ait **franchement** monté la tête?"

Also weißt du, 'Bienchen und Butterblume' habe ich ≈ gefressen. So klug! (VSD 75)

Tu sais, "Avette et bouton d'or", j'ai **littéralement** dévoré. Que d'intelligence il y a là-dedans!

Der getötete 29jährige Vietnamese war von seinen Landsleuten ≈ °hingerichtet worden. (SPIEGEL 96/1: 56

Agé de 29 ans, ce Vietnamien avait été **proprement** exécuté par ses compatriotes.

Die Kinder ver°ehren sie ≈.

Les enfants ont pour elle une **véritable** vénération. (MCS 59/58)

Aber dann sah ich, daß der Mann diese Unterhaltung ≈ °brauchte. (SRJ 164/136)

Mais j'ai vu que c'était *(= cette conversation)* pour cet homme un **véritable** besoin.

Ich wollte ihm auch die zwei Monatsgehälter zurückgeben, die ich ihm noch schuldete. Er ver°bat sich das ≈. (BKB 22/21)

Je voulais aussi lui rendre les deux mois de gages que je lui devais, mais il a refusé **tout net**.

*(Le marquis affolé par un malaise de son parfumeur:)* [...] und während die Diener eilten, kniete er an Grenouilles Seite nieder, fächelte ihm mit seinem veilchenduftgetränkten Taschentuch Luft zu und beschwor, bebettelte *(sic)* ihn ≈, doch ja sich wieder aufzurichten, doch ja nicht jetzt die Seele auszuhauchen [...]. (PSP 186/207-208)

[...] et, pendant que les valets couraient s'exécuter, il s'agenouilla auprès de Grenouille, lui fit de l'air avec son mouchoir imprégné de violette et l'adjura, le supplia **à deux genoux** de se reprendre, pour l'amour du ciel, et de n'aller surtout pas rendre l'âme maintenant.

**b)** constitué du verbe et d'au moins un complément (peu fréquent) :

Und es ist da noch eine Sache, die mir mehr, bedeutend mehr Kummer, die mir ≈ Magenschmerzen verursacht [...]. (BKB 81/83)

Mais il y a autre chose encore qui me cause plus, infiniment plus de souci et me donne **même** des crampes d'estomac.

An diesem Morgen artete sein Bedauern ≈ in Gewissensnot und Reue aus.

Ce matin-là, son regret allait **presque** au remords. (AGS 87/130)

Mit Hilfe einer "schwarzen Liste" machen die Paramilitärs ≈ Jagd auf Guerilla-Sympathisanten.

Munis d'une "liste noire" des sympathisants de la guérilla, ils se livrent à une **véritable** chasse à l'homme. (TAZ 12.02.99: 12 / MD 02/99: 22)

Eure Spinde bersten ≈ von Pötten hausgemachten Schweinemetts, eher laßt ihr das Zeug verkommen, das stinkt wie die Pest, als den Kumpels was abzugeben.

Vos vestiaires sont bourrés **à péter** de pots de rillettes faites à la maison, vous les laissez pourrir, ça schlingue la charogne, plutôt que d'en filer aux copains. (CLB 157/138) *(traduction par transposition)*

**3. porte sur un adjectif membre de groupe nominal :**

Der Schlüsselfaktor in diesem weltweiten Aufstieg blieb jedoch die von der Propaganda ≈ eingehämmerte Idee, das sowjetische System stelle eine in der Geschichte einmalige, konkrete Alternative zum Kapitalismus dar.

Cependant, l'élément-clé de cet ascendant sur le monde a résidé dans l'idée, **littéralement** martelée par la propagande, selon laquelle le système soviétique représentait un cas tangible d'alternative au capitalisme, n'ayant jamais eu son pareil dans l'histoire. (TAZ 14.11.97: 23 / MD 11/97: 16)

### REMARQUE

Le mot fonctionne également comme adjectif déterminant un nom ou un verbe avec deux sens distincts, dont le deuxième, donné comme familier (*ugs*) par l'*Universalwörterbuch* de Duden) correspond à celui de la particule :

**1. pour marquer la conformité aux règles :**

ein ≈es Verfahren (UW) — une procédure **régulière**

[Er] ließ es sich nicht nehmen, ein ≈es Abendessen zu kochen (Frisch, *Stiller*, in WDS)

Il tint à préparer un dîner **en bonne et due forme**.

Der Titel Poetik bedeutet [...] längst nicht mehr eine praktische Lehre, die Ungeübte instand setzen soll, ≈e Gedichte, Epen und Dramen zu schreiben. (SGP 7)

Le titre de *Poétique* ne désigne plus depuis longtemps un manuel pratique destiné à initier le novice à l'écriture d'**authentiques** poèmes, drames ou épopées.

Klöster wie Corbie oder St. Riquier unterhielten bereits im 9. Jahrhundert ≈e Manufakturen, und [...] waren keineswegs nur Warenerzeugungsbetriebe, sondern sehr oft auch technologische Versuchsanstalten" (PER 425)

Des monastères tels que celui de Corbie ou de Saint-Riquier comprenaient dès le 9ème siècle de **véritables** manufactures, qui n'étaient pas de simples ateliers de production, mais très souvent des lieux d'expérimentation technologique.

Müssen die Akten nachsehen, ob Herr Koch ≈ entlassen wurde. (Kesten cité in WDS)

Vérifier dans le dossier si M. Koch a été licencié **dans les règles**.

**2. pour légitimer l'emploi du substantif dont il est épithète :**

Das ist doch ≈er Unsinn! (DaF)

Mais c'est une pure connerie!

Es kam zu einer ≈en Schlägerei (UW)

Il s'en suivit une bagarre **en règle** / une **vraie** bataille rangée.

*(Pour intéresser les élèves:)* Manche Pädagogen ziehen deshalb ≈e Shows im Klassenzimmer ab. (SPIEGEL 24/93: 37)

Pour cette raison, certains enseignants se livrent, en salle de classe, à de **véritables** shows.

*(La vogue de l'école privée:)* Besonders die kirchlichen Lernanstalten erleben einen ≈en Boom: [...]. (SPIEGEL 23/95: 76)

Ce sont particulièrement les écoles confessionnelles qui connaissent un **véritable** boom.

*(Les mœurs de la classe politique:)* In Köln [...] werden ≈e Verträge geschlossen, wer in welcher Reihenfolge Zugriff auf welche Ämter und sonstige Vorteile haben soll – und das notariell beurkundet! (WED 129)

A Cologne, ce sont de **véritables** contrats qui sont conclus pour déterminer qui a droit à quelles fonctions ou autres avantages et dans quel ordre – et tout cela devant notaire!

## ruhig *particule modale*

**Fonction :** marque, dans des énoncés exprimant une exhortation, une autorisation ou une tolérance, une attitude de bienveillance (éventuellement feinte) du locuteur à l'égard de l'interlocuteur : le premier signale au second qu'il peut ou aurait pu avoir un certain comportement, sans craindre qu'il soit perçu comme négatif.
**Contextes :** ne se rencontre qu'en impératives et dans certaines déclaratives.
**Positions :** toujours en post-V2.
**Accentuation :** faible.
**Concurrents :** → *gern*[2]
**Partenaires :** → *ja*[2] ; → *nur*[3] ; *von mir aus* (cf. **1.b**) ; *dürfen, können, sollen...*
**Equivalents :**
- courants : *[pouvoir] bien* ; *donc* ; *tu peux / vous pouvez* + inf. ; *je ne vois pas / il n'y a pas d'inconvénient à ce que* + subj. ; *va* ; *sans problème* ; optative en *que* + subj. ; *sans hésiter* ; *ne pas hésiter à* + inf. ; *Ø*
- occasionnels : *volontiers* ; *avoir beau* + inf. ; *sans crainte* ; *acquérir le droit de* ; *[prendre] tout [son temps]* ; *en toute tranquillité* ; *tranquillement* ; *tu as / vous avez ma bénédiction pour* + inf. ; *tu n'as / vous n'avez qu'à* + inf. ; *ne te dérange / vous dérangez pas* ; *ça ne te ferait pas de mal de* + inf. ; question rhétorique

**PLAN :**

**1. en déclarative**
- **a)** en *dürfen*
- **b)** en *können*
- **c)** en *mögen*
- **d)** en *sollen*
- **e)** en *würde*
- **f)** sans verbe de modalité

**2. en impérative**

### 1. en déclarative :

**a)** en *dürfen* :

*sans crainte* ; *ne pas craindre de* + inf. ; *Ø*

| | |
|---|---|
| Ach, das darfst du ≈ sagen, – Nicolas nimmt nichts übel. (GEH 368) | Mais voyons, tu peux le dire **sans crainte**, Nicolas ne prend rien de travers. |
| *(Un juge pérore sur la justice:)* [...] ja man dürfe es ≈ aussprechen: *(Suit tout un discours grandiloquent).* (FDP 116) | Oui, il **ne** fallait **pas craindre** de le dire : [...]. |
| [...] sie blickt hilflos auf die Salzkartoffeln neben ihrem Stück Fisch. [...] Es ist die Aufregung, meint Ralf, du darfst ≈ etwas liegen lassen. (RBB 79) | Elle regarde, désemparée, ses pommes de terre à l'eau et son morceau de poisson. C'est l'énervement, dit Ralf, si tu ne veux pas tout, tu peux en laisser. |

**b)** avec *können* (très fréquent) :

♦ à l'indicatif :

• la déclarative a la valeur d'une autorisation ou d'une exhortation ;
• à la première personne, elle prend la valeur d'une revendication :

*[pouvoir] [fort] bien* ; *en toute tranquillité* ; *tranquillement* ; conditionnel ; *acquérir le droit de* + inf. ; *avoir beau* + inf. ; *il n'y a pas de mal à* inf. ; *tu n'as qu'à* + inf. ; *je ne vois / il n'y a pas d'inconvénient à ce que* + subj. ; *vous avez ma bénédiction pour* + inf. ; *Ø*

*(Tandis que sa mère l'injurie:)* Farida zuckt nicht mit der Wimper. Es ist so, als wäre sie schon nicht mehr da. Ihre ekelhafte Mutter kann ≈ Gift sprühen.

Farida ne bronche pas. C'est comme si elle n'était déjà plus là. Elle peut **bien** cracher son venin, sa pourrie de mère! (VTB 161/183)

Mir können Sie ≈ alles anvertrauen [...]. (FKA 195/304)

Vous pouvez me confier **en toute tranquillité** ce que vous avez sur le cœur.

*(Titre d'un recueil de récits humoristiques de H. Spoerl:)* Man kann ≈ darüber sprechen.

Il n'y a **pas de mal à** en parler.

Es ist ja nichts Verbotenes, ich kann ≈ mit Ihnen darüber sprechen. (FKM 199)

Il n'y a rien d'illégal, pourquoi je ne vous en parlerais pas?.

Nach einer ganz zahmen Dohle gelegentlich zu greifen, etwa um sie in den Käfig zu stecken oder ihr die Nägel zu beschneiden, kann man ≈ wagen. Gefährlich wird es erst, hat man zwei Dohlen. (KLT 47/73).

On peut **fort bien** se permettre de prendre dans sa main, à l'occasion, un choucas apprivoisé, soit pour le mettre dans sa cage, soit pour lui couper les ongles. La chose ne devient dangereuse que lorsqu'il y a deux choucas.

Von mir aus können Sie ihnen den Tip ≈ geben.

Vous **avez ma bénédiction** pour leur apporter l'idée. (JBP 170/171)

Aber er konnte es ihnen ≈ sagen, sie beharrten auf ihrer Meinung.

Mais il **avait beau le** leur dire, ils ne le croyaient pas. (SMW 116/129)

*(Le locuteur parle à sa chatte:)* "Das macht doch nichts, mein Kätzchen. Mach dir keine Sorgen. Du kannst ≈ wieder die Augen zumachen und..."

"C'est rien, ma chatte. C'est rien de rien. Te tracasse pas. Tu n'**as qu'à** refermer tes yeux et..." (RFS 120/183)

*(Le marchand à la cliente potentielle:)* "Sie können sich ≈ umsehen. Sie brauchen nichts zu kaufen." (RSO 84/50)

– Vous pouvez regarder **tranquillement**, la visite n'engage à rien.

*(Un jeune, dans un débat sur les sorties nocturnes:)* Ich meine, wenn da nichts Besonderes ist, daß man sich am anderen Tag ausschlafen kann oder so, dann kann man es ≈ mal ganz spät werden lassen. (BTM 50)

Moi, je pense que s'il n'y a rien de spécial le lendemain, qu'on peut se lever quand on veut, faire la grasse matinée, alors, **je ne vois pas d'inconvénient à** ce qu'on rentre tard, à l'occasion.

"Ich kann Ihnen ≈ meine Geschichte erzählen", sagte er [...]. "Ich habe nichts mehr zu verlieren, und ich kann auch keinem meiner Genossen mehr schaden." (PSL 32)

**Il n'y a pas d'inconvénient à** ce que je vous raconte mon histoire. Je n'ai plus rien à perdre et il n'y a plus aucun risque pour que je nuise à l'un de mes camarades.

Ihr könnt Bulli ≈ allein in der Wohnung lassen. Nicht wahr, Bulli - du guckst dir schön Fernsehen an, ja? (GSP 52/52)

Vous pouvez laisser Bulli à la maison. Pas vrai, Bulli? Tu regarderas bien sagement la télé, hein ?

"Wenn man so weit gegangen ist, kann man nicht mehr zurück. Das könnt ihr mir ≈ glauben." (WGH 195/260)

Quand on est allé si loin, on ne peut plus faire machine arrière. Vous pouvez me croire.

– Und da sind Sie also, sage ich, Leich... Angestellte eines Beerdigungsinstituts geworden?
– Sie können ≈ "Leichenträger" sagen, wissen Sie, sagt Spargel.

– Et alors, dis-je, vous êtes devenus croque... employés des pompes funèbres ?
– Vous pouvez dire "croque-morts", vous savez, dit l'Asperge. (JBP 263/262)

♦ au subjonctif II :

• l'autorisation concerne, selon le cas, un comportement qui peut encore avoir lieu (verbe au présent cursif) ou ne peut plus (verbe au présent accompli) ;

• avec le verbe au présent cursif, l'énoncé prend la valeur d'un reproche ; avec le verbe au présent accompli, il a la valeur d'un reproche ou d'un commentaire bienveillant ("tu aurais pu le faire, je ne t'aurais pas grondé") ;

Sag mal, du könntest dir ≈ ab und zu mal die Hände waschen. (PCG-1: 9)

Dis donc, je crois que **ça ne te ferait pas de mal**, de te laver les mains de temps en temps.

Du könntest ≈ aufmerksamer zu deiner Braut sein. Schließlich seid ihr verheiratet. (LSE 247)

Tu pourrais être plus prévenant avec ta femme. Vous êtes mariés, non?

Du hättest ≈ länger schlafen können, Kind. (RBB 56)

Tu aurais pu dormir plus longtemps, mon enfant.

*(Le client à la prostituée:)* "Wir hätten uns ≈ mehr Zeit lassen können", sagte der in der Tür stehende Mann und lachte gekünstelt." (GSP 176/158)

– On n'avait pas besoin de faire si vite, dit un homme sur le seuil avec un petit rire forcé.

**b)** avec *mögen* (rare) :

Er *(De Gaulle)* pflegte vor den Massen seine langen Arme in einer großen, feierlichen, langsamen Gebärde über seinem Kopf auszustrecken; dadurch wurde er noch größer, als er ohnehin war. Sie mögen mich ≈ Giraffe nennen, dachte er, das Tier, das hoch über der Steppe steht. (AAH 80-81)

Il avait coutume, devant les masses, de lever ses grands bras au-dessus de sa tête en un geste ample, lent et cérémonieux qui le faisait paraître encore plus grand qu'il n'était. Qu'ils m'appellent **donc** la giraffe, se disait-il, cet animal qui domine la steppe.

**c)** avec *sollen* :

♦ au discours direct :

*(Faut-il laisser les enfants prendre une cuite?)* […] das soll man Kinder ≈ auch mal machen lassen, dann sehen sie nämlich, wohin Alkohol auch führen kann. (BTM 61)

Pourquoi ne pas les laisser [prendre une cuite], à l'occasion, pour qu'ils se rendent compte où l'alcool peut mener? *(rendu par la question rhétorique)*

♦ au discours indirect :

Und dann brach es aus ihm heraus, ich solle nur ≈ Beamter werden, alles, was er über die Unfreiheit der Beamten mir habe sagen wollen, und nicht über die allein, sei nicht genug durchdacht gewesen. (BBB 238/277)

Et il explosa : je pouvais **sans hésiter** devenir fonctionnaire, tout ce qu'il avait essayé de me dire sur le manque de liberté des fonctionnaires, et pas seulement sur ça, n'avait pas été suffisamment médité.

Sie hätten seine Not mit dem Federvieh wohl bemerkt, sagten sie in einem Atem, und Widmayer fügte hinzu, Stolz solle den Gänserich ≈ am Hals packen und tüchtig schütteln, wenn er frech werde. (PNS 91/502)

Pour sûr qu'ils avaient remarqué ses ennuis avec ces volatiles, déclarèrent-ils en chœur, et Widmayer précisa que Stolz **ne devait pas hésiter à** attraper le jars par la peau du cou et à le secouer de toutes ses forces s'il se montrait trop familier.

**d)** en *würde* :

*(A la femme qui hésite à mettre une robe habillée:)* Ich würde das Kleid ≈ anziehen, schließlich ist es ja ein festlicher Anlaß.

Moi, je la mettrais **sans problème**, la robe, après tout, c'est pour une fête.

**e)** sans verbe de modalité :

*(Il est question d'une femme collet monté:)* […] und weder ich noch die anderen Herren haben es jemals gewagt, ihr zu sagen, daß sie uns ein wenig weniger gerüstet, eine Spur unfrisierter und im Ganzen ≈ ein bißchen schlampiger lieber wäre. (AAH 24)

[…] et ni moi ni les autres messieurs n'ont jamais eu le courage de lui dire que nous la souhaiterions **volontiers** un peu moins harnachée, un peu moins bien coiffée et au total un rien plus débraillée.

*(Dans un débat sur l'argent de poche:)* Ja, und was ich wichtig finde, wär', daß man sich auch über die Höhe des Taschengeldes mit den Kindern verständigt, daß man ihnen ≈ klar macht, daß man mehr nicht zahlen kann aus irgendwelchen ökonomischen Gründen. (BTM 25)

Oui, et ce que je trouve important, c'est qu'il faut discuter aussi, avec les enfants, de la quantité d'argent de poche qu'on leur donne, qu'on **n'hésite pas à** leur expliquer qu'on ne peut pas leur donner plus, pour telle ou telle raison économique.

“Darüber”, sagte der graue Herr, machen Sie sich nur keine Sorgen. Das überlassen Sie ≈ uns. (MEM 67/81)

– Ne vous en faites donc pas! dit le monsieur en gris. Nous nous en chargerons.

**2. en impérative :**

*donc* ; *va* ; *sans crainte* ; *sans problème* ; *toujours* ; *ne vous dérangez pas* ; *sans vous gêner* ; *[prends/prenez] tout [ton/votre temps]* ; *vous pouvez* + inf. ; *Ø*

**a)** avec verbe en première position :

| | |
|---|---|
| Überlaß das ≈ mir! (KSR 193) | Laisse-moi faire, **va**! |
| Laß das Baby ≈ schreien! (KSR 193) | Laisse-le bébé crier, **va**! |
| *(A quelqu'un qui veut s'en aller:)* Ach, bleiben Sie ≈ noch ein bißchen. (GEH 382) | Restez **donc** encore un peu. |
| "Singen Sie ≈ mit, Breslauer, das ermuntert Sie vielleicht." (IKM 110/101) | "Chantez **donc** avec nous, Breslauer, ça vous remontera." |
| Heiraten Sie ≈ einen jungen Dutieux, Lacombe oder Saint-Jean! Sie sind von ihren Vätern her wohlhabend [...]. | Épousez **donc** le fils Dutieux, le fils Lacombe, le fils Durand, le fils Saint-Jean! Ils sont nantis par leurs pères [...]. (JCM 83/87) |
| KLEINER MÖNCH: Ich verstehe Ihre Bitterkeit. Sie denken an die gewissen außerordentlichen Machtmittel der Kirche. GALILEI: Sagen Sie ≈ Folterinstrumente. (BLG 75/79) | LE PETIT MOINE: Je comprends votre amertume. Vous songez à certains moyens de pression extraordinaires de l'Eglise. GALILÉE: Nommez-les **sans crainte** : instruments de torture. |
| *(Achat d'un cadeau:)* Wenn er nicht gefällt, tauschen Sie ihn ≈ um. (BMS 58) | Si ça ne plaît pas, vous pouvez l'échanger **sans problème**. |
| *(Pensées d'une chatte:)* Er war zum Plaudern aufgelegt. Aber quatsch ≈ weiter, mein Lieber! Ich hatte meine Ohren dichtgemacht. | Il était d'humeur causante. Mais cause **toujours**, mon bonhomme! J'avais les oreilles bouchées. (RFS 265/413) |
| *(Suite à une question:)* Laß dir ≈ Zeit mit der Antwort. (BKI 370/374) | Prends **tout** ton temps avant de répondre. |
| Maigret trat in das Halbdunkel, erkannte das blinzelnde Gesicht der jungen Frau und zog die Vorhänge auf. "Wie spät ist es denn?" "Kurz vor neun. Bleiben Sie ≈ im Bett." | Maigret pénétra dans la pénombre moite, aperçut le visage chiffonné de la jeune femme, alla tirer les rideaux. – Quelle heure est-il? – Pas encore neuf heures... **Ne vous dérangez pas**... (SMS 23/35) |
| "Fassen Sie sie *(die Hündin)* ≈ an, Mister Kurt, sie wartet darauf." (BKI 13/15) | "Vous **pouvez** la caresser *(la chienne)*, Mister Kurt, elle n'attend que ça." |
| Wenn Sie andrer Meinung sind, wenn Sie da das Gefühl haben sollten, daß ein Mörder so aussehen kann, dann sagen Sie es ≈, ich bin Ihnen nicht böse, es kann nicht jeder derselben Meinung sein. (CKE 124/228) | Si vous êtes d'un autre avis, si par hasard vous aviez le sentiment qu'un assassin peut ressembler à ça, alors dites-le **sans vous gêner**, je ne vous en voudrai pas, tout le monde ne peut pas être du même avis. |
| Fangt ≈ an [zu essen], ich komm' gleich. | Commencez [à manger], j'arrive tout de suite. |

Ja, ja, lacht mich ≈ aus!

Mais oui, c'est ça, foutez-vous de moi!

Es macht nichts, wenn Sie nicht wechseln können, geben Sie den Zwanzigmarkschein ≈ her. (IKM 115/105)

Vous n'avez pas de monnaie? Ça ne fait rien. Donnez-moi ce billet de vingt marks.

*(Le juge:)* "Als Sie den Ball um ein Uhr morgens verließen [...], da waren Sie verschlafen und beschwipst, geben Sie das ≈ zu, Angeklagte." (HKK 321)

Quand vous avez quitté le bal à une heure du matin, vous étiez éméchée et à moitié endormie, avouez, accusée.

"Nehmen Sie sich fünf oder sechs kräftige Männer und hindern Sie diesen wütenden Idioten daran, meine Arbeit zu stören! Bedrohen Sie ihn ≈ mit der Waffe, aber Vorsicht, tun sie ihm nichts an!"

– Emmenez avec vous cinq ou six costauds et empêchez ce fou furieux de gâcher mon travail! Menacez-le d'une arme, mais ne lui faites pas de mal! (JCM 243/246)

♦ associé à *nur* :

"Lassen Sie das Fenster nur ≈ offen", erwidere ich, als er es schließen will. (RSO 340/226)

Laissez **donc** la fenêtre ouverte, dis-je, au moment où il s'apprête à la fermer.

KAROLINE: So stell dich doch nicht so edel hin !
KASIMIR: Schleim dich nur ≈ aus. (ÖHK 268/20)

CAROLINE: Ça ne te ressemble pas, cette grandeur d'âme!
CASIMIR: **Vas-y**, crache ta bile.

**b)** avec verbe en deuxième position :

*(Dans un livre de conseils aux candidats à la construction:)* Im Zweifelsfall geben Sie aber ≈ dem Kunststoff den Vorzug gegenüber den Naturprodukten. (RWB 273)

En cas de doute, **n'hésitez pas à** donner la priorité aux matières synthétiques sur les matières naturelles.

## BILAN

**Ambiguïtés et ambivalences :**

Hors-contexte, il peut arriver que pour un même énoncé, *ruhig* puisse être interprété soit comme adjectif de verbe (= déterminant le verbe), soit comme particule modale :

• Er kann ≈ sitzen bleiben :
  – *ruhig* adjectif de verbe : il est capable de rester assis sans bouger ;
  – *ruhig* particule modale : il n'a pas besoin de se lever (pour aider).

Pour que *ruhig* puisse être compris comme adjectif de verbe, il faut que *können* soit employé comme verbe exprimant la capacité et non une autorisation, une possibilité offerte. Comme il est inhabituel de s'adresser à une personne pour décrire sa capacité à faire quelque chose, l'interprétation de *ruhig* comme adjectif

de verbe est pratiquement exclue à la deuxième personne : *Du kannst ruhig sitzen bleiben*, ne peut guère se comprendre que comme une autorisation à rester assis (au lieu de se lever pour apporter son aide). En revanche, *Er kann ruhig sitzen bleiben* peut éventuellement être compris comme signifiant que la personne visée par le pronom est capable de rester assise sans bouger.

• Il n'est pas toujours aisé de bien distinguer les deux emplois, comme adjectif de verbe et comme particule modale :

*(Une femme se retrouve isolée dans un chalet en montagne:)* Natürlich würde man mich finden [...]. Ich konnte ≈ daheim sitzen bleiben und warten. Aber immer wieder fühlte ich mich dazu getrieben, selber etwas gegen die Ungewißheit zu unternehmen. (MHW 51/57)

De toute façon, [...] on me découvrirait [...]. Je pouvais donc rester **tranquillement** à la maison et attendre. Je me sentais poussée à entreprendre quelque chose pour sortir de l'incertitude.

La tendance naturelle est sans doute de rattacher directement *ruhig* au groupe infinitif *daheim sitzen bleiben* et de mettre l'ensemble ainsi formé en connexion avec *können*. Mais l'énoncé signifierait alors que la locutrice s'attribue la capacité physique à rester chez soi "sans bouger". Or le contexte montre qu'elle cherche en fait à se rassurer : elle se dit qu'elle n'a aucune crainte à avoir, qu'elle peut rester dans son chalet en toute quiétude d'esprit. C'est donc avec la phrase entière qu'il convient de mettre *ruhig* en rapport, sa fonction de particule modale consistant ici à exprimer l'attitude de "bienveillance" de la locutrice envers elle-même.

• Nachts schlafen die Ratten doch. Nachts kannst du ≈ nach Hause gehen. Nachts schlafen sie immer. (BORCHERT, in AEZ 71) :

Dans cet exemple, *ruhig* se comprend plutôt comme adjectif de verbe : le locuteur semble dire à l'interlocuteur qu'il peut rentrer chez lui sans se faire de souci. Mais il ne s'agit pas d'un simple constat : l'énoncé exprime en fait une exhortation faite avec bienveillance, ce qui donne à *ruhig* secondairement la valeur d'une particule modale.

• On retrouve les deux valeurs dans l'exemple suivant, où elles sont à la base de la critique qui exprimée à l'égard des gens qui manifestaient plus volontiers contre les atteintes aux Droits de l'Homme au Chili ou en Afrique du Sud que contre celles qui avaient lieu de l'autre côté du Rideau de fer :

Die Armee des chilenischen Generals Pinochet oder die Südafrikaner haben Europa niemals bedroht, so daß man ihnen gegenüber ≈ Heldenposen einnehmen konnte, um zu verdecken, daß man gleichzeitig vor Moskau kuscht. (HRI 111/96)

L'armée du Chili sous le commandement du général Pinochet ou les Sud-Africains n'ont jamais menacé l'Europe, si bien que, face à eux, on ne craignait pas de prendre des poses héroïques pour masquer le fait qu'en même temps on s'applatit devant Moscou.

Dans la séquence *ruhig Heldenposen einnehmen können*, l'emploi de *ruhig* suggère à la fois l'absence de danger réel et l'attitude consistant à dire ou penser "Allons-y, ne nous privons pas, puisque ça ne coûte rien!"

# schließlich

**schließlich¹** : adverbe temporel
**schließlich²** : adverbe connecteur

## schließlich¹ adverbe temporel

**Fonction :** marque la fin d'un certain laps de temps, d'une attente, du procès en cours ou introduit le dernier terme d'une énumération.
**Contextes :** surtout en déclaratives.
**Positions :** pré-V2, post-V2 ou post-M1.
**Accentuation :** normale.
**Concurrents :** *endlich*
**Partenaires :** *dann*
**Equivalents :**
- courants : *enfin* ; *finalement* ; *finir par* + inf. ; *pour finir* ; *au bout du compte* ;
- occasionnels : *puis* ; *au bout d'un moment* ; *en dernier ressort* ; *se décider à* + inf.

PLAN : 1. **marque la fin d'un laps de temps, d'une attente, d'un procès**
- **a)** détaché devant l'énoncé
- **b)** en position pré-V2 (en déclarative)
- **c)** en position post-V2 (en déclarative)
- **d)** en subordonnée
- **e)** en interrogative (rare)

2. **introduit le dernier terme d'une énumération**
- **a)** en position pré-V2
- **b)** en position post-V2
- **c)** en position post-M1
- **d)** détaché devant l'énoncé
- **e)** en contexte non verbal

### 1. marque la fin d'un laps de temps, d'une attente, d'un procès :

• *schließlich* marque que l'énoncé où il figure relate un événement qui clôt le laps de temps, l'attente, ou le procès en cours :

**a)** détaché devant l'énoncé :

"Sie tun mir leid, Herr Pinneberg." "Und Sie mir auch", sagt Pinneberg. Ziemlich lange Pause. Marie ist etwas verblüfft. ≈ : "Wenn Sie hier frech zu mir werden, Herr Pinneberg, sage ich es Vatern. Der schmeißt Sie gleich raus." (FKM 83)

– Vous me faites pitié, monsieur Pinneberg.
– Vous aussi, répond Pinneberg. S'ensuit une assez longue pause. Marie est un peu décontenancée. Elle **finit par** dire : "Monsieur Pinneberg, si vous vous mettez à être effronté avec moi, je le dirai à mon père et il vous virera illico."

♦ associé à *endlich* pour marquer l'agacement :

*(Souvenir d'un ambassadeur:)* "Aber ≈ und endlich, was für ein Mann war dieser Hitler?" Wie oft wurde mir diese Frage gestellt!

"Mais, **enfin**, cet Hitler, quel homme était-ce?" Combien de fois ne m'a-t-on pas posé cette question! (AFP 405/350)

**b)** en position pré-V2 :

Irgendwann war ich losgetrottet, um mir Gesellschaft zu suchen. ≈ hatte ich einen Rentner gefunden. Er wohnt zusammen mit seinem Dackel im Stockwerk über mir. (JAB 5/9-10)

A un moment, j'avais fini par faire un tour pour chercher de la compagnie. **Finalement**, j'avais trouvé un retraité. Avec son teckel, il habite à l'étage au-dessus.

Er hatte versucht, weniger verdreckte Toiletten zu finden [...] [...]. ≈ hatte er in seiner Verzweiflung über die Reling uriniert und dabei festgestellt, daß auch andere das taten und sich nicht im mindesten zu genieren schienen. (ATM 61)

Il avait essayé de trouver des toilettes plus propres. Dans son désespoir, il avait **fini par** uriner par-dessus le bastingage, ce qui l'avait amené à constater que d'autres faisaient de même sans se gêner le moins du monde.

Was schenkt man einem virilen Endfünfziger? Eine Garnitur getigerter Unterwäsche? Gelee Royale? Die erotischen Geschichten von Anais Nin? ≈ kaufte ich Philipp einen Cocktailshaker für seine Bootsbar. (SSJ 269/310)

Qu'offre-t-on à un quinquagénaire viril? Un assortiment de sous-vêtements panthère? De la gelée royale? Les nouvelles érotiques d'Anaïs Nin? **Au bout du compte**, j'ai acheté pour Philipp un shaker pour le bar de son bateau.

Als er mir das sagte, saß er längst wieder neben mir im Wagen, und ich wußte nicht, ob ich Gas geben und abfahren sollte. ≈ fragte ich, wohin er gebracht werden wolle. (BBB 193/226)

Lorsqu'il me tint ce discours, il était depuis longtemps installé de nouveau à côté de moi dans la voiture et je ne savais pas si je devais démarrer. Je **me décidai à** lui demander où il désirait se rendre.

Er stellte sich an den Straßenrand und hielt nach einem Taxi Ausschau. ≈ kam eins. (GSP 69/69)

Il se rapprocha du bord du trottoir et chercha un taxi. Une voiture s'arrêta.

♦ associé à *doch* adverbe adversatif :

≈ einigten wir uns °doch [noch] (KSR 197)

Nous avons **fini par** *ou* nous avons **finalement** réussi à trouver un accord.

**c)** en position post-V2 :

So hatten sie hin und her überlegt und waren ≈ dabei geblieben, daß sie's eben °doch versuchen wollten. (ATM 40)

Après y avoir ainsi réfléchi un certain temps, il en était **finalement** revenu à leur idée première, qui était de tenter le coup malgré tout.

Und wenn man immerfort als Hund behandelt wird, denkt man ≈, man ist's wirklich. (FKA 169/265)

Et quand on est toujours traité comme un chien, on **finit par** penser qu'on en est vraiment un.

"Das ist aber schlimm", sagte der Polizeimann, sah nachdenklich im Kreise umher und klopfte mit zwei Fingern auf den Deckel seines Buches. "Hast du irgendeinen Verdienst?" fragte der Polizeimann ≈. (FKA 157/d'après 246)

– Voilà qui va mal, dit le policeman en regardant pensivement à la ronde et en frappant du bout de deux doigts sur la couverture de son carnet.
– De quoi vis-tu? demanda-t-il **au bout d'un moment**.

Die beiden Männer hatten sich anfangs geweigert und ≈ widerwillig nachgegeben. (MEM 18/22)

Tout d'abord, les deux hommes avaient refusé, **puis** ils avaient cédé, mais à contrecœur.

**d)** en subordonnée :

*(Les Juifs assiégés par les Romains:)* 47 Tage lang dauerte die Verteidigung. Als es den Römern ≈ gelang, durch List bei Nacht einzudringen [...], gerieten die Juden in furchtbare Verzweiflung und brachten sich in hellen Scharen selber um. (CMM 259/250)

La défense dura quarante-sept jours. Quand les Romains réussirent **enfin** à entrer par ruse [...], les Juifs sombrèrent dans un terrible désespoir et se donnèrent la mort par troupes entières.

Er nahm seine selbstgefertigte Keule in die Hand, stürzte hinaus mitten unter die Feinde und schlug wütend um sich, nach rechts und nach links. Mit jedem Schlage tötete er einen, bis sie ≈ vor ihm flohen. (CMM 282/269)

Il prit la massue qu'il s'était faite, se précipita dehors au milieu des ennemis et porta autour de lui des coups furieux, à droite et à gauche. Il en tuait un à chaque coup, tant et si bien qu'ils **finirent par** s'enfuir.

[...] um auch Barbe zur Einhaltung der Spielregeln zu mahnen, an die man mich in so bevormundender Weise erinnert hatte, als habe es von Anfang an festgestanden, daß ich der Spielverderber sein werde, der ich dann ≈ auch geworden bin. (BBB 161-162/191)

[...] pour exhorter également Barbe à observer les règles du jeu qu'on m'avait rappelées d'un ton si protecteur, comme s'il avait été établi dès le début que je serais le trouble-fête, trouble-fête que je fus **pour finir**.

Als ≈ alles fertig war, stellten sich die Kinder im Amphitheater auf, Gigi, Beppo und Momo an der Spitze, und dann zogen sie mit ihren Tafeln und Transparenten im langen Gänsemarsch in die Stadt. (MEM 106-107/128)

Quand tout fut prêt, les enfants se mirent en rangs, Gigi, Beppo et Momo en tête, et, portant affiches et pancartes, ils se dirigèrent vers la ville.

Die Ärzte, hinter ihnen die Schwestern, waren, wie mir schien, schon vollkommen interesselos den ganzen Krankensaal abgeschritten, bevor sie ≈ vor meinem Bett und vor meiner Person Halt machten. (TBA 41)

Les médecins, suivis des infirmières, avaient, à ce qui me semblait, déjà parcouru la salle des malades en affichant la plus totale indifférence, lorsqu'ils s'arrêtèrent devant mon lit et ma personne.

Meine Hände waren bald voll Blasen, die ≈ aufsprangen und näßten. (MHW 66-67/74)

Bientôt mes mains se couvrirent d'ampoules qui percèrent et perdirent leur eau.

♦ *schließlich* marque la fin d'un processus de réflexion :

Vielleicht wäre sie bei euch geblieben, wenn sie nicht gesehen hätte, daß alle eure Entschlüsse ≈ von ihr abhingen. (ALH 68)

Elle serait peut-être restée chez vous, si elle ne s'était pas rendu compte que toutes vos décisions n'étaient, **en dernier ressort**, prises qu'en fonction d'elle.

So geht auch die exakte Naturwissenschaft davon aus, daß es ≈ immer [...] möglich sein werde, die Natur zu verstehen; (HNP 20/32-33)

De même, les sciences exactes de la nature partent de l'idée que, **finalement**, il sera toujours possible de comprendre la nature.

**e)** en interrogative (rare) :

*(Le commissaire est perplexe:)* War das nun alles ≈ und endlich wirklich, oder sah es nur so aus?

**En fin de compte**, est-ce que tout cela existait ou n'était-ce qu'un faux semblant? (SAD 106/102)

**2. introduit le dernier terme d'une énumération :**

• les éléments antérieurs sont souvent introduits par des éléments tels que *zuerst / zunächst* et *dann* ; *schließlich* est volontiers accompagné de *und* et/ou de *noch* :

**a)** en position pré-V2 :

Und ≈ muß ich Ihnen noch sagen, daß [...].

Et **pour finir**, il faut que je vous dise encore que [...].

*(Clôt un développement sur les difficultés de la Pologne:)* Und ≈ ist im Augenblick schwer vorstellbar, wie es den Polen, noch dazu in einem Zeitraum von fünf bis zehn Jahren, gelingen soll, den Konvergenzkriterien des Maastrichter Vertrages zu genügen.

**Enfin**, on imagine mal comment la Pologne s'y prendra, même dans cinq à dix ans, pour satisfaire aux critères de convergence du traité de Maastricht. (TAZ 12.01.96 / LMD 01/96)

**b)** en position post-V2 :

*(Le commissaire en embuscade observe:)* Da flammte in der Bibliothek der feine Strahl einer Taschenlampe auf, glitt suchend über die Einbände, dann über den Fußboden, über den Sessel, ≈ über den Schreibtisch. (DRH 92/147)

[...] il vit s'allumer dans la bibliothèque le mince rayon d'une lampe de poche, dont il suivit la course sur les rayons où se serraient les livres, puis sur le sol, glissant ensuite sur le fauteuil pour venir s'arrêter **enfin** sur le bureau.

♦ *schließlich* associé à *und* :

Er erinnerte das Parlament ja bei jeder Gelegenheit daran, daß es ihm, obwohl er damals nur Journalist gewesen und noch nicht Abgeordneter, gelungen war, zuerst den Rücktritt des Justizministers, dann den meinen und ≈ den der ganzen Regierung zu erzwingen. (JBB 7-8/10)

En effet, chaque occasion lui est bonne pour rappeler au Parlement qu'il a réussi, lui, simple journaliste à cette époque et même pas encore député, à imposer la démission du ministre de la Justice, puis la mienne, celle **enfin** de tout le gouvernement.

Der Prokurist mußte gehalten, beruhigt, überzeugt und ≈ gewonnen werden; die Zukunft Gregors und seiner Familie hing doch davon ab! (FKV 33/L: 41-42)

Il fallait retenir le fondé de pouvoir, l'apaiser, le convaincre, et **finalement** le gagner à sa cause ; car enfin, l'avenir de Gregor et de sa famille en dépendait!

[...] wir fanden den Jungen im Bahnhof nicht. Wir gingen durch den Wartesaal, sogar zur Bahnhofsmission, und ich erkundigte mich ≈ beim Beamten an der Sperre, ob vor kurzem ein Zug abgefahren sei. (BAC 121/133)

Pas trace de gamin dans le hall de la gare. Nous le cherchâmes dans la salle d'attente et même au bureau d'accueil. En vain. Je **finis par** demander au contrôleur des billets si un train venait de partir.

c) en position post-M1 :

Zunächst habe ich einen Drohbrief erhalten, der mich aufforderte, den Auftrag zurückzugeben, und noch am gleichen Abend entging ich direkt vor der Haustür nur knapp einem Fiat. Gestern ≈ besuchte mich ein maskiertes Ungetüm mit Gaspistole, räucherte mein Büro aus und trat mir das Gesicht zu Brei. (JAB 161/195)

D'abord, j'ai reçu une lettre de menace qui me sommait d'arrêter les recherches et le soir même, j'ai failli me faire écraser par une Fiat, juste devant chez moi. **Enfin**, hier, j'ai reçu la visite d'un monstre masqué qui m'a presque asphyxié à coups de bombes lacrymogènes et qui n'a pas oublié de m'écraser le visage en partant.

d) détaché devant l'énoncé :

*(Un prêtre imagine les questions qu'il posera à un jeune homme:)* Wann endete Ihre Jugend? Wodurch wurden Sie erwachsen; glauben Sie, daß [...]. Ferner: Möchten Sie Kinder? [...]. Nebenbei: Dreißig Tage Regen, was würden Sie tun? ≈: Wie bereiten Sie sich auf Ihr Sterben vor. (BKI 368/d'après 372)

Quand s'est terminée votre jeunesse? Qu'est-ce qui a fait de vous un adulte? Croyez-vous [...]? Ensuite : Voudriez-vous des enfants? [...] Accessoirement : Trente jours de pluie, qu'est-ce que vous feriez? **Enfin** : Comment vous préparez-vous à la mort?

Wer aber waren diese Bajuwaren? Woher kamen sie, wie lebten sie, welche Macht und Bedeutung hatte ihr Herrscherhaus? Und ≈ : wie hielten sie es mit der Religion? (PER 168)

Mais qui étaient ces Bayouvares? D'où venaient-ils? Comment vivaient-ils? Quelle était la puissance et l'importance de la dynastie qui régnaient sur eux? Et **pour finir** : qu'en était-il de leur religion?

e) en contexte non verbal :

Wenn hoher Besuch kam, wurden alle Türen geöffnet: die schwere Hallentür, dann die zum Saal und ≈ die hohe Flügeltür, die vom Saal auf einen säulengefaßten Balkon führte [...]. (DKO 23-24/22)

Quand on recevait des hôtes de marque, toutes les portes étaient ouvertes: la lourde porte d'entrée, puis celle de la salle et **enfin** la haute porte à deux battants qui menait à un balcon entouré de colonnes.

## schließlich[2] adverbe connecteur

**Fonction :** présente l'énoncé où il figure comme un argument décisif en faveur soit du contenu de l'énoncé antérieur, soit de l'acte de communication accompli en l'énonçant ; l'argument est donné comme évident ou naturel car fondé sur une règle ou une norme communément admises. Il arrive que *schließlich* serve à justifier non pas l'énoncé antérieur mais celui-là même où il figure, le fait relaté dans cet énoncé étant alors présenté comme devant faire consensus.
**Contextes :** toujours en déclaratives.
**Positions :** pré-V2 ou post-V2.
**Accentuation :** normale.
**Concurrent et partenaire :** → *ja*[2]
**Equivalents :**
- courants : *après tout*
- occasionnels : *[il faut] [quand même] bien* ; *car... enfin/tout de même* ; *puisque* ; *quand même* ; *tu vois bien que* ; *Ø*

**PLAN :**
1. **explique ou justifie le contenu de l'énoncé précédent**
   a) en position pré-V2
   b) en position post-V2
   c) en subordonnée explicative en *weil* ou en *da* (le contenu expliqué est ici celui de la principale, qui peut précéder ou suivre la subordonnée)
2. **explique ou justifie l'acte d'énonciation précédent**
   a) en position pré-V2
   b) en position post-V2
   c) en subordonnée relative explicative
3. **justifie l'énoncé même où il figure**
   a) en position pré-V2
   b) en position post-V2
   c) en position zéro
   d) en énoncé elliptique
   e) en subordonnée

### 1. explique ou justifie le contenu de l'énoncé précédent :

*car ... tout de même* ; *quand même bien* ; *car enfin* ; *bien* ; *Ø*

a) en position pré-V2 :

| | |
|---|---|
| Ich hatte bis dahin überhaupt keine Erfahrungen mit Sex. Ich wußte, was Sex war, und der Gedanke an Sex hatte mich manchmal beschäftigt, ≈ war ich siebzehn. (SRJ 38/35-36) | Jusque-là, je n'avais pas eu d'expérience sexuelle. Je savais ce que c'était et j'y avais bien pensé de temps à autre, **car** j'avais **tout de même** dix-sept ans. |
| Zur gleichen Zeit schlief auch der äußere Grenouille auf seiner Pferdedecke ein. Und sein Schlaf war ebenso abgrundtief wie der des inneren Grenouille, denn die herkuleischen Taten und Exzesse von diesem hatten jenen nicht weniger erschöpft – ≈ waren beide ja ein und dieselbe Person. (PSP 167/187) | En même temps s'endormait aussi le Grenouille extérieur, sur sa couverture de cheval. Et son sommeil était d'une profondeur aussi vertigineuse que celui du Grenouille intérieur, car les travaux herculéens et les excès de celui-ci n'avaient pas moins épuisé celui-là: **car enfin** ils ne faisaient qu'une seule et même personne. |

*(La journaliste a souhaité interviewer Céline:)* Man war über mich empört [...]. Dann aber setzte meine Idee sich durch.
≈ und endlich war es für unsere Leser vielleicht interessant zu wissen, wie ein Schriftsteller, der kollaboriert hatte, seine politischen Ansichten rechtfertigte.

On s'indigna. [...]. Puis l'idée fit son chemin.
**Après tout**, il pouvait être intéressant pour nos lecteurs de savoir comment un écrivain collaborateur justifiait ses positions politiques! (MCI 207/195)

**b)** en position post-V2 :

So ganz fair bin ich nicht vorgegangen [...], aber ich mußte vorwärtskommen, was will einer, Geschäft ist ≈ Geschäft. (FDP 47)

Je n'ai pas été très correct, mais il fallait que j'améliore ma situation ; que voulez-vous, les affaires sont les affaires.

♦ associé à *ja* (préposé) et éventuellement à *auch* (postposé) :

Auf die übliche Frage: “Welches Ihrer Bücher mögen Sie am liebsten?” oder “Welche Ihrer Figuren interessiert Sie am meisten?”, nenne ich irgendeinen Titel, irgendeinen Namen: Man muß ja ≈ antworten!

A la question habituelle : “Quel est celui de vos livres que vous préférez?” ou “Quel est celui de vos personnages qui vous intéresse le plus?”, je cite un titre, un nom : il faut **bien** répondre! (MCI 18/16)

*(Sur un faussaire:)* [...] und er verfertigte, einer lüsternen Laune nachgebend, einen kleinen Rubensakt. Es war kein Meisterwerk. Aber es sind ja ≈ auch nicht alle Werke von Rubens Meisterwerke. (HFV 48/68)

[...] et, suivant une humeur salace, il exécuta un petit nu de Rubens. Ce n'était pas un chef d'œuvre mais tous les Rubens n'en sont pas.

**c)** en subordonnée explicative en *weil* ou en *da* :

• le contenu expliqué ou justifié est celui de la principale, laquelle peut précéder ou suivre la subordonnée ;

• *schließlich* est très généralement accompagné de *ja* particule modale :

Rasch versuche ich, die frühere Unordnung halbwegs wiederherzustellen, und dann, auf gut Glück, da man ja ≈ irgendwas unternehmen muß, klopfe ich bei Sbritzky und Familie an.

Rapidement, je remets un semblant de désordre dans la pièce et puis, à tout hasard, parce qu'il faut **quand même bien** tenter quelque chose, je vais frapper chez Sbritzky et Famille. (JBP 221/221)

Pomme hatte noch nie das Meer gesehen, außer auf Ansichtskarten oder auf den Werbeplakaten der S.N.C.F., der Staatlichen Eisenbahngesellschaft, die sie gut kannte, da sie ja ≈ jeden Tag am Bahnhof Saint-Lazare umstieg.

Elle n'avait jamais vu la mer, Pomme, sauf sur des cartes postales ou sur les affiches de la S.N.C.F., qu'elle connaissait bien, pourtant, puisqu'elle passait tous les jours à la gare Saint-Lazare. (PLS 52/67-68)

Gegen vier Uhr wurde es allmählich heller. Das hatte diesmal nichts mit den Lichtern an der Mauer zu tun, sondern mit dem Himmel, der sich auf Tag einrichtete, weil ≈ Sommer war. (SRJ 65/56)

Vers quatre heures, le jour a commencé de pointer. Cette fois-ci, ça n'avait plus rien à voir avec les lumières aux abords du mur. C'était le ciel qui se souvenait qu'on était à la belle saison.

**2. explique ou justifie l'acte d'énonciation précédent :**

*après tout* ; *quand même / tout de même* ; *puisque* ; *[il faut/fallait] bien que* ; *tu vois bien que* :

**a)** en position pré-V2 :

Und dein Vater? Hat er auch keine richtige Einstellung? ≈ ist er Richter. (RBB 61)

Et ton père? Il n'a pas non plus de véritable emploi? Il a **quand même** une formation de juge.

Begin hat auch stets behauptet, Israel sei der Welt keine Rechenschaft für den Umgang mit den Palästinensern in den besetzten Gebieten schuldig, ≈ hätten die übrigen Nationen auch nichts getan, um die Juden vor den Nazis zu retten. (SPIEGEL 14/95: 216)

De même, Begin a toujours prétendu qu'Israël n'avait de compte à rendre à personne pour son comportement à l'égard des Palestiniens dans les territoires occupés, **puisque** les autres nations n'avaient rien fait pour sauver les Juifs persécutés par les Nazis.

Für das dritte "Urlaubs"-Jahr sollten Eltern jedoch selbst entscheiden dürfen, in welcher Entwicklungsphase ihres Kindes sie es nehmen wollen. [...] Denn ≈ wissen Eltern selbst am allerbesten, wann ihr Kind ihre Zuwendung besonders benötigt. (FOCUS 40/94: 106)

S'agissant de la troisième année de "congé", les parents devraient pouvoir décider eux-mêmes quand ils la prendront. Qui mieux que les parents sait quand l'enfant a plus particulièrement besoin de leurs soins? ***(traduction par question rhétorique)***

♦ associé à *endlich* pour marquer l'agacement :

*(Le client excédé au spécialiste obtus:)* ≈ und endlich sind doch Sie der Fachmann. (KVS-2: 57)

**Mais enfin**, c'est vous le spécialiste!

**b)** en position post-V2 :

*(Au sujet d'un cadeau:)* "Gefällt es dir denn auch, Franz?" fragt die blonde Else. "Auf dich kommt es doch ≈ an." (FKM 123)

Est-ce que ça te plaît, au moins? demande la blonde Else. Car c'est ce qui compte, **après tout**.

*(Une fugueuse embarrassée:)* Das nächstliegende war natürlich, daß ich zurück zu den Greisen ging. Es würde alles wieder da anfangen, wo es aufgehört hatte, als ich fortgegangen war, aber ich konnte es immerhin versuchen, und irgendwo mußte ich ≈ bleiben. (SRJ 71/61)

Le plus simple, ç'aurait été bien sûr de regagner mes pénates. C'était reprendre là où je m'étais arrêtée, mais je pouvais toujours essayer. Il fallait **bien** que j'atterrisse quelque part.

Nimm doch jetzt bitte Rücksicht. Wir haben ≈ Besuch. (SRJ 44/d'après 40)

Sois gentille, **tu vois bien que** nous avons de la visite.

*(Un policier:)* Doch damit ist für die Polizei noch kein Grund geschaffen, gegen Frau Claire Zachanassian einzuschreiten. Wir sind ≈ an die Gesetze gebunden. (DBD 62/66)

Mais ce n'est pas un prétexte suffisant pour que la police agisse et s'en prenne à Madame Zahanassian. La loi est formelle.

♦ associé à *ja* (préposé) :

*(Un détective enquête:)* "Erinnern Sie sich zufällig an einen Packer mit dem Namen Ahmed Hamul? Hat öfter hier gearbeitet."
"Ach wissen Se, da fragen Se mal besser die Jungs aufm Bahnsteig. Die hatten ja ≈ mit ihm zu tun." (JAB 39/49)

"Vous vous rappelez un manutentionnaire du nom d'Ahmed Hamul? Il est fréquemment venu filer un coup de main, chez vous."
– Demandez plutôt ce genre de trucs aux gars sur le quai! **Après tout**, c'est à eux qu'il avait à faire.

Wenn man einmal 'ne Rhein-Reise macht, dann gehört ja auch ≈ 'n Glas Rhein-Wein dazu. (HD-1: 124)

Quand on fait une excursion en bateau sur le Rhin, on ne peut pas faire l'impasse sur un p'tit verre de vin du Rhin.

c) en subordonnée relative explicative (volontiers associé à *ja*) :

"Sie soll bloß nicht Stewardeß werden", sage ich, "ich habe es ihr auszureden versucht"
"Wieso?".
"Weil Stewardeß nicht in Frage kommt", sage ich, "nicht für ein Mädchen wie Sabeth, das ≈ nicht irgendein Mädchen ist -" (FHF 145/176)

– Pourvu qu'elle ne devienne pas stewardess, dis-je, j'ai tenté de l'en dissuader.
– Pourquoi?
– Parce qu'il n'en est pas question, dis-je, pas pour une fille comme sabeth qui, **après tout**, n'est pas n'importe qui.

Nehmen Sie einmal an, Madame Goldfinger hätte mit dem Mörder unter einer Decke gesteckt, dem ja ≈ irgend jemand die Waffe hat geben müssen, die in dem Fach des Nachttischs lag.

"Supposez que Mme Goldfinger ait été de mèche avec l'assassin, pour tout dire, à qui quelqu'un a bien dû passer l'arme qui était dans le tiroir..." (SML 59/96)

**3. justifie l'énoncé même où il figure :**

**a)** en position pré-V2 :

*(Propos de pater familias:)* Ja, ≈ kann °ich das entscheiden, denn °ich bring' das Geld nach Hause. (BTM 131)

**Après tout**, c'est à moi de décider, puisque c'est moi qui rapporte l'argent à la maison.

*(Cas de harcèlement sexuel:)* "Die Ermittlungen laufen. Aber ≈ kann ich nicht jeden Mitarbeiter 'rausschmeißen, der einmal eine Kollegin geküßt hat. Dann stände ich wohl allein in meinem Amt." (BZ 27.01.67)

L'enquête suit son cours. Mais vous comprenez bien que je peux pas mettre à la porte tous les collaborateurs à qui il est arrivé d'embrasser une collègue. Je me retrouverais tout seul dans mon service.

**b)** en position post-V2 :

*(Sur une organisation humanitaire:)* OFE galt als seriöse Organisation. Aber was die in ihren Broschüren von 5 % Verwaltungskosten schrieben, konnte ≈ keiner nachprüfen. (GBS 19)

L'OFE passait pour une organisation sérieuse. Mais qui pouvait vérifier les affirmations de leurs brochures, selon lesquelles leurs frais de gestion ne dépassaient pas 5%? *(rendu par question rhétorique)*

♦ associé à *ja* (très généralement préposé) :

Ferdinand war bange vor dem, was er wohl noch zu hören bekam. Er wollte dem ganzen unerquicklichen Gespräch ein Ende machen und sagte: "Nun, ihr seid ja ≈ noch gut weggekommen, und das ist doch die Hauptsache.

Ferdinand redoutait d'en entendre davantage. Il voulut introduire un point de conclusion : – Enfin, vous vous en êtes tirés **tout de même**. C'est le principal. (AGS 44/64)

"Aber geh, Monsieur Swann ist doch nicht dumm, ich bin sicher, er hat es zu schätzen gewußt. Ich konnte ja ≈ nicht die Zahl der Flaschen und den Preis erwähnen!"

"Mais voyons, Swann n'est pas bête, je suis certaine qu'il a apprécié. Je ne pouvais cependant pas lui dire le nombre de bouteilles et le prix du vin!" (MPS 50/131)

**c)** en position zéro *(en langue parlée)* :

Ich leugne ja nichts, mein Gott, und ≈ im Gefängnis kann's mir doch auch nicht schlechter gehn als jetzt, bei dem elenden Leben. (SZA 42/d'après 57)

Moi, je ne nie rien, mon Dieu, et puis si on me met en prison, ça ne sera pas pire que dans la chienne de vie que je mène à présent.

**d)** en énoncé elliptique :

Und vor einer Viertelstunde hat er mich gefragt, ob er mir beim Toblerkonzern behilflich sein soll. Halten Sie für möglich, daß er das überhaupt kann?"
"Warum ≈ nicht?" meinte Schulze. "Wenn er den ollen Tobler gut kennt, wird er's schon zuwege bringen." (KMS 92/76)

Et il m'a demandé, il y a un quart d'heure, s'il pouvait m'être utile auprès du consortium Tobler. Vous croyez, vous, que cela lui serait possible?
– Pourquoi pas, **après tout**? S'il connaît très bien le vieux Tobler, il arrivera bien à se débrouiller.

**e)** en subordonnée :

Beiden hätte ich das gute Verhalten nicht zugetraut, das sie meinen Eltern und, wenn ich es richtig bedachte, ≈ ja auch mir gegenüber gezeigt hatten. (BBB 91/110)

Je n'aurais attendu ni de l'un ni de l'autre les bons procédés dont ils avaient usé avec mes parents et même, si j'y réfléchissais bien, avec moi.

*(Récit d'une aventure amoureuse:)* Es war zunächst kein Erfolg. Aber, wie ja ≈ auf allen Gebieten mußte dieser erarbeitet werden, eine Aufgabe, welcher wir uns später mit Eifer und Hingebung widmeten, und die uns nicht schwer fallen sollte. (HFV 29/41)

Le succès se fit d'abord attendre: comme dans chaque domaine, il fallait aussi conquérir celui-là, tâche à laquelle nous devions, par la suite, nous consacrer avec zèle et ferveur, sans qu'il nous en coûtât beaucoup.

## BILAN

**Valeur générale :**

Des deux valeurs, temporelle (chronologique) et argumentative, on voit bien que c'est la seconde qui dérive de la première, en ce sens qu'elle ne fait qu'actualiser une potentialité de la première : la position "dernière" implique qu'il y a quelque chose avant, mais aussi plus rien après. Or la valeur argumentative de *schließlich* apparaît lorsque l'énoncé qu'il introduit ne peut être compris comme s'inscrivant dans une attente ou une énumération. Il apparaît alors comme celui qui prétend empêcher tout prolongement de la discussion. Ainsi dans *Du sollst nicht so böse zu ihm sein, schließlich ist er dein Bruder*, *schließlich* apparaît-il comme barrant la route à toute considération autre que celle qui est évoquée dans l'énoncé où il figure, lequel devient alors l'argument ultime en faveur de l'exhortation réalisée grâce au premier énoncé.

**Ambivalences et/ou ambiguïtés :**

Dans quelques rares cas, la valeur temporelle et la valeur argumentative sont si étroitement mêlées que seule l'analyse permet de ranger *in fine* l'emploi dans l'une ou l'autre catégorie. Ainsi dans :

[...] und ich fragte mich jetzt, welchen Anteil dabei der Bruch mit meinem Mädchen hatte, diese bittere Enttäuschung, die ich nicht verwinden konnte und die ≈ auch der Anlaß war, daß ich nach Barbes Angebot wie nach einer Rettungsboje griff. (BBB 66/81)

[...] et je me demandais maintenant quelle était là-dedans la part de ma rupture avec ma petite amie, cette amère déception que je ne pouvais surmonter et qui était **en définitive** la raison pour laquelle j'avais saisi l'offre de Barbe comme une bouée de sauvetage.

Selon l'interprétation temporelle, qui situe la relation au plan des contenus en présence, la déception insurmontable *a fini par être la cause* de l'acceptation par le locuteur de l'offre de Barbe. Selon l'interprétation argumentative, qui situe la relation au plan de l'énonciation, c'est le locuteur qui, *après réflexion*, *a fini par se rendre compte* que l'insurmontable déception qu'il a éprouvée a été la cause profonde de son acception de l'offre. On voit que c'est cette deuxième interprétation, assurément plus plausible, qu'a choisie le traducteur.

# schon

**schon**[1] : adverbe temporel
**schon**[2] : particule de mise en relief
**schon**[3] : particule modale
**schon**[4] : mot-phrase

## schon[1] adverbe temporel

**Fonction :** marque qu'un fait (procès, état...) a lieu avant un certain point de repère, lequel peut être le moment attendu (prévu, envisagé...) pour sa réalisation ou un moment donné par le contexte ; peut marquer, par extension, dans le contexte de *kaum*, qu'un fait se produit si promptement après un autre qu'on peut, subjectivement, le considérer comme simultané voire presque antérieur au premier (ce dernier apparaissant comme pratiquement incomplet à la survenue du second). (Antonyme : → *erst*[1]).
**Contextes :** tout type de phrases.
**Positions :** pré-V2 ou post-V2/V1.
**Accentuation :** normale.
**Partenaires :** → *[ein]mal* ; → *wieder* (→ article *schon wieder*)
**Equivalents :**
- courants : *déjà* ; *aussitôt* ; *allez* ; *eh bien* ; (en interro-négative:) *jamais*
- occasionnels : *avant* ; *commencer à* + inf. ; *[je vois ça] d'ici* ; *s'apprêter à* + inf. ; *donc* ; *vas-y* ; *le voilà qui* + indic.

PLAN :
1. **marque qu'un fait se produit avant le moment repère**
   **a)** en déclarative
   **b)** en interrogative
   **c)** en syntagme nominal
2. **marque qu'un fait a déjà eu lieu au moins une fois avant le moment repère**
   **a)** en déclarative
   **b)** en interrogative
   **c)** en subordonnée commentative en *wie*
   **d)** en syntagme nominal
3. **marque qu'un fait se produit sans délai après un autre**
   **a)** annoncé par *kaum* : *kaum p, [und] schon q*
   **b)** annoncé par un verbe ou une construction exprimant une condition suffisante *(nur/bloß A brauchen, [und] schon... / genügen)*
   **c)** non annoncé, coordination par *und* obligatoire : *p, und schon q*
   **d)** dans une réponse plus ou moins agacée à une demande
   **e)** dans la locution : *da ist [er] [ja] schon*

**1. marque qu'un fait se produit avant le moment repère :**

• selon les contextes et situations, la précocité de la réalisation du fait peut signifier que le fait "est en avance" ou qu'on "n'a pas besoin de l'attendre" :

*déjà* ; *commencer à* + inf. ; *s'apprêter à* + inf. ; *[je vois ça] d'ici* ; *Ø*

**a)** en déclarative :

| | |
|---|---|
| Die Buche hinterm Haus hat ≈ Knospen. (MKE 21/128) | Le hêtre derrière la maison a **déjà** des bourgeons. |
| *(Il est question de la petite amie de l'interlocuteur:)* Du wirst es ja schon noch erleben, wo du landen wirst mit derartig nachsichtigen Methoden! Ich seh dich ja ≈ einen Kniefall machen vor dem offiziellen Hausfreund deiner eignen Braut! (ÖHK 266/18) | Tu verras bien où ça te mènera, la manière douce! Je vois ça **d'ici** : à genoux, devant l'amant en titre de ta propre fiancée! |
| "Eine ganze Woche lang haben wir umsonst gesucht. Die Sache hing uns schließlich ≈ zum Halse raus!" | – Depuis huit jours qu'on cherchait pour rien, renchérit Grangibus, ça **commençait à** être emm...bêtant! (PKK 221/280) |

♦ avec des verbes au prétérit, *schon* peut annoncer une réorientation par une subordonnée en *als* ou une coordonnée en *aber* :

| | |
|---|---|
| Er wollte ≈ weggehen, als sie endlich °doch kam. | Il allait partir quand elle arriva enfin. |
| Schließlich fand er seine Radfahrlegitimation und wollte ≈ mit ihr zu den Wächtern gehen, dann aber schien ihm das Papier zu geringfügig und er suchte weiter, bis er den Geburtsschein fand. (FKP 262/L: 33) | Enfin il trouva le permis de circulation de sa bicyclette et il **s'apprêtait à** aller le montrer aux gardiens, mais ce papier lui parut trop insignifiant et il reprit ses recherches, jusqu'à ce qu'il trouve son extrait de naissance. |
| Das Telefon klingelte lange, wie in einer leeren Wohnung, und ich glaubte ≈, es würde sich niemand melden, als plötzlich eine verschlafene, mürrische Stimme sagte: "Wer ist da?" | La sonnerie a résonné longtemps, comme dans un logement vide, et je m'attendais à ce qu'elle s'arrête quand un déclic s'est produit. Une voix endormie, maussade, a murmuré :<br>– Qu'est-ce que c'est? (SFU 12/13) |

**b)** en interrogative : *déjà* ; *Ø*

| | |
|---|---|
| Gehst du ≈ weg? | Tu pars **déjà**? |
| Ach, bist du ≈ da? | Tiens, tu es **déjà** là? |
| Hast du ≈ gegessen? Nein, natürlich nicht. Es ist ja noch nicht acht. (FKM 191) | As-tu dîné? Bien sûr que non, il n'est même pas 8 heures. |
| Sind die Herren ≈ im Haus? (IBG 43) | Est-ce que ces messieurs sont arrivés? |
| *(Question à l'inspecteur:)* "Haben Sie ≈ eine Spur?" (HMS 55) | Vous avez une piste? |

| | |
|---|---|
| War die Post ≈ da? (CHP 16) | Est-ce que le facteur est passé? |
| Ich habe mir vorgestellt, wie sie dann reden würden: Haben Sie ≈ gehört, die arme Frau [...]. (MKE 54/33) | Je m'imagine ce qu'ils diraient ensuite : Vous êtes au courant? La pauvre femme! |
| Die Rechnung vom Restaurant in Pordenone liegt auf dem Bett. Lag sie ≈ da? (ATM 51) | L'addition du restaurant de Pordenone est sur le lit. Est-ce qu'elle y était **avant**? |

♦ associé à *sowieso* :

| | |
|---|---|
| Sind Sie nicht sowieso ≈ sehr überarbeitet? (IBG 7) | N'êtes-vous pas **déjà** très surchargé comme ça? |

c) en syntagme nominal :

| | |
|---|---|
| *(Un ciel, le soir:)* Wolkenschleier zogen von der ≈ nachtgrauen Hälfte hinüber zu der noch hellen Tagseite, die in unirdischen Farben verging. (WGT 186/248-249) | Des traînées de nuages, délaissant le côté de l'ombre, **déjà** gris sombre, glissaient vers le jour, clair encore, qui s'estompait en teintes irréelles. |

**2. marque qu'un fait a eu lieu au moins une fois avant le moment repère :**

• *schon* est fréquemment associé à *[ein]mal* :

a) en déclarative :

| | |
|---|---|
| Natürlich war ich ≈ in Berlin, sogar mehrmals. | Bien sûr que j'ai **déjà** été à Berlin, plusieurs fois même. |
| *(Interrogatoire d'un suspect:)* "Kennen Sie das Mädchen, Riesen?" "Nein, Herr Kommissär." "Haben Sie es im Dorfe ≈ gesehen?" (DVe 23) | – Connaissez-vous cette gamine, Riesen?<br>– Non, Monsieur le Commissaire.<br>– Vous est-il arrivé de la rencontrer au village? |

♦ associé à *[ein]mal* :

| | |
|---|---|
| Nur ein Gedanke machte ihr zu schaffen: Dasselbe, genauso, habe ich doch ≈ mal erlebt. (WGT 159/213) | Une seule pensée l'occupait : j'ai **déjà** vécu cela, exactement. |
| Was Sie da vortragen, hat jeder von uns ≈ einmal vorgetragen, so oder so, nicht wahr. (WEA 98/d'après 84) | Le raisonnement que vous venez de faire, tout le monde se l'est **déjà** fait, d'une façon ou d'une autre, n'est-ce pas? |

b) en interrogative :

| | |
|---|---|
| Warst du ≈ [mal] in Griechenland? | Tu as **déjà** été en Grèce? |

♦ associé à *[ein]mal* :

| | |
|---|---|
| "Sind Sie ≈ einmal mit Schmied gefahren?" (DRH 26) | Vous est-il **arrivé** de faire route avec Schmied? |

Haben Sie ≈ einmal eine Entbindung mitangesehen? (GBE 45)

Vous est-il **arrivé** d'assister à un accouchement?

"Waren Sie ≈ einmal dort?" fragte Rita Erwin Schwarzenbach. (WGT 174/232)

– Y êtes-vous **déjà** allé? demande Rita à Schwarzenbach.

Wo haben wir einander ≈ einmal getroffen? (FDJ 69/70)

Où nous sommes-nous **déjà** rencontrés?

♦ en question rhétorique :

Ist denn auf Boraca ≈ mal was vorgekommen, Fernando? (GBS 53)

Fernando, s'est-il **jamais** passé quoi que ce soit à Boraca?

Hat man so was ≈ gesehen?

A-t-on **jamais** vu ça?

Haben Sie ≈ mal einen Richter gesehen, der kein Offizier war? Ich nicht! (ÖHK 301/49)

Vous connaissez un juge qui n'ait été officier? Pas moi!

**c)** dans des subordonnées commentatives en *wie* :

McEllis zeigt, wie ≈ erwähnt, Zeichen von Schwermut. (BKI 313/d'après 317)

McEllis donne comme je l'ai mentionné des signes de mélancolie.

Auch Hanna dachte nicht an Heiraten. Wir waren beide viel zu jung, wie ≈ gesagt [...]. (FHF 45/54)

Hanna non plus ne songeait pas au mariage. Nous étions tous deux beaucoup trop jeunes, je le répète [...].

**d)** en syntagme nominal :

Plötzlich erschrak ich heftig, weil meine Mutter sich heftig erschrocken hatte, und langsam drang auch bis zu mir, gedämpft durch die Membran des mütterlichen Bauches, das mir ≈ bekannte Geräusch der Sirene. (MMÜ 14/14-15)

J'eus tout à coup un violent sursaut, car ma mère avait tressailli et lentement le son de la sirène, que je connaissais **déjà**, pénétra jusqu'à moi, assourdi par la membrane du ventre maternel.

**3. marque qu'un fait se produit sans délai après un autre :**

• le fait relaté par la déclarative en *schon* est présenté comme se produisant immédiatement après celui relaté par la première déclarative ;

• *schon* figure toujours en pré-V2 sauf quand l'énoncé commence par *da* ;

• *schon* est souvent associé à *und*, dont la présence n'est cependant obligatoire que lorsque l'énoncé en *schon* n'est pas annoncé par *kaum* ou *nur brauchen* :

**a)** l'énoncé en *schon* est annoncé par *kaum* dans le premier énoncé :

♦ *kaum* et *[und] schon* sont en position pré-V2 dans leurs énoncés respectifs :

Es ging zu wie im Märchen. Kaum hatte ich ihn gerufen, ≈ stand er vor mir. (MMÜ 42/42)

Les choses se passèrent comme dans un conte. A peine l'avais-je appelé que **déjà** il se tenait devant moi.

Kaum fängt man an, ≈ ist es vorbei. (ÖHK 319/65)

Ça commence à peine, et c'est **déjà** fini.

♦ *kaum* et *schon* sont en position post-V2 (plus rare) :

Er hatte kaum eine Wohnung bezogen, da hatte er ≈ die Kneipe ausfindig gemacht, in der er anschreiben lassen konnte. (PSM 20/32)

A peine se fut-il trouvé un logement qu'il connaissait **déjà** le café où il pourrait laisser une ardoise.

♦ *kaum* est en position post-V2 et *schon* en position pré-V2 :

Der Mont Cenis lag kaum hinter uns, und ≈ erwartete uns feindseliges Mißtrauen in Saint-Jean-de-Maurienne. (PSL 46)

A peine avions-nous passé le Mont-Cenis, **qu**'une méfiance hostile nous attendait à Saint-Jean-de-Maurienne.

Ich hatte kaum begonnen, ihn zu entdecken, und ≈ mußte ich ihn wieder verlassen.

A peine venais-je de le découvrir **qu**'il fallait **déjà** le quitter. (MCI 290/d'après 289)

*(Le locuteur a des problèmes avec l'allemand:)* [...] ich kriege kaum ein Wort richtig mit, und ≈ sind zweihundert neue vorübergerauscht.

[...] j'ai pas le temps de reconnaître un mot **qu**'il t'en défile deux cents... (CLB 204/180)

**b)** l'énoncé en *schon* est annoncé par *erst* ou par un verbe ou une locution verbale exprimant la condition suffisante (*nur ... brauchen, genügen*) :

Landesgerichtsrat Budil war erst acht Wochen im Haus, und ≈ behaupteten die Kollegen [...], er sei der faulste Richter im ganzen Sprengel. (RFA 327)

Cela ne faisait que huit semaines que le conseiller Budil était dans la maison **que déjà** ses collègues disaient de lui qu'il était le juge le plus paresseux de toute la juridiction.

Ich brauche nur den Stift in die Hand nehmen, ≈ weiß ich nicht mehr, was ich schreiben wollte. (CHP 43)

Je n'ai qu'à prendre mon crayon et **déjà** je ne sais plus ce que je voulais écrire.

*(Le commissaire:)* Wir brauchen nur die Motive zu überlegen, Geldmangel, Eifersucht, und ≈ läßt sich der Kreis der Verdächtigen enger ziehen. (DVe 46)

Il suffit de s'interroger sur les mobiles – besoin d'argent, jalousie – et le cercle des suspects se resserre.

Du brauchst nur wenige Minuten zu gehen und ≈ bist du am grünen Flüßchen, in das du früher einmal so verliebt gewesen bist. (BSP 42/46)

Tu n'as que quelques minutes à pied pour être au bord du petit ruisseau vert dont tu étais si amoureux autrefois.

**c)** l'énoncé en *schon* n'est pas annoncé : *p, und schon q* :

• *schon* est obligatoirement précédé de *und* :

*aussitôt* ; *et le/la voilà qui...* ; *Ø*

Der Dieb sprang ins Auto, und ≈ war er weg.

Le voleur sauta dans la voiture et disparut **aussitôt**.

[...] auf einmal glaubt er, er sei der Stärkere, und ≈ greift er an. (WEA 92/79)

Tout à coup, il s'imagine qu'il est le plus fort **et le voilà qui** attaque.

*(Mésaventure de Kalle avec une prostituée droguée)* Aber dann kriegt die Drogi die Paranoia und Kalle gibt ihr 'nen Klaps. Sie nackt auf die Straße raus, tierisches Geschrei. Und ≈ sind die Bullen da, und Kalle hat 'ne Lampe. (GSP 25/24)

Mais ensuite, la camée pique une crise et Kalle lui file une tarte. Et elle, elle descend à poil dans la rue en criant comme une dératée. **Et voilà que** les flics rappliquent et Kalle est dans la merde.

*(Le tri du courrier:)* Rechnungen, Rechnungen und ein paar verlockende Angebote. Kaufen Sie bei uns und gewinnen Sie ein Auto. Oder kaufen Sie die Zeitung und ≈ haben Sie einen Atlas. [...]. (RST 35)

Des factures, des factures et quelques offres publicitaires alléchantes : Achetez chez nous et gagnez une voiture! Ou bien : Abonnez-vous à notre journal **et** vous **voilà** propriétaire d'un atlas!

Er lief zur Musikbox, drückte zwei Knöpfe, und ≈ ging es los – Dumm, dumm, duu, du-duuh. (BKI 72/75)

Il alla au juke-box, appuya sur deux touches, et c'était parti... Doum, doum, dou, dou-dou.

"Sie sind wie Haifische! Eine kleine Wunde, und ≈ stürzen sie sich auf dich." (JAF 43/52)

"Ce sont des requins! Une petite faille, et tous se précipitent sur toi."

Wenn Opfer keine Opfer sind, sind Täter keine Täter. Und am Ende werden die armen Täter zu Opfern der rachsüchtigen Opfer. Und ≈ ist der Jude ein SS-Mann, und der SS-Mann Jude. So simpel funktioniert die Mathematik der Verdrängung. (SPIEGEL 49/93: 45)

Si les victimes ne sont pas des victimes, les coupables ne sont pas des coupables. Au bout du compte, les malheureux coupables sont les victimes de l'esprit de vengeance des victimes. Et le Juif se retrouve dans la peau d'un SS et les SS dans celle du Juif. La logique du refoulement est aussi simple que cela.

[...] er steckte sich sofort eine [Zigarette] an, und ≈ erschien ihm die Situation weniger verzweifelt.

[...] il en alluma une sur-le-champ et sa situation lui parut moins précaire. (BNA 26/41)

**d)** dans une réponse plus ou moins agacée à une demande (volontiers associé à *ja*) :

"Nun kommen Sie doch, bitte [...]." "Ich komme ≈", sagte K. (FKP 282/d'après L:57)

– Eh bien venez donc, je vous en prie.
– J'arrive, dit K. / *(fam.:)* C'est bon, j'arrive.

MASCHNIK: [...] Alois, sofort kommst du her.
ALOIS: Ich komme ja °≈, Herr Kreisleiter. (WEA 29/30)

MASCHNIK: Aloïs, ici, tout de suite.
ALOÏS: Mais oui, j'arrive, monsieur le chef de district.

**e)** dans l'expression constative *da ist [er] ja schon* pour marquer l'immédiateté d'un constat (permutation de *schon* en pré-V2 impossible sauf changement de sens):

"...es wird hier irgendwo doch ganz bestimmt so ein Dings geben... Ah, da ist es ja ≈, unter dem Tisch." (JMSK 145/169)

"... Il y a sûrement un de ces machins, ici... Ah, **le voilà**, sous la table."

## schon[2] particule de mise en relief

**Fonction :** porte sur un élément ou un membre de phrase qu'il met en relief en le situant en position précoce sur une échelle temporelle ou notionnelle.
**Contextes :** tout type de phrases mais surtout en déclaratives.
**Positions :** pré-M ou post-M, à son contact ou à distance.
**Accentuation :** faible.
**Partenaires :** *bald* ; *fast* ; → *gar/überhaupt [nicht]* ; → *immer*[1] ; *lange* ; *oft* ; → *wieder*[1 + 2]
**Equivalents :**
- courants : *déjà* ; *dès* ; *même* ; *ne serait-ce que* ; *rien que* ; *surtout [pas]* ; *a fortiori* ; *suffire* ; *Ø*
- occasionnels : *voilà* ; *à peine* ; *depuis* ; *simple* ; *dès l'abord* ; *vraiment* ; *ne pas être [en un lieu] que* + indicatif ; construction de forme *je n'étais pas... que déjà...*

**PLAN :**

1. **préposé au membre sur lequel il porte**
   **a)** *schon* + membre non verbal
   **b)** *schon* + subordonnée
2. **postposé au membre sur lequel il porte**
   **a)** au contact de ce membre
   **b)** à distance de ce membre
3. **intégré à la subordonnée sur laquelle il porte** (rare)
4. **dans des locutions ou quasi-locutions**
   **a)** *schon bald*
   **b)** *schon fast / fast schon*
   **c)** *schon immer / immer schon*
   **d)** *schon lange / längst*
   **e)** *schon gar / überhaupt nicht ; schon gar [nicht], wenn...*
   **f)** *schon wieder* : voir entrée à part
   **g)** A, *aber schon* A

### 1. préposé au membre sur lequel il porte :

**a)** *schon* préposé à un membre non verbal (= adjectival, nominal, prépositionnel...) :

• le membre peut être à contenu temporel ou non temporel (la limite entre les deux n'est pas toujours aisée à tracer, un contenu spatial pouvant cacher un contenu temporel) :

*déjà* ; *dès* ; *même* ; *rien que* ; *suffire* ; *ne pas être [en un lieu] que* + indicatif ; *ne serait-ce que* ; *voilà* ; *Ø*

♦ le membre a un contenu explicitement temporel :

| | |
|---|---|
| Ich hatte kaum bemerkt, daß Wendland ≈ eine °Weile bei uns saß [...]. (WGT 141/188) | J'avais à peine remarqué que depuis un moment **déjà**, Wendland était assis près de nous. |
| ≈ bei dieser ersten Begegnung standen wir uns wie Gegner gegenüber. | Je pourrais dire que, **dès** notre premier contact, une sorte d'antagonisme était né entre nous. (SFU 19/20) |

≈ seit mehreren Wochen vermeide ich es, ihr ins Gesicht zu blicken, und bin darauf bedacht, immer nur kurz mit ihr allein zu sein.

**Voilà** plusieurs semaines que j'évite de la regarder en face et que j'écourte nos tête-à-tête. (SFU 7/7)

In jener Zeit ritt Viviane, die ≈ als Kind viel mit ihrem Vater geritten war, jeden Morgen mit jenem Savard im Bois.

A cette époque, Viviane, qui, enfant, a fait beaucoup d'équitation avec son père, montait chaque matin au Bois en compagnie de ce Savard. (SFU 58/64)

Als die unbekannte Fürstin unter dem Dom eingesargt wurde, war Köln ≈ seit Jahr°zehnten keine Hauptstadt mehr. (PER 86)

Lorsque la princesse inconnue fut mise en bière sous la cathédrale, cela faisait des décennies que Cologne n'était plus une capitale.

♦ le membre a un contenu implicitement temporel :

• le membre n'est en lui-même pas temporel mais désigne une donnée qui s'inscrit dans un processus temporel :

Aber ich hab mir gedacht, mit so einem flotten Mantel heimkommen, das wär was. Kauf ich dem also in Straßburg den Mantel ab, zieh ihn an, und ≈ in der Nähe von Mannheim verprügeln sie mich. (WEA 27/29)

Mais je me suis dit : Rentrer chez moi avec ce manteau bien coupé, ce serait bien. J'achète donc ce manteau à Strasbourg, je le mets et je **n'**étais **pas** arrivé à Mannheim, **que** j'ai reçu une raclée.

[...] sie konnte kaum die Bitte unterdrücken, Wendland möge ≈ an ihrer °Straßenecke halten, nicht erst vor ihrem °Haus. (WGT 154/206)

[...] elle avait peine à ne pas demander à Wendland de s'arrêter au coin de sa rue et non pas juste devant sa porte.

♦ le membre a un contenu autre que temporel :

Der Wein war grünlich-gelb, er hatte seinen Duft und seine herbe Leichtigkeit ≈ in der °Farbe. (WGT186/248)

Le vin était d'un jaune teinté de vert, et sa couleur contenait **déjà** son parfum et sa légèreté de vin sec.

Zwei Dinge sind für ein Wintersporthotel geradezu unentbehrlich: der Schnee und die Berge. Ohne beides, ja sogar ≈ ohne eines von °beiden, ist der Gedanke, ein Wintersporthotel sein zu wollen, absurd. (KMS 53/46)

Deux choses sont pour ainsi dire indispensables pour un hôtel de sports d'hiver : la neige et la montagne. Sans elles, et **même** s'il n'en manque qu'une des deux, la prétention d'être un hôtel de sports d'hiver est absurde.

≈ °äußerlich unterschieden sie *(les chefs germains)* sich von ihren Untertanen durch ihre ungestutzten Locken [...]. (PER 29)

**Rien qu**'au physique, ils se distinguaient de leurs sujets par leurs longues boucles.

≈ ein Sonnenuntergang hinter °Bäumen, und wären es auch die Bäume eines Pariser Platzes, versetzt sie in düstere Melancholie.

[...] un coucher de soleil derrière des arbres, fussent-ils les arbres d'un square parisien, **suffit** à la plonger dans une noire mélancolie. (SFU 99/109)

Die schlimmste aller Nervenbelastungen aber ist tierisches Leiden. ≈ aus °diesem Grund, selbst wenn es keine anderen und gewichtigeren ethischen Gründe gäbe, ist dringend zu raten, zunächst nur Tiere solcher Arten anzuschaffen, die leicht und verläßlich gesund zu erhalten sind. (KLT 107/170)

Le pire supplice pour les nerfs, toutefois, est la souffrance des animaux. Quand ce **ne serait que** pour cela et sans tenir compte de raisons éthiques plus graves, il est essentiel de n'acheter que des animaux faciles à maintenir en bonne santé.

Das grenzt ja ≈ an °Hochmut, wenn man sich nur auf sich selbst verläßt[1]. (WGT 163/d'après 217)

Cela confine à l'orgueil, de s'en remettre uniquement à soi-même...

Tag für Tag weichst du ein Stückchen mehr zurück und in Bereiche, wo ich persönlich nichts zu suchen wünsche. Gestern Rassenwut und heute Gottvertrauen, morgen Aberglaube und Magie, das Mittelalter, und übermorgen vielleicht ≈ Kanni°balentum.[2] (BSP 74/79)

Jour après jour tu t'éloignes davantage, et dans des espaces où moi, je ne souhaite pas aller. Hier délire raciste et aujourd'hui religiosité, demain superstition et magie, le moyen âge, et après-demain, pourquoi pas, cannibalisme?

**b)** *schon* préposé à une subordonnée :

*à peine* ; *déjà* ; *même* ; *ne serait-ce que* ; *rien que* ; *Ø*

♦ *schon* est au contact direct de la subordonnée, séparée ou non par virgule :

Aber ≈ als sie sich einige Schritte von der Brücke entfernt hatten, gefiel ihm ihre sanfte Art und daß sie ihn wie selbstverständlich [...] begleitete. (HLW 39/136-137)

Mais **à peine** avaient-ils fait quelques pas pour s'éloigner du pont, que sa douceur lui plut, de même que sa façon parfaitement naturelle de l'accompagner.

*(Sur les marxistes:)* die verteilen und regeln ≈, bevor produziert ist, und am Ende nehmen sie den Produzenten die Lust am Produzieren, und das Land ist reif für die Kollektivierung [...]. (BBB 240/279)

[Ils] répartissent et réglementent avant **même** qu'on ne produise et ils finissent par ôter aux producteurs l'envie de produire, le pays est alors mûr pour la collectivisation.

Ich habe in meinem Garten ein paar gewaltige Bäume, in denen fangen, ≈ bevor die Sonne ganz da ist, die Vögel an. (WFP 113/117)

Il y a, dans mon jardin, quelques arbres monumentaux dans lesquels les oiseaux se mettent à chanter avant que le soleil ne soit tout à fait levé.

*(A propos d'un poisson construisant sa forteresse)* ≈ während es baut, strahlt das Männchen in den herrlichsten Farben, aber diese gewinnen noch an Tiefe und Leuchtkraft, wenn sich ein Weibchen nähert. (KLT 32/47)

Pendant qu'il le construit, le mâle rayonne **déjà** des plus belles couleurs, mais celles-ci gagnent encore en intensité et en luminosité à l'approche d'une femelle.

---

1 Le contexte sémantique de *schon* lui donne ici une valeur proche de *geradezu*.

2 Le contexte sémantique de *schon* lui donne ici une valeur proche de *gar*.

In der Tat lag der Rheinhandel nach den Frankenstürmen des 4./5. Jahrhunderts schwer danieder, ≈ weil die römische Armee als Großabnehmer ausfiel. (PER 60)

Effectivement, le commerce rhénan fut mis à bas après les assauts des Francs au 4ième/5ième siècle **ne serait-ce que** parce que l'armée romaine n'existait plus en tant que gros client.

"Herr Ober, zahlen. Ich kann einfach mit diesen Westheinis nicht mehr, mit diesen Sozialdemokraten. Ich hab schon viel zu lange mit euch... Ihr seid so... ≈ wie ihr lebt – wie lebt ihr denn? Mit der gleichen Ahnungslosigkeit habt ihr bei den Nazis zugesehen" (PSM 79/125)

– Garçon, l'addition. J'en ai plein le dos de ces connards d'occidentaux, de ces sociaux-démocrates. Il y a déjà trop longtemps que je... Vous êtes tellement... **Rien que** votre manière de vivre... Comment vivez-vous donc? C'est avec la même inconscience que vous avez laissé les nazis...

♦ *schon* porte sur un pronom-relais annonçant la subordonnée :

Wie bereits erwähnt, ist die Polizei Angelegenheit der Bundesländer. Äußerlich erkennen Sie das ≈ daran, daß die Uniformen der Polizeibeamten unterschiedlich [...] sind. (UWD 58)

Comme cela a déjà été dit, la police relève des *Länder*. Extérieurement, cela se voit **déjà** aux différences, d'un *land* à l'autre, entre les uniformes que portent les agents de police.

Daß sie nichts mit der Polizei zu tun haben wollten, geht ja auch ≈ daraus hervor, daß sie sie nicht damals schon angerufen hatten; (MKE 12-13)

**Le seul fait qu'**à l'époque déjà, ils n'avaient pas appelé la police montre qu'ils ne voulaient pas avoir affaire avec elle.

Besuche bei Freunden, die er drüben allmählich gewann, wurden häufiger, ≈ deshalb, weil es über den Schwarzmarktkurs billiger war, von einem östlichen Anschluß nach Afrika zu telefonieren. (PSM 23-24)

Ses visites auprès d'amis qu'il s'était faits là-bas étaient devenues plus fréquentes, **en premier lieu** parce qu'avec le cours du marché noir, il était moins cher de téléphoner en Afrique sur une ligne de l'Est.

*(L'industriel a dîné avec le futur précepteur de son neveu "à problèmes":)* Kurz, es war kein verlorener Abend, allein ≈ deshalb nicht, weil ich, als er aufbrach, mich einer großen Sorge ledig fühlte. So sehr war ich überzeugt, daß es ihm ein leichtes wäre, Bruno aus Trotz und Verschlossenheit herauszulocken. (JBB 22/d'après 26)

Bref, la soirée n'était pas perdue, **ne serait-ce que** parce qu'après son départ, je me sentis soulagé d'un grand souci, tant j'étais persuadé qu'il lui serait facile d'apprivoiser Bruno et d'en faire un garçon moins ombrageux et plus ouvert.

Ich kann das ≈ °deshalb beurteilen, weil ich in seinen Diensten gestanden habe, ehe ich seine Frau wurde.

Je le sais d'autant mieux que j'ai été à son service avant de devenir sa femme... (SMW 39/44-45)

♦ *schon* est à distance de la subordonnée :

Ihre Freiheit war ≈ eine Tatsache, be°vor sie ein Recht wurde. (PER 439)

Leur liberté était un fait avant **même** de devenir un droit.

Im allgemeinen bezeichnet man es ≈ als 'Ehe', wenn beide Geschlechter gemeinsam für die Aufzucht einer Brut sorgen, obwohl in diesem Falle eine wirklich persönliche Bindung an den Gatten gar nicht zu bestehen braucht. (KLT 34/51)

On emploie généralement le mot 'mariage' quand les deux sexes prennent soin ensemble d'une progéniture, bien qu'un lien véritablement personnel n'existe pas nécessairement entre les époux.

**2. postposé au membre sur lequel il porte :**

*déjà* ; *dès* ; *dès l'abord* ; *depuis* ; *simple*

**a)** postposé au contact du membre :

♦ avec un membre à contenu explicitement temporel :

Er tat °damals ≈ alles, diesen entnervenden Gedanken in sich zu festigen. (WGT 146/194)

A ce moment-là, **déjà**, il faisait tout pour renforcer en lui cette pensée qui le détruisait.

Sie lehnte es ab, °jetzt ≈ Wein zu trinken, und Manfred stimmte sofort zu: Der Tag sei noch lang. (WGT 178/d'après 237)

Elle refusa de boire du vin si tôt dans la journée et Manfred acquiesça aussitôt : ils avaient le temps.

♦ avec un membre à contenu implicitement temporel :

In °Lauenburg ≈, nachdem der Zug die Grenze passiert hatte, wollte er die Fahrt abbrechen. (HLW 35/133)

**Dès** Lauenburg, après que le train eut passé la frontière, il voulait arrêter le voyage.

Zunächst waren es freundliche Worte, schüchtern hervorgebracht, Begrüßungen, die rasch in Erklärungen übergingen, und die Art, wie dies geschah, war °hier ≈ verführerisch. (HLW 7/115)

C'étaient pour commencer des mots aimables, dits avec timidité, des mots de bienvenue qui tournaient vite à l'explication, et la façon dont cela se passait vous séduisait **dès l'abord**.

♦ avec un membre à contenu non temporel :

Er stelle alle Unterlagen, oft sei das mühselig, sorgsam fertig, als wäre die Ver°packung ≈ das gemalte Bild, verliere den Fortgang aber aus den Augen. (KRM 33/39)

Il préparait avec un soin amoureux tous les documents nécessaires, et c'était parfois pénible, comme si l'emballage était **déjà** le tableau peint, mais perdait de vue ce qui se passait ensuite.

♦ avec un pronom-relais de subordonnée :

*(Il est question d'une "partouze":)* Daß er, wenn alle höchst aufgeputscht seien, mit seiner Instant-Kamera gern Gruppenfotos mache, etwas sonst sehr Verpöntes, sehe man ihm allein °deshalb ≈ nach, weil er die Bilder den Beteiligten immer mitgebe. (BBB 158/187)

Il aimait faire des photos de groupe avec son Polaroïd quand tout le monde était en pleine action, ce que d'habitude on voyait d'un très mauvais oeil, mais à lui, on ne lui en voulait pas pour la **simple** raison qu'il donnait toujours les photos aux participants.

**b)** postposé à distance du membre (ci-après souligné pour plus de clarté) :

| | |
|---|---|
| Wir haben uns verstanden, sagte Marian schluchzend. Ja, sagte der Mann, und das ist ≈ viel. (MKE 30/136) | Nous nous comprenions, dit Marian en sanglotant. Oui, fit l'homme, et c'est **déjà** beaucoup. |
| Mit der Gerti bin ich befreundet, seit ich hier in Frankfurt bin. Ein Jahr bin ich ≈ hier. (IKM 7/9) | Gerti est mon amie depuis que je suis ici à Francfort. Voilà **déjà** un an. |
| Dennoch – ist das nicht ≈ ein Symptom, daß ich das Bedürfnis habe, meine Gedanken niederzuschreiben? Für wen? Warum? Ich weiß es nicht. | Pourtant, n'est-ce pas **déjà** un symptôme d'avoir besoin de m'expliquer par écrit? Pour qui? Pourquoi? Je n'en ai aucune idée. (SFU 10/11) |
| Heute werden die Leute im Dorf noch erregt sein, aber morgen werden sie ≈ anfangen zu vergessen. (MKE 41/50) | Aujourd'hui encore, les villageois seront encore excités mais **dès** demain ils commenceront à oublier. |
| Beim zweiten Versuch ging es ≈ besser. (MKS 56/90) | À la seconde tentative les choses allèrent mieux. |
| Von diesem Augenblick an schwebte die Tragödie ≈ im Raum. | A partir de ce moment, le drame s'était installé. (BNA 15/21) |

♦ avec un membre déjà affecté par une autre particule de mise en relief :

| | |
|---|---|
| Das, was ich zugleich von ihrem Körper zu sehen bekam, und aus solcher Nähe, blieb trotz meiner gründlichen Abkühlung nicht ohne jede Wirkung, die wohl kein Mann unterdrücken kann, wenn eine Frau, deren Teint allein ihm ≈ den Kopf verdreht, ihn dort anfaßt wo sie mich berührte; [...] (BBB 157/186) | Malgré mon net refroidissement, ce que je pouvais alors apercevoir de son corps, et de si près, ne manqua pas d'avoir l'effet qu'aucun homme ne peut réprimer quand une femme dont le teint lui tourne **déjà** la tête le touche à l'endroit où elle me touchait. |
| Aber auch damals hatte ich ≈ eine Todesangst, jemand könnte merken, daß ich nichts verstehe. (IKM 85/78) | Pourtant, même alors, je mourais de peur à l'idée qu'on pourrait s'apercevoir que je ne comprenais rien. |
| Kein Wort mehr habe ich darüber gesagt, aber selbst °das war ≈ zuviel. (IKM 84/78) | Je n'ai plus dit un seul mot, mais c'était **déjà** trop. |

♦ avec une subordonnée en *wenn (rare)* :

| | |
|---|---|
| FRANÇOIS: Ein idealer Mensch. Da gibt es nichts zu sagen. Imposant.<br>THERESE: Ich fühl mich jedesmal geehrt. Wenn er nur vorbeigeht, fühl ich mich ≈ geehrt. Er hat so eine noble Art mit die *(sic)* schwarzen Brillen. (CKE 67/166-167) | PIERRE-JEAN FANT: Un être idéal. Rien à dire. Grandiose.<br>THERESE LEPICE: Chaque fois, je me sens honorée. Il suffit qu'il passe et je me sens **déjà** honorée. Il a un air si noble avec ses lunettes noires. |
| Selbst wenn der Halbherzige bloß halbwahr spräche, würd ich ≈ Hurra schrein. (BSP 76/81) | Même si ce mi-figue mi-raisin ne disait qu'une demi-vérité, je hurlerais de joie. |

**3. intégré à la subordonnée sur laquelle il porte** *(rare)* **:**

Wie er mich ≈ angesehen hat, als ich sagte, Martin sei mein Freund! Als sei es unnatürlich, sich den Freund eines Ausgestoßenen zu nennen! (WGT 135/180)

Rien qu'à la façon dont il m'a regardé lorsque j'ai dit que Martin était mon ami! Comme s'il était monstrueux de se dire l'ami de quelqu'un qui a été mis dehors!

**4. dans des locutions ou quasi-locutions :**

**a)** *schon bald* :

Ich warte ≈ °bald eine Stunde (DaF)

Ça fait presque d'une heure que j'attends.

Starr hing sie ein Weilchen ihren Gedanken nach, doch ≈ °bald gewann ihre fixe Idee wieder die Oberhand [...].

Elle se figeait un moment dans ses pensées, et **bien** vite sa lubie la reprenait. (JRF 142/123)

Die Affäre Opel könnte sich ≈ °bald zu einem Bauskandal ausweiten [...]. (SPIEGEL 28/95: 29)

L'affaire Opel pourrait **très** vite se transformer en scandale immobilier.

"Monsieur Burgaud" war bei den Händlern ≈ °bald bekannt, und sie lobten ihn für seine Einsatzbereitschaft.

"Monsieur Burgaud" devint **rapidement** célèbre auprès des commerçants qui le félicitaient de son dévouement. (JRF 152/132)

Jedenfalls hat die Koalition, wie ≈ °bald die meisten der folgenden Landtagswahlen offenbarten, es nicht verstanden, die Gunst der Stunde für eine umfassende und ausgewogene Politik innerer Reformen zu nutzen [...]. (SVR 35)

Toujours est-il que, comme la plupart des élections régionales **ne tardèrent pas** à le montrer, la coalition n'avait pas su profiter du moment favorable pour mettre en œuvre une politique de réformes globales et équilibrées.

Gelingt den Kirchen die Wende zur Glaubwürdigkeit nicht, könnten sie sich ≈ °bald endgültig am einflußlosen Rand der Gesellschaft wiederfinden. (SPIEGEL 10/95:95)

Si les Églises ne parviennent pas à redevenir crédibles, elles pourraient bientôt se retrouver aux marges de la société, dépouillées de toute influence.

Mama jedoch bestand darauf, daß wir einen Menschen, der uns ≈ °bald verlassen würde, ein letztes Mal küßten.

En revanche, maman insistait pour qu'on embrasse une dernière fois celle qui allait nous quitter. (JRF 145/127)

**b)** *schon fast / fast schon* :

♦ *schon fast* :

– Frau Präsidentin, meine Damen und Herren! Obwohl die Wahlen erst knapp einen Monat vorbei sind, hat die Öffentlichkeit die Vorgänge um diese Wahlen herum ≈ °fast vergessen. (DPE 20.06.96; source allemande)

Madame le Président, Mesdames et Messieurs, bien que les élections aient eu lieu il y tout juste un mois, l'opinion publique a **déjà** presque oublié les événements qui ont marqué la tenue de ces élections.

| | |
|---|---|
| Es war ≈ °fast dunkel, als er von der Arbeit kam. (DaF) | Il faisait presque nuit quand il rentra du travail. |
| Mit seinen Bartstoppeln und seinen fiebrigen Augen sah er ≈ °fast wie ein Bettler aus. | La barbe toujours plus longue, les yeux fiévreux, et il commençait à ressembler à un mendiant. (SFU 94/103) |

♦ *fast schon* :

| | |
|---|---|
| Es ist °fast ≈ eine Schande, daß es mir immer so gut geht und der Welt geht's immer schlechter. (WEA 115/98) | J'en ai presque honte. Moi, je vais toujours bien et le monde qui va de mal en pis. |
| *(Un journaliste à des musiciens amateurs:)* Ihr seid Laien, aber spielt °fast ≈ so wie Profis. Wie fühlt man sich als Publikumsliebling? (IN-PGB 13) | Vous êtes des amateurs, mais vous jouez quasiment comme des professionnels. Qu'est-ce que cela vous fait d'avoir la faveur du public? |
| Sommerwild erzählte dann die Geschichte von dem katholischen Schriftsteller, der lange mit einer geschiedenen Frau zusammenlebte, und als er sie dann heiratete, sagte ein hoher Prälat zu ihm: "Aber mein lieber Besewitz, konnten Sie es denn nicht beim Konkubinat belassen?". Sie lachten alle ziemlich ausgelassen über diese Geschichte, besonders Frau Kinkel auf eine °fast ≈ obszöne Weise. (BAC 88/98) | C'est alors que Sommerwild raconta l'histoire de cet écrivain catholique qui après avoir longtemps vécu avec une divorcée l'épousa enfin pour s'entendre dire par un haut dignitaire de l'Église: "Mais voyons, mon cher Besewitz, ne pouviez-vous donc vous en tenir au concubinage?" Et tous de s'esclaffer, le rire de Mme Kinkel **frisant même** l'obscénité. |
| *(A propos de fondations disparues:)* Sie bewiesen aber, daß [...] das Kloster Lorsch über eine Vielzahl von Nebengebäuden verfügte, die der Gesamtanlage °fast ≈ die Züge einer kleinen Stadt verliehen. (PER 422) | Mais elles témoignaient du fait que le monastère de Lorsch disposait d'un grand nombre de bâtiments annexes, qui donnaient à l'ensemble du site quasiment le caractère d'une petite ville. |

c) *schon immer / immer schon* (→ *immer*¹ 4.) : *Ø*

♦ dans l'ordre *schon immer*, avec *immer* adverbe temporel :

| | |
|---|---|
| Das habe ich mich ≈ °immer gefragt. | C'est une question que je me suis toujours posée. |
| Schwarzenbach sei ≈ °immer anfällig für politische Schwärmerei gewesen, sagte er. (WGT 185/247) | Schwarzenbach avait toujours été sujet aux rêveries humanitaires, disait-il. |

♦ dans l'ordre *schon immer* (contexte injonctif, rare ; *immer* part. modale → *immer*³ 2) :

| | |
|---|---|
| Ernst Wendland grüßte aus einer Gruppe von Männern herüber und deutete auf den Zug: Sie sollten ≈ immer einsteigen. (WGT 139/185) | Ernst Wendland les héla par-dessus un groupe et leur désigna le train :<br>– Montez toujours! |

♦ dans l'ordre *immer schon*, avec *immer* adverbe temporel :

"[..] und überempfindlich war er °immer ≈". (HLW 23/125-126)

"[...] hypersensible, il l'a toujours été".

Er wurde im Westen, was er im Osten °immer ≈ hatte werden wollen: Förster. (PSM 48/75)

A l'Ouest, il devint ce qu'il avait toujours voulu devenir : garde forestier.

**d)** *schon lang[e] / schon längst / lang[e] schon : depuis* ; *Ø*

Von morgen an werden ihr wieder die alltäglichen Freuden und Sorgen zu schaffen machen, nach denen sie sich ≈ °lange sehnt. (WGT 172/230)

A partir de demain, les joies et les peines de la vie quotidienne, qu'elle souhaitait **depuis** longtemps retrouver, l'absorberont.

"Ist das ≈ °lange her?"

– Il y a longtemps? (SFU 35/39)

[...] und vielleicht ist der Brief ganz alt, und vielleicht ist alles ≈ °längst vorbei. (MKE 50/30)

[...] il est possible que cette lettre date d'il y a fort longtemps et que peut-être tout cela est terminé **depuis** des lustres.

LEPORELLO *(à son maître Don Juan)*: Genug ist genug, Herr, man soll's nicht auf die Spitze treiben, ein Grabmal einzuladen zum Essen, einen Toten, der °lang ≈ verwest und vermodert ist [...] (FDJ 60/61)

LEPORELLO: Monsieur, distinguez l'assez d'avec le trop et ne poussez point si loin les choses : inviter à sa table un monument funèbre, un mort qui **depuis** des années est réduit en poussière!

**e)** *schon gar [nicht / kein / nichts]* :

• fonctionne plutôt en contexte négatif, mais les contextes positifs sont possibles ;

• indique que l'affirmation ou la négation antérieures valent encore plus pour la donnée ou la circonstance exprimées en aval :

*surtout [pas]* ; *encore moins* ; *a fortiori* ; *d'ailleurs* ; *pas davantage* ; *moins que quiconque* ; *en particulier*

♦ en contexte positif : *schon gar* + membre quelconque :

Schaust ihm gleich. ≈ °gar, wenn du singst. Gut gewachsen und feurige Augen. (CKE 53/151-152)

Quelle ressemblance! **Surtout** quand tu chantes. Bien bâti et des yeux de braise.

Etwas sträubt sich in Ihnen dagegen, daß jemand – und ≈ °gar eine Frau – ein solches Wort in den Mund nimmt. (CKE 125/229)

Quelque chose en vous se hérisse à entendre un tel mot, **a fortiori** dans la bouche d'une femme.

♦ en contexte négatif : *schon gar nicht / kein / nichts* :

Das Ganze hat, wie man sieht, mit dem, was wir in der Alltagssprache eine Information nennen, überhaupt nichts zu tun. Zwischen Triplett und Aminosäure wird nichts ausgetauscht, ≈ °gar keine Botschaft. (HVD 81)

Tout cela n'a, comme on le voit, strictement rien à voir avec ce que l'on appelle couramment une information. Entre triplet et acide aminé rien n'est échangé, **surtout** pas un message.

| | |
|---|---|
| Kein Franzose würde so unverdünnt seinen Pastis trinken, ≈ °gar nicht, wenn es so heiß ist. (BLF 87) | Pas un Français ne boirait son pastis sans le diluer, **surtout** quand il fait si chaud. |
| HIRSCHBURG: Ich bin deutscher Offizier. Hauptmann a.D.<br>KISTNER: Ein Jude ist kein Deutscher. Und ≈ °gar kein deutscher Offizier. (CHP 55) | HIRSCHBURG: Je suis un officier allemand. Capitaine en retraite.<br>KISTNER: Un Juif n'est pas un Allemand et **encore moins** un officier allemand. |
| Das [...] ist eine Wüste, wie man sie in Kinderbilderbüchern abgemalt findet. Nichts als gelber Sand. Nicht einmal ein Stein, ≈ °gar kein Grashalm. (GSS 34) | C'est un désert comme on en trouve dans les livres d'images pour enfants. Rien que du sable jaune. Pas une seule pierre, ni **bien sûr** le moindre brin d'herbe. |
| Kein Mensch, und ≈ °gar nicht das Gericht, würde ihm abnehmen, daß er, Saivre, nichts über die Machenschaften seines Schwagers gewußt hatte. | Personne, et **surtout pas** les juges, personne n'admettrait que lui, Saivre, n'était pas au courant des agissements de son beau-frère. (BNA 16/21) |
| Und warum er sie für die "Gattin" eines Schnürsenkelfabrikanten halte? Sie sei nicht etwas Derartiges und eine Gattin ≈ °gar nicht. (BBB 15-16/20-21) | Et pourquoi croyait-il qu'elle était l'"épouse" d'un fabricant de cordons de souliers? Elle n'était pas l'épouse d'un fabricant de cordons de souliers, elle n'était **d'ailleurs** l'épouse de personne. |
| Diese Einkünfte sollten genauso hoch besteuert werden wie die Einkünfte aus Lohnarbeit, was freilich nirgends der Fall ist, ≈ °gar nicht in der Europäischen Union. | Ces revenus devraient être taxés exactement au même taux que les revenus du travail. Ce n'est le cas nulle part, **en particulier** dans l'Union européenne. (TAZ 12.12.97: 1 / LMD 12/97: 1) |
| "Frankreich, Herr Lieven, ist nicht vorbereitet auf diesen Krieg. Wir vom Geheimdienst ≈ über°haupt nicht [...]" (JMSK 53/67-68) | – La France n'est pas prête pour cette guerre, M. Lieven. Et nous autres, du service secret, **moins que quiconque**. |

**f)** *schon wieder* : voir entrée à part, dans ce tome.

**g)** A, *aber schon* A :

• l'effet d'insistance est le même qu'avec *aber auch* (→ *aber auch²*, **2**)

| | |
|---|---|
| Da gab es nichts, aber ≈ rein °gar nichts zu bedauern [...]. (PST 57) | Il n'y avait rien, absolument rien à regretter. |
| Jetzt sitze ich wieder im Tankstellen-Büro, es ist sechs Uhr morgens und ich weiß, daß dies der letzte, aber ≈ wirklich der allerletzte Termin ist, an dem ich mich melden [...] kann. (ALH 53-54) | Me revoilà dans mon bureau à la station-service, il est six heures du matin et je sais que c'est la dernière mais vraiment la toute dernière possibilité dont je dispose pour prendre contact. |

Es gab nichts, aber ≈ wirklich rein gar nichts, was einen dahergelaufenen Gerbereihilfsarbeiter dubioser Abkunft, ohne Verbindung oder Protektion [...], zu der Hoffnung berechtigte, in der renommiertesten Duftstoffhandlung von Paris Fuß zu fassen; (PSP 90/102)

Il n'y avait rien, mais vraiment rien du tout, qui pût autoriser un petit vagabond, employé subalterne d'une tannerie, d'origine plus que douteuse, sans relations ni protections, à espérer prendre pied dans le commerce de parfums le plus renommé de Paris ;

Zuletzt hat er mit allen Leuten Krach gekriegt. Aber ≈ mit gar allen. (WFP 138/143)

A la fin, c'était la bagarre avec tout le monde. Mais alors, **ce qui s'appelle** avec tout le monde.

## schon[3] particule modale

**Fonction :** varie selon le type de phrases où il figure et son statut accentuel.
**Contextes :** – *schon* accentué : uniquement en déclaratives
– *schon* non accentué : dans divers types de phrases.
**Positions :** jamais en pré-V2.
**Accentuation :** faible ou forte, voire très forte, selon l'emploi.
**Concurrents :** → *doch* ; → *gleich* ; → *noch* ; → *wirklich* ; → *wohl*
**Partenaires :** → *aber*[1] ; → *ja*[2]
**Equivalents :**
- courants : *bien* ; *ça oui* ; *c'est vrai, ça* ; *déjà* ; *du moment que* ; *en effet* ; *il est vrai que* ; *et alors?* ; *et puis même!* ; *mais si* ; *au moins* ; *oui* ; *pendant qu'on y est* ; *pour une fois que* + indicatif ; *puisque* ; *réellement* ; *tant qu'à* + inf., [autant...] ; *tant qu'à faire* ; *vraiment* ;
- occasionnels : *après tout* ; *au juste* ; *croyez-moi* ; *de toute façon* ; *donc* ; *franchement* ; *je te/vous le demande* ; *parfaitement* ; *tant que tu y es/que vous y êtes* ; *tout de même / quand même* ; *très bien* ; conditionnel ; N *pour* N

PLAN : **1. en déclarative, accentué : pour renforcer l'assertion**
**a)** dans des affirmations ou des commentaires
**b)** pour approuver ou confirmer
**c)** pour objecter ou contredire
**d)** pour concéder avant de répliquer
**e)** pour appuyer une réplique après une concession
**f)** dans des expressions toutes faites, des formules de routine

**2. en déclarative, non accentué : pour marquer la conviction**
**a)** quant à la réalisation d'un fait futur
**b)** quant à la réalité d'un fait non encore vérifié

**3. en interrogative partielle (= en *w*-)**
**a)** pour demander le rappel d'une information (→ *doch*[4] **4.a**)
**b)** en question rhétorique pour marquer qu'aucune des données envisageables ne convient
**c)** en question rhétorique pour marquer que la donnée qui convient est connue ou évidente

**4. en impérative**
**5. en exclamative valant négation**
**6. dans diverses subordonnées**
**a)** en *wenn* : *wenn schon [mal]..., dann [aber / auch]...*
**b)** en *weil* ou *da*
**c)** relative en *w-*
**7. dans la construction *wenn schon nicht* A, *so doch/wenigstens* B**
**8. dans des locutions interjectives**
**a)** *[und] wenn schon* ou *[und] wennschon*
**b)** *wenn schon denn schon* ou *wennschon dennschon*
**c)** *schon gut / schon recht*

**1. en déclarative, accentué : pour renforcer l'assertion :**

**a)** dans des affirmations ou des commentaires :

| | |
|---|---|
| Ich versteh °≈, daß niemand mich mag. Ich mag mich selbst nicht, wenn ich an mich selbst denke. (MFA 61/d'après 98) | Je comprends **bien** que personne ne m'aime. Je ne m'aime pas moi-même, quand je pense à moi. |
| SCHÜRZINGER *erscheint, und zwar aufgeräumt mit einem Luftballon an einer Schnur aus seinem Knopfloch; er erblickt Karoline*: Ja wen sehen denn meine entzündeten Augen? Das ist aber ≈ direkt Schicksal, daß wir uns wiedertreffen. Karoline! (ÖHK 322/68) | JUPONET *apparaît, de bonne humeur, un ballon fixé par une ficelle à sa boutonnière; apercevant Caroline* : Mais qui vois-je, de mes yeux brûlants? C'est le destin, **franchement**, qui nous fait nous rencontrer à nouveau. |
| Als sie [...] wegging, sagte Hel leise, dieser Oldtimer Minirock der Bedienung sei °≈ sehenswert. (WFP 84/86) | Lorsqu'elle s'éloigna, Hel dit à voix basse que ces serveuses en minijupe rétro valaient **réellement** le coup d'oeil. |
| *(Un Allemand de RDA sur certains visiteurs de RFA:)* "Es ist °≈ merkwürdig, wenn uns manche Leute, die uns hier besuchen, immer nur von den Mißständen im Westen erzählen." (PSM 59/92) | "C'est étrange, **tout de même**, ces gens qui nous rendent visite, à l'Est, pour ne nous parler que de ce qui ne va pas à l'Ouest." |
| *(Le lac de Constance vu d'un voilier:)* Jetzt schaue sich das einer an: eine Landschaft aus schwülen Lappen, schau, die Häuser da und dort, die Hügel, schau, der Himmel, alles hängt, hängt, hängt, das wird ein Nachmittag im Jenseits, mein Lieber. Das ist °≈ ein Scheißsee. (WFP 106/d'après 110) | Regardez-moi ça : un paysage de chiffes molles, regarde, les maisons là et là-bas, les collines, regarde, le ciel, tout pend, pend, pend, on va passer un après-midi dans l'au-delà, mon cher. C'est **vraiment** un lac de merde. |
| Du hast wirklich recht. Alois, unser Wald, das ist °≈ was. (WEA 24/26) | Tu as bien raison, Aloïs. Notre forêt, c'est quelque chose. |
| "Es war °≈ besser so. Sie sehen, die Tasche hat ihr Ziel wohlbehalten erreicht." (JMSK 84/102) | Je crois qu'il valait mieux procéder ainsi. Vous voyez d'ailleurs que la serviette a atteint sa destination sans encombre. |

Der Kreuzgang lag in Schutt und Asche. Karls Pfalzkapelle aber – es war °≈ ein Wunder – war nahezu unversehrt geblieben. (PER 311)

Le cloître était réduit en cendres. En revanche, la chapelle du roi Charles, située dans le Palatinat était – miracle – presque restée intacte.

[...] ein schwaches Weib schlagen, das ist doch wohl °≈ das allerletzte. (ÖHK 262/14)

Franchement, cogner sur une faible femme, c'est en dessous de tout!

♦ avec *können* ou *müssen* :

[...] es muß doch °≈ ein schwerer Verbrecher sein, dem man gleich eine Untersuchungskommission auf den Leib schickt. (FKP 279/L:53)

[...] et il faut **déjà** un crime grave pour qu'on colle sur le dos de quelqu'un une commission d'enquête.

Das kannst du mir °≈ glauben!

Ça, tu peux me croire!

KASIMIR: Die Welt ist halt unvollkommen.
ERNA: Man könnt sie °≈ etwas vollkommener machen. (ÖHK 320/66)

CASIMIR: Le monde est loin d'être parfait.
GINETTE: On pourrait le perfectionner un peu.

So kann ich dir das nicht erklären. Da muß ich °≈ weiter zurückgreifen.

Je ne peux pas t'expliquer ça comme ça. Là, il faut que je remonte plus loin en arrière.

Was du studieren sollst? Was soll ich dir sagen? Das mußt du °≈ selber wissen.

Quelles études tu dois faire? Que veux-tu que je te dise. C'est à toi de le savoir!

♦ avec *glauben* ou *wissen* :

Ich glaub' °≈ daß er recht hat.

Je crois **bien** qu'il a raison.

"Hast du ihn gefunden?"
"Ich glaube °≈." (PSM 52/81)

– Tu l'as trouvé ?
– Peut-être **bien**.

Ich weiß °≈, warum er nicht kommen will.

Je sais **bien** pourquoi il ne veut pas venir.

Du weißt °≈, was ich meine.

Tu sais **très bien** ce que je veux dire.

Es ist mir aber nicht recht, daß er sich hat krank schreiben lassen, weil er gar nicht krank ist, und daß er zu Hause sitzt und auf dumme Gedanken kommt, weil ich °≈ weiß, was das für Gedanken sind [...]. (MKE 70/141-142)

Mais ça ne me plaît pas qu'il se soit fait porter malade, car, malade il ne l'est pas du tout. Ça ne me plaît pas qu'il traîne à la maison et nourrisse des pensées idiotes, parce que je sais **parfaitement** de quel genre de pensées il s'agit.

"Ohne ihn kommt man überhaupt nicht aus." "Ich °weiß ≈, sagt sie still." (WGT 198/264)

– Sans lui, on n'arrive à rien.
– Je le sais, répond-elle tranquillement.

**b)** pour approuver ou confirmer :

♦ la confirmation vaut pour le fait général évoqué antérieurement :

Das ist °≈ möglich.

C'est **bien** possible.

KAROLINE: Du bist ein Pessimist.
KASIMIR: ´°Das °≈. Ein jeder intelligente Mensch ist ein Pessimist. (ÖHK 256/8)

CAROLINE: Tu es un pessimiste.
KASIMIR: **Ça oui**. Si on est intelligent, on est forcément pessimiste.

LEDA: [...] Aber ich bin auf Ihre Heilung bedacht. Alles andere ist mir gleichgültig. In Ihrem persönlichsten Interesse muß ich die ekelhaftesten Dinge offen beim Namen nennen.
GARAUS: Ja, ekelhaft ist das °≈.
LEDA: Sehn Sie. Ich weiß auch, daß Ihnen das ekelhaft war. (CKE 125/d'après 229)

LEDA FRECHE-FOEHN: Mais je ne vise que votre guérison. Tout le reste m'indiffère. Pour votre intérêt le plus personnel, il me faut appeler par leur nom les choses les plus répugnantes.
JOSEPH LASSOMME: - C'est répugnant, **en effet**.
LEDA FRECHE-FOEHN: - Vous voyez. Je savais aussi que cela vous répugnait.

LOPEZ: Ich weiß nicht, ob ich richtig bin.
CELESTINA: Ich denke °≈. (FDJ 42/43)

LOPEZ: Je ne sais pas si j'ai sonné à la bonne porte?
CELESTINA: Je pense que oui.

POTZ: So! Und was passiert, wenn Dr. Zerlebeck nicht mitsingen darf? [...]
GORBACH: Ja, ein Problem ist es °≈. (WEA 97/d'après 83)

POTZ: Ah bon! Et que se passera-t-il si le Dr Zerlebeck n'a pas le droit de chanter?
GORBACH: C'est vrai, ça pose un problème.

♦ la confirmation ne vaut que pour l'une des données en jeu :

– Kommen beide?
– Peter °≈, aber Hans wahrscheinlich nicht.

– Ils viennent tous les deux?
– Peter **oui**, mais Hans sans doute pas.

*(Dans un sketch)* DIREKTOR: Schließlich und endlich sind doch °Sie der Fachmann.
VALENTIN: Ja ´°ich °≈ – aber ´°der °net – der is Fachknabe. (KVS-2:57)

DIREKTOR: Mais enfin, quoi! C'est quand même vous l'homme de l'art!
VALENTIN: Moi, **oui** – mais lui pas ; lui, il est garçon de l'art.

– Nun?
– Peter kommt nicht, aber ´°ich °≈.

– Alors?
– Peter ne viendra pas, mais moi, **si**.

– Wollt ihr nichts trinken?
– Ich °≈.

– Vous ne voulez rien à boire?
– Moi, je veux **bien**.

– Ist die Stelle nicht interessant?
– Finanziell °≈, aber die Arbeit ist langweilig.

– Le poste n'est pas intéressant?
– Du point de vue financier, **certainement** *ou* **si**, mais le travail est ennuyeux.

**c)** pour prendre le contrepied d'une assertion explicite ou (plus rare) implicite :

• l'assertion explicite est toujours négative ; l'assertion implicite ne l'est pas nécessairement (voir dernier exemple) ; *schon* est volontiers suraccentué :

– Du, das stimmt aber nicht.
– Das stimmt °≈ !

– Ça, c'est faux!
– Pas du tout!

– Das steht aber noch nicht fest.
– Für mich °≈.

– Ce n'est pas encore certain.
– Pour moi, **si**.

*(Sous le nazisme, Aloïs a donné à ses lapins des noms juifs:)* GORBACH: Warum aber dann die Juden-Namen, Alois? Das paßt doch nicht.
ALOIS: Das paßt °≈. Insofern wir die Hasen ja umbringen. (WEA 25-26/27-28)

GORBACH: Mais alors, Aloïs, pourquoi ces noms juifs ? Ça ne va pas ensemble.
ALOÏS: **Mais si**. Puisque nous tuons les lapins.

– Ach was, du hörst ja gar nicht zu!
– Aber ja doch, ich hör °≈ zu!

– Et puis zut! Tu n'écoutes pas!
– Mais si voyons! **Bien sûr** que j'écoute!

CYPRIAN: [...] Was meinen Sie: ob das den Leuten gefällt?
WOLF: Was fragen Sie danach? Das braucht Sie doch nicht zu kümmern, ob es den "Leuten" gefällt oder nicht.
CYPRIAN: So. Na, ich frag mich °≈, ob's gefällt oder nicht. Man will doch Freude bringen. (BSP 32/37)

CYPRIEN: Vous pensez que les gens vont aimer?
WOLF: Quelle question! Vous n'avez pas besoin de vous demander si les "gens" vont aimer ou pas.
CYPRIEN: Oui. Enfin je me le demande **quand même**, s'ils vont aimer ou pas. On a envie de faire plaisir.

ALOIS: Dann halt gefälligst dein freches Maul.
MARIA: Ich sag ja °≈ nichts. (WEA 35/35)

ALOÏS: Alors, t'es priée de la fermer.
MARIA: Moi, mais je n'ai rien dit.

**d)** pour concéder avant de répliquer (→ **glossaire**, *concession rhétorique*) :

• *schon* est dans le premier énoncé et annonce une réplique en *aber*, *bloß* ;

• la réorientation est introduite par un adversatif comme *aber*, mais elle peut aussi rester implicite :

Gut, gut, Alois, ich versteh °≈, daß du nichts sagen darfst. Aber merk dir: [...] (WEA 94/80)

Bon. Bon. Je comprends **très bien**, Aloïs, que tu ne puisses rien dire. Mais retiens ceci : [...].

Zum Pazifismus eine ergänzende Bemerkung: ich kann es mir °≈ vorstellen, daß er in Frankreich nicht zu akzeptieren ist. Aber es ist nun mal so, daß in den beiden deutschen Staaten ein Waffenpotential angehäuft ist wie nirgendwo sonst auf der Welt. (GGA 31/44)

A propos du pacifisme, encore une remarque ; je comprends **assez bien** qu'il ne puisse être accepté en France. Mais les choses sont ainsi : les deux États allemands accumulent un potentiel militaire sans comparaison dans le monde.

SCHÜRZINGER: Die Kleinen hängt man und die Großen läßt man laufen.
KAROLINE: ´°Das °≈. Aber [...]. (ÖHK 262/14)

JUPONET: Les petits on les envoie derrière les barreaux, les gros on n'y touche pas.
CAROLINE: **C'est vrai ça**. Mais [...].

Arbeiter brauch ich °≈. Aber als Vorarbeiter muß man bei mir was können. (MSL 423)

**Il est vrai que** j'ai besoin d'ouvriers, mais pour être contremaître dans mon usine, il faut être compétent.

"Ein bißchen sonderbar ist er °≈, dieser Herr, alles in allem aber nicht uneben" (BBB 89/108)

Il semble assez original, ce monsieur, mais à tout prendre, plutôt bien.

Da mußte die Mutter die Augen senken, und zwar auf seine von Farbe fleckigen, ziemlich derben Hände mit schwarzen Fingernägeln, gebürstet °≈, aber nicht sauber geworden. (KRM 32/38)

La mère avait dû baisser les yeux pour apercevoir ses mains épaisses, pleines de peinture, aux ongles noirs qu'il avait brossés sans pour autant les nettoyer.

♦ avec un subjonctif II de discours indirect :

Als der Ober das Wechselgeld herausgab, fragte Marylène, ob es noch andere "Musikschuppen" gäbe. Er nannte ihr die Calypsothèque nebenan, wo ≈ was los wäre, die aber erst abends geöffnet hätte.

Quand le garçon vint rendre la monnaie, Marylène demanda s'il existait d'autres "boîtes". Il lui répondit qu'il y avait la Calypsothèque, à côté, et que c'était très animé, mais que ça marchait seulement le soir. (PLS 55/70)

♦ avec un subjonctif II marquant la prudence :

Mein Gott, die eheliche Hingabe, den Beischlaf, das brächte sie °≈, aber in ihrem gegenwärtigen Zustand sei es für sie fast pervers. (KRM 76/86)

Mon Dieu, ce dévouement conjugal, faire chambre commune, elle y serait **bien** arrivée, mais dans son état actuel, c'était à ses yeux presque pervers.

♦ la réorientation attendue ne vient pas :

SPEER: Haben Sie schon mal einen Richter gesehen, der kein Offizier war? Ich nicht!
RAUCH: Es gibt °≈ einige -- (ÖHK 301/49)

LANCE: Vous connaissez un juge qui n'ait été officier? Pas moi!
FUMEE: Il y en a **bien** quelques-uns...

**e)** pour appuyer une réplique après une concession *(rare* ; → **glossaire**, *concession*):

*(Retrouvailles après un long silence:)* "Ja, ist denn das die Möglichkeit! Hattest du mir nicht für das Frühjahr einen Ausflug nach Dilsberg versprochen? Und läßt dich erst wieder sehen, wenn du was willst. Schön, daß du gekommen bist, aber sauer bin ich ≈." (SSJ 86/d'après 105)

"Est-ce possible?! Ne m'avais-tu pas promis de faire une excursion au printemps à Dilsberg? Et je ne te revois qu'au moment où tu as besoin de moi. C'est bien que tu sois venu, mais je la trouve **quand même** un peu saumâtre."

**f)** dans des expressions toutes faites, des formules de routine :

♦ *ich seh[e] schon* :

• *schon* est accentué, mais le sommet accentuel de la séquence est sur *seh* ;

• pour marquer que l'on a compris les tenants et aboutissants d'un fait :

*(Le père, qui a exprimé une demande non suivie d'effet:)* Na ja, ich seh °≈, wenn ich es nicht selber mache, wird's wieder nicht gemacht.

Bon, je vois: si je ne le fais pas moi-même, ça ne sera de nouveau pas fait.

| | |
|---|---|
| Euch geht's schlecht, was? Sauly schüttelte den Kopf. Pech gehabt? Nichts Besonderes, sagte Mick. Geht Sie aber nichts an. Ich seh °≈, sagte der Mann und lächelte wieder. (CMB 37/30) | – Ça va mal pour vous, hein?<br>Sauly secoua la tête.<br>– Vous avez la poisse?<br>– Rien de particulier, dit Mick. Et ça ne vous regarde pas, de toute manière.<br>– Je vois, dit l'homme en souriant de nouveau. |
| "Ich sehe ≈", sagte der Portier, "ich werde für Herrn Schulze eine kleine Nebenbeschäftigung erfinden müssen." (KMS 97/81) | – Je vois **bien** qu'il va falloir que je trouve une petite occupation pour M. Schulze, dit le portier. |

♦ *ich muß schon sagen* :

• *schon* est accentué mais le sommet accentuel de la séquence est sur *sagen* ;

• pour ponctuer une remarque critique virulente :

| | |
|---|---|
| Was ist denn das für eine Schweinerei, habt ihr kein eignes Taschentuch, wenn ihr schwitzt, ich muß °≈ sagen! (MFA 120/d'après 196) | Mais c'est dégueulasse! Vous n'avez donc pas de mouchoir pour quand vous transpirez? **C'est un monde**, quand même! |
| Ich habe dir gesagt, Andri, als Christ, daß ich dich liebe – aber eine Unart, das muß ich leider °≈ sagen, habt ihr alle: Was immer euch widerfährt in diesem Leben, alles und jedes bezieht ihr nur darauf, daß ihr Jud seid. (MFA 62-63) | Je te l'ai dit, Andri, en tant que chrétien, je t'aime beaucoup, mais je dois dire qu'il y a une vilaine habitude que vous avez tous : c'est que vous ramenez toujours tous les malheurs de votre existence au fait que vous êtes juifs. |
| Ja, meine Herren, ich bin überrascht. Sehr überrascht. Das muß ich °≈ sagen. (WEA 40/39) | Oui, messieurs, je suis étonné. Très étonné. Je ne vous le cache pas. |

**2. en déclarative, non accentué : pour marquer la conviction :**

• *schon* marque d'une façon générale la conviction (réelle ou feinte) du locuteur quant à la vérité de ce qu'il dit (comparaison avec *wohl*, → **Bilan**) ;

• cette conviction est elle-même exhibée, avec des intentions et des effets variables, par exemple pour appuyer l'affirmation, pour rassurer ou plus rarement inquiéter l'interlocuteur ;

• *schon* est très fréquemment associé à *werden* dans ses deux emplois de marqueur du futur ou de la probabilité :

*bien* ; *croyez-moi* ; *de toute façon* ; *Ø*

**a)** *schon* exprime la certitude quant à la réalisation d'un fait futur :

♦ avec le verbe au présent :

| | |
|---|---|
| HIRSCHBURG: Ich bedaure, Ihnen Unannehmlichkeiten zu machen…<br>LISA: Ach was. Wir finden ≈ etwas. Lassen Sie mich überlegen . (CHP 26) | HIRSCHBURG: Je regrette de vous causer des désagréments...<br>LISA: Pas de quoi! Nous trouverons **bien** quelque chose. Laissez-moi réfléchir. |

| | |
|---|---|
| Wie hast du vor, den Kontakt mit ihm herzustellen?" Ich überlegte. "Laß mal", sagte sie, "das fädel ich ≈ ein. (SSJ 236/272-273) | "Comment comptes-tu entrer en contact avec lui? " J'ai réfléchi. "Laisse", m'a-t-elle dit, "je vais arranger ça." |

♦ avec le verbe au futur :

| | |
|---|---|
| *(Par antiphrase:)* Es wird ≈ schief gehen. | Vous en faites pas, ça ira. |
| Was wir hier zurücklassen, ist unfertig und keinen Pfifferling wert. Jemand wird es ≈ fertig machen, sagte Eva. (MKE 68/20) | Ce que nous laissons est inachevé et ne vaut pas un clou. Quelqu'un le finira **bien**, dit Eve. |
| *(Des soldats en déroute:)* GORBACH: [...] *Er öffnet zwei Knöpfe, lockert die Krawatte, öffnet das Hemd.* Marscherleichterung zwei, Alois. Es wird ≈ keiner kommen, in dieser Wildnis hier. (WEA 10/14) | GORBACH: *(Il déboutonne deux boutons de sa veste, desserre sa cravate, ouvre le col de sa chemise.)* Tenue de marche numéro deux, Aloïs. **De toute façon**, dans ce coin perdu, on ne rencontrera personne. |
| Der Direktor sagte, das werde sich ≈ machen lassen. (KMS 47/40) | Le directeur affirma que tout cela serait facile à arranger. |
| Gerti denkt, der liebe Gott wird ≈ helfen, weil sie so schön ist, und der liebe Gott ist männlich. (IKM 26/25) | Gerti pense que le bon Dieu les tirera d'affaire ; elle est si jolie et le bon Dieu est homme. |
| Denen werd ich ≈ noch beibringen, wie man militärisch operiert. (WEA 31/d'après 32) | Je vais leur apprendre moi, à ces gars, comment on dirige une opération militaire. |

**b)** *schon* exprime la certitude quant à la réalité d'un fait non encore vérifié :

| | |
|---|---|
| *(On a proposé à Thomas une stratégie de défense fondée sur l'aveu:)* Thomas setzte sich. "Aber ich bin doch unschuldig!" "Machen Sie das der Gestapo klar, Herr Lieven. Nein, nein, Ihr Partner hat sich ≈ alles richtig überlegt." (JMSK 34/d'après 46) | Du coup, Thomas s'assit. – Mais puisque je suis innocent! – Allez expliquer ça à la Gestapo, M. Lieven! **Croyez-moi**, votre associé a tout prévu. |
| KASIMIR: Wo steckt denn der Merkl? ERNA: Der wird ≈ irgendwo stecken. (ÖHK 317/64) | CASIMIR: Où il est passé, François? GINETTE: Il doit **bien** être fourré quelque part. |
| [...] um dann aber doch in der angenehmen Gegenwart zu erwachen, dem Wohlstand, zu dem man es mit unerhörter Tüchtigkeit und ("du verstehst ≈") "auch nicht ganz ohne Beziehungen" gebracht hatte. (HFV 46/65) | [...] pour mieux s'éveiller à l'agréable réalité de l'aisance à laquelle il était parvenu, grâce à sa formidable diligence et ("tu vois ce que je veux dire") "grâce aussi à quelques relations". |

c) quant à l'existence d'un lien de condition nécessaire entre deux contenus :

• *schon* s'emploie en liaison avec une subordonnée en *um zu*, tandis que la phrase cadre contient *müssen* au subjonctif 2 : *au moins* ; *Ø*

| | |
|---|---|
| Um mich zu überzeugen, müßte er ≈ °bessere Argumente bringen! | Pour me convaincre, il faudrait qu'il ait de meilleurs arguments. |
| "Mein Kind", sagte er mit Würde, "um mich zu betrügen, hättest du dich ≈ mit Winston °Churchill abgeben müssen!" (JMSK 61/76) | – Ma chère enfant, dit-il avec dignité, pour me "tromper", il eût fallu **au moins** que tu couches avec Winston Churchill! |
| Für diesen Bereich hätten wir ≈ viel °mehr Geld ausgeben müssen, um die EURATOM-Safeguards-Abteilungen auf den aktuellen Stand der Dinge zu bringen. (DPE 20.06.96; source allemande) | Nous aurions dû consacrer des sommes beaucoup plus importantes dans ce domaine, de manière à permettre aux services de protection de l'Euratom de se tenir informés de la situation dans ce domaine. |

**3. en interrogative partielle** (= en *w*-) **ou en exclamative :**

**a)** pour demander le rappel d'une information (→ *doch*⁴ **4.a** ; → *gleich*⁴ ; → *noch*⁵ **2.**)

| | |
|---|---|
| Wo / wer war das ≈ ? | C'était où / qui **déjà**? |
| Wie heißt er ≈ ? / Wo wohnt er ≈ ? (WDG) | Comment s'appelle-t-il **déjà**? / Où est-ce qu'il habite, **déjà**? |

**b)** en question rhétorique, pour marquer qu'aucune des données envisageables ne convient :

• la question rhétorique a généralement une valeur argumentative et sert notamment à justifier l'énonciation précédente :

*après tout* ; *bien* ; *donc* ; *je te/vous le demande* ; *au juste* ; conditionnel ; (avec *sollen* :) *que veux-tu/voulez-vous que* + subj. ; *Ø* :

| | |
|---|---|
| Was sollte ihn hindern , alle Tage ein neues Hemd zu kaufen und das getragene wegzuwerfen oder zu verschenken. Was kostete ≈ ein Hemd, was kosteten Strümpfe, selbst multipliziert mit 365! (BBB 10/14) | Qu'est-ce qui l'empêcherait d'acheter une chemise neuve par jour, de jeter celle de la veille ou de la donner! Que coûtait une chemise **après tout**, que coûtaient des chaussettes, même en multipliant par 365! |
| Jedenfalls darf die Gerti nichts mit ihm zu tun haben, weil doch Rassengesetze sind. [...] Aber was macht einem Mädchen ≈ ein Gesetz aus, wenn es Lust hat auf einen Mann? (IKM 24/23-24) | Ce qu'il y a de sûr, c'est que Gerti n'a pas le droit d'aller avec lui, puisqu'on a fait des lois raciales. [...]. Mais une fille se fiche **bien** de la loi quand elle a envie d'un homme. |
| Mitleid ist wie warme Brühe mit Fettaugen und eine furchtbare Anmaßung, wer ist ≈ die Frau Seidenspinner, daß sie sich Mitleid mit mir erlauben darf. (MKE 54/33) | La pitié c'est comme un bouillon tiède où flottent des yeux bien gras et c'est d'une horrible prétention. Qui est **donc** cette Mme Seidenspinner pour se permettre de me prendre en pitié? |

"Wer außer uns denkt ≈ darüber nach?" (KRM 65/74)

[...] qui, **je te le demande**, ira réfléchir là-dessus?

Das beste ist, Liska bleibt, was sie ist. Aber was ist man ≈? (IKM 117/106)

Le mieux, c'est que Liska reste comme elle est. Mais, **en fait**, qu'est-on?

Die haben wir aber schön reingelegt. Der Trick mit dem Puppenwagen ist eigentlich eine Klassetarnung: wer geht ≈ mit einem Puppenwagen stiften?

On les a bien eus. Le coup du landau dans le fond c'est un camouflage de première : qui se taill**erait** avec un landau? (RGS 31/28)

Ich dachte mir: Was hast du ≈ davon? (JMSK 12/19)

Mais je me suis dit : quel intérêt?

Wer erlebt ≈ so etwas Verrücktes? (JMSK 47)

Beaucoup de gens vivent-ils des aventures aussi folles?

*(Des généraux sous le nazisme:)* MOHRUNGEN: [...] Sagen Sie, General, trauen Sie dem Pflungk?
HARRAS: Nicht um die nächste Ecke. Weshalb auch? Wem traut man ≈. (ZTG 36)

MOHRUNGEN: Dites, général, faites-vous confiance à Pflungk ?
HARRAS: Pas le moins du monde. Pour quelle raison, d'ailleurs? A qui peut-on faire confiance?

Was bleibt einem ≈ anderes übrig. (WEA 83/72)

Qu'est-ce qu'on peut faire d'autre?

Was ist ≈ dabei?

Et alors, qu'est-ce que ça peut faire?

HELD: Ich versteh das nicht, wieso...
GARAUS: Ja, was verstehen denn Sie ≈ von solchen Sachen? so geht es nicht weiter. Die Welt geht zugrund. Es muß alles anders werden. (CKE 119/224)

FREDERIC HARDY: - Je ne comprends pas comment...
JOSEPH LASSOMME: Bien sûr. Qu'est-ce que vous pouvez comprendre à ces choses-là, vous?

Was riskierte er ≈ ?

Qu'est-ce qu'il risquait? (BNA 26/40)

♦ associé à *sollen* : Ø

SOHN: Und was denkst du von den Italienern?
VATER: Nichts. Was soll ich denn ≈ von ihnen denken! (PCG-1: 40)

LE FILS: Et que penses-tu des Italiens?
LE PERE: Rien. **Que veux-tu que** j'en pense!

*(L'inspecteur interroge un patron de cabaret:)* "Was wissen Sie von Emile?" "Ich? [...] Was soll ich ≈ wissen? Verkehrt ein Herr wie er, ein tugendhafter Geschäftsmann, in meinem Lokal?"

– Qu'est-ce que vous savez d'Emile?
– Moi? [...] Qu'est-ce que je **pourrais** savoir? Est-ce qu'un monsieur comme lui, un commerçant vertueux, fréquente mon établissement? (SMW 64/71)

DONNA ELVIRA: Pater Diego, warum sagen Sie denn kein Wort?
PATER DIEGO: Ich?
DON JUAN: Was soll der Pater ≈ sagen? Er versteht mich am allerbesten. (FDJ 34/36)

DONNA ELVIRA: Père Diégo, pourquoi ne dites-vous mot?
PERE DIEGO: Moi?
DON JUAN: Que pourrait **bien** dire le père? De nous tous c'est lui qui peut le mieux me comprendre.

**c)** en question rhétorique, pour marquer que la donnée qui convient est connue ou évidente :

*[qui / que / comment...] veux-tu/voulez-vous que* + subj. ; *et puis quoi* ; *évidemment* ; *pouvait-on s'attendre [à autre chose]?* ; *devinez [qui]* ; (souvent:) *Ø*

♦ en interrogative avec verbe conjugué :

• le verbe est souvent *können, mögen* ou *sollen* :

SOHN: Was für eine Partei wählt er *(= le père, ouvrier, d'un copain)* denn?
VATER: Na, was für eine Partei wird der ≈ wählen? (PCG 90)

LE FILS: Pour quel parti il vote?
LE PERE: Et pour quel parti **veux-tu qu**'il vote?

FRANZI: Daß sie nicht vielleicht glauben, schöner junger gnä' Herr, schmeicheln tu ich net.
FANT: No, was tun Sie ≈ ? (CKE 101/204)

JEANNETTE NADA: – N'allez pas croire, mon jeune et beau monsieur, je flatte pas, moi.
PIERRE-JEAN FANT: - Ah bon! Qu'est-ce que vous faites, alors?

"Erinnerst du dich an Einzelheiten?" [...] "Ich war ja nicht dabei. Wer behält so was ≈ nach einer Erzählung!" (HMY 74)

– Tu te rappelles les détails?
– Je n'y étais pas. Qui peut garder ce genre de choses en mémoire s'il ne les connaît que par un récit?

Und als Barbe mich [...] lachend fragte: "Wo sind wir denn mit unseren Gedanken?" antwortete ich ihm ausweichend, es habe mich beeindruckt, daß ein Mann wie er sich vor einem so jungen Menschen wie mir als redselig bezeichne. Wer ≈ bewerte Redseligkeit positiv! Die Jungen jedenfalls nicht [...]. (BBB 105/128)

Et quand Barbe me demanda en riant : "Où en êtes-vous dans vos pensées?", j'éludais sa question et lui dis que j'avais été impressionné d'entendre un homme comme lui se qualifier de loquace devant quelqu'un d'aussi jeune que moi. Qui pouvait approuver la loquacité! Pas les jeunes en tout cas.

SOHN: Und wo kriegen die Reichen das viele Geld her, das sie haben?
VATER: Wo sollen sie es ≈ herkriegen? Das hab ich dir doch schon einmal gesagt, sie sparen halt. (PCG 92)

LE FILS: Et comment les riches font-ils pour avoir tout l'argent qu'ils ont ?
LE PERE: Comment **veux-tu qu**'ils fassent? Je te l'ai déjà dit ; ils économisent, un point c'est tout.

♦ en interrogative réduite en *w-* + *schon* :

*(Hésitation à l'entrée du parking souterrain:)*
Konnten ihm dort auflauern und – ja, was ≈ ? Ihn anfallen? Lächerlich. Diese Pisser nicht! Ihn nicht! (GSP 27/d'après 27)

Ils pouvaient l'attendre pour... pour quoi? L'attaquer? Ridicule. Certainement pas ces petits cons! Pas lui!

Wenn ich an meine eigene Heirat zurückdenke. Eine Angst habe ich ausgestanden! Man ahnt ja als junges Ding nicht, was in der Ehe auf einen zukommt. Na was ≈. Nichts habe ich gewußt, gar nichts. Und das war im Grunde gut so. (RBB 54)

Quand je pense à mon propre mariage. Quelle angoisse j'ai endurée! A cet âge, on ne se rend pas compte de ce qui vous attend dans le mariage. **Et puis quoi**? Je ne savais rien. Rien du tout. Et au fond, c'était tant mieux.

– Wer hat ihm denn schon wieder diesen Blödsinn eingeredet?
– Na, wer ≈ ? [Das kann doch nur der Peter gewesen sein!]

– Qui est-ce qui lui a mis ces sornettes en tête, à nouveau?
– **Qui veux-tu que ce soit**? [Ça ne peut être que Peter.]

Dafür hatte der AC Florenz gegen Atletico Madrid in einem unschönen, brutalen, mit vielen gelben Karten und einer roten (wer ≈? – Madrids Goikoetxea) gespickten Spiel einiges zu rackern, zu rennen und zu treten. (TAZ 29.09.89)

L'AC Florence, en revanche, a eu fort à faire face à l'Atletico de Madrid, au cours d'un match brutal et de mauvaise qualité, qui a vu fleurir les cartons jaunes et un rouge – pour le Madrilène Goikoetxea, **évidemment**.

*(Au Festival de Flensburg, à propos d'un orchestre invité:)* Unter Leitung von Sandor Vegh eröffnete die Camerata Academica Salzburg im Deutschen Haus in Flensburg den Schwerpunkt. Die Gäste hatten – na wen ≈ ? – natürlich Mozart im Gepäck. (TAZ 10.07.96: 24)

Sous la direction de Sandor Vegh, la Camerata Academica de Salzbourg entama la partie centrale du programme. La formation salzbourgeoise proposa bien sûr – **pouvait-on s'attendre à** autre chose? – du Mozart.

*(A propos des USA:)* [Nach dem Zusammenbruch des Kommunismus] fehlt unserem Staat das Wundermittel, mit dem sich alle Menschen jederzeit terrorisieren lassen. Also schaut der Staat nach innen, auf den wahren Feind, der sich als – na wer ≈? – das Volk der Vereinigten Staaten erweist. (TAZ 24.12.94: 10)

Après l'effondrement du communisme, l'État a perdu l'instrument miracle qui a toujours servi pour terroriser les hommes. Alors il dirige son regard à l'intérieur de ses frontières vers le véritable ennemi, qui s'avère être – **devinez** qui? – le peuple des États-Unis.

– Wo wart ihr im Urlaub?
– Na, wo ≈ ? Wie immer, in Spanien, meine Frau mag ja nicht woandershin.

– Où étiez-vous en vacances?
– Où **veux-tu qu**'on ait été? En Espagne, comme d'habitude. Tu sais bien que ma femme ne veut pas aller ailleurs.

*(Le commissaire à une femme menacée:)*
“Wollen Sie immer noch nicht, daß ich Ihnen jemanden schicke?”
“Wozu ≈?”

– Vous ne voulez toujours pas que je vous envoie quelqu'un?
– A quoi bon? (SMZ 90/81)

**4. en impérative :** *allez* ; *donc* ; *eh bien* ; *vas-y* ; *Ø*

Geht ≈ mal, ich komme nach. — Allez-y, je vous suis.

♦ sur le ton de l'impatience, pour hâter la réalisation de l'acte demandé :

Nun, sag ≈ ! — **Allez**, parle / dis-le!

Nu mach ≈, Otto. (ZTG 22) — **Allez**, dépêche-toi, Otto.

“Nun tanzen Sie ≈ endlich mit einer ihrer Verehrerinnen!” sagte Schulze zu Hagedorn. “Es ist ja kaum noch zum Aushalten, wie sich die Weiber die Augen verrenken!” (KMS 102/85)

“Dansez **donc** enfin avec une de vos admiratrices! dit Schulze. Cela devient insupportable de voir comment les yeux leur sortent des orbites.”

*(Le locuteur raille une femme amoureuse:)* Und was hat er noch, dein Einziger? So sag es ≈. Seine Zehen! Seine Ohrläppchen! Seine Waden! So sag es ≈ : Was hat er andres als alle die andern? (FDJ 21/d'après 23)

Et qu'est-ce qu'elle a encore ton Unique? **eh bien**, dis-le! ses mollets, ses doigts de pieds ou le lobe de son oreille? **eh bien**, dis-le : qu'est-ce qu'il a de plus que les autres?

Tintin, du mußt das erste Loch noch erweitern, es ist zu eng. Nimm das Hackbeil! Nun los, mach ≈ !

Tintin, élargis un peu le premier trou, il est trop en arrière! Prends la hache ; allez, **vas-y**! (PKK 150/191)

Hast du Zigaretten? So gib ≈. (MFA 30-31)

T'as des cigarettes ? Alors, donne!

*(Un Don Juan à sa énième conquête:)* Zieh dich ≈ aus! (JBR 114)

Qu'est-ce que tu attends pour te déshabiller?

"Alles bespricht sich besser bei einem guten Essen, Herr Direktor. Nehmen Sie noch Reis, er steht vor Ihnen."
"Danke. Nun sagen Sie ≈, Herr Lieven, um was für ein Geschäft handelt es sich?" (JMSK 10/d'après 17)

– Un bon repas facilite tous les entretiens, monsieur le directeur. Reprenez du riz, il est devant vous.
– Merci. Mais dites-moi, monsieur Lieven, de quel genre d'affaire s'agit-il.

**5. en exclamative valant négation forte (→ 2.b) :**

"Das Geld, das die geboten hätten für Enthüllungen. Was °da ≈ zu enthüllen gewesen sei!" (BBB 155/184)

L'argent qu'ils avaient pu offrir pour des révélations! Et qu'est-ce qu'il y avait à révéler!

**6. dans diverses subordonnées :**

**a)** en subordonnée de forme *wenn schon [mal]* p, *dann [aber / auch]* q :

*puisque* ; *du moment que* ; *tant qu'à* ; N *pour* N ; *Ø*

♦ la subordonnée exprime une hypothèse pour laquelle le contenu de la phrase cadre est une condition nécessaire ou préférentielle[3] :

Wenn wir ≈ ein Haus kaufen [und keine Wohnung], dann soll es mit Garten sein.

Si nous achetons une maison [et non un appartement], alors il faut qu'elle ait un jardin.

*(Dans un livre de conseils à la construction:)* Machen Sie Wege aus Steinplatten, vermeiden Sie Kies. Wenn aber ≈ Kies, dann müssen Sie ihn einfassen. Mit Ziegelsteinen, Blechbüchsen oder umgekehrten Sektflaschen. (RWB 163)

Faites des allées en dalles ; évitez le gravier. Mais si vous les faites en gravier, alors il faut des bordures – de briques, de boîtes de conserves ou de bouteilles de champagne fichées à l'envers dans le sol.

3 Il s'opère ici une sorte de renversement de perspective : l'hypothèse envisagée dans la subordonnée implique certes la conséquence exprimée dans la principale, mais c'est la relation inverse que le locuteur a à l'esprit : si la conséquence exprimée dans la principale ne pouvait être réalisée, alors il préfèrerait renoncer à l'hypothèse envisagée dans la subordonnée. Le premier exemple montre cette inversion de façon particulièrement nette : "Si je ne peux pas avoir de maison avec jardin, j'aime autant renoncer à avoir une maison", semble suggérer le locuteur.

Die Gerti sollte es lassen, einen SA-Mann zu reizen, indem sie sagt: die Reichswehrleute haben schönere Uniformen und sehen auch sonst schöner aus – und wenn es ≈ einer von militärischer Rasse sein müsse, dann habe sie lieber einen von der Reichswehr. (IKM 6/7-8)

Gerti ferait mieux de ne pas taquiner un S.A. en lui disant que ceux de la Reichswehr ont de bien plus beaux uniformes, qu'à part ça, ils ont meilleure tournure, et que, **militaire pour militaire**, elle préférerait un gars de la Reichswehr.

*(Le locuteur est un rural "gaulois":)* Und wenn ≈ Krach sein soll, ist es besser, die Weiber machen ihn des Nachts als bei Tage, und besser, sie kreischen vor Lust als aus Bosheit.

**Tapage pour tapage**, vaut mieux que les femmes gueulent la nuit que le jour, et mieux que ça soit l'agrément et non pas la méchanceté qui les fasse gueuler. (CCA 256/356)

– In den Adler willst du? Ist das nicht ein bißchen teuer?
– Ja wenn wir ≈ ins Restaurant gehen, dann soll es auch ein gutes sein.

–Tu veux aller à l'Aigle? Ce n'est pas un peu cher?
– Écoute, **tant qu**'à aller au restaurant, autant en choisir un bon.

"Wenn ≈ arbeitslos, dann lieber in der Heimat." (FOCUS 09/93: 28-29)

**Tant qu**'à être au chômage, j'aime autant l'être au pays.

♦ la subordonnée exprime un fait qui explique ou justifie ce qui est dit dans la phrase cadre :

*du moment que* ; *puisque* ; *Ø*

*(Un raciste dans une pièce de théâtre:)* Diese Niggerbälger sollen sich benehmen wie die anderen, anständigen Fahrgäste auch. Wenn sie ≈ im selben Bus fahren. (BSP 50-51/56)

Ces singes de négros n'ont qu'à se conduire comme les autres passagers, les passagers convenables. **Du moment qu**'ils sont dans le même bus.

Ich dachte bloß, wenn Sie ≈ in Brüssel sind, könnten Sie vielleicht schnell den Sprung nach Köln hinüber machen und mit Lucie reden. (JMSK 28/39)

Mais j'ai pensé, **puisque** vous serez à Bruxelles, que vous feriez peut-être un saut à Cologne pour parler avec Lucie.

"Irgendwo", murmelte Anna [...] "mußte das Paradies ja sein, wenn ≈ nicht auf Erden." (GBS 27)

"Il faut bien que le paradis soit quelque part, s'il n'est pas sur terre", murmura Anne.

♦ la subordonnée relate un fait susceptible de se répéter, mais néanmoins rarissime, avec lequel celui que relate la phrase cadre n'est pas en harmonie ; *schon* peut être associé à *[ein]mal* :

*pour une fois que* ; *Ø*

"Du kannst hier wenig machen", sagt sie. "Und wenn ≈ was los ist, erfährst du es nicht, weil es weder Aushänge noch Litfaßsäulen gibt." (STERN Juni 92)

"Il n'y a rien à faire, ici, dit-elle. Et quand il se passe quelque chose, tu ne le sais pas parce qu'il n'y a ni panneaux ni colonnes Morris."

Und wenn er ≈ einmal im Bordell sitzt, so spielt er Schach. (FDJ 8/d'après 10)

Et **pour une fois qu**'il va au lupanar, c'est pour y faire une partie d'échecs.

*(En Allemagne pendant la guerre de 39-45:)* Wenn ich ≈ in ner Aufführung bin– da kracht's im Osten. (ZTG 29/30)

**Pour une fois que** j'assiste à une représentation, il faut que ça pète à l'Est.

**b**) dans des subordonnées en *weil* ou *da* :

• *schon* est volontiers accompagné de *nun* (préposé) et/ou *mal* (postposé) :

Ein Kellner kam und fragte die Gerti, ob sie von einem Balkon aus alles sehen wolle. Weil wir nun ≈ mal da waren, wollten wir das natürlich. (IKM 33/32)

Arrive un garçon qui demande à Gerti si elle veut tout voir d'un balcon. **Puisque** nous sommes là, allons-y.

*(En 1942, le curé a pris sous sa protection deux enfants juifs rencontrés dans le train:)* "Na, jetzt können wir aussteigen. Und weil ihr nun ≈ bei mir seid, werden wir zusammen in der Bahnhofsgaststätte frühstücken. Habt ihr was dagegen?"

– On va pouvoir descendre à présent. Et comme vous êtes avec moi, nous allons prendre notre petit déjeuner ensemble au buffet de la gare. Ça vous va ? (JJM45/70)

Und Marylene wollte dieses Geheimnis, da sie es ≈ nicht verstehen konnte, wenigstens an der Hand halten.

Et Marylène voulait tenir dans sa main ce mystère **à défaut de** savoir le comprendre. (PLS 32/42)

**c**) en subordonnée relative en *w- (rare)* :

• cette construction de forme *wer schon* p, *der* q équivaut à une construction en *wenn* (→ **a**, ci-dessus) :

Aber selbst in gehobenen deutschen Presseerzeugnissen wird die Jagd auf Königskinder zu Glossen benutzt mit dem Tenor, wer ≈ Prinzessin sein will, ist blöd genug, den darf man durch ein Schlüsselloch, etwa beim Sport in einem privaten Club, photographieren. Darf man nicht! (WED 163)

Même dans les organes de presse de qualité, les enfants de rois sont un gibier très apprécié des feuilletonistes sur le mode : "Les filles qui se veulent princesses, tant pis pour elles, on a le droit de les photographier à travers un trou de serrure quand elles font du sport dans un club privé." Eh bien non!

**7. dans la construction *wenn schon nicht* A, *so doch/wenigstens* B :**

• cette construction relie deux membres de phrases ou deux prédicats de même niveau :

Wenn den Schwestern ein Sterbender mit seinem Sterben zuvorgekommen war [...] war es ihnen nur selbstverständlich gewesen, daß sie kurz darauf den Krankenhausgeistlichen hereinholten, damit er, wenn ≈ nicht mehr an dem noch Lebenden, so doch an dem schon Toten die Letzte Ölung vollziehen konnte. (TBA 33)

Quand un mourant avait pris les bonnes sœurs de vitesse, c'était pour elles la chose la plus naturelle au monde que d'aller chercher l'aumônier de l'hôpital afin qu'il administrât l'extrême-onction au défunt, à défaut de l'avoir fait alors qu'il était encore vivant.

*(Le locuteur au sujet du père qu'il aurait aimé avoir:)* Einer, der gegen seine Vorgesetzten, wenn ≈ nicht meuterte, so doch wenigstens aufmuckte, sollte es sein. (BBB 91/111)

Sans aller jusqu'à se révolter, ce père se serait du moins rebiffé contre ses supérieurs.

"Wie fühlen Sie sich?" fragte er, in der eindeutigen Absicht, den Buchhändler, wenn ≈ nicht seine Mißbilligung, so wenigstens seine Autorität spüren zu lassen. (HLW14/119)

"Comment vous sentez-vous"? dit-il, dans l'intention manifeste de faire sentir au libraire, sinon sa désapprobation, du moins son autorité.

Die Mädchen dagegen wehrte er ab, er wollte keine von ihnen einlassen, sosehr sie baten und sosehr sie versuchten, wenn ≈ nicht mit seiner Erlaubnis, so gegen seinen Willen einzudringen. (FKP 374/L:181)

Les fillettes, en revanche, se firent refouler. Il n'en laissa entrer aucune, en dépit de leurs supplications et de leurs tentatives pour entrer contre son gré, à défaut de pouvoir le faire avec son assentiment.

Bessere Lösungen wären wohl denkbar gewesen, doch wenn ≈ nicht die beste Lösung verwirklicht wurde, so doch auch nicht, wie in manchen Städten, die schlechteste. (GZW 197)

Certes, on aurait pu imaginer de meilleures solutions, mais **même si** on n'a pas retenu la meilleure, ce ne fut pas non plus la pire, contrairement à ce qui s'est fait dans d'autres villes.

**8. dans des locutions interjectives :**

**a)** *[und] wenn schon* ou *[und] wennschon*:

*et alors?* ; *t'occupe!* ; *et puis même!* ; *tant que vous y êtes*

"Sieh mal Jochen, ich habe heute nur eine einzige Frage auf dem Herzen, aber die ist dringend".
"Nämlich?".
"Wie alt war Schneider, wie sah er ungefähr aus, und wo war er Gutsverwalter?".
"Das sind drei Fragen", bemerkte Jochen trocken." "Wenn ≈. Sie nehmen kaum Zeit in Anspruch [...]" (PMB 159)

Dis donc Jochen. Il y a juste une question qui me tarabuste, aujourd'hui, mais ça presse.
– A savoir?
– L'âge de Schneider, son signalement, le lieu du domaine qu'il gérait.
– Ça fait trois questions, dit Jochen froidement.
– **T'occupe**! Il y en a pour deux secondes.

Er war wieder der alte, der junge Baldini, mutig, und entschlossen wie je, dem Schicksal die Stirn zu bieten – auch wenn das Stirnbieten in diesem Fall nur Rückzug war. Und wenn ≈! Es blieb ja nichts anderes übrig. (PSP 85/97)

Il était redevenu ce vieux Baldini *(sic)*, c'est-à-dire Baldini jeune, courageux et résolu une fois de plus à faire front au destin – même si faire front, c'était en l'occurrence se retirer. **Et alors**? Il n'y avait rien d'autre à faire!

MOHRUNGEN: Glauben Sie nicht, daß der Franzose da rumspioniert?
HARRAS: Nee, nee – die Jungens hier sind in Ordnung. Und wenn ≈. Was kann er gehört haben – ich weiß ja selber nichts. (ZTG 43)

MOHRUNGEN: Ne croyez-vous pas que ce Français nous espionne?
HARRAS: Non, non, les types ici sont sûrs. **Et puis même**! Que peut-il avoir entendu? Moi-même je ne sais rien.

"Ich war dagegen", versuchte er zu erklären. "Aber solange sie unschuldig blieb..."
"Und wenn ≈. Hätte sie hier und da eine kleine Affäre gehabt, das hätte man ihr nicht übelnehmen können, oder?"

– Moi, j'étais contre, a-t-il tenu à préciser. Mais du moment qu'elle restait pure...
– Et puis **même**. Elle aurait eu une petite liaison par-ci par-là. On ne peut guère lui en vouloir, hein? (PMH 79-80/98)

*(Le locuteur s'en prend à ses camarades du STO trop zélés:)* "Macht euch denn das so'n irren Spaß, Zünder herzustellen? Ihr wollt doch allen Ernstes – ich sag nicht: daß sie den Krieg gewinnen, denn die sind sowieso im Arsch – nein, aber daß der noch zwanzig Jahre weitergeht! [...] Wenn ≈, dann geht doch gleich zur Waffen-SS!"

"Ça vous passionne tant que ça, de fabriquer des obus? Vous voulez donc vraiment, je dis pas qu'ils gagnent la guerre, ils l'ont de toute façon dans le cul, mais qu'elle dure encore vingt ans! Mais engagez-vous dans la Waffen-S.S., **tant que vous y êtes**!" (CLB 156/137)

Bauen! Sind wir denn größenwahnsinnig! Und wenn≈ : wieso dann mitten in die Wüste. (CWK 132)

Construire! Avons-nous attrapé la folie des grandeurs? Et à supposer qu'on s'y décide : pourquoi en plein désert?

**b)** *wenn schon denn schon* ou *wennschon dennschon* :

HARTMANN *sachlich:* So weit greift die Rassenforschung nicht zurück, Herr General.
HARRAS: Muß sie aber! Muß sie! Wenn ≈ denn ≈! Denken Sie doch –was kann da nicht alles vorgekommen sein in einer alten Familie. (ZTG 65)

HARTMANN *objectif*: La recherche sur les races ne remonte pas si loin, mon général.
HARRAS: Elle devrait, elle devrait! Quand on fait quelque chose, **autant** le faire sérieusement! Pensez donc à tout ce qui a pu arriver dans une vieille famille.

Und wenn es regnet? Wir haben keine Regenmäntel. Warum nicht gleich Zelte, wenn ≈ denn ≈, im Krieg gilt Kriegsbrauch.

Et s'il pleut? On n'a pas d'impers. Pourquoi pas des tentes **pendant qu'on y est**, à la guerre comme à la guerre. (RGS 13/11)

*(Retour de prisonniers à la fin de la guerre:)* Übernachten tun wir in einer Stadt, mal sehen, in welcher, einer kleinen Stadt, hübsch, nicht so ramponiert wie Gien. Wir gehn in ein Haus, das offensteht. Ein schmuckes Haus, wenn ≈, denn ≈. Ein Arzt wohnt da, sein Schild ist an der Tür. Alles, was nicht niet- und nagelfest ist, geklaut, der Rest durcheinandergeschmissen.

Le soir, on couche en ville, va savoir quelle ville, une ville petite, jolie, pas abîmée comme Gien. On entre dans une maison qui bâille. Une belle maison, **tant qu'à faire**. Un docteur habite là, sa plaque est sur la porte. Tout ce qui pouvait s'emporter a été fauché, le reste a été saccagé. (CLB 115/103)

**c)** *schon gut / schon recht* :

HELEN: Ob nicht alles beim alten bleiben kann?
GEORG: Helen...
HELEN: ≈ gut, ≈ gut (BSP 84/d'après 88)

HELEN: On ne pourrait pas continuer comme avant ?
GEORG: Helen...
HELEN: **C'est bon, c'est bon.**

*(Une soirée. Le père veut ramener la fille à la maison, car il est tard)* PÜTZCHEN: Meine Gottväterliche Autorität. Immer am falschen Platz. Wie gut, daß du wieder nach Mannheim mußt.
MOHRUNGEN: Also, Pützchen -
PÜTZCHEN: ≈ recht, Alterchen. Ich komm ja. (ZTG 61)

PÜTZCHEN: Ah, l'autorité de droit divin de mon père! Toujours au mauvais moment. Bonne chose, que tu repartes bientôt pour Mannheim.
MOHRUNGEN: Écoute, Pützchen...
PÜTZCHEN: **C'est bon,** petit papa, j'arrive.

"[...] Hören Sie, Leblanc, ich versuche seit Stunden, Sie zu erreichen."
"Jaja, ≈ gut. Ich hatte ein unangenehmes Erlebnis – mehrere unangenehme Erlebnisse... Lindner, Sie müssen mir helfen... Ich muß mich verstecken, bis unser Schiff geht..." (JMSK 148/170)

– Ecoutez, Leblanc, cela fait des heures que j'essaye de vous joindre.
– Oui, oui, **je sais**. J'ai eu une aventure désagréable, plusieurs aventures désagréables... Lindner, j'ai besoin de votre aide... Il faut que je me cache jusqu'au départ du bateau...

*(L'inspecteur interroge un témoin:)* "Sie geht praktisch nie aus, das hat gesundheitliche Gründe... Meine Frau ist seit Jahren krank und leidet sehr..."
"Verzeihen Sie..."
"≈ gut... Also, wir haben zu Abend gegessen..."

– Elle ne sort pratiquement jamais, à cause de sa santé... Ma femme, depuis plusieurs années, est mal portante et souffre beaucoup...
- Je vous demande pardon...
- **De rien**... Donc, nous avons dîné... (SMW 102/113)

## schon⁴ mot-phrase

**Fonction :** exprime un accord, une acceptation plus ou moins empressée des propos d'autrui tout en annonçant le plus souvent une réplique d'orientation argumentative contraire introduite par un adversatif tel que *aber¹* ou un restrictif tel que *bloß¹* (→ **schon³ 1.d**). La plupart de ses emplois relèvent de ce fait de la concession rhétorique (→ **glossaire**).
**Contextes :** fréquemment précédé d'un autre mot-phrase affirmatif.
**Accentuation :** forte.
**Concurrents :** → *allerdings²* ; → *freilich²* ; *gewiß* ; → *ja¹* ; → *wohl³*
**Partenaires :** → *aber¹* ; → *bloß¹* ; → *doch¹* ; → *ja¹*
**Equivalents :** *oui* ; *bien sûr* ; *certes* ; *c'est vrai* ; *je sais [, je sais]* ; *sans doute*

### 1. marque une acceptation sans réplique :

"Trotzdem", beharrte er, "kannst du mir nicht wenigstens sagen, ob dir mein Vorschlag gefällt!"
"Ja, °≈ ", antwortete sie leise und versuchte, zu erklären, stockend und indem sie sich versprach, daß ihr alles, sein plötzlicher Anruf, die Einladung, sein schmeichelhaftes Drängen, ein Grund zur Freude sei. (HLW 29/129)

"Malgré tout, insista-t-il, ne peux-tu au moins me dire si la proposition te plaît?"
– Mais **bien sûr**, répondit-elle doucement, et elle tenta de lui expliquer, avec hésitation et en balbutiant, que tout cela, son brusque appel, l'invitation, son insistance cajoleuse, avait tout lieu de la réjouir.

LAIPER: Wenn Westwind war, haben die Leut erzählt, hats nach verbranntem Fleisch gerochen.
GRÖTZINGER: °≈. Hab ich auch gehört. (MSL 463)

LAIPER: Quand le vent d'ouest soufflait, les gens ont raconté que ça sentait la chair brûlée.
GRÖTZINGER: **Oui**. Moi aussi, je l'ai entendu dire.

DOKTOR: [...] Eins könnt ihr mir glauben: In der ganzen Welt gibt es kein Volk, das in der ganzen Welt so beliebt ist wie wir. Das ist eine Tatsache.
TISCHLER: °≈. (MFA 67/d'après 109)

LE DOCTEUR: Il y a une chose que vous pouvez croire : il n'y a pas un peuple au monde qui soit autant aimé que nous dans le monde entier. C'est un fait.
LE MENUISIER: **C'est vrai**.

**2. marque une acceptation suivie d'une réplique** (concession rhétorique) **:**

GRÖTZINGER: [...]. Nichts gegen Ihre Frau, aber Sie brauchen einen gesunden Menschen, keinen lahmen.
PFANZELT: °≈. Aber eine Scheidung kommt teuer. (MSL 426-427)

GRÖTZINGER: Je n'ai rien contre votre femme mais ce qu'il vous faut, c'est une personne bien portante, pas une estropiée.
PFANZELT: **Certes**, mais un divorce coûte cher.

GORBACH: Alois, du mußt nicht denken, daß du mir was vormachen mußt. Du kennst mich doch.
ALOIS: Sie sind mein Kreisleiter, Herr Kreisleiter.
GORBACH: Ja, °≈. Aber warum? (WEA 27/29)

GORBACH: Avec moi, Aloïs, ne te crois pas obligé de jouer la comédie. Tu me connais bien.
ALOIS: Vous êtes mon chef de district, monsieur le chef de district.
GORBACH: **Je sais, je sais**. Mais qu'est-ce que ça prouve?

POTZ: [...] Sie hätten Sänger werden müssen, Alois.
ALOIS: Ja, °≈ Herr Oberstudienrat. Bloß früher hab ich die Stimme nicht gehabt. (WEA63/56)

POTZ: Aloïs, vous auriez dû vous faire chanteur.
ALOÏS: Oui, **sans doute**, monsieur le Professeur. Seulement, avant, je n'avais pas cette voix-là.

## BILAN

### Ambivalences et ambiguïtés :

**1. en interrogative, entre *schon*[1] (adverbe temporel) et *schon*[3] (particule modale) :**

Hors contexte, il peut arriver qu'en interrogative, *schon* soit interprétable indifféremment comme adverbe temporel ou comme particule modale, ainsi dans :

Wer hat das ≈ gelesen?

- temporel : Qui a déjà lu ça? (véritable question appelant une réponse)
- modal : Qui veux-tu/voulez-vous qui ait lu ça? (question rhétorique impliquant réponse négative).

Dans l'exemple attesté suivant :

GABRIELE: Laß uns aufwachen, Großvater, in Neapel oder in Rom.
GOLDSCHMIDT: Neapel oder Rom, ja. Wir waren in den Katakomben und fanden den Ausgang nicht.
GABRIELE *nachdenklich* : Woher weiß ich das alles ≈ ?
GOLDSCHMIDT: Ich kann es dir sagen.
GABRIELE: Die Wirklichkeit, nicht wahr?
GOLDSCHMIDT: Die illustrierte Zeitung, mein Kind. Eine von den alten Nummern, die Frau Winter uns brachte. (GEH 272)

l'interrogative en *schon* pourrait être comprise comme rhétorique (*"Qu'est-ce que j'en sais?"*). Seul le contexte aval de la question permet de comprendre *schon* à coup sûr comme temporel (*D'où vient que je le sache déjà?*)

**2. au contact aval de *wenn*, entre *schon*[1] (adverbe temporel) et *schon*[3] (particule modale) :**

Hors contexte, une subordonnée telle que *Wenn schon was los ist* peut être comprise comme hébergeant

– un *schon* temporel : S'il se passe déjà quelque chose... (≈ si la fête a déjà commencé...)

– ou un *schon* modal : Quand, pour une fois, il se passe quelque chose [, il ne veut pas y participer.]

L'ambiguïté est toutefois aisément levée par le contexte :

"Du kannst hier wenig machen", sagt sie. "Und °wenn ≈ was los ist, erfährst du es nicht, weil es weder Aushänge noch Litfaßsäulen gibt." (STERN Juni 92)

"Il n'y a rien à faire, ici, dit-elle. Et quand [par extraordinaire] il se passe quelque chose, tu ne le sais pas parce qu'il n'y a ni panneaux ni colonnes Morris."

**Comparaison avec *wohl, zwar* :** → *zwar*

# schon wieder

**schon wieder**[1] : particule de mise en relief + adverbe temporel
**schon wieder**[2] : adverbe temporel + particule
**schon wieder**[3] : particule modale + particule
**schon wieder**[4] : particule modale complexe

## schon wieder[1] particule de mise en relief + adverbe temporel

**Fonction :** exprime la répétition avec parfois une nuance d'étonnement, voire d'agacement ; *schon* et *wieder* forment une quasi-locution, mais *schon* reste suppressible sans altération notable du sens de l'énoncé.
**Contextes :** tous types.
**Positions :** possible mais rare en pré-V2.
**Accentuation :** faible sur *schon*, forte sur *wieder*.
**Concurrents :** *noch einmal*
**Equivalents :**
- courants : *déjà* ; *encore [une fois]* ; *à / de nouveau* ; *re-*
- occasionnels : *un[e] nouveau[-velle]* N ; *encore un coup* ; *une fois de plus* ; *Ø*

**PLAN :**
1. **constituant à eux seuls un énoncé**
2. **dans tous types de phrases**

### 1. constituant à eux seuls un énoncé :

• malgré le point d'interrogation qui le ponctue, cet emploi a une valeur au moins autant exclamative qu'interrogative :

| | |
|---|---|
| – Ich muß da wieder rein.<br>– ≈ °≈? Sind Sie krank, oder was? Haben Sie Durchfall? | – Faut que j'y retourne.<br>– **Déjà**? Vous êtes malade ou quoi? Z'avez la courante? (JBP 129/130) |
| "Nein", erwidere ich. "Ich will nämlich meinen Beruf wechseln."<br>"≈ °≈?" (RSO 334/ | – Non, répondis-je, car je veux changer de métier.<br>– **Encore**? |

### 2. dans tous types de phrases :

♦ en déclarative, en position pré-V2 ou post-V2 :

| | |
|---|---|
| ≈ °≈ hat sie ihn überrumpelt! | **Encore une fois**, elle le prend au dépourvu! (VTB 220/245) |
| Mißbilligend sprach er: "Bastian, du bist ≈ °≈ an den Kognak gegangen!" (JMSK 8/16) | Il dit avec désapprobation :<br>- Bastien, tu as **encore** dit bonjour à la bouteille de cognac! |
| Aber ≈ °≈ kamen zwei Männer, und Jeanlin unterdrückte einen Fluch, als er die Stimme seines Bruders Zacharie vernahm [...]. (ZGA 372/358) | Mais deux hommes, **de nouveau**, arrivaient, et l'enfant étouffa encore un juron, quand il entendit la voix de son frère Zacharie. |

| | |
|---|---|
| Du kannst doch nicht ≈ °≈ hungrig sein, du hast eben zu Abend gegessen. (BLG 116) | Tu ne peux **tout de même** pas avoir faim de nouveau, tu viens de dîner. |
| Lieber Gott im Himmel, es geht ≈ °≈ los, dachte Thomas Lieven! (JMSK 138/161) | Mille tonnerres, voilà que ça **re**part ! se dit Thomas Lieven. |
| Es fing ≈ °≈ an zu regnen. (WFP 91/94) | Mais **déjà**, il se **re**mettait à pleuvoir. |
| Jetzt bestellt der Herr Kulmbach ≈ °≈ eine Runde Kirsch. (IKM 22/22) | Voilà maintenant que M. Kulmbach commande une **nouvelle** tournée de kirsch. |
| Ehe er sich's versah, war ≈ °≈ eine Woche, ein Monat, ein Jahr herum und noch ein Jahr und noch eines. (MEM 69/83) | Une semaine, un mois, une année après l'autre passaient sans qu'il s'en aperçût. |
| ♦ en interrogative : | |
| Was willst du denn ≈ °≈ ? (ÖHK 278/28) | Qu'est-ce que tu veux **encore**? |
| Endlich seufzte er tief auf: "O Gott, fängt das denn ≈ °≈ an?" (JMSK 23/32) | Puis, il poussa un profond soupir : – Mon Dieu, est-ce que ça va **encore** **re**commencer! |
| *(La bourgeoise adultère poursuivie par une maître-chanteuse:)* Da rührte sie jemand an der Schulter. Sie wandte sich um. "Was... was wollen Sie denn ≈ °≈?" stammelte sie tödlich erschreckt, als sie plötzlich das verhaßte Gesicht sah [...]. (SZA 15/25) | Quelqu'un, alors, lui toucha l'épaule. Elle se retourna. – Que... que me voulez-vous donc **de nouveau**? balbutia-t-elle, saisie d'un effroi mortel en apercevant tout à coup le visage odieux de la femme redoutée. |
| ♦ en impérative : | |
| "Fang nicht ≈ °≈ an." (JAF 118/148) | – Ne **re**commence pas. |
| ♦ en subordonnée : | |
| Schrecklich, daß ich ≈ °≈ davon anfange, was? Aber es geht mir nicht aus dem Kopf. (KMS 93/77) | Je suis assommant de **re**commencer à parler de cela, hein ? Mais je ne peux pas me le sortir de la tête. |
| Rita macht sich auf den Weg zu Rolf Meternagel, der ≈ °≈ – zum wievielten Mal in seinem Leben! – am Boden liegt. (WGT 193/257) | Rita se rend chez Rolf Meternagel qui **de nouveau** est à terre. Combien de fois dans sa vie cela lui est-il déjà arrivé ? |
| Wenn Haudouin zuweilen dem alten Maloret begegnete, sagte er jedesmal hämisch und schadenfroh: "Es hat mir arg leid getan, vernehmen zu müssen, daß dein Neffe ≈ °≈ nicht bei der Post angekommen ist. [...]." | Lorsqu'il rencontrait le vieux Maloret, Haudouin lui disait d'une voix perfide : – J'ai eu du chagrin de savoir que ton neveu s'était fait refuser aux postes **encore un coup**. (AGS d'après 23/33) |

*(Un Allemand de l'Est réfugié à l'Ouest se justifie de se remettre à la vodka:)* "Mein Gott ja, ich weiß, was du ≈ [°]≈ denkst! Es hat aber gar nichts mit Nostalgie zu tun! Wodka ist einfach, alles in allem, das beste Getränk. Und das gesündeste außerdem!" (PSM 27-28/d'après 43)

Mon Dieu oui, je sais ce que tu penses, **une fois de plus**! Mais ça n'a rien à voir avec de la nostalgie! La vodka est la meilleure boisson du monde, tout simplement! Et la plus saine, en plus!

Unsterbliche Dankbarkeit meinen geduldigen Eltern, die nur den Kopf schüttelten oder nachgiebig seufzten, wenn ich als Schüler oder junger Student ≈ einen neuen und voraussichtlich schadenstiftenden künftigen Hausgenossen *(= un animal)* heimbrachte. (KLT 13/15)

J'ai une reconnaissance infinie pour la patience de mes parents qui se contentaient de hocher la tête ou de pousser un soupir résigné lorsque, écolier ou jeune étudiant, je ramenais à la maison un nouvel hôte dont on pouvait prévoir que sa présence ne serait pas de tout repos.

## schon wieder[2] adverbe temporel + particule

**Fonction :** *schon* marque la précocité du procès (→ pour plus de détails, voir *schon*[1]), tandis que *wieder* marque le retour à l'état initial (→ voir aussi *wieder*[2] et → *auch wieder* **3.** et **4.**, in Tome I)
**Contextes :** tous types, mais surtout en déclaratives.
**Positions :** jamais en position pré-V2.
**Accentuation :** faible.
**Equivalents :**
- courants : *déjà* ; *re-* ; *déjà* + *re-*
- occasionnels : *[sitôt...] sitôt*

Sie saßen ≈ ≈ im Auto [...]. (WGT 154/205)

Ils étaient **déjà re**montés en voiture.

Von einem Kirchturm schlug es zwölf. Um diese Zeit hatte er ≈ ≈ fort sein wollen. (ATM 80)

Midi sonnait au clocher d'une église. A cette heure-là, il voulait être **déjà re**parti.

Der [Bus] war fast leer, aber je näher wir Bordeaux kamen, desto mehr Arbeiter stiegen ein, unausgeschlafen oder ≈ ≈ müde, keine Ahnung.

Le car était presque vide, mais, au fur et à mesure qu'on s'est approché de Bordeaux, il a commencé à embarquer des travailleurs, mal réveillés ou – **déjà** fatigués, je ne sais pas. (PSA 64/99)

Die Menge stand starr, während sich Marcel ≈ ≈ auf die Füße gestellt hatte. (AEZ 152)

La foule était pétrifiée, tandis que Marcel s'était **re**levé.

Ich schlang mit Heißhunger dermaßen viel "im Ganzen" in mich hinein, daß das nicht gut ausgehen konnte. Kaum reingeschlungen, ≈ ≈ rausgewürgt, das Fressi.

J'ai avalé à toute allure tellement de "tout-rond" que ça n'a pas passé. Sitôt ingurgité, **sitôt** rendu, le frichti. (RFS 54/83)

## schon wieder³ particule modale + particule

**Fonction :** *schon* marque la confiance du locuteur dans la réalité (ou réalisation future) de ce qu'il affirme (→ pour plus de détails, voir *schon³*), tandis que *wieder* marque le retour à l'état initial (→ voir aussi *wieder²* ).
**Contextes :** déclaratives et subordonnées correspondantes.
**Positions :** jamais en position pré-V2
**Accentuation :** faible.
**Concurrents :** pour *schon* : ***bestimmt*** (et tous les modalisateurs exprimant un haut degré de probabilité ou de certitude).
**Partenaires :** *werden* (auxiliaire de futur modal)
**Equivalents :** • courants : *Ø* • occasionnels : *sûrement* ; *aller* + inf.

*(Le locuteur console une femme qui pleure:)* "Ganz ruhig, Mäuschen, ganz ruhig, wird ≈ ≈." (RST 136)

Calme-toi, mon petit lapin, calme-toi, ça **va** s'arranger.

*(L'inspecteur à propos d'un témoin disparu:)* Der wird ≈ ≈ auftauchen.... (JAM 106/112)

Il va **sûrement re**faire surface...

*(Le locuteur est dans tous ses états:)* "Sorgen Sie sich nicht um mich. Ich werde mich ≈ ≈ fangen."

Ne faites pas attention... Je **vais** me ressaisir. (SMZ-2: 139/131)

*(La mère à la fille qui a prêté son pull à une copine:)* "Diesen Pullover habe ich nicht für Stephanie, sondern für dich gekauft. [...]" "Keine Sorge, sie gibt ihn mir ≈≈ zurück."

– Je ne l'ai pas acheté pour Stéphanie mais pour toi!
– T'inquiète pas, elle **va** me le rendre. (BGH 29/28-29)

Wenn er sich über den Lärm beschwerte, machte sie ein erstauntes Gesicht, wenn er über das Wetter klagte, sagte sie, es wird ≈≈ besser werden [...]. (MKE 64/d'après 15)

Lorsqu'il se plaignait du bruit, elle prenait un air étonné ; lorsqu'il récriminait à cause du temps, elle répondait : ça va s'améliorer.

## schon wieder⁴ particule modale complexe

**Fonction :** *wieder* marque (comme → *wieder³*) une inversion de l'orientation argumentative du discours ou un contraste entre l'information donnée dans l'énoncé où il figure et l'information précédente ; *schon*, qui reste suppressible, ajoute une idée de précocité sans toutefois fonctionner comme véritable adverbe temporel.
**Contextes :** déclaratives.
**Positions :** jamais en position pré-V2
**Accentuation :** faible.
**Concurrents :** → *wieder³*
**Equivalents :** *Ø*

Aber hat man den gefürchteten Befehl gegeben, reut es einen auch ≈ ≈ [...]. (KLT 108/172)

Mais à peine donné cet ordre redouté, voilà qu'on le regrette.

FUHRMANN: Und was denkst du über das, was er sagt?
WIRTIN: Ich halt mich raus. Wenn ich heut was sag, ists morgen ≈ ≈ falsch. (MSL 443)

FUHRMANN: Et que penses-tu de ce qu'il dit?
L'AUBERGISTE: Je ne m'en mêle pas. Quoi que je dise aujourd'hui, demain, ce sera faux.

RAUCH: Wer ist denn das? Don Quichotte?
SCHÜRZINGER: Das ist der Bräutigam von dem Fräulein. [...]
SCHÜRZINGER: Sie möcht aber nichts mehr von ihm wissen.
RAUCH: ≈ ≈ angenehmer! (ÖHK 278/28)

FUMEE: Qui c'est ça? Don Quichotte?
JUPONET: C'est le fiancé de cette demoiselle.
JUPONET: Mais elle ne veut plus en entendre parler.
FUMEE: Ah, j'aime mieux ça !

*(Il vient d'être question des problèmes posés par les élèves des classes intermédiaires:)*
Die 10-jährigen, [...] die sind auch wie früher noch gut zu haben, die sind zu begeistern, sie sind auch zu bändigen, und die Oberstufenschüler, [...] die sind ja ≈≈ etwas gesetzter, sie stellen in anderer Weise Anforderungen an den Lehrer. (IN-IN 6)

A dix ans, ils ne posent pas de problèmes, on peut les motiver, et on arrive à les tenir ; quant aux élèves de Première et Terminale, ceux-là sont un peu plus calmes, les problèmes qu'ils posent sont d'une autre nature.

Dieses große Kind mit seinen hellen Kleidern, das seine roten Haare zu viel frisierte, entweder zu schweigsam oder im nächsten Moment ≈ ≈ zu überschwenglich war, das [...] nackt in der Waschküche badete und immer nackt in der Sonne lag, all dies irritierte Lucie.

Cette grande fillette, vêtue de robes claires, aux cheveux roux trop frisés, tour à tour trop silencieuse ou trop exubérante, [...] se baignant nue dans le lavoir, et nue toujours se couchant au soleil, tout cela l'irritait. (RDC 150-151/147)

## BILAN

**Ambivalences et/ou ambiguïtés :**

Hors contexte, il n'est pas toujours clair si *wieder* doit être compris comme adverbe temporel marquant la répétition ou comme particule ad-prédicative marquant le retour à l'état initial. Il peut arriver que le contexte immédiat ne permette pas de lever l'ambiguïté, comme dans l'exemple suivant :

≈ ≈ zu Wendland gewandt, fuhr er fort: " [...]." (WGT 147/196)

S'étant tourné **à nouveau** vers Wendland, il poursuivit : " [...]."

où la situation (une conférence-débat) est compatible aussi bien avec un *wieder* répétitif (si l'orateur se tourne régulièrement vers Wendland) qu'avec un *wieder* marquant le retour à l'état initial (si l'orateur s'est momentanément tourné vers une autre personne). Il faut alors prendre en compte le contexte large pour choisir la bonne interprétation.

# selbst

**selbst1** : particule marquant l'exclusivité
**selbst2** : particule de mise en relief

## selbst1 particule marquant l'exclusivité

**Fonction :** porte sur un membre de phrase ou certains verbes d'action en soulignant selon le cas 1) que la donnée sous sa portée est envisagée dans son identité stricte ou 2) que l'action exprimée par le verbe est accomplie par le sujet sans aide extérieure.
**Contextes :** tout type mais surtout en déclaratives.
**Positions :** postposé lorsqu'il porte sur un membre nominal ou pronominal, au contact ou à distance ; préposé ou postposé lorsqu'il porte sur le verbe (selon la position du verbe lui-même).
**Accentuation :** forte.
**Concurrents :** *selber*
**Equivalents :** • courants : *même* ; *en personne* ; *personnellement* ; *[tout] seul* ;
• occasionnels : *quant à* ; *propre* ; *Ø*

PLAN :
1. **constituant à lui seul un énoncé introduit par *und***
2. **portant sur le sujet**
   **a)** postposé au sujet et à son contact
   **b)** à distance du sujet
   **c)** apparaissant seul pour cause de non explicitation du sujet
3. **portant sur un complément**
   **a)** portant sur un pronom réfléchi renvoyant au sujet
   **b)** portant sur un autre complément
4. **portant sur un participe 2 en fonction épithétique**
5. **en locutions et proverbes**
   **a)** *von selbst*
   **b)** dans des proverbes

### 1. constituant à lui seul un énoncé introduit par *und* :

• cet emploi résulte d'une ellipse du pronom de deuxième personne (*du / Sie*) ;
• il sert à retourner à l'interlocuteur sa propre question :

| | |
|---|---|
| – Wie geht es dir/Ihnen?<br>– Danke, gut. Und ≈ ? | – Comment ça va?<br>– Ça va, merci. Et toi/vous? |
| "Was machst du beruflich, Fred?" "Marmor und Rotwein, Import und Export. Und ≈?" [SSJ 136/164] | "Qu'est-ce que tu fais comme travail, Fred?" "Marbre et vin rouge, import et export. Et toi-**même**?" |

**2. portant sur le sujet** (qui peut ne pas être explicité) **:**

• le sujet est fréquemment un pronom ; dans certains cas (groupes infinitif ou participe), *selbst* apparaît seul pour cause de non explicitation du sujet :

**a)** postposé au sujet et à son contact :

♦ marque que la donnée visée par le sujet est mise en contraste avec d'autres relevant du même ensemble (≈ *seinerseits*) :

| | |
|---|---|
| Das Haus ≈ ist sehr schön, wenn man von der häßlichen Umgebung absieht. (WDS) | La maison elle-**même** est très belle, si on fait abstraction de la laideur de l'environnement. |
| Dem Personal verbietet er zu rauchen. Er ≈ hält sich aber nicht daran. | Il interdit au personnel de fumer, mais lui-**même** ne respecte pas l'interdiction. |
| Der Beifahrer und ein weiterer Insasse wurden tödlich verletzt. Der Fahrer ≈ blieb unversehrt. | Le passager avant et un autre passager ont été mortellement blessés. **Quant au** conducteur, il s'en est sorti sans une égratignure. |
| Sowohl die Tests ≈ als auch die Reaktionen darauf zeigen, wie sehr sich die Kräfteverhältnisse in Asien verändert haben. | En fait, les explosions comme les réactions qu'elles ont suscitées sont révélatrices de l'évolution des rapports de forces en Asie. (TAZ 11.09.98: 21 / LMD 09/98: 14) |
| *(Souvenir d'études en RDA d'après-guerre:)* Die Kritik an Verblendung und Intoleranz [unserer kommunistischen Lehrer] war getrübt von schlechtem Gewissen. Denn die eifernde Schulleiterin hatte unter Hitler im Gefängnis gesessen, der dogmatischste und gebildetste der Dozenten war ein Emigrant gewesen – man ≈ aber hatte Hitler gedient. (GBZ 374) | Dans notre critique de l'aveuglement et de l'intolérance [des enseignants communistes], nous étions inhibés par la mauvaise conscience. Cette directrice fanatique n'avait-elle pas été emprisonnée sous Hitler? Le plus dogmatique et le plus cultivé de nos professeurs n'avait-il pas émigré? Or nous-**mêmes**, n'avions-nous pas servi Hitler? |

♦ marque que la donnée visée par le sujet est seule concernée :

| | |
|---|---|
| Der Wirt ≈ hat uns bedient. (UW) | Nous avons été servis par l'aubergiste **en personne**. |
| Seit der Zeit auf der Lumpenlinie damals konnte Freytag nur bei offener Tür schlafen, er ≈ öffnete sie und hakte sie fest [...]. (SLF 44/44) | Depuis l'époque où il avait fait la ligne du Levant, Freytag ne pouvait dormir que la porte ouverte. Il l'ouvrait lui-**même** et la fixait. |

**b)** *selbst* est à distance du sujet (confusions possibles avec **3.b** ; → **BILAN**) :

♦ marque que la donnée visée par le sujet est seule concernée :

| | |
|---|---|
| Du hast es ≈ gesagt. (UW) | Tu l'as dit toi-**même**. |
| Sie bringt ≈ nichts hervor. | Elle ne crée rien elle-**même**. (TAZ 12.05.95 / LMD 05/95) |

Sie merken ≈, daß es notwendig ist. (SLF 36/36)

Vous sentez bien vous-**même** que c'est nécessaire.

*(A celui qui propose son aide:)* Danke, aber das mache ich lieber ≈.

Merci, mais je préfère le faire moi-**même**.

*(Accident ou escroquerie?)* Wir haben keinen Zweifel mehr daran, daß er alles ≈ getan hat. (FAZ 09.02.95: 11)

Nous sommes désormais convaincus qu'il a tout monté de A à Z.

♦ marque que la donnée visée par le sujet est mise en contraste avec d'autres relevant du même ensemble (≈ *seinerseits*) :

Paul Krugman, Professor am Massachusetts Institute of Technology (der den Posten ≈ gern gehabt hätte), äußerte Beunruhigung über die unzureichenden mathematischen Kenntnisse Frau Tysons.

M. Paul Krugman, professeur au Massachusetts Institute of Technology (et qui convoitait le poste), s'inquiéta de l'insuffisance des connaissances mathématiques de Mme Tyson [...] (TAZ 12.05.95 / LMD 05/95)

♦ souligne le caractère inattendu de la donnée concernée (*rare* ; → **BILAN, Ambivalences et/ou ambiguïtés**) :

Der Kapitän wurde ≈ krank, so stark war der Seegang.

Le capitaine **lui-même** fut malade, tant la houle était forte.

**c)** *selbst* apparaît seul pour cause de non explicitation du sujet (groupe infinitif, participe, elliptique) :

Obwohl ≈ ein scharfer Kritiker, vertrug er keine Kritik an sich selber. (WDG)

Bien que **lui-même** [fût un] critique incisif, il ne supportait pas qu'on le critiquât, lui.

Von da aus konnte er einen Teil des Hauses und das Gartentor beobachten, ohne ≈ gesehen zu werden. (IRS 93)

De là, il pouvait surveiller une partie de la maison ainsi que le portail du jardin sans être vu **lui-même**.

*(Sur le père d'un enfant à problème:)* ≈ ohne Vater aufgewachsen, kam er nicht auf die Spiele, die Väter mit ihren Söhnen spielen sollten. (SPIEGEL 09/95: 40)

Ayant **lui-même** grandi sans père, l'idée ne lui est jamais venue de jouer [avec son fils] à ces jeux auxquels les pères devraient jouer avec leurs fils.

≈ ständig auf der Suche nach Liebe und Geborgenheit bei Männern, die den Sohn meist nur als Störenfried empfinden, kann sie Christian die gewünschte Zuwendung nicht geben. (SPIEGEL 09/95: 63)

Comme elle demandait sans cesse amour et sécurité à des hommes qui percevaient généralement son fils comme un trouble-fête, elle n'a pas pu donner à Christian l'affection qu'il attendait.

**3. portant sur un complément :**

**a)** sur un pronom réfléchi renvoyant au sujet :

• *selbst* renforce le réfléchi en soulignant l'exclusion de toute autre donnée :

Wenn das Kunstwerk gelungen ist, lebt es aus sich ≈.

Si l'œuvre d'art est réussie, elle se met à vivre par elle-**même**. (MCI 132/115)

| | |
|---|---|
| Er hatte sich in seinem Leben nie so wohl gefühlt, so ruhig, so ausgeglichen, so eins und einig mit sich °≈ [...]. (PSP 277/305) | Jamais de sa vie il ne s'était senti si bien, si calme, si serein, si en accord avec lui-**même**. |
| De Gaulle fragte die Russen im Katharinen-Saal, ob die Sowjetunion es nicht leid sei, in Ost-Berlin stets mit sich ≈ zu reden. (PSL 319/242) | Dans la salle Sainte Catherine du Kremlin, De Gaulle se contenta de demander aux Russes si l'Union Soviétique n'était pas lasse d'être son **propre** et unique interlocuteur à Berlin-Est. |
| Als Kind konnte er sich stundenlang mit sich ≈ beschäftigen. | Enfant, il pouvait s'occuper **tout seul** des heures durant. |
| [...] und ich stand schließlich auf, ging in die Küche, aß stehend am Eisschrank meinen Teller leer und sah mir °≈ während des Essens in dem Spiegel zu, der über dem Eisschrank hängt. (BAC 146/161) | [...] je finis par me lever pour retourner dans la cuisine où, posant mon assiette sur le réfrigérateur, je terminai mon repas debout en me contemplant dans le miroir accroché au-dessus. |

**b)** sur un autre complément :

• dans cet emploi existent des risques de confusion avec **2.b** ; → **BILAN, Ambivalences et ambiguïtés)** :

| | |
|---|---|
| Mir ist °≈ nicht wohl bei dieser Sache (WDS) | Moi-**même**, cette affaire ne me dit rien qui vaille. |
| *(Problème de marketing:)* Bislang hat niemand die WWW-Benutzer °≈ gefragt, was sie eigentlich wollen. (SPIEGEL 48/95) | Jusqu'ici personne n'a demandé aux internautes **eux-mêmes** ce qu'ils voulaient exactement. |
| Er wollte den Minister °≈ sprechen. | Il voulait parler au ministre **en personne**. |
| Er ist die Ruhe / die Pünktlichkeit °≈. | Il est le calme / l'exactitude **en personne**. |

**4. portant sur un participe 2 en fonction épithétique :**

• avant la réforme de l'orthographe entrée en vigueur au tournant du siècle, *selbst* était attaché à l'adjectif ; la réforme préconise son détachement – ce qui motive l'existence de la présente rubrique –, mais tous les scripteurs ne s'y conforment pas encore :

| | |
|---|---|
| eine ≈ gedrehte Zigarette | une cigarette roulée **soi-même**. |
| ein ≈ ernannter König | un roi **auto**proclamé |
| Der Brief war ≈ geschrieben. (UW) | La lettre était **manuscrite**. |
| Sie trägt gern ≈ gestrickte Pullover. (UW) | Elle aime porter des pull-overs qu'elle tricote **elle-même**. |
| Zum Frühstück gab's einen ≈ gebackenen Kugelhopf. | Au petit déjeuner, il y a eu du kouglof fait **maison**. |

Die ≈gebaute Behausung, ein altes Bretterhaus auf Pfählen, paßt zu ihm. (selbst *attaché à l'adjectif*)

La concession qu'il s'est construite est à son image : une vieille maison en planches, sur pilotis. (TAZ 14.08.98: 4 / LMD 08/98: 10)

**5. en locutions :**

**a)** *von selbst* :

Die abergläubischen Meinungen bestehen schon seit alters her und vermehren sich förmlich von ≈. (FKP 401/L: 216-217)

Ces idées superstitieuses existent depuis toujours et se reproduisent littéralement d'elles-**mêmes**.

Julien liebte sie also wahrhaft, da er von ≈ auf den Gedanken gekommen war, er wolle sie noch einmal sehen!

Julien l'aimait donc bien, puisque de lui-**même** il avait trouvé l'idée de la revoir! (SRS 193/174)

♦ *von selbst gehen* :

"Nicht weinen, Meitschi", sagte er. "Es ist wie beim Zahnarzt, nur wenn er die Zange ansetzt, spürt man's, nachher geht's von ≈." (GWS 201/185)

"Ne pleure pas, petite! dit-il. C'est comme chez le dentiste, quand il met la pince, ça fait mal, mais après on ne sent plus rien."

♦ *von selbst kommen* :

Nichts Schlechtes kommt von ≈, alles ist von einem übelwollenden Menschen oder Geist veranlaßt worden. (CMM 325/310)

Aucun mal ne vient **de lui-même**, la cause en est toujours un homme ou un esprit malveillant,

Die Worte kommen mir wie von ≈ auf die Lippen.

Les mots viennent **tout seuls** à mes lèvres. (JJM43/48)

♦ *sich von selbst verstehen* :

Daß wir Ihnen im übrigen die gleiche Hochachtung und Freundschaft entgegenbringen wie zuvor, versteht sich von ≈. (DBD 71/76)

Du reste, il va sans dire que nous continuerons à vous porter le même respect et la même amitié qu'avant.

**b)** dans des proverbes :

♦ *Selbst ist der Mann* :

≈ ist der Mann! Wer Thron und Kron' begehrt, / Persönlich sei er solcher Ehren wert (GF II, vers 10467)

Un homme ne vaut que par lui-**même**! / Qui prétend au trône et à la couronne, / Doit être digne personnellement de tels honneurs.

*(Légende d'une photo:)* ≈ ist der Mann: Präsident Clinton und Vizepräsident Gore helfen am Tag der Erde bei der Befestigung des Appalachian Trail, eines Wanderweges in West Virginia. (FAZ 24.04.98 8)

**La main à la pâte**. Dans le cadre de la Journée de la Terre, le président Clinton et le vice-président Gore participent à l'entretien du 'Appalachian Trail', sentier de grande randonnée en Virginie occidentale.

Wenn morgens in einem Aufzug ein Hammer oder eine Zange aus einer Aktentasche lugt, ist es nicht ein Klempner, der sich um ein seinem Wirkungsort angemessenes Auftreten bemüht – es ist der Bonner Beamte, der nach der Devise handelt "≈ ist der Mann". (FAZ 14.08.99: 10)

Quand dans l'ascenseur du matin vous voyez un marteau ou une pince qui dépasse d'un porte-document, ne croyez pas que c'est le plombier-zingueur qui a adapté sa mise au site de son intervention, c'est un fonctionnaire du Ministère qui a fait sienne la devise : **Aide-toi, le ciel t'aidera**.

*(A propos du président de la RFA en 1994:)* Seit Beginn eines komplizierten Nominierungsverfahrens hat der Christdemokrat seinen Hang zur Ungebundenheit demonstriert. ≈ ist der Mann, der nun nicht mehr in die Villa Hammerschmidt einziehen, sondern das neue Deutschland in Berlin vertreten will. (SPIEGEL 20/94 22)

Depuis le début de la longue procédure de désignation, le chrétien-démocrate a montré son goût de l'indépendance. **Il n'en fait qu'à sa tête**, l'homme qui ne veut plus emménager Villa Hammerschmidt, afin de représenter la République nouvelle à Berlin.

*(L'entraîneur critique le jeu inhibé de ses joueurs:)* Die Spieler verlassen sich zu sehr auf ihren Schutzgott. Die alte Parole "≈ ist der Mann" ist aus ihrem Spielverstand gestrichen. (TAZ 03.09.90: 22)

Les joueurs font trop confiance à leur divinité tutélaire. Le vieil adage selon lequel "Il ne faut compter que sur ses propres forces" a disparu de leur compétence.

Fast jeder fünfte Playboy-Leser ist eine Sie. Trotz des Macho-Titels *≈ ist der Mann* bestehen 25 Prozent des heimwerkfreudigen Lesepublikums aus Frauen; (TAZ 29.06.90: 13)

Un lecteur de Playboy sur cinq est une femme, et pour *Monsieur Bricoleur*, le magazine du bricolage, en dépit du machisme de son titre, la proportion monte à 25%.

♦ *Jeder ist sich selbst der Nächste* :

*(Un serveur qui pose des micros pour la Gestapo:)* Glaubst du, ich mache das gern? Zum Kotzen is mir das. Aber – wat heißt hier Schweinehund. Hierzulande is jeder sich ≈ der Nächste. (ZTG 73)

Si tu crois que ça m'amuse? Ça me dégoûte, oui! Salaud? Qu'est-ce que ça veut dire? Dans ce pays, c'est **chacun pour soi**.

Plötzlich zog ein Gewitter auf, der Donner grollte, und der heilige Mitschüler stieß ihn roh von sich und schrie: "Höre, jeder ist sich ≈ der Nächste auf dieser Welt. Ich habe keine Lust, vom Blitz erschlagen zu werden. Gott kann dich mit seinem Blitz zerschmettern als einen gottlosen Frevler, einen Voltaire!"

Tout à coup le temps tourna à l'orage, le tonnerre gronda, et le saint élève s'écria, le repoussant d'une façon grossière : – Écoutez; **chacun pour soi dans ce monde**, je ne veux pas être brûlé par le tonnerre: Dieu peut vous foudroyer comme un impie, comme un Voltaire. (SRS 229/205)

## selbst[2] particule de mise en relief

**Fonction :** porte sur un élément ou membre de phrase qu'il met en relief en présentant la donnée qu'il exprime comme la moins probable, la plus inattendue et donc souvent la plus significative de toutes celles qui entrent en ligne de compte.
**Contextes :** tout type de phrases mais surtout en déclaratives.
**Positions :** toujours préposé à l'élément ou au membre sur lequel il porte.
**Accentuation :** faible ; l'élément sur lequel il porte est fortement accentué.
**Concurrents :** → *auch*[2] ; → *sogar*
**Equivalents :**
- courants : *même* ; *[quand] bien même*
- occasionnels : *moindre* ; *avoir beau* ; *fût-il/elle* ;*Ø*

**PLAN :** **1. porte sur un membre de phrase** **(sauf subordonnée)**
- **a)** le membre + *selbst* sont en pré-V2 (en déclarative)
- **b)** le membre+ *selbst* sont dans d'autres positions (et types de phrases)
- **c)** *selbst dann*

**2. porte sur une subordonnée annoncée ou non par *dann***
- **a)** porte sur une subordonnée en *als* ou (rare) *nachdem*
- **b)** porte sur une subordonnée en *wenn*

### 1. porte sur un membre de phrase (autre qu'une subordonnée) :

**a)** *selbst* et l'élément ou le membre affecté sont en pré-V2 (en déclarative) :

♦ *selbst* porte sur un membre quelconque (autre qu'une subordonnée) :

| | |
|---|---|
| ≈ die °Katze, die mir immer ganz mit sich selbst beschäftigt erschienen war, schenkte mir kleine spröde Zärtlichkeiten. (MHW 108/121) | **Même** la chatte, qui paraissait ne s'occuper que d'elle, me faisait de petites caresses revêches. |
| ≈ in den ju°ristischen Bereich ist die ökonomische Analyse weit vorgedrungen. | **Même** dans le domaine juridique, les avances de l'analyse économique sont considérables. (TAZ 12.05.95 / LMD 05/95) |
| In den Jahren mit Elisabeth hatte Jürgen gelernt, oder lernen müssen, seine Worte genau zu wählen. ≈ bei °kleinen Verfehlungen wurde er von ihr zurechtgewiesen wie ein Schuljunge. (JAF 81/102-103) | Au cours des années passées avec Elisabeth, Jürgen avait appris – ou avait dû apprendre – à choisir ses mots. Aux **moindres** fautes ou approximations, elle le reprenait comme un écolier. |
| ≈ die Erklärung und die Einsicht, daß sie uns, wenn sie uns statt der 14%, die sie zahlen muß, 9% gibt, nicht einmal einen Verlust bereitet, sie aber viel Geld spart, hatte sie nicht überzeugt. (BKB 35/22) | Nous **avions eu beau** lui expliquer qu'en nous versant 9 % d'intérêts au lieu des 14 % exigés par la banque elle ne nous faisait pas subir la moindre perte tout en économisant de son côté pas mal d'argent, nous n'avions pu l'y décider. |
| ≈ das °Einfachste wußte er nicht. (WDS) | Il ignorait les choses les plus simples. |

♦ *selbst* porte sur la partie non conjuguée du prédicat (qui peut se limiter au verbe à l'infinitif ou au participe 2 ; rare) :

| | |
|---|---|
| ≈ °fernsehen wollte er nicht. | Il ne voulait **même** pas regarder la télévision. |
| Den ganzen Tag saß er nur herum und hat weder gelesen noch sonst was getan. ≈ ge°spielt hat er nur selten. | Il passait la journée assis, sans lire ni rien faire d'autre. **Même** le jeu était une activité à laquelle il ne se livrait que rarement. |

**b)** *selbst* et le membre affecté sont dans d'autres positions et types de phrases :

| | |
|---|---|
| Wir sind sehr weit entfernt von dem Augenblick, in dem die ganze Welt ihre Guthaben dem japanischen Finanzminister oder ≈ der °Bundesbank anvertrauen würde. | Nous sommes très loin du moment où le monde entier sera prêt à confier tous ses actifs au ministère des finances du Japon ou **même** à la Bundesbank. (TAZ 12.05.95 / LMD 05/95) |
| [...] doch gegen Ende hatte der Krieg so fürchterlich gewütet, daß ≈ die °Leichenträger ständig unter Feuer lagen. | [...] mais sur la fin la bataille était si terrible que la trêve des brancardiers n'était **même** plus respectée. (JRF 193/167) |

**c)** *selbst dann* :

| | |
|---|---|
| "Es ist mir egal, ob man mich deshalb für verrückt hält, es würde meine Meinung nicht ändern." [...]<br>"≈ wenn sie Mademoiselle Vague ge°tötet hätte?"<br>Einen Augenblick lang schien sich sein Gesicht aufzulösen, sein Blick zu verschwimmen.<br>"≈ °dann!" | Peu importe si cela me donne l'air d'un maniaque mais je ne changerai pas d'opinion...<br>– **Même** si elle avait tué Mlle Vague?<br>Le visage, un instant, parut se dissoudre, les prunelles se diluer.<br>– **Même!** (SMZ-2: 148/139-140) |

**2. porte sur une subordonnée annoncée ou non par *dann* :**

**a)** porte sur une subordonnée en *als* ou (rare) *nachdem* :

| | |
|---|---|
| ≈ als ich mir endlich °sagen mußte, daß ich nicht länger auf Hilfe warten durfte, blieb diese irrsinnige Hoffnung in mir [...]. (MHW 33/37-38) | **Même** quand je dus m'avouer que je n'avais plus aucune aide à attendre, cet espoir insensé resta en moi. |
| Tante Helene kam zu einem Herzog von I. und dessen Familie. Dort blieb sie viele Jahre, ≈ °dann noch, als die Kinder des Herzogs längst erzogen waren. (HRS 37/37) | C'est ainsi que tante Hélène se retrouva dans la famille du duc de I. Elle y demeura de longues années et **même** après que les enfants eurent atteint l'âge adulte. |
| Er konnte seinen Schuh nicht wieder ausziehen, ≈ nachdem er den Schnürsenkel he°rausgerissen hatte, den er mit aller Kraft weit von sich warf [...]. | Il ne put enlever sa chaussure, **même** après en avoir enlevé le lacet, qu'il jeta de toutes ses forces loin de lui, [...] (MKS d'après 58/95) |

**b)** porte sur une subordonnée en *wenn* :

• la subordonnée peut être temporelle, conditionnelle ou factuelle (c'est-à-dire exprimer un fait donné comme réel), sans qu'il soit toujours aisé de distinguer ces trois valeurs ;

• la fonction de *selbst* reste la même, mais l'effet produit peut varier avec la valeur de la subordonnée : concessif avec les temporelles et les conditionnelles, il devient restrictif, ou simplement commentatif avec les factuelles postposées ;

• ces différences ne se répercutent pas sur la traduction vu que le français connaît les mêmes variations avec *même si* :

♦ détachée devant la principale :

| | |
|---|---|
| Doch ≈ wenn ich meine Zweifel °angemeldet hätte, sie wären ohne Folgen geblieben. (JAB 129/157) | Mais **même** si j'avais fait part de mes réserves, elles seraient restées sans suite. |
| Aber ≈ wenn er von den Toten °auferstünde, der bolschewistische Messias hätte keine Bataillone mehr. (SPIEGEL 11/95: 166) | Quand **bien même** il ressusciterait, le messie bolchevique n'aurait plus de divisions. |

♦ antéposée en pré-V2 :

| | |
|---|---|
| Die Nacht war gar nicht finster. Sie war schön, und ich fing an, sie zu lieben. ≈ wenn es °regnete und eine Wolkendecke den Himmel verhüllte, wußte ich, daß die Sterne da waren [...]. (MHW 157/175) | La nuit n'était pas du tout ténébreuse. Elle était belle et je commençais à l'aimer. **Même** quand il pleuvait et que le ciel restait caché par les nuages, je savais que les étoiles étaient là. |
| ≈ wenn sie uns °zuhörten, wüßten sie nicht, wovon die Rede ist. (BKI 52/54) | Quand **bien même** ils nous écouteraient, ils ne sauraient pas de quoi nous parlons. |

♦ dans d'autres positions (incise, postposée) :

| | |
|---|---|
| Der Krieg war objektiv verloren. Aber Hitler, ≈ wenn er ge°wollt hätte, wäre als Verhandlungspartner von niemandem mehr akzeptiert worden. (SPIEGEL 04/95: 42) | Objectivement, la guerre était perdue ; mais quand bien **même** Hitler eût été consentant, il ne se serait trouvé personne pour l'accepter à la table des négociations. |
| Es passiert nicht oft, daß ich vormittags zu Hause bleibe. Nicht nur, weil ich viel unterwegs bin, sondern weil ich mich dem Büro ≈ °dann kaum entziehen kann, wenn ich nichts dort verloren habe. (SSJ 58/71) | Il est rare que je reste chez moi le matin. Pas seulement parce que je me balade pas mal, mais aussi parce que j'ai du mal à ne pas aller au bureau **même** quand je n'ai rien à y faire. |
| Der Kriegsausbruch kam für mich folglich nicht sehr überraschend, ≈ wenn ich damals noch nicht °ahnen konnte, wie hart ich auf die Probe gestellt werden sollte. | La guerre ne m'a donc pas pris par surprise, **même** si je n'imaginais pas avoir à traverser de telles épreuves. (HSM 44/57) |

Ich will damit sagen, daß ich vollkommen realistisch bin. Die Dauer Ihres Aufenthaltes hier, ≈ wenn er °zehn Jahre währen sollte, wird unweigerlich mit unserer Trennung enden.

Je veux dire par là que je suis lucide: la durée de votre séjour – **fût-elle** de dix ans – aboutira inéluctablement à notre séparation. (JCM 79-80/84)

♦ avec ellipse du groupe verbal : *selbst wenn* seul :

Auf dem Weg zur Bank entschloß er sich, nicht zu Uta rauszufahren. Er glaubte nicht, daß Karin bei ihr war. Und ≈ wenn - sie würden ihm nicht öffnen. Nicht nach dem Telefonat. Er hatte einen Fehler gemacht. (GSP 68/68)

Sur le chemin de la banque il se décida à ne pas aller chez Uta. Il ne pensait pas que Karin y serait. Et **même**, elle n'ouvrirait pas. Pas après le coup de fil. Il avait commis une erreur.

Nein, Monsieur, ich brauche keinen Detektiv... und ≈ wenn, Sie würde ich nicht engagieren.

Non, monsieur, je n'ai que faire d'un détective... Et en **aurais**-je besoin que je ne ferais pas appel à vous. (LMS 66/74)

## BILAN

**Ambivalences et ambiguïtés :**

**1. selon la position de *selbst¹* :**

Quand *selbst¹* n'est pas postposé au contact immédiat du sujet, une ambiguïté peut exister hors contexte sur le point de savoir si *selbst* porte sur le sujet ou sur un autre complément. S'il porte sur le sujet, il doit pouvoir être placé à son contact sans changement de sens de l'énoncé. Ainsi dans *Ich habe ihn selbst gesprochen* :

– si *selbst* porte sur *ich* : Ich selbst habe ihn gesprochen. / C'est **moi-même** qui lui ai parlé (et non mon collaborateur).

– si *selbst* porte sur *ihn* : Ihn selbst habe ich gesprochen. / Je lui ai parlé **en personne** (et non pas à son collaborateur).

Ce test de permutation pose toutefois problème lorsque l'énoncé est à la forme négative. Ainsi pour *Ich habe ihn nicht ≈ gesprochen* : *selbst* peut, comme précédemment, porter sur *ich* ou sur *ihn*, mais la remontée de *selbst* au contact de *ich* produit un nouveau sens :

– *Ich selbst habe ihn nicht gesprochen* : **Quant à** moi / **pour ma part**, je ne lui ai pas parlé (contrairement aux autres).

**2. la position de *selbst* et sa catégorisation comme *selbst¹* (particule d'exclusivité) ou *selbst²* (particule de mise en relief) :**

• Quand *selbst* est préposé à l'élément sur lequel il porte, il est toujours particule de mise en relief exprimant l'improbabilité, le caractère inattendu de la donnée concernée :

– ≈ der Kapitän wurde seekrank : **Même** le capitaine eut le mal de mer.

• Quand *selbst* est postposé au contact du sujet, il est toujours adverbe et peut exprimer une mise en contraste ou l'exclusion :

| | |
|---|---|
| – Mise en contraste : | [Die Matrosen bekamen es mit der Angst zu tun. Die Offiziere berieten sich in der Messe.] Der Kapitän ≈ blieb jedoch gelassen. / **Quant au** capitaine, il garda son calme. |
| – Exclusion : | Der Kapitän ≈ hat uns empfangen. / C'est le capitaine **en personne** qui nous a reçus. |

• Quand *selbst* est postposé à distance du sujet, il est également toujours adverbe et exprime également toujours une mise en contraste. Mais si la relation entre sujet et prédicat est en elle-même relativement inattendue, l'emploi de *selbst* ne fait que souligner ce caractère inattendu et l'on peut se demander s'il convient de catégoriser *selbst* comme adverbe ou comme particule de mise en relief. Nous avons opté pour la première solution au motif que l'effet d'inattendu est ici implicite et marginal, alors qu'il est explicite et fondamental dans le cas de la particule de mise en relief. On retrouve en français une différence analogue entre *lui-même* et *même* :

– Der Kapitän wurde ≈ seekrank : Le capitaine lui-même eut le mal de mer.

– Selbst der Kapitän wurde seekrank : Même le capitaine eut le mal de mer.

# siehe

**siehe**[1] : verbe à forme figée
**siehe**[2] : interjection

## siehe[1] verbe à forme figée

**Fonction :** forme figée de la deuxième personne de l'impératif du verbe *sehen* utilisée généralement à l'écrit pour renvoyer le lecteur à une donnée ou un document à des fins informatives et/ou argumentatives.
**Contextes** : fonctionne avec un complément (GN à l'accusatif, voire au nominatif ou adverbial).
**Positions :** généralement en position V1, très rarement en V2.
**Accentuation :** forte.
**Concurrents :** *vgl. (vergleiche)*
**Equivalents :** • courants : *voir* ; *cf.* ; *voyez...* ; *que l'on songe à...*
• occasionnels : *comme* ; *qu'on se rappelle...* ; *il suffit de citer* N ; *Ø*
**Abréviation** : s. = V., abréviation de voir, voyez (Paul Robert)

**PLAN :** **1. marque un renvoi à fonction informative**
**a)** avec un adverbe ou un groupe nominal complément de lieu
**b)** avec un groupe nominal complément d'objet
**c)** en position post-verbale
**2. marque un renvoi à fonction argumentative**

### 1. marque un renvoi à fonction informative :

**a)** avec un adverbe ou un groupe nominal complément directionnel :

| | |
|---|---|
| (≈ auch Seite 2.) (FAZ 31.12. 99: 1) | (**Voir** aussi p.2) |
| Welche Eigenschaften schätzen Sie bei einem Mann am meisten? Anstand und Ehrlichkeit. Welche Eigenschaften schätzen Sie bei einer Frau am meisten? ≈ oben. (FAZ 031299: 11) | Quelles sont les qualités que vous appréciez le plus chez un homme? La correction et l'honnêteté. Quelles sont les qualités que vous appréciez le plus chez une femme? **Comme** ci-dessus. |
| (Fortsetzung Seite 2, weitere Berichte ≈ Seiten 2, 3, 16 und Feuilleton.) (FAZ 21.12.99: 1) | (suite p.2 ; sur le même sujet p.2, 3, 16 et le supplément littéraire). |

**b)** avec un groupe nominal complément d'objet :

♦ placé après le verbe :

| | |
|---|---|
| (≈ Kasten) (FAZ 09.12.99: 13) | **voir** l'encadré |
| (≈ hierzu auch nebenstehenden Artikel). (FAZ 11.12.99: 64) | Sur ce point, **voir** également l'article ci-contre. |

Was wäre für Sie das größte Unglück? Schon beantwortet (≈ Frage 1). (FAZ 03.12.99: 11)

Quel serait pour vous le plus grand malheur? – **Cf.** ma réponse à la question 1.

**c)** avec un pronom ou groupe nominal au nominatif (rare) :

*(Référence bibliographique:)* Vgl. Philippe Burrin, "L'autre face du génocide" und "Le génocide des juifs en débats", Le Monde diplomatique, Dez. 1995 und Juni 1997. ≈ auch ders., "Hitler und die Juden. Die Entscheidung für den Völkermord", Frankfurt/M. (Fischer) 1993.

Lire Philippe Burrin, "L'autre face du génocide" et "Le génocide des juifs en débat", Le Monde diplomatique, respectivement décembre 1995 et juin 1997. **Lire** aussi son livre "Hitler et les juifs. Genèse d'un génocide", Seuil, Paris, 1989. (TAZ 14.08.98: 8 / LMD 08/98: 8)

**2. marque un renvoi à fonction argumentative :**

*voyez* ; *comme le montre...* ; *que l'on songe à...* ; *il suffit de citer* N ; *qu'on se rappelle...*

*(Les Verts ont-ils perdu de leur esprit de contestation?)* Denn der Alltag des parlamentarischen Geschäfts [...] fördert nicht nur einen übersteigerten [...] Realitätssinn, sondern auch – ≈ der *(sic)* Beschluß zum Benzinpreis – eine Erfahrungsferne, die die Partei zum Vollpassagier im "Raumschiff Bonn" gemacht hat. (TAZ 18.05.98: 12)

Car le vécu parlementaire au quotidien, non content de décourager le volontarisme, fait perdre de vue les réalités du terrain (**voir** la décision relative au prix de l'essence) : le parti n'est plus dès lors qu'un passager ordinaire du vaisseau spatial nommé Bonn.

*(Sur le mot 'millenium':)* Die alten Römer, Schöpfer zahlloser auf 'um' endender Substantive, kannten den Ausdruck nicht. ≈ die ausführlichen Wörterbücher. (FAZ 31.12.99: 9)

Les Romains, qui ont créé d'innombrables substantifs se terminant par *um*, ne connaissaient pas ce mot. **Voyez** les dictionnaires les plus complets.

Mit filigranen Kunstfertigkeiten hat noch niemand im Abstiegskampf bestehen können – ≈ Eintracht (FAZ 28.12.99: 41)

Ce n'est pas à coup de gadgets indolores qu'on a jamais pu échapper à la relégation, le club Eintracht de Francfort **devrait en savoir quelque chose**.

Und den Glauben an eine stetige Verbesserung der Sitten hat man ohnehin längst aufgegeben – ≈ Privatfernsehen, jugendliche Gewalt, die Postmoderne und alles. (FAZ 30.11.99: L34)

Quant à la croyance à l'amélioration continue des mœurs, cela fait longtemps qu'on l'a abandonnée : **que l'on songe aux** télévisions privées, à la violence chez les jeunes, à la postmodernité etc...

Die öffentliche Debatte über die jüngste deutsche Vergangenheit krankt daran, dass Nichthistoriker oder nicht ausreichend qualifizierte Historiker die Meinungsführerschaft übernommen haben. ≈ Wehrmachtsausstellung (Reemtsma, Heer) und Goldhagen. (FAZ 26.11.99: 48)

Le débat médiatique sur le passé récent de l'Allemagne souffre de ce que ceux qui en donnent le ton ne sont pas des historiens – ou des historiens insuffisamment qualifiés. **Il suffit de citer** l'affaire de l'exposition de la Wehrmacht (Reemtsma, Heer) et Goldhagen.

Neue Baumaterialien sind prinzipiell wegen der Langlebigkeit des Produkts Haus schwierig durchzusetzen – ≈ das Stahl-Desaster Ende der sechziger Jahre: Bis die Schwitz-, Tauwasser- und Wärmebrückenprobleme gelöst wurden, war der Ruf am Markt dauerhaft lädiert. (FAZ 23.11.99: T6)

En raison de la longévité du produit bâti, il est forcément difficile d'imposer sur le marché de nouveaux matériaux de construction : **qu'on se rappelle** les malheurs de l'acier à la fin des années soixante! Avant même que les problèmes de transpiration, de condensation et de pont thermique fussent résolus, c'en était fait pour longtemps de la réputation de ce matériau.

Wie 1999 wird sich auch im Jahr 2000 vieles um sich selbst drehen – ≈ Naturkreislauf, Blutkreislauf, Geldkreislauf. (FAZ 31.12.99: 11)

Comme 1999, l'an 2000 connaîtra de nombreux mouvements circulaires : cycles naturels, circulation du sang, circulation des signes monétaires.

## siehe² interjection

**Fonction :** marque la progression textuelle en attirant l'attention sur l'information à venir ; l'information peut s'inscrire dans le cours normal du récit (où elle est simplement mise en exergue) ou être au contraire surprenante, voire de nature à susciter l'émerveillement (surprise ou émerveillement pouvant être feints ou accompagnés d'autres sentiments latents).
**Contextes :** déclaratives.
**Positions :** toujours détaché devant la déclarative.
**Accentuation :** forte.
**Concurrent :** *aber¹*
**Partenaires :** *und* ; *da*
**Equivalents :**
- courants : *et effectivement* ; *et en effet* ; *et voici [que]* ; *et voilà que* ; *et [ô] miracle* ; *et surprise* ;
- occasionnels : *eh bien* ; *et que croyez-vous qu'il arriva?* ; *et comme par hasard* ; *regardez* ; *tiens* ; *voyez-vous ça*

**PLAN :**
1. ***und siehe***
2. ***siehe da***
3. ***und siehe da***

### 1. *und siehe* :

♦ l'information est relativement neutre ou simplement mise en exergue :

Und einmal, als sie ihr Geld so gut versteckt hatte, daß sie es selbst nicht mehr wiederfand (sie änderte ihre Verstecke), deutete er, ohne eine Sekunde zu suchen, auf eine Stelle hinter dem Kaminbalken, und ≈, da war es! (PSP 36/43-44)

Et un jour qu'elle avait si bien caché son argent qu'elle ne savait plus elle-même où il était (elle changeait de cachette), il indiqua sans une seconde d'hésitation un endroit derrière la poutre de la cheminée, **et effectivement** : c'était là !

Die [Taube] kam zu ihm zur Abendzeit, und ≈, ein Ölblatt hatte sie abgebrochen, und trug's in ihrem Munde. Da merkte Noah, daß das Gewässer gefallen wäre auf Erden. (BIBLE, 1. Mose 8, 11)

La colombe revint à lui sur le soir; **et voici**, une feuille d'olivier arrachée était dans son bec. Noé connut ainsi que les eaux avaient diminué sur la terre.

Da er aber vom Berge herabging, folgte ihm viel Volks nach. / Und ≈, ein Aussätziger kam und betete ihn an und sprach : Herr, so du willst, kannst du mich wohl reinigen. (BIBLE, Matthäus 8, 1-2)

Lorsque Jésus fut descendu de la montagne, une grande foule le suivit. / **Et voici**, un lépreux s'étant approché se prosterna devant lui, et dit: Seigneur, si tu le veux, tu peux me rendre pur.

*(Un ensemble rap:)* Sie begaben sich an die Arbeit, und nahmen ein Album auf. Und ≈, es war der Moment of Truth für alle Pharisäer, die die wahre Schule schon vor langer Zeit verraten hatten. (TAZ 26.05.98: 23)

Ils se mirent au travail et enregistrèrent un album. **Et voici** : ce fut la minute de vérité pour tous les pharisiens qui avaient trahi l'orthodoxie il y a si longtemps.

Ich verstand zuerst nicht, was er meinte. Er reichte mir die Zeitung, und ≈, da stand ein ungeheurer Bericht über den Vorfall von gestern [...]. (SZW 183/d'après 186)

Je ne compris pas immédiatement ce qu'il voulait dire. Il me tendit un journal et j'y lus une stupéfiante relation des événements de la veille.

♦ l'information est de nature à susciter la surprise ou l'émerveillement :

*(Sur la langue parlée par l'acteur Kainz:)* [...] nie mehr ist es mir so zur Lust geworden, die deutsche Sprache zu hören. Und ≈, dieser Mann, den ich wie einen Gott verehrte, entschuldigte sich vor mir jungem Menschen, daß ihm die Durchsetzung meines Stücks nicht gelungen sei. (SZW 201/d'après 205)

[...] jamais depuis je n'ai éprouvé une telle jouissance à entendre la langue allemande. **Et voici que** cet être que j'avais vénéré comme un dieu s'excusait auprès du jeune homme que j'étais de n'avoir pas réussi à imposer ma pièce.

*(Pour expliquer certaines recensions de complaisance:)* Das "Giornale" gehört Paolo Berlusconi, dem Bruder Silvios, der in "seiner" Stadt das Fernsehwetter bestimmt. Und ≈, zufällig kennt der Chefdirigent der Scala Berlusconi gut. (FAZ 09.12.99: 49)

Le "Giornale" appartient à Paolo Berlusconi, le frère de Silvio, qui fait la pluie et le beau temps à la télévision de "sa" ville. **Or que voit-on**? Comme par hasard, le chef d'orchestre de la Scala connaît bien Berlusconi.

**2. *siehe da* :**

*(Sur Avignon:)* Mit dem Begriff Festung verbinden wir das Bild einer drohend gezackten Burg hinter einer grauen, bemoosten und schroffen Mauer. ≈ da: hier ist eine freundliche, beinahe einladende Festung. Sie zu belagern wäre ein Genuß. (JRO 173/145)

Nous associons à la notion de forteresse l'image menaçante d'un château crénelé derrière un mur gris, moussu, abrupt. **Regardez** plutôt: en voici une qui est presque engageante. En faire le siège serait un plaisir.

Ich beobachtete die zunehmende Erschlaffung meiner Arme schicksalsergeben, weil mich jemand liebte. Meine Furchen um den Mund, die Fältchen um die Augen, die immer tiefer wurden: ≈ da, ja, das ist eine dumme Sache, aber es gibt jemand, der mich liebt. Keine Verfallserscheinung konnte mich deprimieren, solange Gauvain mich begehrte.

Je contemplais avec résignation le ramollissement progressif de mes bras parce que quelqu'un m'aimait. Mon rictus, mes pattes d'oie qui se creusaient... **Tiens**, c'est bien ennuyeux, mais quelqu'un m'aime. Aucune dégradation ne pouvait m'abattre aussi longtemps que Gauvain me désirerait. (BGS 306/320)

**3. *und siehe da* :**

♦ l'information est relativement neutre ou simplement mise en exergue :

Fouts' Versuch mit der Schimpansin Washoe sah vor, daß sich deren Pflegeeltern in ihrer Gegenwart nur der Taubstummensprache bedienten. Und ≈ da: Washoe lernte die Zeichensprache American Sign Language (ASL). (TAZ 11.07.98: 9)

Le protocole expérimental de Fouts prévoyait que les parents adoptifs du chimpanzé Washoe n'utiliseraient en présence de celle-ci que le langage des sourds-muets. **Eh bien** Washoe apprit la version américaine du langage par signes (ASL).

[...] und zum Schluß sagte er, wenn sie sehen wollten, wie das schlaue Luder sich aus dem Staube mache, so brauchten sie bloß durch den Türspalt zu gucken. Und ≈ da, das Mädchen lief im Geschwindschritt über den Hof, auf und davon, aber doch nicht so schnell, daß ihr nicht noch eine laute Lache der Adelaide in die Ohren gegellt hätte.

[...] terminant que si elles voulaient voir s'enfuir la rusée, elles n'eussent qu'à guetter par l'entrebâillement. **Et en effet**, la fille traversa la cour au pas vif, mais pas tant qu'un grand rire de l'Adélaïde ne lui vînt aux oreilles. (AGS 192/292)

*(La création du monde:)* Und Gott sah an alles, was er gemacht hatte; und ≈ da, es war sehr gut. (BIBLE, 1 Mose 1, 31)

Dieu vit tout ce qu'il avait fait; **et voici**, cela était très bon.

Da sprach Gott zu Noah: Alles Fleisches Ende ist vor mich gekommen; denn die Erde ist voll Frevels von ihnen; und ≈ da, ich will sie verderben mit der Erde. (BIBLE, 1 Mose 6, 13)

Alors Dieu dit à Noé : La fin de toute chair est arrêtée par-devers moi ; car ils ont rempli la terre de violence ; **voici**, je vais les détruire avec la terre.

Er schritt rasch aus, seine Stiefel hallten auf dem Pflaster wider; und während er ging, blies er die Flöte und entlockte ihr eine eigene Weise. Und ≈ da: Die Ratten kamen aus den Häusern hervor, aus Kellern und Speichern, und liefen in Scharen hinter ihm her.

Il marchait vite, et les talons de ses bottes sonnaient sur le pavé; et, tout en marchant, il jouait de la flûte, et il tirait de cette flûte une mélodie singulière; **et voici qu'**en l'entendant, les rats commencèrent à sortir des maisons. des caves et des greniers et à courir derrière lui. (AFP 412/355)

Ist die Lufthansa "Jahr-2000-fest"? Dass sich das Unternehmen diese Frage beinahe täglich stellt, erfuhr, wer vorgestern in Tegel saß und auf seinen Flug nach Frankfurt wartete. Und ≈ da, allein das Szenario einer Millenniumskatastrophe rief in den vom Warten mürbe gewordenen Gesichtern Panik hervor. (FAZ 12.11.99: 41)

La Lufthansa passera-t-elle l'an 2000? L'entreprise se pose la question tous les jours, et tous les passagers qui, avant-hier, attendaient leur vol pour Francfort à l'aéroport de Berlin-Tegel en prirent conscience : le scénario-catastrophe du passage à l'an 2000 suffit à faire apparaître sur les visages défaits par l'attente les signes de la panique.

*(Parodie biblique:)* Und als der Abend gekommen war, ließ ich mich auf einen Stuhl fallen und sah an, was ich alles gemacht hatte, und ≈ da, es war sehr gut. Wenn ich dem klassischen Vorbild folgen wollte, brauchte ich nur noch gewahr zu werden, daß ich ein bißchen allein war. Und die Frau zu erschaffen.

Et, le soir venu, je me suis effondré sur une chaise, j'ai regardé autour de moi et vu que tout était bien. Si je suivais la procédure classique, il ne me restait plus qu'à m'apercevoir que j'étais un peu seul. Et à créer la femme. (JBP 140/141)

♦ l'information est de nature à susciter la surprise ou l'émerveillement (l'une et l'autre peuvent être feints) :

*(Sauvetage de l'Institut des musiques traditionnelles à Berlin:)* Nach einem Spendenaufruf des SFB [...] erklärte sich der Berliner Verleger Arno Spitz bereit, den finanziellen Grundstein für eine Stiftung zu legen, die die bisherige Arbeit in Berlin weiterführen sollte, wenn sich weitere Berliner Bürger an dieser Aktion beteiligen würden. Und ≈ da – eine erkleckliche Summe von über 100.000 Mark kam zusammen. (TAZ 11.04.98: 17)

Après un appel aux dons du SFB l'éditeur berlinois Arno Spitz se déclara prêt à jeter financièrement les bases d'une fondation dont la mission serait de poursuivre le travail entrepris jusqu'ici à Berlin, à condition que d'autres citoyens de Berlin participent à cette action. Et **miracle** : on parvint à réunir la coquette somme de 100 000 marks.

Für das häusliche Ambiente fehlt uns ein Klavier. Keiner von uns beiden kann spielen, aber Lust haben wir beide, und so schaue ich in den Kleinanzeigen nach einem interessanten gebrauchten Modell. Und ≈ da, nach einiger Zeit ist etwas Bezahlbares in Sicht [...]. (BLF 163)

Pour l'aménagement de notre intérieur, il nous manque un piano. Nous ne savons pas en jouer, mais ça nous fait envie à tous les deux. Me voici donc dans les petites annonces à la recherche d'une occasion intéressante, et après quelque temps – **[ô] miracle** – en voici une qui se présente à un prix abordable.

*(Récit d'un cours de maths:)* Diese Minderbemittelte von einer Mathematiklehrkraft belästigte mich seit gut drei Stunden mit ihren wahrhaft gleichgültigen Gleichungen, als sie sich – ≈ da! – plötzlich irrt [...]

Notre tarée de professeur m'importunait depuis trois belles heures avec ses équations lorsque la **voici qui** se trompe [...]. (PCK 10/13)

Ich ließ mir die “Flöhe” zeigen, und ≈ da, es waren Läuse. (KGZ 341/215)

Je me suis fait montrer les “puces”, **et voilà que** c'étaient des poux.

*(Pour stimuler une nageuse allemande, on lui donne comme condisciple une concurrente suédoise:)* Ein gemeinsames Trainingslager zum Beschnuppern wurde auf Malta eingerichtet. Die beiden bezogen sogar ein Zimmer. Und ≈ da, die extrovertierte Schwedin und die introvertierte Norddeutsche fanden sich sympathisch. (FAZ 13.12.99: 45)

Pour leur permettre de faire connaissance, on leur aménagea un camp d'entraînement commun sur l'île de Malte. Et pour faire bonne mesure, on les mit dans la même chambre. **Et que croyez-vous qu'il arriva**? La Suédoise extravertie et l'Allemande du Nord introvertie se trouvèrent mutuellement sympathiques.

*(Il est question d'un prince:)* Er wurde von den Fratres [des Paulaner Ordens] eingeladen, und ≈ da, er kam. (FAZ 29.11.99: 13)

Il fut invité par les frères Barnabites **et surprise** : il vint.

Unzufrieden mit der Charakteristik der Automatik, benutzten wir auf dieser ersten Autobahnfahrt auch gleich den manuellen Bereich. Und ≈ da, der Primera fährt deutlich ruhiger, weil Gasgeben nicht gleich mit der Suche nach einer anderen Übersetzung quittiert wird. (FAZ 30.11.99: T3)

Mécontents de la boîte automatique, nous basculons pour ce premier trajet sur autoroute toute de suite en mode manuel. **Eh bien figurez-vous que** la conduite de la Primera se fait plus souple vu qu'une pression sur l'accélérateur ne provoque plus ipso facto un changement de rapport.

*(Trois auteurs ayant accordé l'adjectif différemment dans un même emploi:)* Deshalb habe ich nachgeschlagen und ≈ da: alle drei zitierte(n) Autoren hatten durchaus recht. (HDB 118)

C'est pourquoi j'ai vérifié dans un dictionnaire et **surprise** : les trois auteurs cités étaient tous trois dans le vrai.

*(Une entreprise publique, après s'être résignée à la mieux disance d'un architecte privé:)* Doch dann habe sich Bremens städtische Eigenfirma doch noch "kurz besonnen" und nachgerechnet. Und ≈ da: Sie kam auf denselben Preis wie der freiberufliche Architekt. (TAZ 04.06. 98: 22)

Après quoi l'entreprise-maison de la Ville de Brême aurait ‘réfléchi’ et refait ses comptes. **Et comme par hasard**, elle arrive au même prix que l'architecte libéral.

*(La locutrice, dont les groseillers empiétent chez les voisins, entend des voix au fond du jardin:)* Den Stimmen nach zu urteilen, befinden sie sich direkt hinter meinen Johannisbeerbüschen Und ≈ da, sie haben es sich beide auf kleinen Hockern bequem gemacht und pflücken die Beeren von den Ästen, die ich ja nun eigentlich abschneiden sollte [...]. (BLF 95)

D'après les voix, ils sont juste derrière mes groseilliers. **Et voyez-vous ça** : ils sont confortablement installés sur des tabourets et cueillent les groseilles qui sont sur les branches qu'au fond il serait grand temps que je coupe.

# SO

**so**[1] **:** interjection
**so**[2] **:** adverbe de manière
**so**[3] **:** adverbe connecteur
**so**[4] **:** élément de déterminatif
**so**[5] **:** particule graduative
**so**[6] **:** particule connective
**so**[7] **:** particule modale
**so**[8] **:** conjonction de subordination ou élément de locution subordonnante

## so[1] interjection

**Fonctions :** deux cas de figure :
– en réaction aux propos d'autrui (cas le plus fréquent) : marque que le locuteur les prend en compte tout en manifestant un étonnement plus ou moins prononcé, éventuellement feint, qui peut être mêlé de scepticisme, d'agacement ou d'indignation ;
– en clôture d'énoncé d'un même locuteur : marque l'achèvement du procès réalisé parallèlement à son énonciation (cas particulier, → **1.c**).
**Contextes :** seul, redoublé et/ou suivi d'un énoncé de forme syntaxique quelconque.
**Positions :** en tête d'énoncé (sauf cas particulier (→ **1.c**))
**Accentuation :** forte
**Concurrents :** → *ach [so]*
**Partenaires :** → *ach*
**Equivalents :** • courants : *ah bon* ; *ah tiens* ; *tiens* ; *tiens donc* ; *voilà*
• occasionnels : *ben voyons* ; *comme ça* ;

**PLAN :**
1. **employé une seule fois**
   **a)** marque la prise en compte des propos d'autrui
   **b)** marque l'étonnement suscité par les propos d'autrui
   **c)** ponctue une énonciation du même locuteur
   **d)** ponctue une action, une prestation non verbales
2. **redoublé**
   **a)** les deux occurrences étant séparées par virgule
   **b)** les deux occurrences étant attachées
3. **dans la locution interjective *ach so***

**1. employé une seule fois** (= non répété) **:**

*ah bon* ; *ah tiens* ; *ben voyons* ; *comme ça* ; *tiens* ; *tiens donc*

**a)** marque la prise en compte des propos d'autrui :

• la prise en compte peut être neutre mais s'accompagne le plus souvent de l'expression de nuances affectives telles que scepticisme ou indignation ;
• la délimitation avec l'emploi décrit en **b** ainsi qu'avec *so*[6] est parfois problématique :

♦ employé seul :

*(Le fils a commis un vol:)* VATER: Also – also mir fehlen die Worte. Du hast in einem Kaufhaus eine Kassette gestohlen. Mit deinem sauberen Freund Charly? Das ist ja eine schöne Geschichte.
SOHN: Ich weiß nicht. – Sie haben uns erwischt.
VATER: – – – ≈ ! (PCG-2 12)

LE PÈRE: Alors là... – j'en reste sans voix. Tu as volé une cassette dans un grand magasin? Avec ton "joli" copain Charly? Eh ben, c'est du propre.
LE FILS: Je sais pas. Ils nous ont pincés.
LE PÈRE: **Tiens donc**!

♦ suivi d'une question ou d'un commentaire du même locuteur :

• *so* est séparé de l'énoncé par une virgule, un point ou un tiret sans qu'il soit possible d'y déceler des raisons autres que stylistiques :

ANNA: Fräulein Kleemann hat mir davon erzählt, es soll gar kein besonderer Film sein. Sie hat sich sehr gelangweilt. Aber den Titel finde ich zu komisch. Das ist einmal etwas ganz anderes.
MANDL: ≈, Fräulein Kleemann... wer ist Fräulein Kleemann? (IBG 8)

ANNA: Mademoiselle Kleemann m'en a parlé, il paraît que ce n'est pas extraordinaire comme film. Elle s'y est fermement ennuyée. Mais le titre est trop drôle. Ça change un peu des titres habituels.
MANDL: **Ah bon**... Mademoiselle Kleemann... qui c'est, Mademoiselle Kleemann?

*(Craignant pour sa vie, Ill quitte le village:)*
ILL: Ich verreise.
DER POLIZIST: Wohin denn?
ILL: Ich weiß nicht. Nach Kalberstadt und dann weiter –
DER POLIZIST: ≈ – und dann weiter.
ILL: Nach Australien am liebsten (DBD 80-81)

ILL: Je pars en voyage.
LE POLICIER: Où donc?
ILL: Je ne sais pas, d'abord Kalberstadt et ensuite... plus loin.
LE POLICIER: **Comme ça**, plus loin.
ILL: De préférence en Australie.

"≈, du willst also aufs Meer und in den Schlick hinaus. Das hätte ich von dir nicht erwartet. Gute Idee, aber du fährst hoffentlich nicht allein. Nimm wenigstens eine Freundin mit." (HLW 24/126)

"**Tiens**, tu veux donc faire un tour en mer et patauger dans la vase. C'est inattendu de ta part. Excellente idée, mais j'espère que tu ne pars pas seul. Vas-y, au moins, avec une amie.

*(Le père est un fonctionnaire un peu imbu de son "standing":)* VATER: Und wo hast du die Filme hergekriegt?
SOHN: Flohmarkt und Geburtstag und Autos waschen und so.
VATER: Autos waschen ?
SOHN: Bei der Esso-Tankstelle.
VATER: ≈. Das sind ja wunderbare Neuigkeiten. Mein Sohn [...] wäscht anderer Leute Wagen, verzichtet hinfort darauf, sich geistig zu betätigen, weil er ja doch Kamerajäger werden will, nimmt blaue Briefe in Kauf. – Sag mal, das von dem blauen Brief, hast du das schon jemand erzählt?
SOHN: Nö, bloß Charlys Schwester. Und die Eltern von Charly, die wissen das auch.
VATER: ≈. Und was sagt Charlys Vater dazu?
SOHN: Der hat sich halbtot gelacht.
VATER: ≈. Der hat sich halbtot gelacht. Ein feiner Mensch mit Sinn für Humor.

LE PÈRE: Et comment t'es-tu procuré ces films?
LE FILS: Marché aux puces, anniversaire, lavage de voitures etc.
LE PÈRE: Lavage de voitures ?
LE FILS: A la station Esso.
LE PÈRE: **Tiens donc**. Eh bien, voilà de merveilleuses nouvelles: mon fils lave les voitures des autres et renonce aux activités intellectuelles, puisque, n'est-ce pas, il veut devenir reporter photographique, et il accepte de courir le risque d'un avertissement – dis donc, tu as déjà dit à quelqu'un que tu avais reçu un avertissement?
Non, juste à la sœur de Charly. Et les parents le savent aussi.
LE PÈRE: **Ah tiens**! Et qu'en dit-il, le père de Charly?
LE FILS: Il a failli mourir de rire.
LE PÈRE: Mourir de rire, **ben voyons**! Voilà un homme délicat et qui a le sens de l'humour.

**b)** marque l'étonnement suscité par les propos d'autrui :

• *so* est normalement suivi d'un point d'interrogation ou d'exclamation :

*(Père et fils discutent en faisant la vaisselle:)*
VATER: Also: Resozialisieren heißt: – sind wir jetzt fertig?
SOHN: Ja – gleich, du mußt den Herd noch abwischen. Das macht Mami auch immer.
VATER: ≈ ! Na gut. Also hör zu: Resozialisieren heißt: Wiedereingliedern der entlassenen Gefangenen in die Gesellschaft. (PCG 2:16)

LE PÈRE: Eh bien, resocialiser, ça veut dire – ça y est, on a terminé?
LE FILS: Oui, tout de suite, tu as encore la cuisinière à nettoyer. Maman la nettoie toujours.
LE PÈRE: **Ah bon**! Très bien. Alors écoute : resocialiser, ça veut dire réintégrer les prisonniers libérés dans la société.

Jemand sagte halblaut: "Das hieße also, daß man nichts mehr wünschen, nichts mehr wollen darf."
Eine Stimme erwiderte halblaut:
"Das lehren auch die Buddhisten."
"≈ ?" antwortete der Pater: "Sagen sie das auch? Nun, wenn sie das sagen, sind sie Weise." (RVF 179/d'après 212)

– Cela signifierait donc, dit quelqu'un à mi-voix, que l'on ne doive plus rien souhaiter, plus rien désirer.
A quoi une autre voix répondit :
– C'est aussi ce qu'enseignent les bouddhistes.
– **Tiens**, les bouddhistes aussi? fit le père. Eh bien, voilà qui prouve que ce sont des sages.

SCHÜRZINGER: Ja diese Anekdote ist mir nicht unbekannt. Jener Leutnant wurde dann bald Oberleutnant–
RAUCH: ≈ ? Das ist mir neu. (ÖHK 303/ d'après 50)

JUPONET: J'ai bien l'impression de connaître cette anecdote. Ce sous-lieutenant a été très vite promu lieutenant…
FUMÉE: **Tiens donc**? J'ignorais.

**c)** ponctue une énonciation du même locuteur :

• s'emploie en énoncé déclaratif ou injonctif produit parallèlement à l'exécution du procès, dont *so* marque l'achèvement, réel ou imminent :

*(Monologue intérieur pendant le bricolage:)* So, jetzt muß ich noch die Schraube da festmachen, und das wär's dann, ≈.

Bon, y a plus qu'à serrer cette vis-là et ce sera terminé, **voilà**!

Setz dich hier auf meinen Platz, Erna, ≈. (MGM 9)

Assieds-toi là à ma place, Erna, **voilà**!

*(Un STO au milieu d'autres, étrangers:)* Doch ich konnte machen, was ich wollte, konnte anstellig, fröhlich, voller guten Willens sein, ich war "der, was immer war erster in Schule", also suspekt. Einer, der hat Kopp zum Estudieren, der nicht kann haben Kraft in Arme, das ganz unmöglich. Weil die Biecher und die Ziegeln, das nicht paßt zusammen. Ich war "das Federfuchser", ≈.

Mais j'avais beau faire, être costaud, joyeux, plein de bonne volonté, j'étais "çvi-là qu'il était touzours il primière à l'école", donc suspect. Un qu'il a la teste à estoudier, i po pas avar la force dans les bras, c'est pas poussib'. Qué les livres et la brique, i vont pas ensemb'. J'étais "le bureaucrate", **quoi**. (CLB 244/213)

♦ avec répétition facultative de *so* :

"Beruhigen Sie sich! Beruhigen Sie sich!" sagte Verne zu ihr. "Trinken Sie einen Schluck Wasser. ≈, ≈. […] Zürnen Sie ihm nicht. Er trägt einen viel zu schönen Namen, als daß man ihm zürnen könnte."

– Du calme, du calme, lui dit Verne. Buvez un peu d'eau. **Là, là**. Ne grondez pas Guillaume. Il porte un trop beau nom pour qu'on le gronde. (JCS 51/75)

**d)** ponctue une action, une prestation non verbales :

*(En aidant une personne âgée à s'asseoir dans une voiture:)* […] Jetzt das andere Bein… ≈ !

Maintenant l'autre jambe… **voilà**!

**2. redoublé :**

• les deux occurrences forment une unité dont les éléments peuvent être orthographiquement distincts (et généralement séparés par une virgule) ou attachés ;
• l'unité marque la prise en compte des propos de l'interlocuteur assortie d'un commentaire implicite à tonalité négative : indifférence, incrédulité, réprobation… :

*ah bon* ; *ah d'accord* ; *ah par exemple* ; *comme ça…* + question ; *eh bien* ; *ouais* ; *tiens donc* ; *tiens, tiens*

**a)** les deux occurrences sont séparées par une virgule :

Tobler erklärte: "Hören Sie bloß damit auf! Mir hängen die alten, lieben Gewohnheiten längst zum Hals heraus. Ich bin heilfroh, daß ich denen endlich einmal entwischen kann."
"≈, ≈", sagte Frau Kunkel und machte eines ihrer dümmsten Gesichter. (KMS 49/42)

Tobler déclara: "Laissez-moi tranquille avec tout ça! J'en ai assez de toutes ces bonnes vieilles habitudes. Je bénis le Seigneur de pouvoir leur échapper enfin.
– **Ah bon**", dit Mme Kunkel. Et elle prit une de ses expressions les plus stupides.

"Was machst du beruflich, Fred?"
"Marmor und Rotwein, Import und Export. Und selbst?"
"In der Sicherheitsbranche, Objekt- und Personenschutz, Leibwächter, Bodyguards, Hundeführer und so. [...]"
"≈, ≈, Sicherheit." Er stellte das Glas ab. (SSJ 136-137/164)

"Qu'est-ce que tu fais comme travail, Fred?"
"Marbre et vin rouge, import et export. Et toi-même?"
"Sécurité, protection des personnes et des biens, garde du corps, maître-chien et cetera."
"**Ah, d'accord**, sécurité." Il a posé son verre. [...]

LIESL KARLSTADT: Wissen S', ich möcht ja furchtbar gern zum Feuerwerk gehn, weil ich noch nia oans gsehn hab.
KARL VALENTIN: ≈, ≈ ...
LIESL KARLSTADT: Natürlich hängt das von Ihnen ab – aufdrängen will ich mich nicht. (KVS-2:75)

LIESL KARLSTADT: Vous savez, j'aimerais tellement aller au feu d'artifice, parce que je n'en ai encore jamais vu.
KARL VALENTIN: **Ah par exemple!**
LIESL KARLSTADT: Bien sûr, ça dépend de vous, je ne veux pas vous forcer.

"Ich hatte kommen sehen, daß so etwas Ähnliches passieren würde."
"Ja? ≈, ≈, dann ist es jammerschade, daß du nicht jüngsthin schon eine so gute Witterung hattest, dann wäre jetzt dein Brief nicht beim Maloret..."

– J'avais prévu qu'il allait arriver quelque chose d'à peu près semblable.
– Oui? **Eh bien**, c'est dommage que tu n'aies pas eu autant de flair l'autre jour, ta lettre ne serait pas aujourd'hui chez Maloret... (AGS 119/178)

*(Dans un sketch en dialecte, une femme a reçu deux billets de théâtre d'une voisine:)*
DIE FRAU: Da schau her, zwei Theaterbilletten für'n Faust – was sagst denn du dazu?
DER MANN: Dank schön! Warum geht's denn net selber nei, des alte Luada?
DIE FRAU: Ja mei, sie wird halt koa Zeit ham.
DER MANN: ≈ ≈, sie hat keine Zeit, aber wir müssen schon Zeit habn.
DIE FRAU: Aber sei doch net so undankbar. (KVS-2:160)

LA FEMME: Regarde, deux billets pour le Faust, qu'est-ce que tu dis de ça?
LE MARI: Pourquoi elle y va pas elle-même, la vieille peau.
LA FEMME: Ben, sans doute qu'elle a pas le temps.
LE MARI: **Tiens donc**, elle a pas le temps, mais nous, faut qu'on ait le temps!
LA FEMME: Enfin, sois pas si ingrat!

| | |
|---|---|
| *(L'interlocuteur a la main bandée:)* "Was haben Sie mit Ihrer Hand gemacht?" "Die Hündin, Captain." […] "≈, ≈, die Hündin. Ist sie gefährlich?" "Sie ist nicht gefährlich, sie beißt nur." (BKI 94/d'après 96) | – Qu'est-il arrivé à votre main? – La chienne, capitaine. – **Tiens, tiens**. La chienne. Elle est méchante? – Elle n'est pas méchante, elle mord, c'est tout. |

**b)** les deux occurrences sont orthographiquement attachées :

| | |
|---|---|
| – Ich war gestern beim Friseur. – ≈≈. (DaF) *(sur le ton de l'indifférence)* | – J'étais chez le coiffeur, hier. – **Ah bon**. |
| Im Kino bist du gewesen, ≈≈. Dürfen da kleine Kinder überhaupt hinein? (DaF) *(incrédulité)* | **Comme ça**, tu étais au cinéma? Mais les petits enfants ont-ils seulement le droit d'y aller? |
| *(Début de conversation à table:)* "≈≈, Journalistin sind Sie. Und Sie wollen was über die Philippinen schreiben?" (GBS 22) | **Ainsi donc** *ou (fam.:)* **alors comme ça** vous êtes journaliste. Et vous voulez faire un reportage sur les Philippines? |
| VATER: […] Woher kennst du eigentlich die Venus von Milo? SOHN: Och, du hast so ein Buch im Schrank, da hab ich neulich mal drin geblättert. Und da war auch die Venus von Mirow… von Milo drin. VATER: ≈≈, du blätterst also in Büchern aus meinem Schrank. (PCG-2: 113-114) | LE PÈRE: Comment se fait-il que tu saches qui est la Vénus de Milo? LE FILS: Ben, il y a un livre, là, dans la bibliothèque, que j'ai feuilleté il n'y a pas longtemps et il y avait la Vénus de Miro… de Milo dedans. LE PÈRE: **Tiens, tiens**. Alors comme ça tu feuillettes les livres de ma bibliothèque. |
| – Stellen Sie das mal hin, sagte der Bulle. Und erst einmal: was ist das überhaupt? – Eine Kiste, sagte ich. Mit einem Heizstrahler drin. – ≈≈. Magere Ausbeute diesmal, würde ich sagen. Los, stell dich da hin, Gesicht zum Wagen, und nimm die Flossen hoch. | – Posez ça par terre, a dit le flic. Et d'abord c'est quoi ca ? – Un coffre, j'ai dit. Avec un radiateur dedans. – **Ouais**. La récolte a été plutôt maigre on dirait. Allez, mets-toi là, face à la voiture, mains en l'air. (JBP 28/29) |

**3. dans la locution interjective *ach so* :**

• marque la compréhension soudaine ou la remémoration (→ *ach* **3.f**, Tome 1: 156 ; pour un autre cas de figure, → *so*[5] **2.a**) :

| | |
|---|---|
| VATER: […] Du kannst einem wirklich den letzten Nerv holen mit deiner ewigen Fragerei. SOHN: Aufgeweckte Kinder fragen halt viel, meint Charly auch. VATER: Ach ≈. Und ihr seid natürlich beide aufgeweckt, wie? SOHN: Und ob! (PCG-1:58) | LE PÈRE: Tu es vraiment casse-pieds avec tes questions qui n'en finissent pas. LE FILS: Qu'est-ce que tu veux, les enfants éveillés, ça pose beaucoup de questions, c'est aussi l'avis de Charly. LE PÈRE: **Ah bon**! Parce que vous êtes des enfants éveillés, bien sûr. LE FILS: Un peu! |

*(Le narrateur est pris pour un Turc:)* "Na, hören Sie mal", polterte der Fettkopf, [...]"passen Sie gefälligst auf!"
Ich lächelte ihn an.
"Ach ≈! Nix verstehen, he?" (JAB 17/23)

"Eh! dites donc, couina la tête de lard, vous ne pouvez pas faire attention?!"
Je lui adressai un sourire.
"**Ah bon**! toi pas comprendre, hein?"

LISA: Haben auch noch die Pferde dagelegen?
HILDE: Was für Pferde? Ach ≈, die Pferde. Nein, natürlich nicht. (JZE 544)

LISA: Les chevaux étaient-ils encore là?
HILDE: Quels chevaux? **Ah oui**, les chevaux! Non, bien sûr que non.

SOHN: [...] Stimmt das, Papa?
VATER: Was ?
SOHN: Was Charlys Vater sagt.
VATER: Ach ≈ – nein, natürlich nicht. (PCG-2 14)

LE FILS: C'est vrai papa?
LE PÈRE: Quoi donc?
LE FILS: Ce que dit le père de Charly.
LE PÈRE: **Euh**... non, bien sûr que non.

## so² adverbe de manière

**Fonction :** renvoie à une indication de manière relatée dans le contexte amont ou aval ou illustrée par un comportement non verbal ; s'emploie comme attribut ou déterminant de verbe ou d'adjectif.
**Contextes :** tout type de phrases.
**Positions :** pré-V2 et post-V2.
**Accentuation :** forte
**Concurrents :** → *auf diese [Art und] Weise* ;
**Partenaires :** → *eben⁵* ; → *halt²*; → *nun [ein]mal*
**Equivalents :**
- courants : *ainsi* ; *de cette façon* ; *en* ; (avec *tun* :) *faire semblant de* + inf. ; *faire mine de* + inf. ; *faire celui/celle qui* + verbe
- occasionnels : *dans le genre de* ; *de même* ; *sur ce ton* ; *tout[e] pareil[le]* ;

**PLAN :**

1. **employé sans complément**
   **a)** en déclarative
   **b)** dans d'autres types de phrases et en subordonnées
   **c)** emploi particulier : *so = auch ohne* A
   **d)** dans des expressions toutes faites, des formules de routine
2. **annonçant un complément en *wie* ou une subordonnée**
   **a)** annonçant un complément non verbal en *wie* (*so* facultatif)
   **b)** annonçant une subordonnée en *als / als ob / als wenn*
   **b)** annonçant une subordonnée en *daß* (séparée de *so* par virgule)
   **c)** annonçant une subordonnée en *wie* (*so* facultatif)
3. **pour introduire un exemple ou rapporter un discours**
   **a)** pour introduire un exemple
   **b)** pour rapporter un discours
4. **dans des locutions**
   **a)** *und so weiter [und so fort]*
   **b)** *bloß so*
   **c)** *einfach so*
   **d)** *mal so [und] mal so*
   **e)** *oder so ähnlich*
   **f)** *soso, so[so] lala*
   **g)** *so oder so*
   **h)** *so gesehen*

**1. employé sans complément :**

**a)** en déclarative :

*ainsi* ; *c'est...* ; *ça* ; *de même* ; *tel[le]* ; *voilà* ; *[il n'] en [est rien]*

♦ en position pré-V2 :

"Wir spielen Gericht", sagt Stéphane. "Bei jeder unserer Versammlungen führen wir einen Prozeß durch. Sie werden sehen, das ist sehr unterhaltsam. Gewöhnlich bin ich der Staatsanwalt. Der Verteidiger wechselt oft. Die anderen Gäste sind die Zeugen – der Anklage oder der Verteidigung."
"≈ haben wir schon vielen Menschen den Prozeß gemacht", sagt Monsieur Paul. "Nur wenige hat der Verteidiger retten können. Meistens verurteilen wir."

– Nous jouons au tribunal, dit Stéphane. Lors de chacune de nos réunions nous instruisons un procès. Vous verrez, c'est très amusant. D'ordinaire je suis le procureur, l'avocat change souvent. Les autres invités sont les témoins, à charge ou à décharge.
– Nous avons **ainsi** jugé beaucoup de gens, dit Monsieur Paul. Et il en est peu que l'avocat a réussi à sauver. La plupart du temps nous condamnons. (SPF 33/48)

°≈ kam es Anna wenigstens vor. (GBS 73)

**C'est** du moins l'impression qu'eut Anna.

Alle Männer, jung oder alt, hatten das Dorf verlassen, und °≈ war es in der ganzen Umgebung.

Tous les hommes, jeunes et vieux, avaient quitté le hameau, il en était **de même** dans toute la région. (RDC 112/111)

Sie sagt, sie habe immer geglaubt, daß ihr Sohn ihr näher sein werde, wenn der Kapitän einmal nicht mehr da ist. Aber ≈ ist es nun nicht. Er benimmt sich wie ein Fremder.

Elle dit qu'elle avait toujours cru que, le capitaine une fois disparu, elle serait plus proche de son fils. Il n'**en** est rien; il se comporte comme un étranger. (SPF 87-88/117)

Komm, ich zeig dir: °≈ muß man das tun *(et le locuteur le fait)*.

Viens voir, je vais te montrer : **voilà** comment il faut faire.

Und wenn jemand meinte, sein Leben sei ganz verfehlt und [...] er selbst nur [...] einer, auf den es überhaupt nicht ankommt [...] und er ging hin und erzählte alles das der kleinen Momo, dann wurde ihm, noch während er redete, auf geheimnisvolle Weise klar, daß er sich gründlich irrte, daß es ihn [...] unter allen Menschen nur ein einziges Mal gab und daß er deshalb auf seine besondere Weise für die Welt wichtig war. °≈ konnte Momo zuhören! (MEM 18/d'après 21)

Et lorsque quelqu'un confiait tristement à la petite Momo que sa vie était complètement ratée, qu'il n'avait pas la moindre importance, il comprenait, tout en parlant et d'une façon mystérieuse, que tout cela était absolument faux, qu'il était unique parmi les hommes sur cette terre et qu'il avait donc, lui aussi, son importance. **Telle** était la capacité d'écoute de Momo.

♦ cas particulier : précédé de l'interjection *ach* :

• la rupture intonatoire de l'oral n'étant pas toujours transcrite (par virgule) à l'écrit, il y a risque de confusion avec la locution interjective *ach so!* (→ *so*¹ **3**) :

| | |
|---|---|
| VATER: Das ist aber ganz neu. Seit wann bist du so scharf auf die Schule?<br>SOHN: Och, weißt du, eigentlich schon immer, ich kann's halt nicht so zeigen.<br>VATER: Ach °≈ ist das. (PCG-2:36) | LE PÈRE: Voilà qui est nouveau. Depuis quand es-tu un fana de l'école?<br>LE FILS: Oh, tu sais, depuis toujours, en fait, mais je sais pas le montrer.<br>LE PÈRE: Ah, c'est **ça**! |

♦ en position post-V2 :

| | |
|---|---|
| Er rückt ein wenig mit seinem Stuhl vom Tisch ab und schafft °≈ mehr Platz für seinen dicken Bauch. Er beginnt zu verdauen, still und zufrieden. | Il éloigne légèrement sa chaise de la table, donnant **ainsi** plus de place à son ventre important. Il commence à digérer, paisible, satisfait. (SPF 13/24) |
| Vielleicht hat er das ´°≈ gar nicht gesagt. (PCG 97) | Ce n'est peut-être pas **ce** qu'il voulait dire |
| SOHN: Für Charly und Charlys Schwester hat Charlys Vater aber genug Geld, nicht?<br>VATER: °Scheint ≈. (PCG-2 30) | LE FILS: Pour Charly et sa soeur leur père a cependant suffisamment d'argent, n'est-ce pas?<br>LE PÈRE: On dirait. |

**b)** dans d'autres types de phrases (rare) et en subordonnées :

*comme ça* ; *de cette façon* ; *sur ce ton*

| | |
|---|---|
| "Lassen Sie sich nicht ≈ °gehen. Sie sind ein Mann, zum Teufel noch einmal!" | Ne vous laissez pas aller ; vous êtes un homme, que diable ! (SPF 55/74) |
| Ich fand, daß ich, wie ich da ≈ lag, eigentlich ganz gut gewachsen war. (SRJ 70/60) | A me voir allongée **comme ça**, je me suis fait la remarque que j'étais somme toute pas si mal roulée. |
| Na prima, sagte ich, daß du es °≈ siehst. (SRJ 112/94) | – Eh bien je suis ravie que tu le prennes **de cette façon**. |
| Hanna! Ich verbiete dir, °≈ mit Mutter zu sprechen. (JZE 500) | Hanna, je t'interdis de parler à maman **sur ce ton**! |

**c)** *so = auch ohne* A :

• dans cet emploi particulier, *so* marque que le prédicat est ou reste valable malgré l'absence d'une donnée explicitement évoquée ou implicitement contenue dans le contexte amont :

*comme ça* ; *gratis* ; *avoir les mains vides* ; *tout seul* ; *se passer de* ; *[ne pas] avoir besoin de* ; *sans ça*

♦ *so* seul :

| | |
|---|---|
| Ich hatte meine Eintrittskarte vergessen, aber sie haben mich ≈ reingelassen. | J'avais oublié mon billet d'entrée, mais ils m'ont laissé entrer **comme ça**. |

Das kann ich nicht übernehmen, ich habe °≈ schon genug zu tun.

Je ne peux pas me charger de ça, j'ai déjà assez à faire **comme ça**.

Alle hatten ein Geschenk mit, nur ich stand °≈ da. (WDG)

Tout le monde avait apporté un cadeau, j'étais le seul à **avoir les mains vides**.

Das habe ich °≈ bekommen (WDG)

Je l'ai eu **gratis**.

Ach wissen Sie, ich habe einfach unheimlich viel Glück entwickelt. [...] Nie habe ich mich um etwas bemüht, mir ist immer alles angetragen worden. Das ist mir halt ≈ zugestoßen. (SPIEGEL 13/95: 119)

Eh bien, voyez-vous, j'ai eu énormément de chance dans la vie. Je n'ai jamais eu à fournir le moindre effort, tout m'a été donné. C'est venu **tout seul**, quoi.

*(Une femme qui se veut émancipée à son amie étonnée par son mariage:)* Ich will dir mal was sagen, ich habe bloß wegen meiner Mutter geheiratet... Sie kam einfach nicht klar damit, daß wir °≈ zusammenlebten.

Moi je vais te dire : je me suis mariée uniquement pour ma mère... Tu comprends, elle ne supporterait pas de me voir vivre en concubinage notoire. (CBF-1: 41/46)

♦ *so* affecté par *auch* particule de mise en relief :

– Brauchst du eine Zange?
– Ach nein, es geht auch °≈ .

– Tu as besoin d'une pince?
– Oh non, ça ira **comme ça**.

– Wie machen wir das? Wir sind ja nicht ausgerüstet.
– Es geht auch °≈ .

– Comment on va faire? On n'a pas l'équipement.
– On **s'en passera**.

Das wußte ich auch °≈ . (WDG)

Je **n'avais pas besoin** qu'on me le dise.

Grasi gab auch ein Bier aus, aber wir hätten auch °≈ gesungen (HKA cité in WDG)

Grasi y alla aussi de sa tournée, mais nous aurions chanté **sans ça**.

*(Une femme libérée à son mari:)* Behalt deine Piepen! Ich komme auch °≈ zurecht!

J'en ai rien à foutre de ton fric!... Je peux me débrouiller **toute seule**. (CBF-2: 96/106)

**d)** dans des expressions toutes faites, des formules de routine :

♦ *da dem so ist / wenn dem so ist / dem ist nicht so* :

Und °wenn dem ≈ wäre!

Et quand bien même il en serait **ainsi**!

Mehrere Zeugen versichern glaubhaft, er sei mit dunkler Brille und Zigarre rauchend [...] vom Flugzeug in einen Wagen umgestiegen und Richtung Cebu-City gefahren. Wenn dem ≈ ist, und daran zweifle ich nicht, wird er hier wohl bald wieder auftauchen. (BKI 313/317)

Plusieurs témoins affirment de façon assez crédible l'avoir vu, avec des lunettes noires et fumant le cigare, descendre de l'avion pour prendre une voiture en direction de Cebu-City. S'il en est vraiment **ainsi**, ce dont je ne doute pas, il ne tardera pas à réapparaître ici.

"Dabei müßte jeder Russe dank den immensen Erdschätzen und der Weite des Landes im Wohlstand schwimmen", rief er am Schluß aus. "Aber dem ist nicht ≈. In den Fabriken, die doch das Eigentum aller sind, verdienen die Arbeiter viel weniger als die Lohnabhängigen bei uns in denen der kapitalistischen Ausbeuter [...]" (BBB 142/170)

Et pourtant chaque Russe devrait nager dans la prospérité grâce aux immenses trésors du sous-sol et à l'étendue du pays! Mais il n'en est rien. Dans les usines, qui sont pourtant la propriété de tous, les ouvriers gagnent beaucoup moins que chez nous, dans les usines des exploiteurs capitalistes.

♦ *es ist eben / halt / nun mal so* :

Ich habe ihnen nie von Djamila erzählt. So wie ich nie von Vincent erzählt habe. Warum? Ich habe keine Ahnung. Es ist eben ≈. Ich behalte meine Geschichten für mich.

Je ne leur ai jamais parlé de Djamila. Comme je n'avais jamais parlé de Vincent. Pourquoi? J'en sais rien. C'est **comme ça**. Je garde mes affaires pour moi. (VTB 54/67)

*(Dans un camp de prisonniers:)* Für die meisten Franzosen hier sind die Russen der letzte Dreck. In aller Unschuld. Das ist eben ≈, nun mach was! [...] Nicht mal aus Antikommunismus.

Pour la plupart des Français, ici, les Russes, c'est de la merde. En toute innocence. **Ça va de soi, quoi**. Même pas par anticommunisme. (CLB 136/120)

"Mich mögen meine Eltern sogar sehr. Sie können doch nichts dafür, daß sie keine Zeit mehr haben. Das ist eben ≈. Dafür haben sie mir aber jetzt sogar das Kofferradio geschenkt. Es war sehr teuer. Das ist doch ein Beweis" (MEM 78/d'après 93)

"Mes parents m'aiment énormément. Ce n'est pas de leur faute s'ils n'ont plus de temps. **C'est la vie, quoi**! C'est pour ça qu'ils m'ont fait cadeau du transistor! Il était très cher. C'est quand même une preuve, non?"

*(La gamine interroge sa grand-mère:)* "Warum trägst du immer schwarze Sachen?" Sie lächelte wortlos oder bemerkte nur: "Das ist halt ≈."

"Pourquoi tes robes sont-elles toujours noires?"
Elle me souriait sans répondre ou me disait : "C'est **comme ça**." (RDC 19/20)

Man hofft immer. Hoffen tut jeder. Das ist nun mal ≈. (BSP 66/70)

On espère tout le temps. Tout le monde espère. C'est **comme ça**.

Zum Pazifismus eine ergänzende Bemerkung: ich kann es mir schon vorstellen, daß er in Frankreich nicht zu akzeptieren ist. Aber es ist nun mal ≈, daß in den beiden deutschen Staaten ein Waffenpotential angehäuft ist wie nirgendwo sonst auf der Welt. (GGA 31/ d'après 44)

A propos du pacifisme, encore une remarque ; je comprends assez bien qu'il ne puisse être accepté en France. **Mais les choses sont ainsi :** les deux États allemands accumulent un potentiel militaire sans comparaison dans le monde.

"Kinder sind ungehorsam, das ist nun mal ≈, aber soll man sie deswegen einsperren? Ich lehne das jedenfalls ab."

Les enfants sont indociles, **c'est leur nature,** alors est-ce qu'il va falloir les enfermer à clé? Moi je m'y refuse! (CRS 202/199)

*(Après une exécution sommaire:)* Da steht man nun, grünlich, möchte es nicht gesehen haben, aber nichts zu wollen, das ist nun mal ≈, du hast es gesehen, du hast's gesehn für alle Ewigkeit.

On est là, verdâtres, on voudrait n'avoir pas vu, **mais rien à faire**, ça y est, t'as vu, t'as vu pour l'éternité. (CLB 294/260)

♦ *´°so ist es °gut / es ist °gut so* :

´°≈ ist es gut, lächle. Das steht dir sehr. (AZV 72/67)

**Très bien comme ça,** souris. Ça te va bien.

*(Sur un tournage)* "´°≈ ist es gut, wunderbar. Jetzt geh ran, Willy." (GBS 75)

**Parfait**, impeccable. A toi de jouer, Willy.

Den meisten guten Ärzten liegt wenig daran, Menschen zu helfen. Ihnen liegt an der Krankheit. Ist auch ganz gut ≈. [...]. Was würde ein Chirurg taugen, dem vor Mitleid die Hand zittert? (IKM 126/115)

La plupart des médecins se fichent bien de soulager l'humanité souffrante. Ce qui les intéresse, c'est la maladie. **Et c'est très bien ainsi**. Voyez-vous un chirurgien dont la main tremblerait de pitié?

*(La Hesse est-elle en retard en matière de nouvelles technologies?)* SPIEGEL: Kommt man in Hessen zum Abitur, ohne an einem Computer gesessen zu haben? HOLZAPFEL: Wer ihm unbedingt ausweichen will, kann es noch schaffen, aber es wird immer schwerer, und das ist gut ≈. (SPIEGEL 07/95: 189)

SPIEGEL: Peut-on arriver au bac, en Hesse, sans avoir jamais touché à un ordinateur? HOLZAPFEL: Celui qui veut à tout prix se tenir à l'écart de l'ordinateur peut encore y parvenir, mais c'est de plus en plus difficile et **on ne peut que s'en féliciter**.

Ein Parfumeur, das war ein halber Alchimist, der Wunder schuf, so wollten es die Leute – gut ≈! Daß seine Kunst ein Handwerk war wie jedes andere auch, das wußte nur er selbst, und das war sein Stolz. (PSP 67/77)

Un parfumeur, c'était une sorte d'alchimiste, il faisait des miracles, voilà ce que voulaient les gens – **eh bien, soit**! Que son art ne fût qu'un artisanat comme tant d'autres, il était le seul à le savoir, et c'était là sa fierté

*(Un président de la RFA:)* Wir Älteren sollten [...] die Leistungen junger Menschen mehr [...] beachten [...], damit auch wir [...] begreifen, daß auch junge Menschen von heute Ideale haben, von denen sie zwar wenig sprechen – und das ist gut ≈ –, die aber doch ein wesentliches Element unseres demokratischen Gemeinwesens sind. (HPR 42)

Nous autres qui sommes plus âgés, nous devrions être plus attentifs aux réalisations des jeunes gens et jeunes filles pour comprendre, nous aussi, que les jeunes d'aujourd'hui ont, eux aussi, des idéaux, dont ils parlent certes peu – **et c'est tant mieux** – mais qui sont un élément fondamental de notre démocratie.

*(Un ex-apparatchik de la RDA raconte l'effondrement:)* Ich habe meinen Leuten, die an der Wahl beteiligt waren, gesagt, daß wir dieses zu erwartende schlechtere Ergebnis auf uns nehmen müßten, das sei auch gut ≈ : Es zwinge uns zu mehr Realismus. (SPB 53)

J'ai dit à mes gens, qui participaient aux élections, que nous devions en assumer les résultats, qui s'annonçaient médiocres, et qu'**il fallait en voir les bons côtés**, qui étaient de nous contraindre à faire preuve de plus de réalisme.

♦ *´°so ist es richtig* :

Ihr [Frauen] seid für die heitere Seite des Lebens geboren, ≈ ist es richtig. Wo sollten wir Männer sonst den Ausgleich finden. (RBB 68)

Vous [les femmes] êtes nées pour la face lumineuse de la vie et c'est très bien **comme ça**. Où trouverions nous l'équilibre autrement, nous les hommes?

*(Souvenir d'enfance:)* Ich kam in die Küche und erklärte, ich wolle den Salat umschwenken; großes Geschrei, helles Gelächter: "Nein, Liebling, so nicht! Du mußt mit deiner kleinen Hand ganz festhalten: °≈ ist es richtig! Marie, helfen Sie ihm doch! Aber er macht es prächtig."

J'entrais à la cuisine, déclarais que je voulais secouer la salade. C'étaient des cris, des fous rires : "Non, non, chéri, pas comme ça. Serre bien fort ta petite main : **voilà**! Marie, aidez-le! Mais c'est qu'il fait ça très bien." (SDW 49/71)

♦ *nicht so sein / tun* :

Ach was, Peter, sei doch nicht ≈!

Allez, Peter, **fais pas ta mauvaise tête**!

"Mensch, freßt doch, tut nicht ≈!" (TAZ 13.11.96: 23)

Mais bouffez donc, enfin, **faites pas de manières!**

**2. annonçant un complément non verbal en *wie* ou une subordonnée en *als*, *als ob*, *als wenn*, *daß*, *wie*... :**

**a)** annonçant un complément en *wie* (*so* facultatif) :

Das Publikum in der Slowakei war ≈ wie die Greise. (SRJ 33/32)

Les clampins de Slovaquie étaient tout à fait **dans le genre de** mes vieux.

Links von der Datsche stand eine Datsche, die °≈ aussah wie unsere. (SRJ 33/31)

A gauche de la datcha il y en avait une autre, **toute pareille**.

Hélène will sich ihm zuwenden, besinnt sich. Wozu? Er scheint nicht mit ihr sprechen zu wollen, ihr sagen zu wollen, daß alles °≈ sein wird wie früher, daß er sie bei sich behalten wird.

Hélène esquisse un geste vers lui, l'interrompt : à quoi bon, il n'a pas fait mine de vouloir lui parler, lui dire que tout sera comme avant, qu'il la gardera près de lui. (SPF 76/102)

**b)** en *als*, *als ob*, *als wenn* :

♦ avec *tun* :

"Ich bin noch nie mit einem Moped gefahren." "Das macht nichts, tun Sie einfach °≈, als sei es ein Rad. [...]" (BKI 19/21)

"Je n'ai jamais conduit de vélomoteur." – Ça ne fait rien, vous n'avez qu'à **faire comme si** c'était un vélo."

Es gibt jede Menge Zahnärztinnen, Rechtsanwältinnen, Handwerkerinnen sogar, Richterinnen usw. Also tut doch nicht ≈, als kämen die Frauen nirgends vor (TAZ 29.04.93)

Il y a plein de femmes dentistes, avocates, artisans, même, juges, etc. Alors ne **faites** pas **semblant** de croire qu'elles sont exclues de tous les emplois.

[Sie] tun °≈, als dächten sie angestrengt nach.

[Ils] **font mine de** fouiller leur mémoire. (SPF 50/68)

Er zieht seine Spaziergänge in den Alleen von Azémar mit Monsieur Paul in die Länge, der immer gleich freundschaftlich ist, °≈ tut, als dächte er nicht mehr an die Tragödie, und sich charmant, gelehrt und geistreich gibt.

Il prolonge ses promenades sur les allées d'Azémar avec Monsieur Paul, toujours aussi amical, qui **affecte de** ne plus penser à la tragédie, se montre charmeur, érudit, brillant. (SPF 74/99-100)

Claude war der Verliebtere von beiden. Wenn ich von Georges gefahren wurde, machte ich mir einen Spaß daraus, mich mit halbgeschlossenen Augen und einem glücklichen Lächeln auf den Lippen gegen seine Brust zu lehnen und °≈ zu tun, als wäre Claude Luft für mich.

Claude était le plus amoureux des deux. Un de mes plaisirs, quand j'étais sur le vélo avec Georges, était de m'appuyer contre sa poitrine, les yeux mi-clos, un sourire heureux aux lèvres, et de **faire celle qui** ignorait Claude. (RDC 83/80)

*(Victimes de tortures, en psychothérapie:)* Sie fühlen sich erleichtert, weil sie das Gefühl haben: "Endlich bestätigt jemand das, was ich erlebe, und tut nicht ≈, als ob ich verrückt sei." (TAZ 04.09.90: 13)

Elles se sentent soulagées, car elles ont l'impression que "enfin quelqu'un prend en compte ce que je vis sans me **prendre pour** une folle".

Muschg weiß mehr als Wolfram, Wolframs Publikum und mehr als wir, und er tut nicht ≈, als wenn das nicht so wäre (TAZ 30.07.93: 15)

Muschg en sait plus que Wolfram, plus que le public de Wolfram et plus que nous-mêmes, et il **n'essaie pas de faire croire** le contraire.

♦ avec ellipse de la subordonnée : *so tun als ob*

*(A propos d'un acteur)* Man hat nicht den Eindruck, daß er eine Rolle spielt, daß es eine Differenz gibt zwischen dem, der er ist und dem, den er darstellt. Er steht nicht für jemand anderen, er tut nicht ≈ als ob. (TAZ 19.12.91: 15)

On n'a pas l'impression qu'il joue un rôle, qu'il y a une différence entre ce qu'il est et ce qu'il représente. Il ne renvoie à personne d'autre, il ne **simule** pas.

♦ avec d'autres verbes : *sein, scheinen* :

SPIEGEL: Aber daß Sie aktiv verstrickt waren in diese kollektive Mordmaschinerie, darunter leiden Sie?
WELLERSHOF: Ja, weiß Gott. Das ist ≈, als wäre einem das Gesicht geraubt worden. Wir alle tragen dieses Kainsmal. (SPIEGEL 19/95: 90)

SPIEGEL: Mais vous souffrez d'avoir été directement mêlé à cette entreprise collective de mort.
WELLERSHOF: Ô combien! C'est **comme si** on vous avait arraché le visage. Tous, nous sommes marqués du signe de Caïn.

Ihr war ≈, als zielte er jedes Wort gegen sie. (SZA 38/52)

**Il** lui **semblait** que chaque mot la visait.

Auch alle anderen Anwesenden hörten dieser mit sanfter Stimme von Beizmenne vorgebrachten Berechnung zu, und es scheint ≈, als habe die Blum, während Beizmenne ihr das alles vorrechnete und vorhielt, nicht einmal Ärger empfunden, sondern lediglich eine mit Entsetzen und Faszination gemischte Spannung [...] (BKB 43/43)

A la fois fascinée et effrayée Katharina Blum, comme toutes les autres personnes présentes, écouta sans broncher l'exposé de Beizmenne développé d'une voix égale et douce. **Il semble** même **que** tout au long de cette analyse, elle n'ait pas un instant éprouvé la moindre colère, mais seulement une tension faite de fascination et de frayeur mêlées[...]

♦ *ganz so, als...* :

Er öffnete blinzelnd die Augen und sah, wie der Monsieur im Spiegel ihm zublinzelte und wie ein kleines Lächeln um seine karmesinroten Lippen strich, ganz ≈, als wolle er ihm signalisieren, daß er ihn nicht gänzlich unsympathisch finde. (PSP 186/203)

Il ouvrit les yeux en plissant les paupières et vit le monsieur du miroir lui rendre son clin d'oeil – un petit sourire flottait sur ses lèvres carminées ; **comme pour** lui manifester qu'il ne le trouvait pas antipathique.

*(Le détective enquête en milieu sado-maso:)*
"Hitzige Leute, könnte man meinen, hm?" bemerkte ich.
"Großprotze. Kommen wegen der Folterkammer", seufzte der Haremswächter. Klang ganz ≈, als wäre er gern das Geißeltierchen.

– Des agités, on dirait, hein? observai-je.
– Des grossiums qui viennent pour la salle des supplices, soupira le garçon, **comme** s'il regrettait de n'avoir pas été invité à tenir le rôle du flagellé. (LMS 48/52)

♦ *so etwa, als...* :

Sie sagte es so, als habe sie lange über ein zwar auffallendes, aber im Grunde abwegiges, sie kaum berührendes Phänomen nachgedacht, ≈ etwa, als hätte sie gesagt: "Sieh einmal, haben wir einen neuen Pfarrer, oder trägt der alte jetzt eine Perücke?" (HRS 7/11)

Il semblait, à son ton, qu'il s'agissait là d'un phénomène étrange, certes, auquel elle aurait longtemps réfléchi mais qui était trop absurde pour mériter qu'on s'y arrêtât; c'est un peu **comme** si elle avait dit : "Non mais, tu as vu le curé? Il porte une perruque maintenant ou quoi? Ou bien c'est un autre?"

**c)** en *daß* :

• la subordonnée est au contact de *so* (séparé par virgule) ou le suit à distance :

**Rem.:** ce cas de figure ne doit pas être confondu avec les types *so schön, daß...* (où *so* est particule graduative) et *er war krank, so daß...* (où *so* est élément de conjonction de subordination).

♦ *es ist / war so, daß...* : la subordonnée relate le fait annoncé dans la principale :

Ich schreibe nicht aus Freude am Schreiben; es hat sich eben °≈ für mich ergeben, daß ich schreiben muß, wenn ich nicht den Verstand verlieren will. (MHW 7/9)

Je n'écris pas pour le seul plaisir d'écrire. M'obliger à écrire me semble le seul moyen de ne pas perdre la raison.

Ich kann nicht sagen, wie lange er das tat, aber es war ≈, daß ein paar von den Leuten in der Nähe daraufhin aufwachten und zu seufzen und zu gähnen anfingen. (SRJ 52/46)

Je ne peux pas dire exactement combien de temps ce petit jeu a duré. En tout cas, ça en a réveillé un certain nombre tout autour, qui se sont mis à soupirer et à se décrocher les mâchoires.

*(Un groupe de voyageurs dans un autocar:)*
Sie sangen *Das Wandern ist des Mullers Lust* und *Mädel ade*. Dabei war es °≈, daß sie nicht wanderten, sondern in einem Omnibus fuhren, und auch das Mädel, dem sie hätten ade sagen können, blieb unsichtbar. (SRJ 118/98)

Ils se sont mis à chanter *Das Wandern ist des Müllers Lust* et *Mädel ade*, tout ça alors qu'ils ne se promenaient pas mais étaient grimpés dans un autobus, et que la jeune fille à qui ils étaient censés dire adieu restait invisible.

♦ avec d'autres verbes : la subordonnée relate la conséquence de la manière exprimée par *so* :

Sie zieht ihm die Bettdecke weg, entblößt ihn, sagt hart:
"Steh auf und versuche, dich °≈ zurechtzumachen, daß du dich sehen lassen kannst. Man erwartet dich im Salon."

Elle tire les draps, elle le découvre, elle dit durement :
– Lève-toi, et tâche de te rendre présentable. On t'attend au salon. (SPF 38/54)

Unter ungeheuren Anstrengungen war es mir gelungen, die Reisigbündel zur Seite zu heben und die Bretter nebeneinander °≈ an die Mauer zu lehnen, daß sie eine Art Dach formten.

Au prix d'énormes efforts, j'avais réussi à déplacer les fagots et à appuyer les planches les unes auprès des autres contre le mur, formant une sorte de toit. (RDC d'après 147/144)

**d)** en *wie* (*so* facultatif) :

Irgendwie erinnerte mich der Anblick an Knast, ≈ wie ich ihn aus dem Kino kannte. (SRJ 72/62)

Ça m'a fait penser aux prisons que j'avais vues au cinéma.

♦ renforcé par *genau* : *genau so wie* :

Oma Hela hat genau °≈ geredet, wie eben Leute aus Jaroslaw reden. (SRJ 12/13)

Mémé Héla causait précisément **comme** causent les gens de Iaroslaw.

Es ist genau °≈ passiert, wie Sie es erzählen. (DBD 97/107)

Tout s'est passé exactement **comme** vous le racontez.

Der Hausflur roch fast genau °≈, wie ich ihn in Erinnerung hatte. (SRJ 72/62)

L'odeur qui flottait était presque **celle que** j'avais gardée en mémoire.

♦ renforcé par *ganz* : *ganz so wie* :

Hinter mir mache ich die Tür wieder zu, ganz ≈, wie es üblich ist, wenn man eine Tür geöffnet hat und hindurchgegangen ist. (NBT 32)

Je ferme la porte derrière moi exactement **comme** on le fait quand on est passé par une porte que l'on a soi-même ouverte.

| | |
|---|---|
| *(Durant la Guerre de 14-18:)* [..] und beide trinken den Steckrübenkaffee ganz ≈, wie man Bohnenkaffee trinkt, mit abgespreiztem Finger, und abwechselnd tun sie es, mal er und mal sie. (KGZ 435/271) | [...] et les deux boivent leur café de rutabagas **tout comme** on boit du café de grains, le petit doigt levé, et ils lèvent leur tasse alternativement, une fois elle, une fois lui. |

♦ dans la tournure *so wie es jetzt [...] aussieht* :

| | |
|---|---|
| "Na ja, ≈ wie's jetzt bei dir aussieht, wär das ja ohnehin nichts geworden." (GSP 25/25) | – De toute façon, **vu** ta situation, ça n'aurait rien donné. |

**3. pour introduire un exemple ou rapporter un discours :**

**a)** pour introduire un exemple (souvent associé à *zum Beispiel*) :

| | |
|---|---|
| Menschen, die dies nicht taten, fertigte sie mit ein paar schneidenden Worten ab, ≈ einen armen Burschen, der sich mit der Geschwindigkeit seines Sportkabrioletts brüstete und den sie abkanzelte: "Zu schade, dann sieht man es ja gar nicht richtig!" | Elle avait des mots cinglants pour ceux qui s'y laissaient prendre : **ainsi** ce pauvre garçon qui vantait la vitesse de son cabriolet de sport et qu'elle rabroua d'un "Quel dommage qu'on n'ait pas le temps de le voir". (JRF 31/33) |
| Kompromißlose Kräfte gibt es auch auf der anderen Seite, ≈ in der "Islamischen Armee des Heils". (TAZ 01.02.95: 10) | Des forces qui refusent tout compromis, il y en a aussi dans l'autre camp, **par exemple** dans "l'Armée Islamique du Salut". |
| Wilmersdorf war für viele Schriftsteller, ≈ zum Beispiel für Walter Benjamin, die einzige Stätte, an denen sie literarisch tätig werden konnten. (HPB 10) | Wilmersdorf était pour beaucoup d'écrivains, **comme** par exemple Walter Benjamin, le seul endroit où ils pouvaient s'adonner à l'écriture. |
| *(Un historien fait le point sur des fouilles:)* Eine Reihe von Fragen, ≈ zum Beispiel die nach der sozialen Struktur der Bevölkerung oder ihrer vermutlichen Anzahl [...] können für Gellep noch gar nicht diskutiert werden. (PER 48) | S'agissant de Gellep, il y a une série de questions, relatives **par exemple** à la structure sociale de la population ou à son importance numérique supposée, dont la discussion est encore prématurée. |

**b)** pour rapporter un discours :

♦ sans verbe introducteur :

| | |
|---|---|
| Bahr, ≈ ein Moskauer Gerücht, soll im Frühling 1970 aus dem Reservefonds der Leningrader Eremitage mit Teppichen, Porzellan und Bildern bedient worden sein. (SPIEGEL 07/95: 24) | **D'après** les bruits qui courent à Moscou, Egon Bahr se serait vu offrir des tapis, des tableaux et de la porcelaine provenant des réserves du musée de l'Ermitage à Leningrad. |

Bei der Passauer Polizei ging, ≈ ein Sprecher, "eine Vielzahl von Anrufen" ein mit dem Ziel, "diesem Treiben Einhalt zu gebieten". (SPIEGEL 26/95: 177)

**Selon** un porte-parole, la police de Passau reçut de nombreux appels téléphoniques demandant "qu'il soit mis fin à ces agissements".

Gleiche Bildungschancen für alle Schulkinder ohne Unterschied des Geschlechts, der Herkunft – ≈ das Hauptargument der einen Seite; Gleichmacherei, Nivellierung der Leistung das Gegenargument der anderen. (HPG 3)

Les mêmes possibilités de formation pour tous les écoliers, sans distinction de sexe ou d'origine – **c'est** l'argument principal des uns ; égalitarisme, nivellement par le bas, c'est le contre-argument des autres.

Auf den Unterleib zielte eine Diffamierungskampagne auch bei dem DDR-kritischen Schriftsteller Jürgen Fuchs. Er, ≈ ein Stasi-Komplott, sollte als schwul denunziert werden, selbst bei seiner Frau. (SPIEGEL 19/95: 56)

L'écrivain Jürgen Fuchs, critique à l'égard de la RDA, fut lui aussi l'objet d'une campagne de calomnies visant "au-dessous de la ceinture". La Stasi voulait le faire passer pour homosexuel même auprès de sa femme.

♦ avec un verbe du dire : *heißen*, *stehen*, *versichern* etc. :

Sie hätten, ≈ heißt es, beschlossen, das Kabinett Brüning zu stürzen und es durch eine ihren Interessen besser entsprechende Präsidialregierung zu ersetzen. (DKO 51/49)

On prétendait qu'ils avaient résolu de renverser le cabinet Brüning pour le remplacer par un gouvernement présidentiel plus conforme à leurs intérêts.

Der König Salomo, ≈ steht geschrieben, redete mit dem Vieh, den Vögeln, den Fischen und dem Gewürm. (KLT 71/111)

Il est écrit que le roi Salomon parlait avec les mammifères, les oiseaux, les poissons et les reptiles.

[Ein] kleines Zimmer war bestellt worden, Steenodde hieß der Ort, der, ≈ wurde ihm versichert, direkt am Achternwasser lag, und hier sollte er am Abend des 14. April eintreffen. (HLW 31/130)

Une petite chambre avait été réservée dans un village du nom de Steenodde, qui, lui assura-t-on, était situé au bord du bras de mer, et c'est là qu'il devait arriver le soir du 14 avril.

**4. en locutions :**

**a)** *und so weiter [und so fort]* :

Da wurden dann Streitfälle der Bauern untereinander, Erbangelegenheiten, Eigentumsdelikte und ≈ weiter verhandelt. (DKO 207/192)

On y réglait les litiges entre paysans, les affaires d'héritage, les problèmes de vol, **etc.**

SOHN: Und wo haben die Behörden alle diese Angaben her? VATER: Zum großen Teil von den Bürgern selbst, schließlich muß jeder Bürger vom Tag seiner Geburt an gemeldet sein, wenn er umzieht, hat er das gefälligst mitzuteilen, er muß Fragebogen ausfüllen und ≈ weiter und ≈ fort. (PCG-2 98)

LE FILS: D'où est-ce qu'elles ont toutes ces informations, les administrations?
LE PÈRE: Pour une grande part, des citoyens eux-mêmes ; tout citoyen doit être déclaré le jour de sa naissance, quand il déménage, il est tenu de le signaler, il doit remplir des questionnaires **et ainsi de suite**.

"Das tut mir natürlich leid. Tja, dann sagen Sie mir mal alle Ihren Namen, Geburtsdatum, Beruf und ≈ weiter..." (JAB 21/28)

"Vous m'en voyez désolé. Bon, alors vous allez tous me réciter vos noms, dates de naissance, professions **et tout ça**..."

**b)** *bloß so* :

Wenn wir zu Hause waren, ging ich jetzt öfter an den Nachmittagen in die Schönhauser, bloß ≈. (SRJ 34/32)

De retour à la maison, j'allais maintenant de plus en plus souvent dans la Schönhauser *(discothèque)*, **comme ça**, sans plus.

Ich sage das nicht "bloß ≈", sondern weil ich Bescheid weiß. (PCG 67)

Je ne dis pas ça **en l'air**, mais parce que je le sais.

**c)** *einfach so* (→ **Bilan, Ambiguïtés et ambivalences**) :

*(C'est un voyou qui parle:)* Sie schiebt mir jeden Morgen ein paar Scheine hin. Nicht, wie du denkst. Nee, einfach ≈, als Taschengeld. (GSP 23-24/23)

Chaque matin, elle me refile quelques billets. Pas ce que tu penses. Non, juste **comme ça**, comme argent de poche.

"Was wollen Sie?"
"Eine Beschwerde einreichen."
"An Monsieur de Boufflers?"
"Ich setze höher an."
"Donnerwetter! An den Marschall de Castries?"
"An den König."
"Einfach ≈?"
"Einfach ≈."

– Que voulez-vous ?
– Vous remettre un placet.
– Pour M. de Boufflers ?
– Je vise plus haut.
– Fichtre ! Le maréchal de Castries ?
– Le roi.
– **En toute simplicité** !
– **En toute simplicité**. (JCM 256/258)

Warum dachte Maigret daran? Einfach ≈. Weil Parendon in seinem großen Arbeitszimmer wie ein Gnom oder, wie manch anderer grausamer gesagt hätte, wie ein Affe wirkte.

Pourquoi Maigret pensait-il à cela? **Pour rien**. Parce que Parendon, dans son vaste bureau, avait l'air d'un gnome, certains auraient dit plus cruellement d'un singe. (SMZ 68/62)

Eines Tages würde sie ihn verlassen, einfach ≈. (GBS 8)

Un jour elle le quitterait, **sans crier gare**.

Er sagte nicht "Russen", er sagte "Sowjets". Es war ihm einfach ≈ gekommen. Trotzdem gebraucht niemand dieses Wort. Man sagt "les Russkoffs", "les Popoffs", "les Russkis".

Il a pas dit des "Russes", il a dit "des Soviétiques". Ça lui est venu **tout seul**. Pourtant, jamais on n'emploie ce mot-là. On dit "les Russkoffs", les "Popoffs", "les Russkis". (CLB 273/240)

Immer muß ich denken, ob's wahr ist, was die andern von mir sagen: daß ich nicht bin wie sie, nicht fröhlich, nicht gemütlich, nicht einfach ≈. (MFA 60-61/d'après 98)

Toujours je me demande si c'est vrai, ce que les autres pensent de moi, que je ne suis pas comme eux, pas gai, pas agréable, pas **comme tout le monde**.

**d)** *mal so [und] mal so* :

Die Möglichkeiten, im Park [des Lazaretts] spazierenzugehen, sind begrenzt. Man geht die Wege mal ≈ und mal ≈ herum. (KGZ 384/241)

Les possibilités de promenade dans le parc sont limitées. Il n'y a pas trente-six manières de parcourir les allées.

JOURNALIST: 750 Jahre Berlin. Was bedeutet Ihnen dieses Jubiläum persönlich?
EIN PASSANT: Mein Gott, 750 Jahre ist halt ein Geburtstag. Wenn ich meinen Geburtstag feier, dann fällt der halt auch mal ≈ und mal ≈ aus. 750, das ist irgendwie 'ne total ungerade Zahl. Es gibt 2.000 Jahre Augsburg und 1.000 Jahre irgendwas, aber 750 ist irgendwie 'ne ganz komische Jahreszahl als Feier. (HPB 3)

JOURNALISTE: Les 750 ans de Berlin. Que signifie pour vous personnellement ce jubilé?
UN PASSANT: Ma foi, c'est un anniversaire. Quand je fête le mien, ça se passe **comme ci** ou **comme ça**, c'est selon. 750, quelque part, c'est pas un chiffre rond. Il y a les 2000 ans d'Augsbourg, les 1000 ans de je ne sais pas quoi, mais 750, c'est un chiffre bizarre pour un jubilé.

*(Dans un camp de prisonniers:)* [...] eine gute Suppe, schön dick, Kartoffeln, Kohl, Nudeln, Reis, gemischte Bohnen, auch hier und da ganz kleine Stückchen Fleisch, du merkst sie kaum, und alles das zusammengekocht, das schmeckt mal ≈ und mal ≈, je nachdem, ob ein bißchen mehr von dem oder mehr von jenem drin ist.

[...] une grosse soupe bien épaisse, patates, choux, nouilles, riz, fayots mêlés, la viande aussi, en petits bouts éparpillés tu sais même pas ce que c'est, tout a bouilli ensemble, ça **change de** goût suivant qu'il y a plus ou moins de ceci ou de cela, (CLB 195/172)

**e)** *oder so ähnlich* :

Mama hat gesagt, heute morgen gibt es ein Referat, da spricht eine Frau aus Bonn über "Die Frau in der Männergesellschaft" oder ≈ ähnlich. (PCG-2 67-68)

Maman a dit que ce matin il y avait une conférence, il y a une femme venue de Bonn qui parle de "la femme dans la société patriarcale" ou **quelque chose dans ce goût-là**.

Dazu haben wir nun noch das Glück, daß der zweite Mann, der vorherige Hausfreund, Ralph oder Rudolph oder ≈ ähnlich hieß er, jetzt nicht mehr blockierend da ist. (RSO 393/262)

De plus nous avons la chance que le deuxième homme, l'ancien ami de la maison, Ralph ou Rudolph, un nom **comme ça**, n'est plus là pour nous gêner.

Ich wollte auch gern die hübsche blonde Biene wiedersehen, die so frisch gerochen hat und von der ich Ihnen, glaube ich, erzählt habe, Sie wissen doch, sie hieß Nadine oder ≈ ähnlich.

J'avais aussi envie de revoir la môme blonde et jolie qui sentait frais dont je vous ai parlé, je crois, vous savez, celle qui s'appelait Nadine ou **comment déjà**. (EAL 134/211)

**f)** *soso / soso lala* :

*(Le porion a reproché aux mineurs de ne pas étayer suffisamment la galerie:)* "Ach, das hält!" gab der Arbeiter ruhig zurück. "Was! Das hält? – Das Gestein senkt sich ja schon, und ihr setzt die Stempel in einem Abstand von mehr als zwei Metern, und noch dazu auch bloß ≈≈ !

– Oh! c'est solide, répondit tranquillement l'ouvrier.
– Comment! solide!... Mais la roche tasse déjà, et vous plantez des bois à plus de deux mètres, **d'un air de regret**! (ZGA 74/75-76)

Sowie sie allein waren, wünschte Herr Lheureux Emma in recht unumwundenen Worten Glück zu ihrer Erbschaft, dann begann er von allerlei belanglosen Dingen zu sprechen, von seinem Spalierobst, der Ernte, seiner Gesundheit; es gehe ihm immer ≈≈, lala, nicht gerade gut, aber auch nicht schlecht.

Dès qu'ils furent seuls, M. Lheureux se mit, en termes assez nets, à féliciter Emma sur la succession, puis à causer de choses indifférentes, des espaliers, de la récolte et de sa santé à lui, qui allait toujours ***couci-couci****, entre le zist et le zest.* (GFB-1:327/236)

**g)** *so oder so* :

♦ la séquence exprime une alternative entre deux manières :

Er schien sich gegen diese Spannung, die ihn ganz ergriff, zu wehren, aber er wurde sie nicht mehr los. Bis er wohl beschlossen hatte, sich gewaltsam von ihr zu befreien - ≈ oder ≈. (WGT 193)

Il semblait se défendre contre cette tension qui le prenait tout entier mais il ne pouvait plus s'en libérer. Jusqu'au jour où il eut décidé de s'en débarrasser – **d'une manière ou d'une autre**.

*(Un psychanalyste:)* Offenbar braucht Gottnatur solche Verbote, die, je nach Bedürfnis, ≈ oder ≈ gestaltet werden. (GBE 114)

La Nature a manifestement besoin de tels interdits qui prennent **telle** ou **telle** forme, selon les besoins.

♦ la séquence a valeur argumentative :

• elle marque la validité sans condition ni réserve d'une affirmation qui peut dès lors servir d'argument pour une affirmation apparue dans le contexte antérieur (☞ *sowieso*) :

Und noch ein wenig später und Weihnachten war kein Fest mehr, sondern ein Tag, an dem man gewohnheitsmäßig einander mit Dingen beschenkte, die man ≈ oder ≈ einmal hätte kaufen müssen. (MHW 110/123)

Puis, très vite, Noël ne fut plus une fête mais le jour où par habitude nous nous offrions mutuellement des cadeaux que **de toute façon** il aurait fallu s'acheter.

*(Un "réformateur" de l'ex-RDA:)* Aber wir waren damals eher in folgender Stimmung: Jetzt haben wir es geschafft, das Tor ist auf, jetzt müssen wir ran an die Sache. Innerlich fühlten wir uns frei. Nun gut, wir hatten die Methusalems noch da, aber die müssen ≈ oder ≈ mitmachen. (SPB 110)

Mais notre état d'esprit était plutôt de nous dire : maintenant, nous avons réussi, la porte est ouverte, il faut nous mettre au travail. Intérieurement, nous nous sentions libres. Certes, il y avait encore les dinosaures, mais ils seraient obligés de suivre, **bon gré, mal gré**.

*(Le narrateur et une jeune fille, peut-être sa fille:)* "Weißt du", sagte sie, "eigentlich solltest du nicht zurückfliegen". [...] "Einmal müssen wir uns doch trennen, mein liebes Kind, ≈ oder ≈" Ich beobachtete sie. "Natürlich", sagte sie – (FHF 119/d'après 145)

– Tu sais, dit-elle, au fond, tu ne devrais pas reprendre l'avion.
– Il faudra bien que nous nous séparions un jour, ma chère enfant, **que ça nous plaise ou non**.
Je l'observais.
– Bien sûr, dit-elle.

Die Grünen haben es ≈ oder ≈ geschafft, mit ihrem Erfolg die Etablierten in Bedrängnis zu bringen. (SPIEGEL 09/95:24)

**Quoi qu'il en soit** le succès des Verts leur a permis d'ébranler l'Establishment.

*(Dans une discussion:)* Was Sie da vortragen, hat jeder von uns schon einmal vorgetragen, ≈ oder ≈, nicht wahr. (WEA 98/d'après 84)

Le raisonnement que vous tenez là, tout le monde l'a déjà tenu, d'une **manière** ou d'une **autre**, pas vrai?

**h)** *so gesehen* :

♦ en position pré-V2 :

Natürlich, ≈ gesehen ist das viel klarer.

Évidemment, c'est beaucoup plus clair **vu comme ça**. (JBP 231/230)

´°≈ gesehen könnte man aber auch die derzeitige Situation Russlands mit den inneren Verhältnissen Deutschlands während der Weimarer Republik vergleichen. (NZZ 48/93)

**Vu sous cet angle**, on pourrait cependant aussi comparer la situation actuelle de la Russie avec celle qui règnait en Allemagne à l'époque de la République de Weimar.

´°≈ gesehen war Babeth im Vergleich zu mir sogar noch in einer relativ glücklichen Lage.

**De ce point de vue**, comparée à moi, Babeth était une chanceuse. (RFS 218/336)

´°≈ gesehen ist es kein Zufall, daß die neueste Diskussion über die Beseitigung des nach Jalta benannten Systems vom französischen Staatspräsidenten François Mitterrand ausgelöst wurde. (HRI 88/78)

**Dans cette perspective**, cela n'a rien d'un hasard si le dernier débat ouvert au sujet du démantèlement du système dit "de Yalta" l'a été par le président de la République française, François Mitterrand.

♦ en position post-V2 (rare) :

*(Sur le Congrès de Vienne:)* Die Staatsmänner hatten darüber hinaus verstanden, daß es zu einem echten Frieden gehört, die Besiegten wie die Sieger an der Verantwortung für die Zukunft teilhaben zu lassen. Es wäre ≈ gesehen falsch gewesen, Frankreich ein Diktat aufzulegen, obwohl dieses eine der schwersten Niederlagen seiner Geschichte erlitten hatte. (HRI 123/106)

Les hommes d'État avaient en outre compris qu'une véritable paix se devait de faire participer les vaincus comme les vainqueurs à la responsabilité de l'avenir. **En ce sens**, il aurait été erroné d'imposer un diktat à la France, même si celle-ci avait essuyé une des plus lourdes défaites de son histoire.

**SO³** adverbe connecteur

**Fonction :** articule, dans le cadre de constructions diverses, l'énoncé ou le segment d'énoncé qu'il introduit sur celui qui précède ; l'énoncé ou le segment introduits expriment, selon le cas, un commentaire ou une explication du contenu évoqué antérieurement ou relatent un contenu situé dans le prolongement du précédent ou contrastant avec lui ; la diversité des relations sémantiques possibles entre les énoncés reliés montre bien que la fonction essentielle de *so* est d'instituer une délimitation-articulation forte entre les deux.
**Contextes :** déclaratives et impératives.
**Positions :** toujours en pré-V2.
**Accentuation :** normale.
**Concurrents :** → *also²* ; *dann*
**Partenaires :** → *auch²* ; → *doch³*
**Equivalents :**
- courants : *ainsi* ; *alors* ; *aussi* ; *[si...] c'est...* ; *et c'est ainsi que* ; *si bien que...* ; *ce qui...* ; *Ø*
- occasionnels : *donc* ; *c'est comme ça que...* ; *tout cela faisait que...* ; participe présent

**PLAN :**
1. **dans la construction "subordonnée en *wenn* / à V1, *so...*"**
   a) la subordonnée exprime une condition
   b) la subordonnée exprime un fait
2. **dans la construction "*was N angeht / [an]betrifft, so...*"**
3. **dans les constructions coordonnantes**
   a) *wenn [auch/schon] nicht A, so doch B*
   b) *wo nicht A, so doch B*
   c) *wie A, so auch B*
4. **articule l'énoncé sur une phrase indépendante**
   a) *so* renvoie à l'énoncé précédent, qui relate de quelle manière on en arrive au fait exprimé par le deuxième énoncé
   b) *so* articule le deuxième énoncé au premier sans référence à la manière
   c) *so* introduit une injonction de forme impérative

## 1. dans la construction "subordonnée en *wenn* / à V1, *so...*" : *Ø*

**a)** la subordonnée exprime une condition (réelle ou irréelle) :

♦ *so* introduit la conséquence découlant de la condition :

| | |
|---|---|
| Wenn dich das stört, ≈ sag es doch! | Si ça te dérange, dis-le! |
| Wenn alles schläft und einer spricht, ≈ nennt man dieses Unterricht. | Quand tout le monde dort et qu'un seul parle, c'est ce qu'on appelle un cours. |
| "Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt; / Und bist du nicht willig, ≈ brauch' ich Gewalt. (GB 64/65). | "– Je t'aime, ta belle figure ma plaît; et si tu n'es pas docile, j'emploierai la force!" |

♦ *so* introduit un commentaire ou une explication du fait posé par hypothèse dans la subordonnée :

Wenn das der Tod war, ≈ war er sehr rasch und sanft gekommen, auf eine fast liebevolle Weise. (MHW 25/29)

Si c'était ça la mort, elle avait été très rapide et douce, presque tendre.

Wenn ich jetzt sage, daß mir trübselig zumute war, ≈ ist das eine ausgesprochene Beschönigung. Ich hätte am liebsten geheult. (SRJ 64/55-56)

Si je vous disais qu'à ce moment-là j'avais plutôt le vague à l'âme, je serais nettement en dessous de la vérité. J'en aurais chialé, je veux dire.

**b)** la subordonnée exprime un fait : Ø

♦ l'énoncé en *so* relate un fait qui contraste avec celui qu'évoque la subordonnée : reprise anaphorique par *c['est]* ; Ø

Wenn die Greisin heute behauptet, sie hätte früher ausgesehen, wie ich inzwischen aussehe, was ich für eine glatte Lüge halte, ≈ behaupte ich dagegen, daß ich aussehe, wie Oma Hela ausgesehen hat, ganz früher und ganz zuletzt. (SRJ 12/13)

Si aujourd'hui ma maternelle dit qu'autrefois elle ressemblait à ce que je suis maintenant, ce qui à mon avis est un mensonge infâme, je dis, moi, que je ressemble à ce qu'était Mémé Héla tout au début et tout à la fin.

Die Franzosen sind ein festefeierndes Volk. Wenn andre Völker nur essen und trinken, ≈ bereiten sie ihre Mahlzeiten weise vor und kosten sie gründlich aus. (BÖE 138)

Les Français sont un peuple festif. Là où d'autres peuples se contentent de boire et manger, ils préparent savamment leurs repas et les dégustent pleinement.

*(Sur un comportement animal:)* Bedeutet die erste Drohstellung: "Wenn du nicht schleunig Platz machst, werde ich dich fliegend angreifen", ≈ heißt die zweite: "Ich werde mich hier, wo ich sitze, bis aufs Blut verteidigen, denn ich weiche nicht". (KLT 62/97)

Si la première attitude menaçante signifie: "Laisse-moi tout de suite la place ou je vais t'attaquer en vol", la seconde veut dire: "Je me défendrai sur place jusqu'au sang, mais je ne cèderai pas".

♦ l'énoncé en *so* commente ou explique le fait relaté dans la subordonnée :

Wenn ich so sehr betonte, welche Tiere man nicht anschaffen soll, ≈ tat ich es nur deshalb, weil ich befürchte [...]. (KLT 109/d'après 174)

Si j'ai à ce point insisté sur les animaux qu'il ne faut pas avoir chez soi, **c'est** uniquement parce que je redoute que [...].

Wenn diese Fakten durch längere Zeit in Vergessenheit gerieten, ≈ vor allem, weil [...]. (HRI 42/40)

Si ces faits ont été longtemps oubliés, **c'est** avant tout en raison de [...].

[...] wenn die Balz eines kraftprahlenden Graugänserichs so unglaublich komisch wirkt, ≈ deshalb, weil menschliche Jünglinge sich sehr ähnlich verhalten. (KLT 139/223)

[...] si la démarche d'un jars cendré amoureux se pavanant devant sa belle nous paraît si comique, c'est parce que les jouvenceaux humains se rengorgent de la même manière.

*(Malraux:)* Wenn Paulhan als Herausgeber der Nouvelle Revue Française so großartig war, ≈ deshalb, weil er wußte, daß man nur dann etwas vor sich hat, was Proust sein könnte, wenn es möglichst nichts anderem ähnlich ist.

Si, à la NRF, Paulhan était un si grand directeur littéraire, c'est parce qu'il savait que c'est dans la mesure où quelque chose ne ressemble à rien que l'on est devant quelque chose qui peut être Proust. (MCI 319/330)

**2. dans la construction "*was N angeht / [an]betrifft, so...*" :**

Was mich anbetrifft, ≈ hing ich oft ganze Nachmittage und Abende in dem Laden herum. Die Jungs lasen und hörten Radio und tranken Bier. (SRJ 38/35)

En ce qui me concerne, j'étais souvent fourrée, en après-midi ou en soirée, à la cordonnerie. Les garçons lisaient, écoutaient la radio et buvaient de la bière.

Stolz steht nur dem Adel zu, die Bürgerschaft möge sich damit begnügen, Leistungen zu zeigen. Was den dritten Stand betrifft, ≈ beschränke er sich auf die Arbeit und halte den Mund.

L'orgueil appartient à la noblesse. La bourgeoisie se contentera d'être efficace. Quant au tiers état, qu'il se limite à travailler, bouche cousue. (JCM 93-94/97)

**3. dans des constructions coordonnantes :**

**a)** *wenn [auch/schon] nicht A, so doch mindestens/wenigstens B* :

Als wir uns etwas besser kannten, sagte Han eines Tages zu mir, und es klang wie ein Bekenntnis: "Ich bin kein Monarchist." Mir war ganz revolutionär zumute, als ich mit großer Überzeugung erwiderte: "Ich auch nicht." [...] angesichts unseres Herkommens war eine solche Äußerung, wenn auch nicht revolutionär, ≈ doch mindestens ein Beweis dafür, daß jede Generation neue Maßstäbe setzt. (DKO 47/44-45)

Quand nous nous connûmes un peu mieux, Han me dit un jour, et cela sonnait comme une profession de foi : "Je ne suis pas monarchiste." Je me sentis l'âme d'une révolutionnaire en lui répondant avec grande conviction : "Moi non plus." [...]. Vu notre origine, une telle déclaration, si elle n'était pas révolutionnaire, témoignait **pour le moins** que chaque génération se choisit de nouveaux critères.

"Wie fühlen Sie sich?" fragte er, in der eindeutigen Absicht, den Buchhändler, wenn schon nicht seine Mißbilligung, ≈ wenigstens seine Autorität spüren zu lassen. (HLW 14/119)

"Comment vous sentez-vous"? dit-il, dans l'intention manifeste de faire sentir au libraire, sinon sa désapprobation, **du moins** son autorité.

**b)** *wo nicht A, so [...] doch B* :

Aber er war ein guter Arzt, ein vernünftiger Mann, und ich habe Anlaß zur Annahme, daß er alles getan hat, um Stephanie, wo nicht zu helfen, denn das war nicht mehr möglich, ≈ doch wenigstens nicht zu quälen. (HRS 82/80)

Mais c'était un bon médecin et qui ne manquait pas de discernement ; je suis sûr qu'il a tout fait, non pas pour sauver Stéphanie, ce qui était impossible, mais pour éviter de la martyriser.

c) *wie A so auch B* :

Gewiß, Dichtern ist es erlaubt, wie jeden anderen Gegenstand, ≈ auch das Tier [...] zu "stilisieren": (KLT 11/12)

Certes, il est permis au poète de "styliser" l'animal de même que tout autre objet de son inspiration : [...].

**4. articule l'énoncé qu'il introduit sur l'énoncé précédent :**

• l'énoncé introduit exprime généralement une conséquence ou un prolongement du fait relaté dans l'énoncé ou tout le contexte précédent ;

• *so* est souvent associé à *und* (confusions possibles avec *so*² adv. de manière, → **BILAN, Ambivalences et ambiguïtés**) :

a) *so* renvoie au contenu de l'énoncé précédent, qui relate de quelle manière on en arrive au fait exprimé par le deuxième énoncé (*so = auf diese Weise*) :

*ainsi* ; *aussi* ; *et c'est ainsi que* ; *c'est comme ça que...*; *tout cela fait que...*

Er überwacht noch immer Pierre Lorrière. Der eine oder andere seiner Mitarbeiter hält ihn über alles, was er tut, auf dem Laufenden. ≈ hat er erfahren, daß der junge Mann eine ganze Nacht in der Clodion-Gasse verbracht hatte und erst am Morgen ein wenig verstört nach Hause gegangen war.

Il surveille toujours Pierre Lorrière. L'un ou l'autre de ses collaborateurs le tient au courant de ses faits et gestes. **Ainsi** a-t-il appris que le jeune homme avait passé une nuit entière impasse Clodion, n'en était revenu qu'au matin, l'air un peu hagard. (SPF 86/116)

Ich empfahl ihm, davon solle er sich gefälligst selber überzeugen und er solle sich, wenn er ein Mädchen anquatsche, in Zukunft was Intelligenteres ausdenken. Der Typ grinste daraufhin ganz fabelhaft, und ≈ kamen wir ins Gespräch. (SRJ 48/43)

Je lui ai conseillé d'aller se renseigner lui-même sur place et de trouver à l'avenir quelque chose de plus intelligent comme entrée en matière. Il a eu un sourire fabuleux, et **c'est comme ça** qu'on s'est mis à discuter.

♦ dans la construction *und so kam es [denn] / so kam es [denn] vor, daß...* :

Wie eine Pipeline, über deren Verlauf man sich bis zuletzt nicht einigen konnte, lief die Mauer im spitzen Winkel auf das Haus zu und schwenkte erst kurz davor nach rechts ab. ≈ kam es, daß das Haus mit einer Ecke beinahe an das Betonding stieß, das die einstige Vorderseite des Hauses über Nacht in die Rückseite verwandelt hatte. (PSM 42/65)

Comme un pipe-line sur le tracé duquel on n'aurait pu se mettre d'accord, le mur se dirigeait vers la maison en angle aigu et déviait juste devant elle vers la droite. **Ainsi**, un coin du bâtiment touchait la chose de béton qui, en une nuit, avait fait exécuter un demi-tour à la façade de la maison.

Natürlich hatte ich auf der Alm viel Zeit, mich mit Tiger *(un chaton)* zu befassen, und ≈ kam es, daß ich sein Spielgefährte wurde. (MHW 158/177)

Naturellement, à l'alpage j'avais beaucoup de temps à lui consacrer **et c'est ainsi** que je devins son compagnon de jeu.

Aber wie für kleine Kinder hat auch für solche kluge Tiere alles Verbotene eine magische Anziehungskraft. Außerdem verlangten die reizend anhänglichen Wildgänse menschliche Gesellschaft. ≈ kam es denn immer wieder vor, daß, ehe man sich's versah, zwanzig oder dreißig Wildgänse auf den Blumenbeeten weideten [...]. (KLT 14/16-17)

Mais comme les enfants, les bêtes intelligentes sont irrésistiblement attirées par tout ce qui est défendu. En outre, le merveilleux besoin d'amitié des oies sauvages leur fait rechercher la compagnie de l'homme. **Aussi** arrivait-il constamment, sans qu'on ait eu le temps d'y parer, qu'une vingtaine ou une trentaine d'oies sauvages se missent à paître les parterres de fleurs [...].

Und je länger das kleine Mädchen bei ihnen war, desto unentbehrlicher wurde es ihnen, so unentbehrlich, daß sie nur noch fürchteten, es könnte eines Tages wieder auf und davon gehen.
≈ kam es, daß Momo sehr viel Besuch hatte. Man sah fast immer jemand bei ihr sitzen, der angelegentlich mit ihr redete. (MEM 16/19)

Ils avaient besoin d'elle et se demandaient comment ils avaient pu vivre sans elle jusque-là ; et ils avaient peur qu'elle ne disparaisse un beau jour comme elle était venue.
**Tout cela faisait que** Momo recevait énormément de visites. Presque toujours, on pouvait voir quelqu'un assis auprès d'elle en train de lui parler.

**b)** *so* articule l'énoncé au précédent sans référence à la manière (→ *denn auch³* **1.a**) : *alors* ; *aussi* ; *si bien que* ; *donc* ; participe présent ; *Ø*

*(L'adolescente hésite à marchander:)* Vielleicht hätte die Erfolg gehabt. Ich war aber nicht Oma Hela, sondern bloß ihre Enkelin. Außerdem hätte die Verkäuferin todsicher wieder ihr unanständiges Gesicht gezogen, und ≈ bezahlte ich die Rechnung ohne Widerspruch. (SRJ 73/63)

Peut-être que ça aurait marché. Mais je n'étais pas Mémé Héla, seulement sa petite-fille. Et puis, à tous les coups, la vendeuse aurait encore fait une tronche pas possible ; **alors** j'ai payé sans broncher.

Medikamente einzunehmen, weigerte er sich, und ≈ benutzte er, als er die Buchhandlung wieder betrat, immer noch seinen dicken Schal. (HLW 36/134)

Quant à prendre des médicaments, il s'y refusait, **aussi** portait-il encore sa grosse écharpe, quand il retourna à la librairie.

Keiner will mich töten, jeder hofft, daß es einer tun werde, und ≈ wird es einmal einer tun. (DBD 71/77)

Personne ne veut me tuer, chacun espère qu'un autre le fera, **si bien que** ça finira par arriver.

*(Des animaux échappés d'un enclos se retrouvent dans un parc:)* Die Parkanlage wird auf der einen Seite durch das Seeufer begrenzt, auf der andern durch zwei breite Straßen, und ≈ entschloß sich die Polizei nach Rücksprache mit dem Zoodirektor, den Park abzusperren, um dann die Tiere einzeln einzufangen oder abzuschießen. (FHE 52/53)

Le parc est délimité d'un côté par le bord du lac, de l'autre par deux larges rues, **ce qui** amena la police à décider, après avoir consulté le directeur du zoo, de bloquer l'accès du parc, pour ensuite capturer ou abattre les bêtes une à une.

*(L'accusé s'en prend à son avocat:)* Er fühlte sich unterschätzt, und ≈ begehrte er denn auch weiterhin auf, kaum hatte der Verteidiger geendet. (FDP 110)

Il se sentait sous-estimé et continua **donc** à protester dès que l'avocat eut terminé sa plaidoirie.

All dies schüchterte die jungen Burschen schon ein bißchen ein. Doch die Aussicht auf das Vergnügen, mit dem schönsten Mädchen auf dieser Hochzeit zu tanzen, beflügelte sie wiederum. ≈ stürzten gleich mehrere auf sie zu und wollten sie auffordern.

Tout cela intimidait un peu les jeunes gars. Mais le plaisir de danser avec la plus belle fille de la noce l'emport**ant**, ils furent plusieurs ce jour-là à se précipiter pour l'inviter. (RDC 51/50)

*(L'adolescente fugueuse arrive dans une gare inconnue:)* Ich hatte absolut keine Ahnung, was ich tun sollte, und ≈ stellte ich erst mal meine Tasche neben mich und sah mir Leute an. (SRJ 47/42)

Je n'avais absolument aucune idée de ce que j'allais faire dans la minute qui suivrait et j'ai commencé par poser mon sac à côté de moi, pour regarder les gens.

♦ dans la construction "[verbe] *nicht lange, so* + verbe..." :

Es dauerte nicht lange, ≈ kam er. (UW)

Je n'eus/nous n'eûmes pas à l'attendre longtemps.

Es ging nicht lange, ≈ häuften sich die Beweise, daß die grüne Stute ein wundertätiger Talisman war.

Bientôt l'on commença d'avoir des preuves que la jument verte était un talisman. (AGS 26/37)

Nicht lange, ≈ kam eine neue Schar Mönche gepilgert [...]. (HHS 89-90)

Bientôt un nouveau groupe de moines vint en pèlerinage.

Julien schöpfte eine Weile Atem im Schatten dieser hohen Felswände, und dann stieg er weiter bergan. Nicht lange, ≈ stand er nach mühsamem Anstieg auf einem schmalen, kaum erkennbaren Fußpfad, der nur den Ziegenhirten vertraut war, zuoberst auf einem riesigen Felsgipfel [...].

Julien prenait haleine un instant à l'ombre de ces grandes roches, et puis se remettait à monter. Bientôt par un étroit sentier à peine marqué et qui sert seulement aux gardiens des chèvres il se trouva debout sur un roc immense [...]. (SRS 78/76)

c) *so* introduit une injonction de forme impérative :

• l'injonction peut être située dans le prolongement de l'énonciation antérieure (premier ex. ci-après) ou n'être que fictivement reliée à la situation ambiante ;

• l'injonction paraît résulter naturellement de ce qui précède, ce qui lui donne plus de force :

*Der Butler kommt aus dem Hintergrund, reicht ihr ein Zigarettenetui.*
CLAIRE ZACHANASSIAN: Willst du auch eine, Alfred?
ILL: Gerne.
CLAIRE ZACHANASSIAN: ≈ nimm. Reich uns Feuer, Boby. (DBD 114,115/132)

*Le valet de chambre arrive du fond pour lui tendre un étui à cigares.*
CLAIRE ZAHANASSIAN: En veux-tu aussi un, Alfred?
ILL: Volontiers.
CLAIRE ZAHANASSIAN: Sers-toi. Donne-nous du feu, Boby.

*(Pour inciter à venir:)* ≈ komm doch! — **Ben alors**, viens!

*(Pour hâter la venue:)* ≈ komm schon! — **Alors**, tu viens?

≈ laßt uns beginnen! (UW) — **Eh bien**, commençons / allons-y!

Elli! ≈ komme doch her! (ÖHK 310/57) — Mélie! **Allez**, viens, quoi!

*(Cantique protestant:)* ≈ nimm denn meine Hände / Und führe mich / Bis an mein selig Ende / Und ewiglich. (EGE 470) — Prends ma main dans la tienne / Et qu'en tout lieu / Ta droite me soutienne / Seigneur mon Dieu.

♦ accompagné de la particule régionale *geh* (sud) :

Geh ≈ tu doch deine Finger aus meinem Bier! (ÖHK 292/41) — Enlève tes doigts de mon verre!

## so⁴ constituant de déterminatif

**Fonction :** sert à identifier partiellement l'objet visé par le groupe nominal ou le pronom indéfini sur lesquels il porte en le présentant comme semblable à un autre déjà évoqué dans le contexte amont.
**Contextes :** ne s'emploie qu'adjoint à un groupe nominal indéfini singulier ou aux pronoms indéfinis *eine/einer*, *etwas/was*. ou *jemand.*
**Positions :** toujours préposé au groupe nominal ou au pronom.
**Accentuation :** accentué
**Concurrents :** *solch*
**Partenaires :** complément en *wie* ;
**Equivalents :**
- courants : *comme* + N ; *comme ça* ; *pareil[le]* ; *ce / cet / cette* + N ; *quel[le]* + N
- occasionnels : *le/la même que* + N ; *un[e] de ces* + N ; *de cet ordre* ; *Ø*

PLAN :
1. **dans les expressions de forme '*so ein* + N', '*so einer/eine/ein[e]s [wie]*' ou '*so* + N pluriel'**
   a) employés comme constituants de phrase
   b) employés comme énoncés exclamatifs
2. **dans les expressions de forme '*so etwas/was wie*' ou '*so etwas/was* + adjectif substantivé + *wie...*'**
   a) employés comme constituants de phrase
   b) employés comme locutions exclamatives

**1. *so ein* N / *so einer [wie...]* / *so* N pluriel :**

**a)** groupe nominal ou pronom sont employés comme constituant de phrase :

*comme* N ; *comme ça* ; *le/la même que* N ; *pareil[le]* ; *ce / cet / cette* N; *un de ces* N ; *Ø*

♦ avec un GN au singulier : *so ein* N / *so einer/eine/eines* :

≈ ein Laden war immer mein Traum. (DBD 104/115) — J'ai toujours rêvé d'un magasin **comme ça**.

| | |
|---|---|
| Ich wußte nicht, was ≈ ein junges Mädchen sich eigentlich denkt. (FHF 108/131) | Je me demandais ce qu'une jeune fille **comme** elle pouvait bien s'imaginer. |
| "Alexandre", seufzte sie, "das war ein guter Mann, stark und aufrichtig. ≈ einen Mann wie ihn brauchtest du, meine Kleine." | "Alexandre... c'était un homme bon, fort et honnête. C'est un homme **comme ça** qu'il te faudra, petite." (RDC 54-55/53-54) |
| Weiter vorn auf dem Weg entdeckte ich die beiden Autos. Ein weißes und ein rotes. Das rote war ein Toyota. ≈ einer, wie Jojo ihn hatte. | J'ai aperçu les deux voitures, plus loin, sur le chemin. Une blanche et une rouge. La rouge, j'ai repéré que c'était une Toyota. **La même que** celle de Jojo. (PSA 28/43) |
| ≈ ein Angebot kann sie nicht einfach ausschlagen. (BKI 160/d'après 160) | Une offre **pareille**, elle ne peut pas la repousser comme ça. |
| An die Wieviel kostet ≈ ein Schlitten? | Ça va chercher dans les combien, une caisse **pareille**? (VTB 67/80) |
| ≈ ein Zwischenfall könnte sie vom Wählen abhalten. (BKI 220/221) | [...] un simple incident **de cet ordre** pourrait les dissuader de voter. |
| Mach doch nicht ≈ ein Gesicht, versucht sie die Tochter aufzumuntern. (RBB 24-25) | Ne fais donc pas **cette** tête! dit-elle à sa fille pour essayer de lui remonter le moral. |
| Das ist bestimmt wieder ≈ ein pompöses Hotel, wo jeder einen Smoking hat. (KMS 31/27) | C'est sûrement encore **un de ces** hôtels imposants où tout le monde a son smoking. |
| Sergej, er ist so unheimlich sensibel. Er ist auch so verletzlich, nicht ≈ ein Macho. (SSJ 221/257) | Sergei, il est tellement sensible. Il est aussi très vulnérable, ce n'est pas un macho. |
| Warum ich sie haben wollte? Einfach ≈ eine Kleinekinderlaune. | Pourquoi je la voulais ? Une envie de gosse. (RFS 88/132) |
| JOURNALISTIN: Warum heißt es "Giono, der Einsiedler"?<br>JEAN GIONO: Das ist auch ≈ ein Mißverständnis. Nutzlose Unterhaltungen [...] habe ich nicht besonders gern. [...] aber das heißt noch lange nicht, daß ich wie ein Einsiedler lebe. | LA JOURNALISTE: Pourquoi dit-on "Giono le solitaire"?<br>JEAN GIONO: – Ça, c'est aussi un malentendu. Je n'aime pas trop les conversations oiseuses [...] mais de là à vivre comme un solitaire, non. (MCI 185/172) |

♦ avec un GN au pluriel (et article "zéro") :

| | |
|---|---|
| *(Des Bosniaques aux prises avec l'Administration:)* Unfreundlich seien die Behördenangestellten dabei gewesen, "und dann haben sie auch ≈ Sachen über Ausländer gesagt; die waren so laut, das haben alle mitgekriegt", erinnert sich Zadeta Bosnic. (TAZ 03.06.94: 5) | Selon les Bosniaques, les employés de l'administration n'étaient pas aimables "et ils ont dit **des** choses sur les étrangers, tout fort, tout le monde l'a entendu", se souvient Zadeta Bosnic. |

*(Angoisses d'un chauffeur de bus par temps de neige:)* Stellen Sie sich vor, es kommt jemand von hinten angerannt, der noch mitfahren will und auf den Knopf neben der Mitteltür drückt. Der Bus fährt los und der kommt unter den Wagen – das sind ≈ Sachen, da haben wir eigentlich Angst vor. (TAZ 08.10.88: 40)

Imaginez que quelqu'un arrive de l'arrière en courant pour monter dans le bus et qu'il appuie sur le bouton à côté de la portière du milieu. Le bus démarre et la personne passe sous les roues – ce sont **de ces** trucs qui nous font peur, à vrai dire.

Der hat an ≈ Leuten seine Freude gehabt. (WDG)

Ça lui plaisait, de fréquenter des gens **comme ça**.

**b)** groupe nominal ou pronom sont employés comme exclamation :

≈ ein Schwachsinn ! (PCG-2 84)

**Quelle** stupidité!

≈ ein Trottel! (FKM 88)

**Quel** imbécile!

≈ einer!

Y en a, je vous jure!

Ihr seid Zeugen, er weiß nicht einmal das Datum der Westfälischen Friedensverträge! ≈ ein fauler Schlingel! Er bringt noch Schande über uns alle, ganz wie sein Onkel Alphonse wird er verkommen!

– Vous êtes témoins, il ne sait pas la date des traités de Westphalie! Un cancre! il nous fera honte à tous, il sera comme son oncle Alphonse! (AGS 96/143)

**2. dans les expressions de forme *so etwas/was* + [adj. substantivé [wie...]] :**

**a)** employées comme constituant de phrase :

*ainsi* ; *ça* ; *comme ça* ; *en* ; *c'est* ; *comme* ; *qu'est-ce que* ; *ce genre de* ; *quelque chose / un truc comme ça* ; *un peu de ça* ; *une blague pareille* ; *dans ce goût-là*

♦ pour désigner une chose indéterminée :

"Wie können Sie nur ≈ etwas sagen!"

Comment pouvez-vous parler **ainsi** !! (JCM 109/112)

Aber wer wird denn gleich ≈ was denken, Herr Wondrak! (CKE 54/d'après 152)

– Mais **qu'est-ce que** vous allez imaginer, M. Wondrak!

Sie kochte sehr gern und echt gut. Ganz raffinierte Sachen – Ente mit Orangen und ≈ was [...]. (HMS 92)

Elle aimait faire la cuisine et la faisait bien. Des choses raffinées, canard à l'orange et des trucs **comme ça**.

[...] jedenfalls hat er nichts erreicht, wie meistens, wenn er ≈ was unternimmt. (SRJ 18/19)

En tout cas, ça n'a rien donné, comme toutes les fois qu'il entreprend **ce genre de** démarches.

Eine glatte Übertreibung, wenn ich jetzt sagen würde, bei dem Buch hätte ich einen Kneks *(mot inventé)* gehabt, aber es war ≈ was Ähnliches. (SRJ 32/31)

Ce serait bigrement exagéré de ma part de dire que j'ai eu un claks en le découvrant, mais tout de même, il y avait **un peu de ça**.

| | |
|---|---|
| Genau ≈ was habe ich mir gedacht, sagte ich. (SRJ 88/75) | – **C'est** exactement ce que je me suis dit. |
| ≈ was passiert jeden Tag / alle Tage. | **Ça** arrive tous les jours. |
| ≈ was kommt eben vor. | **Ce sont des** choses **qui** arrivent. |
| Ich war ≈ was nicht gewöhnt. (SRJ 92/77) | Je n'étais pas habituée à **ça**. |
| ≈ was passiert mir nicht zum zweitenmal. (JMSK 68/84) | **Ça** ne m'arrivera pas deux fois. |
| "Du wirst wohl verstehen, daß nach ≈ etwas eine Scheidung unumgänglich ist. Ich will schließlich den Rest meines Lebens nicht mit einem gemeingefährlichen Irren verbringen." | Tu comprends qu'après **ça** le divorce s'impose. Je ne veux plus vivre le reste de ma vie avec un fou dangereux. (BGH 276/261) |
| Wo findet er solche Stiefel? fragt sich Pierre. ≈ etwas kann man in keinem Geschäft kaufen. Er muß sie sich nach Maß anfertigen lassen. | Où trouve-t-il des bottines pareilles, se demande Pierre ; on ne doit **en** vendre chez aucun marchand. Il doit les faire faire sur mesure. (SPF 54/72) |
| "Was? Ihr mit eurer verfluchten Kriegskameradschaft, ihr Lügenhälse und Gauner – und ≈ was soll ich glauben!" (RSO 421/282) | Quoi? Ah! vous, avec votre sacrée camaraderie de guerre, bande de menteurs et de gredins. Vous voudriez que je croie **une blague pareille**? |
| Ich warf mich ihnen an den Hals und gestand meine Vergehen. Sie verziehen mir und nahmen mir das Versprechen ab, ≈ etwas nicht wieder zu tun. Ich versprach es. | Je me jetai à leur cou et leur avouai mes fautes. Elles me pardonnèrent et me firent promettre de ne plus recommencer. Je promis. (RDC 79/76) |

♦ avec complément prépositionnel en *wie* :

| | |
|---|---|
| Außerdem sind Stadtbibliotheken ≈ was wie konzentrierte Weisheit, und eine Begegnung damit kann niemals schaden. (SRJ 61/d'après 53) | Par ailleurs les bibliothèques municipales sont **quelque chose comme** un concentré de sagesse, et que je me suis dit que ça ne pouvait pas me faire de mal. |
| Zwischen ihnen steht ≈ etwas wie eine gläserne Mauer. Sie sehen, aber sie verstehen einander nicht mehr. | Il y a entre eux **comme** un mur de verre, ils se voient, ils ne se comprennent plus. (SPF 80/108) |
| Bastienne fühlt sich schlecht, schlecht. Ihr Herz klopft, sie spürt ≈ etwas wie Übelkeit. | Bastienne se sent mal, mal... son coeur bat, elle éprouve **un genre de** nausée... (VTB 191/218) |
| *(Une femme regrette de s'être remariée:)* "Ich hätte auf dich hören sollen. Das ist meine blöde Suche nach ≈ was wie Geborgenheit. (GSP 42/42) | – J'aurais dû t'écouter. C'est ma manie idiote de toujours chercher **une espèce de** refuge. |

♦ coordonnées par *oder* : *oder so etwas [Ähnliches]* :

Ich halt' mich [...] nicht für abergläubisch. Trotzdem komm' ich nich' umhin, mich ab und zu doch mal dabei zu ertappen, [...] an eine Glückszahl zu denken oder ≈ was. (d'après BTM 123)

Je ne me considère pas comme superstitieux, mais n'empêche que je me surprends parfois à penser à un chiffre porte-bonheur ou quelque chose **dans ce genre**.

Vermutlich war er ein arbeitsloser Germanistikprofessor oder ≈ was. (RST 80)

C'était probablement un professeur de lettres dont l'Université ne voulait plus ou quelque chose **dans ce goût-là**.

Er war zu weit weg, als daß ich etwas unternehmen konnte. Ich konnte mich nicht an ihn heranschleichen oder ≈ etwas.

Il était trop loin pour que je puisse tenter quelque chose, une approche, ou **un truc comme ça**. (PSA 115/176)

*(Une adolescente amoureuse:)* Wie gerne würde ich ihn pflegen, wenn er Tuberkulose hätte, oder ≈ etwas Ähnliches !

J'aimerais tant le soigner s'il était tuberculeux **ou quelque chose dans ce goût-là**! (PCK 23/33)

♦ pour désigner une personne (*péj.*) :

Eine unangenehme Person. Das soll lieber Abtritt putzen gehn. Und ≈ was will zu einer Dame in Dienst! (CKE 84/186)

Désagréable, celle-là. Ça ferait mieux d'aller curer les latrines. Et **ça** veut servir chez une dame!

*(Une femme visant son mari alcoolique:)* "Mit ≈ was ist man nun verheiratet." (RSO 458/308)

Quand je pense que j'ai épousé **ça**!

"Und ≈ was will gebildet sein!" (HMS 26)

Et **ça** se prétend cultivé!

"Und ≈ was nennt man nun Freunde!" sagt er vorwurfsvoll. (RSO 341/227)

"**Et voilà** ce qu'on appelle des amis!" dit-il avec une moue de réprobation.

**b)** employées comme locutions exclamatives :

♦ sans complément :

• *so etwas* fonctionne comme locution exprimant l'étonnement :

*(Incrédulité, étonnement:)* "Wirklich? Na ≈ was!"

Vraiment? **Ça alors** *ou* **ça par exemple**!

"Und?" fragte ich. "Dann sind sie *(la bonne sœur et l'homme)* zusammen ins Haus!" sagte er [...]. "Na ≈ was!" sagte seine Frau entrüstet. (HMS 79)

"Et alors?" demandai-je. "Eh bien, ils sont entrés dans la maison", dit-il.
– **Ça alors**! dit sa femme, indignée.

≈ etwas, ich habe das Buch vergessen. Macht nichts, ich kenne es sowieso auswendig...

**Tiens**, j'ai oublié le bouquin. Tant pis, je le connais par coeur... (PSA 12/19)

| | |
|---|---|
| *(Une femme a juré avoir reconnu quelqu'un:)* "Ihr Frauen!" knurrte er weiter. "Schwören, sagt sie! ≈ was! Solche Gesichter wie das hier gibt's viele. [...]" (HMS 75-76) | Vous les femmes alors! continua-t-il. Jurer, qu'elle dit! **C'te blague**! Des types qui ont cette tête, il y en a plein par ici. |
| *(Sorti de prison, Johnny retrouve un ami dans un bar:)* Johnny reichte Nase die Hand und stieg auf einen der Hocker. "Nee", wiederholte Nase. "≈ was aber auch. Der Johnny. Bist du heute raus?" (GSP 22/22) | Johnny tendit la main à Nase et grimpa sur un tabouret. – **Pas possible**, répéta Nase, Johnny! Tu viens de sortir? |

♦ avec comme complément un adjectif substantivé :

| | |
|---|---|
| ≈ was Dummes! | Que c'est bête! |

**3. dans la locution *so was von*** (emploi critiqué) **:**

• cet emploi est critiqué par les puristes et de toute façon familier ; *von* reste sans influence sur la rection du GN subséquent :

**a**) employée comme graduatif : *un[e] tel[le]* ; *ce que...* ; *Ø*

| | |
|---|---|
| ≈ was von Dummheit / Frechheit ist mir noch nie vorgekommen! (WDG) | Je n'ai encore jamais vu **une telle** bêtise / effronterie! |
| *(Doléances d'un enseignant en salle des professeurs:)* "Junge, Junge, die 9a geht mir ≈ was von auf den Senkel." (SPIEGEL 24/93: 34) | Ah la la, si vous saviez **ce que** la seconde *a* peut me taper sur le système! |
| *(C'est une chatte qui parle:)* Ich wechselte von hart zupackenden Händen in zarte Hände über, die mich an einen wohlgewölbten und bebenden Busen drückten. An einen ≈ was von busenmäßigen Busen, daß ich fast in Ohnmacht fiel. | Je suis passée de mains à poigne à des mains délicates qui m'ont plaquée contre une poitrine rondelette et frémissante. Une poitrine poitrineuse à en défaillir. (RFS 183/283) |

**b**) employée comme locution exclamative :

| | |
|---|---|
| *(Exemples cités par un critique de langage:)* "≈ was von schlechtem Deutsch!" / "≈ was von Kitsch" / "≈ was von unmöglich!" / "≈ was von komisch" (HDB 98-99) | "**Quel** allemand!" / "**Quel** Kitsch!" / "**C'est** d'un comique!" / "**C'est d'une** bizarrerie!" |
| Die beiden Mädels – ≈ was von Verschiedenheit – man sollte kaum glauben, daß sie Schwestern sind. (ZTG 32) | Ces deux filles, **quel** contraste! On a du mal à croire qu'elles sont sœurs. |

**so**[5] particule graduative

**Fonction :** porte sur un élément prédicatif (souvent un adjectif, plus rarement un verbe) ou sur un quantificateur (ou une autre particule graduative) pour les graduer par le biais d'une comparaison ou dans le sens d'une intensification.
**Contextes :** tous types de phrases mais surtout déclaratives.
**Positions :** jamais seul en pré-V2.
**Accentuation :** faible ou forte selon possibilités d'insistance.
**Concurrents :** *dermaßen* ; *solchermaßen*
**Partenaires :** *als / wie* ; *genau*
**Equivalents :**
- courants : *assez* ; *aussi* ; *autant* ; *tant* ; *tellement* ; *un tel* N ; *si* ; *suffisamment* ; *au point de* ; (avec *gut*:) *pratiquement* ; *à peu près* ; *presque* ; (*nicht so recht*:) *[pas] bien / trop / vraiment*
- occasionnels : *avoir beau* ; *quelque* adj. *qu'il/elle fût*

PLAN : 1. **dans l'expression de la comparaison**
**a)** *so* + adjectif [+ compléments en *als / wie / bis...*]
**b)** *so* + *viel / sehr* [+ compléments]
**c)** *um so* + adjectif au comparatif / *mehr...*
**d)** dans des locutions

2. **dans l'expression de l'intensification**
**a)** portant sur un adjectif ou un prédicat graduables
**b)** portant sur un quantificateur ou une autre particule graduative
**c)** associé à une subordonnée en *daß* exprimant la conséquence
**d)** dans des constructions subordonnantes de valeurs diverses (intensification, atténuation, concession etc.)
**e)** en déclarative à V2 à fonction explicative
**f)** dans des formules exclamatives valant renforcement d'une affirmation, d'une promesse etc.

**1. dans l'expression de la comparaison :**

**a)** *so* + adjectif [+ complément en *wie / als / bis...*] :

♦ sans complément : la comparaison reste implicite :

| | |
|---|---|
| Ich bin ≈ frei [und bediene mich] *(et on joint le geste à la parole)* | Si tu permets / vous permettez [, je me sers]. |
| *(A propos de fromages:)* Nie wieder habe ich ≈ guten gegessen. (RDC 22-23/22) | Plus jamais je n'en ai mangé d'**aussi** bons. |

♦ avec complément en *als* (rare) :

| | |
|---|---|
| Die Schule sollte ≈ klein als möglich sein [...]. (BTM 15) | Je pense qu'une école devrait être **aussi** petite que possible. |

♦ avec complément en *wie* :

| | |
|---|---|
| Heute, am fünften November, beginne ich mit meinem Bericht. Ich werde alles ≈ genau aufschreiben, wie es mir möglich ist. (MHW 7/9) | Aujourd'hui cinq novembre je commence mon récit. Je noterai tout, **aussi** exactement que possible. |

♦ avec comme complément une subordonnée en *bis* :

| | |
|---|---|
| Er wird auch noch einmal in das Haus am Hafen gehen und Pierre, Hélène und die Dienerin ≈ lange vernehmen, bis sie erschöpft sind und sich gegebenenfalls verraten. | Il va aussi retourner dans la maison du port, questionner Pierre, Hélène et la servante jusqu'à les épuiser pour les amener, s'il y a lieu, à se trahir. (SPF 73/98) |

♦ avec complément infinitival :

| | |
|---|---|
| Er war ≈ freundlich, mich zu besuchen. | Il a eu la gentillesse de me rendre visite. |

♦ dans des tournures proverbiales, le complément étant une dépendante à V2 :

• la phrase contenant *so* est négative ; la dépendante à V2 est positive mais équivaut à une consécutive négative en *daß* :

| | |
|---|---|
| Es ist keine Mutter ≈ arm, sie hält ihr Kindlein warm. | Nulle mère n'est si pauvre que son enfant ait froid. |
| Es ist kein Lügner ≈ schlau, er verrät sich doch. | Nul menteur n'est assez rusé pour ne pas se couper. |
| Es ist nichts ≈ fein gesponnen, es kommt doch an die Sonnen. *(prov.)* | *(Approximativement:)* Bien mal acquis ne profite jamais. |

♦ dans une impérative suivie d'une autre impérative coordonnée par *und* :

| | |
|---|---|
| *(La mère à l'enfant hyperactif:)* Sei ≈ lieb und laß mich jetzt ein bißchen in Ruhe, ich habe sehr viel zu tun. | Tu veux bien être gentil et me laisser un peu tranquille? J'ai beaucoup de choses à faire. |
| Seien Sie bitte ≈ nett und reichen Sie mir das Buch. (UW) | Vous seriez bien aimable de me passer le livre, s'il vous plaît. |

**b)** *[nicht] / [nichts] so sehr / viel [als/wie...]* :

♦ *so sehr / viel [wie...]* :

| | |
|---|---|
| Tatsächlich gibt es keine einzige Tiergruppe, die schon in der freien Natur ≈ sehr von ansteckenden Krankheiten geplagt ist wie die Fische. (KLT 27/d'après 39) | En fait, il n'existe pas d'espèce animale qui, même à l'état de nature, soit **aussi** vulnérable aux maladies contagieuses que les poissons. |
| Die Bilanz dieses Morgens war nicht gut. Erschossen worden waren nur elf Tiere, die Gesamtzahl schätzte man auf mindestens dreißigmal ≈ viel. (FHE 56/57) | Le bilan de cette matinée n'était pas brillant. Onze animaux seulement avaient été abattus, on estimait que leur nombre total était au moins trente fois **supérieur**. |
| *(Lettre d'une adolescente à ses parents avant de fuguer:)* Ich war euch ungefähr ≈ viel wert wie eure Karriere, eure Autos und eure Datsche. Der einzige Mensch, der sich wirklich um mich gekümmert hat, war Oma Hela, und da will ich jetzt hin. (SRJ 111/92-93) | Je ne comptais **guère plus** que votre carrière, vos bagnoles, votre datcha. La seule personne qui se soit vraiment occupée de moi, c'était Mémé Héla, et c'est là-bas que j'ai décidé d'aller. |

Natürlich konnte sie nicht ≈ viel lesen, wie sie wollte; — Bien sûr elle ne lisait pas **autant** qu'elle le voulait. (RDC 11/11)

♦ *nicht so sehr A, als / sondern [vielmehr] B* :

Es kam nicht ≈ sehr auf die Art der Arbeit an, als vielmehr darauf, sich überhaupt irgendwo dauernd festzuhalten. (FKA 213/332) — [...] l'essentiel était **moins** d'obtenir tel ou tel poste que de se maintenir durablement quelque part.

Er haßte nicht ≈ sehr die Sünde, als ihre Folgen und Auswirkungen. — Il ne haïssait pas **tant** le péché que ses conséquences. (AGS 113/168)

Die Aufgabe bestand daher nicht ≈ sehr darin, abzurüsten oder Grenzen festzulegen [...], sondern jene Prinzipien herauszuarbeiten, die eine allgemein gültige Lösung der Probleme erlaubten. (HRI 122-123/105) — Voilà pourquoi la tâche ne consistait pas **tellement** à désarmer ou à tracer des frontières mais à dégager les principes permettant de régler d'une manière universellement valable les problèmes existants.

♦ *nichts so sehr wie A* :

[Die Kleinaktionäre] hassen nichts ≈ sehr wie die Mitbestimmung, die Gewerkschaften und jene Gewerkschaftsfunktionäre, die die Arbeitnehmer des Unternehmens im Aufsichtsrat vertreten. (LRZ 162) — Les petits actionnaires ne haïssent rien **tant** que la participation, les syndicats et ces permanents syndicaux qui représentent les salariés au sein du conseil de surveillance de l'entreprise.

♦ *so viel* + subordonnée en *daß* exprimant l'objet du verbe principal et non la conséquence :

Hier kapierte ich ≈ viel, daß der Ort, wo ich war, Slubice hieß [...] (SRJ 79/67) — Alors que là, j'ai compris que le patelin s'appelait Slubice.

**c)** *um so* + adjectif au comparatif / *mehr* : *d'autant plus que* ; *à mesure que*

[...] der Mensch wird um ≈ tiefer und nachhaltiger von der lebendigen Wirklichkeit der Natur bewegt werden, je mehr er über sie weiß. (KLT 12/13) — [...] l'homme sera d'**autant plus** profondément et durablement ému par la vérité vivante qu'il en sera davantage instruit.

Den Panama zieht er um ≈ tiefer in die Stirn, je greller das Licht wird, er blickt vor sich hin und greift zum Hut, wenn ihn ein Mann, der auf dem Weingut arbeitet, von weitem grüßt. — Son panama rabattu sur les yeux **à mesure que** la luminosité augmente, il regarde devant lui, répond au lointain bonjour d'un homme du domaine en soulevant son chapeau. (JRF 55/50)

**d)** dans des locutions :

♦ *so gut wie* [+ adj. / adv. etc.] : *pratiquement* ; *ou presque* ; *tout comme* :

• la locution marque une approximation : en toute rigueur, la valeur exprimée n'est pas atteinte, mais on peut considérer qu'elle l'est :

Man sieht ≈ gut wie nichts. — On ne voit **pratiquement** rien.

Ich holte meine blaßrosa Levi's aus dem Schrank. Ich holte meine hellgelben Clarks aus dem Schrank, die waren damals noch ≈ gut wie neu. (SRJ 45/41)

J'ai sorti de l'armoire mon Levi's rose pâle. J'ai sorti de l'armoire mes Clark's jaune clair, qui à l'époque étaient encore neuves, **ou presque**.

Alix stand am Uferrand und hatte meine beiden Pistolen in der Hand. Sie richtete sie nicht direkt auf mich, aber ≈ gut wie. (PSA 82/126)

Alix était sur le bord de la rive, mes deux pistolets à la main. Elle ne me braquait pas avec, mais c'était **tout comme**.

♦ *so weit sein* :

*(L'éthologue surveille une couvée:)* Und nun war es ≈ weit. (KLT 84/131)

Et le moment était venu.

*(Dans une maternité, le futur père entend crier une parturiente:)* Pinneberg ist kalkweiß geworden. Die Schwester sieht ihn an. "Ist es", fragt er stotternd, "ist das meine Frau?-"
"Nein", sagt die Schwester. "Das ist Ihre Frau nicht, Ihre Frau ist noch nicht ≈ weit." (FKM 189)

Pinneberg est devenu blanc comme un linge. L'infirmière le regarde. "Est-ce que, bégaie-t-il, est-ce que c'est ma femme qu'on entend?"
"Non, dit l'infirmière. "Ce n'est pas votre femme. Elle n'est pas encore prête."

Die letzten Monate waren die schwersten, für Mia und für mich selber, und eine Zeitlang meinte ich, ich wüßte jetzt, was Leid sei, und hätte den Kelch geleert. Aber es ist noch nicht ≈ weit. Ein großes Leid [...] ist über uns gekommen. Mia [...] ist in eine schwere Psychose verfallen [...]. (HHB 380)

Ces derniers mois furent les plus pénibles, pour Mia comme pour moi-même, et un temps, j'ai cru que je savais désormais ce qu'était le malheur et que j'avais bu le calice. Mais ce point n'est pas encore atteint. Un grand malheur nous frappe. Mia est atteinte d'une grave psychose.

♦ *so weit, so gut* :

Ich fühlte mich richtig wohl in meiner Haut. Gegen elf Uhr habe ich meine Wildlederjacke angezogen, meine Tasche und etwas Geld genommen. Ich war ganz entspannt. ≈ weit, ≈ gut. Und in dem Augenblick, als ich auf den Knopf drücken wollte, um den Lift zu holen... Wie ein Deckel aus Blei.

Je me sentais bien dans ma peau. Vers onze heures, j'ai mis ma veste en daim, pris mon sac, de l'argent. J'étais détendue. **Bien.** Et, au moment d'appuyer sur le bouton pour appeler l'ascenseur... Comme une chape de plomb. (RFS 221/341)

**2. dans l'expression de l'intensification :**

**a)** portant sur un adjectif ou un prédicat graduables :

Nachdem er gebeichtet hatte, sagte er plötzlich: "Mich friert ≈." (FHE 16/17)

Après s'être confessé, il me dit tout à coup: "J'ai très froid."

Was schauns mich denn ≈ blöd an? (ÖHK 257/9)

Qu'est-ce que vous avez à me regarder comme un idiot?

Seine Verwandten liebten ihn zwar kaum, aber sie scheinen außerstande zu sein, ihn getötet zu haben, vor allem auf ≈ bestialische Weise.

Ses proches ne l'aimaient guère, mais semblent incapables de l'avoir tué, surtout avec une **telle** sauvagerie. (SPF 66/87)

*(Un joueur de tennis après une défaite:)* "Ich bin enttäuscht. Aber es tut nicht ≈ weh, weil ich mir nicht vorwerfen kann, schlecht gespielt zu haben". (TAZ 01.06.92: 17)

"Je suis déçu, mais ça ne me fait pas **trop** souffrir parce que je ne peux pas me reprocher d'avoir mal joué."

Hat Mama das gesagt? – Naja, ≈ unrecht hat sie nicht. (PCG-2: 65)

Maman a dit ça? Ma foi, elle n'a pas **tout à fait** tort.

"Mein junger Freund", sagt Monsieur Paul. "≈ in Eile? Wo laufen Sie hin?"

– Mon jeune ami, dit Monsieur Paul, **que** vous voilà pressé. Où courez-vous? (SPF 53/71)

♦ *so* + adjectif substantivé :

Na, was hattest du denn ≈ Wichtiges zu tun? (PCG-2 42)

Eh bien, qu'est-ce que tu as de **si** important à faire?

♦ précédé de l'interjection *ach* (qui marque une emphase souvent ironique ou plaisante) :

Er schaute die Frau an, er schaute in ihr Gesicht, als habe er es noch nie gesehen, wie die Tränen Furchen in die Schminke gruben, [...] wie die gemalte, ach ≈ kindische Schönheit in Kummer und Reue zerschmolz. (BÖE 215)

Il regardait la femme, il regardait son visage, comme s'il ne l'avait jamais vu ; il regardait ses larmes creuser des sillons dans le maquillage, sa beauté fardée et **si** mièvre être submergée par le chagrin et les regrets.

Und da hörte er wieder den Schrei, den er ach ≈ gut kannte, und er mußte sich gar nicht erst umdrehn, er wußte : dieses Tor hatten nicht sie geschossen, sondern die andern [...]. (DKG 29)

A ce moment, il entendit de nouveau les clameurs qu'il connaissait **si** bien et il sut sans même se retourner que ce but n'avait pas été marqué par les siens, mais par les autres.

*(Sur le discours de De Gaulle mettant un terme à Mai 68:)* Dieser Kraftakt setzte dem schönen, aber ach ≈ dilettantischen Spektakel des Mai '68 ein Ende. (PSL 234)

Ce coup de poing sur la table mit un terme au spectacle plein de beauté mais **tellement** marqué au coin du dilettantisme que fut Mai 68.

*(La fille veut se marier en grande pompe:)* "Also gut, machen wir's halt", beschließt der Mann, der den Gedanken nicht ertragen kann, daß er seine ach °≈ geliebte Ältere Tochter enttäuschen könnte.

– Bon! Allons-y pour le Grand Mariage, dit l'Homme, incapable d'envisager de décevoir sa Fille Aînée adorée. (BGH 198/191) *(*so *rend l'ironie de* adorée*)*

**b)** *so* porte sur un quantificateur ou une autre particule graduative :

♦ *[nicht / nie / niemand / keiner] so recht* : ici pour mémoire ; → *recht*

Moment mal, da komme ich nicht mehr ≈ recht mit. (PCG-2: 76)

Attends, je ne te suis **pas bien**.

♦ *[nicht] so sehr* :

Ich fragte ihn, warum er immer von "Weibern" spreche, ob er die andere Hälfte der Menschheit ≈ sehr verachte. (BBB 122/d'après 147)

Je lui demandai pourquoi il parlait toujours de "bonnes femmes", méprisait-il **tant** l'autre moitié de l'humanité?

♦ avec postposition de la négation (rare) : *so sehr nicht* ... :

Heinke sei weit davon entfernt, dieses Weltbild kritiklos zu akzeptieren, doch finde er täglich Belege dafür, daß Vonnegut ≈ sehr nicht übertrieben habe. (HMT 91)

Heinke était loin de partager sans réserves cette représentation du monde, mais il n'en trouvait pas moins chaque jour des preuves que Vonnegut n'avait **pas tellement** exagéré.

**c)** associé à une subordonnée en *daß* exprimant la conséquence :

• *so* + adjectif font partie de la principale ;

• la subordonnée en *daß* exprime la conséquence de l'intensité du procès ou de la qualité et non du procès ou de la qualité en soi (ne pas confondre avec A, *so daß* B) :

♦ *so* + adjectif, *daß*... :

Die Seufzer des Onkels sind ≈ laut, daß sie das Knarren der Tür übertönen.

Les soupirs de l'oncle sont **si** bruyants qu'ils ont couvert le grincement de la porte. (SPF 28/42)

"Gehen wir der Reihe nach vor", sagt der Inspektor. "Die Angelegenheit ist ≈ ernst, daß ich mir gewisse indiskrete Fragen erlauben darf."

– Nous allons, dit l'inspecteur, procéder par ordre. L'affaire est **assez** grave pour que je m'autorise certaines indiscrétions. (SPF 39/55)

♦ *so sehr, daß*... :

[François Mauriac] hatte die geistreiche und boshafte Formel geprägt, "er liebe Deutschland ≈ sehr, daß er lieber zwei Deutschlands sähe als nur eines". (PSL 340)

François Mauriac était l'auteur de cette formule aussi méchante que spirituelle, selon laquelle "il aimait **tellement** l'Allemagne qu'il préférait qu'il y en ait deux plutôt qu'une."

Ich war müde, aber ich war es jedenfalls noch nicht ≈ sehr, daß ich hätte wegkippen können. (SRJ 229/188)

J'étais fatiguée, mais pas encore **au point de** tomber à la renverse.

**d)** dans des constructions subordonnantes de forme *so* + adj./adv. + ... verbe :

♦ à valeur intensive :

Geh und sage Paccard, er soll sich beeilen, ≈ sehr er kann, und Europa soll meine Befehle ausführen.

Va dire à Paccard de se lancer à fond de train, et à Europe d'exécuter mes ordres. (BGE 573/653)

*(Une femme agressée par une autre:)* Hélène wehrt sie ab, ≈ gut sie kann, sie umklammert sie, läßt sie wieder los, das Gesicht von den spitzen Nägeln gezeichnet. Sie weicht zurück. (SPF 36/52)

Hélène la repousse comme elle peut, la prend à bras-le-corps, puis la lâche, le visage labouré par les ongles aigus. Elle recule.

◆ à valeur atténuative : seulement dans l'expression *so gut es geht / ging* :

Yvon packte eine Lattenkiste voll, schnallte sie, ≈ gut es ging, auf den Gepäckträger seines Fahrrads [...].

Yvon chargeait un cageot qu'il arrimait **tant bien que mal** sur son porte-bagages [...]. (JRF d'après 101/88)

◆ marquant une parallélisme entre les procès exprimés dans la subordonnée et la principale :

≈ sehr jede Generation verpflichtet ist, sich neuen Aufgaben zu stellen und sie auf ihre Weise zu lösen, ≈ sehr sollte aber auch die alte Generation bereit sein, das neue Bemühen mit Verständnis zu begleiten. (HPR 58)

**Autant** chaque génération a le devoir de faire face aux problèmes nouveaux et d'y trouver ses propres solutions, **autant** la génération des aînés doit-elle être prête à l'accompagner avec compréhension dans ses efforts de renouveau.

≈ wenig ein dümmeres Tier, Nachtigall, Grasmücke oder Goldhamster, psychisch unter einer engeren Gefangenschaft leidet, ≈ sehr tut dies ein geistig höherstehendes Wesen, ein Rabenvogel, größerer Papagei oder gar ein Mungos, ganz zu schweigen von Halbaffen und Affen. (KLT107/170)

Un animal moins intelligent, rossignol, fauvette ou hamster doré, pâtit psychologiquement assez peu de se trouver dans une étroite captivité, alors qu'un être mentalement plus élevé, corbeau, grand perroquet ou même mangouste, sans parler des makis et des singes, en souffre considérablement.

◆ à valeur concessive ou contrastive, *so* étant volontiers renforcé par *noch* :

≈ sehr sich Karl bisher vor Delamarche gehütet hatte, jetzt sah er in ihm die einzig mögliche Rettung. (FKA 159/250)

**Si** fort que Karl eût redouté jusqu'alors de tomber dans les mains de Delamarche, c'était en lui qu'il voyait maintenant sa seule planche de salut.

Aber ≈ ernsthaft er auch nachdachte, er erinnerte nichts, was zu dieser verdammten Drohung hätte führen können. (GSP 20/20)

Mais il **avait beau** réfléchir, il trouvait pas d'explication à cette putain de menace.

[...] und ≈ sehr sie in manchem lügen mögen, in diesem einen Punkt sind sie immer ehrlich; (CMM 337/d'après 323)

[...] et **quels** que soient leurs mensonges par ailleurs, sur ce point précis, ils sont sincères.

≈ sehr sie auch an die Gewaltstreiche ihres Neffen gewohnt sein mochte: dieser übertraf alles.

**Quelque** habituée **qu**'elle fût aux tours de force de son neveu, celui-là dépassait tout. (BGE 545/622)

Nur keine Aufmerksamkeit erregen! Sich ruhig verhalten, selbst wenn es einem °noch ≈ sehr gegen den Sinn geht! (FKP 355/L: 160)

Il faut surtout ne pas attirer l'attention! Se tenir tranquille, même si l'on y répugne **à l'extrême**!

Monsieur Paul mag °noch ≈ reich sein, er kann nicht allein für alles aufkommen.

Monsieur Paul **a beau** être riche, il ne peut seul subvenir à tout. (SPF 78/105)

Aber es gibt auch, neben denen, die sich ausruhen, solche, die unfreiwillig liegen, die verwundet sind und die, ≈ sehr sie es möchten, nicht aufstehen können. (CMM 439/416)

Mais, à côté de ceux qui reposent, il y a ceux qui sont involontairement couchés, ceux qui sont blessés et ceux qui, malgré leur désir, ne peuvent se lever.

**e)** en déclarative à V2 à valeur explicative :

Als ich allein war, gestand ich mir ein, daß ich mich mit dieser Bestellung nur hatte wichtig machen wollen, ≈ sehr fürchtete ich, vom Personal des Hotels, nach dem, was vorgefallen war, falsch eingeschätzt zu werden. (BBB 61/76)

Une fois seul, je m'avouai que je n'avais cherché qu'à me faire valoir en donnant cette liste, **tant** je redoutais que le personnel de l'hôtel eût de moi une idée fausse après ce qui s'était produit.

Auf dem ganzen Weg dachte ich nicht einmal an die Wand, ≈ sehr war ich mit meinem Findling beschäftigt. (MHW 27/31)

Je fis tout le chemin sans penser au mur une seule fois, **tellement** j'étais accaparée par ma trouvaille.

Sie verbrachte einige Tage bei uns, ≈ begeistert war sie von der Schönheit dieser Gegend.

Elle y passa quelques jours, séduite par la beauté de cette région. (RDC 118/116)

**f)** dans la formule "*so wahr* + verbe" servant à renforcer une affirmation, une promesse etc. :

Sie können es mir glauben, sagte sie, diese Frau Kaschnitz lebt nicht mehr, sie ist gestorben, ≈ wahr ich hier stehe. (MKE 9)

Vous pouvez me croire, dit-elle, cette Madame Kaschnitz n'est plus en vie, elle est morte, **aussi vrai** que vous me voyez devant vous.

Betrug! Alles Betrug! Sie stecken natürlich mit dieser Shin unter einer Decke! Ich verlange meine 100 Silberdollar, ≈ wahr ich Lin To heiße. (BMS 22)

Escroquerie, tout cela n'est qu'escroquerie! Vous êtes évidemment de mèche avec cette Shin. Vous allez me rendre mes 100 dollars-argent, **foi de** Lin To.

*(Promesse du ministre allemand des Affaires sociales:)* Also, die Pflegeversicherung kommt, ≈ wahr ich Norbert Blüm heiße. (SPIEGEL 39/92: 24)

L'assurance dépendance se fera, **c'est moi qui vous le dis**.

*(Le président du tribunal:)* Julius Robert Oppenheimer, wollen Sie schwören, daß Sie vor diesem Ausschuß die Wahrheit sagen wollen, die ganze Wahrheit und nichts als die Wahrheit, ≈ wahr Ihnen Gott helfe? (KSO 11/16)

Julius Robert Oppenheimer, jurez-vous de dire la vérité, toute la vérité, rien que la vérité, **devant Dieu et devant les hommes**?

"[...]. Aber wenn Dolivets Chef, mein lieber Herr Kollege, mir diesen Streich gespielt hat, dann kann er was erleben, ≈ wahr ich Nestor heiße."

Mais si c'est le patron de feu Dolivet, le cher confrère inconnu, qui a voulu me jouer ce tour, il aura des nouvelles de Nestor. (LMS 102/112)

## so[6] particule connective

**Fonction :** marque la fin d'une action, met un terme à la situation ambiante avant la production d'un nouvel énoncé.
**Contextes :** tous types mais surtout en déclaratives.
**Positions :** détaché devant l'énoncé.
**Accentuation :** forte.
**Concurrents :** → *also*[3] ; → *nun*[4] ;
**Equivalents :** *allez* ; *bien* ; *bon* ; *voilà* ; *Ø*

≈, die Zeit ist abgelaufen, ich sammle nun die Klausuren ein.

**Allez**, le temps est écoulé! Je ramasse les copies.

≈, das hätten wir also geschafft.

**Bien**, voilà une bonne chose de faite!

≈, meine Herrschaften, jetzt kanns losgehn – jetzt bin ich soweit! (KVS 2:89)

**Bon**, Messieurs, nous pouvons commencer. Je suis prêt.

*(Le policier manipule son fusil:)* ≈, nun ist es geladen. Sie können beruhigt sein. Die Polizei ist da, den Gesetzen Respekt zu verschaffen, für Ordnung zu sorgen, den Bürger zu schützen. (DBD 65/70)

**Bon**, le voilà chargé. Soyez tranquille. La police est là pour faire respecter les lois, pour veiller à l'ordre et pour protéger les citoyens.

≈, Anna, es wär soweit. (WEA 111)

**Voilà**, Anna, tout est prêt.

*(Le médecin installe un blessé pour l'ausculter:)* ≈, jetzt wollen wir's ein wenig anschaun, guter Mann. Ich paß gut auf. Haben Sie keine Angst, ich tu Ihnen gewiß nicht weh. Kommen Sie, beruhigen Sie sich. [...] ≈, jetzt machen Sie mal schön den Mund auf! (CKE 76/177)

– **Voilà**. Maintenant, voyons un peu, brave homme. Je ferai bien attention. N'ayez pas peur. Je ne vous ferai pas mal. Venez, calmez-vous. [...]. **Voilà**. Maintenant, ouvrez bien grand la bouche!

## so[7] particule modale

**Fonction :** marque un certain flou du contenu de l'énoncé ou de l'énonciation elle-même.
**Contextes :** tous types mais surtout en déclaratives.
**Positions :** jamais en position pré-V2.
**Accentuation :** faible.
**Concurrents :** → *etwa*[1] ; *ungefähr*
**Partenaires :** *ungefähr* ; *um die* ; *ziemlich*
**Equivalents :**
- courants : *dans les* ; *à peu près ça* ; *bien des* N ; *[ou] quelque chose comme ça* ; *et autre* s; *plus ou moins* ; *une sorte de* ; *etc.* ; *et tout ça* ; *Ø*
- occasionnels : *dans ces eaux-là* ; *ou autre* ; *et tout le tremblement* ; *et j'en passe* ; *vous voyez ce que je veux dire*

**PLAN :**

**1. avec une indication de quantité**
- **a)** seul
- **b)** associé à *ungefähr / um die*
- **c)** *so mancher*

**2. avec une donnée non numérique**
- **a)** employé seul
- **b)** associé à *etwa* ou *ziemlich*

**3. formant locution avec une conjonction**
- **a)** *oder so*
- **b)** *und so*

**1. avec une indication de quantité :**

*dans les* + indication numérique ; *à peu près ça* ; *dans ces eaux-là* ; *quelque chose comme ça* ; (*so manch-:*) *bien des* + N

**a)** *so* seul devant la donnée numérique :

JOURNALIST: Wieviel Stücke umfaßt heute Ihr Repertoire, ungefähr?
BELA WEISSBACH: Ja, das ist schwer zu sagen. Ich schätze ≈ zwischen 40 und 50. Ganz genau weiß ich das nicht. (IN-PGB 4)

LE JOURNALISTE: Combien de morceaux avez-vous à votre répertoire?
BELA WEISSBACH: Oh, c'est difficile à dire. **Dans les** 40–50, je pense, mais je ne connais pas le chiffre exact.

*(Des parents discutent d'argent de poche:)*
– Taschengeld ist für eine Erziehung äußerst wichtig und eigentlich auch unverzichtbar.
– Und ab wann?
– Ich würde sehr früh damit beginnen, und zwar sobald das Kind merkt, daß es mit dem Geld etwas anfangen kann. Ich würde sagen, ≈ ab vier, fünf. (BTM 26-27)

– L'argent de poche, c'est très important du point de vue éducatif et même indispensable.
– Et à partir de quel âge?
– Moi, je commencerais très tôt, dès que l'enfant a conscience que l'argent sert à quelque chose. Je dirais dès quatre-cinq ans, **dans ces eaux-là**.

Nach meiner Karriere als Spieler, ≈ in fünf, sechs Jahren, werde ich vielleicht in Kanada bleiben. (TAZ 10.01.95: 15)

Quand ma carrière de joueur sera terminée, dans cinq-six ans, je resterai peut-être au Canada.

**b)** associé à *ungefähr / um die* :

SOHN: Ist verwalten soviel wie regieren?
VATER: Ja, °≈ ungefähr. (PCG-2 102)

LE FILS: Est-ce que administrer c'est comme gouverner?
LE PÈRE: Oui, c'est à peu près **ça**.

*(Combien de candidats à l'école de journalisme?)* Also es sind meistens ≈ um die 2000 Leute, die sich bewerben um ungefähr 45 Plätze. (IN-JS 4)

Eh bien la plupart du temps, il y en a **dans les** 2000 qui se présentent pour environ 45 places.

SOHN: Wieviel hast du verdient? Ich meine, nebenher.
VATER: Es werden ≈ um die 6000 Mark gewesen sein letztes Jahr. (PCG-2: 146)

LE FILS: Combien t'as gagné? Je veux dire en à-côtés.
LE PÈRE: Oh, **quelque chose comme** 6000 marks, l'année dernière.

**c)** *so mancher* :

Es gibt Arbeiter, die können sich mehr leisten als ≈ mancher kleine Beamte. Weil die nämlich mehr verdienen. (PCG-2: 121)

Il y a des ouvriers dont le pouvoir d'achat est plus important que celui de **bien des** petits fonctionnaires. Parce qu'ils gagnent plus.

Für die Herren der Unterwelt bedeutet die Porte Saint-Denis so was Ähnliches. ≈ mancher ist hier in der Gegend schon sehr weit hochgestiegen, um dann im Kugelhagel von Freunden wieder sehr tief zu fallen.

Pour les seigneurs de la pègre, c'est un peu du kif. Certains étaient montés très haut, dans le secteur, jusqu'à ce qu'ils soient descendus, au tir des amis [...]. (LMS 7/7)

**2. avec une donnée non numérique :**

**a)** employé seul :

Acht Jahre lang streifte Misch mit Stift und Block durch die Hauptstadt der DDR. Die Stimmung des Volkes sollte geortet werden. "Mit Ausspionieren hatte das nichts zu tun", meint er noch heute. Mehr ≈ in soziologischer Richtung habe er seinen Job begriffen. (TAZ 13.01.95: 11)

Durant huit ans, Misch a parcouru la capitale de la RDA, stylo et bloc-notes à la main. Il s'agissait de prendre la température du peuple. "Cela n'avait rien à voir avec de l'espionnage", dit-il aujourd'hui encore. Il voyait son job plutôt comme **une sorte d**'étude sociologique.

*(La valise s'étant ouverte:)* Sie bückte sich und half mir, meine Schätze wieder aufzusammeln: vertrocknete Kastanien, Heiligenbildchen, Strickliesel, verschiedene Schmöker, zwei kleine Puppen, eine vor langer Zeit begonnene Stickerei, Reste bunter Bänder, Malstifte, Bonbons, eben alles, was ein kleines Mädchen ≈ auf die Reise mitnimmt.

[Elle] se penche pour m'aider à rassembler mes trésors: glands desséchés, images pieuses, tricotin, livres divers, deux petites poupées, une tapisserie commencée depuis longtemps, bouts de ruban, crayons, bonbons, bref, tout ce qu'une petite fille emporte en voyage. (RDC 34/33)

*(L'inspecteur mi-charmeur mi-ironique dans une pâtisserie:)* Ich wartete, bis eine ältere Dame Kuchen für mindestens hundert andere ältere Damen ausgesucht hatte und säuselte: "Was haben Sie denn ≈ tortenmäßig anzubieten, Verehrte?" (JAB 9/13)

J'attendis qu'une dame d'un certain âge ait choisi des petits gâteaux pour au moins une centaine d'autres dames d'un certain âge, puis je susurrai: "Dites-moi, ma chère amie, que me suggérez-vous en matière de pâtisserie?"

**b)** associé aux particules *etwa* ou *ziemlich* :

Die ältesten waren ≈ etwa in unserem Alter. (DKO 150/139)

Les aînés avaient environ notre âge.

Nase, der ≈ ziemlich alles mitkriegte, hatte jedenfalls nichts gehört. (GSP 26/25)

Nase qui était **plus ou moins** au courant de tout, n'en avait pas eu vent.

### 3. formant locution avec une conjonction :

**a)** *oder so* :

*(Le gamin questionne son père sur les détenus:)* Wenn ein Einbrecher oder ≈ aus dem Gefängnis kommt, dann hat er doch nicht viel Geld ? (PCG-2 15)

Quand un cambrioleur **ou autre** sort de prison, il n'a pas beaucoup d'argent, hein?

*(Le gamin à son père qui se demande où est passée sa femme:)* Mama hat gesagt, heute morgen gibt es ein Referat, da spricht eine Frau aus Bonn über "Die Frau in der Männergesellschaft" oder ≈ ähnlich. (PCG-2 67-68)

Maman, elle a dit que ce matin il y avait une dame de Bonn qui fait une conférence sur "La femme dans la société patriarcale" **ou quelque chose comme ça**.

*(Le gamin parle d'économie à son père:)* Wenn jemand für einen anderen arbeitet, sagt Charlys Vater, macht er ein Tauschgeschäft oder ≈, Arbeit gegen Geld, ist doch ganz klar, er gibt seine Arbeit, und dafür kriegt er von dem Macker Geld, leider zu wenig, sagt Charlys Vater... (PCG-2 77)

Quand quelqu'un travaille pour un autre, c'est **une sorte de** troc: le travail contre de l'argent, c'est clair, il donne son travail et il reçoit de l'argent du mec qui l'emploie, pas assez malheureusement, comme dit le père de Charly.

**b)** *und so* :

*(Parmi les suspects:)* "Es gibt ein paar Politische, über die uns der Verfassungsschutz im Wege der Amtshilfe auf dem laufenden hält. Und ein paar mit Schwierigkeiten im Privatleben, Frauen, Schulden und ≈." (SSJ 21/30)

"Il y a quelques politiques sur lesquels le contre-espionnage nous tient au courant dans le cadre d'un échange entre services. Et quelques autres ont des problèmes dans leur vie privée, femmes, dettes, **etc**."

*(Une adolescente raconte:)* Ich schrie die beiden an, sie wären nichts als miese Penner, während Carlos immerhin ein Ideal gehabt hätte, mit Che und Torres und ≈. (SRJ 39/36)

Je les ai copieusement engueulés tous les deux en leur disant qu'ils n'étaient que des pauvres mecs, que Carlos au moins avait un idéal avec son Che, son Torres **et autres**.

Im Sommer soll es da hoch hergegangen sein. Mit Mädchen – und ≈. (JZE 540)

L'été, il paraît que ça y allait fort, là-haut, avec des filles **et tout**.

*(Le père explique l'économie à son fils:)*
VATER: Nein, sondern weil in der Privatwirtschaft andere Gesetze gelten.
SOHN: Was ist das für eine Wirtschaft?
VATER: Wenn die Produktionsmittel... also die Fabriken und ≈... das verstehst du doch? (PCG-2 23-24)

LE PÈRE: Non, mais parce que l'industrie privée obéit à d'autres lois.
LE FILS: C'est quoi, comme industrie?
LE PÈRE: C'est quand les moyens de production... enfin les usines **et tout ça**... tu comprends non?

*(D'un récit d'une adolescente de l'ex-RDA)* Rosi eröffnete in unserer Penne eine Art Ef-De-Jot-Kulturklub. Er war vollkommen anders als das, was solche Klubs sonst bieten, Laurentia-Singen und Laienspiel-Kiki und ≈. (SRJ 25/d'après 24)

Rosi avait monté dans son lycée une sorte de club du F.D.J. C'était autrement épatant que ce qu'ils proposent habituellement dans ce genre de clubs, chansons populaires, théâtre de patronage **et tout le tremblement**.

Ich ließ meine Tasche in der Garderobe und hatte erst mal enorme Schwierigkeiten zu überstehen. Fragebogen ausfüllen und Karteikarten wühlen und Leihscheine beschreiben und ≈. (SRJ 61/53)

J'ai laissé mon sac au vestiaire et il a fallu pour commencer que je surmonte une masse de difficultés: remplir un formulaire, farfouiller dans des fichiers, reporter les cotes sur les fiches d'emprunt, **et j'en passe**.

Ich habe nie viel von Geburtstagen gehalten. Sie sind ein Tag im Kalender, und alle Feiern, die deswegen gemacht werden, die ganzen Geschenke und ≈, wirken auf mich ausgesprochen idiotisch. (SRJ 66/57)

Les anniversaires ça m'a toujours laissée froide. Ce sont des jours sur les calendriers, et toutes les fêtes qui sont prétextes à se couvrir de cadeaux me paraissent un tantinet idiotes.

## **so⁸** conjonction de subordination ou constituant de locution subordonnante

**Fonction :** pas de fonction commune identifiable.
**Contextes :** déclaratives et subordonnées.
**Positions :** figées, selon l'emploi.
**Accentuation :** faible ou normale, selon l'emploi.
**Equivalents :**
- courants : *de sorte que* ; *si bien que* ; *d'autant* ; *si* ; *qui/que*
- occasionnels : *au point que* ; *ce qui* ; *ce qui fait que* ; *de plus*

**PLAN :**

1. ***so daß*** (nouvelle orthographe : *sodass* ou *so dass*)
2. ***um so mehr als***
3. ***so* conjonction conditionnelle archaïque**
4. ***so* pronom relatif archaïque**

**Rem. :** pour les constructions concessives ou causales de type "*so* + adj. + *auch*" (*so laut er auch schrie*), "*so + sehr + [auch] ...*" (*so sehr er sie liebte...*) ou "verbe de modalité + *noch so* + adj. + infinitif" (*er mochte / konnte noch so laut schreien*), voir *so⁵* **2. d** et **e**.

### **1. *so daß*** (nouvelle orthographe : *sodass* ou *so dass*) **:**

Der Rhythmus des Jahres, der immer der gleiche blieb, bestimmte unser Leben, ≈ daß die Bilder der Jahreszeiten sich tief in mein Gedächtnis eingegraben haben: (DKO 104/96)

L'alternance immuable des saisons rythmait notre existence **de sorte que** leur image s'est profondément gravée dans ma mémoire.

Anschließend lockerten Regierung und Kongreß mehrfach das Arbeitsrecht, ≈ daß Konzernführer und Manager die Arbeitsbeziehungen radikalisieren konnten wie nie zuvor in der Nachkriegszeit. (MSG 167/157)

Par la suite, le gouvernement et le Congrès assouplirent à plusieurs reprises le droit du travail, **si bien que** les directeurs et les cadres des groupes purent donner aux relations de travail un tour radical qu'elles n'avaient jamais connu depuis la fin de la guerre.

Auf diesen Höhen bläst scharf der Mistral an manchen Tagen [...], er vertreibt die dichte Luft und putzt die Atmosphäre blank, ≈ daß man glaubt, den Felsen hinter Glas zu sehn, und sich wundert, ihn mit der Hand greifen zu können. (JRO 184/155)

Certains jours, sur ces hauteurs, le mistral souffle fort, chassant devant lui un air épais, purifiant l'atmosphère **au point que** l'on croit voir le rocher derrière une vitre et que l'on s'étonne de pouvoir le toucher de la main.

*(Découverte du cadavre d'une femme:)* Sie lag [...] bäuchlings auf dem Bett, ≈ daß mir wenigstens der Anblick ihrer gebrochenen Augen erspart blieb. (HMS 8)

Elle était allongée à plat ventre sur le lit, **ce qui** m'épargna au moins la vue de ses yeux révulsés.

Sie ist wie immer tadellos frisiert und geschminkt, und sie trägt eines ihrer Hauskleider, das zugleich locker und straff geschnitten ist, ≈ daß es sich ihrem Körper anschmiegt und ihn zur Geltung bringt.

Elle est toujours parfaitement coiffée, fardée, elle porte une de ses robes d'intérieur à la fois fluide et structurée, qui épouse la ligne de son corps et la met en valeur. (SPF 79/105)

**2. *um so mehr als***

**a)** comme locution introduisant une subordonnée explicative :

• *um so mehr als* ajoute une explication en la présentant comme décisive :

Die Untersuchung zog sich [...] in die Länge, [...] es wurde Herbst und die Sache wurde nicht klarer, um ≈ mehr als der Verhaftete jede Aussage ablehnte [...]. (FHE 16/17)

L'enquête s'éternisa, [...]; l'automne arriva sans apporter la moindre clarté, d'**autant** que le prévenu se refusait à toute déclaration.

Fleisch sei bei ihnen rar, meinte die Bäuerin mit Blick auf das Einmachglas, um ≈ mehr als der letzte Schlachttag schon weit zurückliege. (PNS 90/501)

La viande était chez eux une denrée rare, précisa la fermière en jetant un regard vers le bocal et cela faisait, **de plus**, un bout de temps qu'on avait tué pour la dernière fois le cochon.

**b)** pour mémoire : *um so mehr als* est dans la principale mais annonce une subordonnée comparative exprimant un procès parallèle : → *so⁵* **1. c**

Alle Arbeiter des Weinguts [...] waren mobilisiert worden, und jeder war um ≈ mehr mit dem Herzen bei der Sache, als Monsieur Burgaud stets ein freundliches Wort für ihn gehabt hatte.

Tous les ouvriers du domaine étaient mobilisés, chacun mettant **d'autant** plus de cœur à l'ouvrage que monsieur Burgaud avait eu un mot aimable pour lui. (JRF 60/54)

**3. *so* conjonction conditionnelle** (vieux ou littér.) :

≈ Gott will, sehen wir uns bald wieder. (UW) — **Si** Dieu le veut, nous nous reverrons bientôt.

≈ dir jemand einen Streich gibt auf deinen rechten Backen, dem biete den andern auch dar. (BIBLE, Matth. 5, 39) — **Si** quelqu'un te frappe sur la joue droite, présente-lui aussi l'autre.

Wir täuschen uns, [...] ≈ wir glauben, unsere Ideen und Empfindungen von außen zu empfangen (Schiller in GRIMM 1379, orthographe modernisée). — Nous nous illusionnons, **si** nous croyons que nos idées et nos sensations viennent de l'extérieur.

**4. *so* pronom relatif** (vieux ou très littér.) :

Ich aber sage euch: Liebet eure Feinde; segnet, die euch hassen; bittet für die, ≈ euch beleidigen und verfolgen. (BIBLE, Matth. 5, 44) — Mais moi je vous dis: Aimez vos ennemis, bénissez ceux qui vous maudissent, faites du bien à ceux qui vous haïssent, et priez pour ceux **qui** vous maltraitent et qui persécutent.

Diese Zeit benutzte ich dazu, das Dutzend Bücher, so der Alte besaß, immer wieder durchzulesen. (KELLER, cité in GRIMM: 1383) — J'employais ce temps à lire et relire la douzaine de livres **que** possédait le vieux.

## BILAN

**Valeur générale et effets de sens :**

Tous les emplois de *so* remontent à une valeur originelle commune : celle d'adverbe déictique de la manière (≈ *in dieser Weise*), mais le cheminement qui a conduit aux multiples emplois actuels n'est pas toujours reconstituable de façon satisfaisante pour l'intuition.

**Ambiguïtés et/ou ambivalences :**

**1. Entre *so²* (adverbe de manière) et *so³* (connecteur) :**

Le trait sémantique "manière" restant parfois assez présent dans les emplois de *so* comme adverbe connecteur, on peut avoir des difficultés à distinguer les deux types d'emploi ; un moyen sûr de faire la distinction consiste à vérifier si l'énoncé où figure *so* peut ou non se comprendre comme la réponse à la question implicite portant sur la manière : si la réponse est oui, *so* est adverbe de manière, si la réponse est non, *so* est connecteur. (Le même problème s'observe du reste en français avec des connecteurs comme *ainsi* ou *c'est comme ça que*, dont le sémantisme renvoie, lui aussi, à la manière.)

**2. *so²* (adverbe de manière) et la graduation :**

≈ konnte Momo zuhören! (MEM 18/21) — **Voilà comment** Momo savait écouter..

Que ce *so* n'est pas un pur graduatif se voit au fait qu'on ne peut guère le déplacer en aval du verbe conjugué pour le faire porter directement sur *zuhören* : (?) *Er konnte so zuhören* (on dirait plutôt : *Er konnte so gut zuhören*). Ce *so* renvoie donc encore au contexte amont, qui illustre la capacité d'écoute de Momo : elle était telle qu'il ressort de la description qui vient d'être donnée de son comportement.

**3. *ach so* peut correspondre à plusieurs cas de figure :**

• *ach* + *so*[1] : locution exclamative manifestant la compréhension soudaine :

Ach ≈! Deshalb hat er nichts gesagt!

**Ah bon**! Voilà pourquoi il n'a rien dit!

• *ach* + *so*[2] (adverbe de manière) : *ach* peut manifester la compréhension, mais *so*, accentué, renvoie à l'état de choses relaté dans le contexte amont :

VATER: Das ist aber ganz neu. Seit wann bist du so scharf auf die Schule?
SOHN: Och, weißt du, eigentlich schon immer, ich kann's halt nicht so zeigen.
VATER: Ach °≈ ist das. (PCG-2: 36)

LE PÈRE: C'est nouveau ça. Depuis quand es-tu fana de l'école?
LE FILS: Oh ben, depuis toujours, en fait, mais je ne suis pas doué pour le montrer.
LE PÈRE: Ah, **voilà**!

• *ach* + *so*[5] (particule graduative) + adjectif :

Daß sie ihn schrecklich liebt, schreibt sie auf das himmelblaue, quergerippte, nach Seife riechende Briefpapier, daß sie ohne ihn nicht leben kann und daß sie gern, **ach so** gern, seine Frau werden möchte, seine liebe Frau. (KGZ 361/227)

Elle l'aime terriblement, écrit-elle sur le papier à lettres bleu-ciel gaufré transversalement et qui sent le savon, elle ne peut pas vivre sans lui, et elle aimerait tellement, ah, **tellement** devenir sa femme, sa chère femme.

## sogar *particule de mise en relief*

**Fonction :** porte sur un élément ou membre de phrase qu'il met en relief en présentant la donnée qu'il exprime comme moins attendue et donc plus significative que d'autres relevant de la même catégorie. Sémantiquement très proche de *selbst*[2], même si ce dernier est loin de pouvoir toujours lui être substitué.
**Contextes :** surtout en déclaratives.
**Positions :** presque toujours préposé au contact du membre sur lequel il porte.
**Accentuation :** plutôt faible ; l'élément sur lequel il porte est fortement accentué.
**Concurrents :** → *selbst*[2] ; → *auch*[2]
**Partenaires :** → *ja*[5]
**Equivalents :**
- courants : *[et / ou] même* ; *voire [même]* ; *[aller] jusqu'à...* ; *lui/elle/eux-même[s]*
- occasionnels : *carrément* ; *de surcroît*

PLAN :
1. **porte sur un membre de phrase**
2. **porte sur le prédicat**
   a) réduit à un verbe ou un attribut
   b) constitué d'un verbe et d'au moins un complément
3. **porte sur une adjonction**
4. **porte sur un constituant de membre**

**1. porte sur un membre de phrase** (substituable par *selbst*[2]) :

| | |
|---|---|
| Was hatte der zivilisierte Mensch im Urwald der Indianer verloren oder bei den Negern? ≈ nach °Lappland gingen sie, das lag im Norden, im ewigen Eise, wo Wilde lebten, die rohe Fische fraßen. (PSP 73/d'après 83) | Qu'avait à faire l'homme civilisé dans la forêt vierge des Indiens, ou chez les nègres? Voilà maintenant qu'ils allaient **jusqu**'en Laponie, c'est dans le nord, dans les glaces éternelles, où vivent des sauvages qui dévorent des poissons crus. |
| *(Il est question d'un parfumeur:)* Seine feinen Duftprodukte wurden bis nach Petersburg verkauft, bis nach Palermo, bis nach Kopenhagen. Eine moschusschwangere Note war ≈ in Konstanti°nopel begehrt [...]. (PSP 138/153) | Ses produits raffinés se vendirent jusqu'à Saint-Pétersbourg, jusqu'à Palerme, jusqu'à Copenhague. On souhaita **même** qu'il livre une création fortement musquée à Constantinople. |
| Schließlich empfand man – und ≈ Katha°rina selbst – die "Lage als entspannt". (BKB 98/101) | Pour eux tous et **même** pour Katharina, la situation semblait s'être enfin détendue. |
| Laut Gesetz sind Zeitungen verpflichtet, Gegendarstellungen zu veröffentlichen. ≈ dann, wenn sie nicht wahr sind. (BZ 22.07.67) | Selon la loi, les journaux sont soumis au droit de réponse, **même** si celui qui en fait usage ne dit pas la vérité. |

♦ associé à *ja*[5], conjonction de coordination marquant le renchérissement :

Der Bauer stank wie der Priester, der Handwerksgeselle wie die Meistersfrau, es stank der gesamte Adel, ja ≈ der °König stank, wie ein Raubtier stank er, und die Königin wie eine alte Ziege, sommers wie winters. (PSP 6/10)

Le paysan puait comme le prêtre, le compagnon tout comme l'épouse de son maître artisan, la noblesse puait du haut jusqu'en bas, et le roi **lui-même** puait, il puait comme un fauve, et la reine comme une vieille chèvre, été comme hiver.

Ein zweites Mal winkte Murdoire der Magd und verschwand mitsamt seiner Palette im Roggenfeld, und dann trug sein Pinsel auf meinen aufgeworfenen Lefzen, meinen rotzigen Nüstern, ja ≈ dem leicht gebogenen Hals jenes unbestimmbare und irgendwie fragwürdige Etwas, das so einmalig Persönliche auf, das den Beschauer anspricht wie ein wehes Stöhnen der Farbe.

Une deuxième fois, Murdoire fit signe à la servante, emportant sa palette dans le champ de seigle, et son pinceau ajouta au retroussis de mes lèvres, à mes naseaux morveux, et au mouvement **même** de mon encolure, ce je ne sais quoi de si personnel qui est comme un gémissement de la couleur. (AGS 13/20)

♦ à travers l'élément ou le membre sous la portée de *sogar*, c'est l'ensemble de la proposition qui peut être visé *in fine* (non substituable par *selbst*[2]) :

Man sei ≈ einmal zu dreien in den Wald gefahren und habe dort Schießübungen veranstaltet; (BKB118 /122) *(= °Einmal sogar sei man* etc.)

Une fois **même**, ils étaient allés tous les trois s'exercer à tirer avec dans la forêt.

*(A propos d'un village en Auvergne:)* Auf jeden Fall haben wir [...] viele nette Leute kennengelernt; ja ≈ Freundschaften über mehrere Jahre, zum Teil bis heute, haben da ihren Anfang genommen! (BLF 19)

En tout cas, nous y avons fait la connaissance de beaucoup de gens sympathiques; des amitiés se sont **même** nouées, qui ont duré plusieurs années et parfois jusqu'à aujourd'hui.

Du bist scharf auf Kazimierz Gerhart.
Ach du lieber Gott, sagte ich, er könnte mein Vater sein, vielleicht ≈ mein Großvater. (SRJ 233/191)

– Tu brûles d'envie de faire l'amour avec Kazimierz Gerhart.
– Mon Dieu! mais il pourrait être mon père, **voire même** mon grand-père!

**2. porte sur le prédicat** (non substituable par *selbst*[2]) :

a) réduit au verbe seul ou à l'attribut (rare) :

Wer zur Zeit des Ramadan gerade krank oder auf Reisen ist oder ein Kind stillt, darf ebenfalls essen, soll das Fasten aber zu einem späteren Zeitpunkt nachholen. Gleiches gilt für alle, die durch Arbeit, Studium oder ähnliches stark belastet sind. ≈ ver°boten ist das Fasten Frauen während der Menstruation und im Wochenbett. (TAZ 12.21.98: 26)

Pendant le Ramadan, si on est malade ou en voyage, ou si on allaite, on peut s'alimenter, sous condition d'un jeûne compensatoire ultérieur. La même tolérance s'applique à ceux qui sont très sollicités par leur travail, leurs études etc. Le jeûne est **carrément** interdit aux femmes pendant leurs règles et après l'accouchement.

**b)** constitué du verbe et d'au moins un complément :

| | |
|---|---|
| [...] und da er sie *(= seine Kleidung)* wirklich, nicht auf eine modische Weise vernachlässige, behaupten manche Kollegen ≈, er betreibe nicht einmal mehr ein Minimum an Körperpflege und beginne zu riechen. (BKB 111/114) | [...] or comme il la néglige réellement et non pour suivre la mode, maints confrères **vont jusqu'à** affirmer que faute de s'astreindre encore à un minimum de soins corporels, il commence à sentir mauvais. |
| Haben Sie eine Vermutung oder wissen Sie vielleicht ≈, wer bei den RCW damals ein Interesse an Dohmkes und Ihrem Verschwinden gehabt haben könnte? (SSJ 252/291) | Avez-vous une idée de qui, à la RCW, a pu avoir un intérêt à la disparition de Dohmke et à la vôtre? Peut-être **même** savez-vous qui c'est? |
| Er faßt mit jeder Hand einen Stiefel, hält sie voller Zärtlichkeit und betrachtet sie einen Augenblick, ja er scheint sie ≈ ein wenig zu liebkosen. | Il a saisi une bottine dans chaque main, il les tient doucement et les contemple un instant, et **même** on dirait qu'il les serre un peu. (HBF 222/250) |
| Was Wunder, daß sein Sohn, das Paulchen, zurückgeblieben ist und dauernd an sich herumfummelt. Er zeigt seinen Pimmel ≈ den Mädchen auf der Straße. | [...] c'est pas étonnant si son fils le Popaul y soit demeuré et qu'il se tripote toujours dans sa culotte. **Même qu'**il la montre aux filles. (RDC 58/57) |
| Banditen? Ich würde ≈ sagen, sie sind... hm...Banditen. Das ist meine Meinung! | Des bandits ? Je dirais **même plus** : ces gens sont..euh...des bandits! Voilà mon opinion. (HSI 37/37) |

**3. porte sur une adjonction** (*Nachtrag*) **:**

| | |
|---|---|
| Mit Fahrzeugen aller Klassen kannte er sich aus, bestens ≈. (GSP 21/21) | Il s'y connaissait en bagnoles, très bien **même**. |
| Und das gefiel mir nur halbwegs. Nur viertelwegs ≈. | Et ça ne me plaisait qu'à moitié. Qu'au quart, **même**. (RFS 261/406) |
| Mit unlauteren Mitteln brachtest du sie zu der Erklärung, sie hielte euch doch wahr und wahrhaftig nicht für "unglücklich" - im Gegenteil ≈. (CWK 206) | De façon peu loyale, tu l'as amenée à déclarer qu'elle ne vous tenait vraiment pas pour des "malheureux", bien au contraire. |

**4. porte sur un constituant de membre** (rare) **:**

| | |
|---|---|
| Ablenkungsversuche von Konrad Beiters, der Tanzmusik auflegte, südamerikanische ≈, und Katharina zum Tanzen bewegen wollte, scheiterten zwar [...]. (BKB 71/74) | Sans doute les tentatives de diversion entreprises par Konrad Beiters qui mit un disque de musique de danse – sud-américaine **de surcroît** – et voulut faire danser Katharina échouèrent-elles [...]. |

BILAN

**Comparaison avec *auch*[2] et *selbst*[2] :**

La comparaison entre ces trois éléments est extrêmement délicate, les conditions de la substituabilité de l'un à l'autre paraissant difficiles à systématiser. On peut néanmoins faire les deux observations générales suivantes :

• du point de vue de la portée : à la différence de *auch*[2] et de *selbst*[2], qui ne peuvent porter que sur des membres de phrase ou des constituants de membre, *sogar* peut porter sur des prédicats complexes et viser à travers ces prédicats – ou même à travers un membre de phrase, notamment sujet – la proposition toute entière.

• du point de vue du sens :

– *auch*[2] exprime simplement l'ajout d'une donnée et ne prend de nuance concessive que dans la mesure où notre connaissance du monde nous informe que cette donnée s'oppose à la réalisation de la prédication véhiculée par la phrase : *Auch bei Regen geht er spazieren* signifie ainsi au sens strict "il va se promener y compris quand il pleut" ; c'est le fait que la pluie est vécue dans notre civilisation comme une circonstance défavorable à la promenade qui fait que *auch* est perçu comme concessif ;

– *selbst*[2] exprime au contraire directement cette relation concessive, au point que dans toute construction de type *Selbst bei X geht er spazieren*, on interprétera la condition X comme défavorable ;

– avec *sogar* la valeur concessive apparaît surtout lorsqu'il porte sur un membre de phrase ; lorsqu'il porte sur le prédicat, il suggère plus volontiers une gradation, le fait relaté dans l'énoncé apparaissant comme dépassant les attentes.

# sonst

**sonst**[1] : adverbe conditionnel
**sonst**[2] : adverbe connecteur

## sonst[1] adverbe

**Fonction :** renvoie, dans le cadre d'un paradigme donné par le contexte (temps, lieux, données les plus diverses), à tous les éléments autres que celui qui vaut présentement.
**Contextes :** tous types de phrases mais surtout en déclaratives.
**Positions :** pré-V2 ou post-V2.
**Accentuation :** normale.
**Concurrents :** → *ansonsten*
**Partenaires :** négateurs et pronoms indéfinis
**Equivalents :**
- courants : *d'habitude* ; *d'ordinaire* ; (avec *überall*:) *[partout] ailleurs* ; *autre* ; *à part ça* ; *pour le reste*
- occasionnels : *autrement* ; *habituel* ; *habituellement* ; *à l'accoutumée* ; *le reste de l'année* ; *en toute autre circonstance* ; *et tout et tout* ; *par ailleurs* ; *sinon* ; *en aucun cas* ; *tout venant* ; *Ø*

**PLAN :**
1. ***sonst* renvoie aux autres moments**
   **a)** comme membre de phrase
   **b)** comme constituant d'un membre de phrase
2. ***sonst* renvoie aux autres lieux**
   **a)** associé à *überall*
   **b)** associé à un groupe prépositionnel locatif (plus rare)
3. ***sonst* renvoie aux autres personnes ou choses**
   **a)** associé à des pronoms désignant la totalité ou le néant (*alle, nichts, niemand*)
   **b)** associé à des pronoms indéfinis (*jemand, [et]was, welche*)
   **c)** associé à des pronoms interrogatifs (*was, wer, wie...*)
   **d)** associé à des constructions concessives en *w- ... auch immer*
4. ***sonst* renvoie à d'autres considérations**
   **a)** avec *aber* ou *doch* (plus rare)
   **b)** avec *und*

### 1. *sonst* renvoie aux autres moments :

*d'habitude* ; *habituel* ; *habituellement* ; *à l'accoutumée* ; *d'ordinaire* ; *le reste de l'année* ; *en toute autre circonstance* ; *et tout et tout* ; *Ø*

**a)** comme membre de phrase ou de subordonnée :

| | |
|---|---|
| Es ist alles wie ≈. (KSR 227) | Tout est comme **d'habitude**. |
| ≈ trinkt er immer Kaffee, aber heute will er Tee. | **D'habitude** il prend du café, mais aujourd'hui il veut un thé. |

| | |
|---|---|
| ≈ beschäftigten sich die Menschen nicht mit mir. | **D'habitude**, les gens ne s'occupaient pas de ma personne. (ACF 84/123) |
| Es war gerade acht Uhr fünfzehn und fast genau die Zeit, zu der ihnen ≈ Katharina das Frühstück servierte [...]. (BKB 36/35) | Il était 8 h 15, à peu de chose près l'heure à laquelle Katharina leur servait **d'habitude** leur petit déjeuner. |
| Bei diesem Anblick machte sich die ständige Unruhe drängender als ≈ bemerkbar. (DBT 191) | En la regardant, Drogo éprouva avec plus d'acuité son angoisse **habituelle** ; (BDT 193) |
| Und sie, die ≈ immer gern redet, schweigt dann und wartet. (AZV 265). | Elle qui est si bavarde **habituellement,** elle attend alors et se tait. (AZF 289) |
| Simeoni spielte bis spät in die Nacht und blieb länger auf als ≈. (DBT 195) | Simeoni joua jusqu'à une heure tardive, beaucoup plus tardive qu'**à l'accoutumée**. (BDT 198) |
| Was ist mit dir? Du bist doch ≈ nicht so! (KSR 228) | Qu'est-ce que tu as? **D'habitude / d'ordinaire,** tu n'es pas comme ça ! |
| *(Sur une plaquette d'Eurodisney:)* Schloß – Geöffnet: 1. April–31. Oktober 10-18 Uhr (≈ 11-17 Uhr). | Château. - Visite du 1er avril au 31 octobre de 10h à 18h (**le reste de l'année** de 11h à 17h). |
| [...] es ist schon beinahe lästig, wie ihm die Karten in der Hand immer wieder zu einem Kunststück ansetzen, [...]. Das mag ja ≈ alles zur guten Laune dienen, mag ja sein, aber beim Spiel wohl nicht [...]. (AEZ 28) | On finirait presque par s'énerver quand on voit comment, dans ses mains, les cartes deviennnent matière à tour d'adresse. Je veux bien qu'**en toute autre circonstance**, la bonne humeur ne puisse qu'en profiter, mais quand on joue aux cartes, je trouve que ça ne va plus. |
| Ich erschrak und fuhr herum. Stephanie, die ≈ weit schreckhafter war als ich, blieb ganz ungerührt und wandte sich ruhig dem Mann zu. (HRS 50/50) | Je sursautai. Mais Stéphanie, qui était **pourtant** bien plus craintive que moi, n'eut pas l'air autrement étonnée et se tourna calmement vers le vieillard. |
| *(La femme ayant, pour une fois, répliqué:)* Verwundert blickte er auf. Er war ≈ nicht gewohnt, von ihr Antwort zu empfangen. (SZA 39/53) | Étonné, il leva les yeux. Il n'était pas habitué à l'entendre discuter. |
| Befreundete Dohlen [...] erweisen einander den Liebesdienst der "sozialen Hautpflege" auch ≈, also ohne erotische Nebenbedeutung. (KLT 57/89) | Les amis choucas se rendent ces services même en dehors de toute signification érotique. |
| Das Vorkommnis schien bemerkenswert, denn in Claquebue ereignete sich ≈ nie etwas. | La chose parut remarquable, car à Claquebue, il n'arrivait jamais rien. (AGS 5/8) |
| "Entschuldigen Sie, daß ich die Fassung verloren habe, Monsieur Maigret. Es ist ≈ nicht meine Art ..." | "Je m'excuse d'être sorti de mes gonds, Monsieur Maigret. Ce n'est pas dans mon caractère..." (SMZ-2:148/139) |

**b)** comme constituant d'un membre de phrase :

Ahmed Hamul mußte sowas wie ein Abenteurer in der ≈ eher vorsichtig bedachten Familie gewesen sein. (JAB 74/92)

Ahmed Hamul faisait figure d'aventurier dans cette famille plutôt axée sur la prudence.

*(Sur les compétences du Tribunal constitutionnel fédéral:)* Das Bundesverfassungsgericht wird ferner in den ihm ≈ durch Bundesgesetz zugewiesenen Fällen tätig. (GG 59/OPI 52)

Le Tribunal constitutionnel fédéral exerce en outre sa juridiction dans les **autres** cas où les lois fédérales lui attribuent compétence.

"[...] wir könnten uns eine gastronomische, historische und auch ≈ angenehme Reise vornehmen..." "Einverstanden, vor allem mit dem 'und auch ≈ angenehm'!"

– On pourrait s'offrir un petit voyage gastronomique, historique **et tout**...
– D'accord, surtout pour le "**et tout**"! (BGS 233/245)

**2.** ***sonst*** **renvoie à d'autres lieux :**

**a)** associé à *überall* :

[...] sofort stieß er auf eine Stelle, wo die Nägel nicht so regelmäßig eingeschlagen waren wie ≈ überall. (JBB 28/32)

[...] il tomba vite sur un endroit où les clous n'étaient pas aussi enfoncés qu'**ailleurs**.

Malraux, der sich in sich selbst nicht wohlfühlte, war ≈ überall zu Hause.

Malraux, qui n'était pas à l'aise en lui-même, partout **ailleurs** était chez soi. (MCI 303/314)

Zunächst war Barbe gezwungen, das uneigentliche Leben fortzusetzen. Er kündete aber seinen Verwandten und auch ≈ überall an, daß er verkaufe, weil er endlich das Leben haben wolle, das ihm gefalle [...]. (BBB 10/13)

Barbe fut contraint tout d'abord de poursuivre sa vie factice. Il annonça cependant aux membres de sa famille et à **tout venant** qu'il vendait parce qu'il voulait avoir la vie qui lui plaisait.

Der Betriebsratsvorsitzende spricht uns [...] gleich mit "liebe Freunde" an, und diese gutgemeinte Übertreibung blüht auch ≈ überall: unter Geschäftsfreunden, Sportsfreunden und Parteifreunden [...]. (HDB 77)

Le président du comité d'entreprise nous donne tout de suite du "chers amis", aimable hyperbole qui prolifère dans toutes les sphères : entre relations d'affaires, entre camarades sportifs et entre membres d'un même parti.

**b)** associé à *wo* ou à un groupe prépositionnel locatif :

• l'élément associé peut se trouver dans le même énoncé ou le précédent :

Er denkt daran, daß er in Ducherow bestimmt keine Stellung wieder bekommt. Und ≈ bei der jetzigen Konjunktur auf der ganzen weiten Welt auch keine. (FKM 81)

Il se dit qu'il ne trouvera pas de nouvel emploi à Ducherow ni nulle part **ailleurs** dans le monde, compte tenu de la conjoncture actuelle.

Auch daß es in Frankreich bäuerliche Regionen gibt, die traditionell links wählen, ist für uns ungewöhnlich. Nur in Hessen gibt es ähnliche Gebiete, ≈ sind in Deutschland die Bauern konservativ bis reaktionär geblieben [...]. (GGA 8/d'après 15)

Qu'il existe d'anciennes régions paysannes votant traditionnellement à gauche, voilà aussi, pour nous, quelque chose de tout à fait singulier. En Allemagne, on ne voit cela que dans le *land* de Hesse ; **partout ailleurs**, nos paysans sont restés politiquement conservateurs, pour ne pas dire réactionnaires.

Mehrmals in der Woche kamen Gerichtsboten in mein Geschäft, in meine Wohnung oder wo sie mich ≈ antreffen konnten; (FKP 403/L: 219)

Plusieurs fois par semaine, des coursiers du tribunal se présentaient à mes bureaux, à mon domicile, ou bien là où ils pouvaient me toucher.

**3. *sonst* renvoie à d'autres personnes, choses, actions :**

**a)** associé à des pronoms négatifs (*nichts, niemand, keiner*) :

Der dicke Herr mit den trefflichen Goldzähnen auf der Geschäftsstelle hat ihm schlagend bewiesen, daß nichts für ihn zu machen ist, daß er arbeitslos zu sein hat, nichts ≈. (FKM 86)

Le ventripotent aux belles dents en or, à l'agence, lui a parfaitement fait comprendre qu'on ne pouvait rien faire pour lui, qu'il était chômeur, un point **c'est tout**.

Da ich ≈ nichts zu tun hatte, ging ich früh schlafen [...]. (MHW 176/197)

Comme je n'avais rien d'**autre** à faire, je me couchais tôt.

Er spürte die Kühle des verdunstenden Alkohols, ≈ nichts. (PSP 84/93)

Il sentit le froid de l'alcool qui s'évaporait, mais plus rien d'**autre**.

Und er verstand mich, wie mich ≈ niemand verstanden hatte.

Et il me comprenait comme personne ne m'avait comprise. (RFS 14/20)

Ich habe gelitten wie ≈ niemand, und ich leide noch immer...

J'ai souffert comme personne et je souffre encore... (MCI 219/208)

**b)** associé à des pronoms indéfinis : *einer, jemand, etwas, welche, wer* :

♦ *sonst einer* ou *sonst jemand* (voir aussi *sonst wer*, plus bas) :

*(Le contrôleur d'un train omnibus qui délivre lui-même les billets:)* ≈ noch jemand zugestiegen?

Qui n'a pas son billet?

[...] daran lassen weder Bahr noch Geißler noch ≈ jemand irgendwelche Zweifel. (TAZ 07.08.87:3)

Ni Bahr, ni Geißler ni **qui que ce soit d'autre** ne laisse planer le moindre doute là-dessus.

Ihr habt nicht abgeschlossen. Da hätte ja ≈ einer *ou* jemand *ou* wer ins Haus kommen können. (d'après UW)

Vous n'avez pas fermé à clé. **N'importe qui** aurait pu entrer dans la maison.

Er bildet sich ein, er ist ≈ jemand *ou* was *ou* wer. (d'après UW)

Il ne se prend pas pour **n'importe qui** *ou* **quoi** *ou (pop.:)* pour une petite merde.

♦ *sonst [noch] [et]was / was sonst* :

| | |
|---|---|
| *(Le vendeur au client:)* ≈ noch was? | Et avec ça? |
| *(A propos d'une lettre dans un agenda:)* "G kann alles Mögliche heißen", sagte Bärlach, "ein Frauenname oder ≈ was." (DRH 21) | G, ça peut signifier toutes sortes de choses, dit Bärlach, un prénom de femme ou n'importe quoi d'**autre**. |
| "Der ist eher krank als ≈ was", sagte ich zu Haymann. | – C'est plutôt un malade qu'**autre** chose, ai-je dit à Haymann. (PMH 193/235) |
| *(Le laborantin à son ami détective, au téléphone:)* Ja, es war Blut, Blutgruppe Null, Rhesusfaktor negativ [...], Alter der Probe zwischen zwei und drei Wochen. ≈ noch was? Entschuldige, ich bin hier voll in Anspruch genommen." (SSJ 128/d'après 153) | "Oui, c'était du sang, groupe O, négatif, l'échantillon avait entre deux et trois semaines. **C'est tout**? Excuse-moi, mais j'ai plein de choses à faire ce matin." |
| Ja, ihn hat es erwischt: Herz und Nieren und Kreislauf, und weiß der liebe Himmel was ≈ noch alles. Er wird zur Kur fahren, damit sie ihn wieder zusammenflicken. (WGT 196/d'après 262) | Ça, on peut dire qu'il est servi : le cœur, les reins et la circulation et **Dieu sait quoi encore**. Il va partir en cure pour qu'on lui rafistole tout cela. |

♦ *sonst was* formant locution *(langue parlée)* :

| | |
|---|---|
| "Und was hat der mit dem Mord an Peter zu tun?"<br>"Ich weiß es nicht, Judith. Ich gäbe ≈ was dafür, wenn ich das alles durchschauen würde." (SSJ 235/d'après 271) | "Qu'est-ce qu'il a à voir dans le meurtre de Peter?"<br>"Je n'en sais rien, Judith. Je paierais **cher** pour y voir clair." |

♦ *sonst wer / wer sonst* :

| | |
|---|---|
| ≈ wen haben wir dort getroffen, nur ihn nicht. (WDG) | On y a rencontré **toutes sortes de gens** sauf lui. |
| Es gibt keine organisierte Gruppe unserer Gesellschaft, weder Interessenverbände noch Kirchen oder ≈ wer, der loyaler und zuverlässiger den demokratischen Staat mit aufgebaut, verteidigt und gefestigt hat wie die Gewerkschaften. (LRZ 109) | Aucune organisation, dans notre société, qu'il s'agisse des lobbys, des Eglises ou de qui que ce soit d'**autre**, n'a contribué à bâtir, défendre et renforcer l'Etat démocratique avec autant de loyauté que les syndicats. |
| *(Le détective:)* Nun, und dann kann die Polizei ein paar Werkschutzleute verhören und die Witwe Schmalz und wen Sie ≈ noch genannt haben, aber was soll dabei rauskommen? (SSJ 189/219) | Bref, ensuite la police peut interroger quelques personnes de la sécurité de l'entreprise, la veuve Schmalz et ceux que vous avez mentionnés, mais qu'en sortira-t-il? |

♦ *sonst welche* :

| | |
|---|---|
| [...] aus taktischen oder ≈ welchen Gründen. (LRZ 24) | Pour des raisons tactiques ou autres. |

**c)** associé à des pronoms interrogatifs en *w-* (voir aussi **2.** ci-dessus) :
• *sonst* suit le pronom, au contact ou à distance ;
• la question est le plus souvent (mais pas nécessairement) rhétorique :

♦ avec *was* :

Was soll ich denn ≈ machen? (AZV 246).

Que faire d'**autre**? (AZF 226)

Denn dort *(= in diesen Ländern)* weiß man niemals, ob nicht das herrschende Regime plötzlich Industriewerke enteignet, mit Sonderabgaben belastet und was es ≈ noch an Möglichkeiten gibt, die auslandischen Investoren zu benachteiligen. (LRZ 71)

Car dans ces pays on ne sait jamais si le régime en place ne va pas brusquement nationaliser certaines industries, les frapper de taxes spéciales ou utiliser quelque **autre** moyen pour pénaliser les investisseurs étrangers.

♦ *was sonst* formant locution rhétorique :

*(L'adolescent tente d'aller voir un film interdit:)* Die Kassiererin hebt ihre Augendeckel und es entspinnt sich folgender nette Dialog: "Haben Sie Ihren Ausweis?" "Was für einen Ausweis?" [...] "Ihren Personalausweis, was ≈."

La caissière remue ses paupières comme des voiles et le dialogue sympathique s'engage: "Vous avez votre carte?"
– Quelle carte? [...]
"Carte d'identité, **bien sûr**!"(PCK 56/85)

Wehe, Sie wählen Kokosnuß- und nicht Bananengeschmack! Oder umgekehrt. (Dahinter steckt immer Penisneid, was ≈ ?)

Malheur à vous s'ils sont à la noix de coco et non à la banane. Ou vice versa. (De toute façon, regret du pénis, **c'est évident**!) (BGH 27/27)

Er hat gefragt: "Das Zimmer?" Und ich sagte: mmmm. Er: "Das Zimmer?" Und ich: klar doch, was ≈ – das Zimmer!

Il a dit: "La chambre?" Et j'ai dit que mmmm. Il a dit: "La chambre?" Et j'ai dit que ben oui, quoi: la chambre! (JBP 26/27)

♦ avec *wer* :

Mit wem ≈ als Eleni kann er über Ninas Bruder sprechen? (AZV 236)

A qui parler du frère de Nina **sinon** à Heleni? (AZF 216)

♦ avec *wie* :

Wie ≈ wurde es möglich, daß man in gewissen Kreisen das politische System der Bundesrepublik als einen mehr oder weniger unaufhaltsam dem Faschismus zustrebenden bürgerlichen Unrechtsstaat charakterisiert? (SVR 89)

Comment expliquer **autrement** que dans certains milieux l'on qualifie le système politique de la République fédérale d'Etat de non-droit dérivant de façon plus ou moins inéluctable vers le fascisme?

**d)** dans des constructions concessives en *so / w- ...auch...* :

Der Ort ist deshalb für Büroräumlichkeiten nicht sehr geeignet, so große Vorteile er allerdings ≈ bietet. (FKP 313/L: 109)

Aussi ce n'est pas un endroit très approprié pour des bureaux, quels que soient **par ailleurs** ses avantages.

[...] und erklärte mir, er werde eine Sechserparty oben im Spiegelséparée arrangieren, bei der wären wir alle nackt, auch er und ich und Barbe, ich solle nicht mucksen, wenn er dabei Fotos mache oder was ≈ auch immer. (BBB 154/182)

Puis il m'expliqua qu'il allait organiser une partouse dans le fameux cabinet des glaces, nous serions tous nus, lui, moi, Barbe, je ne devais pas broncher s'il prenait des photos, je ne devais broncher **en aucun cas**.

e) sans pronoms associés :

Hier hing lediglich ein Bild an der Wand [...], ≈ waren die Wände kahl. (VSD 34)

Ici, un tableau était accroché au mur, **à part ça**, les murs étaient nus.

*(Un village:)* Nichts Glitzerndes. Der Eck- und Kramladen mit einem kleinen Mohren und einer Girlande von Schwefelfäden in seinem Schaufenster. ≈ nur Dunkelrot, altes Lehmgelb, niedriges Grau unter dem hellgrauen Himmel. (ALH 62)

Rien que du terne. L'épicerie du coin à l'enseigne du négrillon et une guirlande de mèches à lampe dans sa devanture. **Pour le reste**, un fond de brun-rouge, de jaune d'argile délavé, de gris sombre sous le gris clair du ciel.

[...] sie war das einzige auf der Welt, das ihn nicht langweilte. ≈ alles: der Top-Job im Kanzleramt, seine Aktien, seine Frau, seine Freunde, ja selbst seine Kinder [...]. (GBS 12)

Tout ce qui n'était pas elle l'ennuyait : ses hautes fonctions à la Chancellerie, ses actions, sa femme et même ses enfants.

Flipper- und andere Automatengeräusche schwirrten durch die Luft. ≈ war es still. (JAB 92/113)

Les seuls bruits que l'on entendait étaient ceux des flippers et d'autres automates.

**4.** ***sonst*** **renvoie à d'autres considérations :**

*à part ça* ; *autrement* ; *pour le reste* ; *sinon*

a) associé à une conjonction adversative (*aber* ou *doch*) :

♦ dans l'ordre *aber / doch sonst* :

"Den Knall haben wir alle gehört, aber ≈ ... das heißt, warten Sie mal..." (JAB 126/154)

"Tout le monde a entendu le bruit, mais **à part ça**... si, attendez voir..."

*(Sur la société à deux vitesses qui s'annonce:)* Diese 20 Prozent werden damit aktiv am Leben, Verdienen und Konsumieren teilnehmen [...] [...]. Doch ≈ ? 80 Prozent der Arbeitswilligen ohne Job? (MSG 12/12)

Ces deux dixièmes de la population participeront ainsi activement à la vie, aux revenus et à la consommation. Mais **pour le reste**? Peut-on envisager que 80 % des personnes souhaitant travailler se retrouvent sans emploi ?

♦ dans l'ordre *sonst aber* (impossible avec *doch* ) :

Wenn die *(= des douleurs oculaires)* vorherrschen, dann fühle ich mich alt und möchte nicht mehr leben, ≈ aber lebe und arbeite ich oft ganz tüchtig (HHB 407)

[...] des douleurs oculaires violentes et sans répit. Quand elles prennent le dessus, je me sens vieux et perd toute envie de vivre. **Sinon**, je vis et travaille souvent avec profit.

Für Alexis, Gustav und Klotilde bot der Sonntag nur ein negatives Interesse: sie mußten nicht zur Schule gehen. ≈ aber war es ein Tag ohne Inhalt, ein Tag, an dem es ganz untadelig und vollkommen her- und zuging, eine schlechte Kopie der anderen Tage, [...]

Pour Alexis, Gustave et Clotilde, le dimanche ne présentait qu'un intérêt négatif, celui de ne pas aller à l'école. **Autrement**, c'était un jour de vide et de perfection, une mauvaise copie des autres jours. (AGS 156/234)

**b)** associé à *und* :

Und ≈ : wie geht's?

Et **à part ça**, comment ça va?

Das, sagt er, wäre für ihn Glück, in dieser Chagall-Welt leben zu dürfen. Er erkauft sie sich, indem er sein Haus mit Chagalls vollgehängt hat. Und ≈, was macht ein so reicher, einsamer Mann mit seinem vielen Geld? (FAZ 07.04.94:31)

Voilà, dit-il, ce qui serait pour lui le bonheur : pouvoir vivre dans ce monde de Chagall. Il se l'achète en tapissant sa maison de toiles du maître. Et **à part ça**, que fait un homme aussi riche et solitaire de tout l'argent qu'il a?

**c)** non associé à une conjonction :

Hier geht ≈ alles seinen ganz braven Gang. (KMB 39)

**A part ça**, tout suit son petit bonhomme de chemin.

"Ist ≈ alles soweit in Ordnung bei Ihnen?" (JAB 113/136)

"Tout va bien chez vous, **à part ça**?"

Ich habe nur ein kleines Prozeßchen vor mir. Höchstens zehn Jahre. ≈ geht es uns prächtig. (AZV 43)

Moi, j'ai un tout petit procès. Dix ans au plus. **Pour le reste**, nous allons bien. (AZF 41)

## sonst[2] adverbe connecteur

**Fonction :** exprime l'hypothèse contraire à celle envisagée dans le contexte amont.
**Contextes :** tous types de phrases mais surtout en déclaratives.
**Positions :** pré-V2 ou post-V2.
**Accentuation :** normale.
**Concurrents :** *andernfalls*
**Partenaires :** subjonctif 2
**Equivalents :**
- courants : *sinon* ; *autrement* ; *ou* ;
- occasionnels : *dans le cas contraire* ; *faute de quoi* ; *sans quoi* ; *sans lequel/laquelle* ; *si* + négation ; *sous peine de* ;Ø

**PLAN :**
1. **en déclarative**
   **a)** enchaînant sur une autre déclarative, positive ou négative
   **b)** enchaînant sur un énoncé injonctif
2. **en interrogative**
3. **en subordonnée**

**1. en déclarative :**

**a)** la déclarative enchaîne sur une déclarative :

♦ négative (*nicht A, sonst B*) : *autrement* ; *sans quoi* ; *sinon* ; *sous peine de* ; *Ø*

Schade, daß Simone Signoret und Yves Montand nicht in Paris sind, ≈ hätte ich dich mit ihnen bekannt gemacht, meint Marie-Therèse. (AZV 117)

Dommage qu'ils ne soient pas à Paris en ce moment, **autrement** je t'aurais fait connaître Simone Signoret et Yves Montant, dit Marie-Thérèse. (AZF 107)

Es schien eine noch nicht sehr geübte Oberschwester zu sein, ≈ wäre sie gewiß von keiner Autorität einzuschüchtern gewesen. (HMS 13)

L'infirmière en chef ne devait pas être très ancienne, **sans quoi** elle ne se serait certainement pas laissée intimider par aucune autorité.

[...] gebrochen könne der Arm nicht sein, meinte er, ≈ würde ich viel größere Schmerzen haben. (DKO 78/72)

A son avis, mon bras ne pouvait être cassé, **sinon** j'aurais souffert bien davantage.

Ich bat immer um ein Buch, weil ich aus Erfahrung wußte, daß der Besuch sich lange hinzog und daß ich keinen Mucks machen durfte, ≈ würde ich ausgeschimpft.

Je demandais toujours un livre, car je savais par expérience que la visite pouvait se prolonger et que je ne devais pas bouger **sous peine de** me faire gronder. (RDC 38/37)

Hoffentlich merkt deine Mutter nicht, daß du hier oben bei mir bist, ≈ denkt sie noch Gott weiß was. (IKM 78/d'après 73)

J'espère que ta mère ne s'apercevra pas que tu es monté chez moi ; Dieu sait ce qu'elle irait imaginer.

♦ positive (configuration *A, sonst B*) : *sinon* ; *sans laquelle* ; (le plus souvent:) *Ø*

Jedes Geschicklichkeitsspiel birgt für den Spieler von vornherein das Risiko in sich, seinen Coup zu verfehlen, und die Befürchtung, sein Ziel nicht zu erreichen, ≈ würde das Spiel kein Vergnügen mehr machen.

Tout jeu d'adresse comporte par définition, pour le joueur, le risque de manquer son coup, une menace d'échec **sans laquelle** le jeu cesserait de divertir. (CSM 14/39)

Wir müssen landen! ≈ werden wir auf's Meer abgetrieben.

Il va falloir atterrir, **sinon** nous risquons de dévier vers la mer... (HIN 38:10)

"Herr Pfarrer, Herr Pfarrer, es ist wirklich gut, daß Sie uns verlassen, ≈ müßte ich Sie einsperren lassen!"

– L'abbé, l'abbé, l'abbé, il est heureux que vous partiez, je vous aurais fait emprisonner! (JCM 76/80)

"Ich muß jetzt gehen, ≈ komme ich noch zu spät."

Il faut que je me sauve, je vais arriver en retard. (MBA 267/G: 297)

**b)** la déclarative enchaîne sur un énoncé injonctif (de forme impérative ou autre) :

*sinon* ; (fréquemment:) *ou* ; *si* ; *faute de quoi* ; *Ø*

Guck nicht so, ≈ denken sie, wir sind Diebe [...]. (MMÜ 49/d'après 48-49)

Ne fais pas cette tête-là, [**sinon**] ils vont croire que nous sommes des voleuses.

Waffen fallenlassen und Gesicht zur Wand! ≈ knallt's!

Déposez vos armes à côté de vous! Et ne vous retournez pas **ou** je tire! (HIN 49: 3)

Ruhe! Zum letztenmal fordere ich Sie auf, zu schweigen, ≈ werden Sie unverzüglich in eine Zelle des Untersuchungsgefängnisses gebracht.

"Silence! Pour la dernière fois je vous ordonne de vous taire, **faute de quoi** on vous conduit sans plus attendre dans une cellule du Dépôt..." (SMW 164/180)

Hinter seinem Rücken ruft seine Frau [...] ihm zu, daß er ein bißchen voran machen solle, ≈ werde er noch den Anfang des Films verpassen.

Dans son dos, sa femme lui crie de se magner un peu **s'il** veut pas rater le début du film. (JBP 223/223)

"Hör mit dem Gerede auf und komm, ≈ sind wir wieder die Letzten." (HFA 22)

"Arrête ton bla-bla et amène-toi, on va encore être les derniers."

Hör auf, Maschnik, ≈ verschluck ich mich. (WEA 34/34)

Arrête, Maschnik, tu vas me faire avaler de travers.

**2. en interrogative :**

*(C'est une fleur qui parle:)* Ich muß wohl zwei oder drei Raupen aushalten, wenn ich die Schmetterlinge kennlernen will. Wer wird mich ≈ besuchen?

Il faut bien que je supporte deux ou trois chenilles si je veux connaître les papillons. **Sinon** qui me rendra visite? (SEP 48/36)

"Zählen denn die Dienstjahre auf der Festung für alle doppelt?" "Wen meinen Sie mit alle?" "Ich meine, für die übrigen Offiziere?"
Ortiz feixte: "Für alle! Das wäre schön! Nur für die niedrigen Dienstgrade, versteht sich, wer würde ≈ die Abkommandierung beantragen?" (DBT 15)

"Mais les années comptent-elles double pour tout le monde, au fort?" "Qui ça, tout le monde?" "Pour les autres officiers, voulais-je dire."
"Pour les officiers subalternes seulement, cela va de soi, **sinon** qui demanderait à y être envoyé?" (DBT 17)

**3. en subordonnée :**

Wir sprechen laut, denn die anderen schreien so sehr, daß wir uns ≈ nicht hören können[1]. (AZV 85)

Nous parlons fort, car les autres crient tellement que nous ne nous entendons plus. (AZF 79)

Schmied wurde vom Mörder angehalten, wie er von Lamboing nach Twann hinunterfuhr. Wahrscheinlich kannte er den Mörder, weil er ≈ nicht gestoppt hätte. (DRH 19-20)

Schmied s'est arrêté sur un signe de l'assassin en descendant la route de Lamboing vers Twann. Sans doute connaissait-il l'assassin, **sans quoi** il ne se serait pas arrêté.

Dieser Verlust war mir einer der herbsten, die mein tierpflegerisches Mühen betroffen haben. Und doch trug er auch Gutes ein, nämlich Beobachtungen, die mir ≈ wahrscheinlich nie möglich gewesen wären. (KLT 67/104)

Cette perte fut une des plus amères que j'ai subies dans mes efforts pour élever des animaux. Pourtant elle eut ses bons côtés et me permit des observations qui eussent vraisemblablement été impossibles **autrement**.

---

1 Exemple particulièrement intéressant, car *sonst* y renvoie à une condition non explicitée repérable non pas dans la phrase cadre dont dépend la subordonnée mais dans l'indépendante à laquelle la phrase cadre est coordonnée : *wenn wir nicht so laut sprechen würden.*

# sowieso

**sowieso1** : mot-phrase
**sowieso2** : adverbe modal

## sowieso1 mot-phrase

**Fonction :** exprime, en réaction à une question globale ou une déclaration, une réponse positive qui va au-delà d'un simple acquiescement, en ce sens que la réponse est donnée comme naturelle, évidente et ne faisant pas problème.
**Contextes :** seul ou suivi d'un énoncé.
**Accentuation :** forte.
**Concurrents :** → *allerdings*[1] ; → *freilich*[1] ; *natürlich* ;
**Equivalents :** • courants : *[mais] bien sûr* ; *évidemment*
• occasionnels : *[cela] va de soi* ; *c'est clair*

**PLAN :** **1. employé seul**
**2. employé avec un pronom reprenant l'énoncé antérieur**

### 1. employé seul :

| | |
|---|---|
| "Dann habt Ihr auch in den umliegenden Dörfern gespielt?"<br>"≈!"<br>"Und ordentlich Geld verdient?"<br>"Zünftig..." (GWS 17/22) | – Vous avez joué dans les villages environnants?<br>–159 - 168de l'argent ?<br>– Beaucoup d'argent... |
| SCHMIDT-LAUSITZ: [...] Darf ich Sie jetzt auf ein paar Worte bitten, Herr Oberst.<br>EILERS: ≈, Herr Doktor. Sagen Sie mir nur genau, wie ich das machen soll. Ich hab schon furchtbares Lampenfieber. (ZTG 33) | SCHMIDT-LAUSITZ: [...] Puis-je à présent vous demander de prononcer quelques mots, mon Colonel.<br>EILERS: **Mais bien sûr**. Dites-moi seulement ce que vous attendez exactement de moi. J'ai un trac épouvantable. |
| "Auf Eure Verantwortung", sagte Studer und trank das Glas in einem Zug leer. [...] "Aber Ihr müßt mir's nachmachen." "≈", sagte Aeschbacher und stellte dasselbe Gemisch noch einmal her. (GWS 218/200) | – "Sous votre responsabilité", dit Studer en vidant le verre d'un trait.<br>"Mais vous devez m'en refaire un.<br>– "**Cela va de soi**", dit Aeschbacher en recommençant le mélange. |
| Sonja [...] sah den Untersuchungsrichter vorwurfsvoll an und [...] sagte [...]:<br>"Ich muß von dem, was früher geschehen ist, doch auch erzählen, sonst kommt Ihr ja nicht nach!"<br>"≈", meinte Studer *(= un inspecteur présent)*, "nur erzählen lassen." (GWS 177/ d'après 163) | Sonia regarda le juge d'un air plein de reproche et dit :<br>"Je dois aussi parler de ce qui s'est passé avant, sinon vous ne comprendrez pas!"<br>– **Évidemment**, dit Studer, il n'y a qu'à la laisser parler" |

**2. employé avec un pronom anaphorisant l'énoncé antérieur :**

*(A celui qui rechigne devant l'effort:)* – Nun raff dich ein bißchen auf! Morgen kannst du dich ausruhen.
– Das ≈ !

– Allez, ressaisis-toi, demain tu pourras te reposer.
– Ça, **c'est clair**.

RAUCH: Du hast doch auch spät geheiratet?
SPEER: Immer noch früh genug.
RAUCH: Das ≈. (ÖHK 298/d'après 47)

FUMÉE: Tu t'es marié tard, toi aussi?
LANCE: Toujours assez tôt
FUMÉE: Ça de toute façon!

Ein großer Kerl kommt uns entgegen, sehr gutsbesitzerhaft, Reithosen (das ≈ !), die in feinen, wollenen Schottenstrümpfen stecken [...].

Un grand type vient à notre rencontre, très gentleman-farmer, culottes de cheval (cela **va de soi**!) enfoncées dans de belles chaussettes de laine à dessins écossais. (CLB 419/371)

## sowieso[2] adverbe modal

**Fonction :** présente le contenu de l'énoncé où il figure comme valant indépendamment de tout autre contenu, explicité ou non dans le contexte amont ; l'énoncé en *sowieso* fonctionne souvent par rapport à l'énoncé précédent comme une toile de fond qui permet d'expliquer ou de justifier ce dernier, ce qui donne à *sowieso* l'apparence d'un connecteur.
**Contextes :** surtout en déclaratives et en subordonnées
**Positions :** surtout en post-V2 ; possible mais rare en pré-V2 ainsi qu'en position détachée devant l'énoncé ;
**Accentuation :** forte.
**Concurrents :** → *allerdings*[2] ; → *freilich*[2] ; *natürlich* ;
**Equivalents :**
- courants : *de toute façon* ; *de toute manière* ; *évidemment*
- occasionnels : *d'abord* ; *d'ailleurs* ; *du reste* ; *d'autant plus que* ; *n'importe comment* ; *inévitablement* ; *le moins du monde* ; *et puis* ; *surtout* ; *déjà* ; *en tout état de cause* ; *ne parlons pas de* N ; *puisque* ; *vous pensez!*

**PLAN :**
1. **en déclarative**
   - **a)** détaché devant l'énoncé
   - **b)** en position pré-V2
   - **c)** en position post-V2
2. **en interrogative à V1 (rare)**
3. **en incise ou en adjonction**
4. **en subordonnée**

**1. en déclarative :**

**a)** détaché devant l'énoncé :

• l'énoncé en *sowieso* constitue un élargissement du premier, voire une sorte de toile de fond :

Und weil das Schloß ein Heimatmuseum ist, handelt die obere Etage wunderbar von Schiffen und Heringsfang, von Bootsbau und leibhaftigen Hand-auf-die Brust-Galionsfiguren beiderlei Geschlechts [...]. ≈ : Schiffe, als Modelle, Zeichnungen, Ölbilder und in Flaschen, zuhauf. (TAZ 13.03.89: 20)

Et comme le château est un musée d'ethnographie locale, l'étage supérieur est intarissable sur les bateaux et la pêche aux harengs, la construction navale et les figures de proue grandeur nature, bras croisés sur la poitrine mâle ou femelle. **Evidemment**, des bateaux comme s'il en pleuvait: modèles réduits, dessins, peintures à l'huile, maquettes en bouteille.

Gerichtsvollzieher dürfen jetzt Tiere nicht mehr pfänden. Eine Gesetzesrevolution ist das nicht, findet Staatsanwalt von Bock und Polach. ≈ : Ihm wär viel wichtiger, daß endlich deutsche Kinderzimmer größer werden. (TAZ 10.03.95: 24)

Les huissiers ne peuvent plus saisir les animaux domestiques. Il n'y a pas là une révolution juridique, estime le Procureur von Bock und Polach, qui, **n'importe comment**, préférerait de beaucoup que l'enfant allemand ait enfin une chambre qui ne soit pas un cagibi.

**b)** en pré-V2 :

♦ l'énoncé en *sowieso* apporte un argument en renfort :

Und ich sah nicht ein, wieso Ivy, sonst in ihren Ansichten modern, eine Ehe daraus machen wollte; ≈ hatten wir in letzter Zeit nur noch Krach, schien mir, Krach um jede Kleinigkeit. (FHF 30/36)

Je ne compris pas pourquoi Ivy, qui en dehors de cela avait des conceptions modernes, voulait le mariage; **de toute manière**, ces derniers temps nous ne faisions plus que nous disputer, me semblait-il, nous disputer pour un rien.

*(Une députée SPD sur l'approche différente du problème kurde au SPD et à la CDU:)*
"Eine einvernehmliche Regelung sehe ich nicht", lautet ihre Prognose. ≈ könne sich die SPD rein rechtlich nicht, auch nicht über den Bundesrat, gegen Kanther und die harte CDU-Linie durchsetzen, die der Türkei entgegenkommen und damit das Kurden-Problem in der Bundesrepublik per Abschiebung lösen will. (TAZ 20.03.95: 22)

"Je ne vois se dessiner aucune possibilité de compromis", **d'autant plus que**, selon elle, la SPD n'a aucun moyen juridique, même en passant par le Bundesrat, de faire prévaloir son point de vue face à Kanther et à la ligne dure de la CDU qui veulent donner satisfaction à la Turquie et régler le problème kurde en RFA par voie d'expulsion.

♦ l'énoncé en *sowieso* élargit la perspective ou donne une toile de fond au premier énoncé :

Als das Unkraut langsam aber sicher die Kartoffelpflanzen überwuchert, muß nun auch mal der Ehemann ran und hacken. ≈ ist Gartenarbeit in Frankreich sehr stark Männersache [...]. (BLF 95)

Les mauvaises herbes ayant lentement mais sûrement envahi les plants de pomme de terre, c'est au tour du mari de se mettre à manier la binette. **D'ailleurs** les travaux du jardin sont en France largement le domaine des hommes.

*(Exposé de Scharping sur le thème 'comment optimiser l'unification?')* "In der Bundesrepublik wird zuviel in Beton und Boden und zuwenig in Köpfe und Können investiert." ≈ werde "die Einheit frühestens in 15 Jahren vollendet sein". (TAZ 25.09.95: 11)

En RFA, on investit trop dans le béton et les terrains, et pas assez dans le savoir-faire et la matière grise. **De toute façon**, l'unité, c'est une affaire d'au moins 15 ans.

Mit zwanzig hätte ich die Haartracht einer Tahitianerin besessen, sie habe mir bis zur Taille gereicht, versuchte ich glaubhaft zu machen, um mein Image aufzumöbeln, aber es war ihnen schnurzpiepegal, und ≈ glaubten sie mir kein Wort.

J'avais une chevelure de Tahitienne à vingt ans, qui tombait jusqu'à ma taille, tentai-je de leur dire pour redorer mon blason, mais ils s'en tapaient et **de toute façon** n'en croyaient rien. (BGS 279/291)

*(Après un exposé sur la masturbation des dindons par les éleveurs britanniques:)* ≈ ist die Aufzucht von Truthähnen problematisch. (TAZ 05.01.95: 20)

**A tous points de vue**, l'élevage des dindons est problématique.

*(Suite à l'arrêt de la Cour Constitutionnelle sur les crucifix dans les écoles de Bavière:)* ≈ müsse man der Kirche ihr "verfassungswidriges Treiben" verbieten, forderte die SPD-Bundestagsabgeordnete Edith Niehuis. (TAZ 12.08.95: 1)

**D'une façon plus générale**, il ne faut plus tolérer que l'Eglise enfreigne la constitution, exige Edith Niehuis, députée socialiste au Bundestag.

c) en position post-V2 :

♦ l'énoncé apporte une explication ou un argument en renfort ; *sowieso* est volontiers accompagné de *schon* particule modale (voir les derniers exemples) :

Im Grunde ist es egal, dachte er, denn morgen hat ≈ alles ein Ende. (PSP 99/109)

Au fond, ça n'a pas d'importance, songea-t-il, puisque **de toute façon** demain tout est fini.

Ich sagte, ich hätte keinen Hunger, und bei der Hitze bekäme einem ≈ nichts. (SRJ 95/80)

Je lui ai répondu que je n'avais pas faim, et que **de toute façon**, par cette chaleur, rien ne passerait.

*(Le détective est retenu prisonnier par deux truands:)* Ich überlegte, was ich die beiden fragen könnte. Mir fiel nichts ein. Wer sie waren, würden sie mir ≈ nicht erzählen, und was sie wollten, konnte ich noch früh genug erfahren. (JAB 114/138)

Je réfléchis à une question que je pouvais leur poser. Rien ne me vint à l'esprit. **N'importe comment**, ils n'allaient pas me dire qui ils étaient. Et ce qu'ils voulaient, je le saurais bien assez vite.

Ich bin gewohnt zu arbeiten oder meinen Wagen zu steuern, es ist keine Erholung für mich, wenn nichts läuft, und alles Ungewohnte macht mich ≈ nervös. (FHF 75-76/91-92)

Je suis habitué à travailler ou à conduire ma voiture, ce n'est pas un repos pour moi quand il ne se passe rien, et toute chose inhabituelle **inévitablement** me rend nerveux.

Noch hatte er sich nichts zuschulden kommen lassen, aber... Und wenn er wirklich mitginge? Solange sie ihn mit der Pistole bedrohte, blieb ihm ≈ nichts anderes übrig, doch was würde er tun, wenn sie ihn einen Moment außer acht ließe? (JAF 99/124)

Il n'avait encore rien fait de répréhensible mais... Et s'il partait réellement avec elle? Tant qu'elle le menaçait de son pistolet, il n'avait pas d'autre choix, mais que ferait-il si elle cessait un instant de le surveiller?

Zur Schwarzen Insel?... Hören Sie, lassen Sie das! Es fährt Sie ≈ niemand hin.

À l'Ile Noire?... Croyez-moi, renoncez à ce projet. Personne ne voudra vous y conduire. (HIN 42-9)

Ich muß jetzt los, ich bin ≈ schon zu spät dran. (MEM 111/133)

Il faut que je parte! Je suis déjà en retard.

♦ l'énoncé en *sowieso* élargit la perspective, apporte une information fondamentale ou donne une toile de fond à l'information en amont :

Louise las niemals: [...]. Außerdem gab es bei ihnen ≈ keine Bücher, abgesehen von dem römischen Gebetbuch der Frau Leclercq, von Louises Meßbuch und ein paar Klassikerausgaben, die sie in der Schule benutzt hatte.

Louise ne lisait jamais: [...]. **D'abord**, de livres, il n'y en avait pas un seul chez eux en dehors du paroissien romain de Mme Leclercq, du livre de messe de Louise et des quelques ouvrages classiques qui lui avaient servi à l'école. (FL 92/93)

Sie durfte uns drei jungen Rekruten nicht verwehren, sich den Legionen Christi anzuschließen. Außerdem verwehrte sie Josephs Kindern ≈ nie etwas.

Elle ne pouvait refuser à trois jeunes recrues de s'enrôler dans les légions du Christ. **De toute façon**, elle ne refusait jamais rien aux enfants de Joseph. (JRF 88/78)

Dann rülpste er und wollte mir beibringen, ich wäre eine Idiotin und das ganze Leben wäre ≈ ein irrer Krampf. (SRJ 55/49)

Puis il a roté un coup et il a entrepris de me prouver que j'étais une idiote et que **de toute manière** la vie ne valait pas la peine d'être vécue.

"Ob du es glaubst oder nicht" (empörter Tonfall), "man hat uns aus dem Café rausgeschmissen! Angeblich machen wir zuviel Lärm. Eine Frechheit, wenn man das mit dem Radau der Arbeiter von der Baustelle nebenan vergleicht! In dieser Kneipe schreit ≈ jeder.

– Tu ne vas pas le croire (ton indigné), mais on a été virés du café! Il paraît qu'on faisait trop de chahut. C'est un monde! Quand on entend le barouf que font les ouvriers du chantier voisin! **Du reste**, tout le monde crie dans ce troquet. (BGH 33/33)

Der Verkehr auf der dreispurigen Straße war chaotisch und der Lärm ohrenbetäubend. Die Autos hupten sich ununterbrochen an, schlängelten sich von einer Spur in die nächste, und um rote Ampeln oder Vorfahrtsregeln schien sich ≈ niemand zu kümmern. (GBS 26)

La circulation sur la route à trois voies était dantesque et le bruit assourdissant. Sans discontinuer, les klaxons répondaient aux klaxons, les voitures se faufilaient d'une voie à l'autre, et personne ne semblait se soucier **le moins du monde** des feux rouges ou des règles de priorité

Er bringt es fertig, den Toast morgens dreimal, viermal in die Küche zurückzuschicken, bis Anna genau die richtige Bräunungsstufe herausbringt, ein stiller Kampf, der jeden Morgen neu beginnt, denn Anna hält Toast ≈ für "angelsächsischen Blödsinn". (BAC 144/159)

Il est très capable de renvoyer trois ou quatre fois à la cuisine les toasts du petit déjeuner jusqu'à ce qu'Anna obtienne l'exact degré de dorure désiré; combat silencieux qui se renouvelle chaque matin, Anna considérant qu'**en tout état de cause,** les toasts ne sont jamais qu'une absurdité anglo-saxonne.

Als ob die zwanzig Millionen chilangos *(= habitants de Mexico)*, nicht schon genug Sorgen hätten. Chronischer Smogalarm und Verkehrskollaps gehören ≈ längst zum Alltag. Gelegentlich bebt die Erde. [...] Und jetzt meldet sich nach jahrzehntelangem Schweigen auch noch der Popocatepetl wieder. (TAZ 09.01.95: 9)

Comme si les 20 millions de chilangos n'avaient pas assez de soucis comme ça! **Ne parlons pas des** pics de pollution perpétuels et de la thrombose automobile : il y a longtemps qu'ils font partie du quotidien. La terre tremble, à l'occasion. [...] Et voilà maintenant qu'après des décennies de silence, le Popocatopetl se fait entendre à nouveau.

♦ l'énoncé en *sowieso* frappe l'énoncé antérieur (son contenu ou son énonciation) de non pertinence :

"Sag mal, das wollte ich dich immer schon mal fragen. Bumst der richtig mit deinem Bruder *(= un travesti)* ?"
Timo zuckte die Achseln.
"Null Ahnung. Ist aber ≈ Ende. Sie schafft nicht mehr an. " (GSP 171/153)

– Dis, j'voulais toujours te demander. Il baise vraiment avec ton frangin ?
Timo haussa les épaules.
– Sais pas. **Toute façon**, c'est fini. Elle rapporte plus assez.

"Ich schwöre Ihnen..."
"Deine Schwüre interessieren mich nicht." "Ich war es nicht!"
"Das weiß ich ≈, verdammt noch mal, daß du es nicht warst! Aber wer war es?"

– Je vous jure...
– Pas la peine de jurer...
– Je vous jure...
– Ce n'est pas moi !. ..
– Je le sais **bien**, parbleu, que ce n'est pas toi ! Mais qui est-ce ?.. (MGH 128/35)

♦ *sowieso* invite à tirer une certaine conclusion de l'énoncé où il figure :

Den kleinen Jungen auf dem Fahrrad sah er rechtzeitig und drückte auf die Hupe, um ihm eine Lektion zu erteilen. Kurz vor dem mittleren Ring wollte ihm ein Audi von links die Vorfahrt nehmen. Die Hand lag ≈ noch auf der Hupe; Gerd mußte nur leicht nach rechts ausweichen. (IRS 18) *(on peut en déduire que le conducteur a donné un 2ième coup de klaxon)*

Il aperçut à temps le garçonnet sur son vélo et lui adressa un coup de klaxon pour que ça lui serve de leçon. Juste avant le périphérique central, une Audi venant de la gauche voulut lui griller la priorité, mais il avait encore la main sur le klaxon et n'eut qu'à dévier légèrement à droite pour l'éviter.

**2. en interrogative à V1** (rare) :

• l'interrogative est nécessairement négative et vaut question rhétorique :

MANDL: Ist das möglich, daß es schon halb sechs ist... Ich glaube, wir können für heute Schluß machen.
ANNA *lachend*: Ich habe nichts dagegen, wir sind in den letzten Tagen immer so lang dageblieben. Sind Sie nicht ≈ schon sehr überarbeitet? Sie sehen so blaß aus, Herr Mandl! (IBG 7)

MANDL: Est-il possible qu'il soit déjà cinq heures et demie? Je crois que nous pouvons fermer.
ANNA *en riant*: Je n'ai rien contre, ces derniers jours, nous sommes toujours restés si tard. **Et puis**, n'êtes-vous pas surmené, Monsieur Mandl, vous êtes si pâle.

**3. en incise ou en adjonction** (*Nachtrag*) **:**

• marque que l'affirmation faite dans l'énoncé cadre vaut encore plus pour la donnée évoquée dans l'incise ou l'adjonction :

Schon in der Ehe mit Joachim, scheint es, hat sie stets gearbeitet, Übersetzungen und Derartiges, und in der Emigration ≈. in Paris, nach ihrer Scheidung von Joachim, arbeitete sie in einem Verlag. (FHF 143/d'après 174)

Déjà au temps de son mariage avec Joachim, elle a toujours travaillé, semble-t-il, traductions et autres choses de ce genre, et durant l'émigration, elle n'avait **de toute façon** pas le choix.

Er ist schon in normalem Zustand zu dünn für solche Speckbeutelhosen gewesen, nach dem Fieber ≈. (CMB 122/ d'après 97)

En état normal, il aurait déjà été trop mince pour des pantalons faits pour ces gros lards, alors après sa fièvre [, **vous pensez**]!

Der Abend war verlaufen wie erwartet. Wir sprachen über Autos, die wir nicht bezahlen, und Frauen, die wir nicht beschlafen konnten. Er ≈ nicht mehr. (JAB 6/10)

On parla de bagnoles que l'on ne pouvait pas s'offrir et de femmes que l'on ne pouvait pas se faire. **Surtout** lui.

**4. en subordonnée :** avec les mêmes valeurs qu'en déclarative :

♦ avec valeur argumentative :

Wir holen uns nur zurück, was uns ≈ zusteht! (BLF 124)

Nous reprenons ce qui **de toute façon** nous revient.

Frühstück mit Frauen, ja, ausnahmsweise in den Ferien, Frühstück auf einem Balkon, aber länger als drei Wochen habe ich es nie ertragen, offen gestanden, es geht in den Ferien, wenn man ≈ nicht weiß, was anfangen mit dem ganzen Tag, aber nach drei Wochen (spätestens) sehne ich mich nach Turbinen; (FHF 91/110-111)

Le petit déjeuner avec une femme, oui, exceptionnellement en vacances, petit déjeuner sur un balcon, mais, franchement, je n'ai jamais supporté cela plus de trois semaines, cela peut aller pendant les vacances, quand **de toute manière** on ne sait que faire de sa journée, mais au bout de trois semaines (au plus tard) j'ai hâte de voir des turbines.

GORBACH: Meine Herrn, auf das Pfingstwunder.
SCHMIDT: Das für uns Sänger gar kein Wunder ist.
GORBACH: Weil wir ≈ eine einzige Sprache haben. (WEA 96/d'après82)

GORBACH: Messieurs, buvons au miracle de la Pentecôte.
SCHMIDT: Qui d'ailleurs, pour nous chanteurs, ne constitue nullement un miracle. GORBACH: Parce que, **de toute façon,** nous parlons tous la même langue.

*(Une chatte entend sa maîtresse et une amie discuter du nom à lui donner:)* "Wo sie doch ≈ schon keine Schönheit, sagen wir keine klassische Schönheit, ist – wenn wir sie da obendrein noch mit einem Namen verhunzen, der zum Lachen ist..." "Du hast recht, Babeth."

"**Déjà** qu'elle n'est pas d'une beauté... disons... classique... Si, en prime, nous l'affublons d'un nom qui prête à rire... Tu as raison, Babeth." (RFS 188/291)

Ich sage es Ihnen lieber selber, weil es Ihnen ≈ jeder erzählen wird, und auch deshalb, weil einige mich nicht ohne Ironie die Schloßherrin nennen.

Autant le dire moi-même, **puisque** tout le monde vous le dira et que certains, justement, non sans ironie, m'appellent la Châtelaine. (SAD 43/41)

♦ avec valeur commentative :

*(Devant des ruines maya:)* Abgesehen von den Verzierungen, die mir ≈ nicht gefallen, weil ich für Sachlichkeit bin, finde ich ja diese Ruinen sehr primitiv. (FHF 44/52)

En dehors des fioritures qui **de toute manière** ne me plaisent pas parce que je suis partisan de ce qui est fonctionnel, ces ruines me paraissent bien primitives.

Danach fing wieder Regen an, und nach vier, fünf Stunden hatte ich keine Lust mehr, auf den Donner zu hören, der ≈ immer seltener wurde. (SRJ 215/177)

Puis la pluie avait repris de plus belle et au bout de quatre-cinq heures je n'avais plus guère envie d'écouter l'orage, qui **d'ailleurs** s'était éloigné.

### REMARQUE

*Sowieso* est également employé (avec une majuscule) comme nom propre indéterminé. Les équivalents français habituels sont *Machin*, *Chose*, *Quelque-Chose*, *un tel*.

Er hatte doch früher mal einen Onkel gehabt. Wo? In Sankt Sowieso. Wo lag das? Irgendein Nest, weit weg, keine Ahnung. (CMB 15/13)

Autrefois, il avait quand même eu un oncle. Où? A Saint-**Quelque-Chose**. Où c'était? Un patelin quelconque, très loin, pas la moindre idée.

Sie schleppen sich dahin, erschöpft, [...], auf Turnschuhen humpelnd oder in den pompösen pelzgefütterten Pantoffeln des berühmten Doktor Sowieso [...].

Ils traînent la patte, épuisés, traînant les pieds dans des espadrilles ou même dans les somptueuses pantoufles fourrées du célèbre docteur **Machin**. (CLB 81/74)

Sie diskutieren, was im Theater gespielt wird, wann die Veranstaltungen im "Herodes Attikus Theater" beginnen sollen, ein herausragender Schauspieler, der Sowieso, ein gräßlicher der andere. (ZVA 66)

Ils discutent sur ce qu'on joue au théâtre, quand vont commencer les concerts au théâtre d'Hérode Atticus; **un tel** est un excellent acteur, un autre, lamentable. (ZFA 62)

## Tat *(in der ≈)* *locution adverbiale modale*

**Fonction :** marque la réalité du fait relaté dans l'énoncé, que ce soit pour confirmer une idée explicitement ou implicitement présente dans le contexte amont ou simplement pour renforcer l'affirmation de ce fait.
**Contextes :** surtout en déclarative.
**Positions :** détaché, en pré-V2, en post-V2 ou (rare) en pré- ou post M1
**Accentuation :** normale.
**Concurrents :** → *tatsächlich* ;
**Partenaires :** → *denn*[1] ; *und*
**Equivalents :**
- courants : *effectivement* ; *en effet* ; *de fait* ; *[et] c'est un fait [que...]* ; *[bel et] bien*
- occasionnels : *assurément* ; *en vérité* ; *oui* ; *c'est vrai que...* ; *et c'était vrai* ; *ma foi*

PLAN : 1. **employé seul**
- **a)** pour confirmer les propos de l'interlocuteur
- **b)** pour ponctuer une affirmation, la renforcer avant de poursuivre

2. **en énoncé indépendant** (le plus souvent une déclarative)
- **a)** détaché devant la phrase
- **b)** en position pré-V2
- **c)** en position pré-M1 ou post-M1 (rare)
- **d)** en position post-V2
- **e)** en position incise
- **f)** en énoncé non verbal

3. **en subordonnée**

### 1. employé seul :

**a)** pour confirmer les propos de l'interlocuteur :

"Wir sind uns schon einmal begegnet" [...] "≈", flötete ich. "Wir sind uns schon einmal begegnet [...]." (VSD 91-92)

– Nous nous sommes déjà rencontrés.
– **Effectivement**, susurrai-je, nous nous sommes déjà rencontrés.

**b)** pour ponctuer une affirmation, la renforcer avant de poursuivre :

*(Discours en l'honneur d'une ancienne fille du village devenue richissime:)* Schon damals spürte jeder den Zauber Ihrer Persönlichkeit, ahnte den kommenden Aufstieg zu der schwindelnden Höhe der Menschheit. *(Er zieht das Notizbüchlein hervor.)* Unvergessen sind Sie geblieben. ≈. Ihre Leistung in der Schule wird noch jetzt von der Lehrerschaft als Vorbild hingestellt, [...] (DBD 43/44)

Déjà à cette époque, chacun sentait le charme de votre personnalité, chacun pressentait votre ascension dans l'humanité à des hauteurs vertigineuses. *(Il tire son carnet de sa poche.)* Personne n'a pu vous oublier, **c'est un fait**. Vos exploits scolaires sont encore cités en exemple par le corps enseignant.

**2. en énoncé indépendant (le plus souvent une déclarative) :**

**a)** détaché en tête d'énoncé :

*(Allocution d'un président de la R.F.A.:)* Ich greife zum Schluß noch einmal zurück. Ich sagte, daß die heutige junge Generation stärker, als wir Älteren es getan haben, gegen Ungerechtigkeiten in dieser Welt anrennt. ≈, vieles bei uns könnte gerechter zugehen. [...]. (HPR 42)

Pour finir, je vais faire un retour en arrière. Je disais que les jeunes générations partent plus volontiers à l'assaut des injustices de ce monde que nous les Anciens ne le faisions à leur âge. **Et c'est un fait que** subsistent chez nous bien des injustices.

Robert Musil warnt im *Mann ohne Eigenschaften*: "Man ist gewalttätig, weil die Gewalt nach langem, ergebnislosem Reden wie eine Erlösung wirkt."
≈, und das ist ja auch keineswegs neu, kann Aggression befreiend wirken. (MTJ 70)

Robert Musil nous met en garde dans *L'homme sans qualités* : "On recourt à la violence parce qu'après de longs discours infructueux elle nous apporte comme un soulagement."
**Et c'est un fait** – qui n'est d'ailleurs pas nouveau – que l'agression peut avoir un effet libérateur.

Ich glaube, was einem zufälligen Besucher ins Auge springen würde [...], das wäre der böse Hang, den meine Schmöker haben, sich überall auszubreiten. [...]. ≈, ich kann mich noch so anstrengen, meine Bücher immer wieder gegen die Wände zurückzuschieben [...], es hilft alles nichts: innerhalb weniger Stunden fällt die ganze Hochstapelei auf die Schnauze, und hundertmal muß meinem Werke ich mich wieder widmen.

Je pense que ce qui frapperait d'emblée un éventuel visiteur [...] serait la fâcheuse tendance qu'ont mes bouquins à se répandre partout. [...].
**De fait**, j'ai beau tenter périodiquement de repousser mes livres contre les murs [...] rien n'y fait : en quelques heures mes échafaudages se cassent la figure et cent fois sur le métier je dois remettre mon ouvrage. (JBP 154/155)

"Was wollen Sie eigentlich von mir? Lassen Sie mich doch in Ruhe."
≈, was wollte ich eigentlich von ihm? (SSJ 50/62)

"Qu'est-ce que vous me voulez, au juste? Laissez-moi donc tranquille."
**En effet**, qu'est-ce que je lui voulais?

"So einfach ist das wohl? Sie schauen und wissen, was ein Typ im Herzen hat?"
"Das habe ich so nicht gesagt."
"≈, so hatte er es nicht gesagt. [...]."

C'est aussi simple que ça? Vous regardez et vous savez ce qu'un mec a dans le coeur?
– Je n'ai pas exactement dit cela.
**En effet**, il n'avait pas exactement dit cela. (PMH 173/212)

So gesehen könnte man aber auch die derzeitige Situation Russlands mit den inneren Verhältnissen Deutschlands während der Weimarer Republik vergleichen. ≈, Russland selbst ist mit der Weimarer Republik vergleichbar. (NZZ 09.10.1993 : 235)

Vu sous cet angle, on pourrait comparer la situation actuelle de la Russie avec celle qui règnait en Allemagne sous la République de Weimar. **Oui**, on pourrait **aller jusqu'**à dire que la Russie elle-même est comparable à la République de Weimar.

Er zeigt mit der Hand in eine leere Stelle: "Hier war einmal der Friedhof! Man hat sie übersiedelt, die Toten, sie liegen jetzt in Frankleben!"
≈, sie liegen jetzt in Frankleben, die Toten! Aus der ewigen Ruhe, zu der man sie einst bestattet hatte mußte man sie für eine Weile wecken, zwecks Übersiedlung. (JRO 112/55)

D'un geste de la main, il me montre un endroit vide: "Autrefois, il y avait ici un cimetière! Les morts, on les a déplacés, ils se trouvent maintenant à Frankleben!"
**Oui**, ils sont **bien** à Frankleben, les morts, maintenant! Du repos éternel, auquel on les avait autrefois confiés, il a fallu les sortir un instant, dans le but de les transporter.

[und sagte,] ich hätte zuviel getrunken, mein Magen behalte nichts mehr, man müsse mich ins Hotel zurückschaffen.
Und ≈, die Bescherung vor dem WC und auf dem Teppich des Badezimmers habe ihm angezeigt, wie schlecht ich die Trinkerei vertragen haben mußte. (BBB 165/194)

[...] en disant que je ne valais plus rien, j'avais trop bu, mon estomac était sens dessus dessous, il fallait me ramener à l'hôtel.
**Et c'était vrai**, ce qui était répandu devant les W.-C. et sur le tapis de la salle de bains lui avait montré à quel point j'avais mal supporté la boisson.

– Apropos Gehörlose, sagt Spargel [...], was ist aus der Nachbarin geworden, der anderen, die nicht aufhörte zu stöhnen?
≈, ich habe sie heute den ganzen Tag noch nicht gehört.

– A propos de sourds, dit l'Asperge [...], elle devient quoi, votre voisine, l'autre, vous savez, qui arrêtait pas de geindre?
**C'est vrai que** je ne l'ai point encore entendue d'aujourd'hui. (JBP 264/263)

Offenbar sind Ihnen diese alten Schwarten wichtiger als ich, sagte sie grimmig und warf ihn hinaus.
≈, sie sind es! rief er, die Treppe hinabstolpernd, zurück: Sie werden uns beide um Jahrhunderte überleben. (ATM 54)

Vous accordez apparemment plus d'importance à ces vieux bouquins qu'à moi-même, dit-elle, rageuse, en le mettant à la porte.
Ils °sont plus importants! répliqua-t-il en dégringolant l'escalier. Ils nous survivront pendant des siècles.

**b)** en position pré-M1 ou post-M1 (l'une et l'autre rarissimes) :

♦ en position pré-M1 :

• cette position n'est possible que si la première place est occupée par un constituant du prédicat : à travers ce constituant (premier complément du verbe), *in der Tat* porte en fait sur le prédicat tout entier :

Wenn des Mörders Hand nicht einmal vor der heiligen Schönheit Laures zurückschreckte - denn ≈ wie eine Heilige erschien sie allen, die sie gekannt hatten, vor allem jetzt, hinterher, als sie tot war. Was gab es da noch für Hoffnung, dem Mörder zu entgehen? (PSP 282-283/311)

Si la main du meurtrier ne reculait même pas devant la beauté sacrée de Laure – car **de fait**, elle apparaissait comme une sainte à tous ceux qui l'avaient connue, surtout maintenant, après coup, une fois morte. Que restait-il donc comme espoir d'échapper au meurtrier?

♦ en position post-M1 *(avec mise en valeur du premier membre)* :

*(Dans un compte rendu d'un ouvrage sur la Russie et l'Europe:)* Auf der Strecke bleibe dabei [...] wie man mit Blick auf Masaryk sagen könnte: die Arbeit am Begriff und mit Vernunft, um jener "grossen Synthese" von Russland und Europa willen, die dieser zielsicher im Visier hatte. ´°Damit ≈ ist Thomas G. Masaryk, der Nüchterne von gestern, unter so viel Trunkenen heute in Ost und West jetzt und immer noch Vorbild. (NZZ 10.06.93)

Ce qui passerait ainsi à la trappe, c'est ce qu'en pensant à Masaryk on pourrait appeler le travail sur le concept s'appuyant sur la Raison avec pour visée cette "grande synthèse" à réaliser entre la Russie et l'Europe, que Masaryk n'a jamais perdu de vue. Par là, **en vérité**, il est et reste, lui l'esprit lucide d'hier, un exemple au milieu de tant d'inconscients que l'on trouve d'aujourd'hui à l'Est comme à l'Ouest.

c) en position pré-V2 :

♦ pour confirmer ou renforcer l'énoncé précédent :

*(Dans un compte rendu d'ouvrage:)* In einem andern Kapitel stellt er anderseits fest: "Der Schlüssel zum Verständnis der amerikanischen Sonderentwicklung liegt in der Rolle der Religion in der Gesellschaft." ≈ gibt es Statistiken [...] nach denen vierzig Prozent aller Amerikaner jede Woche in die Kirche, Synagoge oder Moschee oder in einen Tempel gehen [...]. (NZZ 30.12.94)

D'un autre côté, il constate dans un autre chapitre : La clé de la compréhension de l'exception américaine est dans le rôle qu'y joue la religion dans la société. Il y a des statistiques, **en effet**, selon lesquelles 40% des Américains vont toutes les semaines à l'église, à la synagogue, à la mosquée ou dans un autre lieu de culte.

*(A propos d'un jardinier:)* Mathilde [...] hatte ihm zwar eine [...] wie neu aussehende Brieftasche ihres Sohns Rémi geschenkt, doch bereits am nächsten Zahltag holte er wieder sein ausgetüfteltes Faltwerk hervor, das er als eigene Erfindung und Beweis eines findigen Geistes betrachtete. ≈ war er eher dem Homo habilis denn dem Sapiens sapiens verwandt: [...].

Mathilde lui avait offert un ancien portefeuille de son fils Rémi, mais, la fois suivante, au moment d'empocher son salaire, il ressortait son astucieux pliage, qu'il présentait comme un modèle d'invention et la preuve d'un cerveau habile. **De fait**, il était plus proche de l'homo habilis que du sapiens sapiens : (JRF 100/88)

♦ associé à un connecteur adversatif (*aber* ou *doch*), pour opposer la réalité à sa représentation trompeuse dans le contexte amont (rare ; → **BILAN**) :

Wenn ein einzelner Schritt, der zwar nach Abrüstung aussieht und nach Verringerung der Bombengefahr, ≈ aber der militärischen Macht einer der beiden Seiten mehr Abbruch tut als der anderen, so ist seine Forderung entweder verlogen (seitens der bevorteilten Macht) oder dumm (seitens des gedankenlosen Zuschauers). (JAZ 225/301)

Quand une démarche isolée, qui à vrai dire semble avoir en vue le désarmement et la réduction du péril atomique, porte **en fait** plus de préjudice à la puissance militaire d'un des deux côtés qu'à l'autre, ou bien sa réclamation est perfide (de la part de la puissance avantagée), ou bien elle est stupide (de la part du spectateur irréfléchi).

Denn in der Kommunikation ist die einzige wirkliche Garantie des Seins zu erfahren. Fallen wir aus der Kommunikation heraus und scheint Kommunikation überhaupt zu scheitern, so sehen wir das Nichts oder die Wüste des Daseins verlorenen Existierens. Wir haben nur noch Beziehungen zueinander, eine Ordnung gemeinsamen Daseins, aber ≈ eine absolute Distanz. (JAZ 303/411)

Quand nous nous excluons de la communication et que toute communication quelle qu'elle soit paraît échouer, nous voyons le néant ou le désert de la vie empirique, d'où l'existence est absente. Nous n'avons plus que des rapports les uns avec les autres, une organisation de vie commune, mais **en fait** une distance absolue.

**d)** en position post-V2 :

• la confirmation par *in der Tat* peut être suivie d'un argument renforçateur ou d'une réplique d'orientation argumentative contraire (derniers exemples) :

"Vererbung" heißt ja nichts anderes, als daß es dem Leben erspart bleibt, jede zu seinem Überleben notwendige Einrichtung eines Organismus in jeder Generation von neuem erfinden zu müssen. Das wäre ≈ eine unerfüllbare, eine im wahren Wortsinn tödliche Voraussetzung. (HVD 41)

La transmission héréditaire ne signifie rien d'autre que le fait, pour les organismes vivants de ne pas avoir à réinventer à chaque génération les dispositifs qui leur permettent de survivre. Ce serait **assurément** une condition impossible à remplir, une condition proprement mortelle.

Die Anziehungskraft der Friedensbewegung selbst lag übrigens zu einem guten Teil darin, daß sie Millionen junger Menschen einige Monate lang die Möglichkeit gab, öffentlich ihren Glauben zu bekennen.
Um einen Glauben geht es ≈. ***(Suit un argument en faveur de cette thèse)***

C'est d'ailleurs l'intérêt principal du Mouvement de Paix que d'avoir pendant quelques mois permis à des millions de jeunes d'exprimer leur foi.
Car il s'agit **bien** d'une foi. (SRD 247/237)

Diese Frage, was hast Du denn, stellte Eva noch einige Male in der folgenden Zeit. Denn Adam begann sich ≈ wunderlich zu benehmen. Es fing damit an, daß er nicht mehr schlief in der Nacht. (MKE 61-62/13)

Qu'est-ce que tu as? Cette question revint encore à plusieurs reprises sur les lèvres d'Ève dans les temps qui suivirent. Car, **en fait**, Adam commençait à se comporter d'une façon bizarre.

"Das gibt sich", sagte mein Vater. Es gab sich ≈.

"Ça lui passera", disait mon père.
Cela passa **en effet**. (RDC 87/85)

Im Winter kam das Wasser von einer Pumpe auf dem Hof, im Sommer [...] aus einer Pumpe im alten Dorf, wo das Wasser angeblich sauberer war. Klarer war es ≈, aber in der heißen Zeit stank es so, daß man beim Trinken den Atem anhalten mußte; (DKO 209/194)

En hiver, on prenait l'eau à une pompe dans la cour et en été – concession à l'hygiène – à une pompe située dans le vieux village où l'eau était soi-disant plus propre. Elle était **effectivement** plus claire, mais empestait tellement par temps de chaleur qu'il fallait boire sans respirer.

MÖLLEMANN: Aber bei den Betrieben [...] die hohe Löhne nicht erwirtschaften können, muß man sich entscheiden: Will man die Arbeitsplätze erhalten oder will man einen tollen Tarifvertrag?
BLÜM: Wir brauchen ≈ differenzierte Tarifverträge, aber die müssen mit den Gewerkschaften ausgehandelt werden. Der Staat sollte sich da raushalten. (SPIEGEL 39/92 : 20)

MÖLLEMANN: Mais pour les entreprises qui ne peuvent pas verser des salaires élevés, il faut se décider : veut-on une magnifique convention collective ou veut-on sauvegarder les emplois?
BLÜM: Il nous faut **effectivement** de la souplesse dans les conventions collectives, mais le patronat doit la négocier avec les syndicats. L'État n'a pas à s'en mêler.

e) en position incise :

*(Sur une charrette en Allemagne pendant la débâcle de 1945:)* [...] und oben auf dem Stapel, ganz hoch droben, saß auf all dem Sack und Pack wie eine kandierte Kirsche auf der Torte eine deutsche Dame, eine würdige Witwe, in Tränen aufgelöst, doch durchaus brauchbar, ≈, die schon unter ihren Tränen zu lächeln begann.

[...] et tout en haut du tas, tout là-haut, posée sur les sacs et les ballots comme une cerise confite sur un gâteau, était assise une dame allemande, une veuve très digne, en pleurs, tout à fait mettable, **ma foi**, qui souriait déjà à travers ses larmes. (CLB 400/353)

f) en énoncé non verbal :

*(Publicité sur un rond de bière Fürstenberg:)* ≈ eines der besten Biere der Welt.

L'une des meilleures bières du monde.

**3. en subordonnée :**

*(Des intellectuels ayant manifesté de la sympathie pour des terroristes en RFA:)* Hier zeigen sich akute Störungen unseres politischen Bewußtseins, die ≈ beunruhigen müssen. (SVR 90)

Cela témoigne de troubles de notre conscience politique qui ont **assurément** de quoi inquiéter.

– Hören Sie sich das an: Môsieur verlangt ..., grinst der Kommissar. Und überhaupt, würde Môsieur das sehr viel ausmachen, aufzustehen, wenn er mit uns spricht? Erst jetzt wird mir bewußt, daß ich ≈ auf dem Boden sitze, mit dem Rücken zur Wand.

– Voyez-vous ça : môsieur exige, ricane le commissaire. Et d'abord est-ce que ça dérangerait beaucoup môsieur de se lever quand il nous parle ?
Il me faut ça pour réaliser qu'**en effet**, je suis assis par terre, dos au mur. (JBP 205/205)

“Nachdem Sie Zeuge meiner lebhaften Zuneigung zum starken Geschlecht der Weiber geworden sind, werden Sie ja keine falschen Motive hinter der Schwäche suchen, die ich ≈ für Ihren Albert habe”, versetzte er, “die Schwäche ist so groß, daß ich ihm nicht einmal den bösen Streich verübele, den er mir gespielt hat [...].” (BBB 166-167/196-197)

Maintenant que vous avez été témoin de mon attirance pour le sexe fort, le sexe féminin, vous ne chercherez pas de raisons fausses derrière la faiblesse que j'éprouve **en vérité** pour votre Albert, répliqua-t-il. Cette faiblesse est si grande que je ne lui en veux même pas du méchant tour qu'il m'a joué.

## BILAN

### Valeur générale et effets de sens :

Le fait que *in der Tat* puisse (même si cet emploi est rare) marquer l'opposition entre la réalité et sa réprésentation trompeuse dans le contexte amont montre que la fonction générale fondamentale de la locution est de souligner la réalité du fait relaté dans l'énoncé où elle figure. Mais l'usage a spécialisé cette fonction dans l'expression de la confirmation ou du renforcement plutôt que de l'opposition.

Il faut cependant noter que confirmation et opposition (et plus généralement continuité et rupture) peuvent aussi se combiner, comme dans l'exemple suivant, où *in der Tat* sert à la fois à opposer la réalité à une non réalité (posée par l'énoncé négatif précédent) et à confirmer l'idée émise dans le contexte antérieur par Hitler :

*(Au sujet de Wolfsburg, la ville de VW créée en 1938 et célèbre pour sa laideur:)* Nach Hitlers Vorstellung sollte "eine vorbildliche deutsche Arbeiterstadt entstehen. [...] Wir wollen damit zeigen, wie der Nationalsozialismus solche Probleme sieht, wie er sie anpackt und wie er sie löst" (Hitler bei der Grundsteinlegung am 26. Mai 1938). Eine nationalsozialistische Musterstadt im Sinne Hitlers ist die "Stadt des KdF[1]-Wagens" nicht geworden, ≈ aber ein Beispiel dafür, "wie der Nationalsozialismus solche Probleme... anpackt und wie er sie löst". (TAZ 03.06.88: 5)

Dans l'esprit d'Hitler il s'agissait de créer "une ville ouvrière allemande qui soit un exemple. Nous voulons montrer, disait-il le 26 mai 1938 lors de la pose de la première pierre, comment le nationalsocialisme conçoit ce type de problèmes, comment il les aborde et comment il les résout." La ville de la "voiture du peuple" n'est pas devenue un modèle au sens d'Hitler, mais elle est bien devenue un exemple de "comment le nationalsocialisme conçoit..., comment il les aborde et comment il les résout."

### Ambivalences et/ou ambiguïtés :

La séquence *in der Tat* ne constitue pas toujours une locution. Dans l'énoncé suivant, il s'agit d'un groupe prépositionnel classique, formant prédicat avec le verbe *entziehen* et s'opposant au groupe *in Gedanken* :

*(Au sujet de Flavius Josèphe:)* Er überlistet seine Freunde, die sich an ihm wie an sich selber vergreifen wollen, und schickt sie in den gemeinsamen Tod voraus. Von allem Anfang an entzieht er sich diesem in Gedanken und schließlich auch in der Tat. (CMM 266-267/256)

Une ruse lui permet de tromper ses amis, qui veulent attenter à ses jours comme aux leurs, et de les envoyer collectivement à la mort. Dès le début, il se soustrait à celle-ci en pensée, et **en fait** à la fin.

### Comparaison entre *in der Tat*, *tatsächlich*, *wahrhaftig* et *wirklich* : → *wirklich*.

[1] KdF renvoie en fait au slogan nazi *Kraft durch Freude*. Son utilisation comme premier élément du composé de base *Wagen* relève ici d'une allusion qui ne peut guère être rendue telle quelle.

# tatsächlich *adverbe modal*

**Fonction :** marque la réalité, l'effectivité du contenu évoqué dans l'énoncé où il figure, le plus souvent pour confirmer une idée (hypothèse, inférence etc.) explicitement ou implicitement présente dans le contexte amont, mais parfois aussi ou pour l'infirmer en lui opposant le fait considéré comme le seul "vrai".
**Contextes :** déclaratives et subordonnées.
**Positions :** détaché en tête d'énoncé, pré-V2 ou post-V2.
**Accentuation :** normale.
**Concurrents :** *wirklich*
**Partenaires :** → *aber*[1] ; → *doch*[2] ; → *doch*[4] ; → *nämlich*[1] ; *und*
**Equivalents :**
- courants : *bien* ; *bel et bien* ; *effectivement* ; *de fait* ; *en fait* ; *dans les faits* ; *en réalité* ; *réellement*
- occasionnels : *ça n'a pas raté* ; *dire que* ; *sans blague* ; *il faut reconnaître que* ; *Ø*

PLAN :
1. **employé seul**
   a) comme déclaration ou exclamation : pour confirmer
   b) comme interrogation : pour demander confirmation
2. **en déclarative**
   a) détaché devant la phrase
   b) en position pré-V2
   c) en position post-V2
3. **en exclamative à V1 ou V2**
4. **en interrogative globale à V1**
5. **en subordonnée**
6. **dans un membre non verbal**

## 1. employé seul :

a) avec valeur déclarative ou exclamative : pour confirmer :

*Es klingelt mehrmals.* HILDE: Hanna und Karl sind da!
FRANZ: So? *Zum Fenster.* Ich habe gar kein Auto gehört. ≈. Schaltet das Fernsehen ab.

*On sonne plusieurs fois à la porte.* HILDE: C'est Hanna et Karl!
FRANZ: Tiens? *Se dirigeant vers la fenêtre.* Je n'ai pas entendu de voiture. **Effectivement**. Éteignez la télé.

*(La milliardaire s'est trompée dans le décompte de ses maris successifs:)* GATTE VIII: Das war doch Lord Ismael.
CLAIRE ZACHANASSIAN: ≈. Du hast recht, Hoby. Vergaß ihn ganz mit seinem Schloß in Yorkshire. (DBD 66/72)

LE MARI VIII: Mais c'était Lord Ismaël!
CLAIRE ZAHANASSIAN: **Exact**. Tu as raison, Hoby. Je l'avais oublié, lui et son château dans le Yorkshire.

♦ suivi d'un énoncé en *aber* : exprime une concession rhétorique (→ **glossaire**) :

"Ist Ihnen schon aufgefallen, daß die reichen Filipinos, die hier rumlaufen, allesamt fett und häßlich sind?" Anna blickte sich um. ≈ , aber viele gab es davon nicht. (GBS 32)

"N'avez-vous pas remarqué que les Philippins fortunés qui se promènent ici sont tous gras et laids?" Anna jeta un coup d'œil autour d'elle. **Effectivement**, mais ils n'étaient pas très nombreux.

**b)** avec valeur interrogative : pour demander confirmation d'un fait jugé étonnant, voire inouï :

*vraiment?* ; *c'est vrai?* ; (fam.:) *sans blague?*

ANDREA: [...] Die Erde dreht sich um die Sonne, verstehen Sie?
COSMO: Meinst du wirklich?
ANDREA: Allerdings. Das ist bewiesen.
COSMO: ≈ ? (BLG 42/44)

ANDREA: [...] La terre tourne autour du soleil, vous comprenez?
COSME: Tu crois vraiment?
ANDREA: Bien sûr. C'est prouvé.
COSME: **Vraiment**?

SPEER: Mensch Rauch! Wie lange habe ich keinen Gaul mehr unter mir gehabt!
RAUCH: ≈ ?
SPEER: 1912, da konnt ich mir noch zwei Pferde halten. Aber heute? (ÖHK 298/47)

LANCE: Ah, mon vieux Fumée! Ça fait une éternité que je ne suis plus monté sur un canasson.
FUMÉE: **C'est vrai**?
LANCE: En 1912... j'avais encore deux chevaux à moi. Mais aujourd'hui?

"Höttges hat mich heute morgen gefragt, ob ich jemand von Gellersheim erzählt hätte..."
"≈ ? ... apropos Höttges. Sie sagten am Telefon so barmherzig, er hätte es nicht immer leicht gehabt. Was meinten Sie damit?" (JAM 179/185)

"Höttges m'a demandé ce matin si j'avais parlé de Gellersheim à quelqu'un...
– **Sans blague**?... À propos de Höttges, au téléphone, vous vous êtes apitoyé sur son sort, comme quoi ça n'avait pas toujours été facile pour lui. Qu'est-ce que vous vouliez dire, au juste?

**2. en déclarative :**

**a)** détaché devant la phrase :

• dans cette position, *tatsächlich* sert toujours à confirmer une idée antérieure :

*de fait* ; *effectivement* ; *c'est vrai* ; *vraiment* ; *ça n'a pas raté*

♦ seul :

"Es riecht, als sei was angebrannt."
"Nein – doch, du hast recht. Merkwürdig.
Also, was ich sagen will-"
"Willst du nicht nachsehen?"
"Ja, gleich. – Ich meine, es muß schon einmal alles geklärt werden. Und zwar von dir. – ≈, das riecht stark verbrannt. – Warte..." (GSP 100/89)

– Ça sent le brûlé.
– Non... hé si, tu as raison. Bizarre... Ce que je veux donc te dire...
– Dis, tu veux pas aller vérifier.
– Oui, tout de suite... Je pense qu'il faut clarifier la situation. De ton côté... **Effectivement**, ça sent très fort... Attends...

*(Le locuteur apprend par un tiers:)* Um halb acht Uhr gibt der Gouverneur der Äquatorial-Provinz ein festliches Dinner zur Feier des Weihnachtsabends. Wir sind herzlich von ihm eingeladen. ≈ , es ist ja heute Weihnachten. Wir haben das ganz vergessen. (GSS 40)

A sept heures et demie, le gouverneur de la province équatoriale donne un dîner de fête pour la soirée de Noël. Il nous y invite cordialement. **C'est vrai**, ce soir c'est Noël, nous l'avions complètement oublié.

Den ganzen Abend ließen ihn die Erinnerungen an seine Liebschaft mit Clotilde nicht los, gleichzeitig zärtliche und sinnliche Erinnerungen. Er dachte zurück an ihre drolligen Einfälle, an ihre Nettigkeiten, an ihrer beider Eskapaden. Innerlich sagte er sich ein paarmal: "≈, sie ist recht nett. Ja, ich gehe morgen zu ihr."

Tout le soir, il fut hanté par des souvenirs de son amour avec Clotilde, des souvenirs tendres et sensuels en même temps. Il se rappelait ses drôleries, ses gentillesses, leurs escapades. Il se répétait à lui-même: "Elle est **vraiment** bien gentille. Oui, j'irai la voir demain." (MBA-R 259/245)

♦ associé à *und* :

Daß Ahmed Ayse vom Heroin abhängig gemacht hat, konnten Sie ihm nicht verzeihen. Wahrscheinlich bestand seit diesem Tag die Idee, ihn zu töten. Je mehr Zeit verging, desto unausweichlicher wurde diese Lösung für Sie. Und ≈, alle Probleme schienen damit vom Tisch. (JAB 168/d'après 203)

Vous ne pouviez pas pardonner le fait qu'Ahmed Hamul ait accroché votre soeur Aïcha à la poudre. Depuis ce jour-là, vous avez opté pour le meurtre. Et plus le temps passait, plus cette solution vous paraissait inévitable. **Et c'est vrai**, c'était une façon d'évincer tous les problèmes.

*(Le locuteur pense qu'on l'attend à la sortie de la gare pour le filer:)* Und ≈, als ich zum Ausgang kam, sah ich einen jungen Mann mit Oberlippenbart, der die Verfolgung aufnahm.

Et **effectivement**, quand j'ai gagné la sortie, j'ai vu un jeune moustachu se hâter à ma suite. (PMH 153/188)

Und dennoch geschah das Unwahrscheinliche. Sperrt man dem Unheil die eine Pforte, so schleicht es durch eine andere ein. Ich hatte nur an die Schauspieler gedacht, nicht an den Direktor, [...] an Alfred Baron Berger. Und ≈ : vierzehn Tage ehe die ersten Proben beginnen sollten, war er tot. (SZW 204/d'après 208)

Et cependant l'invraisemblable se produisit. Si l'on ferme une porte au malheur, il s'introduit par une autre. Je n'avais pensé qu'aux acteurs, non pas au directeur, à Alfred Baron Berger. Et **de fait**, quinze jours avant le début des répétitions, il était mort.

"Ich habe eine Weile gewartet, um zu sehen, ob er mit seiner Kinderschar wieder runterkommt. Und ≈, da waren sie: Klein-Michel, die Zwillinge und der süße Pappi. Alle im Trainingsanzug. Mit Lappen, Bürsten, dem ganzen Putzarsenal bewaffnet."

"Je suis restée un moment voir s'il redescendait avec sa marmaille. **Ça n'a pas raté**. Petit Michel, les deux jumelles et papa-poule. Tous en survêt. Armés de chiffons, brosses, toute la batterie de nettoyage." (VTB 79-80/93)

Während ich so überlegte, sah ich Monsieur Bonfils direkt auf mich zukommen, so als wollte er mit mir reden. Und ≈, er sprach mich an, halb vertraulich, halb verlegen: "Ich glaube, wir sind uns tatsächlich schon mal begegnet, Monsieur Burma, und... ich... äh..."

A ce point de mes réflexions, j'aperçus M. Bonfils qui venait dans ma direction, comme s'il avait à me parler. Il m'aborda, l'air mi-figue mi-raisin et, embarrassé: – Je crois, en effet, que nous nous sommes déjà vus, monsieur Burma, et... je... euh... (LMS 35/39)

♦ associé à *doch* conjonction :

Da erinnerte sich jemand an die Nüsse, auf die er beim letzten "Erdrutsch" einen Blick erhascht haben mochte. An sie heranzukommen, hatte etwas von der Arbeit eines Archäologen, doch ≈, sie lagen noch immer auf dem Grund der Schale; hell, sauber, wie ausgebleicht, hatten sie der Zeit getrotzt.

Quelqu'un se rappela les noix, sans doute entraperçues lors d'un précédent éboulement. Un travail de terrassier pour les atteindre, mais **de fait** elles reposaient encore au fond de la coupe, blanches, propres, javellisées, comme une victoire sur le temps. (JRF 105/92)

**b)** en position pré-V2 :

♦ *tatsächlich* servant à confirmer :

[...] aber wahr ist auch, daß mir schon nach kurzem Aufenthalt in Berlin jede westdeutsche Stadt wie gefälscht vorkam. ≈ mag ich an Berlin, was diese Stadt von Hamburg, Frankfurt, München unterscheidet: die Ruinenreste, in denen mannshohe Birken und Sträucher Wurzeln geschlagen haben; (PSM 7/10)

Mais il est vrai, aussi, qu'après un séjour, même court, à Berlin, toute autre ville ouest-allemande m'apparaissait comme falsifiée. **De fait**, j'aime à Berlin ce qui distingue cette ville de Hambourg, Francfort, Munich: les restes de ruines où des bouleaux hauts comme un homme et des buissons ont pris racine.

Der Bauer, der es entdeckt hatte, war [...] so verwirrt, daß er sich fast selbst in Verdacht brachte, indem er dem Polizeilieutenant mit zitternder Stimme meldete, er habe so etwas Schönes noch nie gesehen – wo er doch eigentlich hatte sagen wollen, er habe so etwas Entsetzliches noch nie gesehen. ≈ war das Mädchen von exquisiter Schönheit. (PSP 247/273)

Le paysan qui trouva le corps fut tellement troublé qu'il faillit se rendre suspect: il déclara d'une voix tremblante au lieutenant de police que jamais il n'avait rien vu de si beau... alors qu'en fait, il voulait dire qu'il n'avait jamais rien vu d'aussi affreux. **De fait**, la jeune fille était d'une beauté exquise.

Die Zimmerherren beugten sich über die vor sie hingestellten Schüsseln, als wollten sie sie vor dem Essen prüfen, und ≈ zerschnitt der, welcher in der Mitte saß [...], ein Stück Fleisch noch auf der Schüssel, offenbar um festzustellen, ob es mürbe genug sei [...]. (FKV 61/VR: 63)

Les locataires se penchèrent sur les plats disposés devant eux, comme s'ils voulaient les contrôler avant de manger, et **de fait**, celui qui était assis au milieu découpa un morceau de viande à même le plat, pour vérifier s'il était assez tendre.

Man hat die Bayern die Findelkinder der Völkerwanderungszeit genannt. ≈ ist bis heute ungeklärt, wo die Wiege dieses kraftvollsten und eigenartigsten deutschen Stammes stand. (PER 168)

On a dit des Bavarois qu'ils étaient les "enfants trouvés" de l'époque des grandes migrations. **De fait**, on ignore aujourd'hui encore où se trouvait le berceau de cette tribu germanique, la plus puissante et la plus singulière de toutes.

*(Le gardien s'approche d'un gnou tué par un lion:)* Im Gehen drehte er sich um und rief seinem schwarzen Begleiter zu, er sollte ihm das Jagdmesser nachwerfen. Der aber rief erschreckt: "Bwana, dreh dich um, dreh dich um!". ≈ war das "tote" Gnu aufgesprungen und hätte ihn beinahe mit seinen scharfen Hörnern erwischt. (GSS 70)

En s'approchant de la bête il se retourna pour demander à son accompagnateur noir de lui lancer son couteau de chasse. Mais l'accompagnateur se mit à crier, effrayé : "Bwana, retourne-toi, retourne-toi!" **Et de fait** : le gnou "mort" s'était redressé et faillit l'empaler de ses cornes pointues.

Sie nahm den Topf vom Feuer und setzte ihn auf die Erde, um ihn abkühlen zu lassen.
"Ich bin dran", sagte sie.
Ich war gespannt. ≈ hing jetzt alles von dem ab, was sie mir sagen würde.

Elle a enlevé la casserole du feu et l'a posée par terre pour la faire refroidir.
– A moi, elle a dit.
J'étais tendu. **En fait** tout dépendait de ce qu'elle allait me dire, maintenant. (PSA 76/117)

Er schwieg und sah gerade vor sich hin, als erwarte er etwas. ≈ fielen sofort seine zwei Freunde mit den Worten ein: "Auch wir kündigen augenblicklich." (FKV 65/L: 86)

Il se tut et regarda droit devant lui, comme s'il attendait quelque chose. **Effectivement**, ses deux amis déclarèrent sans plus tarder: "Nous aussi, nous donnons congé séance tenante."

Claire *(sic)* schien gern zu glauben, daß an mir ein Junge verloren gegangen sei. Sie schien sogar ein wenig stolz darauf zu sein. ≈ ähnelte mein Verhalten kaum dem der anderen Mädchen meines Alters.

Blanche me traitait volontiers de garçon manqué avec, semblait-il, un soupçon de fierté. **Il est vrai que** mon comportement ne ressemblait guère à celui des autres fillettes de mon âge. (RDC 135-136/133-134)

Ich sah mir inzwischen Clos Zimmer an, das Marcellin, wie die Tante sich ausdrückte, verwüstet hatte. ≈ war es auf den Kopf gestellt.

Pendant ce temps, je m'en fus explorer la chambre de Clo où, venait de m'apprendre sa tante, Marcellin s'était livré à des déprédations. **Le fait est que** c'était plutôt bousculé. (LMS 142/156)

Engagierte Wissenschaftler, Umweltschützer und Politiker klagen seit langem die enge Verzahnung aller nationalen Politik über die Staatsgrenzen hinweg ein. Und ≈ haben insbesondere die reichen Industrieländer ihre Zusammenarbeit während des vergangenen Jahrzehnts stark intensiviert. (MSG 291/273)

Depuis longtemps, des scientifiques engagés, des protecteurs de l'environnement et des hommes politiques réclament que toute politique nationale soit étroitement liée au cadre international. **Il faut reconnaître que** les pays industrialisés riches, notamment, ont fortement intensifié leur collaboration au cours de la dernière décennie.

Wenn die Grünen schon die Tiere so brüderlich behandeln, wie erst ihre Mitmenschen? ≈ ist das grüne Programm "soziallastig" und Soziales nimmt in all ihren Publikationen einen breiten Raum ein.

Si les Verts ressentent ces exigences de fraternité à l'égard des animaux, que ne feront-ils pas pour leurs frères humains! La dimension "sociale" du programme des Verts est considérable et prend toujours une place prépondérante dans leurs publications. (SRD 203/195)

♦ *tatsächlich* servant à infirmer une idée du contexte amont en lui opposant le fait considéré comme vrai :

• *tatsächlich* est souvent associé à *aber* ou à une autre conjonction adversative :

*dans les faits* ; *en fait* ; *en réalité*

Das Zivilrecht erhebt den Anspruch, die privaten Lebensverhältnisse aller Staatsbürger zu ordnen. ≈ sind aber den meisten Menschen seine Vorschriften kaum bekannt. (DR 48)

Le Code civil est censé régler les rapports des particuliers entre eux. Mais **dans les faits** la plupart des gens ne connaissent pas ses dispositions.

Wenn in Hauptversammlungen so gern und oft in Ansprachen an die anwesenden Kleinaktionäre von "Ihrem Unternehmen" geredet wird, so ist das vielleicht juristisch zutreffend – ≈ hat der Kleinaktionär nichts zu sagen und bestenfalls viel zu reden. (LRZ 86)

Si dans les allocutions prononcées au cours des assemblées générales on aime tant parler de "votre entreprise" aux petits actionnaires présents, cela correspond peut-être à une réalité jurique, mais **dans les faits**, le petit actionnaire n'a guère son mot à dire même quand, dans le meilleur des cas, on le laisse parler.

Ich habe allerdings dann nicht mehr nach dieser Erklärung gefragt, weil ich dachte, es sei bei meinem Papier geblieben. Doch ≈ wußte ich nicht einmal, ob das Papier überhaupt schon mit Honecker besprochen worden war. Ich nehme an, daß das erst nach dieser Sitzung geschehen ist. (SPB 107)

Je ne me suis cependant plus enquis de cette déclaration, car je pensais qu'on en était resté au papier que j'avais rédigé. Mais **en fait** je ne savais même pas si ce papier avait déjà été discuté avec Honecker. Je suppose que la discussion n'a eu lieu qu'après cette réunion.

[...] über den Fisch verbreitet das Gerede überhaupt nur Unwahrheit: Er ist weder so "fischblütig", wie man von langweiligen Leuten sagt, noch so verläßlich gesund, wie die Wendung vom "Fisch im Wasser" ausdrücken will. ≈ gibt es keine einzige Tiergruppe, die schon in der freien Natur so sehr von ansteckenden Krankheiten geplagt ist wie die Fische. (KLT 27/39)

[...] et tout ce qu'on va colportant sur le poisson est mensonger: il n'a ni l'inertie qu'on associe au "sang de poisson", ni la santé florissante qu'il symbolise dans l'expression "comme un poisson dans l'eau". **En fait**, il n'existe pas d'espèce animale qui soit, même à l'état de nature, aussi vulnérable aux maladies contagieuses.

*(Sur les gens cultivés qui ont un avis sur tout:)* Sie fühlen sich bemüßigt, letzte Dinge über alles von der Politik bis zur Musik und darstellenden Kunst zu sagen. ≈ haben sie von alledem keine Ahnung, sondern nur von ihrem Beruf. (LRZ 139)

Ils se croient obligés d'énoncer des paroles définitives sur tout, de la politique à la musique ou aux arts plastiques. **En réalité**, ils connaissent leur métier mais sont incompétents dans les autres domaines.

Um die Arbeitskraft nicht unnötig zu verteuern, wäre es angesichts des wachsenden Reichtums im Land nur logisch gewesen, mittels Steuern auch diejenigen an der Finanzierung zu beteiligen, die keine Sozialabgaben zahlen, also Beamte, Selbständige und Vermögende. ≈ tat die Regierung Kohl genau das Gegenteil. (MSG 215-216/204)

Pour ne pas rendre la main-d'œuvre inutilement plus coûteuse, il eût été logique, compte tenu de la richesse croissante du pays, de faire participer aussi au financement, par le biais de l'impôt, ceux qui ne paient pas de taxes sociales : les fonctionnaires, les professions libérales et les rentiers. Le gouvernement Kohl a fait exactement le contraire.

c) en position post-V2 :

♦ pour confirmer une idée du contexte amont :

Ich blieb alleine bei Richard. Kurz darauf kam Monsieur Barthe-Maireaux. Es war ≈ der Mann auf dem Foto in der Sonderausgabe der Bonne Nouvelle.

Je restai seul avec Richard. Peu après, M. Barthe-Maireaux nous rejoignit. C'était **bien** le monsieur dont la photo figurait dans un numéro spécial de La Bonne Nouvelle. (LMS 110/122)

*(Des adolescentes s'initient au chapardage:)*

"Scheiße", sagte Regina, "es ist was ganz anderes, wenn es Ernst ist. Ich hab richtig Schiß gehabt, mir zittern noch die Hände."
"Ich bin schweißgebadet. Ich hab ≈ geglaubt, die Frau mit dem Kleinen auf dem Einkaufswagen hätte mich gesehen, als ich mir die Sardinen geschnappt habe."

– Merde, dit Régina, c'est pas du tout pareil quand c'est pour de vrai. La trouille que j'ai eue, j'en ai les mains qui tremblent.
– Moi je suis en nage. La femme avec son môme sur le chariot, j'ai **bien** cru qu'elle m'avait vue quand j'ai attrapé les sardines. (CRS 36/34)

Wie Raymond Aron in seinem jüngsten Buch [...] gezeigt hat, macht das gegenwärtige Europa ≈ so etwas wie eine Dekadenzperiode durch; es ist sich seiner Überlegenheit nicht mehr bewußt und beginnt an sich zu zweifeln. (SVR 99)

Comme l'a montré Raymond Aron dans son dernier livre, l'Europe d'aujourd'hui se trouve **effectivement** dans une phase de décadence: elle n'est plus consciente de sa supériorité et commence à douter d'elle-même.

"Ich fand die vorjährige Mode auch eleganter. Besonders die entzückenden Eidechsenschuhe, die du trägst. [...]."
Ich sehe unter den Tisch. Renée trägt ≈ Schuhe aus Eidechsenleder. (RSO 276/d'après 184)

Moi aussi, je trouve que la mode passée était plus élégante. Notamment les ravissantes chaussures de lézard que tu portes.
Je me penche en arrière pour regarder sous la table. Renée porte **en effet** des chaussures en lézard.

Bedenken Sie, was Napoleon sagte: "China ist ein schlafender Riese; wenn er den kleinen Finger bewegt, wird die Welt davon erzittern." Und jetzt hebt er ≈ den kleinen Finger...

Pensez que, comme disait Napoléon, "la Chine est un géant qui dort; quand il remuera le petit doigt, il fera trembler le monde". Et **en effet** maintenant il lève le petit doigt... (MCI 222-223/211)

In Eugen finden wir ≈ noch die alte Tradition, die von Karl dem Großen über Karl V. auf unsere Zeit herübergekommen ist. (HRI 58/53)

**Le fait est** qu'Eugène de Savoie reste pour nous un représentant de cette ancienne tradition qui, de Charlemagne en passant par Charles-Quint, est parvenue jusqu'à nous.

*(Un syndicaliste allemand sur les troubles estudiantins de 1968 en RFA:)* Es ist ≈ unerfindlich, warum Sachbeschädigung, Körperverletzung, Beleidigungen und Hausfriedensbruch aufhören, strafwürdig und ordnungswidrig zu sein, wenn es sich nicht um Arbeiter oder Lehrlinge, sondern um Studenten handelt. (LRZ 45)

On ne voit **vraiment** pas pourquoi les déprédations, les coups et blessures, les injures et les violations de domicile cesseraient d'être répréhensibles et de tomber sous le coup de la loi, dès lors qu'ils sont commis par des étudiants et non plus des ouvriers ou des apprentis.

*(L'animal vaincu:)* [...] sieht es jetzt so aus, als böte der Unterlegene absichtlich denjenigen Körperteil, in den jeder Biß tödlich sein muß. Und es sieht nicht nur so aus, sondern es ist erstaunlicherweise ≈ so. (KLT 119-120/193)

On dirait maintenant que le vaincu présente exprès à l'autre cette partie de sa personne où la moindre morsure sera mortelle. On le dirait et, fait étonnant, il en est **véritablement** ainsi.

♦ pour confirmer une formulation du contexte amont et du même coup la justifier (substitution possible par → *nämlich*[1]) :

Ist einmal die Erregung so gestiegen, daß der erste Dolchstoß erfolgt, dauert es nur mehr Minuten bis breite Risse in den Flossen klaffen, und wiederum bloß nach Minuten sind sie zu schmalen Streifen zerfetzt. Die Angriffsweise des Kampffisches, wie die nahezu aller wehrhaften Fische, ist ≈ der Dolchstoß, nicht etwa der Biß. (KLT 29/43)

Une fois l'excitation arrivée au point qui déclenche le premier coup de poignard, il ne se passe guère de minutes avant que ne s'ouvrent de larges déchirures dans les nageoires, et quelques minutes de plus suffisent à les mettre en lambeaux. La forme d'agression du combattant comme de presque tous les poissons guerriers est, **en effet**, le coup de poignard et non la morsure.

*(Souvenirs d'un écrivain:)* Zum erstenmal [...] schreibe ich Prosa. Wie mir scheint, gibt es ≈ drei sehr verschiedene Arten von Literatur: Lyrik oder das gesungene Wort, Drama oder das gesprochene Wort, und Prosa, das geschriebene Wort.

Voici que pour la première fois [...] j'écris en prose. Il me semble **en effet** qu'il y a trois genres littéraires bien différents. La poésie, qui est chantée, le théâtre, qui est parlé, et la prose, qui est écrite. (PRV 5/7)

♦ pour infirmer une idée du contexte amont en lui opposant la réalité :

• *tatsächlich* est alors accompagné de *aber* (parfois postposé) ou d'une autre conjonction adversative :

Er war ≈, gerade weil er reichisch eingestellt war, ein "Uomo Universale" – eine Sorte Mensch, von der wir in unseren Tagen viel zu wenig haben. (HRI 58/52)

En raison même de ses idées impériales, il fut **véritablement** un *homo universalis*, de cette sorte d'hommes dont nous connaissons bien trop peu d'exemples de nos jours.

Denn am sechsten und letzten Tag der Verbindung führte die junge Witwe den jungen Studenten aufs Capitol, angeblich wegen des guten Blicks auf das Forum, ≈ jedoch, um im beliebtesten Standesamt von Rom einen Termin zu vereinbaren. (BKI 445/446)

Car le sixième et dernier jour de cette liaison, la jeune veuve conduisit le jeune étudiant au Capitole, prétendument à cause de la belle vue qu'on y avait sur le Forum, mais **en fait** pour y prendre rendez-vous au bureau d'état civil préféré des Romains.

**3. en exclamative à V1 ou V2**[1] **:**

• l'exclamative exprime le caractère étonnant, voire inouï d'un fait que *tatsächlich* présente, éventuellement après vérification, comme bien réel (→ BILAN) :

**a**) en exclamative à V1 :

Hat er doch ≈ den Hausschlüssel verloren!

**Ne voilà-t-il pas qu'**il a perdu la clé de la maison!

Haben die doch ≈ wegen so einer Kleinigkeit die Polizei verständigt!

**Voilà que** pour une broutille pareille ils appellent la police!

*(Sur Willy Brandt, qui vient de lire sa déclaration de démission à la télévision:)* [...] geschüttelt hat er sich und gleich eine Zigarette verlangt, jetzt bin ich nicht mehr Kanzler und Vorbild, jetzt darf ich rauchen!
Hatten die Idioten den Willy doch ≈ als großes Beispiel für Nichtraucher aufgebaut, der hockte in den Sitzungen, und rings um ihn wurde gepafft, und er durfte nicht [...], das hat er jetzt hinter sich, nun raucht er wieder. (GZW 296)

Frissonnant d'aise, il a demandé une cigarette, maintenant qu'il n'était plus chancelier et n'avait plus à donner l'exemple, il avait bien le droit de fumer.
**Dire que** ces imbéciles avaient fait de Willy Brandt un grand exemple pour les non fumeurs. Lui se retrouvait dans les réunions entourés de fumeurs sans pouvoir faire comme eux. Le voilà libéré de cette contrainte, le voilà qui fume de nouveau.

**b**) en exclamative à V2 (= de forme déclarative) :

♦ associé à *doch* particule modale (cas le plus fréquent) :

Langsam begann Bernie an seinem Verstand zu zweifeln. Diese unwirkliche, drohende Stimme hatte er doch ≈ vernommen, verdammt noch mal! Das war doch kein Traum gewesen, oder...? (PMB 115)

Peu à peu, Bernie se mit à douter de sa raison. Cette voix irréelle et menaçante, il l'avait tout de même **bien** perçue, nom de Dieu! Ce n'était tout de même pas un rêve – ou peut-être que si?

"Monsieur Daigremont hat doch ≈ mit seinen Fingern eine der wunderschönen Brustwarzen dieser jungen Person angefaßt! Dieser Faun! Dieser Satyr! Ob er zuviel Palmwein getrunken hatte?"

– M. Daigremont a **bel et bien** entouré de ses doigts l'un des splendides tétons de cette jeune personne! Le faune! le satyre! Avait-il trop bu de vin de palme? (JCM 52/56)

---

[1] L'exclamative allemande étant loin d'être aussi systématiquement ponctuée par un point d'exclamation que son homologue française, elle peut être difficile à identifier pour un francophone. C'est, en dehors de la présence de la particule modale *doch*, celle de *tatsächlich* dans un contexte où il ne saurait être question de confirmation qui permet d'inférer que le locuteur donne à son énoncé un modus exclamatif.

Und dann fingen doch ≈ die ersten mit casse-la-croûte *(sic)* – mit Vespern – an! (BLF 169)

Et là, **tenez-vous bien**, les premiers se sont mis à casser la croûte!

Er erzählte den Ordnern, sein Vater warte mit den Karten auf ihn im Foyer, worauf ihm der Eintritt gewährt wurde. Drin spuckte er laut Polizei dem Polizeipräsidenten Scherz doch ≈ ins Gesicht!!!! (TAZ 20.10.88: 19)

Aux vigiles il raconta que son père l'attendait au foyer avec les billets, sur quoi on le laissa entrer. **Eh bien figurez-vous que** selon la police, une fois à l'intérieur, il cracha au visage du commissaire Scherz.

♦ seul (plus rare) :

Der weiß ≈ noch meinen Namen. (WFP 24/24)

**Ma parole**, il se souvient encore de mon nom.

*(Ce qu'il advient des mauvais scénarios:)*
Sie werden nach Italien geschickt und unter der "Regie" (da steht ≈ "Regie"!) von einem Herrn Claudio Ferrari verfotografiert. (TAZ 21.02.98: 22)

On les envoie en Italie, où ils sont convertis en romans photos sous la direction "artistique" (**vous avez bien lu**!) d'un certain Claudio Ferrari.

Wenn ein Amselmann oder ein Nachtigallenmann im Zimmer loslegt, wackeln ≈ die Fensterscheiben, und die Schalen auf dem Kaffeetischchen beginnen leise zu tanzen. (KLT 106/169)

Quand un merle ou un rossignol s'en donne à pleine voix à l'intérieur d'une pièce, les vitres tremblent **littéralement** et les tasses de café sur le plateau se mettent doucement à danser.

**4. en interrogative globale à V1** (rare) **:**

• *tatsächlich* marque l'étonnement que susciterait une réponse positive (emploi parallèle au précédent) :

*(L'adolescente a écrit à son acteur préféré:)*
Was, hat er dir ≈ geantwortet?

Quoi, il t'a répondu, **vraiment**?

Täuschte ich mich, oder wuchsen da ≈ Kirschen?! Ich starrte aus dem Fenster. Herrjeh, überall Kirschbäume! (TAZ 21.02.91: 14)

Est-ce que je me trompais ou y avait-il **bien** des cerises, là dehors. Je regardai par la fenêtre : mon Dieu, des cerisiers partout!

**5. en subordonnée :**

• marque ou souligne la réalité du contenu posé ou envisagé :

♦ en subordonnée complétive en *daß*, *ob* ou *wie* :

Kaum hat sie die Beileidsfloskel gelesen, begreift sie, daß nichts von dem, was man sich sehnlichst erhofft, jemals eintritt, daß es keine Wunder gibt, keine Polin mit großen Augen, die sich einen galanten kleinen Franzosen geangelt hat, keinen vorübergehenden Gedächtnisschwund, sondern daß Émile ≈ tot ist.

Dès la formule de condoléances, on comprend que rien de ce qu'on espère vraiment n'arrive jamais, qu'il n'y a pas de miracle, pas d'histoire de Polonaise aux grands yeux mettant le grappin sur un galant petit Français, pas d'amnésie provisoire, mais qu'Émile est **bien** mort. (JRF 196/170)

[...] aber es gelang mir nicht, diese Ahnung deutlich und klar werden zu lassen. Jedenfalls war es wie eine Vorahnung, die mir jetzt schon sagte, daß ich ≈ richtig gehandelt hatte...

Mais je n'arrivais pas à rendre nette et clairvoyante cette sorte de prémonition. En tout cas, c'était comme une appréhension qui me disait que, **en fait**, j'avais bien fait... (PSA 45/69)

Er wußte nicht, wie das zuging, aber er fror und zugleich schwitzte er. Er hätte nicht sagen können, ob er ≈ schwitzte und fror oder ob er sich das nur bis zur Empfindbarkeit vorstellte. (WPF 92/95)

Il ne savait pas comment cela pouvait se faire mais il suait et tremblait tout à la fois. Il n'aurait pas pu dire s'il suait et tremblait **réellement** ou si c'était seulement une sensation suscitée par la force de son imagination.

*(Il est question de taxes aux importations de pays à bas salaires:)* Bei der Festsetzung der Abgaben wäre der Willkür Tür und Tor geöffnet. Niemand könnte objektiv entscheiden, welcher Ausgleich gerecht wäre und ob den betroffenen Ländern nicht ≈ der Zugang zu den Märkten des Nordens versperrt würde, auf den sie für ihre Entwicklung zwingend angewiesen sind. (MSG 208/197)

La fixation des taxes ouvrirait grande la porte à l'arbitraire. Personne ne pourrait décider objectivement quelle compensation serait juste; et l'on peut se demander si, **dans les faits**, on ne condamnerait pas ainsi aux pays concernés l'accès au marché du Nord, dont ils ont absolument besoin pour leur développement.

Im August 1992 erkannte Druckenmiller als einer der ersten, wie prekär die Lage der EWS-Verteidiger ≈ war. (MSG 86/d'après 81)

En août 1992, Druckenmiller a été l'un des premiers à comprendre à quel point la situation des défenseurs du SME était **en réalité** précaire.

"Bist du sicher, daß dein Untersuchungsgefangener ≈ Jacques Collin ist?" fragte sie.

– Es-tu sûr que ton prévenu soit Jacques Collin, demanda-t-elle. (BGE 435/498)

♦ en subordonnée circonstancielle :

Auch Brüning wirkte in Gesichtszügen und straffer Haltung entschlossener, als er [...] ≈ gewesen ist. (THE 391)

Brüning avait lui aussi, par les traits de son visage et son port altier, une allure plus décidée qu'il ne l'était **en réalité**.

Denn obwohl die Wanderarbeiter für den geschehenen Mord ≈ nicht verantwortlich waren, so hätten sie doch prinzipiell dafür verantwortlich sein können, und deshalb war es besser, vor ihnen auf der Hut zu sein. (PSP 248/275)

Car bien que ces saisonniers ne fussent pas **effectivement** responsables du meurtre qui avait eu lieu, ils auraient pu l'être en principe: il valait donc mieux être sur ses gardes.

♦ en subordonnée relative en *d-* ou en *w-* :

Bei Christen bin ich noch auf Überraschungen gefaßt, wie bei Kostert etwa, dem es ≈ gelang, mich in Erstaunen zu versetzen, aber bei Katholiken überrascht mich nichts mehr. (BAC 16/19)

Avec les protestants, je m'attends encore à toutes les surprises, tel Kostert par exemple, qui a **bel et bien** réussi à m'ahurir ; mais de la part des catholiques rien ne peut plus me surprendre.

Würde die Welthandelsorganisation [...] Sanktionen gegen solche Länder verhängen, deren Machthaber [...] demokratische und ökonomische Grundrechte brechen, wären die zumeist undemokratischen Eliten des Südens gezwungen, eine Entwicklungspolitik zu betreiben, die ihre Völker ≈ voranbringt. (MSG 333/d'après 311)

Si l'Organisation mondiale du commerce prenait des sanctions contre ce type de pays dont les hommes au pouvoir violent les droits démocratiques et économiques fondamentaux, les élites généralement non démocratiques du Sud seraient forcées de mener une politique du développement qui assure **effectivement** le progrès à leurs populations.

Eine nicht minder fragwürdige Methode, den Bundesbürger zur Senkung seiner Ansprüche zu bewegen, ist der internationale Vergleich der Arbeitskosten, die ≈ nirgendwo höher sind als in Deutschland. (MSG 216/d'après 205)

Il existe une autre méthode, tout aussi douteuse, pour inciter le citoyen allemand à diminuer ses prétentions; la comparaison internationale des coûts du travail qui, **c'est un fait**, ne sont nulle part plus élevés qu'en Allemagne.

*(Sur les glacières à l'époque où le réfrigérateur n'existait pas:)* Es war ein niedriger, gemauerter Keller mit einem Strohdach [...], innen war er etwa einen Meter tief ausgeschachtet, die Außenwände mit Erde beworfen. Dort hinein wurde das Eis geschafft, das sich dann ≈ den ganzen Sommer lang bis zum Anfang des neuen Winters hielt. (DKO 97/90)

C'était une cave basse, en maçonnerie, avec un toit de chaume ; l'intérieur était creusé à une profondeur d'un mètre environ et les parois extérieures enduites de terre. On y plaçait la glace qui se conservait ainsi tout l'été jusqu'au début de l'hiver.

**5. dans un membre non verbal :**

• *tatsächlich* porte sur l'adjectif épithète d'un groupe nominal :

♦ pour marquer la réalité de la qualité exprimée par l'adjectif :

Wie ist es möglich, daß eine ≈ kleine Minderheit der Mehrheit ihren Willen aufzwingen kann? Nur dadurch, daß es diese Mehrheit nicht gibt. Denn eine Mehrheit, die schweigt – ist keine. (LRZ 46)

Comment est-il possible qu'un groupe qui ne représente **de fait** qu'une petite minorité puisse imposer sa volonté à la majorité? Il n'y a qu'une explication : c'est que ladite majorité n'existe pas, car une majorité silencieuse n'est pas une majorité.

*(Suite à une catastrophe naturelle:)* Wie ein Sprecher des Auswärtigen Amtes [...] mitteilte, soll [...] eine detaillierte Liste der ≈ benötigten Hilfsgüter zusammengestellt werden. (WELT 24.08.74: 2)

Comme l'indiquait un porte-parole du Ministère des Affaires étrangères, une liste détaillée des besoins **réels** en denrées et matériels va être établie.

Einen Teil seines Kapitals will er dafür einsetzen, Unternehmen mit ≈ zukunftsfähigen Produkten zum Durchbruch zu verhelfen. (MSG 325/d'après 304)

Il compte engager une partie de son capital pour aider à percer les entreprises qui proposent de **véritables** produits d'avenir.

♦ associé à *aber* pour opposer la réalité "vraie" à une apparence :

Irreführenderweise werden jedoch zumeist solche Tiere als "haltbar" bezeichnet, die eigentlich nur zählebig sind und, um es kraß auszudrücken, lange Zeit zum Sterben brauchen. Das klassische Beispiel für ein "haltbares", ≈ aber nur zählebiges und durchaus nicht anspruchsloses Tier ist die griechische Landschildkröte. (KLT 100/158)

Ce serait une erreur, toutefois, de croire que l'on "garde" certains animaux qui ont simplement la vie dure ou, pour parler brutalement, qui mettent longtemps à mourir. L'exemple classique d'animal "durable" mais qui, **en réalité**, a seulement la vie dure et qui n'est nullement exempt de besoins, est la tortue.

## BILAN

**Valeur générale et effets de sens :**

L'adverbe modal *tatsächlich* illustre bien la différence qu'il convient de faire entre le sens d'un élément en *langue* et sa ou ses fonctions dans le *discours*. Dérivé de *Tatsache*, le mot *tatsächlich* donne toujours le contenu sur lequel il porte comme "effectif et bien réel". Le plus souvent, il est employé dans un contexte où le contenu en jeu est d'abord envisagé comme hypothétique ou implicitement présent comme inférable d'un autre contenu – et il sert alors à confirmer ce contenu. Mais il arrive aussi qu'un contenu différent, voire contraire soit évoqué dans le contexte amont – et *tatsächlich*, généralement accompagné d'une conjonction adversative (*aber*, *doch*) marque alors l'opposition entre ce contenu virtuel et la réalité. Il arrive enfin qu'une réalité non évoquée antérieurement soit tellement inattendue ou inouïe qu'elle paraît impossible à l'esprit : *tatsächlich* marque dans ce cas qu'elle est néanmoins bien réelle.

**Pour mémoire : *tatsächlich* existe aussi comme adjectif :**

*(Un écrivain:)* Wohlgemerkt, es gibt eine Diskrepanz zwischen dem Zielpublikum (das imaginär sein kann) und dem ≈en Publikum.

Bien entendu, il y a un décalage entre le public visé (qui peut être imaginaire) et le public **réel**. (MCI 124/105)

Wir lebten in täglichem Schrecken über die Berichte von ≈en oder vermuteten Greueltaten der Deutschen im Poitou und im Limousin.

Nous vivions dans le récit des horreurs **vraies** ou supposées commises par les Allemands dans le Poitou et le Limousin. (RDC 111/110)

**Comparaison avec *in der Tat*, *wahrhaftig*, *wahrlich* et *wirklich* : → *wirklich***

## tja *particule connective*

**Fonction :** marque fondamentalement une articulation entre un "amont" (énonciation antérieure ou situation ambiante) et un "aval" (énonciation à venir) ; peut de ce fait produire selon les cas un effet d'ouverture (vers l'aval), de clôture (vers l'amont) ou de transition (entre l'amont et l'aval). Les raisons du marquage sont variables, de même que les attitudes et sentiments qu'il révèle de la part du locuteur.
**Contextes :** généralement des déclaratives.
**Positions :** toujours détaché devant l'énoncé.
**Accentuation :** normale.
**Concurrents :** → *ja*[4] ; → *na* ; → *nun*[4]
**Equivalents :**
- courants : *alors* ; *alors ça* ; *ben* ; *bon* ; *bon, ben* ; *eh bien* ; *eh oui* ; *euh* ; *hm* ; *hmoui* ; *hum* ; *tiens* ; *voilà*
- occasionnels : *ah* ; *bof* ; *bonne question* ; *c'est la vie* ; *dame* ; *en fait* ; *et* ; *justement* ; *ma foi* ; *ouais* ; *c'est que…* ; *c'est sûr que…* ; *dis donc* ; *j'vais te dire [une chose]* ; *vous savez*

PLAN :
1. **marque la prise de parole, annonce l'énoncé**
   **a)** de façon neutre
   **b)** en révélant une hésitation, un embarras du locuteur (fréquent)
2. **annonce un énoncé à fonction clôturante**
   **a)** l'énoncé introduit apporte une information ou un commentaire qui met un terme à une discussion ou à la situation ambiante
   **b)** l'énoncé introduit marque la résignation
3. **marque le passage d'un propos à un autre**

**1. marque la prise de parole, annonce l'énoncé proprement dit :**

**a)** de façon neutre :

*(Dans une Weinstube de Mayence, le locuteur vient d'apprendre le vocabulaire du vin:)* "≈, Kall, mein Bester, wie lang trinkst du eischentlisch schon Woi?" (FAZ 08.05.99: 10)

**Dis donc**, mon cher Kall, ça fait combien de temps, au juste, que tu bois du vin?

Im gleichen Augenblick sagte Corentin zum Generalstaatsanwalt: "≈, Herr Graf, es ist jetzt genau eine Stunde her, seit unser Mann verschwunden ist, fürchten Sie nicht, daß er sich über Sie lustig gemacht hat?

En ce moment, Corentin disait au Procureur-général:
– **Eh! bien**, monsieur, voilà juste une heure que notre homme est sorti, ne craignez-vous pas qu'il ne se soit moqué de vous?… (BGE 556/634)

**b)** en révélant une hésitation, un embarras du locuteur :

*(Rite d'initiation:)* JOURNALISTIN: Und was ist die dritte Prüfung?
J. PAULHAN: ≈, das ist schwer zu sagen. Es muß in einem geheimen Saal des Palais vor sich gehen. Kein Außenstehender ist jemals dabei zugelassen worden.

LA JOURNALISTE: Et quelle est la troisième épreuve?
J. PAULHAN: **Ah**! c'est difficile à dire. Cela doit se passer dans la salle secrète du palais. Aucun étranger n'y a jamais été admis. (MCI 262/260)

*(Le détective à une visiteuse:)* Dann, etwas freundlicher: "Guten Morgen." Pause. "≈, wollen Sie sich nicht setzen?" Sie blieb stumm. (JAB 11/16)

Puis je répétai avec plus d'amabilité: "Bonjour." Un temps. "**Alors,** vous ne voulez pas vous asseoir?" Elle resta frappée de mutisme.

*(Question à un radio-amateur)* : Wo sitzt Ihr am weitesten entfernter Partner?
Herr Kühnhart: ≈, schwer zu sagen, von Bonn aus der weiteste entfernte Partner. Ich habe mit japanischen Studenten Funkverbindung gehabt [...] nach Chile runter, Indien, Afrika [...]. (IN-IN 81)

– Où se trouve votre partenaire le plus distant?
– **Alors ça**, c'est difficile à dire; le plus distant de Bonn... J'ai été en contact avec des étudiants japonais, avec le Chili, l'Inde, l'Afrique...

Endlich quengelte er, "≈, ich weiß wirklich nicht, ob ich Ihnen da helfen kann. [...]" (JAB 28/36)

Enfin, il fit, sur un ton larmoyant: "**Ben**, je ne sais vraiment pas si je peux vous aider."

*(Pour annoncer un accident aux proches:)* "[...] wie gesagt, das – das ist nu nicht gerade leicht. Der Timo –" "Timo! – Gottchen-!" "≈, Roberta, der Timo ist da in einen Wagen reingerannt. (GSP 193/175)

Comme j'ai dit, enfin, c'est pas facile. Timo...
– Timo, mon Dieu!
– **Ben oui**, Roberta, il a heurté une voiture.

Schon in den bitteren Aphorismus, der über der Treppe des Literaturhauses hängt, sind die Zweifel an der Tätigkeit des Aufklärers eingeschrieben: "Fürs Leben gern wüßt ich: Was fangen die Leute mit dem erweiterten Horizont an?" ≈, was? (FAZ 23.11.99: BS 8)

L'aphorisme désabusé qu'on lit au dessus de l'escalie de la Maison des Lettres suffit à vous faire douter de l'utilité de l'éducation populaire : "Je donnerais cher pour savoir ce que les gens ont tiré de l'horizon qu'on leur a élargi". **Bonne question**, en effet.

*(Arrivée à la maternité:)* Sie treffen auf eine Krankenschwester. "Wo ist der Koffer?" fragt sie Herrn Schwiegersohn. "≈ ... das Kind kommt zu früh ... wir hatten ihn nicht vorbereitet ... und außerdem ... "

Vous vous heurtez à une infirmière.
– Où est la valise? demande-t-elle à Monsieur Gendre.
– **C'est que** le bébé est en avance... alors on ne l'avait pas préparée... et en plus... (BGH 235/225)

MIRANDA: Warum ist alles, was wir tun, nur Schein!
CELESTINA: ≈. Sie hebt den Rock. Und jetzt der Saum.
MIRANDA: Nicht so! (FDJ 42/d'après 42-43)

MIRANDA: Pourquoi toutes nos actions ne sont-elles qu'apparence?
CELESTINA: **Dame**! *(Elle soulève la robe.)* Et maintenant l'ourlet.
MIRANDA: Non, pas comme ça!

Alles glotzte mich stumm an. Die drei kleinen Kinder saßen eng aneinandergeschmiegt in rotem Samt. Sie schienen wie aus Wachs. "≈", sagte ich, und rührte im Tee. "Sie wissen, Frau Hamul hat mich engagiert, den Mörder ihres Mannes zu finden." (JAB 20/27)

Tout le monde me dévisageait sans en décrocher une. Les trois petits gosses se tenaient serrés les uns contre les autres sur du velours rouge, pareils à des statuettes de cire. "**Eh bien**", commençai-je en touillant le thé, "vous êtes au courant que Mme Hamul m'a engagé pour retrouver l'assassin de son mari."

*(Question sur les Ruthènes posée en Ruthénie:)* Ob sie auch eine Nationalhymne haben? Ja, natürlich. Ob ich den Text sehen könne? ≈, also, hm, ehem - anscheinend ist keiner zur Hand. (FAZ 19.03.99: 45)

– Avez-vous un hymne national?
– Bien sûr! Puis-je en voir le texte?
– **Eh bien**, c'est à dire, euh... Il semble qu'on n'en ait pas sous la main.

Im Büro begrüßte mich eine ältliche Sekretärin mit einem spitzen "Ja, bidde?" [...]. "Ich wollte fragen..., ≈, ich suche eine Fensterputzfirma für einmal im Monat, Privatwohnung im Nordend, 4. Stock. Machen Sie das?" (VSD 8)

Dans le bureau, une secrétaire vieillissante me demanda d'un ton pincé "Vous désirez?". "Je voulais juste... **En fait**, ce serait pour un laveur de carreau, une fois par mois, un appartement au quatrième, Nordend. C'est dans vos cordes?"

≈! Das ist zwar gegen alle Gepflogenheit, aber man könnte vielleicht...

**Euh**!... Je... c'est contraire à tous les règlements, mais... on pourrait peut-être... (HIN 36, 9)

Sie drängt sich an ihn und legt ihren Kopf auf seine Schulter. Unten, die Füße sind nackt und, ≈: etwas klebrig. (KGZ 434 /270)

Elle se presse contre lui et pose la tête sur son épaule.
En bas, ses pieds sont nus et, **hm**, un peu poisseux.

"Erzählen Sie mir, wie Sie den Unfall gefunden haben und alles weitere." Er räusperte sich und ließ sich Zeit. "≈... Sie arbeiten für die Staatsanwaltschaft?" "Richtig." "Na ja, wissen Sie... ich kann Ihnen da nichts Genaues sagen... ich war nämlich gar nicht dabei..." (JAB 121/146)

Il se racla la gorge et prit son temps.
"**Hmoui**... donc vous travaillez pour le compte du procureur?
– C'est exact.
– Eh bien, vous savez... je ne peux rien vous dire de précis... parce que moi, j'y étais pas..."

*(Le radiologue vient de constater une lésion tuberculeuse:)* [...] Licht an. Sie können vorkommen. ≈ Wie alt sind Sie? Siebzehn? (CWK 462/441)

Lumière. Vous pouvez sortir.
**Hum**! Quel âge avez-vous? Dix-sept ans?

"John und Lucy Combes! Das müssen die beiden Kinder gewesen sein, die ich bei Cambridge überfahren habe. Wirklich schreckliches Pech."
"Für die beiden oder für Sie?" fragte Richter Wargrave scharf.
"≈, erst dachte ich – für mich – aber, natürlich haben Sie recht, Sir, es war ein verdammtes Unglück für die zwei. (CZN 48)

"John und Lucy Combes! Ce sont peut-être les deux gosses que j'ai écrasés près de Cambridge. Sacrée déveine!
– Pour eux ou pour vous? lui demanda le juge Wargrave d'un ton aigre.
– **Ma foi**, je pensais plutôt ... pour moi... Toutefois vous avez raison. Ce fut une vraie malchance pour eux. (CDN 55-56)

Wem haben Sie ihn verkauft, fragte Sauly. Seine Stimme klang dünn. Wem? ≈, wem habe ich ihn eigentlich verkauft. Er lächelte und dachte nach. (CMB 45/37)

A qui l'avez-vous vendu? demanda Sauly d'une voix frêle. – A qui ? **Ouais**, à qui est-ce donc que je l'ai vendu? Il sourit et réfléchit.

Löff räusperte sich und stützte die Hände auf die Theke.
"Ach, der Herr Kommissar! Was treibt Sie denn hierher?"
"≈, die Katze läßt das Mausen nicht." (JAB 134/164)

Löff s'éclaircit la voix et posa les coudes sur le comptoir.
"Ah, mais c'est monsieur le commissaire! Qu'est-ce qui vous amène dans le secteur?"
– **Vous savez**, quand le métier vous tient, il ne vous lâche plus."

**2. annonce un énoncé à fonction clôturante :**

**a)** l'énoncé introduit apporte une information ou un commentaire qui met un terme à une discussion ou à la situation ambiante :

*(Mario, parrain de la drogue locale, vient de mourir:)* "Aber wir können doch hier keine Party feiern, genau an dem Abend. Das sieht doch reichlich seltsam aus!"
"Findest du? Wir kannten Mario doch kaum. Er war einmal bei uns, da waren viele. Er war alt, Herzinfarkt, ≈, sorry, aber was hat das mit uns zu tun?" (RST 127)

– Mais enfin, nous n'allons pas faire une fiesta le soir de sa mort. Ça fera quand même un peu bizarre!
– Tu trouves? On le connaissait à peine. Il était une fois chez nous, parmi beaucoup d'autres. Il était vieux, cardiaque; **bon**, désolé, mais ce n'est pas notre problème.

*(Location d'un homme geisha:)* Viertel nach zehn, die vereinbarte Mietzeit von zwei Stunden ist abgelaufen. "≈, ich geh' dann mal", sagt er lächelnd und erhebt sich. (FAZ 15.04.99: 13)

10h15, les deux heures de location convenues sont écoulées. "**Bon**, eh bien je m'en vais" dit-il en souriant et se lève.

*(Après un silence:)* "≈, ich werde mich dann mal verabschieden." (JAB 25/32)

"**Bon, ben**, je vais y aller."

≈, schwieriges Problem für Sie, verstehe. (DGH 109)

**C'est sûr que** c'est pas facile pour vous; comme je vous comprends!

*(Une "intello" a vécu une passion avec un marin-pêcheur:)* Ich bin deine Sklavin gewesen, und du hast mich ganz schön rangenommen! ≈, unter seiner Haut beherbergt man oft die seltsamsten Individuen.

J'ai été ton esclave et tu m'as bien eue. On abrite **comme ça** sous sa peau de drôles d'individus. (BGS 140/146)

*(À un cambriolé originaire de l'ex-RDA:)*
*(Le moniteur d'auto-école à une dame qui apprend plus vite que deux ingénieurs:)* "≈, Frau Eilmans, Sie machen das richtig. Sie entscheiden schnell und sicher, wie es beim Fahren gefordert wird. Unsere beiden Ingenieure meinen immer noch, sie müßten jede Situation im Verkehr erst lange überdenken und analysieren, bevor sie eine Entscheidung treffen." (FAZ 04.01.99: 15)

"**Eh oui**, Mme Eilmans, c'est vous qui êtes dans le vrai. Vous vous décidez vite et sans hésiter, comme il faut le faire au volant. Nos deux ingénieurs s'obstinent à croire que face à une situation sur la route, il faut réfléchir et analyser longuement avant de décider."

"≈, das hattet ihr da drüben im Osten nicht" [...].(GSP 57/58)

**Eh oui,** vous connaissiez pas ça, à l'Est, vous autres.

SOHN: [...] Vincenzo hat nur ein ganz kleines Zimmer, sagt Charly, da ist nicht mal 'ne Heizung drin. Aber er muß eine Menge Geld dafür bezahlen – das machen die Leute hier mit allen Gastarbeitern so.
VATER: ≈ – meistens haben diese Gastarbeiter aber selbst schuld. Sie brauchten doch diese Wucherpreise nicht zu zahlen. (PCG-1: 39-40)

LE FILS: Vincenzo, il a juste une toute petite chambre, a dit Charly, y a même pas le chauffage. Mais il doit payer un loyer énorme – les gens, ils font tous ça avec les travailleurs immigrés.
LE PÈRE: **En fait**, la plupart du temps, c'est la faute aux immigrés eux-mêmes. Ils n'ont qu'à pas payer des loyers aussi exorbitants

*(Le père au fils qui va à une soirée rock avec un copain:)* Da habe ich neulich erst gelesen, daß die Kameraleute bei den Aufnahmen dieser Krakeeler Ohrenschützer wie auf den Flughäfen tragen, damit ihnen bei der Geräuschkulisse nicht das Trommelfell platzt. – ≈, dann nehmt euch mal gleich Ohropax mit. (PCG-1: 140)

J'ai lu récemment que les cameramen qui vont enregistrer ces braillards portent des casques comme les techniciens de maintenance sur les tarmacs pour que le bruit ne leur crève pas le tympan – Alors, **j'vais te dire [une chose]** : prenez donc des boules Quiès.

"≈, das ist seltsam, in der Tat." (DBT 15)

"**Tiens**! c'est étrange, en effet." (BDT 17)

Löff hörte aufmerksam zu. Ich merkte, er begann sich wohlzufühlen. "≈, das war alles bisher", schloß ich und wartete auf Fragen. (JAB 89/109)

Löff écoutait attentivement. Je vis qu'il se sentait de plus en plus à l'aise. "**Voilà**, c'est tout pour l'instant", conclus-je en attendant les questions.

**b)** l'énoncé introduit marque la résignation :

"Ich bin ins Frauenzentrum gegangen, um zu hören, wie weit die Polizei mit ihrer Untersuchung ist."
"≈, was sollen sie groß machen?" hat China gesagt.

"Je suis montée au local voir où en était l'enquête de la police, à propos de Djamila."
"**Bof**, qu'est-ce que tu veux qu'ils fassent? m'a dit China." (VTB 122/141)

*(Le médecin de famille, après constat de décès:)* Ich hab noch eine Entbindung. ≈. Der ist gestorben, und dort kommt eins auf die Welt. (MSL 477)

J'ai encore un accouchement. **C'est la vie**. Décès d'un côté, naissance de l'autre.

*(Des ouvriers du STO:)* "Aber wo hast du das eigentlich her?" Er gibt sich unbestimmt. "Pakete, Rotes Kreuz, Komitees... Man wurschtelt sich so durch, man tauscht." ≈. Die große Wurschtelei. Kenn ich.

"Mais d'où que t'as tout ça?" Il se fait vague. "Les colis, la Croix-Rouge, les comités... On se démerde, on échange..." **Ouais**. La grande démerde. Je connais. (CLB 33/29)

**3. marque le passage d'un propos à un autre :**

*(L'inspecteur:)* "Das tut mir natürlich leid. ≈, dann sagen Sie mir mal alle Ihren Namen, Geburtsdatum, Beruf und so weiter..." (JAB 21/28)

"Vous m'en voyez désolé. **Bon**, alors vous allez tous me réciter vos noms, dates de naissance, professions et tout ça..."

"Weitere Erklärungen kann ich Ihnen nicht geben, da die Angelegenheit streng geheim behandelt wird, und ich im übrigen auch nicht mehr weiß." Das saß. "Ach so, ≈, das ist etwas anderes. Entschuldigen Sie, aber das wußte ich natürlich nicht." (JAB 32/40)

"Il m'est impossible de vous en dire plus, le dossier est top-secret, et d'ailleurs c'est tout ce que je sais." J'avais mis dans le mille. "Ah bon, **eh bien**! ça change tout. Excusez-moi, mais je ne pouvais pas deviner."

Nachdem Futt gegangen war, drückte mir der Staatsanwalt die Hand. "Gute Arbeit." "Danke. ≈, jetzt sind Sie dran." (JAB 162/196)

Après que Futt nous eut laissés, le procureur me serra la pince. "Du bon travail. – Merci. **Et** maintenant à vous de jouer."

Einen Augenblick lang denken Sie über diese traurige moderne Liebesgeschichte nach. ≈, die Liebe! Wie wär's, Sie würden sie vorsichtig aufs Tapet bringen?

Vous méditez un instant sur cette triste histoire d'amour moderne. **Justement**. L'amour. Si on l'évoquait? (BGH 58/56)

In Freiheit! In Sicherheit! Jetzt in den Bentley gesprungen! Ein heißes Bad! Dann einen Whisky! Eine Pfeife! Die Freunde im Club! Das große Erzählen ... ≈, und dann natürlich Marlock. (JMSK 35/d'après 48)

La liberté! La sécurité! Un saut en Bentley, puis un bain chaud, un scotch, une pipe, les amis du club. Et le grand récit de ses aventures... **Ouais**, et ensuite, bien sûr, Marlock.

"Sie leben mit ihren Sprößlingen allein oder zusammen mit Freundinnen. Sie steigern sich in ihre Arbeit hinein und machen Traumkarrieren. ≈, und Männer, die betrachten sie als vorübergehende Liebhaber, gelegentlich sogar nur als kurzen Imbiß." "Als was?" "Als Imbiß! Männer für eine Nacht.

Elles habitent seules ou entre copines, avec leur progéniture. Elles font des carrières éblouissantes qui les passionnent. Et considèrent les hommes comme des amants provisoires, parfois même des casse-croûte.
– Des quoi?
– Des casse-croûte! Des hommes pour la nuit. (BGH 281/265)

# überdies *adverbe connecteur*

**Fonction :** ajoute une nouvelle information ou un nouvel argument allant dans le même sens que ceux qui précèdent.
**Contextes :** surtout en déclaratives.
**Positions :** pré-V2 ou post-V2.
**Accentuation :** forte.
**Concurrents :** → *außerdem* ; *darüber hinaus* ; *dazu* ; → *obendrein*
**Partenaire :** *und*
**Equivalents :**
- courants : *en outre* ; *de plus* ; *en plus* ; *de surcroît*
- occasionnels : *d'ailleurs* ; *au surplus* ; *à quoi s'ajoute...* ; *j'ajoute que* + indicatif

**PLAN :**

1. **détaché devant l'énoncé**
2. **en déclarative**
   a) en pré-V2
   b) en post-V2
3. **dans d'autres types de phrases et en subordonnée** (rare)
   a) en impérative
   b) en subordonnée
4. **dans un membre de phrase coordonné par *und***

## 1. détaché devant l'énoncé :

*(Une bourgeoise adultère en difficulté songe à retourner dans le "droit chemin":)* Doch für jenen dritten Abend hatte sie seit Wochen eine Einladung mit ihrem Manne angenommen, die jetzt plötzlich abzulehnen ohne Angabe triftiger Gründe ihr unmöglich war. Und ≈, diese unsichtbaren Gitterstäbe von Grauen, die jetzt um ihr Leben gebaut waren, mußten doch einmal zerbrochen werden, sollte sie nicht zugrunde gehen. (SZA 20/30-31)

Le troisième jour, elle devait se rendre avec son mari à une invitation, acceptée depuis des semaines et qu'il était impossible à présent de refuser sans raison valable. **D'ailleurs** il fallait bien, si elle ne voulait pas en mourir, qu'elle brisât un jour ou l'autre ces invisibles barreaux de terreur qui emprisonnaient sa vie.

*(Un mari peu porté sur les relations intimes:)* Der Veterinär [...] gab seiner Frau rüd zu verstehen, er machte das, was seiner Überzeugung und Ansicht nach getan werden müsse, wolle aber nichts davon hören und auch nicht darüber sprechen, und ≈, sollten ihre intimen Annäherungen Anlaß und Vorwand zu anstößigen Äußerungen bieten, so gedenke er zukünftig lieber darauf zu verzichten.

Le vétérinaire [...] signifia rudement à sa femme qu'il faisait ce qu'il estimait devoir être fait, mais qu'il ne voulait entendre parler de rien et qu'**au surplus**, si leurs rapprochements intimes devaient être un prétexte à des propos révoltants, il préférait s'en abstenir. (AGS 138/206-207)

**2. en déclarative :**

**a)** en pré-V2 :

Er gab eine Beschreibung des Herrn, der in jenes Café Kaiserhof gefahren war, wo ich immer Oberst Redl traf, und ≈ fand man noch im Wagen durch einen glücklichen Zufall das Taschenmesser, mit dem der Unbekannte das Briefcouvert geöffnet hatte. (SZW 241/ d'après 246)

On fit une description de l'homme qui était passé dans ce café du nom de Kaiserhof, où je rencontrais souvent le commandant Redl, et **de plus**, par un heureux hasard, on trouva dans la voiture le canif dont l'inconnu s'était servi pour ouvrir l'enveloppe.

[...] im Osten [war das Verhältnis von Besitzer zu Untergebenen] paternalistischer, wenn man so will, serviler, aber auch enger und herzlicher als im Westen. Man war eben stärker aufeinander angewiesen; ≈ kannten sich Oben und Unten ziemlich genau in jeder Generation [...]. (DKO 203/188)

[Les rapports étaient] plus paternalistes à l'Est, plus serviles, si l'on veut, mais aussi plus étroits et plus cordiaux qu'à l'Ouest. C'est qu'on dépendait davantage les uns des autres; **en outre**, à chaque génération, supérieurs et inférieurs se connaissaient assez bien.

"Um auf Ihre Frage zurückzukommen, die ich jetzt besser verstehe, ich weiß nichts von einer Erpressung, deren Opfer mein Klient gewesen sein sollte. ≈ würde mich eine solche Erpressung überraschen, denn da ich seine Geschäfte kenne, wüßte ich nicht, womit man ihn hätte erpressen können..."

"Pour en revenir à votre question, que je comprends mieux, je ne suis au courant d'aucun chantage dont mon client aurait été l'objet. **J'ajoute** que l'existence d'un tel chantage me surprendrait car, connaissant ses affaires, je ne vois pas à quel titre on l'aurait fait chanter." (SMW 105/116)

Allein in Rußland operieren derzeit rund 5700 Banden, die zur Organisierten Kriminalität gerechnet werden. [...] Die kontrollieren etwa 40000 Firmen, davon allein 2000 staatliche Industrieunternehmen. ≈ müssen unzählige andere Wirtschaftsbetriebe, von der Imbißbude bis zur Bank, Schutzgelder zahlen. (SPIEGEL 11/95: 183)

Rien qu'en Russie opèrent actuellement près de 5700 bandes considérées comme relevant de la criminalité organisée. Elles contrôlent environ 40000 firmes dont la bagatelle de 2000 usines d'Etat. **A quoi** s'ajoutent d'innombrables entreprises, du snack-bar à la banque, obligées de verser de l'argent pour bénéficier de la "protection" de leurs racketteurs.

**b)** en post-V2 :

So wurde eben wochenlang erst Spinat gegessen, dann kamen Erbsen dran [...]; danach gab es Mohrrüben. Alles wurde ≈ eingemacht oder in anderer Weise für den Winter präpariert [...]. (DKO 93/85)

C'est ainsi que pendant des semaines on mangeait d'abord des épinards, puis c'était le tour des petits pois ; venaient ensuite les carottes. **En plus**, on faisait des confitures et des conserves, en prévision de l'hiver.

[...] man konnte eingesperrt werden und ≈ Schreib- und Redeverbot erhalten. (LG 10)

On pouvait être emprisonné et être **en outre** frappé d'interdiction d'écrire et de parler.

Diese Frage, sowie fast alle anderen Fragen, die er stellte, waren sehr einfach, ganz unverfänglich, und die Antworten wurden ≈ nicht durch Zwischenfragen nachgeprüft; (FKA 211)

Cette question était comme presque comme toutes les autres questions, qu'il posait très simple, tout à fait anodine, et il ne vérifiait pas les réponses par des questions intermédiaires.

**3. dans d'autres types de phrases et en subordonnée :**

**a)** en impérative :

"[...] Man soll die Gaben, die einem die Natur mitgegeben hat, nie brachliegen lassen. Bedenken Sie ≈, lieber Freund: wenn Sie Ihre Frau zum Klavierspielen anhalten, sparen Sie später an der musikalischen Ausbildung Ihrer Tochter!".

Il ne faut jamais laisser en friche les facultés de la nature. **D'ailleurs**, songez, mon bon ami, qu'en engageant Madame à étudiez [le piano], vous économisez pour plus tard sur l'éducation musicale de votre enfant! (GFB-1:335/242)

**b)** en subordonnée :

Wenn auch die Eltern die Bildung ihrer Söhne Bruno und Robert [...] nicht sonderlich betrieben, boten sie ihnen aber ein geistiges Milieu, das in dem Land zwischen Elbe und Oder selten geworden und ≈ als bürgerlich dlffamiert war. (MMÜ 80/79)

Bien que ses parents n'eussent pas consacré une attention exceptionnelle à l'instruction de leurs fils Bruno et Robert, ils les avaient cependant fait vivre dans un milieu intellectuel devenu rare entre l'Elbe et l'Oder et **de surcroît** affecté de l'épithète péjorative de bourgeois.

Nicht nur unter Geschäftsleuten und Politikern, sondern überall im Land war man beunruhigt über den spektakulären Bruch mit dem irakischen Regime, als der König den wichtigsten Wirtschaftspartner Jordaniens als blutige Diktatur bezeichnete und ≈ für die jüngsten Unruhen im Süden des Landes verantwortlich machte.

Hommes d'affaires, commerçants, politiciens, tout un chacun s'est inquiété de la volte-face brutale du roi, qui a qualifié le principal partenaire économique de la Jordanie de dictature sanglante et l'a accusé d'être derrière les émeutes du mois dernier. (TAZ 13.09.96: 10-11 / LMD 09/96)

**4. dans un membre de phrasé coordonné par *und* :**

Sie bekommen den Auftrag, im Eventualfall zum Schutz der Blauhelme scharf zu schießen: zum erstenmal, seit die Bundeswehr [...] vor 40 Jahren gegründet wurde und ≈ außerhalb des Nato-Gebietes. (SPIEGEL 05/95: 69)

Pour la première fois depuis la création de la *Bundeswehr*, il y a 40 ans, ils ont pour mission de protéger les casques bleus et sont autorisés, le cas échéant, à tirer à balles réelles – et **de surcroît** à l'extérieur du périmètre de l'OTAN.

# überhaupt

**überhaupt¹** : adverbe connecteur
**überhaupt²** : adverbe modal
**überhaupt³** : particule de mise en relief
**überhaupt⁴** : particule graduative (avec la négation)

## überhaupt¹ adverbe connecteur

**Fonction :** marque que l'énoncé qu'il annonce ou dans lequel il figure réalise un acte de communication ou apporte une information ou un argument plus importants, plus pertinents ou plus fondamentaux que les propos antérieurs.
**Contextes :** tous types de phrases.
**Positions :** détaché, en pré-V2 ou post-V2.
**Accentuation :** normale.
**Concurrents :** → *übrigens*
**Partenaires :** *und*
**Equivalents :**
- courants : *[et] d'ailleurs* ; *et puis* ; *et puis d'abord* ; *[et] d'abord* ; *d'une façon générale* ; *en général* ; *surtout*
- occasionnels : *du reste* ; *et de toute façon* ; *au demeurant* ; *et pour commencer* ; *même* ; *toujours* ; *en tout cas* ; N *tout entier* ; *tout* N ; *au total* ; *plus généralement* ; *quel[s] qu'il[s] soi[en]t* ; *et tout et tout*

**PLAN :**
1. **détaché en tête d'énoncé** (généralement associé à *und*)
   **a)** introduisant un énoncé déclaratif
   **b)** introduisant un énoncé interrogatif
   **c)** introduisant un énoncé injonctif
   **d)** introduisant un énoncé exclamatif
2. **intégré à une déclarative**
   **a)** en position zéro (langue parlée)
   **b)** en position pré-V2
   **c)** en position post-V
3. **avec un membre de phrase juxtaposé ou coordonné**
   **a)** préposé au membre de phrase
   **b)** postposé au membre de phrase
4. **formant locution adverbiale avec *und***

**1. détaché en tête d'énoncé :**

- *überhaupt* est presque systématiquement associé à *und* ;
- l'énoncé introduit peut être déclaratif, interrogatif, injonctif ou exclamatif :

**a)** introduisant un énoncé déclaratif (cas le plus fréquent) :

♦ associé à *und* :

Ich habe mir das Gesicht gewaschen und bin dann wirklich ins Schlafzimmer gegangen, und dabei habe ich gedacht, die Wohnung muß er mir lassen, das wäre ja noch schöner, schließlich kann er sie ja nicht in mein Bett legen, und ≈, wer fort will, zieht aus. (MKE 50/29)

Je me suis lavé le visage et c'est alors que je suis réellement entrée dans la chambre à coucher tout en pensant: Il devra me laisser l'appartement, il ne manquerait plus que cela, il ne va quand même pas la mettre dans mon lit. **D'ailleurs**, c'est celui qui veut rompre qui déménage.

"Nimm wenigstens einen Schirm mit."
"Ich glaube, du hast 'se nich' alle? Ich zieh' doch nicht los wie 'ne alte Tante. Und ≈ : du weißt genau, daß ich sie alle verlier."

– Prends au moins un parapluie.
– Ça va pas? J'aurais l'air d'une vieille! **Et puis** tu sais bien que je les perds. (BGH 30/31-29)

TISCHLER: ...schreiben Sie diesen Herrschaften, ich heiße Prader. Ein Stuhl von Prader bricht nicht zusammen, das weiß jedes Kind, ein Stuhl von Prader ist ein Stuhl von Prader. Und ≈: bezahlt ist bezahlt. (MFA 31/51-52)

LE MENUISIER: ...Répondez à ces messieurs que mon nom est Prader. Une chaise de chez Prader, c'est de l'incassable; même les enfants le savent, une chaise de chez Prader, c'est du travail Prader. **Et puis d'abord**, ce qui est payé, c'est payé.

Ich bin begabt, sagen sie, dein Mann sagt es auch. Aber das ist mir gleichgültig. Sie haben mir dieses Stipendium gegeben. Aber aus mir wird nichts. Und ≈ : es interessiert mich nichts. (IBD 172-173/d'après 157)

Ils disent que je suis douée, ton mari le dit aussi. Mais moi, ça m'est égal. Ils m'ont donné cette bourse. Mais je ne ferai jamais rien. **Et de toute façon**, ça ne m'intéresse pas.

♦ non associé à *und* (rare) :

Ich möchte auch gern einmal in die Berge. Meine Frau möchte eigentlich lieber im Sommer in ein Bad fahren, aber daraus wird nichts, nein, ≈, aus allen Plänen wird immer nichts, bei uns zumindest. (IBG 17)

J'aimerais bien aller une fois à la montagne. Ma femme aimerait aller dans une station balnéaire, cet été, mais ça va tomber à l'eau, c'est sûr, **d'ailleurs**, tout tombe toujours à l'eau, du moins chez nous.

**b)** introduisant un énoncé interrogatif :

Valentin leugnet wie toll und behauptet, die ganze Nacht zu Hause im Bett geblieben zu sein. Und ≈ : wie hätte Madame Ridel ihn erkennen können? Die Nacht war mondlos und die Straße sehr schlecht beleuchtet.

Valentin nie éperdument et prétend être resté couché chez lui toute la nuit. Et **d'abord** : comment Mme Ridel aurait-elle pu le reconnaître? la nuit était sans lune et la rue très mal éclairée. (GCA 69/68)

Im Grunde Ihres Herzens allerdings finden Sie, daß der Herr Schwiegersohn Unrecht tut, wenn er bei der geringsten Sturmwolke zu seiner Mama zurückgeht. Und ≈, was soll denn das wieder für eine neue Mode sein? Zu Ihrer Zeit waren es noch die Frauen, die zu ihrer Mutter zurückkehrten.

Cependant, dans le secret de votre coeur, vous trouvez que Monsieur Gendre a tort de rentrer chez sa maman au moindre orage. **D'abord**, qu'est-ce que c'est que cette nouvelle mode? De votre temps, c'étaient les femmes qui retournaient chez leur mère. (BGH 259/246)

Ich antwortete nicht Was hätte ich schon sagen können? Daß es mir etwas ausmachte? Hätte ich mich als Tugendwächter aufspielen sollen? Ausgerechnet ich?! Offenbar galten in Retzmanns Welt andere Gesetze – was hätte mein Urteil für einen Wert gehabt? Und ≈ : Was ging mich das eigentlich alles an? (JAF 46/55)

Je ne répondis pas. Qu'est-ce que j'aurais bien pu dire? Que ça me gênait, moi? Jouer les moralisateurs? Moi? Apparemment, le monde de Retzmann avait d'autres lois que le mien – quelle valeur mon jugement aurait-il pu avoir? Et, **d'abord**, en quoi tout cela me regardait?

**c)** introduisant un énoncé injonctif :

Noch ein guter und nur scheinbar billiger Rat: Laß deine Hände von kranken Tieren..... ≈ : Laß dich die Anschaffung deines Pfleglings etwas Mühe und Geld kosten, es bringt dir hundertfachen Zins. (KLT 101-102/161)

Encore un conseil utile et apparemment – apparemment seulement – superflu : ne touchez pas aux bêtes malades... **Surtout**, acceptez que l'acquisition de votre pupille vous coûte un peu de peine et d'argent, vous en serez récompensé au centuple.

**d)** introduisant un énoncé exclamatif :

"Gehst du auch?" fragte Momo.
"Ich muß", antwortete Beppo, "ich hab Sonderdienst." [...]
"Aber es ist doch Sonntag! Und ≈, das hast du doch noch nie gemußt!" (MEM 110/132)

– Tu t'en vas, toi aussi? lui demanda Momo.
– Il le faut, répondit Beppo, c'est mon jour de service spécial.
– Mais c'est dimanche aujourd'hui! Et, **de toute façon**, on ne t'a jamais demandé de faire ce travail.

**e)** introduisant un énoncé non verbal :

*(Sur les routes allemandes en 45, à l'approche des Russes:)* Deutsche Flüchtlinge, ohne Ziel, weil in der Falle [...]. Ehemalige Kriegsgefangene, die sich [...] zu autonomen kleinen Banden zusammengetan haben. "Politische" in gestreiften Pyjamas [...]. ≈ der enorme Schwarm von Zwangsarbeitern, die die Organisation Todt entlang der Oderfront verstreut hatte... Dies ganze Magma verstopfte [...] die Straßen.

Fuyards allemands désormais sans but puisque rattrapés [...]. Ex-prisonniers de guerre organisés en petits groupes autonomes [...]. "Politiques" en pyjamas rayés [...]. **Surtout** l'énorme marée des travailleurs forcés semés le long du front de l'Oder par la Todt... Tout ce magma [...] encombrait les routes. (CLB 435/386)

*(Une chatte face à un matou inconnu:)* Er hat einen Blick, wie man ihn hat, wenn man interessiert ist. ≈ : interessant sein. Das ist [...] interessant und unerläßlich. Denn wenn du nicht interessant bist, dann gehst du ein, dann bist du reif für die Plastikbeutel, fürs Ersäuftwerden, für die Passanten, die vorübergehen, ohne dich zu sehen.

Il a un regard comme on a quand on s'intéresse. Intéresser. Voilà qui est intéressant. [...] Et indispensable. Car si tu n'intéresses pas, tu meurs, si tu n'intéresses pas, tu es bonne pour les sacs en plastique, les noyades, les passants qui passent sans te voir. (RFS 66/99)

**2. intégré en déclarative :**

**a)** en position zéro (en langue parlée) :

*(Un gamin:)* Charlys Schwester hat gesagt, das wäre was, wo die Männer nie dran denken, etwas zu bauen, wo man auch im Rollstuhl oder dem Kinderwagen hinfahren kann. ≈ an soziale Einrichtungen würden die Männer nicht denken. (PCG-2:129-130)

La soeur de Charly, elle a dit que c'était une chose à laquelle les hommes ne pensent jamais : de construire des bâtiments où on peut entrer avec des fauteuils roulants ou des poussettes. Elle dit que les hommes, ils ne pensent jamais aux équipements sociaux.

**b)** en pré-V2 :

*(Un jeune Juif victime d'antisémistisme:)* ANDRI: ... ich hab etwas gelernt dabei, auch wenn's mir nichts nützt, ≈ vergeht jetzt, seit unserm Gespräch, kein Tag, ohne daß ich etwas lerne, was mir nichts nützt, Hochwürden, so wenig wie Ihre guten Worte [...]. (MFA 83-84/136)

ANDRI: ... cela m'a appris quelque chose, même si ça ne sert à rien. **D'ailleurs**, depuis notre conversation, il ne se passe pas, Monsieur l'Abbé, une seule journée sans que j'apprenne une chose qui ne me sert à rien, tout comme vos bonnes paroles.

"Ja", sagte Karl, "aber was für dich gilt, muß doch noch nicht für mich gelten. ≈ gilt so etwas nur für den, der es sich gefallen läßt." (FKA 171/168)

– Vraiment, dit Karl, mais ces prescriptions sont faites pour toi, elles ne me visent pas encore nécessairement. Elles ne s'adressent **d'ailleurs** qu'à ceux qui veulent bien se laisser faire.

Lange vor dem Tag des Festes wurde eine aus Ähren geflochtene Krone – die Erntekrone – ins Schloß gebracht. ≈ gab es bestimmte Rituale, die streng eingehalten werden mußten. (DKO 100-101/93)

Bien avant le jour de la fête on apportait au château une couronne d'épis, la couronne de la moisson. Il y avait **du reste** certains rituels qu'il fallait absolument respecter.

Stolz fragte sich, wohin das Tor führe – er war am Vorabend durch eine andere Tür direkt in die Küche eingetreten. ≈ wunderte er sich über die Länge des Gebäudes, da er von innen den Eindruck einer drückenden Enge gewonnen hatte. (PNS 83/497)

Stolz se demanda où menait ce portail – la veille, il était entré directement dans la cuisine par une autre issue. La longueur du bâtiment était, **au demeurant**, étonnante si l'on tenait compte de l'impression d'étouffante exiguïté qu'il avait à l'intérieur.

"Und auf der Überfahrt schlingerte das Schiff, so daß ich mich an der Reeling festhalten mußte. ≈ habe ich mir von dem Wasser dort oben eine falsche Vorstellung gemacht." (HLW 40/137)

"Et pendant la traversée, il y avait du roulis, si bien que j'ai dû me tenir au bastingage. **Au demeurant**, je me faisais de l'eau, tout là-haut, une image fausse."

"Einen einzigen Krug hab' ich an die Wand geschmissen, und der hatte sowieso schon einen Sprung!"
"Aber es war mein Krug, verstehst du?" erwiderte Nino. "Und ≈ hast du kein Recht zu so was!" (MEM 20/24)

– J'ai tout juste lancé une seule cruche contre le mur, et elle était déjà fêlée.
– Mais c'était ma cruche! Tu comprends? rétorqua Nino. Et, **de toute façon**, tu n'avais aucun droit de le faire!

*(Le gamin prend la défense de la grande sœur de son copain:)* SOHN: Charlys Schwester ist keine Göre! Sie ist neunzehn und...
VATER: Neunzehn, das gibt's doch nicht! SOHN: Naja, sie wird neunzehn. Aber sie hat das Abitur, und Architektur studiert sie auch, und ≈ ist sie ganz klasse! (PCG-2:126-127)

LE FILS: La sœur à Charly, c'est pas une gamine! Elle a dix-neuf ans et...
LE PÈRE: Dix-neuf ans? Jamais de la vie!
LE FILS: Enfin, elle va avoir dix-neuf ans. Mais elle a son bac et elle fait des études d'architecture **et puis** elle est vraiment super, là!

Das Patent gehörte ihm entzogen, ein saftiges Berufsverbot auferlegt..., und ≈ sollte der Kerl erst einmal eine Lehre machen! Denn ein gelernter Parfumeur- und Handschuhmachermeister war er nicht, dieser Pélissier. (PSP 69-80)

Il fallait lui retirer sa patente et lui coller une bonne interdiction d'exercer... **et pour commencer**, ce type aurait dû faire un apprentissage! Car il n'avait pas sa maîtrise de parfumeur et de gantier, ce Pélissier.

Die Poren in seinem Gesicht waren größer geworden, auch die Karos in seinen Hemden. ≈ kamen mir seine Hemden und vor allem die Schuhe so vor, als trage er die Sachen eines Verwandten auf, der in den fünfziger Jahren verstorben war. (PSM 23/36)

Les pores de son visage s'étaient élargis, de même que les carreaux de ses chemises. Ses chemises et surtout ses souliers me firent soudain l'effet d'appartenir à un de ses parents qui serait mort dans les années cinquante.

Ich weiß, ich rühre da ein kompliziertes Problem an, über das man meist in scherzendem Ton spricht, weil es so leichter und beruhigender ist. ≈ scherzt man im allgemeinen nur über Dinge, vor denen man Angst hat.

Je sais que je touche à un problème complexe, qu'on traite plus souvent sur le ton de la plaisanterie, parce que c'est plus facile et plus rassurant. On ne plaisante, en général, que de ce dont on a peur. (SFU 107/117)

**c)** post-V2 :

In unserem Abteil saß ein älterer Herr. Er hatte Gallensteine. Man sah es ihm nicht an. Aber er sprach darüber. Er sprach ≈ sehr viel. (KMS 11/8)

Dans notre compartiment se trouvait un monsieur d'âge mûr. Il souffrait de calculs. Cela ne se voyait pas. Mais il en parla. **D'ailleurs** il parlait beaucoup.

Er haßte mich wie die Pest, er haßte ≈ alle Menschen wie die Pest. (FDPh 298/24)

Il me haïssait comme la peste, **d'ailleurs** c'est tout le genre humain qu'il haïssait comme la peste.

*(L'écrivain est-allemand Heiner Müller:)* Bei diesem Schriftstellerlehrgang traf ich Wolfgang Kohlhaase, Martin Pohl, später Brechtschüler, noch später Häftling in Bautzen. Die Brechtschüler hatten ≈ ein schwieriges Los. (HMK 57)

C'est dans ce cours de formation à l'écriture que j'ai rencontré Wolfgang Kohlhaase, Martin Pohl, qui fut plus tard élève de Brecht, et par la suite emprisonné à Bautzen. Les élèves de Brecht eurent **d'une façon générale** un destin difficile.

– Sie dürfen das nicht mißverstehen, ich glaube, Sie sollten ≈ alles viel mehr auf die leichte Schulter nehmen. (IBG 12)

– Vous ne devez pas vous méprendre, **d'une façon générale** je crois que vous ne devriez pas prendre tout au tragique.

Ich überprüfte, ob die Waffe geladen war. Ich dachte nicht, daß ich mich ihrer auf offener Straße bedienen würde. Ich zweifelte ≈ daran, daß sich irgend jemand mit Lyssenko anlegen würde, so wie die Dinge standen. Aber man kann nie wissen [...].

J'ai vérifié que l'arme était chargée. Je ne pensais pas m'en servir en pleine rue. Je doutais **même** que quiconque s'en prenne à Lyssenko, au point où en étaient les choses. Mais on ne sait jamais [...]. (PMH 187/228)

Ich habe auch nicht den ganzen Brief gelesen, sondern nur die ersten paar Worte: So große Sehnsucht hab' ich nach Dir, geliebtes Herz. Diese Worte habe ich zuerst gar nicht verstanden, ich habe ≈ nur die Schrift ansehen wollen [...], und dann habe ich ≈ erst begriffen, was da stand, und ich habe lachen müssen, obwohl es natürlich gar nichts zu lachen gab. (MKE 46/25)

Je n'ai d'ailleurs pas lu la lettre en entier mais seulement les quelques premiers mots: Tu me manques tellement, mon amour chéri. Je ne les ai pas compris d'emblée. Je ne voulais regarder que l'écriture [...]. C'est alors, alors seulement, que j'ai réalisé le sens de ce qui était écrit. Et il a fallu que j'en rie, bien qu'évidemment il n'y ait absolument pas de quoi rire.

**d)** en déclarative elliptique :

*(Un parfumeur:)* Wie oft hatten wir nicht schon den Fall, daß eine Mischung, die wir machten, bei der ersten Probe herrlich frisch roch, nach kurzer Zeit nach faulem Obst und endlich nur noch ekelhaft nach reinem Zibet, das wir zu hoch dosierten. Vorsicht ≈ mit Zibet! Ein Tropfen zuviel schafft Katastrophen. (PSP 81/d'après 92)

N'avons-nous pas souvent déjà vu le cas d'un mélange de notre cru qui, au premier essai, avait une fraîcheur magnifique, et qui en peu de temps sentait le fruit pourri, et qui finalement avait une affreuse odeur de civette pure, parce que nous en avions forcé la dose? **D'une façon générale**, faut être prudent avec la civette! Une goutte de trop, et c'est la catastrophe.

**3. avec un membre de phrase juxtaposé ou coordonné :**

**a)** préposé au membre de phrase :

♦ le membre étant juxtaposé :

Dieser Professor war es, der mir abgeraten hatte, Bruno noch einmal auf ein Gymnasium zu schicken. Sein Vorsprung in der Mathematik und in modernen Sprachen, ≈ seine Frühreife brächten ihn gewiß wieder in Konflikte mit Lehrern und Kameraden, vor allem verliere Bruno Zeit, wenn er dem langsamen Trab des Schulprogramms folgen müsse. (JBB 61/67)

Il reprit ses études à la maison avec le professeur qui était déjà venu au Belvédère, et qui m'avait déconseillé de remettre Bruno au lycée, arguant que son avance en mathématiques et en langues modernes, sa précocité **en général**, ne manqueraient pas d'entraîner de nouveaux conflits avec ses maîtres et ses camarades, et surtout Bruno perdrait son temps en se soumettant à la lente cadence des programmes scolaires.

Nicht nur, daß es dort [...] spukte, auch der See mit den vielen abenteuerlichen Geschichten, die die Fischer zu berichten wußten, sowie die große Einsamkeit der Wälder, ≈ der Natur, dies alles miteinander gab den lustigen Tagen dort gelegentlich eine unheimliche, fast magische Note. (DKO 118-119/109)

Non seulement il était hanté, mais encore le lac, avec toutes les histoires bizarres que racontaient les pêcheurs, ainsi que la grande solitude des forêts **et** de la nature **tout entière** donnaient aux jours pleins de gaieté que nous passions là-bas une note parfois inquiétante, presque magique.

♦ le membre étant coordonné par *ja* (→ *ja*[5]) :

Wenige Vögel, ja ≈ wenige höhere Tiere [...], haben ein so hoch entwickeltes Familien- und Gesellschaftsleben wie die Dohlen. (KLT 41/63)

Il est peu d'oiseaux, peu d'animaux supérieurs **en général**, qui aient une vie familiale et sociale aussi développé que les choucas.

Das Aquarium ist Welt. Denn wie in einem natürlichen Tümpel oder See, ja wie schließlich ≈ auf unserem ganzen Planeten, leben auch im Aquarium tierische und pflanzliche Wesen im nämlichen biologischen Gleichgewicht: (KLT 19-20/26-27)

Car l'aquarium est un monde. Tout comme dans un étang ou un lac créé par la nature, tout comme sur l'ensemble de notre planète, les créatures animales et végétales vivent dans un aquarium en état d'équilibre biologique.

♦ le membre étant coordonné par *sowie* :

"Ich, Galileo Galilei, [...] schwöre ab, verwünsche und verfluche mit redlichem Herzen und nicht erheucheltem Glauben alle diese Irrtümer und Ketzereien sowie ≈ jeden anderen Irrtum und jede andere Meinung, welche der Heiligen Kirche entgegen ist." (BLG 112-113/118)

"Moi, Galileo Galilei, j'abjure, exècre et maudis d'un coeur sincère et d'une foi non feinte toutes ces erreurs et hérésies, comme **d'une manière générale** toute autre erreur et toute autre opinion opposées à la Sainte Église."

♦ le membre étant coordonné par *und* :

Das seien aber zwei im Alter und ≈ sonst ganz verschiedene Menschen. (JBB 108-120)

Or, il s'agit de deux hommes d'âges différents et **d'ailleurs** en tout point dissemblables.

*(Une mère parlant de ses enfants:)* Das ist wahr, und es ist auch wahr, daß die Kinder dick und ≈ schlecht gewachsen sind und daß sie plumpe Finger und breite Gesichter haben. (MKE 74/145)

C'est vrai, comme il est vrai que les enfants sont gros et **au total** mal proportionnés, qu'ils ont les doigts épais et la figure large.

Bruno wisse doch, daß die Möbel und ≈ das ganze Besitztum der Firma gehöre und nicht mir persönlich. (JBB 30/d'après 34)

Bruno savait bien que les meubles, comme tout le domaine, étaient la propriété des Usines Chimiques et non la mienne.

"Also ich habe keine Lust, mir weiter anzuhören, was für hübsche blaue Augen sie hat, und ≈ den ganzen Quatsch. Mir sagt doch auch keiner, daß ich hübsche blaue Augen habe."

– Moi, je ne veux plus entendre parler de ses jolis yeux bleus. Et patati et patata. Moi, on ne me parle jamais de mes jolis yeux bleus. (BGH 325/304)

♦ le membre étant coordonné par *oder* :

Es wurde zunächst die Brieftasche vor unseren Augen untersucht. Sie ergab ein überraschendes Resultat. Nicht daß sie etwa Tausend- oder Hundertfrankennoten oder ≈ eine einzige Banknote enthalten hätte – sie barg nicht weniger als siebenundzwanzig Photographien von stark dekolletierten berühmten Tänzerinnen und Schauspielerinnen... (SZW 181/183)

On commença par examiner sous nos yeux le contenu du portefeuille. Le résultat fur surprenant. Non pas qu'il eût contenu des coupures de cent ou de mille francs, **ni même** aucun billet de banque, – il ne recelait pas moins de vingt-sept photographies de danseuses et d'actrices célèbres très décolletées...

Da nämlich viele ihrer Instinkthandlungen dem Menschen gegenüber den Sinn verfehlten oder ≈ unverständlich blieben, wurden meine Neugierde und der Wunsch rege, eine Kolonie zahmer, freifliegender Dohlen anzusiedeln und ihr Verhalten im Familien- und im Geschlechtsleben zu studieren. (KLT 45/69)

Comme beaucoup de ses actes instinctifs à l'égard des hommes manquaient leur objet ou demeuraient incompréhensibles, ma curiosité m'inspira le désir d'avoir près de moi une colonie de choucas apprivoisés, volant en liberté, et d'observer leur vie familiale et sexuelle.

♦ le membre est une subordonnée coordonnée à une autre : *überhaupt* est intégré à la subordonnée ou placé devant :

Mick überlegte, was er antworten und wie er sich ≈ verhalten solle. (CMB 43/d'après 35)

Mick se demandait ce qu'il devait répondre et, **plus généralement**, comment il devait se comporter.

**b)** postposé au membre de phrase :

♦ le membre étant juxtaposé :

Und mit der Leidenschaft einer Florence Nightingale sah sie nur eine Aufgabe für sich im Leben: einen zweiten Krieg, den Krieg ≈, zu verhindern. (SZW 243/d'après 247)

Et avec la passion d'une Florence Nightingale, elle n'assigna plus qu'une seule tâche à toute sa vie, empêcher une seconde guerre, empêcher **toute** guerre.

Ich weiß nicht, ob mir das so wichtig war, diese SED-Mitgliedschaft, politisches Engagement ≈. (HMK 64)

Je ne sais pas si c'était si important pour moi d'être membre du SED, ou, **plus généralement**, d'avoir un engagement politique.

[...] und die Aufrechterhaltung und Vollstreckung von wirklichen Todesurteilen halten den Schrecken vor jedem Befehl, vor Befehlen ≈ wach. (CMM 336/322)

[...] et le maintien et l'exécution de sentences de mort réelles entretiennent la terreur des ordres **quels qu'ils soient**.

♦ le membre étant coordonné par *und* :

Du schweigst in dich hinein, weil du eifersüchtig bist, Can, auf die Jungen und auf das Leben ≈ und daß es jetzt weitergeht ohne dich. (MFA 47/75)

Tu t'enfonces dans ton silence parce que tu es jaloux, Carl, jaloux des jeunes, jaloux **tout simplement** de la vie, parce que maintenant elle continue sans toi.

Am Vormittag verbrannte sie ihre Briefschaften, brachte Ordnung in allerhand kleine Dinge, aber sie vermied nach Möglichkeit, die Kinder zu sehen und alles ≈, was ihr lieb war. (SZA 46/ d'après 62)

Le matin, elle brûla ses lettres, mit en ordre toutes sortes de petites choses, mais évita autant que possible de voir ses enfants et tout ce qui lui était cher.

*(Indignation suscitée par une élève récalcitrante:)* "[...] Hat sie doch dem Herrn Pfarrer während des Religionsunterrichtes widersprochen, wobei sie nicht nur die Güte Gottes in Zweifel zog, sondern auch seine Existenz ≈ !"

"[...] N'a-t-elle pas tenu tête à M. l'archiprêtre pendant le cours d'instruction religieuse, en mettant en doute non seulement la bonté de Dieu, mais son existence." (RDC 102/100)

**4. formant locution adverbiale avec *und* :**

• pour globaliser quand on est à court d'arguments ou d'exemples concrets :

*(Le restaurant est trop chic:)* "Ich mag diesen Nepp nicht. Die vielen Pflanzen, und die Raumteiler, und ≈. Davon und von diesem Fatzkenton schmeckt das Essen nicht besser." (HMY 129)

– Je n'aime pas me faire plumer. Toutes ces plantes, ces séparations **et tout et tout**. Ce n'est pas ça, ni la morgue du garçon qui améliorent le repas.

Fassen wir zusammen: das war eine wichtige Kundin, diese Madame Chrappenel *(sic)*, Aktionärin und alles und ≈.

Résumons: c'était une grosse cliente, Mme Bildanver, une actionnaire **et tout et tout**. (JBP 63/64)

**überhaupt**[2] adverbe modal

**Fonction :** présente le contenu de l'énoncé dans lequel il figure comme fondamental, universel ou particulièrement pertinent – ou encore comme envisagé dans l'absolu, indépendamment de ses tenants et aboutissants.

**Contextes :** tous types de phrases.

**Positions :** pré-V2, post-V2 ou post-M1.

**Accentuation :** normale.

**Equivalents :**
- courants : *au fait* ; *d'abord* ; *d'ailleurs* ; *seulement* ; *tout simplement* ; (avec *wenn* :) *absolument* ; *jamais* ; *si tant est que* ; *à supposer que* ; *pour autant que* ; *et encore* ;
- occasionnels : *au fond* ; *diable* ; *le seul fait que* ; *même* ; *par hasard* ; *plus spécialement* ; *un jour* ; *dans les rares cas où* ; *il n'est pas sûr que* ; *vraiment* ; inversion du sujet

**PLAN :**
1. **en déclarative**
2. **en interrogative**
   **a)** globale (à V1)
   **b)** partielle (en *w*-)
3. **en impérative**
4. **en exclamative**
5. **en subordonnée conditionnelle en *wenn* ou *falls***
   **a)** complète
   **b)** elliptique (seulement *wenn*)
6. **dans les autres subordonnées**
   **a)** conjonctionnelles
   **b)** complétives
   **c)** relatives
   **d)** commentatives en *wie*
   **e)** infinitives

**1. en déclarative :**

Wenn ich ihn richtig verstanden habe, ist die Welt außerhalb von den Apfelgärten und Viehweiden nicht das Richtige gewesen, weder für ihn noch ≈. (CMB 106/85)

Si je l'ai bien compris, le monde, en dehors des vergers à pommiers et des pâturages, n'était pas du tout comme il aurait fallu, ni pour lui, ni pour personne.

♦ en déclarative elliptique :

MANUEL: Was soll das, Mama! Hast du Angst wegen –?
FRAU RUBIO: Angst ≈, Rosa sagt –
MANUEL: Was sagt Rosa?
FRAU RUBIO: Ach, nichts. (GEH 371)

MANUEL: Qu'est-ce que ça veut dire, Maman! Tu as peur à cause de –?
MADAME RUBIO: Peur **tout simplement**, Rosa dit –
MANUEL: Que dit Rosa?
MADAME RUBIO: Non, rien.

**2. en interrogative :**

**a)** en interrogative globale :

Was, ein Auto hat er sich gekauft? Ja, hat er ≈ den Führerschein?

Quoi? il s'est acheté une voiture? Mais a-t-il **seulement** le permis?

Ich kann tun, was ich will, ihr dreht es immer gegen mich, und der Hohn nimmt kein Ende. Ich kann nicht länger schweigen, es zerfrißt mich. Hören Sie denn ≈ zu? Sie saugen an Ihrer Pfeife herum, und ich sag Ihnen ins Gesicht: Sie lügen. (MFA 34/d'après 56)

J'aurai beau faire ce que je voudrai, vous tournerez toujours tout contre moi, et la dérision n'aura jamais de fin. Je ne peux pas me taire plus longtemps, ça me ronge. Est-ce que **seulement** vous m'écoutez? Vous sucez le bout de votre pipe, et moi, je vous dis en face que vous mentez.

Statt dessen waren ihre Hemden aus grobem Leinen, ihre Strümpfe aus kratziger Wolle, ihre Schuhe derb und häßlich, ihre Handschuhe – hatte sie ≈ welche? Ihre Kleider waren Säcke aus schwarzem Serge.

Au lieu de ça, ses chemises étaient de grosse toile, ses bas de rude laine, ses chaussures épaisses et laides, ses gants... en avait-elle **seulement**? ses robes, des housses de serge noire. (RDC 91-88)

VATER: Was redest du da? Welcher Schiller?
SOHN: Na, der vom Theater.
VATER: Von welchem Theater? Ist das jetzt ≈ wichtig? Du siehst doch, daß ich gerade einen Brief schreibe… (PCG-2:87)

LE PÈRE: Qu'est-ce que tu racontes? Quel Schiller?
LE FILS: Ben, celui du théâtre.
LE PÈRE: De quel théâtre? Est-ce que c'est **vraiment** important? Tu vois bien que je suis en train d'écrire une lettre…

*(L'inspecteur:)* "Verläßt Ihre Schwester ≈ dieses Zimmer?"

– Et votre soeur ne sort pas de cette chambre? (SMS 86/147)

Sie machen sich dauernd lustig über ihn. Überschütten Klein-Schätzchen mit sarkastischen oder gar bösartigen Kommentaren: "Warum gibst du dich mit diesem Mickerling ab?" – "Hast du ihn ≈ schon mal angesehen mit seiner grünen Strähne und seiner dunklen Brille? Altmodisch bis Zum-geht-nicht-Mehr…"

Elles n'arrêtent pas de se moquer de lui. D'accabler Petite Chérie de commentaires sarcastiques, voire franchement odieux: "Pourquoi tu sors avec ce minable?" "Tu l'as bien regardé avec sa mèche et ses lunettes noires? Il est d'un ringard!..." (BGH 112/107)

Monsieur Paul mag noch so reich sein, er kann nicht allein für alles aufkommen.
°Ist er ≈ reich? Er muß es sein, denkt Pierre, er kauft seltene Bücher, er sammelt Pendeluhren […].

Monsieur Paul a beau être riche, il ne peut seul subvenir à tout.
Est-il riche ? Il doit l'être, pense Pierre, il achète des éditions rares, il fait une collection de pendules; (SPF 78/105)

**b)** en interrogative partielle :

♦ exprimant une véritable question :

*(Souvenir d'un Juif sous l'Occupation:)* Jetzt kleben sie mir ein paar Quadratzentimeter auf, und ich werde Jude. Jude. Was soll das ≈ heißen? Was ist das, ein Jude?

[…] et tout d'un coup on me colle quelques centimètres carrés de tissu et je deviens juif. Juif. Qu'est-ce que ça veut dire **d'abord**? C'est quoi, un juif? (JJM 23/34)

SOHN: Mama hat gesagt, sie ist in zwei Stunden wieder da, sie ist bei der Frauengruppe.
VATER: Was? Was für eine Frauengruppe? Was ist das für eine Frauengruppe, wie kommt Mama ≈ dazu, ohne mich zu fragen, zu so einer... einer... Was machen die ≈, was tun die da in dieser Gruppe? (PCG-2: 67)

LE FILS: Maman a dit qu'elle serait de retour dans deux heures, elle est à l'association féminine.
LE PÈRE: Quoi? Quelle association féminine? Qu'est-ce que c'est comme association? Qu'est-ce qui l'a prise, d'aller sans me demander à une telle... une telle... Que font-elles **d'abord**, que font-elles dans cette association?

"Paß auf!" sagte er mit künstlich strenger Stimme, "paß auf! Ich... – wie heißt du ≈?" (PSP 100/113)

– Ecoute-moi bien, dit-il avec une sévérité feinte. Ecoute-moi bien! Je ... **Au fait**, comment t'appelles-tu?

"Was wünschen der Herr?" fragte der Schwarzbefrackte.
"Ein Bier und..."
"Führen wir nicht."
"Dann einen... Was haben Sie ≈ ?" (HMY 128)

– Monsieur désire? demanda le garçon, en habit noir.
– Un demi et...
– Nous ne servons pas de bière
– Dans ce cas, donnez-moi... Qu'est-ce que vous avez, **au fait**?

Warum man denn auf einmal so mißtrauisch gegen das arme Personal sei und gegen wen ≈ ? (JBB 90/98)

Pourquoi donc se montrait-on tout à coup si méfiant envers le pauvre personnel, ajouta-t-il, et envers qui **plus spécialement**?

"Und warum warst du ≈ dort?" fragte die Mutter. (KMS 34/29)

– Et pourquoi étais-tu là-bas? demanda sa mère.

Wo sind wir ≈, murmelte Sauly. (CMB 29/24)

– Où est-ce qu'on est? murmura Sauly.

– Du lügst ! O wie du lügst !
– Ich weiß nicht, wovon du sprichst. Warum sollte ich lügen, und was ≈ hast du für eine Lüge gehalten? (IBD 154/141)

– Tu mens! Oh! comme tu mens!
– Je ne sais pas de quoi tu parles. Pourquoi mentirais-je et qu'as-tu pris pour un mensonge?

♦ exprimant une question rhétorique :

*(Réponse à une question gênante:)* "Was geht dich das ≈ an?"

"Qué que ça peut ben te faire, **d'abord**?" (CLB 154/135)

*(Vanité de l'amour:)* Was sind denn das schon ≈ für Ideale von wegen dem seelischen Ineinanderhineinfließen zweier Menschen? (ÖHK 290/39)

Mais qu'est-ce que c'est que ces rêves de deux âmes qui se fondent dans une union absolue?

**3. en impérative :**

Ich hätt ja einen plausibleren Vorschlag: laß doch diesen Kavalier ≈ laufen – er kann doch nichts dafür, daß jetzt die deine mit ihm da droben durch die Weltgeschichte rodelt. (ÖHK 264/15)

J'ai une proposition plus judicieuse: le joli coeur, tu n'y touches pas – il n'y est pour rien, lui, si ta chérie l'a embarqué là-haut pour le grand tour.

**4. en exclamative :**

ACHIM: Wieso hast du eigentlich ein anderes Kleid angezogen?
LISA: Daß dir das ≈ auffällt! (JZE 517)

ACHIM: Comment se fait-il que tu aies mis une autre robe?
LISA: **Tiens,** tu as remarqué!

**5. dans la subordonnée en *wenn* :**

• le contenu de la subordonnée est présenté comme condition nécessaire à la réalisation du contenu de la principale ;
• la réalisation de la condition apparaît en outre fréquemment comme très improbable :

**a)** la subordonnée est complète :

♦ antéposée :

Von einer Schuld meines Mannes kann natürlich gar keine Rede sein. Wenn ≈ jemand schuld ist, bin ich es. (MKE 76/147-148)

Il ne peut évidemment pas être question d'une faute de mon mari. S'il faut **absolument** qu'il y ait un coupable, c'est moi.

Falls Mama die Anwesenheit ihrer betagten Eltern ≈ bemerkt hatte, fragt sie sich bestimmt heute noch nach dem Grund ihrer Abreise.

Si maman s'aperçut **jamais** de la présence de ses vieux parents auprès d'elle, elle se demande sans doute encore la raison de leur départ. (JRF 152-153/132-133)

♦ incise :

Stolz merkte, daß der Gastwirt, wenn er ≈ der Wirt war, alles daran setzte, seine Besucher bei Stimmung zu halten. (PNS 108/93-94)

Stolz se rendait compte que l'aubergiste, si **tant est que** ce fût l'aubergiste, se donnait un mal fou pour égayer ses visiteurs.

*(En temps de guerre:)* "Was jenes Pferd betrifft", fährt er fort, "wenn ich es ≈ so bezeichnen darf, so handelt es sich um das letzte, das mir die Gemeinde nicht abgenommen hat. [...]"

– Quant à ce cheval, poursuit-il, si j'ose l'appeler ainsi, c'est le dernier qui n'ait pas été pris par la commune [...]. (JJM 72/114)

♦ postposée :

Wenn er keinen Ausweis bei sich hat, wird es eine Weile dauern, bis die Polizei hier erscheint. Falls sie ihn ≈ erwischt haben. (JZE 538)

S'il n'a pas ses papiers sur lui, cela prendra un moment avant que la police arrive ici. **Si tant est qu**'ils l'ont attrapé!

Gott soll die Welt nicht an sieben Tagen erschaffen haben, sondern in Jahrmillionen, wenn er es ≈ war [...]. (PSP 73-74/85)

Dieu n'aurait pas créé le monde en sept jours, mais en des millions d'années, si **du moins** c'était bien lui.

Die [Mutter] wollte aus Verzweiflung nicht glauben, daß sie selbst Schuld hatte, wenn ≈ jemand Schuld hatte. (IKM 66/63)

Dans son désespoir elle refusait de croire qu'elle seule était coupable, **à supposer qu**'il y ait eu un coupable.

Es ist wenig wahrscheinlich, daß sich aus meiner Herkunft mein Charakter erklärt oder gar die Art der Lebensform, die ich mir gewählt habe, wenn man da ≈ von einer Wahl sprechen kann.

Il est peu probable que ces antécédents expliquent mon caractère, encore moins le choix que j'ai fait d'un certain mode d'existence, **pour autant qu**'on puisse parler de choix. (SFU 51/56)

Aber es ist ganz gleichgültig, mit wem man auf dem Balkon ist, wenn nur ≈ jemand da ist. Ich bin nämlich sehr oft auf dem Balkon. (FKA 169/265)

Mais peu importe après tout avec qui l'on est sur le balcon pourvu qu'il y ait quelqu'un. Car je m'y tiens très souvent.

**b)** la subordonnée en *wenn* est elliptique :

♦ antéposée :

Wenn ≈ einer, dann kam nur er für einen solchen Abstecher in Frage.

**Ne devait-il** y en avoir qu'un à faire le voyage, ce ne pouvait être que lui. (JRF 66/58-59)

♦ incise :

Martha sprach, wenn ≈, Berliner Dialekt, meistens aber Hochdeutsch. (MMÜ 53/53)

**Dans les rares cas** où Martha employait un dialecte, c'était le berlinois, mais le plus souvent elle s'exprimait en langue standard.

*(L'employé de nuit et les voyageurs, dans une gare:)* Ihm machte es Vergnügen, wenn sie ihn, wenn ≈, mit denselben Blicken streiften, die sie an all das festgeschraubte rohe Eisenmobiliar wendeten. (PNS 49-50/43)

Lorsque ceux-ci l'effleuraient **par hasard** d'un regard, le même qu'ils avaient pour quelque banc rouillé, scellé sur le quai, il en éprouvait du plaisir.

Daß am Anfang dieser Herrlichkeit ein Mord gestanden hatte, war ihm, wenn ≈ bewußt, vollkommen gleichgültig. (PSP 58/68)

Qu'à l'origine de cette splendeur il y ait eu un meurtre, il **n'est pas sûr qu**'il en ait été conscient, et cela lui était parfaitement indifférent.

♦ postposée :

[...] seine Mutter hat alle sechs Monate ein bißchen Geld geschickt, wenn ≈.

[...] sa mère envoyait un peu d'argent tous les six mois **et encore**. (EAL 14/21)

Viel älter als Sonja konnte sie kaum sein. Wenn ≈. (IRS 19-20)

Elle ne pouvait guère être beaucoup plus âgée que Sonia, **si tant est qu**'elle le fût.

GALILEI: Sehr ähnlich unsern Seeleuten, die vor hundert Jahren unsere Küsten verließen, ohne zu wissen, was für andere Küsten sie erreichen würden, wenn ≈ welche. (BLG 50/52)

GALILÉE: Tout comme nos marins qui, il y a cent ans, ont quitté nos rivages sans savoir à quels autres rivages ils aborderaient ni **même** s'il y en avait.

**6. dans d'autres subordonnées :**

**a)** subordonnée conjonctionnelle :

| | |
|---|---|
| Sie bringt ihm Essen und Trinken, wenn er abends oder nachts nach Hause kommt und sitzt vor ihm wie eine Anbetende vor einem Gott, bevor er ≈ noch den Mund aufgemacht hat. (IKM 105/96) | Elle lui apporte à boire et à manger quand il rentre le soir ou dans la nuit; elle reste assise devant lui comme en adoration devant un dieu, avant **même** qu'il n'ait ouvert la bouche. |
| Er schickte nach dem renommiertesten Arzt im Quartier, einem gewissen Procope, der im voraus bezahlt werden mußte, zwanzig Franc! damit er sich ≈ herbemühte. (PSP 133/149) | Il fit quérir le médecin le plus renommé du quartier, un certain Procope, qu'il dut payer d'avance (vingt francs) **rien que** pour qu'il se déplace. |
| "Ich geh'. Ich hab' meinen guten Willen gezeigt, indem ich ≈ gekommen bin. Aber du siehst, Momo, er ist verstockt. Wozu soll ich noch länger warten?" (MEM 19/22-23) | – Je m'en vais. J'ai fait preuve de bonne volonté en venant ici, mais tu vois bien, Momo, il est buté. Pourquoi attendre plus longtemps? |

**b)** en subordonnée complétive :

♦ en *daß* :

| | |
|---|---|
| Sie war beeindruckt. Nicht von dem, was er sagte, sondern einfach und allein von der Tatsache, daß er ≈ mit ihr redete. (IRS 49) | Elle était impressionnée. Non pas par ce qu'il disait, mais par **le seul fait qu'**il lui parlait. |
| *(Recommandation du commissaire:)* Emma soll während meiner Abwesenheit nicht verhört werden… Verhindern Sie, daß sie ≈ etwas sagt. | Qu'Emma ne soit pas interrogée en mon absence... Empêchez-la **même** de parler... (MGH 199-148) |
| Man hat zu spät daran gedacht, daß der Feind ≈ das Teutach-Tal zum Aufmarsch benützen könnte. Da liegt der erste Fehler. (WEA 41/40) | On s'est avisé trop tard que l'ennemi pourrait emprunter la vallée de la Teutach comme voie de pénétration. Là réside la première faute. |
| *(Sur un magazine d'extrême-droite:)* Letztes Jahr hab ich in Paris "Le Crapouillot" ("Der Minenwerfer") entdeckt, eine Zeitschrift, also, ich hätte nie geglaubt, daß es sowas ≈ gibt. | A Paris, la dernière année, j'avais découvert Le Crapouillot, un magazine comme je n'aurais pas cru qu'il pouvait en exister un. (CLB 226/198) |

♦ en *ob* :

| | |
|---|---|
| Diese irgendwie ganz große Sache, von der sie jetzt so gar nichts wissen und von der man nicht weiß, ob es sie ≈ geben wird. (KGZ 349-350/220) | Cette toute grosse affaire, dont ils ne soupçonnent rien maintenant et dont on ne sait si elle aura lieu **un jour**. |

[...] und ich frage mich, ob die Alte, die nur noch ein Auge hat, ≈ noch wagt, ihre Schwiegertochter in der Rue du Cherche-Midi zu besuchen.

[...] et je me demande si la vieille, désormais borgne, ose encore aller voir sa belle-fille rue du Cherche-Midi. (SFU 41-45)

♦ en *w-* :

Es handelt sich nämlich bei dieser Auseinandersetzung um die Frage, was wir ≈ unter Grundgesetz und Institutionen verstehen. (HRI 16/18)

Dans ce débat, il s'agit **d'abord** de savoir ce que l'on entend par "constitutions" et par "institutions".

Ein Besoffener steht in der Leipziger Straße und quatscht einen Vopo an: Können Sie mir mal sagen, wo ich hier ≈ bin? (PSM 39-40/d'après 61-62)

Un ivrogne marche dans la rue de Leipzig et aborde un Vopo. "Pouvez-vous me dire où je suis?"

Er telefonierte vier oder fünf Mal, aber sobald er den Hörer auflegte, hatte er keine Ahnung mehr, um was es ≈ gegangen war. (IRS 111)

Il téléphona quatre ou cinq fois, mais dès qu'il avait raccroché, il n'avait plus aucune idée de ce qui s'était dit.

**c)** en subordonnée relative membre de groupe nominal :

Diese Bescheidenheit sei die einzige, die ich ihm ≈ abverlange, diese jedoch selbst dann, wenn er der größte Mathematiker aller Zeiten werden würde. (JBB 35/39)

C'était d'ailleurs la seule forme d'humilité que j'exigerais **jamais** de lui, même s'il devenait un jour le plus grand mathématicien de son temps.

Da selbst bei äußerster Sparsamkeit eine solche Reise natürlich erhebliche Kosten verursachte, haben die, die sich so etwas ≈ leisten konnten, es nur in den Fällen getan, wo sich eine solche Investition lohnte. (DKO 124/114-115)

Un voyage de ce genre, même en observant la plus stricte économie, entraînait naturellement des frais considérables. Aussi ceux qui pouvaient se l'offrir ne l'entreprenaient-ils que lorsque l'investissement en valait la peine.

Wenn ich zu jemand sage: "Ich zerquetsche dich in der bloßen Hand", so drücke ich damit die größte Verachtung aus, die ≈ denkbar ist, ich sage ungefähr: "Du bist ein Insekt. [...]." (CMM 226/217-218)

Que je dise à quelqu'un : "Je vais t'écraser à main nue", j'exprime ainsi le plus grand mépris que l'on puisse imaginer, car c'est dire: "Tu es un insecte."

**d)** en subordonnée commentative en *wie* :

... er sah eher kränklich aus mit seinen scharfgeschnittenen Zügen bleichester Farbe. Er sprach sehr leise, wie er ≈ seinen Körper auf das äußerste schonte [...]. (SZW 236/241)

... il avait l'air maladif avec ses traits accusés singulièrement pâles. Il parlait très bas, comme, **d'ailleurs**, il ménageait extrêmement son corps.

Es ist sehr schön, wie ≈ die ganze Ausstattung sehr kostbar ist. (FKA 204/318)

C'est très beau, comme d'ailleurs tous les décors ici; ils coûtent les yeux de la tête.

**e)** en subordonnée infinitive :

In ihrem Alter hat man Lust, schnell, sofort zu leben, und gerade um das zu erreichen, was sie wollen, müßten sie sehr lange studieren, ohne ≈ zu wissen, ob sie, wenn sie erst mal ihr Diplom in der Tasche haben, nicht arbeitslos sein werden.

A leur âge on a envie de vivre vite, tout de suite, et justement, pour en arriver là où ils veulent, il faudrait faire des études très longues, sans **même** savoir si, une fois leur diplôme en poche, ils ne seront pas au chômage. (MCS 54/64)

Geborgenheit, Zuwendung, Zärtlichkeit, Liebe – oder wie die ganzen Dinge hießen, deren ein Kind angeblich bedurfte – waren dem Kinde Grenouille völlig entbehrlich. Vielmehr, so scheint uns, hatte er sie sich selbst entbehrlich gemacht, um ≈ leben zu können, von Anfang an. (PSP 28/34)

Les sentiments de sécurité, d'affection, de tendresse, d'amour, et toutes ces histoires qu'on prétend indispensables à un enfant, l'enfant Grenouille n'en avait que faire. Au contraire, il nous semble qu'il avait lui-même résolu de n'en avoir rien à faire dès le départ, **tout simplement** pour pouvoir vivre.

## **überhaupt³** particule de mise en relief

**Fonction :** marque que la donnée sur laquelle il porte est valable dans l'absolu, sans restriction ni limite d'aucune sorte.
**Contextes :** fonctionne surtout en rapport avec des superlatifs.
**Positions :** préposé ou postposé au membre sur lequel il porte.
**Accentuation :** normale.
**Equivalents :**
- courants : *jamais* ; *toute [première]* ; *tous les* N
- occasionnels : *primordial* ; *de tous les temps*

**PLAN :**
1. **préposé au membre sur lequel il porte**
2. **postposé au membre sur lequel il porte**

### 1. préposé au membre sur lequel il porte :

Und danach haben wir ein Filetsteak gegessen. Das war ≈ das beste Filetsteak meines Lebens. (JZE 519)

Puis nous avons mangé un steak dans le filet. Ce fut le meilleur steak que j'ai **jamais** mangé.

### 2. postposé au membre sur lequel il porte :

**a)** le membre contient un superlatif :

In meinem ersten Stück ≈ ging es um ein traumatisches Erlebnis mit einer Schwangerschaft. (HMK 60)

Dans ma **toute** première pièce il s'agissait d'une expérience traumatisante liée à une maternité.

Das einzige Theater, das ich damals gesehen habe, das erste meines Lebens ≈, war eine "Wilhelm Tell"-Aufführung [...]. (HMK 53)

La seule pièce de théâtre que j'ai vue à l'époque, la **toute** première de ma vie, fut une représentation de "Wilhelm Tell".

Mit einer Totalitätsdauer von fast sieben Minuten gehört sie zu den längsten Sonnenfinsternissen ≈. (RNZ 25.06.91)

D'une durée de presque sept minutes, elle compte parmi les plus longues éclipses **de tous les temps**.

Man möchte sie *(= die Reihe der Zähne)* als die erste Ordnung ≈ bezeichnen, eine, die nach allgemeiner Anerkennung förmlich schreit [...]. (CMM 228/ d'après 220)

On pourrait dire que les dents représentent l'ordre **primordial**, un ordre formellement reconnu par tous.

Er wunderte sich, daß Sauly [...] die gute amerikanische Zigarette paffte, als sei sie der mieseste Glimmstengel ≈. (CMB 34/d'après 28)

Il s'étonnait que Sauly fumât cette bonne cigarette américaine comme si c'eût été le clop le plus nase.

[...] ich glaube, es war der erste Streit ≈, den wir in unserem Leben hatten [...]. (HRS 61/60)

Je crois que ce fut la première dispute que nous ayons eu dans notre vie.

**b)** sans superlatif (plus rare) :

Die Reaktion auf Fell sei also ein grundlegender Faktor im sozialen Verhalten ≈. (CMM 239/d'après 229)

La réaction à la fourrure serait donc un facteur fondamental de tous les comportements sociaux.

## überhaupt[4] particule graduative

**Fonction :** renforce une négation en lui donnant un caractère absolu.
**Contextes :** surtout en déclaratives.
**Positions :** toujours préposé à l'élément exprimant la négation.
**Accentuation :** forte.
**Concurrents :** → *gar*[1]
**Partenaires :** → *schon*[2]
**Equivalents :**
- courants : *absolument* ; *[pas] du tout* ; *en rien* ; *[pas] le/la moindre* + N ;
- occasionnels : *même [pas]* ; *[pas] le moins du monde* ; *moins que quiconque* ; *strictement [rien]* ; *en tout et pour tout*

**PLAN :**

1. **porte sur *nicht* ou ses dérivés**
   - **a)** *nicht*
   - **b)** *nichts*
   - **c)** *nie*
   - **d)** *niemand*
   - **e)** *nirgends*
2. **porte sur *kein***
3. **porte sur *nur* ou *erst***

**1. porte sur *nicht* ou ses dérivés :**

**a)** *nicht* :

Um die anderen Jungdohlen kümmerte sie sich ≈ nicht [...]. (KLT 46/71)

Elle ne s'occupait **absolument** pas des autres petits.

Ich weiß ≈ nicht, warum Madame Rosa immer Angst hat, im Schlaf umgebracht zu werden [...].

Je ne sais pas **du tout** pourquoi Madame Rosa avait toujours peur d'être tuée dans son sommeil. (EAL 36-37/56)

LENKA: Hören Sie auf damit, Otto. Fangt nicht schon wieder an zu streiten.
OTTO: Ich streite nicht mit ihm, Lenka. Ich rede mit ihm ≈ nicht. (CHP 20)

LENKA: Ça suffit, Otto. Vous n'allez pas recommencer à vous disputer.
OTTO: Je ne me dispute pas avec lui, Lenka. Je ne lui parle **même** pas.

Da wurde mir klar: er hatte ≈ nicht die Absicht, sich gütlich mit mir zu einigen.

Je compris alors qu'il n'avait pas **le moins du monde** l'intention de trouver un arrangement à l'amiable.

"Ich habe die [Uhr] genommen, die am leisesten geht", sagte er. "Man hört sie fast ≈ nicht, nur jede volle Stunde tut sie einen kleinen Schlag." (HRS 76-73)

"J'ai pris celle qu'on entend le moins, dit-il. Elle ne fait presque pas de bruit si ce n'est qu'elle sonne les heures en marquant un petit coup."

♦ avec *schon²* particule de mise en relief (rare) :

"Frankreich, Herr Lieven, ist nicht vorbereitet auf diesen Krieg. Wir vom Geheimdienst schon ≈ nicht ..." (JMSK 53/67-68)

– La France n'est pas prête pour cette guerre, M. Lieven. Et nous autres, du service secret, **moins que quiconque**...

**b)** *nichts* :

Man hatte mir irgendeine Schweinerei in den Aperitif gekippt. Ich merkte es zwar etwas später, aber immerhin merkte ich's. Besser, als ≈ nichts zu merken.

On avait mêlé une saloperie quelconque à l'apéro des familles. Je m'en apercevais un peu tard, mais enfin je m'en apercevais. C'était mieux que de ne pas m'en apercevoir **du tout**. (LMS 85/94)

Das geht dich ≈ nichts an!

Ça ne te regarde **en rien**!

Einen Hakriß reißt sie sich in den Mantelsaum, aber das macht nichts, nein, nein, das macht ihr ≈ nichts aus. (KGZ 360-226)

Elle fait un accroc à l'ourlet de son manteau, mais ce n'est pas grave, non, non cela n'a pas **la moindre** importance.

*(Le gamin à l'école:)* Er bastelte komplizierte Flugzeuge und Papierschiffchen, sammelte wieder Murmeln und lernte ≈ nichts.

[...] il fabriquait des avions compliqués, des cocottes, recommençait à truster les billes et n'apprenait **strictement** rien. (JJM 104/166)

"Sie mögen uns nicht mehr. Aber sie mögen sich selbst auch nicht mehr. Sie mögen ≈ nichts mehr." (MEM 77/93)

– Ils ne nous aiment plus. Mais ils ne s'aiment plus eux-mêmes non plus. Ils n'aiment plus rien.

**c)** *nie* :

Paranoiker können sich so gut verstellen, daß man von vielen von ihnen ≈ nie erfährt, wie sehr sie Paranoiker sind. (CMM 424/401)

Les paranoïaques savent si bien dissimuler que l'on n'arrive pas à savoir, dans beaucoup de cas, jusqu'à quel point ils sont paranoïaques.

"Du wäschst dich wohl ≈ nie, was? Du Schwein? Du hast ja Läuse!" (KGZ 363-364/229)

"Tu ne te laves donc jamais, hein, espèce de cochon? Tu as des poux!"

**d)** *niemand* :

"[...] Mein Aktienschwindel wird ein eleganter Aktienschwindel sein. Es wird – Holz anfassen – ≈ niemand merken, daß es ein Schwindel gewesen ist. Alle werden verdienen. Alle werden zufrieden sein." (JMSK 14/21)

– Mon escroquerie boursière sera une escroquerie raffinée. En fait – touchons du bois –, personne ne remarquera qu'il s'agissait d'une escroquerie. Tout le monde gagnera de l'argent et tout le monde sera content.

**e)** *nirgends* :

Man [...] macht die Augen zu, weil man ≈ nirgends mehr hinsehen kann, ohne daß es schmerzt. (MKE 8)

On ferme les yeux parce qu'on ne peut plus regarder nulle part sans que ça fasse mal.

**2. porte sur *kein* :**

Er hatte ≈ keine Ahnung (KSR 236)

Il n'en avait pas **la moindre** idée.

[...] er [...] gab unpassende oder ≈ keine Antworten und war oft geistesabwesend.

[...] il répondait à côté ou ne répondait pas, souvent distrait. (JRF 45/42)

[...] sie verkündete Ihre Leidenschaft für laute Rock-Musik.
"Das ist doch ≈ keine Musik!" brüllte immer wieder der indignierte Vater. "Barbarisches Tam-Tam, mehr nicht!"

[...] elle proclamait sa passion pour le rock.
– Mais le rock, ce n'est pas de la musique, hurlait régulièrement l'Homme indigné. Juste du tam-tam barbare. (BGH 42-40)

**3. porte sur *nur* ou *erst* :**

Tatsache ist, daß es heute südlich der Sahara ≈ nur zwei Länder gibt, die wirtschaftlich halbwegs lebensfähig sind: [...]. (HRI 82/d'après 73-74)

Le fait est qu'aujourd'hui, au sud du Sahara, il n'y a **en tout et pour tout** que deux pays à peu près viables sur le plan économique : [...].

[Die Hündin] gehörte zu jenen übertrieben treuen Hunden, die absolut kein Privatleben führen, sondern ≈ nur in und mit ihrem Herrn existieren können. (KLT 109/173)

Elle était de ces chiens exagérément fidèles qui n'ont absolument aucune vie privée et ne peuvent exister que par et avec leur maître.

## REMARQUE

**Valeur générale et étymologie de *überhaupt* :**

Comme tout un chacun peut le constater, le mot *überhaupt* est issu de l'agglutination de la préposition *über* et du substantif *Haupt* ("tête"). Au Moyen Âge, l'expression s'écrivait en deux mots : *über houbet*. Elle relevait du langage des marchands de bestiaux et signifiait que la transaction se faisait "ohne die Köpfe der einzelnen Tiere nochmals zu zählen" (Duden n°7 : *Das Herkunftswörterbuch*). On comprend que l'idée d'une saisie globale (synthétique) des choses ait pu déboucher sur celle de généralité, de valeur, niveau ou point de vue "fondamental".

# übrigen *(im ≈)*

**im übrigen**[1] : locution adverbiale
**im übrigen**[2] : locution adverbiale connectrice

**Remarque orthographique :** les nouvelles règles orthographiques allemandes recommandent la majuscule à l'initiale du deuxième élément : *im Übrigen.* Nous avons conservé la minuscule conformément à la pratique adoptée dans les trois premiers tomes.

## im übrigen[1] locution adverbiale

**Fonction :** marque que l'affirmation vaut pour les circonstances autres que celles évoquées précédemment.
**Contextes :** surtout en déclaratives et subordonnées.
**Positions :** pré-V2 ou post-V2.
**Accentuation :** normale.
**Concurrents :** → *ansonsten* ; → *sonst* ; *abgesehen davon*
**Equivalents :** • courants : *à part cela / ça* ; *pour le reste*
• occasionnels : *le reste du temps*

**PLAN :**
1. **en déclarative**
   **a)** pré-V2
   **b)** en post-V2
2. **en subordonnée**
   **a)** relative
   **b)** autre

**1. en déclarative :**

**a)** en pré-V2 :

Die Wunde über dem Knie hätte vernäht gehört und hinterließ ein breite wulstige Narbe, die mich bei jedem Wetterwechsel schmerzt. ≈ hatte ich aber viel Glück. Alle Wunden, die ich mir zuzog, heilten rasch und ohne Eiterung. (MHW 113/126)

Ma blessure au genou aurait eu besoin de points de suture et me laissa une large cicatrice dont les bourrelets me font mal à chaque changement de temps. Mais **à part cela** j'ai eu beaucoup de chance, toutes mes plaies se sont cicatrisées rapidement et sans s'infecter.

Was aus ihm wird, weiß man noch nicht. Vorläufig fährt er seinen Vater im Auto zu geschäftlichen Besprechungen, und den Dobermann führt er an Bäume. ≈ sucht er nach Gerti, und Gerti sucht nach ihm. (IKM 25/25)

On ne sait pas trop ce qu'on va pouvoir faire de lui. Pour l'instant, il conduit l'auto, mène son père à ses rendez-vous d'affaires et fait faire sa petite promenade au chien, un doberman. **Le reste du temps** il court après Gerti et Gerti court après lui.

Auf demokratischer Seite gilt das gesellschaftspolitische Engagement nicht etwa dem Bau der "Autobahn der Integration", sondern einer selbstmörderischen Kahlschlagpolitik der Privatisierung von Schule, Polizei und öffentlichen Dienstleistungen. ≈ beschränkt man sich darauf, Obdachlose zu vertreiben, gegen Streikende vorzugehen, die Armen am Eingang ihrer Wohnsilos zu durchsuchen, um sie wegen ein paar Gramm Drogen festzunehmen.

Du côté démocrate, loin de construire des "autoroutes de l'intégration", l'énergie publique s'occupe à privatiser l'école, la police, le service commun, en une terre brûlée suicidaire. **Pour le reste**, elle chasse le sans-abri, bloque les grévistes, fouille les pauvres au pied des tours d'habitat social, les arrête pour quelques grammes de drogue [...]. (TAZ 16.01.98: 11 / LMD 01/98: 17)

Der Bundesrechnungshof [...] hat außer der Bundesregierung unmittelbar dem Bundestage und dem Bundesrate jährlich zu berichten. ≈ werden die Befugnisse des Bundesrechnungshofes durch Bundesgesetz geregelt. (GG Art. 114)

La Cour fédérale des comptes [...] doit rendre compte tous les ans au Bundestag et au Bundesrat. Les pouvoirs de la Cour fédérale des comptes seront précisés par la loi fédérale. *(Le futur contribue à rendre* im übrigen*)*

*(Pique-nique dans les dunes:)* Sie tauschten harte Eier und Wurstbrote aus, er hatte Kaffee in der Thermosflasche, sie Kakao. Sie schwätzten auch ein bißchen und lachten. In der Hauptsache aber aßen sie sehr gründlich und ausdauernd. ≈ waren sie einig. (FKM 187).

Ils échangèrent œufs et sandwichs, il avait du café dans son thermos, elle avait du chocolat chaud. Ils parlaient un peu et riaient, mais s'appliquaient surtout à manger consciencieusement. Leur entente était parfaite.

**b)** en post-V2 :

*(Karl est victime de harcèlements:)* Karl versuchte einmal, mit einem Fußtritt zu antworten, duldete aber ≈ alles schweigend. (FKA 218)

Une fois, Karl tenta de répondre par un coup de pied, mais **le reste du temps** il supporta tout en silence.

Ich schlug die Beine übereinander und ließ ihn meine Valentino-Strümpfe zur Kenntnis nehmen. Ich nahm Block und Stift heraus und tat ≈ so, als könnte ich stenografieren. (VSD 84)

Je croisai les jambes en lui laissant le temps de porter son regard sur mes bas Valentino. Sortant un bloc-notes et un crayon, je fis semblant de savoir sténographier.

**2. en subordonnée :**

♦ conjonctionnelle :

Die Befreiung vom Atomtod gelingt nicht, wenn der Mensch ≈ mit sich alles beim alten bleiben läßt. (JAZ 353/481)

L'homme ne réussira pas à se libérer de la mort par l'atome, si **pour le reste de ce qui le concerne** il laisse toutes choses comme par le passé.

*(Comment articuler vie privée, communauté et pouvoir public?:)* Nur unter einer wirklich demokratischen Regierung besteht die Möglichkeit, die drei Sphären ins rechte Verhältnis zu setzen, was nichts anderes heißt, als daß ein Höchstmaß an privater Freiheit gewährleistet ist, desgleichen die Freiheit der agora – was bedeutet, daß die Individuen auch in ihren gemeinsamen öffentlichen Aktivitäten ein Höchstmaß an Freiheit genießen –, und daß ≈ alle Mitglieder der Gesellschaft an der Staatsgewalt teilhaben.

Ce n'est que dans un régime vraiment démocratique qu'on peut essayer d'établir une articulation correcte entre ces trois sphères, préservant au maximum la liberté privée, préservant aussi au maximum la liberté de l'agora, c'est-à-dire des activités publiques communes des individus, et qui fasse participer tout le monde au pouvoir public. (TAZ 13.02.98: 3 / LMD 02/98)

♦ relative en *d*- ou en *w*- :

Und selbst bei den Handelsgeschäften im engeren Sinn, z.B. der Bestellung von Rohstoffen durch einen Fabrikanten, hält das Handelsgesetzbuch nur wenige Sondervorschriften bereit, die ≈ durch die allgemeinen kaufrechtlichen Bestimmungen des Bürgerlichen Gesetzbuchs ergänzt werden müssen. (DR 46)

Même pour les transactions commerciales au sens restreint du terme, par exemple la commande de matières premières par un fabricant, le code du commerce ne prévoit que peu de mesures particulières, de sorte qu'il faut les compléter par les dispositions générales du Code Civil relatives à la vente.

Die Dohle B kommt in "Imponierhaltung", Kopf hoch aufgerichtet, Nacken herausgedrückt, gravitätisch heran, worauf A beiseite rückt, ≈ aber sich nicht stören läßt. (KLT 52/80)

Le choucas B arrive dignement dans "l'attitude d'intimidation", tête dressée, gorge gonflée, sur quoi A se pousse de côté, mais sans se laisser déranger dans son repas.

♦ infinitive :

Sollte man ihm vielleicht raten, wieder nach Hause zu kommen, seine Existenz hierher zu verlegen, alle die alten freundschaftlichen Beziehungen wieder aufzunehmen [...] und ≈ auf die Hilfe der Freunde zu vertrauen? (FKU 86/87)

Peut-être fallait-il lui conseiller de rentrer au pays, de réinstaller ici son existence, de renouer avec tous les amis d'autrefois, et de se fier **pour le reste** à leur assistance?

## im übrigen[2] locution adverbiale connectrice

**Fonction :** marque, à l'instar de *übrigens*, que l'énoncé dans lequel il figure (ou qu'il précède) exprime un contenu ou réalise un acte de communication adjacent à un autre et en apparence secondaire (ce qui ne l'empêche pas d'être éventuellement décisif dans le cadre discursif ou argumentatif où il est produit).
**Contextes :** surtout en déclaratives et subordonnées.
**Positions :** détaché devant l'énoncé, en pré-V2 ou en post-V2.
**Accentuation :** normale.
**Concurrents :** → *außerdem* ; → *obendrein* ; → *übrigens*
**Equivalents :**
- courants : *d'ailleurs* ; *du reste* ; *par ailleurs*
- occasionnels : (littér.:) *au reste* ; (littér.:) *au demeurant* ; *cela dit* ; *donc* ; *puis* ; *Ø*

**PLAN :**

1. **devant l'énoncé**
   - **a)** détaché par une virgule ou deux points
   - **b)** non détaché : devant un énoncé non verbal
2. **en déclarative**
   - **a)** pré-V2
   - **b)** en post-V2
3. **en subordonnée**
4. **en syntagme non verbal**

### 1. devant l'énoncé :

**a)** détaché par une virgule ou deux points :

• l'énoncé est généralement déclaratif mais peut être interrogatif ou injonctif :

"Ich weiß nicht, wer Sie sind. ≈, es interessiert mich auch nicht besonders." (JAB 84/103)

"Je ne sais pas qui vous êtes. **D'ailleurs**, cela ne m'intéresse pas tellement de le savoir."

*(Schäuble, interrogé sur ses chances de succéder à Kohl:)* Diese Diskussion ist brotlose Kunst. Personalspekulationen führen uns nur weg von dem Berg der Sachaufgaben. ≈ : Es gibt in der Demokratie keine Kronprinzen. Darüber müssen wir aber nicht traurig sein. Vor allem wenn man sieht, welche Probleme andere Länder damit haben. (FOCUS 9/93: 34-35)

Ce débat est oiseux. Les spéculations sur les personnes ne font que nous écarter des tâches qui nous attendent. **D'ailleurs**, en démocratie, il n'y a pas de dauphin et il n'y a pas lieu de s'en attrister. Surtout quand on voit les problèmes que cela engendre dans d'autres pays.

Sie hätten lieber schweigen sollen. ≈ : woher wußten Sie denn, daß sich da etwas anbahnte? *(Exemple construit par un informateur allemand)*

Vous auriez mieux fait de vous taire. **Mais du reste** : comment saviez-vous que quelque chose se préparait?

*(Après un échange de répliques avec un intrus, le locuteur lui demande:)* "≈, wer sind Sie?" (JAB 152/185)

– Mais qui êtes-vous **donc**?

Zum Kuckuck, man muß es auch nicht zu üppig haben wollen! ≈, hör auf mich: du wirst dir eines Tages noch in die Finger schneiden.

Il ne faut pas être si gourmand, que diable! **Puis**, écoute, c'est toi qui te mordras les doigts un jour. (EZN 116/113)

**b)** non détaché, devant un énoncé non verbal :

• l'énoncé est une adjonction (*Nachtrag*) valant commentaire ou remarque :

*(Dans une lettre, Klaus Mann résume son travail d'éditeur d'une revue)* ≈ alles ganz anstrengend und amüsant. (KMB 131)

Aussi fatigant que divertissant, tout ça.

*(Souvenirs d'un STO:)* Dem Rotkopf sitzt die Hand locker, lockerer noch als mir. Wo der hinhaut, wächst kein Gras mehr. Sieht nur noch rot, wenn's ihn mal packt. ≈ der beste Kerl, den man sich denken kann.

Le Rouquin a la châtaigne facile, bien plus que moi. Quand il cogne, il cogne pour tuer. Des yeux de dingue quand ça le prend. **Au demeurant**, le meilleur fils du monde. (CLB 162/143)

**2. en déclarative :**

**a)** en pré-V2 :

Damit wäre der Fall erledigt. ≈ würde ich Sie bitten, mich in Zukunft über so etwas früher zu informieren. (DaF)

L'affaire est réglée. **Cela dit**, je vous prierais de bien vouloir, à l'avenir, m'informer plus tôt de ce genre de questions.

Deutschland kann doch im Ernst seine Sicherheit nicht dem [...] Wohlwollen der Sowjetunion ausliefern, selbst nicht unter Gorbatschow. ≈ bietet auch Amerika für die Deutschen keinen definitiven Schutz. (PSL 551)

L'Allemagne ne peut pas sérieusement faire dépendre sa sécurité de la bienveillance de l'URSS, même gouvernée par Gorbatchev. **Cela dit**, l'Amérique n'offre pas non plus une protection absolue.

*(Un inspecteur:)* "Schon von Berufs wegen [...] bin ich natürlich ein Freund von jeglicher Bewachung, doch darf das nicht zu einer Gefährdung von Menschen führen. Wir müssen gemeinsam über eine Lösung nachdenken. ≈ bin ich nicht deshalb gekommen, sondern um von Ihnen zu erfahren, was sich gestern abgespielt hat." (HMY 80)

Ne serait-ce qu'en raison de mon métier, je suis bien sûr partisan de toute surveillance, à condition qu'elle ne conduise pas à mettre autrui en danger. Il faudra que nous discutions ensemble d'une solution. **Cela dit**, je ne suis pas venu pour ça, mais pour que vous me disiez ce qui s'est passé hier.

Noch hatte ich weder die Pflicht noch auch das Recht, sie *(= diese Einwände)* laut vorzubringen; ≈ hätte niemand auf mich gehört.

[...] ces objections, je n'avais à cette époque ni le devoir, ni le droit de les faire à voix haute ; **d'ailleurs**, personne ne m'eût écouté. (YMH 74/63)

SPIEGEL: Regine Hildebrandt glaubt, die Einsicht in die Stasi-Akten sei für viele Ostdeutsche eine Art Gesellschaftsspiel [...].
GAUCK: Auch Regine Hildebrandt gehört zu denen, die zu schnell reden. ≈ wundert mich, daß sie als angebliche Anwältin der kleinen Leute eben diesen mißtraut und die Akten vor ihnen verschließen will. [...]. (SPIEGEL 52/93: 37)

SPIEGEL: Régine Hildebrandt pense que l'accès aux archives de la Stasi est pour beaucoup d'Allemands de l'Est une sorte de jeu de société [...].
GAUCK: Régine Hildebrandt fait partie de ces gens qui parlent trop vite. **Par ailleurs**, je m'étonne qu'elle, qui se pose en défenseur des petites gens, fasse preuve de tant de méfiance à leur égard en voulant leur interdire l'accès aux archives.

**b)** en post-V2 (rare) :

Ich war noch zu klein für solche Pläne und ≈ so verbittert über dieses "blöde Hotel", daß ich mich der allgemeinen Freude nicht anzuschließen vermochte. (DKO 144/133)

J'étais encore trop petite pour des projets de ce genre et **d'ailleurs** mon ressentiment contre ce "stupide hôtel" était si grand, que j'étais incapable de partager la joie générale.

**3. en subordonnée :**

♦ conjonctionnelle (*da*) :

Weitere Erklärungen kann ich Ihnen nicht geben, da die Angelegenheit streng geheim behandelt wird, und ich ≈ auch nicht mehr weiß. (JAB 31/40)

Il m'est impossible de vous en dire plus, le dossier est top-secret, et **d'ailleurs** c'est tout ce que je sais.

♦ relative :

Erst im 19. Jahrhundert hält die produktive Versklavung wieder Einzug in die islamischen Länder – auf den Plantagen Sansibars, deren Erzeugnisse [...] ≈ zu einem nicht unerheblichen Teil für die Märkte Westeuropas bestimmt waren.

Il faudra attendre le XIXe siècle pour voir réapparaître, en pays musulman, l'esclavage productif dans les plantations de Zanzibar dont les produits (clous de girofle, noix de coco) allaient **d'ailleurs**, en partie, vers les marchés occidentaux. (TAZ 17.04.98: 11 / LMD 04/98: 17)

**4. en syntagme non verbal :**

Die Kirche San Martin del Camarero, die auch 'de la Yedra' genannt wird, weil sie früher, vor der ≈ anfechtbaren Restaurierung ihrer Fassaden, ganz mit Efeu überwachsen gewesen sein soll, war nicht schwer zu finden. (HRS 46/ d'après 46)

On parvenait sans trop de peine à l'église San Martin del Camarero – appelée encore "de la Yedra" à cause du lierre qui recouvrait, paraît-il, ses façades avant les travaux **d'ailleurs** contestables de restauration.

## übrigens *adverbe connecteur*

**Fonction :** marque que l'énoncé dans lequel il figure (ou qu'il précède) exprime un contenu ou réalise un acte de communication adventices et en apparence secondaires, mais argumentativement souvent importants voire décisifs.
**Contextes :** surtout déclaratives et interrogatives ; possible mais rare en impérative, exclu en exclamative.
**Positions :** détaché en tête d'énoncé, en pré-V2, post-V2 ou post-M1.
**Accentuation :** forte.
**Concurrents :** → *außerdem* ; *darüber hinaus* ; *dazu* ; → *obendrein*
**Equivalents :**
- courants : *d'ailleurs* ; *par ailleurs* ; *du reste* ; *au fait* ; *à propos*
- occasionnels : *et* ; *en fait* ; *au demeurant* ; *au reste* ; *pour le reste* ; *vous savez* ; *en outre* ; *Ø*

**PLAN :**

1. **détaché devant l'énoncé**
   **a)** pour introduire une déclaration
   **b)** pour introduire une question
   **c)** pour introduire une injonction
2. **en déclarative**
   **a)** en pré-V2
   **b)** en post-M1
   **c)** en post-V2
   **d)** en déclarative elliptique
3. **en interrogative**
   **a)** globale
   **b)** partielle
4. **en impérative** (rare)
5. **en subordonnée**
6. **en incise ou en adjonction** (Nachtrag)
7. **dans un membre de phrase non verbal**

### 1. détaché devant l'énoncé :

**a)** introduisant une déclaration :

| | |
|---|---|
| – Herr Ober, für mich einen doppelten Doornkaat! Trinken Sie einen mit?<br>"Ich sage nicht nein."<br>"≈, mein Name ist Joe Westernhus."<br>"Freut mich." (HFA 70) | – Garçon, un double Doornkaat! Je vous en offre un?<br>– Je ne dis pas non.<br>– **Au fait**, je m'appelle Joe Westernhus.<br>– Enchanté. |
| *(Dans un conte pour enfants:)* Einen Tag später erzählte der Löwenbruder beim Mittagessen: "≈, Herr Ulster war heute direkt menschlich. Er hat meine Hausaufgaben angesehen und mich gelobt. Und als mein Freund etwas nicht verstanden hat, hat er es ganz ausführlich noch mal erklärt." (BVL 55/d'après 55) | Le lendemain, le Frère-Lion raconta à table : "**A propos**, Monsieur Ulster s'est montré carrément humain aujourd'hui. Il a regardé mes devoirs et m'a félicité. Et quand mon copain n'a pas compris quelque chose, il lui a réexpliqué en détail." |

"Gewiß", sagte Karl, er war sehr zufrieden, er wurde zwar, wenn er das Angebot annahm, aus dem Schauspielerstand unter die technischen Arbeiter geschoben, aber er glaubte tatsächlich, sich bei dieser Arbeit besser bewähren zu können. ≈ , dies wiederholte er sich immer wieder, es kam nicht so sehr auf die Art der Arbeit an, als vielmehr darauf sich überhaupt irgendwo dauernd festzuhalten. (FKA 213/d'après 331-332)

– Certainement, dit Karl, en se déclarant très satisfait. S'il acceptait, il cesserait évidemment de faire partie des acteurs pour tomber chez les machinistes ; mais il pensait sincèrement pouvoir faire beaucoup mieux dans ce métier-là. **D'ailleurs**, il ne cessait de se le répéter, l'essentiel était moins d'obtenir tel ou tel poste que de se maintenir durablement quelque part.

*(L'oiseau en cage n'a pas survécu:)* Hätte er an Stelle des Stieglitzes einen Zeisig gekauft, so hätte er ihn wahrscheinlich anderthalb Jahrzehnte besessen. ≈ : Es gibt wenige Vogelarten, die von Händlern und unkundigen Liebhabern in so großer Anzahl totgepflegt werden, wie gerade der Stieglitz. (KLT 101/160)

S'il avait acheté un serin au lieu d'un chardonneret, il l'aurait probablement gardé quinze ans. **Du reste**, il n'est guère d'oiseaux qui, autant que le chardonneret, sont soignés à mort par les marchands et les amateurs inexpérimentés.

"[...] Sag mir wenigstens, wie das Spiel ausgegangen ist."
"Welches Spiel?"
"Becker gegen..."
"Ach das... hab's nicht zu Ende gesehen. ≈, ein Typ hat angerufen. 'n Name wie Baum." (JAM 92/d'après 98)

– Dis-moi au moins qui a gagné.
– Gagné quoi?
– Becker contre...
– Ah oui... j'ai pas vu la fin. **J'oublais** : un type a appelé... quelque chose comme Bush.

≈, das muß ich gerechter Weise bemerken, weder für die Dienste des freundlichen Dr. Miton noch für die des Instituts mußte ich eine Peseta bezahlen. (HRS 99/94)

Il me faut ajouter que je n'ai pas eu la moindre peseta à payer, ni pour l'aimable assistance de M[e] Miton ni pour celle de l'Institut.

*(La maîtresse parle à sa nouvelle chatte installée dans un fauteuil:)* Da hast du die ideale Ecke für dich gefunden, meine Muschi. Allerdings, wenn du nicht unbedingt den Stuhl ruiniert hättest, wär's auch recht gewesen. Aber wegen eines Stuhls werden wir doch nicht anfangen, uns in die Wolle zu geraten. Ach, ≈, damit du Bescheid weißt: Ich pflege so um zehn, elf zu frühstücken. Selten früher. Also...

Tu t'es trouvé le coin idéal, la chatte. Note que tu te serais dispensée de ravager ce siège, ç'aurait été aussi bien. Mais on va pas commencer à se chamailler pour une chaise. Ah! Que je te mette au courant: moi, je prends mon petit déjeuner à dix, onze heures. Rarement avant. Alors... (RFS 264/412)

**b)** introduisant une question :

*(Fin d'une conversation sur les conditions de travail:)* ≈, Härtl, was redet man bei euch über den Unfall in Windorf? Wie denken euere Arbeiter über die Sache? Würd mich interessieren. (MSL 424)

**Au fait**, Härtl, qu'est-ce qui se dit chez vous au sujet de l'accident à Windorf? Qu'en pensent les ouvriers? Ça m'intéresserait de savoir.

*(Le détective est soupçonné:)* "Ich habe das arme Mädchen nicht umgebracht. Zweifeln Sie daran?"
"Nein. Aber Sie müssen vorsichtig sein."
"Richtig. ≈, haben Sie Zeitungen hier? Steht was drin?"

Je n'ai pas tué cette pauvre fille Hélène. Vous en doutez ?
– Non. Mais il vaut mieux se montrer prudent...
– Très juste. **A propos**, vous avez des journaux? Est-ce qu'ils parlent de l'affaire? (LMS 94/105)

**c)** introduisant une injonction :

≈, vergiß die Zeitung nicht, wenn du in die Stadt gehst.

**Au fait**, n'oublie pas [de rapporter] le journal, si tu vas en ville.

≈, du solltest wieder mal zum Zahnarzt.

**A propos**, tu devrais aller revoir le dentiste, un de ces jours.

**2. en déclarative :**

**a)** en position pré-V2 :

"Ich bin Naturwissenschafter, nicht Künstler. Ich werde mir daher durchaus keine Freiheiten und 'Stilisierungen' gestatten. ≈ glaube ich, daß es dieser Freiheiten gar nicht bedarf, daß es vielmehr genügt, sich wie bei streng wissenschaftlichen Arbeiten so auch hier bloß an die Tatsachen zu halten, will man dem Leser aufschließen, wie schön das Tier ist." (KLT 13/13)

"Je suis un naturaliste et non un artiste. Je ne me permettrais donc ni liberté ni stylisation. Je pense **d'ailleurs** qu'il n'est pas besoin de ces libertés et qu'il suffit de s'en tenir aux simples faits, comme dans les travaux rigoureusement scientifiques, pour révéler au lecteur la beauté des animaux."

"Gregor" sagte nun der Vater aus dem Nebenzimmer links, "der Herr Prokurist ist gekommen und erkundigt sich, warum du mit dem Frühzug weggefahren bist. Wir wissen nicht, was wir ihm sagen sollen. ≈ will er auch mit dir persönlich sprechen." (FKV 40/L: 32)

"Gregor", dit alors son père dans la chambre de gauche. "M. le fondé de pouvoir est là et demande pourquoi tu n'as pas pris le premier train. Nous ne savons que lui dire. **Du reste**, il souhaite te parler personnellement."

*(Le concierge de l'asile de vieillards au fils d'une femme qui vient de mourir:)* Irgendwann sagte er zu mir: "≈ werden die Freunde Ihrer Frau Mutter auch bei ihr wachen. Das ist so üblich. Ich muß jetzt für Stühle und schwarzen Kaffee sorgen."

A un moment, il m'a dit : "**Vous savez**, les amis de votre mère vont venir la veiller aussi. C'est la coutume. Il faut que j'aille chercher des chaises et du café noir". (ACF 12/14)

**b)** en position post-M1 :

[...] ohne durch den Garten zu gehen; der Garten ≈ ist nur die Abstraktion eines Gartens: Keine einzige Blume, kein Liegestuhl, kein umgefallenes Kinderfahrrad [...].

[...] sans même passer par le jardin; celui-ci **d'ailleurs** n'est qu'une épure de jardin, sans une fleur ni une chaise longue ni un vélo d'enfant renversé [...]. (BGS d'après 195/204-205)

Arbeit konnten wir in den ersten Tagen keine bekommen, Delamarche ≈ wollte keine Arbeit, er hätte sie schon bekommen, sondern schickte nur immer mich auf die Suche, und ich habe kein Glück. (FKA 171/268)

Les premiers jours nous n'avons pu trouver de travail, **d'ailleurs** Delamarche n'en voulait pas ; on lui en aurait bien donné, mais c'est toujours moi qu'il envoyait en chercher et je n'ai jamais eu de chance.

**c)** en position post-V2 :

Meines Aussehens wegen zum Beispiel glaubt man allgemein [...], daß ich einer jener Männer bin, die eben erst vom Lande gekommen sind und die [...] noch den Erdgeruch an sich haben. [...] In manchen Berufen und auch in dem meinen ist das ≈ sehr nützlich, weil es Vertrauen erweckt.

Par exemple, à cause de mon physique, on croit communément que je suis un de ces hommes venus tout droit de leur campagne et qui ont encore de la terre collée à leurs sabots. C'est **d'ailleurs** bien porté dans certaines professions, dont la mienne, parce que cela donne confiance. (SFU 50/55)

*(C'est une adolescente qui parle:)* Die Büchsen kamen ≈ aus Ungarn. Was in ihnen drin war, sah rot aus, schmeckte unheimlich scharf und sonst nach gar nichts. (SRJ 216/178)

**Entre parenthèses**, les conserves venaient de Hongrie, c'était un truc rouge vachement piquant, mais qui par ailleurs n'avait pas de goût du tout.

Sie reichte ihm den Brief der Putzblank Werke.
"Bin im Bilde", sagte er. "[...]Wie findest du das? Ist das nicht, um aus der nackten Haut zu fahren? Mit der Anstellung war es ≈ wieder Essig. Der Mann geht erst in einem halben Jahr nach Brasilien. Und den Nachfolger haben sie auch schon. [...]." (KMS 33/d'après 29)

Elle lui tendit la lettre des usines Brilléclair.
"Je sais, je sais, dit-il. Que penses-tu de ça? Est-ce que ce n'est pas exaspérant? **Et** pour ce qui est de cette place, rien à faire. Le type ne part pour le Brésil que dans six mois, et ils lui ont déjà trouvé un successeur."

"War Paul Draisenne selbst schon einmal dort gewesen?" fragt der Inspektor.
"Nein", sagt Jean-Loup, "ich glaube nicht. Aber Pierre hatte uns viel davon erzählt, und zweifellos hatte er Paul erklärt, wo es liegt. Es ist ≈ leicht zu finden, wegen seiner roten Fassade."

– Paul Draisenne lui-même s'y était-il rendu? demande l'inspecteur.
– Non, dit Jean-Loup, je ne crois pas; mais Pierre nous en avait beaucoup parlé, et sans doute avait-il expliqué sa situation à Paul. **En fait** elle est facile à découvrir, à cause de sa façade rouge. (SPF 70/94)

Um Landschildkröten so halten zu können, daß sie wachsen, gedeihen, lieben und sich vermehren, müssen Bedingungen geboten werden, die in den meisten Stadtwohnungen schwer oder nicht zu erfüllen sind. Wirklich gezüchtet hat ≈ in unseren Klimaten diese Tiere meines Wissens noch niemand. (KLT 100/d'après 159)

Pour pouvoir garder des tortues de façon qu'elles croissent, prospèrent, aiment et se multiplient, il faut des conditions très difficiles ou impossible à remplir dans la plupart des logements urbains. Personne n'a encore, à ma connaissance, vraiment élevé ces animaux sous nos climats.

| | |
|---|---|
| "Ich bin neunzehn Jahre alt." "Ich hätte Sie für siebzehn gehalten." Ich war absichtlich barsch zu ihr. Ich könnte ≈ nicht sagen, warum. Schon bei dieser ersten Begegnung standen wir uns wie Gegner gegenüber. | – J'ai dix-neuf ans. – Je vous en aurais donné dix-sept. Je faisais exprès de la vexer, je ne sais pas pourquoi. Je pourrais dire que, dès notre premier contact, une sorte d'antagonisme était né entre nous. (SFU 18/20) |

**d)** en déclarative elliptique :

| | |
|---|---|
| *(Un voyageur vient de raconter un histoire extraordinaire:)* Als der ältere Herr das Abteil verlassen hatte, sagte Robert: " ≈ ein ausgezeichneter Stoff." "Ich werde einen Roman daraus machen", entgegnete ich. (KMS 11/d'après 8) | Quand le monsieur d'un certain âge eut quitté le compartiment, Robert dit : "Ça serait un bon sujet, tu ne crois pas?". – J'en ferai un roman, répliquai-je. |

**3. en interrogative** (valant vraie question ou question rhétorique) :

**a)** en interrogative globale (= à V1) :

| | |
|---|---|
| *(Interrompant sa conversation avec deux autres personnes, le locuteur demande:)* "Ist ≈ ein Brief für Eduard Schulze da?" (KMS 21/18) | "**Au fait**, y a-t-il une lettre pour Edouard Schulze?" |
| Abgesehen von der Frau, die im Zwischenstock wohnt, scheint das Haus leer zu sein. Ist ≈ nicht das ganze Viertel leer? | A part la femme qui habite l'entresol, il semble que la maison soit vide. Tout le quartier n'est-il pas vide **d'ailleurs**? (SPF 99/133) |
| "Du kannst uns doch nicht weismachen, daß der gut ist im Bett. Er ist ganz bestimmt einer von denen, die sagen, laß deine Fetzen fallen – und du tust's, du blöde Kuh!" – "Weißt du ≈, was Anne-Laure erzählt? Daß er eine andere Tussi hat und daß er mit dir loszieht, weil du für ihn bezahlst und weil du ihm seine Englisch-Aufgaben machst!..." | "Tu ne nous feras pas croire qu'il fait bien l'amour! Il a le genre qui dit "déloque-toi" et tu le fais, pauvre idiote!" "**D'ailleurs**, tu sais ce qu'elle raconte, Anne-Laure? Qu'il a une autre nana et que, s'il sort avec toi, c'est parce que tu lui paies des pots et que tu lui fais son anglais!..." (BGH 113/108) |
| Gewiß würde der Chef mit dem Krankenkassenarzt kommen, würde den Eltern wegen des faulen Sohnes Vorwürfe machen und alle Einwände durch den Hinweis auf den Krankenkassenarzt abschneiden, für den es ja überhaupt nur ganz gesunde, aber arbeitsscheue Menschen gibt. Und hätte er ≈ in diesem Falle so ganz unrecht ? (FKV 26/L: 26) | Sûrement que le patron viendrait accompagné du médecin de la Caisse Maladie, qu'il ferait des reproches à ses parents à cause de leur paresseux de fils et qu'il couperait court à toute objection en se référant au médecin de la Caisse, pour qui par principe il existe uniquement des gens en fort bonne santé, mais fainéants. Et **du reste**, en l'occurrence, aurait-il entièrement tort? |

"Wir werden dem Tobler zeigen, was für knusprige Kerle wir sind! Ist er ≈ ein netter Mensch?" (KMS 101/84)

"Nous lui ferons voir à ce Tobler si nous sommes d'attaque. Est-ce un homme sympathique?"

**b)** en interrogative partielle (= en *w*-) :

*(Au téléphone:)* "Ist es eilig? Willst du drauf warten?"
"Nein, ich ruf morgen wieder an. Wie ist's ≈, gehen wir mal wieder einen Wein trinken?" (SSJ 112/d'après 134)

"Est-ce que c'est urgent? Veux-tu attendre le résultat ici?"
"Non, je te rappelle demain. **A propos**, quand est-ce qu'on retourne se boire une bonne bouteille?"

*(Le narrateur est un détective privé:)* "Bis bald?" verabschiedete sie sich. "Wie kommen Sie ≈ mit Ihrem Fall voran?" (SSJ 92/110)

"A bientôt?" a-t-elle demandé au moment de prendre congé. "**Au fait**, comment avancez-vous dans votre affaire? "

Ich bin heute morgen nicht in der Verfassung, mich zu analysieren. Was hätte es ≈ auch für einen Zweck?

Je ne suis pas en état, ce matin, de m'analyser. A quoi bon, **d'ailleurs**? (SFU 88/96)

Das sollte ich bei meinem Chef versuchen; ich würde auf der Stelle hinausfliegen. Wer weiß ≈, ob das nicht sehr gut für mich wäre. (FKV 24/L: 25)

Je devrais essayer ça avec mon patron; je serais viré immédiatement. Qui sait, **du reste**, si ce ne serait pas une très bonne chose pour moi.

"Sagen Sie mir, gnädige Frau: Ihre Familie ist wohl alt? Es haben schon viele Generationen in dem grauen Giebelhaus gelebt, gearbeitet und das Zeitliche gesegnet?"
"Ja. – Warum fragen Sie ≈?" (TMT 21/165)

Dites-moi, chère madame, êtes-vous d'une vieille famille? Dans votre maison, plusieurs générations ont-elles vécu, travaillé et rendu l'âme?
– Oui. Pourquoi me demandez-vous cela?

**4. en impérative** (cas particulier) :

• l'impérative est en fait une expression toute faite servant à introduire une question ; les impératives ordinaires semblent exclues :

"Sag ≈ mal", fragte sie plötzlich, "hast du Faucherys Artikel über mich gelesen?"

"[...] **A propos**", demanda-t-elle, "as-tu lu l'article de Fauchery sur moi?" (EZN 246/1267)

**5. en subordonnée :**

♦ conjonctionnelle :

"Was Sie sagen!", erwiderte der Hofrat [...], als Hans Castorp ihm vor seiner ersten Untersuchung mitgeteilt, daß er ≈ auch etwas Fieber hatte. [...]. (TMZ 373/d'après 385)

"Qu'est-ce que vous me racontez là!", répondit le conseiller, lorsque Hans Castorp lui avait annoncé **incidemment** avant sa première consultation qu'il avait aussi un peu de fièvre.

♦ relative en *d-* :

• la relative est en principe toujours non déterminative ; elle peut toutefois être coordonnée à une relative déterminative (cf. 1er exemple ci-après) :

"Aus Gründen, die zu erklären zu umständlich wäre und die du ≈ wohl kennst, kann sie unmöglich weiter im Hotel wohnen bleiben."

"Pour des raisons trop longues à t'expliquer et que **d'ailleurs**, je suppose que tu connais, il est impossible qu'elle continue à vivre en meublé." (SFU 96/105)

GALILEI: Herrn Giordano Bruno haben Sie von hier nach Rom ausgeliefert, weil er die Lehre des Kopernikus verbreitete.
DER KURATOR: Nicht, weil er die Lehre des Herrn Kopernikus verbreitete, die ≈ falsch ist, sondern weil er kein Venezianer war und auch keine Anstellung hier hatte. (BLG 17/d'après 18)

GALILEE: Alors qu'il était ici, vous avez livré Giordano Bruno à Rome. Parce qu'il propageait l'enseignement de Copernic.
LE CURATEUR: Non pas parce qu'il propageait l'enseignement de Copernic, qui **du reste** est faux, mais parce qu'il n'était pas vénitien et n'avait pas non plus de poste ici.

♦ relative continuative en *w-* :

*(Parade nuptiale des oiseaux:)* Das Männchen sieht nämlich während seiner Darbietungen dauernd nach der Umworbenen hin und bricht seine Anstrengungen augenblicklich ab, falls diese etwa wegfliegen sollte – was sie ≈ nicht so leicht tut, soferne *(sic)* sie Interesse für den Jüngling hat. (KLT 57/87)

En effet, pendant tout le spectacle qu'il donne, le mâle regarde continuellement celle qu'il a choisie et interrompt ses exercices dès qu'elle s'envole, ce qu'elle ne fait **d'ailleurs** guère si elle s'intéresse à son soupirant.

♦ commentative en *wie* :

Hierzulande, wie ≈ auch in Amerika, haben die Friseursalons mehr mit einem vollautomatischen Waschsalon zu tun – Waschen, Schleudern, Trocknen in achtzehn Minuten! – als mit den sinnlich-kuscheligen Kojen der französischen Schönheitsinstitute.

Ici, les salons de coiffure, tout comme les américains **d'ailleurs**, tiendraient plutôt de la laverie automatique, lessivage, essorage, séchage en dix-huit minutes, que de ces refuges voluptueux que sont les instituts de beauté en France. (BGS 278/289)

♦ infinitive :

"Aber wie unter Zwang blieb ich regungslos stehen – ≈ ohne zu frieren. Ich hatte mich verliebt." (BKI 373/377)

Mais je restais cloué sur place sans pouvoir rien faire – et **du reste** sans avoir froid. J'étais tombé amoureux.

"Es ist ein kräftiger Junge", sagte er dann, indem er Karl am Arm zum Führer hinzog. Der Führer nickte lächelnd, ohne sich ≈ aus seiner Ruhelage aufzurichten und sagte: "Dann sind wir also fertig. [...]" (FKA 213/d'après 332)

– C'est un solide garçon, déclara-t-il ensuite en amenant Karl par le bras au directeur. Le directeur inclina la tête en souriant, tendit la main à Karl sans **d'ailleurs** changer de position et dit : "Voilà qui est donc réglé pour le moment".

**6. en incise ou en adjonction** (*Nachtrag*) **:**

♦ *übrigens* est en tête de l'incise ou de l'adjonction :

*(A l'inauguration d'un mémorial:)* Hier in Rastatt begann die badische Mairevolution von 1849, ≈ unter wesentlicher Beteiligung des Militärs, so daß sich die Nachbarschaft des Wehrgeschichtlichen Museums nützlich einfügt. (HPR 133)

C'est ici à Rastatt, en mai 1849, qu'a commencé la révolution badoise, avec, **du reste**, la participation déterminante des militaires, ce qui fait tout l'intérêt du voisinage du musée historique des armées.

*(Un raciste:)* "Seit *Onkel Toms Hütte*, ≈ ein wunderschönes Buch, haben sich die Verhältnisse ja leider ins Gegenteil verkehrt." (TAZ 17.04.89: 4)

Depuis *La Case de l'Oncle Tom*, livre merveilleux, la situation s'est malheureusement retournée.

Ausgestellt findet sich da ein Kasten aus Elfenbein & Bronze (2. Hälfte des 12.Jahrhunderts), ≈ schon damals mit einem Schloß versehen. (TAZ 20.11.89: 20)

On y trouve exposé un coffre en ivoire et bronze de la $2^{\text{ième}}$ moitié du $XII^{\text{ième}}$ siècle, déjà pourvu d'une serrure.

♦ *übrigens* est à la fin de l'incise ou de l'adjonction :

*(L'apprenti atteint d'une maladie mortelle:)* Grimal hatte ihn schon abgeschrieben und sah sich nach Ersatz um – nicht ohne Bedauern ≈, denn einen genügsameren und leistungsfähigeren Arbeiter als diesen Grenouille hatte er noch nie gehabt. (PSP 42/50)

Grimal avait déjà fait une croix sur lui et songeait à lui trouver un remplaçant – non sans regret, **d'ailleurs**, car jamais il n'avait eu ouvrier moins exigeant et plus efficace que ce Grenouille.

*(L'enfant a surpris une conversation et tend l'oreille:)* [...] um durch den Türspalt mit anzuhören, warum Tante Lina – eine ulkige Kruke ≈, und kinderlieb, nur einmal – nun um ihr Leben fürchten muß. (CWK 77)

[...] pour écouter par la fente de la porte pourquoi Tante Lina – une originale marrante, **soit dit en passant**, et qui aime les enfants avec ça – doit craindre pour sa vie.

Sie sah mich mit großen runden Augen an, schöne Augen ≈, aber es war, als sähe sie durch mich hindurch.

Elle me regardait avec des yeux exorbités, de jolis yeux, **d'ailleurs**, mais c'était comme si elle voyait quelque chose à travers moi. (PMH 22/29)

♦ au milieu de l'incise ou de l'adjonction :

"[...] Wenn ich Züpfner umbrächte, das wär Ihnen ganz recht: der mag Sie nicht und steht Ihnen zu weit rechts, während Sommerwild für Sie eine gute Stütze in Rom ist, wo Sie – ganz zu Unrecht ≈ nach meiner bescheidenen Meinung – als linker Vogel verschrien sind." (BAC 95/105)

"Si je parlais de supprimer Züpfner, la chose vous conviendrait à merveille: il ne vous aime pas et il est trop à droite pour vous, tandis que Sommerwild vous est un sûr appui à Rome où l'on vous reproche – très injustement **d'ailleurs**, à mon humble avis – vos idées avancées."

| | |
|---|---|
| Eines Abends nach der Suppe, einer recht gehaltvollen ≈, wo ganze Gemüsestauden, vermischt mit langen Makkaroni, einem wie heißer Zement in den Magen plumpsten, fragte ich Viale, ob [...]. | Un soir, après la soupe, une soupe épaisse où les légumes entiers mélangés avec de longs macaronis vous tombaient sur l'estomac comme un ciment brûlant, je demandai à Viale si [...]. (JJM 99/107) (übrigens *rend l'effet produit par la répétition de* soupe) |

**7. dans un membre de phrase non verbal :**

| | |
|---|---|
| Wir mieteten bei Hertz ein kleines, ≈ nicht sehr vertrauenerweckendes Auto. (HRS 49/d'après 49) | Nous avons loué chez Hertz une petite voiture qui n'inspirait guère confiance. |

# **und zwar** *locution adverbiale connectrice*

**Fonction :** introduit un énoncé entier ou, plus fréquemment, un segment d'énoncé qui prend appui sur l'énoncé précédent pour en compléter l'information.
**Contextes :** déclaratives ou (plus souvent) membres de phrase de toute nature.
**Positions :** toujours devant la séquence introduite.
**Accentuation :** forte.
**Concurrents :** → *nämlich*[2]
**Equivalents :**
- courants : *et* ; *et ce* ; *et cela* ; *et même*
- occasionnels : *mais* ; *c'est-à-dire* ; *c'est que* ; *de surcroît* ; *en fait* ; *que ce soit...* ; deux points ; reprise anaphorique ; relative appositive

PLAN :
1. **constitue ou introduit un énoncé interrogatif réduit**
   **a)** *und zwar?*
   **b)** *und zwar* + membre de phrase?
   **c)** *und zwar* + mot interrogatif
2. **introduit une phrase complète (ou tout un développement)**
   **a)** *und zwar* détaché devant l'énoncé
   **b)** *und zwar* seul en position pré-V2
   **b)** *und zwar* en position pré-V2 avec le complément qu'il introduit
3. **introduit une adjonction** (*Nachtrag*)
   **a)** un adjectif ou un adverbe
   **b)** un groupe nominal
   **c)** un groupe prépositionnel
   **d)** une subordonnée précédée ou non d'un pronom-relais
4. **dans le cadre d'un membre de phrase : introduit un complément s'ajoutant au précédent**

## 1. constitue ou introduit un énoncé interrogatif réduit (rare) :

**a)** *und zwar?* :

*(Interview d'une star de la musique techno:)* Ich habe auditiv versucht, einen Vulkanausbruch darzustellen, da hat mich allerdings ein klassischer Komponist zu inspiriert.
– ≈ ?
– Friedrich Smetana mit der "Moldau". (TAZ 05.01.96: 15)

– J'ai essayé de représenter une éruption volcanique par des moyens acoustiques, mais je dois reconnaître que c'est un compositeur classique qui m'en a donné l'idée.
– **A savoir**?
– Smetana, avec La Moldau.

**b)** *und zwar* + membre de phrase ? :

Kehrt der Fußball tatsächlich zurück? ≈ in der Gestalt des holländischen Teams? (TAZ 12.06.96: 19)

Est-ce vraiment le retour du football? **Et** sous la forme de l'équipe hollandaise?

**c)** *und zwar* + mot interrogatif :

*(Ragots d'un journal à sensation:)* Die Woltersheim sei 1930 als uneheliches Kind einer Arbeiterin in Kuir geboren. Die Mutter lebe noch, ≈ wo? In der DDR, und das keineswegs gezwungenermaßen, sondern freiwillig [...]. (BKB 103/107)

Née à Kuir en 1930, Else Woltersheim était fille naturelle d'une ouvrière, laquelle vivait encore. **Mais** où? En RDA et ce nullement par contrainte mais au contraire de son plein gré.

**2. introduit une phrase complète** (voire tout un développement) **:**

• cet emploi relève de la langue parlée ou d'une langue écrite cherchant à se donner une allure de langue parlée :

*ben* ; *c'est-à-dire* ; *et* ; reprise anaphorique ; deux-points ; *Ø*

**a)** *und zwar* est détaché devant la phrase (peu fréquent) :

Eigentlich habe er eine Bitte an mich [...] ≈ : er sei jetzt viel auf Gastspielen und habe dafür zwei Einakter. Ein dritter fehle ihm noch [...] [...]. Ob ich ihm nicht einen solchen Einakter schreiben könnte? (SZW 202/d'après 205)

Il avait d'ailleurs une requête à me présenter : il jouait beaucoup en tournée à ce moment-là, et il avait deux pièces en un acte. Il lui en manquait une troisième. Ne pourrais-je pas lui composer une de ces pièces en un acte?

*(Interview d'une star de la musique techno:)*
"Das ist eine total süße Story." "Erzähl mal!" "≈ : Ich bin mal im Flugzeug von Berlin nach München geflogen, und ich saß neben Gregor und seinem Freund am Fenster. [...]." (TAZ 05.01.96: 15)

– Il m'est arrivé un truc super cool.
– Raconte!
– **Ben**, je prenais l'avion de Berlin à Munich et j'étais assis à la fenêtre à côté de Grégor et de son pote.

**b)** *und zwar* seul en position pré-V2 (fréquent) :

INTERVIEWER: Sie haben einen wissenschaftlichen Beruf, wenn ich nicht irre.
HERR KOURIST: Ja, ich bin Biologe, ≈ habe ich da eine besondere Aufgabe. Ich züchte Pflanzen und Tiere [...] für den Schulbedarf und für den Universitätsbedarf. (IN-IN 129)

JOURNALISTE: Vous exercez un métier à caractère scientifique, si je ne me trompe.
M. KOURIST: Oui, je suis biologiste, **et** j'ai un travail particulier qui est d'élever des plantes et des animaux pour les besoins scolaires et universitaires.

Sie ging nach Frankreich und wurde 'Erzieherin' bei der herzoglichen Familie de B., ≈ hatte sie speziell die Fürsorge für das jüngste Kind des Herzogspaares: das Kind war epileptisch. (HRS 34/35)

Elle alla en France chez les ducs de B. où un poste de gouvernante l'attendait : elle aurait à s'occuper du cadet des enfants princiers, qui était épileptique. *(Traduction par deux points)*

Er fing erst mal an zu erzählen, daß er Student wäre, ≈ studierte er Architektur. (SRJ 97/82)

Il a commencé par me raconter qu'il était étudiant, étudiant en architecture. *(Traduction par répétition anaphorique)*

Dieser Schriftsteller [...] erzählte mir, daß ein Wormser Rabbiner, der 1427 gestorben ist, wahrscheinlich als erster ein Taschentuch benutzte. ≈ habe der in der Synagoge zu Worms ein viereckiges Stückchen Stoff in einer Mauerritze versteckt [...], worin er sich seines Nasensekrets entledigte, denn im Talmud steht, daß man die Nasensekrete nicht mit der Hand berühren darf. (TAZ 16.01.97: 20)

Cet écrivain m'a raconté que l'inventeur du mouchoir est un rabbin de Worms, mort en 1427. Ce rabbin aurait caché dans une lézarde d'un mur de la synagogue de Worms un carré de tissu dans lequel il se débarrassait de sa morve, car il est écrit dans le Talmud que la morve ne doit pas entrer en contact avec la main.

INTERVIEWER *(au patron d'une agence matrimoniale:)*: Versuchen Sie dann aufgrund Ihrer Kartei, zwischen den in Frage kommenden Partnern möglichst viele Übereinstimmungen zu ermitteln, oder ist das nicht so?
HERR BENTE: Das ist nicht so. ≈ ist es so, daß wir den Leuten die Kontaktaufnahme nach eigener Wahl überlassen. (IN-IN 34)

JOURNALISTE: Et alors vous essayez, sur la base de votre fichier, de trouver le plus grand nombre possible d'affinités entre les partenaires entrant en ligne de compte, ou est-ce que je me trompe?
M. BENTE: Effectivement, vous vous trompez. En réalité, nous laissons aux gens entière liberté de choix pour prendre contact.

Ich saß keine zwei Minuten, als ein Kerl auf mich zusteuerte, der einen unwahrscheinlichen Vollbart hatte, ≈ war der Vollbart blond. (SRJ 59/51)

Ça ne faisait pas deux minutes que j'étais installée, qu'un type s'est dirigé droit sur moi, un mec avec une barbe invraisemblable, blonde comme les blés.

c) *und zwar* en position pré-V2 avec le complément qu'il introduit (rare) :

*(Un peintre du dimanche:)* [...] ich male eigentlich alles, aber ich bin ausgesprochener Landschaftsmaler, ≈ sehr stark male ich die Eifel, weil ich aus der Eifel bin [...]. (IN-IN 14)

En fait, je peins de tout, mais je suis foncièrement un paysagiste; **en fait**, je peins surtout les paysages de l'Eifel, parce que je suis originaire de l'Eifel.

Ich seh's, du bist beleidigt. Klaus, schnell, sag deiner Hel, wer dich beleidigt hat. ≈ ganz arg hat der dich beleidigt. Das seh ich doch. (WPF 146)

Je vois que tu es vexé. Klaus, va vite dire à ta petite Hel qui t'a vexé. **Et** pas qu'un peu, qu'il t'a vexé, je le vois bien.

*(La police et les supporters de football:)* Sie werden bei uns von starken Kräften am Hauptbahnhof empfangen und zum Neumarkt geleitet. Dort steigen sie in die Straßenbahnen, die auch von der Polizei begleitet werden, ≈ in der Bahn selber befinden sich Polizeibeamte und auch außerhalb der Bahn. (MMS 11)

Nous sommes d'importantes forces de police à la gare centrale pour les accueillir et les conduire à la place du Nouveau Marché. Là, ils montent dans les tramways, qui sont également escortés par la police, **c'est-à-dire** qu'il y a des agents à l'intérieur même des tramways et aussi à l'extérieur.

**3. introduit une adjonction** (*Nachtrag*) **:**

• l'adjonction introduite peut être affectée d'une négation partielle ou d'une particule de mise en relief ;
• elle pourrait s'insérer dans la phrase précédente si *und zwar* était supprimé :

*et* ; *et ce* ; *et même* ; *de surcroît* ; *mais* ; relation d'apposition

**a)** l'adjonction est un adjectif, un adverbe ou (rare) une interjection :

| | |
|---|---|
| *(Ponctuant un ordre:)* [...] ≈ sofort! | **Et** que ça saute! |
| *(Le locuteur à un faussaire:)* Man hat ihm seinen Paß weggenommen. Darum braucht er einen neuen. ≈ schnell. (JMSK 122/144) | On lui a pris son passeport. Donc il lui en faut un nouveau. **Et** rapidement. |
| In die Enge getrieben, blieb mir nur noch ein Ausweg: auch ich mußte raus aus dem Zug. ≈ schneller als sie. | Et, coincé là, je n'avais plus que cette solution: sortir moi aussi du train. **Et** plus vite qu'eux. (PSA 26/40) |
| – Also, wenn das so ist, wendet sich der erste wieder mir zu, dann trollst du dich jetzt besser nach Hause mit deinem Bazar, ≈ dalli, ja? | – Alors, si c'est comme ça, reprend le premier à mon intention, tu rentres chez toi avec ton bazar, **et** en vitesse, hein. (JBP 28/30) |
| Schließlich, ≈ nicht zuletzt, möchte ich den "Bayernkurier" [...] nennen [...]. (HRI 12/13) | Le dernier journal, **mais** non le moindre, que je mentionnerai ici, est le *Bayernkurier*. |
| "Ich muß mal, ≈ dringend!" (IRS 10) | "J'ai envie, ça presse!" |
| Sie gehen immer eingehängt, ≈ so, daß Pinneberg seinen Arm durch Lämmchens Arm steckt. (FKM 128) | Ils vont toujours bras dessus bras dessous, Pinneberg passant son bras dans celui de Lämmchen. |

♦ avec reprise du verbe de la phrase précédente :

| | |
|---|---|
| [...] jeder kann sich bei uns entfalten, ≈ frei entfalten, aber wenn man reich ist, hat man halt mehr Möglichkeiten dazu. (PCG-1: 94) | Tout un chacun peut s'épanouir, chez nous, **et** s'épanouir en toute liberté, mais quand on est riche, les possibilités sont évidemment plus grandes. |

♦ la séquence ajoutée est en incise :

| | |
|---|---|
| Krolikowski war kein sehr analytischer Kopf, eher bekannt dafür, sich in allgemeinen Redewendungen, ≈ nicht sehr sachbezogen, zu ergehen. (SPB 64) | Krolikowski n'était pas très doué pour les analyses, il avait plutôt la réputation de se complaire dans des généralités, **de surcroît** pas très pertinentes. |

**b)** l'adjonction est un groupe nominal (éventuellement elliptique) :

| | |
|---|---|
| *(F. Giroud sur Heidegger:)* Sein Denksystem hat zwei Generationen von französischen Intellektuellen infiziert, wenn ich so sagen darf, ≈ keineswegs die schlechtesten. | Son système de pensée a littéralement contaminé si je puis dire deux générations d'intellectuels français **et** non des moindres. (GGA 85/119-120) |

"... da war jemand, ≈ die älteste Tochter von dem Hornen, das ist der Bauer da drüben." (JAB 126/154)

"... y avait quelqu'un, la fille aînée des Hornen, ce sont les paysans, là-bas."

♦ avec un groupe nominal nié :

Von zwei Dingen bin ich also überzeugt. Einmal, daß wir alles tun müssen, um auf beiden Seiten die Mengen von angehäuften Waffen zu reduzieren. ≈ nicht nur die Kernwaffen.

Donc je crois deux choses : l'une est qu'il faut tout faire pour que la masse d'armements accumulés de part et d'autre soit réduite. **Et** pas seulement les armements nucléaires. (GGA108-109/143)

**c)** l'adjonction est un groupe prépositionnel :

Stephanie trug den Ring nicht immer [...], ≈ aus einem sehr äußerlichen Grund: das Metall scheuerte an ihren Fingern [...]. (HRS 65/d'après 63)

Stéphanie ne portait pas en permanence sa bague au doigt, **et ce** pour une raison bien simple : c'est qu'elle lui donnait des démangeaisons.

"Wenn Sie ungeduldig sind, können Sie weggehen. Sie hätten auch schon früher weggehen können, es hätte Sie niemand vermißt. Ja, Sie hätten sogar weggehen sollen, ≈ schon bei meinem Eintritt, ≈ schleunigst." (FKP 304/L: 99)

– Si vous êtes impatient, vous pouvez partir. Vous auriez même pu partir plus tôt, personne ne s'en serait plaint. Vous auriez même dû partir, **et ce** dès mon arrivée, **et** en vitesse.

Da der Sozialismus, wie er ihn versteht, hier doch nicht zu verwirklichen ist, orientiert er sich lieber gleich am Mechanismus der Konkurrenzgesellschaft – ≈, weil sie damals noch am entschiedensten war, an dem des Frühkapitalismus. (PSM 68/108)

Comme le socialisme tel qu'il l'entend est impossible à réaliser par ici, il préfère adopter le mécanisme de la libre concurrence – **et même**, car il avait alors son efficacité maximale, celui qui marqua la naissance du capitalisme.

*(Le curé en chaire:)* Um seinen Warnungen größeres Gewicht zu verleihen, fügte er die Androhung einer Strafe hinzu, ≈ nicht in einer andern Welt und im Jenseits, nein, schon hienieden in diesem irdischen Jammertal.

Pour donner plus de poids à ces avertissements, il y ajoutait la menace d'une punition **et** non pas dans une autre vie, mais bien dans cette vallée de larmes. (AGS 49/71)

Sie zog eine Tabelle hervor und begann, die Einzelheiten der Reise zu erklären, ≈ in einem Ton, der, obwohl sie eben noch herzlich gelacht hatte, durchaus mißtrauisch gemeint war. (HLW 77/164)

Elle en sortit un horaire et se mit à expliquer les détails du voyage, **mais** sur un ton qui, bien qu'elle eût ri un instant de bon coeur, trahissait incontestablement la méfiance.

Der Tisch war bereits gedeckt, ≈ für viele Personen, da am Sonntag fast alle Mieter hier zu Mittag aßen. (FKP 321/L: 117)

La table était déjà servie pour un grand nombre de convives, car le dimanche presque tous les locataires mangeaient là.

| | |
|---|---|
| *(Début d'une pièce de théâtre:)* Dieses Volksstück spielt auf dem Münchener Oktoberfest, ≈ in unserer Zeit. (ÖHK 255/6) | A la Fête de la bière, en octobre, à Munich, de nos jours. |
| Es war ein schönes Begräbnis, zu dem viele Menschen gekommen waren, ≈ aus den besseren Kreisen, vor allem die Familie der Frau Couchet und die Nachbarn vom Boulevard Haussmann. | Un bel enterrement. Beaucoup de monde. Des gens très bien. Surtout la famille de Mme Couchet et les voisins du boulevard Haussmann. (SMS 90/154) |

**d)** l'adjonction est une subordonnée, annoncée ou non par un pronom-relais :

♦ la subordonnée est annoncée par un pronom-relais :

| | |
|---|---|
| Der [Polizei] war er aber gut bekannt ≈ dafür, daß er am Flugplatz und vor den Hotels allein reisenden Touristen seine Dienste anbot. (BBB 255/296) | Mais il était bien connu de la police, elle savait **en effet** qu'il proposait ses services aux touristes isolés à l'aéroport et devant les hôtels. |
| Für mich ist es [...] strategisch wichtig, Große Koalitionen zu vermeiden. ≈ deshalb, weil die beiden großen Volksparteien in diesem Staat bestimmte Aufgaben haben: [...]. (SPIEGEL 43/94: 41) | Pour moi, il est important, du point de vue stratégique, d'éviter "la solution du gouvernement d'union nationale". **Et ce** parce que chacun des deux grands partis de masse a une mission particulière à remplir : [...]. |
| Was den "Wüstenkönig" betrifft, so leidet er unter engerem Gewahrsam weit weniger als die allermeisten anderen Raubtiere, die auf einer ähnlich hohen geistigen Entwicklungsstufe stehen, ≈ deshalb, weil sein Bewegungsdrang geringer ist. (KLT 110/d'après 175) | En ce qui concerne le "roi du désert", il supporte beaucoup mieux les entraves à sa liberté que la plupart des autres fauves d'un niveau de développement comparable, **et cela** parce que son besoin de mouvement est plus restreint. |
| "Offen gesagt, ich weiß davon nichts", antwortet Paul Draisenne, "≈ einfach deshalb, weil er zum erstenmal bei mir war." | – A vrai dire, je n'en sais rien, dit Paul Draisenne, pour la bonne raison qu'il venait chez moi pour la première fois. (SPF 63/84) |

♦ la subordonnée n'est pas annoncée par un pronom-relais :

| | |
|---|---|
| *(Dans une argumentation:)* Du mußt aber eins berücksichtigen, find' ich, ≈, daß ein Studium eine extrem lange Ausbildung ist und [...]. (BTM 76) | Mais je pense qu'il faut tenir compte d'une chose, **c'est que** les études universitaires, c'est une formation longue et [...]. |
| *(Conseil à des candidats à la construction:)* Denn in vielen Fällen macht das Holz noch allerlei Bewegungen durch. Holen Sie also den Schreiner erst nach einem Jahr, ≈ kurz bevor der Maler noch einmal kommt. (RWB 329) | Car dans beaucoup de cas, le bois va continuer à travailler. Ne faites donc pas appel au menuisier avant un an, **et que ce soit** juste avant la nouvelle intervention du peintre. |

| | |
|---|---|
| Es ist bloß, sie träumt jede Nacht von ihrer Mutter, ≈, daß sie tot im Sarg liegt. (CWK 171) | La seule chose, c'est qu'elle rêve chaque nuit de sa mère, **l'imaginant** morte, étendue dans un cercueil. |
| *(A quel âge donner de l'argent de poche aux enfants?)* Ich würde sehr früh damit beginnen, ≈ sobald das Kind merkt, daß es mit dem Geld etwas anfangen kann. (BTM 27) | Moi, je commencerais très tôt, dès que l'enfant se rend compte que l'argent sert à quelque chose. |
| *(Dans un livre de conseils à la construction:)* Sie werden mit den Behörden schon irgendwie fertig werden, ≈, sobald Sie herausgefunden haben, daß Sie immer nur "Antragsteller" sind und aus dieser Erkenntnis heraus operieren müssen. (RWB 127) | Ne vous faites pas de soucis: avec les administrations, vous vous en sortirez – dès lors que vous aurez compris que vous êtes toujours en position de quémandeur et que vous devez agir en conséquence. *(traduction par le tiret)* |

**4. dans le cadre d'un membre de phrase: introduit un complément qui s'ajoute à un autre :**

| | |
|---|---|
| [Das] zwingt uns dazu, die Angelegenheit aus einer ganz anderen, ≈ der genau entgegengesetzten Perspektive zu betrachten. (HVD 69) | Cela nous oblige à regarder la chose sous un autre angle **et même** sous l'angle exactement opposé. |
| Mir war immer schon aufgefallen, daß Dohlen-Wanderscharen anders, ≈ heller riefen als meine Vögel. (KLT 65/102) | J'avais déjà remarqué que les troupes de choucas migrateurs avaient un cri différent **et, en fait**, plus clair que celui de mes oiseaux. |
| Hier kommt es vielmehr darauf an, die Frage zu stellen, ob Subventionen, so, wie sie bisher gewährt wurden, der Weg sind, der wirklich Erfolg ≈ dauerhaften Erfolg verspricht. (LRZ 171) | Ce qui importe ici, c'est bien plutôt de soulever la question de savoir si les subventions, telles qu'elles ont été accordées jusqu'ici, sont réellement efficaces – et de façon durable. *(traduction par tiret)* |

# vielleicht

**vielleicht**[1] : adverbe modalisateur
**vielleicht**[2] : particule modale

## vielleicht[1] adverbe modalisateur

**Fonction :** modalise le contenu de la déclarative en le présentant comme possible mais non certain ; produit l'effet inverse dans les interrogatives globales auxquelles sa présence donne toujours une valeur fortement rhétorique.
**Contextes :** seul ou en déclaratives, interrogatives globales valant question rhétorique et dans les subordonnées correspondantes.
**Positions :** pré-V2 ou post-V2
**Accentuation :** normale.
**Concurrents :** *möglicherweise*
**Equivalents :** • courants : *peut-être*
• occasionnels : *c'est vrai* ; *est-ce exact* ; *je vous le dis* ; *franchement* ; *quand même* ; *c'est vrai que* + indic. ; *ah, ce que* + indic.

**PLAN :** **1. employé seul ou avec *nicht***
**2. en déclarative**
**a)** valant assertion
**b)** valant injonction
**3. en interrogative valant question rhétorique**
**4. dans un membre non verbal**

**1. employé seul ou avec *nicht* :**

• sert à répondre à une question ou réagir à une affirmation en marquant une attitude dubitative :

– Bist du zum Essen zurück?
– ≈ ! (UW)

– Tu seras de retour pour déjeuner / dîner? – **Peut-être**.

GOLDSCHMIDT: Vielleicht gehen sie wieder. GABRIELE: Ja, ≈. (GEH 313)

GOLDSCHMIDT: Peut-être repartirons-ils. GABRIELE: Oui, **peut-être**.

LAIPER: [...] Der Sorm sagt, wenns nach ihm ging, wär ich nicht sein Vater. *Glasp antwortet nicht, Laiper stößt ihn an.* Hättest du dir auch einen anderen Vater ausgesucht? – Ich red mit dir. – Sag!
GLASP *dreht sich zur Wand:* Ich weiß nicht. ≈. ≈ nicht. Ach! – Wahrscheinlich gar keinen. Laß mich in Ruh. (MSL 456)

LAIPER: [...] Sorm dit que si ça n'avait tenu qu'à lui, je ne serais pas son père. *Glasp ne répond pas, Laiper le pousse.* Et toi, tu te serais également choisi un autre père? – He, je te parle, réponds!
GLASP *se tourne vers le mur*: Je ne sais pas. **Peut-être**. **Peut-être** pas. Probablement aucun. Fiche-moi la paix!

**2. en déclarative :**

**a)** valant assertion :

| | |
|---|---|
| ≈ ruft er uns heute abend an. | Il nous appellera **peut-être** ce soir. |

**b)** valant exhortation :

| | |
|---|---|
| ≈ wartest du, bist du an der Reihe bist! (UW) | Tu vas **peut-être** attendre ton tour, non? |

**3. en interrogative valant question rhétorique :**

| | |
|---|---|
| *(Un militant du PDS (ex-SED) défend l'apport de son parti:)* "Wir bringen ja einen Haufen negativer Erfahrungen mit. Ist das ≈ nichts?!" (TAZ 06.08.90: 7) | Et cette masse d'expériences négatives, ça ne compte pour rien, **peut-être**? |
| *(Reproche retourné à "l'envoyeur":)* Und den Merkl Franz betrügen, ist das ≈ ein Feingefühl?! (ÖHK 322) | Et tromper Merkl Franz, c'est le fait d'un noble coeur, **peut-être**? |
| Und was er getan hat, war das ≈ besser? | Et lui, ce qu'il a fait, **tu crois que** c'était mieux? |
| "Warum mußt du immer alles komplizieren?" [...]. "Ich kompliziere immer alles?" "Genau, du bist der, der immer alles kompliziert." – "Und ich lasse mir ≈ auch meinen Deckel klauen?" [...]. "Na und? Ist das ≈ meine Schuld, wenn die Alte mir die Mütze klaut." | – Pourquoi est-ce que tu compliques toujours tout ? – C'est moi qui complique toujours tout? – Oui parfaitement, c'est toi qui compliques toujours – C'est moi qui me fais piquer mon béret **peut-être**? – Et alors, c'est ma faute **peut-être** si elle me l'a fauché, la vieille? (JJM 91/83 ) |

**4. dans un membre non verbal :**

| | |
|---|---|
| ein Mann von ≈ 50 Jahren | un homme qui **pouvait** avoir cinquante ans. |
| Es gab dafür eine andere, ≈ bessere Begründung. (WDG) | Il y avait une autre raison à cela, **peut-être** meilleure. |

## vielleicht[2] particule modale

**Fonction :** intensifie une exclamation correspondant à un jugement de valeur (°*das ist vielleicht blöd!*) ou à un constat objectif (°*der hat vielleicht einen Bart!*) ; dans la seconde hypothèse, l'exclamation concerne davantage l'aspect qualitatif des choses que leur existence en tant que telle.
**Contextes :** exclamatives à V2.
**Positions :** toujours post-V2
**Accentuation :** faible.
**Concurrents :** → *aber*[3] ; *ja*[2]
**Partenaires :** pronoms
**Equivalents :**
- courants : *quel/quelle* ; *qu'est-ce que...* ; *ce que* + indicatif ; *ce que tu peux être* + adjectif ; *tu parles de*
- occasionnels : *c'est d'un* + adjectif ; *je te/vous dis pas* ; *j'aime autant vous dire que* ; *toujours* ; *pour un[e]* N, *c'est un[e]* N ; *et tous de* + inf.

"Doch die *(les autorités sportives de RFA)* haben gemeint, ich *(un cycliste de RDA)* sei kein Deutscher. Da war ich richtig verbiestert. Bis der Pokal endlich rausgerückt wurde, °das war ≈ ein Theater." (TAZ 05.09. 97: 10)

Ils ont prétendu que je n'étais pas Allemand. Je n'étais pas heureux. **Quel** cirque ils ont fait avant de me donner cette coupe.

Er redete nichts als Kacke. [...] °Das war ≈ ekelhaft!

[Il] se mettait à raconter des cacas. Que des cacas. **C'était d'un** dégoûtant. (RFS 202/312)

°Du bist ≈ blöd!

**Ce que tu peux** être con!

SOHN: Mama kommt bei dir ja auch nicht an.
VATER: Kommt bei mir nicht an! Mann, °du kannst dir ≈ einen Blödsinn zusammenreden! Mama ist eben zurückhaltend. Und jetzt laß mich arbeiten. (PCG-2: 103)

LE FILS: Maman non plus, tu ne l'écoutes pas.
LE PÈRE: Je ne l'écoute pas? **Qu'est-ce que c'est que** ces âneries! Maman est réservée, c'est tout. Et puis laisse moi travailler, à la fin

°Das war ≈ ein Spaß gestern!

**Ce qu**'on s'est bien amusés hier, **tout de même**! (PKK 180/229)

Da kommt der Nachtwächter reingestürzt, total aus dem Häuschen, der Dumbo ist los. Wir also mitten in der Nacht rüber. °Das war ≈ was, bis wir den wildgewordenen Elefantenbullen wieder im Stall hatten. (TAZ 23.02.90: 28)

Arrive le gardien de nuit, complètement affolé: Dumbo s'est échappé. On fonce, en pleine nuit. **Je ne vous dis pas** le cirque que ça a été pour remettre en cage l'éléphant devenu fou furieux.

Ihr Lebensgefährte war bei uns Sachbearbeiter für Schrott und Sekundärrohstoffe. Das war ≈ eine Marke. Ich habe den kennengelernt, als [...] (TAZ 13.12.93: 28)

Son compagnon travaillait chez nous à la récupération. Une vedette, **je ne vous dis pas**. J'ai fait sa connaissance quand [...].

*(Récit d'une collaboration scientifique)* "[ich] war stolz auf meine Ausarbeitungen und dann flogen die zum Schluß doch wieder raus", erzählt Marlies, "°das war ≈ nervig." (TAZ 15.02.92: 30)

"J'étais fière de mes développements et paf! ils allaient à la poubelle" raconte Marlies, "usant pour les nerfs, **j'aime autant vous dire**."

Helmuts Tochter hatte letztes Jahr in Göttingen einen gambischen Studenten geheiratet. "Rabenschwarz, das war ≈ eine Überraschung! (TAZ 04.06.94: 26)

La fille à Helmut a épousé l'an dernier à Goettingue un étudiant de Gambie. "Noir comme du cirage, qu'il est. **Pour une** surprise, **c'était une** surprise!

*(Des socialistes se demandent combien de temps 'leur' ministre de l'Economie, un chef d'entreprise, restera en place:)* . Ein halbes Jahr, ein Jahr, zwei Jahre? Ins Gespräch platzt ein Journalist: "Schon gehört? Stollmann gibt auf." °Das war ≈ ein Gelächter. (TAZ 21.10.98: 2)

Un an, deux ans? Arrive un journaliste. "Vous savez la dernière? Stollmann démissionne." **Je vous dis pas** l'éclat de rire"

Ich hatte noch immer dieses verflixte Käppi auf dem Kopf, diese Kasserolle ohne Stiel, diese Hutschachtel, diesen Kasten. °Das war ≈ ein Klotz am Bein.

J'avais toujours ce putain de képi sur la tête, cette casserole sans queue, ce carton à chapeau, cette boîte. **Tu parles d**'un boulet. (PSA 30/46)

*(Un Beur découvre que la soeur de son pote se prostitue:)* Er kratzte sich den Schädel und trat einen Schritt zurück, die Augen weit aufgerissen. °Das war ≈ eine Überraschung.

Il se gratta le crâne et recula d'un pas, les yeux grands ouverts. **Tu parles d**'une surprise ! (MCT 216/174)

"Ja", sagte er und plierte mich aus seinen schwarzen kleinen Augen unter den dicken Brauen an, als ob er sagen wollte: "°Sie stellen ≈ blöde Fragen für'n Kriminalkommissar!" (HMS 11)

Oui, fit-il et, le regard narquois, il semblait dire de ses petits yeux noirs sous ses sourcils broussailleux : "**Vraiment** pas futées, vos questions, pour un commissaire de la crime."

*(Réplique d'une patiente au médecin:)* "Solange ich nicht eine Nummer in Ihrem verdammten Krankenhaus bin, gehört mein Leben immer noch mir." °Der war ≈ platt. Das gefiel ihm nicht, daß ich da meine eigenen Vorstellungen hatte.

"Tant que je suis pas un numéro dans votre fichu hôpital, ma vie est à moi", j'ai dit. Le docteur, il en revenait pas. Ça lui plaisait pas que j'aie mon idée là-dessus! (BGS 310/326) *(Exclamation par extraposition du sujet et reprise par pronom)*

"Ach die! Gut, daß wir die los sind. °Die war ≈ eingebildet! Sie spielte sich als Intellektuelle auf.

Ah, c'est elle! Eh ben, bon débarras! Avec cet air prétentieux qu'elle avait! Elle se donnait des airs d'intellectuelle! (PKK 45/58)

Aber eine total nette Frau, dabei liebenswert beknackt und ausgeflippt. Anna, °das war ≈ eine!

Mais si bonne femme, si complètement gentiment piquée. C'était quelqu'un, Anna! (RFS 81/123)

## BILAN

**Comparaison des particules modales *aber*[3], *ja*[2] et *vielleicht*[2] :**

Selon la description communément admise de H. Weydt et alii (1983: 16), ces trois particules modales se distinguent, en contexte exclamatif, par le fait que :

– *ja* marque l'étonnement suscité par l'existence (qu'on ne soupçonnait pas) d'un phénomène, indépendamment de ses caractéristiques : *Der hat ja einen Bart! / Mais, il a une barbe!* (≈ je ne le savais pas) ;

– *aber* marque l'étonnement suscité par la quantité ou le haut degré d'un phénomène : *Der hat aber einen Bart!* et *Du rockst aber gut!* visent ainsi respectivement le volume de la barbe (une barbe à la Karl Marx, par ex.) et le haut degré de la qualité du rock'n roll dansé par l'interlocuteur ;

– *vielleicht* marque pour sa part l'étonnement suscité par l'aspect qualitatif du phénomène : *Der hat vielleicht einen Bart!* ne visant ni l'existence, ni la quantité mais la forme particulière, inhabituelle ou bizarre de la barbe (par ex. une barbe à la Ho Chi Minh).

Les exemples de notre corpus et les essais de substitution d'une particule à l'autre montrent que la situation est plus complexe et que la règle posée par H. Weydt ne vaut (semble-t-il) que pour les exclamatives exprimant un jugement "objectif", c'est-à-dire un jugement dont le substrat est un objet observable (comme dans l'exemple de la barbe).

La nature du prédicat en jeu et les risques d'ambiguïtés jouent sans doute un rôle important dans la production des effets de sens attribués à *aber* ou *vielleicht* et limitent par ailleurs les possibilités de substitution :

– °*Das freut mich aber aufrichtig.* (IRS 92) : *ja* est ici exclu pour des raisons de vraisemblance sémantique : le locuteur aurait l'air de s'étonner d'éprouver un authentique sentiment de joie (alors que *Das hat ihn ja aufrichtig gefreut* serait possible, car on peut être étonné de découvrir chez autrui l'existence d'une joie non feinte) ; *vielleicht* l'est également et pour la même raison (l'étonnement, quelle qu'en soit la cause). Quant à *aber*, si son emploi est ici possible, c'est que l'exclamative ne sert pas à exprimer un étonnement mais à *montrer* avec force (grâce à *aber*, justement) le sentiment de joie éprouvé par le locuteur.

– (Le père au fils:) *Mann, °du kannst dir vielleicht einen Blödsinn zusammenreden!* (PCG-2: 103) : la vraisemblance sémantique interdit, ici aussi, l'emploi de *ja*, alors que l'emploi de *aber* serait non seulement possible, mais produirait les mêmes effets que *vielleicht*. Nos informateurs germanophones pensent même que les deux particules peuvent être cumulées, dans l'ordre *aber vielleicht*.

## vielmehr *adverbe connecteur*

**Fonction :** relie deux énoncés ou constituants d'énoncés en donnant le second comme rectifiant le premier, soit parce que celui-ci est faux, soit parce qu'il est moins adéquat.
**Contextes :** surtout en déclaratives.
**Positions :** surtout post-V2 ; pré-V2 possible mais peu fréquent.
**Accentuation :** normale ou forte dans certains emplois.
**Concurrents :** *sondern*
**Partenaires :** *oder* ; *sondern*
**Equivalents :** • courants : *bien plutôt* ; *ou plutôt* ; *plutôt* ; *au contraire* ; *en fait*
• occasionnels : *bien* ; *mais* ; *non* ; *et même* ; *oui ou non* ; *Ø*

**Rem. :** sur l'existence d'un *vielmehr* graduatif orthographié en un seul mot, → **BILAN**.

**PLAN : 1. rectifie le contenu de l'énoncé précédent (faux ≈ vrai)**
**a)** l'énoncé précédent est de forme négative
**b)** l'énoncé précédent est de forme positive mais de sens négatif
**c)** *oder vielmehr* (rare dans cet emploi ; cf. **2.c**)
**d)** *sondern vielmehr*
**2. rectifie la formulation ou l'acte d'énonciation précédents (moins adéquat ≈ plus adéquat)**
**a)** *vielmehr* relie deux énoncés complets (emploi interphrastique)
**b)** *vielmehr* relie deux constituants d'énoncé (emploi intraphrastique)
**c)** *oder vielmehr*

### 1. rectifie le contenu de l'énoncé précédent (opposition faux / vrai) :

**a)** l'énoncé précédent est de forme négative :

• il s'agit presque toujours d'une déclarative, mais cela peut être une impérative (cf. dernier ♦) :

*bien* ; *plutôt* ; *bien plutôt* ; *mais* ; *non* ; *au contraire* ; *en fait*

♦ *vielmehr* est en position pré-V2 :

Doch es sind nicht die süßen Sachen und auch nicht die kohlenhydratreichen Teigwaren, das Brot oder die Kartoffeln, die sich besonders gern auf Bauch und Hüften ablagern. ≈ ist es vor allem Fett, das zu Übergewicht führt [...]. (SPIEGEL 23/95: 208-209)

Mais ce ne sont pas les sucreries ni les aliments riches en glucides, pâtes, pain ou pommes de terre, qui se "déposent" le plus volontiers sur les hanches ou autour du ventre. Ce sont **bien plutôt** les lipides qui sont cause de surpoids.

An der Copacabana wiederum hißt ein Strandverkäufer an Wochenenden aus Überzeugung die deutsche Flagge. Der dunkle Mann ist kein Nachfahre germanischer Nationalisten, ≈ bewundert er "die Gerechtigkeit in Deutschland, wo auch einfache Leute nicht arm sind". (MSG 26/24)

Sur la Copacabana, un marchand de plage hisse chaque semaine, par conviction, le drapeau allemand. L'homme à la peau basanée n'est pas un descendant des nationalistes germains; **mais** il admire "la justice qui règne en Allemagne, où même des gens simples ne sont pas pauvres"

Er konnte nicht schlafen, weil er zu viel denken mußte, aber die Gedanken, die ihn wachhielten, waren keineswegs erhabene, an den Tod oder an Gott, ≈ drehten sie sich mit gräßlicher Beharrlichkeit um kleine häusliche Mißstände, einen Fehler in der Bewässerungsanlage, eine schadhafte Stelle im Dach. (MKE 62/13)

Il ne pouvait pas dormir parce qu'il était obligé de remuer trop de choses dans sa tête. Mais les pensées qui le tenaient éveillé n'étaient en rien des pensées élevées sur la mort ou sur Dieu. **Non**, elle revenaient avec une insistance atroce sur de petits désagréments domestiques : un défaut dans le système d'arrosage, un endroit endommagé dans la toiture.

Diese Spaltungen entstammen nicht allein ideologischen Differenzen, ≈ haben sie sich in den politischen Erfahrungen der vergangenen sechs Jahre sowohl in der Opposition wie in ihrer Regierungszeit herausgebildet [...].

Ces clivages ne proviennent pas que de différences idéologiques, ils se sont clarifiés au fil des expériences politiques depuis six ans, tant dans l'opposition qu'au pouvoir, [...]. (TAZ 12.01.96: 3 / LMD 01/96: 16)

♦ *vielmehr* est en position post-M1 (rare) :

Aber was uns hier interessiert, sind nicht die Gegenmittel gegen dieses Schicksal. Wichtig ≈ ist die volkstümliche Vorstellung, die sich unter der priesterlichen Verkleidung verbirgt. (CMM 363/345)

Mais ce qui nous intéresse ici, ce ne sont pas les remèdes à ce destin. C'est **plutôt** l'idée populaire qui se dissimule sous ce déguisement sacerdotal.

♦ *vielmehr* est en position post-V2 :

"Aids steht nicht allein", schreibt der Epidemiologe Jonathan Mann [...]. "Es könnte ≈ nur die erste einer ganzen Reihe moderner, weltweiter Seuchen sein." (SPIEGEL 02/95: 143)

Il n'y a pas que le sida, note l'épidémiologiste Jonathan Mann. Il se pourrait **bien** qu'il ne soit que la première de toute une série d'épidémies de notre monde moderne et à l'échelle planétaire.

Die Zähmung des Kapitalismus durch soziale und ökonomische Grundrechte war keine gnädige Wohltat, die man aufgeben kann, wenn es knapp wird. Sie war ≈ die Antwort auf die schweren gesellschaftlichen Konflikte und das Scheitern der Demokratie im Europa der zwanziger Jahre. (MSG 314/294)

Les droits fondamentaux dans le domaine social et économique ont permis de dompter le capitalisme. Ces droits n'étaient pas un bienfait généreux que l'on peut abandonner lorsque la situation devient difficile. Ils étaient **au contraire** la réponse aux conflits sociaux difficiles et à l'échec de la démocratie dans l'Europe des années vingt.

Aber von alledem glaube ich kein Wort. Ich glaube ≈, daß es auf unserer, von der Technik beherrschten Erde und mitten zwischen den lauten Ansiedlungen der Menschen immer noch Orte gibt, die den Geistern gehören. (MKE 98)

Mais de tout cela je ne crois pas un mot. Je crois **plutôt** que sur notre terre dominée par la technique et au milieu des bruyantes implantations humaines, il subsiste encore des lieux qui appartiennent aux esprits.

"Es ist nicht so, daß ich nicht rieche, denn alles riecht. Es ist ≈ so, daß ich nicht rieche, daß ich rieche [...]." (PSP 173/192)

"Ce n'est pas que je ne sente pas, car tout sent. C'est **bien plutôt** que je ne sens pas que je sens [...]."

Körper wie die Erde würden nicht durch eine Kraft, Gravitation genannt, dazu gebracht, sich auf gekrümmten Bahnen zu bewegen; sie folgten ≈ der besten Annäherung an eine geradlinige Bahn, die in einem gekrümmten Raum möglich sei einer sogenannten Geodäte. (SHZ 45)

Des corps comme la Terre ne sont pas obligés de se mouvoir sur des orbites courbes à cause d'une force appelée gravitation; ils suivent **en fait** ce qui se rapproche le plus d'une trajectoire rectiligne dans un espace courbe, c'est-à-dire une géodésique. (SHT 50)

Herr Präsident, ich mache ganz gewiß nicht Ihnen diese Situation zum Vorwurf. Es ist ≈ das Plenum, es ist jeder einzelne von uns, es ist unsere gemeinsame Unfähigkeit zur Wahrnehmung von Symbolen, die diesen Zeitplan zugelassen haben, die aus dem 9. Mai für uns einen ganz normalen Sitzungstag machen.

Ce n'est certainement pas à vous, Monsieur le Président, que je ferai reproche de cette situation, **mais** à la plénière, à chacun d'entre nous, à notre incapacité collective à saisir les symboles qui ont permis ce calendrier, faisant du 9 mai un jour de session ordinaire. (DPE 09.05.96)

Gut, das Klima ist feucht, doch die Macht der Gewohnheit ist so groß, daß man es irgendwann nicht mehr beachtet. Bei hartnäckigem Nieselregen beteuert man ≈ im Brustton der Überzeugung, dies sei gar kein richtiger Regen.

Le temps est humide, c'est un fait, mais l'habitude est telle qu'on finit par n'y plus prêter attention. On jure de bonne foi sous une bruine tenace que ce n'est pas la pluie. (JRF 15-16/16)

Aber seine Stimme beruhigte mich. Das war nicht die Stimme eines Anklägers, es war ≈, als lese er aus einem unglaubwürdigen Roman vor.

Mais, à sa voix, je me sentais rassuré. Ce n'était pas une voix d'accusateur, c'était comme s'il lisait un roman improbable. (PSA 105/160)

♦ l'énoncé précédent est une impérative :

"Misch dich deshalb auch niemals ein, wenn einer deiner Mitreisenden in Konflikt mit solchen Beamten gerät. Das könnte für dich nur von Nachteil sein. Sei ≈ froh, wenn du selbst unbehelligt bleibst." (HFV 80/115-116)

"C'est pourquoi tu t'abstiendras de toute intervention, si jamais un autre voyageur entre en conflit avec un de ces fonctionnaires. Cela ne t'attirerait que des désagréments ; sois déjà bien content qu'on ne s'en prenne pas à toi!"

**b)** l'énoncé précédent est de forme positive mais de sens négatif :

♦ la négativité s'exprime par *alles andere als* N (= *nicht* N) :

Es war aber alles andere als eine normale Biene, nämlich ≈ ein Elefant - wie Alice bald erkannte [...]. (LCH 42)

Mais c'était tout autre chose qu'une abeille ordinaire: **en fait** c'était un éléphant, comme Alice ne tarda pas à s'en apercevoir. (d'après LCM 89)

♦ la négativité s'exprime par le mode subjonctif 2 (irréalité = non réalité) :

| | |
|---|---|
| [...] diese Erhöhung wäre ja noch verständlich, wenn es dabei um den normalen Ausbau seiner Arbeit ginge, doch scheint es, als solle nun ≈ der Sitz des Bürgerbeauftragten von Straßburg nach Brüssel verlegt werden; | On pourrait comprendre cet accroissement [...] s'il s'inscrivait dans la perspective d'un développement normal de ses activités, mais il semble que cette demande vise **en réalité** à transférer, progressivement, le siège du médiateur de Strasbourg à Bruxelles. (DPE 20.06.96) |

♦ la négativité s'exprime par le lexique (ci-après *verschweigen = nicht sagen*) :

• le premier énoncé n'exprime pas le faux mais la non réalisation d'un comportement attendu, tandis que l'énoncé en *vielmehr* relate le comportement réel ; la relation instituée est du type "B au lieu de A" :

| | |
|---|---|
| *(L'inspecteur Tschanz et le commissaire:)* Sie tranken Weißen, und Tschanz aß Brot und Käse dazu, doch verschwieg er, daß er eben von Gastmanns Haus komme, ≈ fragte er, ob sie noch immer keine Spur hätten. (DRH 40) | Ils burent du vin blanc, que Tschanz accompagna de pain et de fromage. Mais **plutôt** que de dire au commissaire qu'il revenait à l'instant du domicile de Gastmann, il lui demanda s'il n'y avait toujours pas de piste. |

♦ la négativité s'exprime par la distanciation propre au discours rapporté :

| | |
|---|---|
| Die permanente Zunahme der Staatsgewalt gehe zurück auf die Umzingelung durch den [Klassen-] Feind [...]. Ist es nicht ≈ so, daß die "kommunistischen" Diktaturen diese Psychose in großem Umfang selber in die Welt setzten, um ihre Macht zu zementieren? | L'exacerbation de la violence d'Etat s'expliquerait par la stratégie d'encerclement des adversaires [...]. **Mais** les dictatures "communistes" n'ont-elles pas développé au maximum cette psychose pour assurer leur pouvoir? (TAZ 16.01.98: 2 / LMD 01/98: 2) |

c) *oder vielmehr* (rare dans cet emploi ; → voir **2.c**) :

| | |
|---|---|
| [...] er wußte nicht mehr, war jetzt jetzt und war hier hier, oder war nicht ≈ jetzt damals und hier dort, nämlich Rue des Marais in Paris, September 1753. (PSP 215/240) | Il ne savait plus si maintenant était maintenant, si ici était ici, ou bien si **au contraire** ici et maintenant étaient autrefois et là-bas: à savoir rue des Marais, à Paris, en septembre 1753. |
| War er, Grenouille, etwa ein primitiver Duftstoffräuber wie Druot und wie die anderen Mazeratoren, Destillierer und Blütenquetscher? Oder war er nicht ≈ der größte Parfumeur der Welt? (PSP 246 /272) | Était-il, lui Grenouille, un grossier pilleur d'odeurs comme Druot et comme les autres macérateurs, distillateurs et écraseurs de fleurs? Ou bien était-il, **oui ou non**, le plus grand parfumeur du monde ? |

**d)** *sondern vielmehr* :

♦ *sondern vielmehr* (au contact l'un de l'autre) :

Man hätte also die Zeit, in der ein Anwalt mit seinem ursprünglichen Titel seine Tätigkeit in einem anderen Mitgliedstaat als seinem ausüben kann, nicht unbegrenzt verlängern sollen, sondern ≈ diesen Zeitraum von fünf auf drei Jahre verkürzen sollen [...].

Il ne fallait donc pas étendre à l'infini la durée du droit pour un avocat d'exercer sous son titre d'origine dans un autre État membre que le sien, mais **au contraire** abaisser cette durée de cinq ans *(durée prévue dans la proposition de la Commission)* à trois ans. (DPE 19.06.96)

Diese Aussprache soll keine Kritik an der gegenwärtigen Regierung sein, sondern ≈ ein Plädoyer zur Verteidigung der Menschenrechte, eine Forderung nach Würde; [...]. (DPE 20.06.96; source espagnole)

Ce débat n'a pas pour but de faire la critique du gouvernement actuel, il s'agit uniquement d'une plaidoirie pour défendre les droits de l'homme, d'une exigence de la dignité [...].

Schuld daran ist nicht so sehr die Bestätigung seines Todes, von dem sie bereits vor mittlerweile zwölf Jahren erfahren hat, sondern ≈ der Schlußstrich, der unter ihr Warten gezogen wird [...].

Ce n'est pas tant la confirmation de cette mort qu'elle a de toute façon apprise il y a douze ans maintenant, mais ce trait final qui clôt l'attente. (JRF 197/170)

♦ *sondern ... vielmehr* (séparés l'un de l'autre) :

• *vielmehr* figure dans la subordonnée coordonnée par *sondern* à la subordonnée précédente :

[...] daß die Wahlen in Albanien nicht völlig demokratisch verliefen, sondern daß ≈ die elementarsten Grundsätze demokratischer Wahlen in schwerwiegender Weise verletzt wurden, steht meines Erachtens völlig außer Diskussion: [...]. (DPE 20.06.96)

Il est incontestable que les élections en Albanie n'ont pas été parfaitement démocratiques **et** qu'il y a **même** eu de graves violations des principes les plus élémentaires d'une compétition démocratique: [...].

**2. rectifie la formulation ou l'acte d'énonciation précédents (opposition moins adéquat / plus adéquat) :**

• la rectification peut porter sur tout ou partie de la formulation comme sur l'acte accompli en formulant l'énoncé (→ dernier exemple de **a.**) :

**a)** *vielmehr* relie des énoncés complets (= emploi interphrastique) :

• l'énoncé concerné est de forme et de sens positifs ;

• *vielmehr* apparaît normalement détaché devant l'énoncé, rarement en pré-V2 :

Als der Arzt die kleine Schrift wieder aus der Hand gab, ≈, er legte sie neben sich auf den Tisch, griff der Buchhändler danach und ließ sie rasch in seiner Jackentasche verschwinden. (HLW 22/d'après 124-125)

Quand le médecin se dessaisit de l'opuscule (**plus exactement**, il le posa sur la table à côté de lui), le libraire s'en empara et le fit aussitôt disparaître dans la poche de sa veste.

"Ihre Frage, Herr Untersuchungsrichter, ob ich Zimmermaler bin – ≈, Sie haben gar nicht gefragt, sondern es mir auf den Kopf zugesagt –, ist bezeichnend für die ganze Art des Verfahrens, das gegen mich geführt wird." (FKP 291/L: 80)

– Monsieur le juge d'instruction, votre façon de me demander si j'étais artisan-peintre **ou plutôt** (car ce n'était pas une question) de m'asséner une réponse caractérise bien toute la marche de cette procédure qu'on m'a intentée.

"Aber den [Mord] hat der Schlumpf doch gestanden!" rief Augsburger.
"Und hat soeben sein Geständnis widerrufen, ≈, ich hab' ihm bewiesen, daß er unmöglich den Mord hat begehen können." (GWS 191/176)

– Mais Schlumpf a avoué! s'écria Augsburger.
– Il vient de se rétracter, **ou plutôt**, je lui ai prouvé qu'il ne pouvait pas avoir commis le meurtre.

♦ avec *vielmehr* en position pré-V2 (rare) :

Grenouille stand und lächelte. ≈ erschien es den Menschen, die ihn sahen, als lächle er mit dem unschuldigsten, liebevollsten, bezauberndsten und zugleich verführerischsten Lächeln der Welt. (PSP 304/334)

Grenouille était debout et souriait. **Ou plutôt** il paraissait, aux gens qui le voyaient, sourire du sourire le plus innocent, le plus affable, le plus merveilleux et le plus séduisant du monde.

♦ avec *vielmehr* entre énoncés interrogatifs :

Sie packte ihre kleine Handtasche unter den Arm, rannte durch den Garten. War es eine Flucht? War es nicht ≈ ein letzter Versuch, jemanden einzuholen? (GWS 153/142)

Elle prit son petit sac à main sous le bras et courut vers le jardin. Était-ce une fuite? N'était-ce pas **plutôt** une ultime tentative de rattraper quelqu'un?

*(L'inspecteur s'interroge:)* Wie sollte man diesen Rapport schreiben? ≈, was schreiben, was auslassen? (GWS 45/d'après 46)

Comment devait-il faire ce rapport? **Plus exactement :** que fallait-il écrire? Que fallait-il laisser de côté ?

**b)** *vielmehr* relie deux constituants d'énoncés (emploi intraphrastique) **:**

• les constituants reliés peuvent être des membres ou des prédicats :

Ihr Vater, ≈ ihr Stiefvater, hat die Firma gegründet (DUDEN 9)

C'est son père, **ou plutôt** son beau-père qui a fondé l'entreprise.

Er wollte für eine ausgewählte Zahl hoher und höchster Kundschaft persönliche Parfums kreieren, ≈ kreieren lassen [...] (PSP 132/147)

Il voulait, pour une élite de clients haut et très haut placés, créer **ou plutôt** faire créer des parfums personnels.

♦ dans la construction comparative *nicht so sehr / weniger ... als vielmehr* :

. [...] es kam ihm weniger darauf an, große Beute zu machen, als ≈, das Prinzip seiner Jagdmethode zu erproben. (PSP 237/d'après 263)

[...] il lui importait moins de réaliser un beau tableau de chasse que de tester le principe de sa méthode.

Wie ein aus dem Jenseits zurückgekehrter Talleyrand stützte sie sich mit einer Hand auf das hölzerne Bettgestell, wobei sie sich anscheinend weniger festhielt, als ≈ eine neue Körperhaltung ausprobierte [...].

[Elle nous attendait] une main en appui sur le bois de lit comme un Talleyrand revenu de tout, semblant moins se cramponner que chercher une attitude. (JRF 132/115)

**c)** *oder vielmehr* :

*ou plutôt* ; *plus exactement* ; (cas particulier:) *principalement*

So griff ich, um die Zeit nicht zu verlieren, nach einem Buch oder ≈ nach ein paar braunen Heften, die dort herumlagen. (SZW 234/239)

C'est ainsi que, pour ne pas perdre mon temps, je saisis un livre ou, **plus exactement**, une série de petites brochures brunes qui gisaient çà et là.

*(A propos d'une ville:)* Sie war unglaublich schmutzig, trotz oder ≈ gerade wegen des vielen Wassers, das aus Dutzenden von Quellen und Brunnen sprudelte [...]. (PSP 212/236)

Elle était incroyablement sale, en dépit de toute l'eau qui jaillissait de douzaines de sources et de fontaines, **ou plutôt** précisément à cause de toute cette eau,

Ich wußte, was zu tun war. Oder ≈ wußte ich, was ich nicht mehr tun durfte.

Ça y était. Je savais quoi faire. **Ou plutôt**, je savais ce qu'il ne fallait plus que je fasse. (PSA 52/81)

Damals begleitete ich Lena zu einem Besuch bei ihrer Familie, die sie in den Tagen des Mauerbaus verlassen und seither nicht mehr gesehen hatte. Oder war es – nur oder ≈ – das Land gewesen, das sie damals verlassen und nicht mehr hatte besuchen können? (PSM 34-35)

A cette époque, j'accompagnai un jour Lena qui rendait visite à sa famille, qu'elle avait quittée au moment où l'on avait bâti le mur et jamais revue depuis. Ou bien n'était-ce pas du tout la famille mais uniquement ou **principalement** le pays qu'elle avait quitté, sans plus pouvoir y revenir?

## BILAN

**REMARQUES :**

### 1. Sur une difficulté de traduction :

La traduction de *vielmehr* recèle parfois des pièges auxquels peuvent se laisser les meilleurs traducteurs. Dans l'exemple suivant, le traducteur a ainsi proposé *au contraire*, alors qu'il fallait manifestement quelque chose comme *plus exactement*.

Geborgenheit, Zuwendung, Zärtlichkeit, Liebe [...] waren dem Kinde Grenouille völlig entbehrlich. ≈, so scheint uns, hatte er sie sich selbst entbehrlich gemacht, um überhaupt leben zu können, von Anfang an. (PSP 28/34)

Les sentiments de sécurité, d'affection, de tendresse, [...] l'enfant Grenouille n'en avait que faire. **Au contraire**, il nous semble qu'il avait lui-même résolu de n'en avoir rien à faire dès le départ, tout simplement pour pouvoir vivre.

## 2. Existe-t-il un *vielmehr* graduatif en un seul mot ?

Dans les deux exemples suivants extraits l'un d'une chanson populaire, l'autre du journal des débats du Parlement européen, l'association de *viel + mehr* a manifestement une fonction graduative. Plus exactement : *viel* (qui pourrait être supprimé sans dommage sémantique irrémédiable) y a une fonction graduative par rapport à *mehr* et ce dernier (qui pourrait être employé seul) y a une fonction graduative par rapport au prédicat de l'énoncé : *ein ganzes Jahr und noch [viel] mehr [liebte er das Mädel]*. L'association devrait donc, en toute logique, s'écrire en deux mots : c'est bien sous cette forme qu'on la trouve dans la chanson populaire, mais c'est en un mot qu'elle est donnée dans le journal des débats :

*(Chanson populaire:)*
Es war einmal ein treuer Husar,
Der liebt' sein Mädel ein ganzes Jahr,
Ein ganzes Jahr und noch viel mehr,
Die Liebe nahm kein Ende mehr. (GHV 166)

| | |
|---|---|
| Völlig zu Recht bewegt uns das Leiden der Tiere, doch noch ≈ das Leiden der kleinen Kinder, die im Schoß der Mutter ermordet werden, der Kleinkinder, die im Irak Opfer des Völkermords werden oder der Kinder, die in China der Sklaverei ausgeliefert werden, zum größtmöglichen Profit des Weltkapitalismus. (DPE 19.06.96; source italienne) | Enfin, si, légitimement, la souffrance des animaux nous émeut, celle des petits enfants, bien davantage, des petits enfants assassinés dans le sein de leur mère, des petits enfants d'Irak génocidés, des enfants de Chine livrés à l'esclavage, pour le plus grand profit du capitalisme mondial. |

**Comparaison entre *sondern* et *vielmehr* :**

• *sondern* : fonctionne exclusivement au niveau du contenu de l'énoncé et exclut toute graduation ; il introduit la donnée, partielle ou globale, appelée à remplacer une donnée précédemment niée et qui n'est identifiable avec certitude que grâce à la donnée introduite par *sondern* :

– donnée partielle (en l'occurrence le comportement exprimé par le verbe) :

| | |
|---|---|
| Er ist nicht mit Tina, sondern mit Inge ins Kino gegangen. | Ce n'est pas avec Tina mais avec Inge qu'il est allé au cinéma. |

– donnée globale (tout l'état de choses exprimé par l'énoncé) :

| | |
|---|---|
| Diesmal hat nicht der Tiger den Tierbändiger gefressen, ≈ umgekehrt. | Cette fois-ci, ce n'est pas le tigre qui a mangé le dompteur mais l'inverse. |

• *vielmehr* : fonctionne non seulement au niveau du contenu mais aussi au niveau de l'énonciation ; dans l'exemple ci-après, il indique que le deuxième terme convient mieux que le premier pour décrire la couleur de la voiture :

| | |
|---|---|
| Das Auto war nicht blau, es war ≈ grün. | La voiture n'était pas bleue, mais **bien plutôt** verte. |

• concurrence entre *sondern* et *vielmehr* :

– du fait de la différence de niveau de fonctionnement, le remplacement de l'un par l'autre peut produire un effet sémantiquement bizarre – alors même que l'association des deux est possible :

| | |
|---|---|
| - Es kann nicht Peter gewesen sein, denn sein Auto ist nicht rot, *sondern* schwarz. | **Commentaire** : *vielmehr* situerait la rectification au plan énonciatif : le deuxième adjectif serait donné comme plus adéquat que le premier pour désigner la couleur de la voiture ; ceci produirait un effet curieux vu que les deux couleurs sont objectivement si différentes qu'il n'y a pas lieu d'hésiter entre les deux adjectifs. |
| – Sein Auto ist nicht blau, es ist *vielmehr* grün. | **Commentaire** : du fait qu'il situe la rectification au plan énonciatif, l'emploi de *vielmehr* apparaît ici naturel, puisqu'il y a continuité entre le bleu et le vert, de sorte qu'il existe une "zone" où le problème de l'adéquation de l'un ou l'autre terme se pose effectivement. |
| – Sein Auto ist nicht blau, *sondern vielmehr* grün. | **Commentaire** : si les deux connecteurs peuvent s'associer ici, c'est qu'ils n'opèrent pas au même plan, le premier renvoyant à l'opposition des contenus (les couleurs bleu et vert sont différentes), le second renvoyant au problème du choix du meilleur terme (la limite entre les deux couleurs n'étant pas nette et franche). |

– lorsque les contenus en jeu sont sémantiquement proches, les deux connecteurs peuvent paraître synonymes ; il n'en demeure pas moins que *sondern* met en avant la discontinuité des contenus (on n'a pas A mais B), tandis que *vielmehr* les situe dans la continuité en posant le problème de la dénomination la plus adéquate (le terme B convient mieux que le terme A pour décrire le comportement en cause) :

| | |
|---|---|
| Sie trank nicht, *sondern* nippte an ihrem Glas. | = il n'y a pas eu ingestion de boisson |
| Sie trank nicht, sie nippte *vielmehr*. | = son comportement est mieux décrit par *nippen* que par *trinken*. |

# vor allem

**vor allem**[1] : locution adverbiale temporelle
**vor allem**[2] : locution adverbiale connectrice
**vor allem**[3] : locution adverbiale de mise en relief

## vor allem[1] locution adverbiale temporelle

**Fonction :** marque que le contenu relaté dans l'énoncé constitue la première étape dans un processus qui en comportera d'autres, de même nature ou non.
**Contextes :** tous types mais surtout en déclaratives.
**Positions :** normalement en pré-V2 ; post-V2 possible mais rare.
**Accentuation :** forte (sur *all-*).
**Concurrents :** *zuerst* ; *als erstes*
**Equivalents :** • courants : *avant toute chose* ; *commencer par*

*(Début de discours:)* ≈ möchte ich angesichts eines so schwerwiegenden und wesentlichen Themas dem Berichterstatter und dem Ausschuss für Regionalpolitik, Verkehr und Fremdenverkehr Anerkennung für ihre Sorgfalt und ihre ausgezeichnete Arbeit aussprechen.

**Avant toute chose**, et sur un sujet aussi grave et déterminant, je voudrais rendre hommage à notre rapporteur ainsi qu'à la commission de la politique régionale, des transports et du tourisme pour la diligence et le travail remarquable dont ils ont fait preuve. (DPE 30.11.2000)

*(Le détective appelé par le patron d'une grande firme victime d'un piratage informatique:)* Ich fragte, was seiner Meinung nach mit dem passieren sollte, der hinter dem Computerschlamassel steckte. "Werden ihn ≈ mal gründlich befragen. Und dann ihn richtig hinbiegen. Von ihm darf dem Werk keine Gefahr mehr drohen. Vielleicht kann man den Mann gut brauchen, wird wohl ein Talent..." (SSJ 25/d'après 34-35)

Je lui ai demandé ce qui, à son avis, adviendrait de celui qui se trouvait derrière l'embrouille informatique. "On **commencera** par l'interroger en profondeur. Puis on le remettra sur le droit chemin. Il ne faut plus qu'il fasse courir aucun danger à la boîte. Il a certainement du talent. Il pourrait peut-être nous être utile... "

## vor allem[2] locution adverbiale connectrice

**Fonction :** introduit un énoncé en présentant son contenu, ou l'acte de communication accompli en l'énonçant, comme plus important ou plus pertinent, dans la situation donnée, que les contenus évoqués ou les propos tenus antérieurement.
**Contextes :** tous types mais surtout en déclaratives.
**Positions :** devant l'énoncé, détaché ou non, et en pré-V2.
**Accentuation :** forte (sur *all-*).
**Concurrents :** *in erster Linie*
**Partenaires :** → *aber[1]*
**Equivalents :**
- courants : *avant tout* ; *surtout*
- occasionnels : *et puis d'abord*

**PLAN :**
1. **introduit une déclarative**
   a) détaché devant la déclarative
   b) en position pré-V2
   c) en position post-verbale
2. **introduit une interrogative**
3. **introduit une impérative**
   a) détaché devant l'impérative
   b) non détaché

**1. introduit une déclarative :**

a) détaché devant la déclarative :

Studer *(= un inspecteur)* war nicht mehr müde. Es kam ihm vor, als stehe er wieder mitten in den Ereignissen. Er war nicht mehr ausgeschaltet. ≈ : es schien etwas vorzugehen, Ereignisse waren zu erwarten, Studer fühlte es in allen Gliedern. (GWS 150/139)

Studer n'était plus fatigué. Il lui semblait être de nouveau au cœur des événements. **Avant tout**, il lui semblait que quelque chose était en train de se passer, que des événements allaient se produire, Studer le sentait dans tous ses membres.

*(Propos de prisonnier affamé:)* Das ist zwar ungewohnt, aber so schlimm nun auch wieder nicht. Und ≈: es ist was zu essen.

Ça surprend, mais c'est pas l'horreur. **Et puis d'abord**, c'est du manger. (CLB 16/15)

b) en position pré-V2 :

♦ seul :

"Wir wissen nicht viel über seinen Tod", fuhr der Kommissär fort, "diese Kugel, das ist alles" [...].
Bärlach klappte die Mappe auf seinem Schreibtisch zu: "≈ wissen wir nicht, was Schmied in Twann oder Lamlingen zu suchen hatte." (DRH 19)

"Nous ignorons presque tout de sa mort", reprit le commissaire, "nous n'avons que cette balle" et il referma le cartable sur son bureau. "**Surtout**, nous ignorons ce que faisait Schmied à Twann ou à Lambling."

♦ associé à *aber* (postposé) :

[...] alsbald beglückwünschten ihn alle um die Wette zu dem prächtigen Geschenk, das er vom Bischof erhalten hatte, ≈ aber wünschten sie ihm Glück zu der zweistündigen Unterhaltung, mit der er ausgezeichnet worden sei.

[...] tous comme à l'envi firent compliment à Julien, non seulement sur le magnifique cadeau qu'il avait reçu de Monseigneur, mais **aussi** de la conversation de deux heures dont il avait été honoré. (SRS 226/227)

*(A la fin d'une énumération des avantages de l'Euro:)* ≈ aber wird der gesamte Handel zwischen den Staaten vom teuren Risiko plötzlicher Wechselkursausschläge befreit. (MSG 113/106)

Mais **surtout**, l'ensemble du commerce entre les Etats de l'Union sera libéré du risque coûteux d'un changement subit des parités.

**c)** en position post-V2 (rare) :

Diese Tätigkeit schien mir das Nächstliegende zu sein, und sie beschäftigte mich ≈ so sehr, daß ich dabei nicht denken mußte. (MHW 17/20)

Cette tâche me semblait ce qu'il y avait de plus urgent à accomplir et elle m'absorba assez pour m'empêcher de penser à autre chose.

*(Réparation d'un pneu crevé:)* Du darfst ≈ nicht die Nerven verlieren: immer haarscharf vorbei an dem superleichten, superempfindlichen Futteral aus Fallschirmseide, so durchsichtig wie ein Seidenstrumpf - ein falscher Nadelstich, und du bist durch!

Pas t'énerver, **surtout**: tu frôles la chambre à air ultra-légère ultra-fragile en pur para transparent comme un bas de soie, un coup d'aiguille malheureux tu la reperces. (CLB 75/69-70)

**2. avec une interrogative :** *vor allem* toujours détaché en tête :

*(Fin d'une série de questions sur les écoutes téléphoniques:)* ≈ : was passiert in der sogenannten Psyche der Telefonzapfer? (BKB 87/89)

Mais **surtout** : que se passe-t-il dans ce qu'il est convenu d'appeler le psychisme du préposé à la table d'écoute?

♦ associé à *aber* (postposé) :

*(A propos du commandement d'amour du prochain:)* Was soll es uns helfen? ≈ aber, wie bringen wir das zustande? (FUK 73/62)

Quel secours y trouverions-nous? **Et surtout**, comment arriver à l'accomplir?

**3. avec une impérative :**

**a)** détaché devant l'impérative :

*(Après d'autres conseils:)* ≈ : gehen Sie nie in ein Café. Da wimmelt es von Spitzbuben.

**Surtout** n'entrez jamais dans les cafés, ils sont remplis de mauvais sujets. (SRS 206/185)

**b)** non détaché :

*(L'amant, avant de s'enfuir par la fenêtre, à la femme dont le mari frappe à la porte:)* ≈ mach keine Geständnisse [...].

**Surtout**, point d'aveux, [...] (SRS 277/246)

*(Sous l'Occupation, la mère au fils à propos des Allemands:)* Mama sagt, sie wären sehr höflich, besser könne man sich's nicht wünschen; und ≈ provozier sie nicht, nur um dich aufzuspielen [...].

Maman dit qu'ils sont bien polis, tout ce qu'on voudra, et **surtout** ne va pas les provoquer bêtement pour faire le malin. (CLB 128/114)

## vor allem³ locution adverbiale de mise en relief

**Fonction :** porte sur un élément ou membre de phrase en présentant la donnée qu'il exprime comme la plus importante, la plus pertinente parmi d'autres de même type.
**Contextes :** surtout en déclarative.
**Positions :** pré- ou postposé à l'élément ou membre sur lequel il porte ; dans le premier cas, au contact ou à distance, dans le second toujours au contact de l'élément visé.
**Accentuation :** plutôt faible, mais forte sur l'élément ou membre sous sa portée.
**Concurrents :** → *besonders³*; *hauptsächlich* ; *in erster Linie*
**Equivalents :**
- courants : *surtout* ; *avant tout* ; *notamment* ; *par-dessus tout* ; *principal[ement]*
- occasionnels : *c'est...qui/que...* ; *en grande partie* ; *en premier lieu* ; *pour l'essentiel* ; *le premier à* + inf. ; *devenir le point fort de* N ; *être la priorité* ; *placer plus haut que tout* ; *pour la plupart* ; *plus particulièrement* ; *prioritairement*

PLAN : **1. préposé au contact de l'unité sous sa portée**
- **a)** *vor allem* + élément ou membre non verbal
- **b)** *vor allem* + subordonnée ou pronom-relais
- **c)** *vor allem* + adjonction (*Nachtrag*) ou incise

**2. préposé à distance de l'unité sous sa portée**
**3. postposé au contact de l'unité sous sa portée**

### 1. préposé au contact de l'unité sous sa portée :

**a)** *vor allem* + élément ou membre non verbal :

♦ l'ensemble est en position pré-V2 :

≈ das Klonen und die Entschlüsselung des menschlichen Genoms werfen zentrale Fragen auf: [...].

En fait, **c'est** le clonage et le morcelage du génome humain **qui** soulèvent l'interrogation centrale: [...]. (TAZ 11.09.98: 21 / LMD 08/98: 31)

♦ l'ensemble est en position post-V2 :

*(A Hong Kong:)* Dabei zeigte man sich ≈ über das abnehmende Niveau der Englischkenntnisse beunruhigt.

On s'y est **notamment** inquiété de la baisse de niveau en langue anglaise. (TAZ14.08.98: 7 / LMD 08/98: 5)

Was mir von dieser Reise bleibt, ist ≈ der Geruch der plattgedrückten Scheiße [...].

Ce qui me reste de ce voyage, c'est **par-dessus tout** l'odeur de merde écrasée [...]. (CLB 25/22)

*(Qui obtient l'autorisation de travailler en Autriche s'il n'est pas ressortissant de l'UE?)* Es sind ≈ hochqualifizierte Managertypen oder Profisportler. (MSG 247/234)

Et ce sont, **pour l'essentiel**, des managers très qualifiés ou des sportifs professionnels.

Darum sinkt ≈ die Nachfrage nach °ungelernter Arbeit und me°chanischen Fließbandtätigkeiten. (MSG 208/198)

C'est la raison pour laquelle le nombre d'emplois non spécialisés et les postes automatisés à la chaîne sont **les premiers à** disparaître.

In Deutschland hat die Atomenergie nie eine derartige Bestätigung gefunden: man denkt ≈ an Hiroshima.

Elle n'a jamais reçu cette caution en Allemagne où elle continue d'évoquer **en premier lieu** Hiroshima. (SRD 29/27)

Jan wollte einfach aus Opole fort, und das hatte ≈ mit der Krankenhausärztin zu tun [...]. (SRJ 185/153)

[Jan] voulait quitter Opole, et ce **en grande partie** à cause de la doctoresse de l'hôpital.

Aber diese europäische Armee wird ≈ der Stabilisierung des unmittelbaren Umfelds der EU dienen.

Mais cette armée européenne servira **prioritairement** à stabiliser la périphérie immédiate de l'UE. (DPE 30.11.00)

Verliert er die Liebe des anderen, von dem er abhängig ist, so büßt er auch den Schutz vor mancherlei Gefahren ein, setzt sich ≈ der Gefahr aus, daß dieser Übermächtige ihm in der Form der Bestrafung seine Überlegenheit erweist. (FUK 87/81)

S'il lui arrive de perdre l'amour de la personne dont il dépend, il perd du même coup sa protection contre toutes sortes de dangers, et le **principal** auquel il s'expose est que cette personne toute-puissante lui démontre sa supériorité sous forme de châtiment.

Im Hinblick auf die personellen Ressourcen muss die neue Verwaltungsreform ≈ auf die Fähigkeiten der Bediensteten und eine größere Transparenz bei der Personalpolitik im Allgemeinen ausgerichtet sein.

En ce qui concerne les ressources humaines, le mérite des agents et une plus grande transparence en matière de politique du personnel en général doivent **devenir les points forts de** la nouvelle réforme administrative. (DPE 30.11.00; source française)

Wie Rifkin treffend bemerkt, sind an die Stelle der traditionellen ethischen Spaltungen neue Bruchlinien getreten, bei denen "auf der einen Seite diejenigen stehen, die dem menschlichen Leben einen Eigenwert zumessen, und auf der anderen Seite diejenigen, die in ihm ( ≈ ) den Nutzwert sehen". *(les parenthèses sont du traducteur allemand)*

Comme Rifkin le dit avec pertinence, les clivages classiques de l'éthique font place à une nouvelle ligne de partage "entre ceux qui pensent que la vie humaine a une valeur intrinsèque et ceux qui pensent qu'elle a une valeur utilitaire". (TAZ 11.09.98: 21 / LMD 08/98: 31)

♦ associé à *nicht nur... sondern* :

Das Auto ist keineswegs nur Transportmittel, sondern ≈ Symbol für sozialen Aufstieg und Beweis von Reichtum, Macht und vermeintlicher persönlicher Freiheit. (MSG 50/47)

L'auto, loin d'être un simple moyen de transport, est **avant tout** le symbole de l'ascension sociale, une preuve de richesse, de pouvoir, le signe d'une prétendue liberté individuelle.

♦ associé à *nur* :

• Cette association est a priori contradictoire, puisque *nur* nie ce que *vor allem* présuppose : si une donnée est déclarée plus importante ou plus pertinente, c'est qu'il en existe d'autres relevant du même paradigme, ce que *nur* a justement pour fonction d'exclure ;

• Si les deux mots se trouvent néanmoins associés, c'est que le second renforce argumentativement le premier : privilégier une donnée, c'est repousser les autres dans l'ombre, les "éliminer" du devant de la scène, et donc, au bout du compte, faire un pas dans une direction dont *nur* marque l'aboutissement :

*(L'Allemagne se barricade:)* Das ist auch der Grund, weshalb die Franzosen seit dem Krieg ≈ nur jene sterile und langweilige Wirtschaftsrepublik wahrgenommen haben.

De sorte que depuis la guerre, les Français n'ont vu d'elle que cette république économique, aseptisée et ennuyeuse. (SRD 13/12)

*(Un "Ossi" parle de l'amélioration du pouvoir d'achat dans l'ex-RDA:)* Allerdings, das versauen wir uns selbst, wenn wir ≈ nur maulen. (SPIEGEL 28/98: 49)

Évidemment, nous gâcherons cet avantage si nous ne savons que râler.

*(L'hebdomadaire ayant un peu changé sa présentation:)* Gemerkt haben die geschätzten Leser bisher die Verjüngungskur allerdings ≈ nur durch die Häufung von Druckfehlern [...]. (ZEIT 13.06.97)

Jusqu'à présent, les traces de cette cure de jouvence ne sont apparues à nos fidèles lecteurs que sous la forme d'une accumulation de fautes d'impression.

**b)** *vor allem* + subordonnée ou pronom-relais annonçant une subordonnée :

♦ *vor allem* + subordonnée :

Nach und nach aber, ≈ wenn die gefüllte Flasche durch eine neue ausgetauscht und ruhig beiseite gestellt worden war, schied sich die Brühe in zwei verschiedene Flüssigkeiten [...]. (PSP 124/140)

Mais peu à peu, **surtout** quand le premier récipient plein avait été remplacé par un deuxième et mis tranquillement de côté, cette soupe se séparait en deux liquides distincts:

Ich [...] war froh, als es zum Frühstück ging, und ≈, als wir endlich abfuhren. (SSJ 259/298)

J'ai été heureux de voir l'heure du petit déjeuner arriver et **plus encore** celle de notre départ.

♦ *vor allem* + pronom-relais annonçant une subordonnée :

In dem Artikel stand, daß Frauen in leitenden Funktionen höchstens fünfmal im Monat geschlechtlichen Verkehr haben, aber diese Zahl habe nichts zu bedeuten, weil es doch ≈ °darum gehe, aus jedem Intimverkehr ein Fest der Lebensfreude zu machen. (SRJ 71/61)

On y disait que les femmes qui occupaient des fonctions de responsabilité faisaient l'amour tout au plus cinq fois par mois, mais que ça ne voulait rien dire étant donné que **le principal c**'était de faire en sorte que chaque rapport intime soit une célébration de la joie de vivre.

Es gibt einige weitere Änderungsanträge, die anzunehmen der Kommission ≈ °deshalb schwer fällt, weil wir meinen, dass die geäußerten Belange bereits an anderer Stelle im vorliegenden Text ausreichend berücksichtigt wurden. (DPE 30.11.00; source anglaise)

Mais il y a d'autres amendements encore que la Commission a des difficultés à accepter, **principalement** parce que nous estimons que les préoccupations qu'ils reflètent ont déjà été suffisamment prises en compte dans d'autres parties du texte existant.

Es muss ≈ °darum gehen, die Kette der Verantwortung zu klären, die sozialen Normen für die Besatzungen einzuhalten, das Verursacherprinzip durchzusetzen und die Flotte zu erneuern.

Clarifier la chaîne des responsabilités, respecter les normes sociales des équipages, rétablir le principe du pollueur payeur et innover sur le matériel doivent **être les priorités**. (DPE 30.11.00; source française)

c) *vor allem* + adjonction (*Nachtrag*) ou incise :

♦ *vor allem* + adjonction :

[...] denn in der Tat wie eine Heilige erschien sie allen, die sie gekannt hatten, ≈ jetzt, hinterher, als sie tot war. (PSP 283/311)

[...] car de fait, elle apparaissait comme une sainte à tous ceux qui l'avaient connue, **surtout** maintenant, après coup, une fois morte.

Die Wohnung wurde anschließend gründlich durchsucht, es wurden einige Gegenstände beschlagnahmt, ≈ Schriftliches. (BKB 18/17)

L'appartement fut aussitôt passé au peigne fin et quelques objets y furent saisis, **notamment** des papiers.

[...] entlang der Parkspur drängen sich Prostituierte, ≈ aus Osteuropa. (MSG 247/234)

Le long des trottoirs s'alignent des prostituées venues, **pour la plupart**, d'Europe de l'Est.

Für Spots und Sponsoring wiederum interessieren sich nur Hersteller, die auch im ganzen Sendegebiet präsent sind, ≈ multinationale Konzerne. (MSG 30/28)

Et seuls ont intérêt à faire passer des spots publicitaires et à sponsoriser les émissions les fabricants présents sur toute la zone de diffusion, c'est-à-dire, **pour l'essentiel**, des groupes multinationaux.

Ich bin selbst ein alter Republikaner und stehe nach wie vor zu den großen Grundsätzen der Partei, ≈ zu jener Gedankenfreiheit, die Sie von jeher so tapfer verteidigt haben.

Je suis moi-même un vieux républicain, fidèle aux grands principes du parti, et **je place plus haut que tout** cette liberté de pensée que vous avez toujours défendue si généreusement. (CCA 230/320)

♦ *vor allem* + incise :

Um im Bereich der Sicherheit im Seeverkehr wirklich etwas zu verändern, müssen die drei Institutionen, ≈ aber die beiden Mitgesetzgeber, diese Texte billigen. (DPE 30.11.00; source anglaise)

Pour imprimer des changements réels à la sécurité maritime, les trois institutions, et **plus particulièrement** les deux colégislateurs, doivent maintenant adopter les textes.

**2. préposé à distance de l'élément ou membre sur lequel il porte :**

♦ porte sur une subordonnée en *wenn* :

≈ liebte sie Herrn de Rênal, wenn er mit ihr über die Pläne sprach, die er für seine Kinder hatte.

Elle aimait **surtout** M. de Rênal quand il lui parlait de ses projets sur leurs enfants [...]. (SRS 22/25)

♦ porte sur une subordonnée en *wie* :

Einem ausländischen Besucher fällt an der Bundesrepublik ≈ auf, wie künstlich die Strukturen dieses Landes sind, ohne eigentlichen inneren Zusammenhang.

Ce qui frappe le visiteur en RFA, c'est de voir à quel point le pays paraît artificiellement construit et comme il est peu cohérent. (SRD 45/43)

♦ porte sur une infinitive :

*(Elle ne voulait pas prendre un vieux, parce qu'elle était très physique:)* Diese Einstellung beeinflußte ihr gesamtes Verhalten. ≈ wollte sie sehr geliebt werden, weder väterlich noch allzu schwärmerisch.

Ces répugnances lui dictèrent sa conduite. Il lui importait **avant tout** d'être beaucoup aimée, d'une manière qui ne fût ni paternelle ni trop sentimentale. (CCA 46/63)

Was aber Ulrike Meinhof und ihre Freunde den verschiedenen Regierungen [...] ≈ vorwerfen, ist, die Reinheit der Stunde Null ver°raten, das Trauma von 1945 ver°drängt und aus den Lehren der Vergangenheit keine wirklichen Konsequenzen ge°zogen zu haben.

Mais ce que Ulrike Meinhof et ses amis reprochent **vraiment** aux gouvernements en place [...] c'est d'avoir renié la pureté des débuts, d'avoir surmonté le traumatisme de 1945 sans tirer les leçons du passé. (SRD 32/30)

♦ CAS PARTICULIER : dans l'exemple ci-après la position de *vor allem* invite à le faire porter sur *da*, comme dans *vor allem °da* ; la cohérence avec le contexte oblige cependant à le mettre en rapport avec les noms (et le pronom) cités par la suite ; à l'oral, l'ambiguïté aurait été levée par le seul jeu de l'accentuation forte des éléments sous la portée de *vor allem* :

*(Quand on demande aux Allemands:)* "Welche historischen Gestalten bewundern Sie am meisten?" Da ≈ werden °Gandhi, Mutter The°resa und "°alle, die für Recht und Freiheit kämpfen", erwähnt.

[A la question] "Quelles figures historiques admirez-vous le plus?", **la tendance générale** est de louer Gandhi, mère Teresa et "tous ceux qui combattent pour le droit et la liberté". (SRD 21/19)

**3. postposé au contact de l'élément ou membre sur lequel il porte :**

[...] ich habe erfahren, daß ich dich nicht brauche, Juan, und °das ≈ ist es, was ich dir biete; ich bin die Frau, die frei ist vom Wahn, ohne dich nicht leben zu können. (FDJ 65/65)

L'expérience me dit que je peux me passer de toi. Or ce que je veux t'offrir **avant tout** c'est une femme libérée de l'idée chimérique de ne pouvoir vivre sans toi.

| | |
|---|---|
| Ich habe darüber nachgedacht: über Mann und Weib, über die unheilbare Wunde des Geschlechts, über Gattung und Person, °das ≈, über den verlorenen Posten der Person. (FDJ 66/66) | J'y ai longtemps réfléchi: à l'homme, à la femme, à la blessure incurable du sexe, au genre et à la personne, **avant tout** à ceci, à l'amputation subie par la personne. |
| Ich wundere mich immer über den Mangel an guter Kinderstube bei akademisch gebildeten Leuten, bei Medizinern ≈. (GWS 237/218) | Je m'étonnerai toujours du manque d'éducation chez des gens cultivés, les médecins **surtout**. |

## BILAN

**Ambivalences et/ou ambiguïtés :**

**1.** Entre portée globale et portée partielle :

On peut parfois hésiter entre l'interprétation à portée globale (introduction d'un nouvel énoncé : *vor allem*[2]) et l'interprétation à portée partielle (mise en relief d'un élément ou membre : *vor allem*[3]) :

| | |
|---|---|
| Das gleichmäßige Dahingehen auf den alten Pfaden, die schon anfingen zuzuwachsen, besänftigte mich immer aufs neue, und ≈ war es eine tägliche Freude für Luchs *(le chien)*. (MHW 217/244) | La marche régulière sur les anciens sentiers qui commençaient déjà à se recouvrir d'herbe m'apportait toujours l'apaisement et donnait à Lynx une joie toujours renouvelée. |

– interprétation à portée globale : abstraction faite de la différence stylistique, l'énoncé est compris de la même manière que si *vor allem* avait été détaché devant l'énoncé :

> ... *und vor allem: es war eine tägliche Freude für Luchs* : au fait que la promenade procure de la sérénité à la narratrice est ajouté (par *und*) le fait qu'elle est une joie pour le chien, ce second fait étant présenté (par *vor allem*) comme le plus pertinent, le plus important des deux.

– interprétation à portée partielle : *vor allem* porte sur *Luchs*, qui se trouve mis en relief par un accent contrastif, tandis que la séquence entre *vor allem* et *Luchs* est dotée d'un parcours intonatoire pratiquement plat. Le chien est alors mis en contraste avec la narratrice dans le cadre d'un paradigme auquel s'applique à des degrés divers (en l'occurrence "plus encore" au chien qu'à la narratrice) le prédicat "EINE [TÄGLICHE] FREUDE SEIN". Cette interprétation suppose que le prédicat "[IMMER AUFS NEUE] BESÄNFTIGEN" soit compris comme impliquant "EINE TÄGLICHE FREUDE SEIN", ce qui est tout à fait plausible, vu qu'une activité qui permet de [re]trouver la sérénité est sans doute une activité à laquelle on se livre avec plaisir.

**2.** Sur la séquence *vor allem anderen* :

Dans la locution *vor allem*, le deuxième élément est à l'origine la forme pronominalisée du quantificateur universel *all-* ; dans la séquence *vor allem ander[e]n*, en revanche, le quantificateur universel fonctionne comme déterminatif (article) et

c'est *ander-* qui se trouve pronominalisé. La structure de la séquence n'est pas 'vor allem (anderen)', mais 'vor (allem anderen)'. On a une différence analogue en français entre *avant tout* locution et *avant toute décision [nous voulons réfléchir]*, où *tout* fonctionne tantôt comme pronom tantôt comme déterminatif devant un nom :

| | |
|---|---|
| ≈ andern hatten es Julien vier Marmorsäulen angetan. | Il y avait **surtout** quatre colonnes de marbre dont la vue frappa Julien ; (SRS 33/35) |
| *(Selon Grass, les "nouveaux philosophes" sont de droite. F.Giroud:)* Nach rechts? Meiner Meinung nach sind sie ≈ anderen Antikommunisten. | A droite! C'est un peu vite dit... Selon moi, ils sont **avant tout** anticommunistes. (GGA 154 /191) |

# wahrhaftig *adverbe modal*

**Fonction :** marque un engagement fort du locuteur en faveur de son assertion, dans le but d'en augmenter la crédibilité dans des contextes où elle ne va pas forcément de soi ; lorsque l'énoncé est interrogatif, la question porte précisément sur la crédibilité.
**Contextes :** déclaratives, interrogatives ou subordonnées correspondantes ; s'emploie volontiers en contexte négatif (*wahrhaftig nicht / nichts / nie* etc.).
**Positions :** généralement seul, détaché ou en post-V2 ; possible en pré-V2 et en pré-M1 dans des conditions très particulières.
**Accentuation :** normale ou forte dans certains emplois.
**Concurrents :** → *tatsächlich* ; *wahrlich* ; → *wirklich*
**Partenaires :** *und* ; *doch*[4]
**Equivalents :**
- courants : *bien* ; *c'est vrai* ; *en effet* ; *en vérité* ; *vrai* ; *véritablement* ; *vraiment* ;
- occasionnels : *certes* ; *ma foi* ; *pourtant* ; *pardieu, oui* ; *par exemple!* ; *aller jusqu'à* inf. ; *pour de bon* ; *véridique* ; *vraisemblable* ; *fichtre* ; (avec la négation:) *tout excepté* N

**PLAN :**

1. **en déclarative**
   - **a)** détaché en tête
   - **b)** en position pré-V2 (rare)
   - **c)** en position post-V2
   - **d)** associé à *doch*
   - **e)** dans la locution *wirklich und wahrhaftig*
2. **dans d'autres types de contextes**
   - **a)** en énoncé elliptique
   - **b)** en incise
   - **c)** en subordonnée

## 1. en déclarative :

### a) détaché en tête :

*(Observation d'un écrivain à l'Opéra:)* [...] mein eigener, stark ramponierter Respekt vor manchen Gütern klassischer Überlieferung kommt wieder zu sich und gewinnt für eine ganz kurze Zeit das gesunde, jugendliche Aussehen, das er einst besessen. ≈, es gibt noch Menschen, die in einem Reclam-Bändchen den Text nachlesen, um kein Wort zu verlieren! Gläubigkeit der Kulturfrommen. (JRO 117/60)

[...] mon respect, si souvent mis à rude épreuve, pour certaines œuvres classiques, renaît, retrouve pour un bref instant cette santé et cette jeunesse qu'il avait autrefois. **C'est vrai**, il existe encore des gens qui, pour ne pas perdre un mot, suivent une représentation, un petit volume de la collection "Reclam" à la main! Ô la ferveur des dévots.

Und er hauchte ihr hinters Ohr, an den Hals, daß ihr ein Schauer über die ganze Haut ihres Körpers rieselte. Sie war wie erstickt und brachte kein Wort über die Lippen. ≈, er liebte sie wohl.

Et il lui soufflait derrière l'oreille, dans le cou, il lui faisait passer un frisson sur toute la peau du corps. Elle, étouffée, ne trouvait rien à répondre. **C'était vrai**, qu'il semblait l'aimer. (ZGA 182/176)

≈, Grenouille, der solitäre Zeck, das Scheusal, der Unmensch Grenouille, der Liebe nie empfunden hatte und Liebe niemals inspirieren konnte, stand an jenem Märztag an der Stadtmauer von Grasse und liebte und war zutiefst beglückt von seiner Liebe. (PSP 242/268)

**En vérité**, Grenouille, la tique solitaire, cet être abominable, ce monstre de Grenouille, qui n'avait jamais éprouvé l'amour et ne put jamais l'inspirer, était ce jour de mars sous les remparts de Grasse, et il aimait, et cet amour le rendait profondément heureux.

"Genieße, häufe Reichtum an, statte deine Kinder aus und mach dich über den Rest der Welt lustig."
"≈, du hast recht."

– Jouis, accumule, dote tes enfants, moque-toi du reste.
– **Ma foi**, tu as raison. (JCM 180/184)

"≈, ich bin ein Dichter!" rief Boufflers aus, nachdem er sich, galant wie immer, seiner Anne bedient hatte.

**Pardieu, oui,** je suis poète! s'exclama Boufflers après avoir galamment troussé son Anne. (JCM 90/94)

≈, das war nicht anständig von ihr gewesen.

[...] **vrai**, elle s'était conduite d'une façon pas honnête. (EZN 235/254)

≈, ich habe nicht ans Wasser gebaut, aber das da, der eingravierte Text, trieb mir die Tränen in die Augen. (BBB 192/224)

Je n'ai pas la larme facile, **vraiment**, mais ce que je voyais là, ce texte, me fit venir les larmes aux yeux.

*(Maître d'hôtel et client:)* ≈, er wisse nicht, was selbst der anspruchsvollste Gast in diesem Bad vermissen könne. "Wirklich nicht?" fragte Barbe. (BBB 47/60)

**Vraiment**, il ne savait pas ce dont le client le plus exigeant pouvait déplorer l'absence dans cette salle de bains. Vraiment pas? demanda Barbe.

**b)** en position pré-V2 (rare) :

≈ hatte Wecker wenig Grund zum Ärgern. Fünfmal durfte er [...] hinter der Olympiafahne her zu den Finals schreiten, dreimal kehrte er mit Medaillen zurück. (TAZ 04.08.92: 14)

Wecker n'a **vraiment** aucune raison d'être de méchante humeur. Cinq fois il lui fut donné de s'avancer pour une finale derrière le drapeau olympique, et trois fois il en revint avec une médaille.

"Rauchen ist doch das Allerletzte, völlig abwegig", hatte sie gebrummelt, "ich muß das endlich lassen!" Und ≈ hatte sie sich dann für eine dieser niederschmetternden Veranstaltungen, nonverbale Gesprächstherapie und so, in ihrem Falle "NichtraucherIn in fünf Tagen" angemeldet. (TAZ 29.02.92: 36)

"Fumer, c'est nul, complètement pervers, avait-elle ronchonné, il faut que j'arrête, à la fin!" Et **de fait** : elle s'était alors inscrite à l'un de ces programmes sidérants du genre *thérapie conversationnelle non verbale* qui, dans son cas s'intitulait "Cinq jours pour arrêter de fumer".

"Wenn Sie sich nicht sofort in sie verlieben, [...] dann kann es nur daran liegen, daß Ihre Leidenschaft für Madame de Sabran Ihren Blick trübt ...!"
≈ schritt eine wunderschöne Mulattin von nicht ganz dreißig Jahren an ihnen vorbei, gefolgt von zwei Kammerzofen, ebenfalls Mulattinnen [...].

Si vous ne tombez pas illico amoureux d'Elle *(sic)*, c'est que votre passion pour Mme de Sabran vous brouille la vue !...
**En effet** cheminait – suivie de deux soubrettes métisses [...] – une merveilleuse mulâtresse d'un peu moins de trente ans [...]. (JCM d'après 15/20-21)

**c)** en position post-V2 :

Ich hätte ≈ Lust, ihn anzuzeigen!

J'ai **bien** envie de le dénoncer!

[...] wen sehe ich also, in Diamanten und Pelze gehüllt und in einem goldenen Flitterkleid, aus dem sie mit jedem Schritt herauszusteigen scheint? Jane Russell ! Bingo. Sie ist es ≈ : der sanfte und schelmische Blick, das ironische Lächeln in dem schönen, etwas eckigen Gesicht.

Qui je vois, avec ses diamants, ses fourrures et cette robe lamée dont elle essaie de sortir à chaque pas? Jane Russel. Bingo! C'est **bien** elle : son œil malin et doux, son sourire ironique dans sa belle tête rectangulaire. (PCK 8/9)

An einer Theorie ist ≈ nicht ihr geringster Reiz, dass sie widerlegbar ist: gerade damit zieht sie feinere Köpfe an. (FNJ §18)

Ce n'est **certes** pas le moindre charme d'une théorie que d'être réfutable. Par là, elle attire précisément les cerveaux les plus sensibles.

"Eines Abends kam ich unverrichteter Dinge nach Haus; ich war wütend, weil ich Schuß auf Schuß zwei Hasen verfehlt hatte."
"Warum?" fragte Paul mit großen Augen und offenem Mund.
"Ich kann es ≈ nicht sagen! Auf jeden Fall war ich beschämt und mutlos."

Un soir, je rentrais bredouille, et j'étais furieux, car j'avais manqué deux lièvres coup sur coup!
- Pourquoi? dit Paul la bouche ouverte et les yeux ronds.
- Je n'en sais **fichtre** rien !... Le fait est que j'étais honteux et découragé... (PRV 89-90/144)

Ach! Er wollte diesen Duft haben! Nicht auf so vergebliche, täppische Weise haben wie damals den Duft des Mädchens aus der Rue des Marais. Den hatte er ja nur in sich hineingesoffen und damit zerstört. Nein, den Duft des Mädchens hinter der Mauer wollte er sich ≈ aneignen [...]. (PSP 218/243)

Ah ! Il voulait avoir ce parfum ! Non pas l'avoir de façon aussi vaine, aussi lourdaude que naguère celui de la jeune fille de la rue des Marais. Celui-là, il n'avait fait que s'en soûler, le détruisant du même coup. Non, le parfum de cette jeune fille derrière le mur, il voulait **véritablement** se l'approprier.

Wer heute in Paris arm ist, der ist ≈ aufgeschmissen.

Être pauvre à Paris, en ce moment, la **vraie** malédiction. (CLB 163/144)

Wenn man das liest, kann einem ≈ übel werden. (JBB 29/33)

Il y a **vraiment** de quoi vous lever le coeur.

"Dein Vater hat ≈ merkwürdige Einfälle!"

"Il a **vraiment** de drôles d'idées, ton père" (SGN 68/53)

"Jetzt bin ich ihm nicht gewachsen", sagte sich K., "wenn aber meine persönlichen Schwierigkeiten einmal beseitigt sein werden, dann soll er ≈ der erste sein, der es zu fühlen bekommt, und zwar möglichst bitter." (FKP 372/178)

En ce moment, je ne fais pas le poids en face de lui, se dit K., mais dès que j'aurai réglé mes problèmes personnels, il peut **être sûr qu**'il sera le premier à s'en apercevoir, et il s'en mordra les doigts.

"Du verdienst ≈ eine Maulschelle!" setzte Honoré hinzu.

"Tu mériterais une claque", ajouta Honoré. (AGS 51/74)

Wo vor Wochenfrist ein geschundenes, verrohtes Tier gekauert hatte, da stand jetzt ≈ ein zivilisierter, wohlgestalter Mensch. (PSP 202/222)

Au lieu de la bête brute et harassée qu'on avait vue là tapie et tassée sur elle-même, une semaine avant, voilà qu'on se trouvait face à un homme civilisé et de belle apparence.

Da sich diese Gespräche sicher bis 1997 hinziehen werden und auch schon der Countdown läuft für die Anfang 1998 vorgesehene Selektion der Länder, die sich an der Währungsunion beteiligen, dürfte in den kommenden Monaten Europa ≈ in aller Munde sein.

Comme elle *(= la conférence)* va se prolonger jusqu'en 1997, et que, par ailleurs, le compte à rebours est déjà engagé pour le choix, prévu au début de 1998, des Etats participant à la monnaie unique, on devrait abondamment parler d'Europe ces prochains mois... (TAZ 15.03.96: 4 / LMD 03/96)

♦ avec une négation :

Sie haben sicher nicht gewußt, daß ein Klavier das hergeben kann. Aber das ist ja ≈ gar kein Klavierspiel mehr, bei Gott!

Vous ne saviez pas que le piano pouvait atteindre à ça. C'est **tout excepté** du piano, ma parole! (MPS 282/330)

**d)** associé à *doch*[4] (particule modale) :

• marque le caractère peu banal, extraordinaire, voire inouï du contenu relaté :

"Denken Sie", sagte er, "Ihr Freund von der Sittenpolizei [...] hat mich angerufen und mir erzählt, ein untergeordneter Beamter seines Dienstes habe doch ≈ Erkundigungen im Hotel veranlassen wollen, weil Sie und ich des Mädchenhandels geziehen worden sind." (BBB 178/209)

Rendez-vous compte, dit-il, votre ami de la police des mœurs m'a téléphoné pour me raconter qu'un employé de son service a **réellement** voulu ordonner une enquête à l'hôtel parce que nous avons été accusés tous les deux de nous livrer à la traite des blanches.

Der Junge sei bedenklich frühreif, sagte der Arzt, und ziehe ihn in sonderbare Gespräche. So habe er doch ≈ gefragt, wie es komme, daß die Wollust unabhängig sei vom 'Vorhandensein' einer Partnerin. (JBB 52/57)

Bruno était d'une précocité inquiétante, me dit le médecin, il l'engageait dans d'étranges conversations et **avait été jusqu'à** lui demander comment il se faisait que le plaisir physique fût indépendant de la présence d'un partenaire.

Mit gebrochener Stimme murmelte sie an seinem Ohr: "Ich schwöre Ihnen... ich schwöre... daß Ich nie einen Geliebten hatte" gleich einem Mädchen, das sagen würde: "Ich schwöre Ihnen, daß ich keusch bin." Er dachte: "Das ist mir doch ≈ egal."

Alors, elle lui murmura à l'oreille, d'une voix brisée: "Je vous jure... je vous jure... que je n'ai jamais eu d'amant." Comme une jeune fille aurait dit: "Je vous jure que je suis vierge." Et il pensait: "Voilà ce qui m'est bien égal, **par exemple**." (MBA 302/I: 280)

Das sieht doch ≈ aus, als ob da oben nur ein paar Seehunde spielen und ihre Schnauzen herausstrecken.

Ne dirait-on pas qu'on voit ni plus ni moins des chiens de mer qui jouent en montrant là-haut leurs museaux. (PSW 220/277) (doch wahrhaftig *traduisent ensemble la question rhétorique)*

**e)** dans la locution *wirklich und wahrhaftig* :

• pour appuyer une affirmation dont on pense qu'elle suscitera l'incrédulité :

| | |
|---|---|
| *(Une belle créature a fait signe au locuteur:)* Ich sah mich verdutzt um, weil ich nicht zu glauben wagte, daß wirklich und ≈ °ich gemeint sei. (HMS 37) | Ébahi, je regardai autour de moi, car je n'osais pas croire que ce signe s'adressait **bien** à moi. |
| Sie liebte diesen La Mole wirklich und ≈, den vergötterten Geliebten der geistreichsten Königin ihrer Zeit, der sein Leben hatte lassen müssen, weil er seinen Freunden die Freiheit hatte wiedergeben wollen. | Elle aimait **réellement** ce La Mole, amant aimé de la reine la plus spirituelle de son siècle, et qui mourut pour avoir voulu rendre la liberté à ses amis. (SRS 371/324) |
| *(Démonstration de télépathie:)* Die Textstelle, die Richard Andrack wirklich und ≈ fand und zur sprachlosen Bewunderung aller Anwesenden vortrug, stand in dem Roman "Der Löwe" von Mirko Jelusich [...]. (CWK 302/295) | L'extrait de texte que Richard Andrack parvint effectivement et **sans supercherie** à trouver et qu'à l'admiration muette de toutes les personnes présentes il lut à haute et intelligible voix, se trouvait dans le roman "Le Lion" de Mirko Jelusich. |
| Sie liebte uns wirklich und ≈, es hätte ihr Genuß bereitet, uns innig zu beweinen; | Elle nous aimait **véritablement**, elle aurait eu plaisir à nous pleurer ; (MPS 156/222) |

**2. dans d'autres types de phrases ou d'énoncés :**

**a)** en énoncé elliptique ou non verbal :

♦ introduisant l'énoncé :

| | |
|---|---|
| Das war im November 1888. Es ist eine meiner genauesten Erinnerungen, ≈ der schärfsten eine. (WHC 38/39) | C'était au mois de novembre 1888 et cela reste un de mes souvenirs les plus précis, **assurément** l'un des plus nets dans le détail. |
| DER KURATOR: [...] Ich höre, daß sogar der General Stefano Gritti mit diesem Instrument Wurzeln ausziehen kann: GALILEI: ≈ ein Wunderwerk. (BLG 20//52) | LE CURATEUR: J'ai ouï dire qu'avec cet instrument, même le général Stefano Gritti est capable d'extraire des racines carrées. GALILÉE: Un miracle **en vérité**. |
| *(Récit de film:)* Der hungrige Stamm wird schließlich durch die Entdeckung eines gefrorenen Mammuts gerettet. ≈ eine Rückkehr zu den Wurzeln. | La tribu affamée sera sauvée par la découverte d'un mammouth congelé. Un **vrai** retour aux sources. (TAZ 12.04.96 / LMD: 04/96) |
| ≈ ein tolles Ergebnis für Herrn Major. (DPE 96.06.19) | Beau résultat pour M. Major. |

♦ ponctuant l'énoncé :

| | |
|---|---|
| *(Description d'une jeune fille:)* Die Augen von Papa. Das Lachen von Papa. Oja! ≈ ! | Les yeux de papa. Le rire de papa. Eh, oui. **Pardi!** (CLB 136/119) |

Ein gutes Gewehr, ≈ !

Bon fusil, **ma foi**. (MCA 257/135)

**b)** en incise :

In der zweiten Strophe gab es die Zeilen, auf die es Nelly nun ankam: "Hab ich Unrecht heut getan, sieh es lieber Gott nicht an." – Denn mehr, ≈, durfte sie nicht hoffen. (CWK 26/29)

C'était dans la deuxième strophe que se trouvaient les mots qui importaient pour Nelly : "Si j'ai fait du tort aujourd'hui, que le Bon Dieu ne le voie pas." Car **en vérité**, elle ne devait pas en espérer davantage.

*(La réalité est conforme à l'annonce:)* Schon bald lerne ich den Ort kennen. Ein großes Zimmer, ≈, dreißig mal zwanzig Meter, in einem der ersten von den Pionieren errichteten Gebäude, ganz in der Nähe des Flusses [...].

En effet, je vois très vite cet endroit. Une grande pièce **c'est vrai**, trente mètres sur vingt mètres, dans une des premières bâtisses construites par les pionniers, tout près du fleuve (MCS 78/78)

**c)** en subordonnée:

[Er spürte] wie er Fuß vor Fuß setzte, wie er ≈ ging, ja lief, die drei Stufen hinuntersprang [...]. (PST 83/91)

Il sentit [...] qu'il mettait un pied devant l'autre, qu'il marchait **pour de bon**, qu'il courait même, qu'il dévalait les trois marches [...].

[...] meine Mutter kam mir zuvor, sie mache keine Bemerkung über den Herrn, obwohl der ≈ dazu herausfordere [...]. (BBB 103/125)

Ma mère me devança : elle ne faisait aucune remarque sur ce monsieur, bien qu'**en vérité** il les provoquât.

Vielleicht versetzte es sie in gute Laune zu hören, daß sich unweit von ihnen wahrhaftig eines jener "unerhörten Ereignisse" abspielte.

Peut-être, d'ailleurs, sont-ils tout émoustillés d'apprendre que, pas loin d'eux, un **vrai** fait divers est en train de se dérouler. (PSA 98/150)

## BILAN

**Pour mémoire :** *wahrhaftig* fonctionne également comme épithète et comme attribut :

♦ comme épithète :

Er ist ein ≈er Mensch. (UW)

C'est un homme sans masque.

≈er Gott! (UW)

Dieu du ciel!

Es ist mir sehr peinlich, ich erzähle es, beim ≈en Gott, nur Ihnen, Herr K., aber es wird sich nicht vermeiden lassen, daß ich auch mit dem Fräulein selbst darüber spreche. (FKP 276/L: 49)

Cela me gêne beaucoup et **Dieu sait que** je n'en parle qu'à vous, Monsieur K., mais il faudra bien aussi que j'en touche un mot à Mademoiselle Bürstner elle-même.

Ich verlange wirklichen und ≈en Gottes nur das allermindeste. (CWK 234)

**Dieu sait que** je ne demande vraiment que le minimum.

♦ comme attribut :

Über Das, was "Wahrhaftigkeit" ist, war vielleicht noch Niemand ≈ genug. (FNJ §177)

Au sujet de la "véracité", personne n'a peut-être encore été assez **véridique**.

Der Kampf der beiden Welten ist der zwischen Lüge und Wahrheit, aber so, daß das Totalitäre vom Prinzip her auf der Lüge sich aufbaut und dadurch mächtig wird, die freie Welt nicht ≈ genug ist und dadurch schwach wird. (JAZ 143/185)

Le combat des deux mondes est le combat entre le mensonge et la vérité, mais il est tel que le régime totalitaire s'édifie a priori sur le mensonge, et c'est ce qui fait sa puissance, tandis que le monde libre n'est pas assez **véridique** et de là vient sa faiblesse.

Die dort auftretenden "Fernsehprediger" banalisieren die Wunder durch Live-Übertragungen und Augenzeugenberichte und lassen sie so glaubwürdig und ≈ erscheinen.

Les "télévangélistes", en banalisant les miracles en direct, à travers les témoignages, les rendent **vraisemblables** et crédibles. (TAZ 15.03.96 / LMD 03/96)

**Comparaison avec *in der Tat*, *tatsächlich*, *wahrlich* et *wirklich* : → *wirklich*.**

# wahrlich *particule modale*

**Fonction :** marque un engagement fort du locuteur en faveur de son assertion, dans le but d'en augmenter la crédibilité.
**Contextes :** déclaratives ou subordonnées correspondantes.
**Positions :** détaché de l'énoncé ou intégré en pré-M1 ou en post-V2.
**Accentuation :** normale ou forte.
**Concurrents :** → *tatsächlich* ; → *in der Tat* ; → *wahrhaftig* ; → *wirklich*
**Partenaires :** *und*
**Equivalents :**
- courants : *bien* ; *c'est vrai* ; *en effet* ; *en vérité* ; *vrai* ; *véritablement* ; *vraiment* ;
- occasionnels : *certes* ; *ma foi* ; *pourtant* ; *pardieu, oui* ; *par exemple!* ; *aller jusqu'à* inf. ; *pour de bon* ; *véridique* ; *vraisemblable* ; *fichtre* ; (avec la négation:) *tout excepté* N

**PLAN :**

1. **en déclarative**
   a) détaché en tête d'énoncé
   b) détaché en fin d'énoncé (rare)
   c) en position post-M1 (≈ entre le premier membre et V2)
   d) en position post-V2
2. **dans d'autres types de contextes**
   a) en subordonnée
   b) en incise ou en adjonction
   c) dans un membre non verbal

## 1. en déclarative :

**a)** détaché en tête :

• *wahrlich* est assez fréquemment précédé de *und* ; le détachement se fait le plus souvent par virgule, plus rarement par deux points :

*(Après deux dénégations de Pierre:)* Und über eine kleine Weile traten hinzu, die dastanden, und sprachen zu Petrus: ≈, du bist auch einer von denen; denn deine Sprache verrät dich. (BIBLE, Matthäus 26, 73)

Peu après, ceux qui étaient là, s'étant approchés, dirent à Pierre: "**Certainement** tu es aussi de ces gens-là, car ton langage te fait reconnaître." *(la Bible synodale traduit par 'assurément')*

Da das *(= les propos du centurion)* Jesus hörte, verwunderte er sich und sprach zu denen, die ihm nachfolgten: ≈, ich sage euch: Solchen Glauben habe ich in Israel nicht gefunden! (BIBEL, Matthäus 8,10)

Après l'avoir entendu, Jésus fut dans l'étonnement, et il dit à ceux qui le suivaient: "Je vous le dis **en vérité**, même en Israël je n'ai trouvé une si grande foi."

Wenn er heute alles verlöre, so könnte er allein mit diesem wunderbaren Büchlein binnen Jahresfrist abermals ein reicher Mann sein. ≈, was konnte er mehr verlangen! (PSP 143/157)

S'il perdait tout aujourd'hui même, ce merveilleux cahier à lui tout seul referait de lui un homme riche en moins d'un an. **En vérité**, que pouvait-il demander de plus?

*(Après un rappel des bienfaits:)* ≈., wenn Sie mir nicht Ihr Leben lang dafür danken, dann sind Sie eben ein undankbarer Mensch.

**En vérité**, si vous ne passez pas votre vie à me remercier, c'est que vous êtes un ingrat. (LLD-lettre 85: 241/253)

≈, es ist eitel Betrug mit Hügeln und mit allen Bergen. ≈, es hat Israel keine Hilfe denn am Herrn, unserm Gott. (BIBLE, Jeremia. 3, 23)

**Oui**, le bruit qui vient des collines et des montagnes n'est que mensonge. **Oui**, c'est en l'Éternel, notre Dieu, qu'est le salut d'Israël.

*(Le narrateur invité chez un brahmane:)* [...] und in seinem Hause war ein Brahmanensohn aus Magadha, dieser hat mit seinen eigenen Augen den Buddha gesehen und hat ihn lehren hören. ≈, da schmerzte mich der Atem in der Brust, und ich dachte bei mir: Möchte doch auch ich, möchten doch auch wir beide, Siddhartha und ich, die Stunde erleben, da wir die Lehre aus dem Munde jenes Vollendeten vernehmen! (HHS 22/35)

[...] un brahmane m'invita à entrer dans sa maison où se trouvait le fils d'un brahmane de Magadha qui a vu Bouddha de ses propres yeux et l'a entendu enseigner. **Eh bien**! l'émotion me coupait la respiration et je me disais : "Que ne puis-je aussi, que nous pouvons-nous, Siddhartha et et moi, passer une heure à entendre la parole de cet homme accompli!"

Gott hat gesagt: "Und unter den Beduinen, die rings um euch sind, gibt es Heuchler; und auch unter dem Volke Medinas gibt es hartnäckige Heuchler. Nicht kennst du sie, wir kennen sie; ≈, strafen wollen wir sie zwiefältig; alsdann sollen sie überantwortet werden gewaltiger Strafe."

Dieu a dit : "Parmi les Bédouins qui vous entourent et parmi les habitants de Médine, il y a des hypocrites obstinés. Tu ne les connais pas ; nous, nous les connaissons. Nous allons les châtier deux fois, puis ils seront livrés à un terrible châtiment." (JNU 16/17)

♦ *und wahrlich* :

Der Ankläger hat zugegeben, daß die Zugehörigkeit Jodls zur "conspiracy" bis 1933 nicht nachweisbar ist. Und ≈: Wer mit derartigem Mißtrauen der ganzen nationalsozialistischen Bewegung gegenüberstand und mit so skeptischer Zurückhaltung von ihrer Machtergreifung sprach, hat nicht konspiriert, um Hitler in den Sattel zu helfen. (NP-18: 555-556/515)

Le représentant du ministère public a admis qu'il n'était pas possible jusqu'en 1933 de prouver l'appartenance de Jodl à cette conspiration. **Certes**, celui qui s'est opposé avec une telle défiance à tout le mouvement national-socialiste et a parlé avec une réticence aussi pleine de scepticisme de la prise de pouvoir, n'a pas conspiré pour mettre Hitler en selle. *(Traduction officielle critiquable :* de fait *eût sans doute été plus juste.)*

"Schön sind deine Verse, brauner Samana, und ≈, ich verliere nichts, wenn ich dir einen Kuß für sie gebe." (HHS 50/78)

Tes vers, ô brun Samana, sont beaux, et **vraiment** je n'y perdrais rien en te les payant d'un baiser.

Botho und Käthe von Rienäcker waren noch am Hochzeitstage selbst nach Dresden hin aufgebrochen, nachdem beide der Verlockung einer neumärkischen Vetternreise glücklich widerstanden hatten. Und ≈, sie hatten nicht Ursache, ihre Wahl zu bereuen, [...].: (FIW 99/144)

Le soir même de leur mariage, Botho et Käthe von Rienäcker, ayant réussi à éluder les invitations pressantes de tous leurs cousins de la Neumark désireux de les avoir chez eux, prirent le train pour Dresde. Ils n'eurent **vraiment** pas à regretter leur choix.

**b)** détaché en fin d'énoncé (rare) :

Des Mannes Art ist Wille, des Weibes Art Willigkeit - so ist es das Gesetz der Geschlechter, ≈ ! ein hartes Gesetz für das Weib! (FNW 82/103)

Le genre de l'homme est la volonté, celui de la femme la soumission, telle est la loi des sexes, **eh oui**! une dure loi pour la femme!

**c)** en post-M1 :

"Gerne, du Mildtätige, gerne möchten wir erfahren, wo der Buddha weilt, der Ehrwürdigste, denn wir sind zwei Samanas aus dem Walde und sind gekommen, um ihn, den Vollendeten, zu sehen und die Lehre aus seinem Munde zu vernehmen."
Sprach die Frau: "Am richtigen Orte ≈ seid ihr hier abgestiegen, ihr Samanas aus dem Walde." (HHS 25/40)

"Femme charitable, nous voudrions bien savoir où se trouve le Bouddha, le Très Vénérable; nous sommes deux Samanas de la Forêt et nous sommes venus ici pour voir cet homme accompli et apprendre sa doctrine de sa bouche." La femme répondit: "**En vérité**, vous êtes venus au bon endroit, Samanas de la forêt."

*(Il est question de Bouddha:)* "So habe ich noch keinen Menschen blicken und lächeln, sitzen und schreiten sehen", dachte er, "so ≈ wünsche auch ich blicken und lächeln, sitzen und schreiten zu können [...]. So ≈ blickt und schreitet nur der Mensch, der ins Innerste seines Selbst gedrungen ist." (HHS 33/52)

Chez aucun homme, pensa-t-il, je n'ai rencontré ce regard, ce sourire, cette façon de s'asseoir et de marcher. Que ne puis-je aussi regarder, sourire, m'asseoir et marcher comme lui et cela avec tant de naturel, de dignité, de modestie, de franchise, de naïveté et de mystère. **Vraiment**, seul l'homme qui a réussi à pénétrer à l'intérieur de son être peut avoir ce regard et cette démarche.

**d)** en position post-V2 :

"O mein Gott! Ich sehe die Hölle offen. Welch gräßliche Qualen! Ich habe sie ≈ verdient!"

– Ah! grand Dieu! je vois l'enfer, [...]. Quels supplices horribles! je les ai **bien** mérités. (SRS 143/133)

Wir sind ≈ nicht hierher gekommen, um Manna zu streuen, wir sind hierher gekommen, um die Voraussetzung des Sieges zu schaffen. (NP-3: 455)

Si nous sommes venus ici, ce n'est **certainement** pas pour dispenser la manne, mais pour créer les conditions de la victoire.

Was ist wohl aus meinem ALN-Hauptmann in der blutigen Anarchie Algeriens geworden? “Freund” und “Feind” sind in diesem Jahrhundert, in dem es so häufig zu Umschwüngen gekommen ist, ≈ sehr fließende Begriffe.

Qu’est devenu mon capitaine de l’ALN dans l’anarchie sanglante de l’Algérie? Ennemis et amis sont **décidément** des notions bien mouvantes dans ce siècle de tous les retournements. (SAG 252/312)

*(A Berlin, au passage des prisonniers français travailleurs forcés)* [...] und es mußte für deutsche Herzen ≈ ein erhebendes Schauspiel sein, diese Scharen heruntergekommener Krieger dahinschleichen zu sehen [...].

[...] et ce devait être **effectivement** un spectacle bien réchauffant pour les coeurs allemands que ces troupeaux de guerriers déchus aux uniformes à la godille, traînant les pieds [...]. (CLB 272/239)

*(A Buchenwald:)* Unsere gestreiften Kittel hatten wir ausgezogen, um unsere Gerippe – und das war damals tatsächlich das einzig zutreffende Wort – in der Sonne zu wärmen. In jener Zeit sahen wir ≈ nicht aus wie eine Apoll-Statue in einem Lustschlößchen.

Nous avions enlevé nos vestes rayées pour chauffer au soleil nos carcasses, puisque c’est le seul mot qui convenait alors. Notre morphologie était **en effet** assez éloignée de celle de l’Apollon du Belvédère. (SAG 62/82)

Zur Bestreitung des Haushalts [...] wurden 224 Taler verwendet. Für den Eigentümer eines sechstausend Hektar großen Besitzes ist dies ≈ nicht sonderlich üppig. (DKO 168/156)

[...] les dépenses ménagères : 224 thalers. Pour le propriétaire d’un domaine de 6000 hectares, ce n’est **vraiment** pas l’opulence.

Sie schmierte sich Brote groß wie Wasserski und rollte dabei mit den Augen, ich konnte mir ein Lächeln nicht verkneifen, der Tag ließ sich ≈ gut an.

Elle se beurrait des tartines aussi larges que des skis nautiques en roulant des yeux et je pouvais pas m’empêcher de sourire, la journée commençait **vraiment** bien. (PDB 13/11)

Ich habe bereits zehn Briefe von ihm, und bis der Glückstag da ist, werde ich wohl noch einen oder zwei bekommen. Dieser Bursche muß ≈ gar nichts zu tun haben!

J’ai déjà six lettres de lui, et j’en aurai bien encore une ou deux avant l’heureux jour. Il faut que ce garçon-là soit bien désoeuvré! (LLD-lettre 133: 403/428)

**2. dans d’autres types de contextes :**

**a)** en subordonnée :

[Diese Veränderung] war Auslöser für Repressionswellen von nie dagewesenem Ausmaß, und zwar in Ländern, in deren Geschichte es an blutigen Episoden ≈ nicht mangelte.

[Cette modification] déclencha des vagues de répression sans précédent dans des pays dont l’histoire était **pourtant** riche en épisodes sanglants. (TAZ 16.08.96: 9 / LMD 08/96: 3)

Lediglich China, das in Sachen Demokratie, Wahrung der Menschenrechte und Umweltschutz ≈ kein Musterknabe ist, führt die Atomversuche unter Mißachtung der weltweiten Proteste fort.

Seule la Chine, dont **on ne sache pas qu**'elle est un parangon en matière de démocratie, de respect des droits de l'homme et de protection de l'environnement, les poursuit au mépris des vives protestations mondiales. (TAZ 11.08.95: 1 / LMD 08/95 1)

Jetzt war sie in einen Tänzer namens Bathyll verliebt, dessen Schönheit ≈ ein Freibrief war für jede Tollheit;

Elle s'était éprise d'un danseur nommé Bathylle, si beau que toutes les folies étaient d'avance justifiées. (YMH 92/68)

**b)** en incise ou en adjonction :

Die Evinger Straße, ≈ kein Prachtboulevard, aber Zentrum, durchschneidet den Ort: Fadgraue Fassaden, etwas Handel und Kleingewerbe. (FOCUS 9/93: 53)

La Evinger Straße (ce n'est certes pas le Ku-Damm, mais c'est quand même le centre) traverse la localité. Façades d'un gris fade, un peu de commerce et d'artisanat.

Was ist mir jetzt "Schein"! ≈ nicht der Gegensatz irgendeines Wesens - was weiß ich von irgendwelchem Wesen auszusagen, als eben nur die Prädikate seines Scheins! Wahrlich nicht eine tote Maske, die man einem unbekannten X aufsetzen und auch wohl abnehmen könnte! Schein ist für mich das Wirkende und Lebende selber [...]. (FNW 73/92)

Qu'est-ce pour moi, maintenant, l'apparence? **Certainement** pas le contraire d'un être;...que saurais-je dire de quelque être que ce fût, si ce ne sont les attributs de son apparence! Certainement pas un masque inanimé qu'on peut mettre ou enlever à un X inconnu. L'apparence est la vie et l'actions mêmes [...].

So kommandierte das Politbüromitglied G. Mittag die gesamte Volkswirtschaft der DDR und beförderte oder degradierte die "Generale" der 'Kombinate' nach Belieben – ≈ ein Wirtschaftsmarschall! (DDR 648)

Ainsi, G. Mittag, membre du Bureau Politique, était le chef suprême de l'économie de la RDA. Il promouvait ou rétrogradait les "généraux" des consortiums de production, en **véritable** maréchal de l'économie qu'il était.

**c)** dans un membre non verbal :

*(A la fin d'un éditorial sur l'Europe:)* Eine ≈ traurige Bilanz so vieler großer Worte und so endloser Konferenzen! (LRZ 228)

Quel triste bilan après tant de beaux discours et d'interminables conférences!

**Comparaison avec *wahrhaftig*, *tatsächlich*, *in der Tat* et *wirklich* : → *wirklich***

# wenigstens

**wenigstens**[1] : adverbe modal
**wenigstens**[2] : adverbe connecteur
**wenigstens**[3] : particule de mise en relief

## wenigstens[1] adverbe modal

**Fonction :** évalue le contenu de l'énoncé dans lequel il figure en le présentant comme le minimum de ce que l'on peut ou pouvait attendre, espérer ou exiger ; ce contenu est toujours évalué positivement et contraste avec un présupposé négatif.
**Contextes :** tous types de phrases mais surtout en déclaratives.
**Positions :** pré-V2 ou post-V2.
**Accentuation :** normale.
**Concurrents :** (uniquement en déclarative:) → *immerhin*[2] ; → *jedenfalls*[1] ; (dans tout type d'énoncé:) → *zumindest*
**Equivalents :** • courants : *[tout] au moins* ; *[tout] du moins*
• occasionnels : *encore* ; (avec *einmal:*) *pour une fois* ; *quand même* ; *toujours*

**PLAN :**
1. **en déclarative**
   a) en pré-V2
   b) en post-V2
2. **en interrogative**
3. **en impérative**
4. **en exclamative en *wenn* ou à V1**
5. **en énoncé elliptique**

### 1. en déclarative :

**a)** en pré-V2 :

Auf schmalen Holzbänken sitzt man, an nackten braunen Holztischen. ≈ kann man mit der Zigarette kein Loch ins Tischtuch brennen, wenn man müde ist. (IKM 101/92)

On est assis sur d'étroites banquettes de bois à des tables de bois brun toutes nues. **Au moins** ne risque-t-on pas de brûler la nappe avec sa cigarette quand on est fatigué.

Malaysia bleibt ein kapitalistisches Land mit starker gesellschaftlicher Polarisierung. Doch ≈ wird dies von der Regierung nicht verheimlicht [...].

La Malaisie reste un pays capitaliste, caractérisé par une forte polarisation sociale. Mais, **au moins**, ses gouvernants n'en font pas mystère. (TAZ 16.09.95: 10 / LMD 06/95: 9)

**b)** en post-V2 :

War sie belauert, so wollte sie es ≈ nicht wissen. (SZA 31/43)

Si elle était filée, elle voulait **tout au moins** n'en rien savoir.

Ich sagte: “Ohne Herrn Derkum wäre unsere gute alte, so fromme Stadt noch dreckiger, er ist ≈ kein Heuchler”. (BAC 87/96)

“Sans des hommes comme Monsieur Derkum, dis-je, notre bonne, vieille et pieuse ville de Bonn serait encore plus dégueulasse. Lui **au moins** n’est pas un faux jeton.”

Es gibt merkwürdige unerkannte Formen der Prostitution, mit denen verglichen die eigentliche Prostitution ein redliches Gewerbe ist: da wird ≈ für’s Geld was geboten. (BAC 222)

Il existe des formes curieuses de prostitution, dont on n’a pas pris conscience et en comparaison desquelles la vraie prostitution fait figure de commerce honnête où, **au moins,** vous en avez pour votre argent.

Die anderen hatten ihr Mißtrauen ≈ nicht offen gezeigt. (BBB 28/36)

Les autres **du moins** n’avaient pas montré leur méfiance ouvertement.

Dann kann ich ≈ mein Huhn in Ruhe fressen.

**Tant mieux**! Je vais pouvoir manger ce poulet à mon aise. (HIN 33, 3)

“Da brauch ich mich ≈ nicht erst umzuziehen”, dachte er voller Genugtuung. (KMS 69/58)

“Cela m’évitera de changer de costume”, pensa-t-il avec satisfaction.

**2. en interrogative :**

“Kannst du mit deiner Riesenantenne ≈ Radio Eriwan empfangen?” (PSM 54/84)

“Avec ton antenne géante, peux-tu **au moins** capter Radio Eriwan?”

– War sie ≈ hübsch?
– In der Nacht sind alle Katzen grau. (ÖHK 275/25)

– Elle était mignonne, **au moins**?
– La nuit, tous les chats sont gris.

*(Rose a un fiancé:)* “Ja, dann gratuliere ich dir, meine liebe Rose. Aber ist er ≈ hübsch?”

“Eh bien, ma chère Rose, je vous félicite. Mais ***au moins***, est-ce qu’il est beau?” (PRV 25/43)

**3. en impérative :**

“Nimm ≈ den verrückten Schal ab” (IKM 74/70)

“Ôte **au moins** cette écharpe ridicule.”

“Aber ich bin doch völlig unschuldig! Mein Partner hat mich betrogen! Lassen Sie mich ≈ zu ihm! Dann werden Sie sehen, daß ich die Wahrheit spreche!” (JMSK 37/d’après 50)

“Moi, je suis totalement innocent! Mon associé m’a extorqué! Permettez-moi **au moins** de le voir. Vous constaterez vous-même, alors, que je dis la vérité.”

**4. en exclamative en *wenn* ou à V1 + subjonctif 2 :**

• l’exclamative exprime le regret ou l’indignation du locuteur qui constate que même le minimum que l’on serait en droit d’attendre n’est pas réalisé :

Vielleicht hatte er sich erkältet. Wenn er ≈ hätte rauchen können!

Peut-être s’était-il enrhumé. Si **encore** il avait pu fumer! (BNA 13/17)

*(Le patron soupçonne son apprenti:)* Wer hat hier wieder geraucht? *(Andri schweigt.)* Ich riech es ja. *(Andri schweigt.)* Wenn du ≈ den Schneid hättest. (MFA 31/52)

Qui est-ce qui vient encore de fumer? *(Andri ne répond pas.)* Comme si je ne le sentais pas! *(Andri ne répond pas.)* Si **au moins** tu avais le courage...

**5. en énoncé elliptique :**

"Auf jeden Fall haben wir es nicht eilig. Niemand wartet auf uns." "Mein Gott, das stimmt ja. ≈ einmal!"

"Et de toute façon, on n'est pas pressées. Personne ne nous attend" "Bon dieu, c'est vrai. **Pour une fois**!" (CRS 34/32)

Ich konnte Daniel ≈ benachrichtigen, daß ich nicht komme, indem ich einen Menschen namens Londet anrief, das ist einer seiner Freunde [...].

J'ai pu **quand même** prévenir Daniel que je ne pouvais pas venir, en téléphonant à un dénommé Londet, un de ses amis. (PCK 61/92)

Man kann hier immerhin schlafen, wenn man nicht weiß wohin, und man kann hier ≈ Eier oder Nudeln essen, wenn man Hunger hat.

On peut toujours dormir si on ne sait pas où aller et on peut **toujours** manger des oeufs ou des nouilles si on a faim. (MCS 10/10)

## wenigstens[2] adverbe connecteur

**Fonction :** introduit une séquence (énoncé complet ou segment d'énoncé) qui restreint, soit la prise en charge de l'énoncé précédent (par rapport auquel le locuteur prend donc une certaine distance), soit son contenu (auquel le locuteur donne une dimension plus modeste) ; le premier effet se produit lorsque l'énoncé comporte un verbe du dire, du savoir ou de la croyance ou encore avec un modalisateur, le deuxième se présente dans les autres cas..
**Contextes :** déclaratives.
**Positions :** très variables (pré-V2, post-V2 ou post-M1).
**Accentuation :** normale.
**Concurrents :** → *jedenfalls*[1] ; → *zumindest*[1]
**Partenaires :** → *aber*[1]
**Equivalents :**
- courants : *du moins* ; *en tout cas* ; *tout au moins*
- occasionnels : *en tout cas* ; *en tous les cas* ; *enfin* ; *pour ma part* ; *Ø*

**PLAN :**
1. **en position pré-V2**
2. **en position post-M1**
3. **en position post-V2**
4. **dans une séquence non verbale incise ou adjointe** (*Nachtrag*)

**1. en position pré-V2 :**

Aber dann wuchsen ihnen neue Kinder heran und immer wieder neue, ≈ stelle ich mir das so vor [...]. (MKE 60/11)

Mais il leur vint ensuite de nouveaux enfants, puis d'autres, toujours d'autres, **du moins** est-ce ainsi que je me représente les choses.

Die Firma Saivre war seriös, solide wie eine Bank. ≈ war es lange Zeit so gewesen, bis es zu der Bauwut kam, die alle vor ein paar Jahren ergriffen hatte.

Le cabinet Saivre, c'était sérieux, solide comme une banque. **Du moins,** c'était resté cela longtemps, jusqu'à cette furie de construire qui s'était emparée de tous, quelques années auparavant. (BNA 22/32)

Dabei muß der Prozeß noch nicht verloren sein, durchaus nicht, ≈ liegt kein entscheidender Grund für diese Annahme vor [...]. (FKP 357/L: 162)

Cela ne signifie pas pour autant que le procès soit nécessairement perdu, absolument pas; il n'y a **du moins** aucune raison décisive de le penser.

*(Un coiffeur sous l'Occupation:)* "Obligatorischer Arbeitsdienst, das heißt, wir müssen nach Deutschland, den Krautfressern die Haare schneiden. ≈ stellen die sich das so vor."

"Service de Travail Obligatoire, ça veut dire qu'on va aller en Allemagne couper les cheveux des Chleuhs. Ou **tout au moins** c'est ce qu'ils croient." (JJM 115/185)

"Es ist gar nichts Dummes, was Sie gesagt haben, Frau Grubach, ≈ bin auch ich zum Teil Ihrer Meinung [...]." (FKP 274/L: 47)

"Cela n'a rien d'une sottise, ce que vous avez dit là, Madame Grubach, **en tout cas** je suis en partie de votre avis."

**2. en position post-M1 :**

Er sei, sagte er, seit längerer Zeit nicht mehr so ganz gesund, der Arzt ≈ mache ein langes Gesicht. (DRH 15/19)

Il y avait quelques temps déjà que ça n'allait pas très fort, avança-t-il. **En tout cas** son médecin n'avait pas l'air très content.

Salomo soll den Zauberring nämlich im Zorn weggeworfen haben, als ihm eine Nachtigall verriet, daß eine seiner neunhundertneunundneunzig Frauen einen Jüngeren liebe. So ≈ erzählt dies J. V.Widmann in seiner reizenden Legende "Der Heilige und die Tiere" (KLT 71/111)

On dit en effet que Salomon le jeta sous le coup de la colère quand un rossignol lui rapporta que sa neuf cent quatre-vingt-dix-neuvième femme en aimait un plus jeune. C'est **du moins** ce que raconte J.V.Widmann dans sa délicieuse légende : "Le Saint et les Animaux".

*(Après une anecdote mettant en scène un animal:)* Davon können wir Menschen lernen. Ich ≈ habe daraus ein neues und tieferes Verständnis für ein wunderschönes und oft mißverstandenes Wort des Evangeliums geschöpft *(suit la citation de l'Évangile)*. (KLT 127/204)

L'homme devrait bien en prendre de la graine. J'en ai **pour ma part**, tiré une nouvelle et plus profonde connaissance d'une parole magnifique et souvent méconnue de l'Évangile.

**3. en position post-V2 :**

Willy Kirchschläger errötete. Das meinte Anna in dem schummrigen Licht ≈ zu sehen. (GBS 54)

Willy Kirchschläger rougit. C'est **du moins** ce qu'Anna crut voir dans cette lumière tamisée.

Die wissen viel über den, behaupten sie ≈. (BBB 192/224)

Ils en savaient long sur son compte, **du moins** l'affirment-ils.

| | |
|---|---|
| Und im Wasser auflösen darf man sie nicht. Denke ich mir ≈. (KMS 29/24-25) | Et on ne doit pas les faire fondre dans l'eau. **Enfin**, c'est comme ça que je vois la chose. |
| Ich will schlafen, es ≈ versuchen, so daß ich morgen möglichst gut in Form bin. | [...] je vais dormir, essayer **tout au moins**, de façon à être le plus dispos demain. (JJM 40/62) |

♦ la déclarative étant en position incise :

| | |
|---|---|
| Der Spanier (so erscheint er mir ≈ nach Eindrücken einer kurzen Reise) kennt kein Vielleicht, kein Sowohl als auch, nur Ja oder Nein. (FDJ 98) | L'Espagnol – du moins tel qu'il m'est apparu lors d'un bref voyage en Espagne – ne dit pas "peut-être" ou "c'est selon", il dit oui ou il dit non. |

**4. dans une séquence non verbale incise ou adjointe (*Nachtrag*) :**

**a)** avec *wenigstens* préposé à la séquence incise ou adjointe :

♦ préposé à la séquence incise :

| | |
|---|---|
| K. entgegen kam jetzt ein Wächter, der hauptsächlich an einem Säbel kenntlich war, dessen Scheide, ≈ der Farbe nach, aus Aluminium bestand. (FKP 311/L: 107) | K. vit alors s'approcher un gardien, reconnaissable essentiellement à un sabre dont le fourreau paraissait être d'aluminium, **du moins** à en juger par sa couleur. |
| [...] ich sei es nicht – ≈ nicht in erster Linie –, der die Polizei interessiere. (BBB 69/84) | Ce n'était pas moi, pas en premier lieu **du moins**, qui intéressait la police. |

♦ préposé à la séquence adjointe :

| | |
|---|---|
| "Genau das", sagte ich ruhig, "wir sind nie richtig satt geworden, ≈ zu Hause nicht". (BAC 167/183-184) | Exactement, fis-je d'une voix calme, nous n'avons jamais été rassasiés. A la maison **du moins**. |
| Dann ging alles ziemlich durcheinander, ≈ für mein Gefühl. | Tout ensuite a été un peu confus, **du moins** pour moi. (ACF 89/130) |
| Nein, es ist nichts geschehen. ≈ nichts, was dich interessieren könnte. (MKE 56/36) | Non, il ne s'est rien passé. **En tout cas** rien qui puisse t'intéresser. |
| *(Souvenir d'enfance:)* Oft fragte ich mich, warum der Präsident der Republik nie daran gedacht hatte, ihn *(=mon père)* zu berufen – ≈ während der Ferien, denn in drei Wochen hätte er das Glück der Menschheit gesichert. | [...] et je me demandais pourquoi le Président de la République n'avait jamais pensé à l'appeler, **tout au moins** pendant les vacances, car il eût fait en trois semaines le bonheur de l'humanité. (PRV 48/104) |

**b)** avec *wenigstens* postposé à la séquence incise ou adjointe :

| | |
|---|---|
| Die Politik hatte, scheinbar ≈, mit dieser Reise nichts zu tun. | La politique, en apparence **du moins**, n'eut aucune part dans ce voyage. (YMH 104/87) |

Das sind zwei kleinkarierte Puten. An das, was wir in der Hose haben, daran denken die überhaupt nicht, zunächst ≈. (BBB 116/140)

Il s'agit de deux petites dindes à l'esprit borné. Elles ne pensent pas à ce que nous avons dans notre pantalon, pas pour le moment **du moins**.

## wenigstens³ particule de mise en relief

**Fonction :** porte sur le prédicat, un membre de phrase ou un constituant de membre et le met en relief en le présentant comme la donnée minimale – toujours évaluée positivement – réalisée ou attendue.
**Contextes :** tous types de phrases mais surtout en déclarative.
**Positions :** pré- ou postposé à l'unité sur laquelle il porte.
**Accentuation :** plutôt faible, l'unité affectée étant en revanche fortement accentuée.
**Concurrents :** → *jedenfalls²*
**Partenaires :** → *[so] doch³*
**Equivalents :**
- courants : *[tout] au moins* ; *du moins* ;
- occasionnels : *assez* ; *bien* ; *seulement* ; *à défaut* ; *en tout cas* ; *le moindre* ; *ne fût-ce que* ; *si* + adj. *fût-il* ; (avec *einmal*:) *pour une fois* ; *pour le moins* ; *prendre la peine de* ; *tout simplement*

PLAN :
1. **porte sur un membre ou un constituant de membre**
   a) porte sur un membre quelconque
   b) porte sur une subordonnée
   c) porte sur un constituant de membre
2. **porte sur le prédicat** (→ glossaire) **ou le verbe seul**
   a) porte sur le prédicat
   b) porte sur le verbe seul
3. **associé à *wenn* ou *wo* dans des constructions coordonnantes relevant de la concession rhétorique** (→ glossaire)
   a) dans la construction *wenn [schon]* A, *so wenigstens nicht* B
   b) dans la construction *wenn schon nicht* A, *so [°doch] wenigstens* B
   c) dans la construction *wo nicht* A, *so °doch wenigstens* B
4. **coordonné par *oder* à un autre membre de phrase**

### 1. porte sur un membre non verbal ou un constituant de membre :

a) porte sur un membre quelconque :

*au moins* ; *du moins* ; *ne fût-ce que* ; (avec *einmal* :) *pour une fois* ; (en subordonnée en *wenn* ou *ob* :) *seulement*

♦ préposé au membre sur lequel il porte :

Iß ≈ die °Suppe! (KSR 247)

Mange **au moins** la soupe!

Oder wenn ≈ °du auf meine Fahrkarte verreisen könntest! (KMS 35/d'après 31)

Ou si toi, **au moins,** tu pouvais profiter de mon billet!

Vielleicht merken die Herren der drei Geheimdienste, daß ich sie hereingelegt habe und werfen die Listen fort. Vielleicht sind sie ≈ °so intelligent. (JMSK 107/d'après 127)

Peut-être ces messieurs des trois services secrets s'apercevront-ils que je les ai possédés et jetteront-ils les listes. Peut-être leur intelligence suffira-t-elle **au moins** pour ça.

"Man hält ≈ °vorläufig deine Schuld für erwiesen." (FKP 430/L/ 253)

"Pour le moment **du moins**, on considère ta culpabilité comme avérée."

Der Rest waren Floskeln, halbherzig dahingesprochene Nichtigkeiten, mühsame Versuche, der Enttäuschung ≈ einen °Schein von Berechtigung abzugewinnen [...]. (HLW 29/d'après 130)

Le reste ne fut que fioritures, balivernes débitées sans conviction, laborieuses tentatives pour trouver à la déception **ne fût-ce qu'**une apparence de justification.

Wenn ich ≈ die Ta°bellen einnehmen könnte. Nein, die Tabletten Aber ich kriege sie nicht hinunter. (KMS 29/24)

Si **seulement** je pouvais avaler les imprimés... je veux dire les comprimés. Mais je n'y arrive pas.

[...] und ich war sicher, daß Yvette nicht aufgeräumt hatte. Ob sie ≈ das °Bett gemacht hat? Wahrscheinlich nicht.

Et je suis sûr qu'Yvette ne s'est pas donnée la peine de mettre de l'ordre dans le logement. A-t-elle **seulement** refait le lit? C'est improbable. (SFU 34/37)

Es bedurfte der Intervention von Danielle Mitterrand und des Staatspräsidenten selbst und heftiger Aufregung in den Massenmedien mitten im Wahlkampf, um ≈ eine °Scheinlösung zu erreichen.

Il faudra l'intervention de Mme Danielle Mitterrand, du président de la République, l'émotion des médias en pleine campagne électorale pour aboutir à un simulacre de solution. (TAZ 16.06.95: 22 / LMD 06/95: 19)

♦ postposé au membre sur lequel il porte :

°Zwei Stunden ≈ wird es dauern! (KSR 247)

Ça durera **au moins** deux heures!

ALOIS *(reißt die Tafel vollends weg)* So, °die Gefahr ≈ wär beseitigt. (WEA 89/77)

ALOIS *(arrache complètement la plaque)* Voilà. Ce danger, **au moins**, est éliminé.

°Einmal ≈ war Mann im Einklang mit sich selber.

**Pour une fois** Mann se trouvait d'accord avec soi-même. (CRS 9/7)

Der Kampf im Zyklon, °das ist ≈ was Wirkliches, Handfestes.

La lutte dans le cyclone, ça, **au moins**, c'est réel, c'est franc. (SEN 28/35)

**b)** porte sur une subordonnée : *au moins* ; *Ø*

"Glauben Sie mir ≈, daß ichs Ihnen nicht gern sage". (BAC 133/145)

Croyez **au moins** que je n'ai pas pris plaisir à vous le dire!

"Trotzdem", beharrte er, "kannst du mir nicht ≈ sagen, ob dir mein Vorschlag gefällt!" (HLW 29/129)

"Malgré tout insista-t-il, ne peux-tu **au moins** me dire si la proposition te plait!"

***(Le locuteur est aux mains du contre-espionnage:)*** "Sie glauben mir? Wie gütig! Dann gestatten Sie ≈, daß ich Köln anrufe und diese Panne melde!" (JMSK 71/d'après 89)

"Ah, vous me croyez? Trop aimable. Dans ce cas, permettez que j'appelle Cologne pour leur signaler ce contretemps!"

**c)** porte sur un constituant de membre (adjectif, article ou numéral) :

*au moins* ; *tout au moins* ; *si* + adj. + *fût-il* ; (avec *Mal* :) *pour une fois*

| | |
|---|---|
| Um sich ≈ vor den °unteren Beamten zu schützen, hatte er dem Diener den Auftrag gegeben, niemanden von ihnen einzulassen, da er mit einer größeren Arbeit beschäftigt sei. (FKP 349/L: 153) | Afin d'être **au moins** à l'abri des employés subalternes, il leur avait fait interdire sa porte sous prétexte qu'il avait à faire un important travail. |
| Ihr Geliebter bat sie in dringendsten Worten ≈ um eine °flüchtige Begegnung, damit er doch wenigstens seine Schuld aufklären könne, falls er sie durch irgend etwas unwissend verletzt haben sollte [...]. (SZA 13/22) | De la façon la plus pressante, son amant la suppliait de lui accorder un entretien, **si bref fût-il**, afin qu'il pût au moins connaître sa faute, au cas où il l'aurait blessée sans le savoir. |
| "Sie sind Franzose, Monsieur. Ich weiß, daß Sie mich ≈ in dem °zweiten Punkt verstehen werden..." (JMSK 116/d'après 137) | "Vous êtes Français, Monsieur. Je sais que vous me comprendrez, **tout au moins** en ce qui concerne le second point..." |
| Obwohl ihre Truppen rebellierten, stellten sich ≈ °dieses Mal die republikanischen Führer des Kongresses, Robert Dole und Newt Gingrich, hinter den Präsidenten. | **Pour une fois**, et même si leurs troupes renâclent, les chefs républicains du Congrès, MM. Robert Dole et Newton Gingrich, ont approuvé le président. (TAZ 10.11.95: 19 / LMD 11/95: 8) |

**2. porte sur le prédicat** (complexe ou réduit au verbe seul) (→ **glossaire**) :

**a)** porte sur le prédicat complexe (verbe + complément) :

*au moins* ; *tout au moins* ; *du moins* ; *bien* ; *prendre la peine de* + inf. ; *Ø*

| | |
|---|---|
| "Darf ich ≈ manchmal in Ihr Zimmer kommen und aufräumen?" (KMS 28/24) | Pourrais-je **au moins** aller de temps à autre dans votre chambre pour mettre de l'ordre ? |
| Versuchen wir doch ≈, das Gesicht zu wahren. | Tâchons **au moins** de sauver la face. (EIS 52/63) |
| Und weil sie ein bißchen dumm ist und nicht hübsch aussieht, wollte sie ≈ alles beherrschen. (IKM 12/13) | Et comme elle était un peu sotte et pas très jolie, elle voulait **au moins** tout diriger. |
| Der ursprüngliche Sinn der "Schnarr-Reaktion" liegt zweifellos darin, einen von einem Raubtier ergriffenen Artgenossen zu verteidigen, ihn womöglich zu retten oder doch ≈ dem Räuber den Genuß der Beute so zu erschweren, daß ihm künftig die Dohlenjagd gründlich verleidet wird. (KLT 49/76) | L'objet premier de la réaction stridente est sans aucun doute de défendre un animal de même espèce saisi par un ravisseur, de le sauver au besoin ou, **tout au moins**, de gâter le plaisir de l'ennemi au point de le dissuader complètement par la suite de chasser les choucas. |

Ob er mir ≈ sagen dürfe, zu welchem Dezernat die Herren gehörten, die mich festgenommen hatten, fragte ich [...]. (BBB 81/98)

Pouvait-il **du moins** me dire à quelle division appartenaient les personnes qui m'avaient appréhendé, demandai-je.

[...] und Großvater, wenn er aus Ischia kam – er würde mir ≈ einen Verrechnungsscheck ausschreiben. (BAC 251-252/280)

[...] et grand-père, à son retour d'Ischia, me ferait **bien** un chèque barré.

Aber da steckt man doch ≈ einmal den Finger in den Mund und hält ihn rasch in den Wind, dann weiß man, daß heute das Wetter von Osten kommt. (WPF 78 /80)

Mais s'il avait **pris la peine de** fourrer son doigt dans la bouche et de le tendre ensuite rapidement en l'air, il aurait su que le mauvais temps aujourd'hui vient de l'Est.

Der Gedanke war genauso absurd wie alles Übrige, aber er beschäftigte ihn ≈.

C'était aussi absurde que le reste, mais cela occupait son esprit. (BNA 13/18)

**b)** porte sur le prédicat réduit au verbe seul :

*au moins* ; *pour le moins* ; *le/la moindre* + N

Du solltest es ≈ ver°suchen! (KSR 247)

Tu devrais **au moins** essayer!

Dann hör ≈ °zu, sagte der Mann böse. (MKE 27/133)

"Alors écoute **au moins**", s'exclama l'homme avec méchanceté.

Wenn ich ≈ telepho°nieren könnte. (WEA 9/13)

Si **au moins** je pouvais téléphoner.

[...] es gibt sogar Abende, wo ich mir einen Bruder wünsche; dabei bin ich ein menschenscheuer Individualist, [...] aber mit einem Bruder könnte ich mich ≈ unter°halten [...].

[...] certains soirs, je souhaitais presque avoir un frangin; je suis pourtant farouchement individualiste, mais avec un frère, je pourrais **au moins** causer. (PCK 9/11)

"Warum seid Ihr denn eigentlich ausgerechnet diese Nacht gekommen? Ihr hättet doch ≈ telefonieren können." (DRH 38/57)

Comment se fait-il que vous soyez là, précisément ce soir? Vous auriez pu, **pour le moins**, passer un coup de téléphone.

Er beschränkte sich aber auf die Lehrstunden, und nicht einmal der herrliche Park voll zahmer Rehe konnte ihn bewegen, mit Bruno ≈ spa°zierenzugehen. (JBB 16/19)

Il se bornait à donner les leçons et même le beau parc, plein de chevreuils apprivoisés, ne l'incitait pas à faire **la moindre** promenade avec Bruno.

**3. associé à *wenn* ou *wo* dans des constructions coordonnantes relevant de la concession rhétorique** (→ glossaire) **:** *du moins* ; *Ø*

**a)** dans la configuration *wenn schon* A, *wenigstens nicht* B :

Er wolle, sollte er uns schon den Genuß am Braten verdorben haben, uns ≈ nicht auch den am Soufflé [...] verderben. (BBB 141)

S'il nous avait gâché le plaisir du rôti, il entendait [, **du moins**,] qu'il n'en fût pas de même pour celui du soufflé.

**b)** dans la configuration *wenn schon nicht* A, *so [°doch] wenigstens B* :

"Wie fühlen Sie sich?" fragte er, in der eindeutigen Absicht, den Buchhändler, wenn schon nicht seine Mißbilligung, so ≈ seine Autorität spüren zu lassen. (HLW 14/119)

"Comment vous sentez-vous", dit-il, dans l'intention manifeste de faire sentir au libraire, sinon sa désapprobation, **du moins** son autorité.

Sie lieben sogar den Studenten, und wenn Sie ihn nicht lieben, so ziehen Sie ihn doch ≈ Ihrem Manne vor. (FKP 300/L: 95)

Vous aimez même cet étudiant, et si vous ne l'aimez pas, vous le préférez tout de même à votre mari.

**c)** dans la configuration *wo nicht* A, *so °doch wenigstens* B :

*(A propos d'un médecin:)* [...] ich habe Anlaß zur Annahme, daß er alles getan hat, um Stephanie, wo nicht zu helfen, denn das war nicht mehr möglich, so doch ≈ nicht zu quälen. (HRS 82/d'après 80)

[...] j'ai tout lieu de penser qu'il a tout fait, sinon pour sauver Stéphanie, ce qui était impossible, **du moins** pour éviter de la tracasser.

**4. coordonné par *oder [°doch]* à un autre membre :**

[...] man würde dieser Spiele bald überdrüssig, wenn es keine Konkurrenten oder doch ≈ °mögliche Zuschauer gäbe.

[...] on se lasserait vite de s'en amuser, s'il n'y avait ni concurrent, ni spectateurs, **au moins** virtuel. (CSM 47/93)

[...] dann lag immerhin die Vermutung nahe, daß man ihn für ein Weilchen aus dem Büro entfernen und seine Arbeit überprüfen wolle oder ≈, daß man im Büro ihn für leicht entbehrlich halte. (FKP 420/L: 241)

Il y avait tout lieu de croire qu'on voulait l'éloigner un moment du bureau et contrôler son travail, ou **du moins** qu'on n'y considérait pas sa présence comme bien indispensable.

Das Kind sieht uns, oder doch ≈ meinen Mann, und fängt an zu schreien und rüttelt an unserer Gartentür, die aber zu ist [...]. (MKE 77/148)

L'enfant nous voit, **en tout cas** voit mon mari et se met à crier et à secouer notre portail de jardin, mais il est fermé.

[...] denn es gibt in Souk-Ahrass keine einzige Familie, die nicht einen Sohn bei der Polizei oder ≈ beim Militär hat.

[...] puisqu'il n'y a pas une seule famille à Souk-Ahrass qui n'ait pas un fils dans la gendarmerie, la police ou **tout simplement** l'armée. (TAZ 10.11.95: 10 / LMD 11/95: 16)

Die Medien konsumieren Inhalte und geben vor, dem Publikum einen Gesamtüberblick zu liefern, einen Schlüssel zu den Ereignissen oder ≈ sensationelle Details.

Les médias consomment du sens et ils prétendent, pour cela, fournir au public une vue panoramique, une clé des phénomènes, ou, **à défaut**, quelque détail sensationnel. (TAZ 15.09.95: 2 / LMD 09/95)

Meines Aussehens wegen [...] glaubt man allgemein [...], daß ich einer jener Männer bin, die eben erst vom Lande gekommen sind und die, wie man im vorigen Jahrhundert sagte, noch den Erdgeruch an sich haben. So oder ≈ ungefähr so ist es bei Jean Moriat.

[...] à cause de mon physique, on croit communément que je suis un de ces hommes venus tout droit de leur campagne, et qui, comme on disait au siècle dernier, ont encore de la terre collée à leurs sabots. C'est le cas ou presque de Jean Moriat. (SFU 50/55)

## BILAN

### Valeur générale et effets de sens :

La valeur générale commune à tous les emplois de *wenigstens* semble être le repli sur une position minimale connotée positivement. Les effets de sens qui en dérivent dépendent autant sinon plus du contexte d'emploi concret que de la classe fonctionnelle à laquelle appartient le mot. On peut toutefois observer quelques affinités :

– c'est dans l'emploi comme adverbe modal (*wenigstens*[1]), le contexte étant toujours connoté négativement, que la position de repli, connotée positivement, apparaît le plus fréquemment comme une sorte de "lot de consolation", d'acquis positif minimal qui permet de considérer que "c'est déjà ça", "c'est mieux que rien";

– dans l'emploi comme adverbe connecteur (*wenigstens*[2]), la position de repli a plus fréquemment une valeur argumentative : elle n'annule pas l'assertion antérieure, mais marque un recul qui permet de mieux faire admettre cette dernière ;

– enfin dans l'emploi comme particule de mise en relief (*wenigstens*[3]), la donnée sur laquelle porte *wenigstens* apparaît volontiers comme le minimum exigé ou exigible dans la situation donnée.

### Ambiguïtés et/ou ambivalences :

Dans l'exemple ci-après, la position post-verbale de *wenigstens* et la proximité du groupe nominal font que l'on peut, théoriquement et hors contexte, comprendre le mot comme adverbe connecteur (*wenigstens*[2]) ou comme particule de mise en relief (*wenigstens*[3]) :

Wir waren ≈ in einem Punkt beruhigt. (JBB 26/30)

Sur un point, **tout au moins**, nous étions rassurés.

– dans l'interprétation comme connecteur (choisie par le traducteur), *wenigstens* pourrait être placé en position pré-V2 (*Wenigstens waren wir in einem Punkt beruhigt*) et c'est la valeur de "lot de consolation" ("c'est déjà ça") qui domine ;

– dans l'interprétation comme particule de mise en relief, *wenigstens* ne pourrait être placé en position pré-V2 qu'avec le membre sur lequel il porte : *Wenigstens in °einem Punkt waren wir beruhigt.* L'effet de "consolation" ne disparaîtrait pas (du fait notamment du sens de *beruhigt*) mais serait tempéré par un autre, à savoir que "ce seul et unique point rassurant était bien le minimum que nous étions en droit d'attendre".

**Comparaisons entre certains emplois de *wenigstens* et de *auch, immerhin* et *jedenfalls* :**

**1. *auch*[3] et *wenigstens*[1] en interrogative :**

| | |
|---|---|
| Hast du denn wenigstens Edgars Adresse oder Telefonnummer? (BAC 245/273) | As-tu au moins l'adresse d'Edgar ou son numéro de téléphone? |

– Avec *auch* la réponse positive à la question (donc le fait de posséder l'adresse ou le numéro de téléphone d'Edgar) serait présentée comme une *condition nécessaire* pour autre chose : par ex., ici, la possibilité d'entrer en contact avec Edgar, comme si le locuteur disait "Tu veux que j'aille le voir pour lui demander telle chose. D'accord, mais as-tu son adresse (car je ne la connais pas et sans elle je ne peux rien)?"

– Avec *wenigstens* le fait de posséder l'adresse ou le numéro de téléphone n'est pas présenté comme une condition nécessaire (ce qui n'empêche pas qu'il puisse l'être de fait). Ce fait est simplement présenté comme le minimum *souhaité*. L'énoncé peut s'inscrire dans un tout autre contexte, paraphrasable par ex. par : "Je t'ai déjà demandé pas mal de renseignements sur Edgar, que tu n'as pas pu ou voulu me donner, est-ce que *au moins* tu as son adresse (pour que je puisse me renseigner directement à la source)?"

De même :

– Hast du auch den Führerschein? : "Je veux bien te prêter ma voiture à la condition expresse que tu aies le permis."

– Hast du wenigstens den Führerschein? : "Ça me m'emballe déjà pas trop de te prêter ma voiture, je ne voudrais pas qu'en plus tu roules sans permis."

Ou encore :

– Ja, °liebst du sie auch? : "L'aimer est la condition sine qua non pour l'épouser"

– Ja, °liebst du sie wenigstens? : "Cette fille ne me dit rien qui vaille, mais si tu l'aimes, ma foi, je peux admettre que tu l'épouses."

**2. *jedenfalls*[1] et *wenigstens*[2] :**

Employés en déclarative, les deux mots ont en commun d'exprimer une restriction de validité ou de prise en charge de l'assertion précédente, de marquer une sorte de recul par rapport à l'énoncé précédent.

La différence, du moins dans les contextes où ils sont substituables l'un à l'autre, est que *wenigstens* s'accompagne toujours d'une évaluation positive alors que *jedenfalls* est neutre de ce point de vue. La "position de repli" qu'il exprime est cependant présentée comme inexpugnable, ainsi que le montre l'exemple suivant (original avec *jedenfalls*) :

*Kinder an die Macht; das Postulat der Radikalpädagogik hat sich im Konsum erfüllt. Jedenfalls / wenigstens, was die Auswahl angeht.* (ZEIT 11.02.94)

En fait, *wenigstens* marque toujours une évaluation, ce qui fait qu'il ne peut se substituer à *jedenfalls* là où l'évaluation n'est pas cohérente avec le contenu de l'énoncé et le contexte :

*[...] ich weiß nicht, wie ich mich verhalten hätte, jedenfalls / *wenigstens anders, das ist selbstverständlich.* (FHF 81)

**3. *immerhin*[2] et *wenigstens*[1] :**

Ces deux éléments ont en commun d'exprimer une évaluation : la donnée sur laquelle ils portent est (sauf ironie) toujours faible ou présentée comme telle.

La différence est que *immerhin* tend à réévaluer cette donnée, à l'orienter vers le "plus", alors que *wenigstens* la présente simplement comme minimale. De la part du locuteur *immerhin* manifeste une attitude optimiste du type "c'est pas rien", alors que *wenigstens* manifeste une attitude sinon pessimiste, du moins plus résignée du type "c'est mieux que rien" :

*Wenigstens / Immerhin habe ich nicht alles verloren* :

– avec *wenigstens*, le locuteur donne l'impression de se consoler de n'avoir pas tout perdu, son attitude relève de la résignation ;

– avec *immerhin*, il paraît plus optimiste et presque heureux de n'avoir pas tout perdu (comme s'il était conscient que les choses auraient pu tourner plus mal pour lui).

**4. comparaison entre *jedenfalls*[1], *wenigstens*[2] et *zumindest*[1], comme connecteurs exprimant une restriction : → *zumindest*, BILAN.**

## wie *particule connective*

**Fonction :** sert 1) à introduire un énoncé de forme interrogative ou exclamative exprimant l'étonnement (où peuvent se mêler d'autres sentiments à tonalité négative), 2) à ponctuer un énoncé déclaratif par un appel à confirmation ou à approbation qui ne vise en fait, le plus souvent, qu'à mieux imposer l'énoncé.
**Contextes :** déclaratives, interrogatives ou exclamatives.
**Positions :** détaché en tête ou en fin d'énoncé.
**Accentuation :** forte.
**Concurrent :** *was?*
**Equivalents :**
- courants : *c'est ça* ; *comment ça* ; *hein* ; *n'est-ce pas* ; *non* ; *quoi* ; *ou quoi*
- occasionnels : *à ce que je vois* ; *dis donc* ; *je suppose* ; *parce que...* ; *quand même!* ; *toi / vous* ; question rhétorique ; Ø

**Rem.:** *Wie* a de multiples emplois comme interrogatif, pronom relatif ou conjonction. Seuls les emplois relevant de la catégorie 'particule connective' ont été retenus ici.

**PLAN :** **1. introduit un énoncé de forme interrogative ou exclamative**
**2. ponctue un énoncé à caractère déclaratif**

### 1. introduit un énoncé de forme interrogative ou exclamative :

• *wie* est séparé de l'énoncé introduit par une virgule ou un point d'interrogation;
• *wie* anticipe sur l'étonnement mêlé de contrariété ou d'indignation exprimé par l'énoncé qu'il introduit :

*(Un contradicteur parlant de Galilée:)* Es ist entsetzlich mit ihm. Er will in aller Unschuld Gott die dicksten Schnitzer in der Astronomie nachweisen! ≈, Gott hat nicht sorgfältig genug Astronomie studiert, bevor er die Heilige Schrift verfaßte? Lieber Freund! (BLG 68/72)

Il est épouvantable. Il veut, en toute innocence, démontrer que Dieu a fait les plus grosses bourdes en astronomie! **Quoi**, Dieu n'a pas étudié avec assez de soin l'astronomie avant de rédiger les Saintes Écritures? Cher ami!

Nach einer Weile fragte Wendland höflich: "Hat Ihr Vater sich in seine neue Aufgabe hineingefunden?" [...]
Manfred horchte auf. Neue Aufgabe? Was für eine neue Aufgabe?
≈, das wußte er nicht? Herr Herrfurth arbeitete doch seit vier Wochen als Hauptbuchhalter. (WGT 146/d'après 195)

Un peu plus tard, Wendland lui demanda poliment :
– Votre père s'est-il accoutumé à ses nouvelles fonctions?
Manfred dressa l'oreille – nouvelles fonctions? Quelles nouvelles fonctions?
**Comment**, il ne le savait pas? Son père travaillait depuis quatre semaines déjà comme chef comptable.

"Diese Dame", sage ich [...] "die Herrin des Hauses, sie ist nicht etwa eine Deutsche, sie ist beinahe Ihre Landsmännin, sie ist eine Französin..." – "≈, eine Französin?" wiederholt er. (TMB 27/28)

Cette dame, la maîtresse de la maison, n'est pas, comme vous le croyez, une Allemande; elle est presque votre compatriote, c'est une Française...
– **Quoi**, une Française? s'exclame-t-il.

HEINRICH: Du sollst dein Lied haben, Leda. [...]
LEDA: ≈? Ich darf mein Lied haben? Mein eigenes Lied? Für mich allein? Und ich darf es auch singen?
HEINRICH: Ja, mein Gutes [...]. (CKE 81/182)

HENRI: Tu auras ta chanson, Léda.
LÉDA: **Quoi**! J'aurai ma chanson? Ma chanson à moi? A moi toute seule? Et j'aurai le droit aussi de la chanter ?
HENRI: Oui, mon trésor.

Und dann fing sie an zu lachen, übermütig wie ein junges Mädchen, und sie lachte über sich selbst und konnte ihr Glück noch gar nicht fassen. ≈? Das war also der Hauslehrer, den sie sich als einen schmutzigen, ungewaschenen, schlecht gekleideten Priester vorgestellt hatte, der herkommen sollte, um ihre Kinder zu schelten und zu prügeln!

Bientôt elle se mit à rire, avec toute la gaieté folle d'une jeune fille, elle se moquait d'elle-même et ne pouvait se figurer tout son bonheur. **Quoi**, c'était là ce précepteur qu'elle s'était figuré comme un prêtre sale et mal vêtu, qui viendrait gronder et fouetter ses enfants! (SRS 38/40)

*(Grève de mineurs au XIX^e^ siècle:)* Es war jetzt nicht mehr der Sekretär der Assoziation, der sprach, es war der Bandenführer, der Apostel, der die Wahrheit verkündete. Sollten sich etwa Feiglinge finden, die ihr Wort nicht hielten? ≈? Sollten sie einen ganzen Monat lang umsonst gelitten haben?

Ce n'était plus le secrétaire de l'association qui parlait, c'était le chef de bande, l'apôtre apportant la vérité. Est-ce qu'il se trouvait des lâches pour manquer à leur parole? **Quoi**! depuis un mois, on aurait souffert inutilement, on retournerait aux fosses, la tête basse, et l'éternelle misère recommencerait? (ZGA 395/381)

**2. ponctue un énoncé à caractère déclaratif :**

• *wie* est suivi d'un point d'interrogation ; il exprime en apparence une demande d'approbation ou de confirmation qui ne vise en fait, le plus souvent, qu'à mieux imposer l'énoncé :

"Du hast nicht nur die feinste Nase, sondern auch die schärfsten Augen von Paris, ≈?" (PSP 98/107)

Tu n'as pas seulement le nez le plus fin de Paris, mais encore la vue la plus perçante, **c'est ça**?

Vielleicht wäre ihr eine Lehmhütte in Bangladesch lieber gewesen, ≈?

**C'est ça**! elle aurait préféré une hutte au Bangla Desh peut-être ? (BGH 93/90)

"Sie sind kein Preuße, ≈?" (RSO 479/323)

Vous n'êtes pas un Prussien, vous, **à ce que je vois**.

Du scheinst überhaupt nicht informiert zu sein, ≈? (BKB 81/83)

Mais tu ne m'as pas l'air très informé, **dis donc**?

*(Traps se fait expliquer un jeu de rôles:)*
"Und einen Henker habt ihr wohl auch, ≈?" lachte Traps.
"Natürlich", bejahte der Verteidiger stolz; "haben wir auch. Pilet."
"Pilet?"
"Überrascht, ≈ ?" (FDP 57/34)

– Et le bourreau, vous l'avez aussi, **je suppose**?
– Bien sûr, approuva l'avocat non sans fierté. C'est Pilet.
– Pilet?
– Ça vous étonne, **hein**?

Ganz schön heiß, ≈? (SRJ 104/d'après 87)

– I' fait chaud, **hein**?

*(Le père au gamin qui ne veut pas comprendre à demi-mots:)* Du spielst mal wieder den Hanswurst, ≈? (PCG-2: 119)

Tu fais de nouveau l'imbécile, **hein**?

ANDREA: Laß doch, Mutter. Das verstehst du nicht.
FRAU SARTI: So? Aber °du verstehst es, ≈? (BLG 12/12)

ANDREA: Laisse, mère. Tu ne peux pas comprendre.
MADAME SARTI: Ah bon? Mais toi, tu comprends **par contre**?

*(Le locuteur doit partir pour quelques mois:)* "Einmal mußte es doch herankommen, Anna ... So! nicht weinen! Wir wollten doch vernünftig sein, ≈? - Was ist da zu tun? Dergleichen muß durchgemacht werden." (TMB 168/d'après 157)

– Cela devait arriver un jour, Anna... Allons, ne pleure pas! Nous avions promis d'être raisonnables, **n'est-ce pas**? Que pouvons-nous y faire? C'est le genre de choses auxquelles on ne peut échapper.

"Sie trinken wohl nicht mehr, ≈?" fragt er. "Doch!" erwidere ich und setze mich. (RSO 118/71)

"Vous ne buvez plus, **n'est-ce pas**?" demande-t-il. – Mais si, dis-je en m'asseyant.

Wieviel? fragt Joachim.
– Fünfzig! antwortet Pat.
– Soll wohl 'n Witz sein, ≈?

– Combien? demande Joachim.
– Cinquante! répond Pat.
– Tou rigoles, **non**? répond le rougeaud *(= un Portugais)*. (MCT 92/78)

*(Galilée à son protecteur:)* Euer Schutz der Gedankenfreiheit ist ein ganz gutes Geschäft, ≈ ? Indem ihr darauf verweist, daß woanders die Inquisition herrscht und brennt, kriegt ihr hier billig gute Lehrkräfte. Den Schutz vor der Inquisition laßt ihr euch damit vergüten, daß ihr die schlechtesten Gehälter zahlt. (BLG 18/19)

Protéger la liberté de pensée est pour vous une bonne affaire, **n'est-ce pas**? En rappelant qu'ailleurs l'Inquisition règne et brûle, vous obtenez ici à bon marché de bons professeurs. Vous vous dédommagez de cette protection contre l'Inquisition en payant les plus bas salaires.

"Liebeskummer, denke ich!" "Ach so!" sagt der Mann, den diese Erklärung offenbar erleichtert. "Aber das ist doch kein Grund, wie ein Wolf zu heulen. Töchter erziehen ist wirklich eine Plage." "Du hast wohl nie Liebeskummer gehabt, ≈?"

Chagrin d'amour, je pense. – Ah bon! fait l'Homme, visiblement soulagé. Mais ce n'est pas une raison pour hurler à la mort comme ça. Vraiment, les filles, quelle plaie à élever !
– **Parce qu**'à toi ça ne t'est jamais arrivé d'avoir un chagrin d'amour? (BGH 139/134)

"Sie haben doch wohl nicht den Siggi in Verdacht, seine Tante umgebracht zu haben – ≈?" (HMS 48)

Ne me dites pas que vous soupçonnez Siggi d'avoir assassiné sa tante, **quand même**!

Sie kannten ihn also, den Kerl, der weggerannt ist, ≈?

Vous le connaissiez, le coureur à pied, **ou quoi**? (DPD 120/156)

"Sie wissen genau, was schadet und was nicht, ≈?" (RSO 392/261)

Vous savez exactement ce qui fait du mal ou ce qui n'en fait pas, **vous**?

*(Un commerçant hambourgeois au XIXe siècle:)* "[...] dieser Zollverein ...Ich verstehe das nicht. Unser System ist doch so einfach und praktisch, ≈? (TMB 41-42/d'après 41)

– Je n'y comprends goutte, moi, à cette *Union douanière*. Notre système **n'est-il pas** aussi simple et aussi pratique? *(traduction par question rhétorique)*

Ach, so ist das! Ich bin also beknackt! Und du kannst nicht mal drei Drähte an einen Plattenspieler löten, ≈?

– Ah bon! C'est moi qui suis con! Alors que, toi, tu ne sais même pas souder trois fils sur un tourne-disque? (MCT 210/170)

♦ *oder wie ?* :

*(Un inspecteur téléphone:)* "Ja... bitte?" sagte er, ohne seinen Namen zu nennen. "Hier Klipp", sagte ich, "sind Sie Herr Haberkorn?" Er war mißtrauisch wie ein Eichelhäher.
"Worum geht's denn?" fragte er.
"Das kann ich nur Herrn Haberkorn sagen. Also: Sind Sie's – oder ≈?" (HMS 64)

– Allo oui, fit-il, sans dire son nom.
– Ici Klipp, dis-je, êtes-vous Monsieur Haberkorn? Il était méfiant comme un chien sauvage.
– De quoi s'agit-il? demanda-t-il.
– Je ne peux le dire qu'à Monsieur Haberkorn. Alors: c'est vous **ou quoi**?

Dann wandte er sich an mich. "So, Tarpon, sind Sie verrückt oder ≈ ?"

Il s'est retourné vers moi.
– Alors, Tarpon, vous êtes fou **ou quoi**? (PMH 148/181)

# wieder

**wieder¹** : adverbe marquant la répétition
**wieder²** : particule marquant le retour à l'état initial
**wieder³** : particule modale

## wieder¹ adverbe marquant la répétition

**Fonction :** exprime la répétition dans le temps ou l'espace.
**Contextes :** tous types.
**Positions :** possible en pré-V2.
**Accentuation :** forte.
**Concurrents :** *noch einmal.*
**Partenaires :** → *schon²*
**Equivalents :**
- courants : *re-* ; *[de] nouveau* ; *encore* ; *toujours* ; *sans arrêt* ; *sans cesse* ; *jamais plus* ; (dans la locution *hin und wieder:*) *parfois*
- occasionnels : *arriver* ; (dans la locution *wieder und wieder:*) *indéfiniment* + verbe ; *inlassablement* + verbe ; (dans la locution *hin und wieder:*) *à l'occasion* ; *avec modération*

PLAN :
1. **employé seul** (= sans partenaire)
2. **avec partenaires**
   - **a)** *immer wieder* (pour mémoire ; → *immer²* **4.**, tome III, 81-83)
   - **b)** *nie wieder*
   - **c)** *jetzt / nun wieder*
   - **d)** *schon wieder* (pour mémoire ; → *schon wieder* dans ce tome)
   - **e)** *wieder andere / anders*
   - **f)** *wieder [ein]mal* (pour mémoire ; → *[ein]mal wieder*, tome II, 243-245)
3. **dans des constructions coordonnées avec *und***
   - **a)** énoncé 1 + *und wieder* + énoncé 2
   - **b)** X1 + *und wieder* + X1 (même élément à gauche et à droite)
   - **c)** coordonné à d'autres adverbes ou locutions temporels
4. **en locution**
   - **a)** *hin und wieder* **b)** *wieder und wieder*

**1. employé seul** (= sans partenaire) **:**

♦ en position pré-V2 (peu fréquent) :

≈ lächelte si301 - Mund Lügen. (JAF 27/33)

Elle sourit **de nouveau** et, **de nouveau**, ses yeux contredisaient sa bouche.

♦ en position post-M1 (rare) :

Eben ≈ sah und hörte ich der Völkerbundskonferenz hier zu, sah viele der Teilnehmer aus allen Lagern bei mir – aber so groß der gute Wille ist, so klein ist das Geschick. (HHB 394)

Récemment **encore** j'assistai à la conférence de la Société des Nations et reçus chez moi nombre de participants de toutes les parties – mais l'étendue de la bonne volonté n'a d'égale que la médiocrité de l'habileté.

♦ en position post-V2 :

"Gut, Frau Ergün, Sie haben mir wirklich sehr geholfen. Ich werde morgen ≈ vorbeikommen. Und dann hoffentlich mehr wissen." (JAB 78/96)

"Bien, madame Ergün. Vous m'avez vraiment beaucoup aidé. Je vais **re**passer demain. Et j'espère que j'en saurai un peu plus."

*(Le fils va partir en voyage:)* Ich muß rasch ein paar Hemden für ihn waschen. Das ist bestimmt ≈ so ein pompöses Hotel, wo jeder einen Smoking hat." (KMS 31/27)

Il faut que je lui lave vite quelques chemises. C'est sûrement encore un de ces hôtels imposants où tout le monde a son smoking.

♦ en subordonnée :

"Tag, Herr Kayankaya, freut mich, Sie mal ≈ zu sehen." (JAB 88/108)

"'jour, monsieur Kayankaya, fait plaisir de vous **re**voir."

*(Première attaque au gaz en 14-18:)* Als sie so nahe war, daß sie die Männer fast berührte, hoben sie einen Arm als lächerlichen Schutz vor ihre verstörten Augen und fragten sich, was für eine Grausamkeit man sich nun ≈ ausgedacht hatte, um ihnen Unglück zu bringen.

Et, maintenant qu'elle était proche à les toucher, levant devant leurs yeux effarés un bras dérisoire pour s'en protéger, les hommes se demandaient quelle **nouvelle** cruauté on avait **encore** inventée pour leur malheur. (JRF 178/155)

♦ en énoncé elliptique :

"Ich sag's Ihnen nochmal, laufen Sie nicht ins offene Messer. Es gibt manchmal solche Zufälle."
≈ eine Pause.
"Es kommt noch dicker. [...]". (JAB 109/132)

"Je vous le répète, ne vous jetez pas dans la gueule du loup. Ça existe, ce genre de coïncidences."
**Nouveau** temps mort.
"Mais attendez la suite."

**2. employé avec quelques partenaires remarquables :**

**a)** *immer wieder* : → *immer*[2] **4.**, tome III, 81-83.

**b)** *nie wieder* :

Einmal und nie ≈!

Une fois – mais **jamais plus**.

Ich schwor mir, nie ≈ zu rauchen [...]. (FHF 11/13)

Je me jurai de ne **plus jamais** fumer.

"Ich weiß ja. Ich bin so dumm gewesen. Aber es kommt gewiß nie und nie ≈ vor." (FKM 142)

Je sais bien, j'ai été bête. Mais ça **ne** se **re**produira **plus**.

"Komm mir nie ≈ mit dieser dummen Geschichte, und sei so gut und laß die Anais damit in Frieden."

– Ne me parle **plus** de cette affaire-là, et fais-moi le plaisir de laisser l'Anaïs tranquille. (AGS 60/88)

**c)** *jetzt / nun wieder* :

♦ *jetzt wieder* :

| | |
|---|---|
| *(Après le meurtre d'une enfant, l'inspecteur enquête auprès de ses camarades:)* "Und hat dieser – Riese – dem Gritli etwas geschenkt?" fragte ich.<br>"Ja", sagte das Mädchen.<br>"Was denn?"<br>"Kleine Igel."<br>"Igel? Was willst du °jetzt ≈ damit sagen, Ursula?" fragte ich ratlos. (DVe 52-53/d'après 76) | Et ce... géant, est-ce qu'il a offert quelque chose à Gritli? demandai-je.<br>– Oui, dit la fillette.<br>– Et quoi donc?<br>– Des petits hérissons.<br>– Des hérissons? Mais comment ça? Que veux-tu dire, ma petite Ursula? demandai-je, perplexe. |
| Was ist °das jetzt ≈? (BLG108/113) | Qu'est-ce **encore**? |
| *(Réplique à un reproche:)* Was habe ich denn °jetzt ≈ falsch gemacht? Ich habe dich immer verteidigt. Ich habe nie ein Wort gegen dich gesagt. (JZE 545) | Qu'est-ce que j'ai **encore** fait de travers? Je t'ai toujours défendu. Je n'ai jamais rien dit de négatif te concernant. |
| Aber Frau Grübel, was haben wir denn °jetzt ≈ für Einfälle. (WEA 75/d'après 65) | Voyons, madame Grubel, quelle mouche vous a **encore** piquée aujourd'hui? |

♦ *nun wieder* :

| | |
|---|---|
| Was ist denn °nun ≈ los! | Qu'est-ce qui se passe **encore**! |
| *(Le gamin, appelé à table, ne vient pas:)* Was der nun ≈ °treibt! | Qu'est-ce qu'il fabrique **encore**! |
| Was soll °das nun ≈? (RBB 84) | Qu'est-ce que c'est que ça **encore**? |
| SOHN: Papa, Charly hat gesagt, ich soll das Hemd umtauschen.<br>VATER: Warum °das denn nun ≈ ...? (PCG-2: 57) | LE FILS: Papa, Charly, y m'a dit que je devait aller échanger la chemise.<br>LE PÈRE: Qu'est-ce que c'est **encore** que cette histoire? |
| Die furchtbare Geißel, die uns alle bedroht, die Pest, die nun ≈ ausbricht, nachdem sie in den 80er Jahren ausgemerzt schien, das ist der Terrorismus. | Le grand fléau qui menace, la peste qui est **de retour** après avoir été vaincue dans les années 80, c'est le terrorisme. (TAZ 13.09.96: 1 / LMD 08/96: 1) |
| *(A l'arrière pendant la Guerre de 14-18:)* Am Hopfenmarkt stehen die [...] Alten und lesen die ausgehängte Zeitung: 183 Kilometer Front zurückgenommen? Planmäßiger Rückzug? Was soll denn das nun ≈ heißen? (KGZ 402/d'après 251) | Au Marché au Houblon, les vieux lisent les journaux placardés : 183 kilomètres de front repris par l'adversaire? La retraite s'est déroulée comme prévu? Qu'est-ce que cela peut bien vouloir dire? |

**d)** *schon wieder* (ici pour mémoire ; voir cet article dans le présent tome) :

| | |
|---|---|
| Die Mutter war allein daheim, und auf ihrem Schoß, da war die rote Katze. "Himmeldonnerwetter", hab ich gesagt, "ist das Biest schon °≈ da?" (AEZ 86) | La mère était seule à la maison et la chatte rousse était sur ses genoux. "Nom de Dieu de nom de Dieu, ai-je dit, ce bestiau est **de nouveau** là?" |

**e)** *andere wieder / wieder ein anderer / wieder andere* :

♦ *andere wieder* :

*(On aimait photographier le locuteur enfant:)* Da gibt es Bilder von mir vor einer Waldkulisse, und andere ≈ in einem Park auf einer Birkenholzbank. (AEZ 206)

Il y a des photos de moi devant une forêt, d'autres dans un parc sur un banc de bouleau.

♦ *wieder ein anderer / wieder andere* :

*(En temps de guerre, des soldats arrivent sur les lieux d'un accident:)* [...] ein anderer schaute sich den bewußtlosen Burschen an und wischte ihm sorgsam das Blut, das ihm aus der Nase geronnen war, vom Gesicht, und ≈ ein anderer pflanzte sich vor ihr auf und [...]. (AEZ 214)

[...] un autre examina le jeune homme inconscient et essuya avec soin le sang qui avait coulé de son nez sur son visage, tandis qu'un troisième se planta devant elle et [...].

Von oben gesehen waren manche dieser Bauwerke kreisrund, andere mehr oval, und ≈ andere bildeten einen weiten Halbkreis. (MEM 9/11-12)

Vus d'en haut, certains de ces édifices étaient en forme de cercle, d'autres plutôt ovales, d'autres **encore** semblables à de vastes hémisphères.

*(Maigret sur la géographie du suicide à Paris:)* Es gibt Straßen, in denen man sich aus dem Fenster stürzt, andere, in denen man sich mit Holzkohle oder Gas vergiftet, und ≈ andere, in den man eine Überdosis eines Schlafmittels einnimmt.

Il existe des rues où on se jette par la fenêtre, d'autres où l'on s'asphyxie au charbon de bois ou au gaz, d'autres **encore** où on absorbe des barbituriques. (SMW 25/28)

**f)** *wieder [ein]mal* (ici pour mémoire ; → *[ein]mal wieder*, tome II, 243-245) :

Er blickte ≈ einmal zur Decke hoch. Über dem Bett war ein großer Ventilator angebracht. Er war nicht eingeschaltet. (GSP 141/126)

Il contempla **à nouveau** le plafond. Au-dessus du lit était fixé un grand ventilateur. Il était arrêté.

*(En flânant en ville:)* Die Litfaßsäulen zeigten große Autorenfotos, die ≈ einmal bestätigten, daß Schreiben und Denken nicht hübscher macht. (VSD 13)

Sur les colonnes Morris de grandes photos d'écrivains confirmaient **une fois de plus** que l'écriture et la pensée ne vous rendent pas plus beaux.

**3. dans des constructions coordonnées avec *und* :**

**a)** énoncé 1 + *und wieder* + énoncé 2 (volontiers elliptique) :

Niemand öffnete. Sie horchte: es war ihr, als hätte sie vorsichtige Schritte hinter der Tür gehört. Sie läutete nochmals. Wieder Schweigen. Und ≈ ein leises Geräusch von innen. (SZA 48/64)

Pas de réponse. Elle écouta : il lui semblait entendre des pas prudents derrière la porte. Elle sonna de nouveau. **Même** silence suivi d'un bruit léger à l'intérieur.

**b)** X1 + *und wieder* + X1 (répétition du même élément) :

♦ membre de phrase + *und wieder* + membre de phrase :

In welchem Maß der nur sich und ≈ nur sich kannte, das sah ich dann mit eigenen Augen, als wir den Buchladen betraten. (BBB 39/50)

Dans quelle mesure cet homme ne pensait qu'à lui et exclusivement à lui, je le vis de mes propres yeux lorsque nous entrâmes dans la librairie.

Seine untröstliche Ehehälfte gedenkt hier solange ihr trauervolles Witwentum zu verbringen. Eine Messe tagtäglich, ein paar Besuche bei den armen des Bezirks, von früh bis spät Beten und ≈ Beten, ab und zu ein Spaziergang [...], mit derlei trostlosen Beschäftigungen soll sie sich die Zeit vertreiben.

Son inconsolable moitié doit passer ici tout le temps de cet affligeant veuvage. Une messe chaque jour, quelques visites aux pauvres du canton, des prières du matin et du soir, des promenades solitaires [...] devaient être ses seules distractions. (LLD 23/18)

♦ verbe *und wieder* verbe :

Nie hab ich so'n Wetter gehabt; sechs Tage, die's schon regnete; sechs Tage lang, daß der Himmel die Erde spülte und ≈ spülte.

Jamais, mon vieux, jamais j'ai eu temps pareil: six jours qu'i' pleuvait – six jours que le ciel i' lavait la terre et la **r'**lavait. (HBF 120/143)

♦ numéral *und wieder* numéral :

Am Abend wundern sich die Familienmitglieder, daß sie so wenige sind. Als geschrumpfte Gruppe fühlen sie sich, überfliegen die Anzahl, fehlt denn nicht einer, und zählen fünf und ≈ fünf. (KRM 11/14)

Le soir, les membres de la famille s'étonnent d'être si peu nombreux. Ils sentent que leur groupe a rétréci, se recomptent rapidement (y en aurait-il un qui manque?) et comptent cinq, **toujours** cinq.

♦ *nichts und wieder nichts* : pour insister sur le "néant" :

Sie könne es sich nicht leisten, für nichts und ≈ nichts neben ihm die Zeit zu versitzen [...]. (BBB 16/21)

Elle ne pouvait se permettre de passer son temps assise à côté de lui pour des prunes.

Daß eine so lügt in dem Alter, um nichts und ≈ nichts – das gibt es doch nicht. (CWK 138)

Que l'on puisse mentir à ce point à cet âge – et pour rien, vraiment rien –, c'est incroyable!

*(François Mauriac:)* Wenn ich dort bin, sehe ich das ganze wie von einem anderen Ufer aus. Wie die Menschen sich doch mit wenig zufrieden geben! Sich über nichts und ≈ nichts amüsieren!

– Je vois cela, quand j'y suis, comme d'une autre rive. Que les hommes se contentent de peu! s'amusent de rien! (MCI 23/21)

*(Un chasseur a grillé la priorité à l'autre:)* "Aber nein, Joseph, aber nein! Sie durften nicht schießen! Sie *(les bartavelles)* flogen auf mich zu. Ihre Schießerei für nichts und ≈ nichts hat sie vertrieben."

– Mais non, Joseph, mais non! Il ne fallait pas tirrer! Elles venaient vers moi! C'est vos coups de fusil pour rrien qui les ont détournées! (PRV 123/197) *(le locuteur "roule" les 'r')*

[Sie] tröstete ihn, so gut sie's vermochte. Aber nein doch! Er irre sich [...]. Was sei ihr Zizi doch für ein dummer Bub, daß er sich für nichts und ≈ nichts so aufrege!

Nana [...] le consola comme elle put. Mais non, il se trompait, elle n'attendait plus personne; [...]. Ce Zizi, quelle grosse bête, de se causer tant de bile pour rien! (EZN 211/1242)

**c)** coordonné à d'autres adverbes ou locutions temporels :

♦ *immer noch und wieder* :

*(Heiner Müller sur ses démêlés avec les autorités de la RDA:)* [...] in einem Gutachten stand, wie ich später erfuhr, das Verdikt "trotzkistisch". Im Grunde war es immer noch und ≈ der Kampf gegen Brecht und die Folgen. (HMK 58)

Dans un rapport sur moi (je l'ai appris plus tard), il y avait la mention "trotzkyste". Au fond, c'était encore et **toujours** la lutte contre Brecht et les conséquences.

♦ *noch einmal und wieder...* :

*(Une provinciale à propos d'une autre, qui "mène la vie" à Paris:)* Kleider müssen her? Geld und Schürzen und Fegemühlen braucht ihr? Hoppla! Lüpft mir bloß den Rock, und schon ist Geld da! Und noch einmal, und ≈ und noch und noch.

Des robes donc, et des sous, et des tabliers, et des tarares! et allez donc! Troussez la cotte et voilà de l'argent! et en voilà encore? (AGS 208/316)

**4. en locution :**

**a)** *hin und wieder* : pour marquer une fréquence peu élevée :

"Sie verkehren viel mit Gastmann?" "Hin und ≈." (DRH 77-78)

– Vous fréquentez Gastmann?
– Nous nous voyons **à l'occasion**.

Hin und ≈ warf er ihr einen Blick zu, und sie erwiderte diese Geste mit einem Lächeln, das lediglich freundlich gemeint war. (HLW 40/137)

**De temps à autre**, il lui jetait un regard, et elle répondait à ce geste par un sourire qui trahissait simplement la gentillesse.

*(Un responsable hollandais sur le problème de la drogue:)* Wir haben nun fast zwanzig Jahre Erfahrung mit unserem System. Sicher gibt es hin und ≈ Probleme. Aber deshalb muß doch nicht das ganze System abgeschafft werden. (ZEIT 11.02.94)

Nous avons maintenant près de vingt ans d'expérience avec notre système. Sans doute y a-t-il **parfois** des problèmes. Mais ce n'est pas une raison pour renoncer complètement à ce système.

Wissen Sie, meine Tante ist ja ganz allein da draußen, und sie hat hin und ≈ gerne Besuch. (VSD 47)

Vous savez, ma tante vit seule là-bas dans cette campagne et elle aime recevoir de la visite **à l'occasion**.

*(Une journaliste parle d'un écrivain:)* Ich war ihm hin und ≈ in den Gängen der Redaktion begegnet: [...].

Il m'était **arrivé de** le rencontrer dans les couloirs du journal. (MCI 9/9)

Die Tho tranken gerne Reisschnaps und rauchten hin und ≈ Opium.

Les Thos aimaient l'alcool de riz et fumaient l'opium **avec modération.** (HSM 81/104)

Als er sich dem Tor der Dutieux bis auf einige Schritte genähert hatte, bewegte er sich wie ein Indianer, schlich an den Steinen entlang und riskierte hin und ≈ einen Blick über die Mauer.

Quand il fut à quelques toises du portail des Dutieux, il l'aborda en Sioux, en rasant les pierres et en risquant un œil de biais. (JCM 135-136/138)

♦ à valeur spatiale :

*(Description d'un grenier:)* [...] zwischen den gewaltig dicken Balken war hin und ≈ ein Verschlag angelegt, in dem wir herrliche Dinge entdeckten. (DKO 24/24)

[...] entre les poutres de taille impressionnante, on avait installé **çà et là** de petits réduits où nous découvrions des merveilles.

**b)** *wieder und wieder* : pour marquer la répétition sans fin :

Auf ihren Reisen im Orient hätten sie und ihr Mann ≈ und ≈ gesehen, daß es eine Landwirtschaft gebe, die jahrelang ohne Wasser auskomme [...]. (WFP 86/89)

Au cours des voyages qu'ils avaient faits en Orient, ils **avaient eu tout loisir de** constater qu'il existait une agriculture qui pouvait se passer d'eau pendant des années.

Nur wenn sie am Flügel sitzt, fällt die Hektik von ihr ab. Konzentriert übt sie eine Stelle des A-Dur-Konzerts von Mozart, ≈ und ≈ die eine Stelle, die doch schon so perfekt klingt. (RBB 89)

Elle ne retrouve son calme que lorsqu'elle est au piano. Avec concentration, elle répète le concerto en la majeur de Mozart, **toujours** et **toujours** le même passage, qu'elle domine pourtant si parfaitement.

*(Des prisonniers russes chantent:)* Und ganz, ganz alte Lieder vom Elend und vom Aufbegehren der Muschiks im alten Russenland, darauf kommen sie am Ende immer wieder zurück, stimmen sie ≈ und ≈ an, und ihr Wolfsgeheul weht weit dahin, und nichts und niemand hält es auf, es weht bis ans Meer, bis hin zu den russischen Linien.

Et de vieux, vieux chants de révolte et de misère des moujiks de la vieille terre russe, c'est toujours finalement là-dessus qu'elles retombent, elles les **repren**nent et les **re**prennent, et leurs hurlements de louves courent dans le vent que rien n'arrête, jusqu'à la mer, jusqu'aux lignes russes. (CLB 372/328)

*(Récit de détective:)* Ich hatte mir Mischkeys Kassette ≈ und ≈ angehört. (SSJ 271/312)

La veille, j'avais écouté et **ré**écouté la cassette de Mixkey.

GIONO: Zu meinem Vergnügen lese ich vor allem Bücher noch einmal, ich habe da alte Autoren, die ich ≈ und ≈ lese.
JOURNALISTE: Homer?
GIONO: Homer, das ist noch weiter weg. Nein, was ich seit langem ununterbrochen ≈ und ≈ lese ist Stendhal... ununterbrochen.

GIONO: Pour mon plaisir, je relis surtout, j'ai de vieux auteurs que je **relis sans cesse**.
JOURNALISTE: Homère?
GIONO: Homère, c'est déjà plus loin. Non, ce que je lis **sans arrêt** depuis longtemps, c'est Stendhal... sans arrêt. (MCI 186/172)

Weithin hörbar klang aus einem Horn auf Narcisos Wagendach als Hupmelodie Für Elise, quälend verlangsamt und in schnarrenden Tönen, ≈ und ≈, bis endlich der erlösende Akkord einsetzte. (BKI 38/40)

De très loin à la ronde, on entendait le klaxon installé sur le toit de la voiture de Narciso jouer le début de la Lettre à Élise, horriblement ralenti et en notes grinçantes, **indéfiniment répétées** jusqu'à ce que retentisse enfin l'accord libérateur.

*(Observation d'une Française en Allemagne:)* Jedem wird auffallen, wie förmlich es bei offiziellen Beziehungen zugeht, wie zeremoniös der Gesprächspartner ≈ und ≈ mit seinem Titel angeredet wird, als gälte es, die hierarchischen Strukturen unablässig zu beschwören.

Chacun aura été frappé par le formalisme qui règne dans les rapports officiels, par la manière cérémonieuse dont les titres des interlocuteurs sont soigneusement, **inlassablement mentionnés**, comme pour se rassurer sans cesse sur l'existence d'une hiérarchie. (SRD 58-59/56)

In meinen jüngeren Jahren, als ich noch zarter besaitet war, gab mein Vater mir einmal einen Rat, der mir seitdem ≈ und ≈ durch den Kopf gegangen ist: [...]. (FGG 9)

Quand j'étais plus jeune, ce qui veut dire plus vulnérable, mon père me donna un conseil que je **ne cesse de** retourner dans mon esprit : [...]. (FGM 23)

Nur eins ging mir ≈ und ≈ durch den Kopf: "Man lebt nur einmal, man lebt nur einmal." (FGG 42)

Je me répétais **sans cesse** : "On ne vit qu'une fois, on ne vit qu'une fois." (FGM 62)

## **wieder**[2] particule marquant le retour à l'état initial

**Fonction :** exprime le retour à la situation qui prévalait antérieurement, lequel se déduit du sémantisme de l'énoncé en *wieder* quand il n'a pas été relaté explicitement dans le contexte amont (→ *auch wieder* **3.** et **4.**, in Tome I).
**Contextes :** tous types.
**Positions :** jamais en position pré-V2.
**Accentuation :** jamais forte.
**Concurrents :** *zurück*
**Partenaires :** *jetzt* ; *nie* ; → *nun* ; → *schon*[2]
**Equivalents :** • courant : *re-* ;
• occasionnel : *de nouveau*

**Rem.:** Voir remarque sur l'orthographe à la fin de ce sous-article.

**PLAN :**

1. **employé seul** (= sans partenaire)
   - **a)** portant sur le prédicat réduit au verbe seul
   - **b)** portant sur un prédicat complexe (→ **glossaire**)
2. **associé à d'autres éléments**
   - **a)** *nie wieder*
   - **b)** *jetzt / nun wieder*
   - **c)** *schon wieder* (→ voir entrée à part dans le présent tome)

**1. employé seul** (= sans partenaire) **:**

**a)** portant sur le prédicat réduit au verbe seul :

| | |
|---|---|
| Oh, Himmel, begreif doch, wie ich mich freuen würde, wenn du ≈ zurückkämst, Pierre! (AAH 77) | Bon sang, Pierre, essaie de comprendre à quel point je serais heureuse que tu reviennes à la maison! |
| Einer der Hunde des Generals stöhnte im Schlaf, wachte auf, gähnte und schlief gleich ≈ ein. (AAH 89) | L'un des chiens du général soupira en plein sommeil, se réveilla puis bailla pour se rendormir aussitôt. |
| Wir wurden [...] ein paar Tage später ≈ entlassen [...]. (AEZ 108) | On nous **re**lâcha quelques jours plus tard. |
| Und sie sagte: "Willst du nicht doch ≈ gehn?". Und ich sagte: "nein". (BAC 45/ d'après 52) | Et elle me dit: – Ne veux-tu pas **re**-partir? Et je répondis "Non". |

**b)** portant sur un prédicat complexe (= verbe + complément) :

| | |
|---|---|
| Enttäuscht schlenderten die Herren ≈ zu ihren Geländewagen. (AEZ 26) | Déçus, ces messieurs s'en **re**tournèrent nonchalamment à leurs véhicules tous terrains. |
| [...] und jetzt versprach er den Kindern sogar, er werde ihnen seine ganze Sammlung zeigen, wenn er sie nur erst ≈ ein bißchen hergerichtet habe. (AEZ 232) | et il promit même aux enfants de leur montrer toute sa collection dès qu'il l'aurait un peu **re**mise en état. |
| Nach jahrzehntelangen Fortschritten sind Alphabetisierungen und Bildungsniveau in Senegal und in den Nachbarländern nun ≈ rückläufig. | Après des décennies de progrès, l'alphabétisation et le niveau d'éducation reculent dans ce pays *(= le Sénégal)* ainsi que chez ses voisins. (TAZ 16.10.98: 5 / LMD 10/98: 5) |

**2. associé à d'autres éléments :**

**a)** *nie wieder* (→ voir aussi **wieder[1] 2.b** supra) :

| | |
|---|---|
| Selznick machte so gründlich und krachend Pleite, daß er sich nie ≈ ganz davon erholte. (SPIEGEL 02/95: 110) | La faillite de Selznick fut si totale et si retentissante qu'il ne s'en **re**mit jamais complètement. |
| Elf Frauen und zwei Männer im Bus wurden zum Teil schwer verletzt. drei von ihnen werden nie ≈ gesund. (BZ 11.01.67) | Onze femmes et deux hommes qui se trouvaient dans le bus ont été, pour certains, grièvement blessés. Trois d'entre eux de se **ré**tabliront **jamais**. |

**b)** *jetzt / nun wieder* (→ voir aussi **wieder[1] 2.c** supra) :

| | |
|---|---|
| Geht jetzt ≈ schlafen. (DRG 59) | **Re**tournez vous coucher. |
| *(A un importun:)* "Falls Sie mich nur besuchen wollten, um den Witzbold vorzuführen, bitte ich Sie, jetzt ≈ zu gehen. Ich habe einiges zu tun." (JAB 84/ 103) | "Si vous avez tenu à me faire cette visite pour me montrer vos talents de comique, je vous prie de bien vouloir vous **re**tirer, à présent. J'ai du travail qui m'attend." |

Ich ging zurück zur Tante, die sich jetzt ≈ völlig beruhigt hatte.

Je revins auprès de la bonne femme, totalement **remise** de ses émotions, à présent. (LMS 143/156)

*(Après la naissance difficile de son fils:)* Udo Jürgens, der wegen der Geburt eine Tournee durch Südamerika abgesagt hatte, kann jetzt ≈ aufatmen. (BZ 31.01.67)

Udo Jürgens, qui avait annulé une tournée en Amérique du Sud, peut **de nouveau** respirer.

**c)** *schon wieder* (ici pour mémoire ; → cet article dans le présent tome):

Die Menge stand starr, während sich Marcel schon ≈ auf die Füße gestellt hatte. (AEZ 152)

La foule était figée tandis que Marcel s'était **remis** d'aplomb.

**REMARQUE ORTHOGRAPHIQUE :** dans cet emploi, *wieder* était normalement attaché au verbe à l'infinitif. La réforme de l'orthographe désormais en vigueur préconise, semble-t-il, le détachement lorsque *wieder* est associé à un verbe à préverbe accentué (*wieder °aufrichten* : remettre en position verticale ce qui a été "couché" ou "abattu") et le maintien de l'attachement lorsqu'il est associé à un verbe à préverbe atone (*wiederbekommen* : se voir restitué ce qu'on avait prêté ou qui vous avait été pris). Mais cette règle implicite ne va pas sans contre-exemples, comme le montre le cas de *wieder entlassen* (remettre en liberté), écrit en deux mots.

## **wieder³** particule modale

**Fonction :** marque une inversion de l'orientation argumentative du discours ou un contraste entre l'information donnée dans l'énoncé où il figure et l'information précédente.
**Contextes :** tous types, mais surtout en déclaratives et subordonnées.
**Positions :** jamais en position pré-V2
**Accentuation :** faible.
**Concurrents :** *wiederum*² ; *hinwiederum* (traité en annexe sous *wiederum*)
**Partenaires :** *andere* ; → *auch* (voir aussi *auch wieder*, in Tome I, 284-287) ; → *nun*⁵
**Equivalents :**
- courants : *d'un autre côté* ; *à l'inverse* ; *Ø*
- occasionnels : *aussi* ; *toujours* ; *par contre* ; *quand même* ; (avec *dann*:) *un autre jour*

**PLAN :**

1. **employé seul** (= sans partenaire)
   - **a)** en déclarative, en position post-V2
   - **b)** dans d'autres types de phrases
2. **postposé à un membre de phrase mis en valeur**
3. **associé à une autre particule**
   - **a)** *auch wieder* (→ voir aussi *auch wieder*², in Tome I, 284-287)
   - **b)** *nun wieder*

**1. employé seul** (= sans partenaire) :

**a)** en déclarative, en position post-V2 :

Ich gehe gern in diese Filme für Sechsjährige, weil darin von dem Erwachsenenkitsch mit Ehebruch und Ehescheidung nichts vorkommt. [...] Richtige Hurenfilme sehe ich ≈ ganz gern, aber es gibt so wenige. (BAC 98/d'après 109)

J'aime aller voir les films pour enfants parce qu'il n'y est pas question d'adultère, de divorce et de tout ce kitsch pour adultes. Les vrais films à putains, **par contre**, j'aime bien, mais il y en a si peu.

**b)** dans d'autres types de phrase (incises, subordonnées...) :

Für mich war die Tatsache, daß Vater eine Geliebte hat, eher ein ästhetischer Schock: es paßte gar nicht zu ihm. Er ist weder leidenschaftlich noch vital, und wenn ich nicht annehmen mußte, daß sie nur eine Art Krankenschwester oder Seelenbadefrau für ihn war (wobei ≈ der pathetische Ausdruck Geliebte nicht zutrifft), so war das Unordentliche daran, daß es nicht zu Vater paßte. (BAC 52/d'après 59)

Pour moi, le choc ressenti en apprenant que mon père avait une maîtresse fut plutôt d'ordre esthétique : ça ne lui allait pas. Il n'est ni fougueux ni romantique et à moins d'admettre que cette femme ne fût pour lui qu'un sorte d'infirmière, de baigneuse d'âme (auquel cas la formule pathétique de "maîtresse" ne convenait **toujours** pas), ce qui me gênait dans cette histoire, c'est que ça n'allait pas avec son personnage.

*(Indication scénique:)* Von rechts kommt Claire Zachanassian, zweiundsechzig, rothaarig, Perlenhalsband, riesige goldene Armringe, aufgedonnert, unmöglich, aber gerade darum ≈ eine Dame von Welt, mit einer seltsamen Grazie, trotz allem Grotesken. (DBD 21-22/d'après 18)

Claire Zahanassian arrive de la droite. Soixante-deux ans, cheveux roux, un collier de perles, d'énormes bracelets d'or, parée comme une châsse; impossible, mais précisément pour cela très femme du grand monde, d'une grâce peu commune en dépit de tout ce qu'elle a de grotesque.

Aber diese anderen Leute begreifen eben nicht, daß die Vortäuschung von Feierabend für einen Clown darin besteht, seine Arbeit zu vergessen, sie begreifen es nicht, weil sie sich, was für sie ≈ vollkommen natürlich ist, erst an ihrem Feierabend mit sogenannter Kunst beschäftigen. (BAC 99/110)

Mais ces gens-là ne comprennent justement pas que pour un clown l'illusion du loisir réside dans l'oubli de son métier, ils ne le comprennent pas parce que leur préoccupation majeure (parfaitement naturelle à leurs yeux) consiste à user de l'art pour meubler leurs propres loisirs.

**2. postposé à un membre de phrase mis en valeur** (rare) :

*(Au sujet de l'Union monétaire:)* Mal soll sie verantwortlich sein, "daß Europa in die Spaltung zurückfällt" (Britanniens Außenminister Douglas Hurd). Dann ≈ muß sie als "Bedrohung für Deutschlands Arbeitsplätze" herhalten [...]. (MSG 114/106-107)

Tantôt, c'est à cause d'elle que "l'Europe retombe dans la dissension" (Douglas Hurd, ministre britannique des Affaires étrangères). **Un autre jour**, on dit qu'elle constitue une "menace pour les emplois allemands".

**3. associé à une autre particule :**

**a)** *auch wieder* (→ voir aussi *auch wieder²*, in Tome I, 284-287) :

| | |
|---|---|
| *(La subordonnée réprimandée se met à pleurer:)* "O Gott", sagt Pinneberg und schämt sich ein wenig seiner Brutalität (aber nur sehr wenig), "so schlimm war es nun auch ≈ nicht gemeint, Fräulein Kleinholz." (FKM 84) | "Mon Dieu, dit Pinneberg un peu honteux de sa brutalité (mais seulement un peu), il ne faut pas prendre ça au tragique comme ça. |
| Er kam aus Düsseldorf, mein Nachbar, und ´°so jung war er °auch ≈ nicht, anfangs Dreißig, immerhin jünger als ich ; (FHF 8/d'après 8) | Il venait de Düsseldorf, mon voisin, et il n'était pas si jeune que ça, début de la trentaine, tout de même plus jeune que moi ; |
| Klein und unbedeutend kommt sie sich vor, aber °auch ≈ großartig: hier sitzen, in Winterhude, mit einem richtigen Flieger. Und vor der Tür ein herrliches Auto. (KGZ 357/d'après 224) | Elle se sent petite et insignifiante... mais **d'un autre côté** formidable : se trouver ici à Winterhude, en compagnie d'un véritable aviateur. Et à la porte une magnifique auto! |
| [...] und Anna ist traurig, weil er nach Berlin gehen will. Sie hat ja keine Ahnung, wie sie es aushalten wird ohne ihn, und sie denkt daran, mit ihm zu gehen nach Berlin und alles stehen- und liegenzulassen. So alt ist sie ja nun auch ≈ nicht, nicht? (KGZ 407/253) | Anna est triste, car il veut aller à Berlin. Elle n'ose imaginer comment elle va tenir sans lui, et elle pense à l'accompagner, à Berlin, et à tout laisser tomber. Elle n'est **quand même** pas si vieille, non? |
| Er hatte doch früher mal einen Onkel gehabt. Wo? In Sankt Sowieso. Wo lag das? Irgendein Nest, weit weg, keine Ahnung. Ob der Onkel noch lebte? So alt war der °auch ≈ nicht gewesen. (CMB 15/13) | Autrefois, il avait bien eu un oncle, quand même! Où ça? A Saint-Quelque-Chose. C'était où? Un patelin quelconque, très loin, pas la moindre idée. Est-ce que l'oncle vivait encore? Il n'était pas si vieux que ça, après tout. |

**b)** *nun wieder* :

| | |
|---|---|
| *(Après avoir critiqué les opposants à la participation, le président des syndicats allemands critique certains partisans:)* Aber andere meinen nun ≈ : Mitbestimmung ist der erste Schritt zur Sozialisierung. Deshalb sind sie dafür. Kein Mensch hat bisher erklären können, warum das ein Schritt zur Sozialisierung sein kann. (LRZ 186) | Mais d'autres, **à l'inverse**, pensent que la participation est le premier pas vers la collectivisation et c'est pour cela qu'ils sont pour. Or personne n'a pu à ce jour expliquer pourquoi la participation peut être un pas vers la collectivisation. |
| In Winnetous Geburtsland [...] ist Karl May so gut wie unbekannt. Man begnügt sich in Angelsaxien damit, ihn noch heute als "Hitler's favorite author" abzuheften. Wenn er vieles war, das war er nun ≈ nicht. (SPIEGEL 18/95: 130) | Dans le pays où est né Winnetou, Karl May est un quasi inconnu. Dans les pays anglo-saxons, on se contente de le cataloguer comme "l'auteur préféré de Hitler" – ce qui est faux, quoi qu'il ait pu être par ailleurs. |

Der Name Ziebinski ist, wie gesagt, in Polen so häufig wie bei uns Meyer oder Schmidt. Daß ich in Polen öfter auf Ziebinskis gestoßen bin, ist also überhaupt kein Wunder. Allerdings waren sie, was nun ≈ nichts mit der Häufigkeit von Namen zu tun hat, alle irgendwie Verwandte von Jan. (SRJ 186/155)

Comme j'ai déjà eu l'occasion de le signaler, le nom de Ziebinski est aussi banal en Pologne que Meyer ou Schmidt chez nous. Il n'y avait donc rien d'étonnant à ce que j'en aie fréquemment rencontré en Pologne. Mais par ailleurs, fait qui n'a rien à voir avec la fréquence de ce nom, la plupart des Ziebinski sur qui j'étais tombée étaient plus ou moins apparentés à Ian.




**Ambivalences et ambiguïtés :**

**Entre *wieder[1]* (répétition) et *wieder[2]* (retour à l'état initial) :**

Il est des cas où les deux valeurs peuvent coexister, c'est-à-dire où le retour à l'état initial suppose matériellement la répétition d'une action accomplie précédemment. Dans ce cas, c'est la logique de la situation décrite qui oriente l'interprétation. Ainsi dans :

*Ich sagte lange nichts, trank meinen Schnaps, starrte ins schöne Vorsommerwetter mit der Knallerei vor dem Fenster und zündete meine erloschene Zigarre ≈ an.* (DVc 116)

c'est la valeur de retour à la situation initiale (cigare allumé) qui domine, comme le montre le fait que l'initialisation de *wieder* en pré-V2 produirait un énoncé curieux : ... *und °wieder zündete ich meine erloschene Zigarre an* (et une fois de plus j'allumai mon cigare éteint).

Pour effacer la bizarrerie, il faudrait introduire l'idée que le cigare ne cesse de s'éteindre après chaque rallumage – et sans doute aussi l'idée d'obligation liée à la répétition de l'extinction : ... *und °wieder mußte ich meine immer wieder erlöschende Zigarre anzünden.*

# wiederum

**wiederum1** : adverbe marquant la répétition
**wiederum2** : particule modale

## wiederum1 adverbe marquant la répétition

**Fonction :** exprime la répétition, simple ou multiple.
**Contextes :** tous types.
**Positions :** possible en pré-V2.
**Accentuation :** forte.
**Concurrents :** *noch einmal*
**Partenaires :** → *schon2* ;
**Equivalents :** • courants : *re-* ; *[de] nouveau* ; *encore [une fois]* ; *une fois de plus*
• occasionnels : *aussi* ; *même* ; *une reprise de* N ; *[un/une] nouveau / nouvelle* N

**PLAN :**
1. **en déclarative**
   **a)** en position pré-V2 (fréquent)
   **b)** en position post-V2
   **c)** en position pré-M1 (rare)
2. **dans d'autres types de phrases** (peu fréquent)
3. **dans un membre non verbal**

**1. en déclarative :**

**a)** en position pré-V2 (fréquent) :

| | |
|---|---|
| ≈ fiel mir die Spannung auf, mit der Barbe Albert ansah als dieser ihm erklärte, woher und wie lange wir uns kannten [...] (BBB 136/163) | Je fus **de nouveau** frappé par l'intensité avec laquelle Barbe regardait Albert tandis que celui-ci lui expliquait où et quand nous nous étions connus. |
| ≈ fragte der Beamte: "Wer sind Sie?" | Le magistrat demanda **encore**: "Qui êtes-vous?" (MBA-R 369/347) |
| Der Augustus setzte sich, und ≈ war es eine etwas müde und einigermaßen unheldische Geste, mit der er sich niederließ. (BTV 354/296) | Auguste s'assit, et, **encore une fois**, ce fut avec un geste un peu las et en quelque sorte dépourvu de tout héroïsme. |
| ≈ waren es die Franzosen, die Bonn dazu brachten, sich an der europäischen Weltraumfahrt und dem Bau der Ariane-Rakete zu beteiligen. (WED 81) | **Une fois de plus**, ce furent les Français qui amenèrent Bonn à s'engager dans la conquête spatiale européenne en participant à la construction de la fusée Ariane. |

**b)** en position post-V2 :

| | |
|---|---|
| So, Gott sei Dank, er wohnte noch da! Und hatte ≈ ein Kind hergestellt: der Mann war achtundsiebzig Jahre. (TWB-DB 7990/38) | Ah Dieu merci il y habitait toujours! Et, **une fois de plus**, il avait fabriqué un môme : ce gaillard avait soixante-dix-huit printemps. |

Honoré rückte seinen Hocker zurück und wollte unter den Tisch kriechen. Da ertönte ≈ ein Geheul, noch herzzerreißender als das erstemal, und dann tauchte Klotilde im Lampenschein auf.

Honoré recula son tabouret pour plonger sous la table. Il y eut **encore** un hurlement, plus déchirant que le premier, et Clotilde émergea dans la lumière de la lampe. (AGS 56/83)

**c)** en position pré-M1 (rare) :

• *wiederum* porte sur le premier membre de la phrase en indiquant que la circonstance qu'il exprime se répète :

Es dauerte keinen Monat, und Kanters Ansehen in der Öffentlichkeit war fürs erste ruiniert. Schließlich, so sagte man sich, sei [...] genau das rausgekommen, was von einem arroganten Städter zu erwarten war.
Doch ≈ kaum einen Monat später hatte sich das Bild erneut gewandelt. (JAF 151/d'après 191)

A peine un mois plus tard, c'en était fait de la réputation de Kanter. Finalement, se disait-on, il s'était révélé exactement le citadin arrogant qu'on s'était attendu à trouver.
Or, **encore** un petit mois plus tard, la situation avait de nouveau changé.

**2. dans d'autres types de phrases :**

♦ en elliptique :

Am Nachmittag ging ich noch zweimal um Heu und am folgenden Tag ≈. (MHW 32/36)

L'après-midi, je retournai encore deux fois chercher du foin et le jour suivant **aussi**.

In Heidenheim [...] stellten etwa 1500 Metallarbeiter ebenfalls für eine halbe Stunde die Arbeit ein. Am Nachmittag wurde in Ebersbach und ≈ in Heidenheim gestreikt. (WELT 09.02.66)

A Heidenheim 1500 métallurgistes ont également cessé le travail pendant une demi-heure. L'après-midi, il y eu des grèves à Ebersbach et **de nouveau** à Heidenheim.

♦ en incise :

Ein Jahr später, ≈ an Allerheiligen, steht der junge Mann allein an dem Grab aus Granit.

Un an plus tard, à cette **même** Toussaint, le jeune homme est seul devant la tombe de granit. (JRF 214/180)

♦ en subordonnée :

Nicht umsonst wurde in den Schlußfolgerungen des PIC mit der Möglichkeit gedroht, ≈ Wirtschaftssanktionen einzuführen [...]. (EP 19.06.96)

Ce n'est pas par hasard que les conclusions du PIC renferment la menace d'une éventuelle **reprise** des sanctions économiques.

**3. dans un membre non verbal :**

Endlich – manche Schaufenster der Läden waren schon beleuchtet – nach ≈ fast zwei Stunden des Wartens für den Notar und mich, erschien Dugourgeot. (BBB 259/

Enfin – bien des vitrines étaient déjà éclairées – après deux **nouvelles** heures d'attente ou presque pour le notaire et pour moi, Dugourgeot apparut.

Sicher ist auch, daß Kabe, nachdem er sich auf Kosten beider deutscher Staaten in Paris erholt hatte, nach Westberlin zurückkehrte und sofort wieder sprang. Nach ≈ drei Monaten zurückgebracht, erwies sich Kabe als Rückfalltäter. (PSM 29/

Il est également prouvé qu'après s'être reposé à Paris aux frais des deux États allemands, Kabe revint à Berlin-Ouest et sauta derechef. Ramené **une fois encore** trois mois plus tard, Kabe se révéla récidiviste.

## wiederum² particule

**Fonction :** marque le plus souvent la progression du récit produite par la reprise anaphorique et/ou la mise en contraste d'un élément thématique ou rhématique (→ **glossaire**) de l'énoncé précédent avec un élément de l'énoncé où il figure (synonymes souvent substituables :*meinerseits / deinerseits / seinerseits* etc.) ; peut également, quoique beaucoup plus rarement, marquer un rééquilibrage argumentatif dans des énoncés relatant un changement d'attitude (parfois substituable par *andererseits*).
**Contextes :** tous types.
**Positions :** jamais en pré-V2 ; possible et même fréquent en position post-M1
**Accentuation :** faible.
**Concurrent :** *andererseits* ; *meinerseits/seinerseits*... ; → *wieder³*
**Equivalents :**
- courants : *à son tour* ; *de son côté* ; *pour sa part* ; *pour sa part* ; *[lui-/elle-]même* ; *lui/elle/eux*... ; *du coup*
- occasionnels : *et* ; *quant à* N ; *à l'inverse* ; *en revanche* ; *ainsi* ; *aussi*

**Rem.:** la forme *hinwiederum*, beaucoup plus rare, semble n'être qu'une variante de *wiederum* (→ voir **Annexe** à la fin de l'article)

**PLAN :**
**1. en position post-M1, marquant la progression du récit**
- **a)** M1 reprend un élément rhématique de l'énoncé précédent
- **b)** M1 contraste avec un élément thématique de l'énoncé précédent

**2. en position post-V2**
- **a)** marquant la progression du récit
- **b)** marquant un rééquilibrage argumentatif (rare)

**3. en subordonnée**
- **a)** relative en *d-*
- **b)** relative en *w-*
- **c)** autre

### 1. en position post-M1 :

• M1 est toujours thématique, c'est-à-dire qu'il désigne ce dont l'énoncé va dire quelque chose (→ **glossaire**) ;

• M1 est mis en valeur par une accentuation relativement forte accompagnée d'une intonation montante ;

• cette position de *wiederum* renforce l'effet de progression du récit induit par la relation anaphorique ou contrastive entre l'élément M1 et un élément de l'énoncé antérieur :

**a)** M1 reprend un élément rhématique de l'énoncé précédent :

Die Flüssigkeit enthielt [...] neben vier Fünfteln Alkohol ein Fünftel eines geheimnisvollen Gemisches, das eine ganze Stadt in Aufregung versetzen konnte. Dieses Gemisch ≈ mochte aus drei oder aus dreißig verschiedenen Stoffen bestehen, die in einem ganz bestimmten von unzähligen möglichen Volumenverhältnissen zueinander standen. (PSP 78/86)

[Le liquide] contenait un cinquième de ce mystérieux mélange qui était capable de mettre en émoi une ville entière. Et ce mélange **à son tour** pouvait être constitué de trois ou de trente éléments différents, dans des proportions tout à fait précises qu'il fallait trouver parmi une infinité d'autres.

In den Augen [...] eines Ehemanns erhöht sich schließlich der Wert seiner Frau [...] in dem Maße, wie sie seinem besten Freund gefällt. Und er vergilt's dem Freund dann mit vertiefter Zuneigung. Diese ≈ stützt das Begehren, das der Freund der Frau entgegenbringt. (BSP 29/32)

Aux yeux d'un mari, la valeur d'une femme augmente finalement dans la proportion même où elle plaît à son meilleur ami. Et il en récompense l'ami en s'attachant encore plus à lui. Et ceci, **à son tour**, renforce le désir que l'ami porte à la femme.

Taiwan verhandelt offenbar auch mit Rußland und der Volksrepublik China über die Lagerung von hochradioaktivem Müll. China ≈ scheint die autonome Provinz Tibet als Deponie für seine Abfälle zu benutzen.

Il semble que Taïwan négocie également avec la Russie et la Chine continentale pour ses déchets à vie longue. La Chine populaire, **quant à elle**, paraît préférer la province autonome du Tibet pour y expédier les siens. (TAZ 16.01.98: 7 / LMD 01/98: 5)

Ich verdankte diese Entdeckung Duret. Er ≈ wußte es von einem Mann, der mich mehrmals angerufen hatte, ohne seinen Namen nennen zu wollen.

J'en devais la découverte à Duret, qui la devait **lui-même** à un informateur qui m'a téléphoné à plusieurs reprises, sans vouloir dire son nom. (SFU 40/44)

Weil die beiden dauernd in einem kleinen Zimmer zusammenhausen, sieht der alte Salamano aus wie sein Hund. Er hat rötliche Flechten im Gesicht und schütteres gelbliches Haar. Der Hund ≈ hat von seinem Herrn dessen gebeugte Haltung angenommen [...].

A force de vivre avec lui, seuls tous les deux dans une petite chambre, le vieux Salamano a fini par lui ressembler. Il a des croûtes rougeâtres sur le visage et le poil jaune et rare. Le chien, **lui**, a pris de son patron une sorte d'allure voûtée [...]. (ACF 29/41-42)

Pomme hatte Marylenes Freund nie gesehen, und diese ≈ hatte mit ihrem Freund nie über Pomme gesprochen.

Pomme n'avait jamais vu l'ami de Marylène et celle-ci n'avait jamais parlé de Pomme à son ami. (PLS 33/46)

♦ M1 peut n'être qu'implicitement présent dans l'énoncé précédent :

Und natürlich war in Paris der Gestank am größten, denn Paris war die größte Stadt Frankreichs. Und innerhalb von Paris ≈ gab es einen Ort, an dem der Gestank ganz besonders infernalisch herrschte [...] (PSP 6/10-11) *(contraste entre Paris pris* globalement *et Paris* intra-muros*)*

Et c'est naturellement à Paris que la puanteur était la plus grande, car Paris était la plus grande ville de France. Et au sein de la capitale il était un endroit où la puanteur régnait de façon particulièrement infernale, entre la rue aux Fers et la rue de la Ferronnerie.

Die Übertragungsrechte für wichtige Sportveranstaltungen etwa sind nur noch mit enormen Werbeeinnahmen finanzierbar, die aber lediglich größere Sendeanstalten oder internationale Vermarkter erzielen können. Für Spots und Sponsoring ≈ interessieren sich nur Hersteller, die auch im ganzen Sendegebiet präsent sind, vor allem multinationale Konzerne. (MSG 30/28)

Les droits de retransmission pour les manifestations sportives importantes, par exemple, ne peuvent plus être financés que par d'énormes recettes publicitaires; or celles-ci ne peuvent être obtenues que par l'intermédiaire de grands organismes de diffusion ou d'agences internationales de vente d'espace. **Et** seuls ont intérêt à faire passer des spots publicitaires et à sponsoriser les émissions les fabricants présents sur toute la zone de diffusion, c'est-à-dire, pour l'essentiel, des groupes multinationaux.

b) M1 contraste avec un élément thématique de l'énoncé précédent :

Das demokratische Lager hat nicht begriffen, in welchem Maße die Hinwendung zu den Islamisten von einer allgemeinen Abneigung gegen das politische System herrührte und von dem Wunsch, an der politischen Willensbildung teilzunehmen. Die einfachen Leute ≈ konnten nicht verstehen, wie man sich einerseits auf die Demokratie berufen und andererseits mit dem Militärregime einverstanden sein konnte, das die Wahlen annullierte, die von einer Oppositionspartei gewonnen worden waren.

Les démocrates n'ont pas compris combien le soutien à la formation islamiste traduisait une volonté de rupture avec le système et un désir de participation au champ politique. **A l'inverse**, le petit peuple n'a pas saisi comment les démocrates pouvaient à la fois se réclamer de la démocratie et approuver des militaires qui venaient d'annuler des élections remportées par un parti d'opposition. (TAZ 13.02.98 / LMD 02/98: 17)

"Es müßte ein nicht zu kleines Tier sein", sagte der Schwarze. "Ein Hund oder eine Katze genügt nicht. Rinder und Pferde ≈ wären zu groß. Ein Kalb. Haben Sie Kälber?" (ATM 45-46)

"Il ne faudrait pas que l'animal soit trop petit, dit le Noir, un chat ou un chien, ce ne serait pas assez grand. Un bœuf ou un cheval, **en revanche**, ce serait trop gros – un veau, voilà! Vous avez des veaux?"

Ständig wird nur vom Widerstand der Linken gegen Hitler geredet. Man verschweigt bewußt, wie viele freiheitliche Menschen der Mitte und der Rechten zumindest genausoviel gelitten haben. Die Kommunisten ≈, die sich gern als eigentliche Träger des Widerstandes aufspielen, sollten bescheidener werden. Ohne die Hilfe Stalins hätte das Dritte Reich nie den Zweiten Weltkrieg entfesseln können. (HRI 94/d'après 82)

On ne parle toujours que de la résistance de la gauche contre Hitler. On passe volontairement sous silence les sacrifices au moins égaux d'un grand nombre de libéraux, du centre et de la droite. Les communistes, **pour leur part**, qui se présentent volontiers comme les véritables représentants de la résistance, devraient se faire plus modestes. Sans l'aide de Staline, le III^e Reich n'aurait jamais pu déclencher la Deuxième Guerre mondiale.

*(Le pape à Cuba:)* Dennoch bedeutet es für ihn *(= Fidel Castro)* auch ein Risiko, einen Papst einzuladen, der zur Avantgarde des Antikommunismus und zu den Gewinnern des kalten Krieges zählte. Der Vatikan ≈, dessen Diplomatie seit 1989 von Orientierungslosigkeit gekennzeichnet war, versucht die Papstreise zur Demonstration neuer Stärke zu nutzen.

Il prend un risque majeur en invitant le pontife qui a été le fer de lance de l'anticommunisme et l'un des vainqueurs de la guerre froide. Pour la diplomatie vaticane, largement à bout de souffle depuis 1989, il s'agit de tirer profit de ses nouvelles armes. (TAZ 16.01.98: 1 / LMD 01/98: 1)

♦ M1 peut contraster avec deux éléments thématiques antérieurs (ici soulignés) :

Taipeh sieht sich in der Nachfolge des Silicon Valley, ohnehin liegt Taiwan bei der Produktion von Monitoren, Computermäusen und Bildscannern weltweit mit vorn. Malaysia will mit High-Tech-Exporten prosperieren wie einst das Ruhrgebiet mit seiner Stahlverarbeitung. Bombay ≈ produziert schon 800 Spielfilme im Jahr, viermal mehr als Hollywood. (MSG 36/33)

Taipei se voit déjà reprendre la succession de la Silicon Valley, Taiwan est déjà loin devant les autres pour ce qui concerne la production de moniteurs, de souris informatiques et de scanners. La Malaisie compte prospérer avec ses exportations de haute technologie, comme jadis la Ruhr avec ses usines de traitement de l'acier. Bombay, **pour sa part**, produit déjà huit cents films de fiction par an, quatre fois plus qu'Hollywood.

Die Kroaten wollen die serbisch besetzte Krajina zurückerobern; die Krajina-Serben dagegen möchten gemeinsam mit ihren bosnischen Brüdern einen eigenen Staat ausrufen. Belgrad ≈ sucht derzeit eine Annäherung an Zagreb und strebt die Aufteilung Bosniens in eine kroatische und serbische Einflußsphäre an. (SPIEGEL 05/95: 72)

Les Croates veulent reconquérir la Kraïna occupée par les Serbes tandis que les Serbes de Kraïna voudraient créer leur propre État avec leurs frères de Bosnie. **Quant à** Belgrad, elle cherche actuellement à se rapprocher de Zagreb et travaille à l'éclatement de la Bosnie en deux zones d'influence, une serbe et une croate.

**2. en position post-V2 :**

**a)** marquant la progression du récit :

♦ M1 thématique reprend le contenu de l'énoncé antérieur :

Der Mangel an Einvernehmen über die religiöse und politische Autorität von Ajatollah Ali Chamenei nährt Gerüchte, daß die nächste Versammlung, die im kommenden Jahr zusammentritt, ihn absetzen und statt dessen Ali Rafsandschani berufen wird. Das würde ≈ erklären, weshalb der frühere Staatspräsident Rafsandschani derzeit für die Erhaltung der Vorrechte des Führers eintritt – er bereitet sich auf dessen Rolle vor.

L'absence de consensus sur l'autorité religieuse et politique de l'ayatollah Ali Khamenei alimente les rumeurs relatives à sa destitution par la prochaine Assemblée, l'année prochaine, au profit de M. Hachémi Rafsandjani. On comprend mieux, **du coup**, les tentatives actuelles de ce dernier pour conforter le Guide dans ses prérogatives : il se prépare à le remplacer. (TAZ 16.01.98: 15 / LMD 01/98: 20)

♦ M1 thématique contraste avec un élément rhématique de l'énoncé précédent :

Aber normalerweise kam er gegen halb sieben, das war die Zeit, zu der die Geschäfte schlossen. Fürs Kino war es ≈ noch zu früh[1]. (IRS 93)

En principe, il arrivait vers six heures et demie. C'était le moment où les magasins fermaient, tandis que les cinémas, **eux**, n'étaient pas encore ouverts.

♦ *wiederum* souligne le contraste entre deux prédicats :

Boufflers bemerkte die vielen Augen, die ihn anschauten, ließ ≈ seine Blicke über die ungleich gemischte Gesellschaft gleiten und verglich sie mit den vornehmen Kreisen, die immer seine Fantasie und seine Sinne angeregt hatten [...].

Boufflers voyait les regards attachés à sa personne, et **lui-même** attachait les siens à cette assemblée disparate, la comparant à ces cénacles huppés qui [...] ravissaient son esprit, sinon ses sens : [...]. (JCM 38/43)

*(On cherche un successeur à un commissaire divisionnaire:)* Eigentlich wäre nur Matthäi in Frage gekommen. Doch stellten sich der zukünftigen Wahl Hindernisse entgegen, die nicht zu übersehen waren. Nicht nur, daß er keiner Partei angehörte, auch die Mannschaft hätte wohl Schwierigkeiten gemacht. Anderseits bestanden aber oben ≈ Hemmungen, einen so tüchtigen Beamten zu übergehen; (DVe 16/d'après 26) *(contraste entre l'information donnée par l'énoncé en* doch *et l'information donnée par l'énoncé en* andererseits *contenant* wiederum*)*

A vrai dire, la seule candidature à retenir était celle de Matthieu. Mais sa nomination se heurtait à des obstacles qu'on ne pouvait ignorer. Non seulement il n'appartenait à aucun parti, mais ses futurs subordonnés auraient sans doute protesté. D'un autre côté, on avait des scrupules, en haut-lieu, à se passer des services d'un fonctionnaire aussi compétent.

b) marquant un rééquilibrage argumentatif (rare ; → *wieder*[3]) :

*(Choix d'une jupe au magasin:)* Dieser Rock ist mir zu lang, dieser ist mir ≈ zu kurz.

Cette jupe-là, je la trouve trop longue, celle-là **par contre**, je la trouve trop courte.

Er glaubte es und glaubte es ≈ nicht. (WDS)

Il y croyait et n'y croyait pas.

*(Le locuteur limite son approbation:)* So weit würde ich ≈ nicht gehen. (UW)

Je n'irais pas aussi loin, **en revanche**.

Nun gut, sie ist begabt, doch ≈ nicht so begabt, daß sie von internationaler Karriere träumen könnte.

Certes, elle est douée, mais tout de même pas au point de pouvoir rêver d'une carrière internationale.

**3. en subordonnée :**

• *wiederum* marque la progression du récit en liaison avec un élément anaphorique de la subordonnée qui reprend un élément rhématique de la principale :

---

[1] Il se produit ici une sorte de chiasme mettant en jeu de l'implicite et de l'explicite. Le premier énoncé laisse entendre qu'il était trop tard pour faire des courses (ils arrivent au moment où "les magasins fermaient" (rhème)), le second dit explicitement que "pour ce qui était d'aller au cinéma" (thème), là, il était trop tôt.

**a)** en relative en *d-* (toujours non déterminative) :

[...] er beobachtet seine Nachbarn, die ≈ ihn beobachten.

[...] il observe ses voisins, qui l'observent. (PRV 6/8)

Diese Erfahrungen brachten sie zunehmend auf Distanz zur älteren Generation der Bewegung, die ihnen ≈ den Zugang zu den Führungspositionen versperrte.

C'est ainsi qu'ils ont acquis une expérience qui creusa davantage le fossé les séparant de leurs aînés lesquels, **du coup**, leur barrèrent l'accès à la direction du mouvement. (TAZ 16.01.98: 17 / LMD 01/98: 23)

Das endlose Ein- und Auslaufen [...] von circa sechzig Sklavenschiffen, deren jedes etwa einhundertfünfzig Tonnen verdrängte. Zusammen bewältigten sie ungefähr ein Fünftel des französischen Sklavenhandels, der ≈ insgesamt nur den zwanzigsten Teil des diesbezüglichen weltweiten Handels ausmachte.

[...] un mouvement annuel incessant de soixante navires négriers de cent cinquante tonneaux chacun environ, assurant le cinquième de toute la traite française, qui représentait **elle-même** la vingtième partie de la traite négrière mondiale. (JCM 44-45/49)

**b)** en relative en *w-* (toujours continuative) :

Und da die Unternehmen nicht über genügend Eigenmittel verfügen, bleibt ihnen kein anderer Ausweg, als den Bankrott zu erklären, was ≈ den Banken weitere Kreditausfälle beschert.

Ne disposant pas de fonds propres suffisants, les entreprises sont acculées à la faillite, alourdissant **ainsi** le volume des dettes non recouvrables des banques. (TAZ 16.01.98: 13 / LMD 01/98: 18)

Man spricht schon von Hubschraubern, die eingesetzt werden, um die Seevögel zu erspähen, die sich dort scharen, wo es Kleinzeug an der Oberfläche gibt, was ≈ die dickere Beute weiter unten signalisiert.

On parle déjà d'hélicoptères pour repérer les rassemblements d'oiseaux qui chassent le menu fretin en surface, bancs de petits poissons qui **eux** signalent les gros, par en dessous. (BGS 126/130)

Im Sommer des Jahres 1702 hielt Abt Chayla einige Protestanten in Pont-de-Montvert gefangen. Eine Expedition versuchte, den Abt zu erweichen. Sein Starrsinn kostete ihm das Leben, was ≈ der Auslöser für die Unruhen war, die die Cevennen über mehrere Jahre hinweg ausbluteten: der Aufstand der Kamisarden.

Pendant l'été 1702, l'abbé Chayla retient prisonniers quelques protestants au Pont-de-Montvert. Une expédition, guidée par les parents des prisonniers, tente de faire fléchir l'abbé. Son refus lui coûte la vie **et** déclenche cette longue série de troubles qui ensanglantent les Cévennes pendant plusieurs années, la guerre des Camisards. (GTA 68/68)

**c)** dans d'autres subordonnées (rare) :

Der Notar war ein um und um rundes Männchen. Sein Kopf sah aus wie eine Kugel und saß auf einer anderen Kugel, die von zwei so kurzen Beinchen getragen wurde, daß diese ≈ fast wie Kugeln wirkten.

Le notaire était un petit homme tout rond, rond de partout. Sa tête avait l'air d'une boule clouée sur une autre boule que portaient deux jambes si petites, si courtes qu'elles ressemblaient **aussi** presque à des boules. (MBA-I 331/307)

BILAN

**Ambivalences et ambiguïtés :**

Les valeurs de répétition (*wiederum*[1]) et de progression du récit (*wiederum*[2]) ne s'excluent pas nécessairement, comme le montre l'exemple suivant, où *wiederum* marque à la fois la répétition de l'administration d'une preuve (par *weil* d'abord, par *beweisen* ensuite) et la progression du récit (ou en l'occurrence de l'argumentation), dans la mesure où la seconde preuve apparaît comme venant s'ajouter à la première. Mais la progression n'est bien sûr qu'apparente vu le caractère circulaire de l'argumentation du policier : il affirme A qu'il justifie par B et se contente de reformuler B pour prouver A. Le traducteur a privilégié la valeur de répétition, mais il aurait pu tout aussi bien rendre cette fausse progression en traduisant par *à son tour* :

*(Le policier au villageois venu lui demander d'intervenir, sa tête ayant été mise à prix pour un milliard par une vieille dame à qui il a jadis fait un enfant:)*

Eben. Nun kann der Vorschlag nicht ernst gemeint sein, weil der Preis von einer Milliarde übertrieben ist, das müssen Sie doch selber zugeben, für so was bietet man tausend oder vielleicht zweitausend, mehr bestimmt nicht, da können Sie Gift drauf nehmen, was ≈ beweist, daß der Vorschlag nicht ernst gemeint war, und sollte er ernst gemeint sein, so kann die Polizei die Dame nicht ernst nehmen, weil sie dann verrückt ist: Kapiert? (DBD 63-64/67)

Eh bien? Il est impossible de prendre l'offre de la dame au sérieux; parce que le prix de cent milliards est exagéré, vous êtes obligé d'en convenir. Pour une chose semblable, on offre cent mille ou deux cent mille, mais certainement pas davantage, croyez-moi. Cela prouve **une fois de plus** que tout ceci n'est pas sérieux. Et même si ça l'était, alors ce serait la dame que la police ne devrait plus prendre au sérieux, car il serait prouvé qu'elle est folle. Compris?

ANNEXE

***hinwiederum*** **:** semble n'être qu'une simple variante formelle de *wiederum*[2] dans les emplois où il marque la progression du récit :

**1. en position post-M1 (fréquent) :**

Fischers Ehefrau Claudia bekommt in voraussichtlich fünf Wochen ein Kind. Das Kindschaftsrecht will es so, daß Ehemann Joschka der Vater ist; in der Wirklichkeit lebt das Paar seit geraumer Zeit getrennt, und Fischer ist keineswegs der Vater. Der leibliche Vater ≈ hat laut Gesetz mit seinem Baby nichts zu schaffen. Um das Recht der Wirklichkeit anzupassen, müssen der Ehemann, die Mutter und der tatsächliche Vater erst die Gerichte bemühen. (SPIEGEL 1997/12 : 63)

L'épouse de M. Fischer attend un enfant pour dans cinq semaines environ. Le Code Civil en attribuera la paternité à Joschka, mais en fait, le couple vit séparé depuis pas mal de temps, et Fischer n'est pas le vrai père. **A l'inverse**, ce dernier n'aura juridiquement rien à voir avec son bébé. Pour adapter le fait au droit, il faut que le mari, la mère et le vrai père aillent en justice.

Der Fachmann hat die Kenntnisse seines Arbeitsgebiets gepachtet, ein für allemal – er ist ein konzessionierter Rechthaber; das Leben machte ihm übrigens keinen Spaß, wenn es keine Laien auf der Welt gäbe. Der Laie ≈ fühlt sich niemals als solcher – er ist es nur vom Fachmann aus gesehen. (TWB-DB 9721)

Le spécialiste est le dépositaire exclusif des connaissances de son domaine, une fois pour toutes ; c'est un concessionnaire breveté. D'ailleurs, il ne trouverait aucun goût à la vie s'il n'existait pas des profanes. Le profane, **de son côté**, ne se perçoit jamais lui-même comme tel. Il ne l'est que dans le regard du spécialiste.

Die Achte Symphonie ist ein witziges Stück, setzt hochkultivierte Hörer voraus: Die sollen über eine Metronom-Parodie schmunzeln und über die ganz überraschend verdoppelte Durchführung im Finale staunen können. Das Menuett ≈ wirkt bewußt 'zopfig' gehalten. Beethoven, der Scherzo-Spezialist, scheint über eine alte Tanzform zu lächeln – weniger ironisch als empfindsam wehmütig. (SZ 06.03.95: 11)

La Huitième symphonie, du fait de son humour, suppose des auditeurs très éclairés. On attend d'eux qu'ils apprécient en connaisseurs une parodie de métronome et que les surprenne l'insolite réexécution d'une partie du final. Le menuet, **quant à lui**, se veut un clin d'oeil en direction du rococo. Beethoven, le spécialiste du scherzo, semble sourire à la pensée de cette danse d'un autre âge, moins pour la persifler que pour savourer les douceurs de la nostalgie.

*(Deux enfants ont assisté au suicide de deux adolescentes, autodéfenestrées)* Die beiden kleinen Zeugen, die einen schweren Schock erlitten hatten, verständigten Hausbewohner darüber, was passiert war. Die Mieter ≈ alarmierten die Polizei. (SZ 14.09.95: 41)

Les petits témoins, très choqués, ont alerté des habitants de l'immeuble, qui ont appelé la police.

**2. dans d'autres positions :**

Korsika entwickelt sich nicht gradlinig, sondern in kurzen, heftigen Ausbrüchen, die ≈ von langandauernden Depressionen und einer geradezu heimtückischen Trägheit gefolgt werden.

La Corse avance par sauts convulsifs, brèves périodes qu'encadrent de longues dépressions qui accouchent **à leur tour** de lenteurs insidieuses. (TAZ 11.08.95: 18 / LMD 08/95: 16)

Die gleichen, die sich an diesen schamlosen Spielen begeisterten, konnten ≈ eine schüchterne, hauchleichte und reine Liebe heimlich im Herzen mit sich herumtragen, eine Liebe, die war wie eine Seifenblase, aus dem himmlischen Paradies herabgeweht.

Les mêmes qui s'exaltaient à ces jeux impudiques pouvaient garder secret un amour timide, léger et pur comme une bulle soufflée du paradis. (AGS 109/164)

## wirklich *adverbe modal*

**Fonction :** marque un engagement fort du locuteur en faveur de son assertion, dans le but d'en augmenter la crédibilité dans des contextes où elle ne va pas toujours de soi ; lorsque l'énoncé est interrogatif, la question porte précisément sur la crédibilité.
**Contextes :** déclaratives, interrogatives ou subordonnées correspondantes.
**Positions :** généralement seul, détaché ou en post-V2 ; possible en pré-V2 et en pré-M1 dans des conditions très particulières.
**Accentuation :** normale ou forte dans certains emplois.
**Concurrents :** → *tatsächlich* ; → *wahrhaftig* ; → *wahrlich*
**Partenaires :** *und*
**Equivalents :**
- courants : *vraiment* ; *effectivement* ; *réellement*
- occasionnels : *c'est vrai* ; *est-ce exact* ; *je vous le dis* ; *franchement* ; *quand même* ; *c'est vrai que* + indic. ; *ah, ce que* + indic.

**PLAN :**

1. **employé seul**
   a) comme énoncé interrogatif
   b) comme énoncé exclamatif
2. **en déclarative** (éventuellement elliptique)
   a) détaché en tête de phrase
   b) en position pré-V2 (généralement avec *und*)
   c) en position pré-M1 (cas particulier)
   d) en position post-V2
   e) détaché en fin de phrase
3. **en interrogative**
4. **en subordonnée**
5. **dans un membre non verbal**
6. **dans la locution *wirklich und wahrhaftig***

### 1. employé seul :

a) comme énoncé interrogatif :

• pour demander confirmation d'une information jugée étonnante :

*vraiment?* ; *c'est vrai?* ; *est-ce exact?*

***(Le directeur de l'hôtel au client mécontent:)***

"≈, er wisse nicht, was selbst der anspruchsvollste Gast in diesem Bad vermissen könne." "≈ nicht?" fragte Barbe. (BBB 47/60)

Vraiment, il ne savait pas ce dont le client le plus exigeant pouvait déplorer l'absence dans cette salle de bains.
– **Vraiment** pas? demanda Barbe.

"Das ist aber seltsam", sagt Pierre. "Mein Onkel hatte dieselbe. Ich habe sie in seinem Zimmer gesehen, das einzige Mal, als ich es zu betreten wagte."
"≈?" sagt Monsieur Paul.

– Ah, dit Pierre, c'est drôle, mon oncle avait la même, je l'ai vue dans sa chambre, la seule fois où je m'y suis risqué.
– **Vraiment**? dit Monsieur Paul. (SPF 92/124)

| | |
|---|---|
| Sie holte tief Atem. "Du kannst mein Auto haben, Tomaz!" "≈ ?" (FWN 145/d'après 145) | – D'accord, dit-elle après avoir respiré un bon coup, tu peux prendre ma voiture. – **C'est vrai**? |
| "Hier ist Jessica Owens", sagte sie, "Tomaz de Lima sagte mir, Sie warten auf ihn? ≈ ?" (FWN 71) | – Ici Jessica Owens, dit-elle, Tomaz de Lima m'a dit que vous l'attendiez. **Est-ce exact**? |

**b)** comme énoncé exclamatif, généralement introduit par *also* :

♦ pour appuyer l'assertion précédente ou à venir :

| | |
|---|---|
| Also ≈, Herr Doktor, manchmal reden Sie wie ein Waschweib. (CHP 10) | **Vraiment**, Docteur, il y a des moments où vous parlez comme une harengère. |
| Er brummte bewundernd: "Prima Arbeit, also ≈!" (JMSK 127/150) | – **Vraiment** du beau travail! murmura-t-il avec admiration. |

♦ pour exprimer un étonnement, un agacement, une réprobation :

| | |
|---|---|
| "Aber das hast du völlig schief mitgekriegt. Er hat doch nur so getan, als hätte er sich geschnitten, und sich einen dicken Verband gemacht. Also wenn du so die Wahrheit verdrehst... Also Joschka, also ≈..." (SSJ 222/257) | "Mais tu n'as rien compris. Il a fait semblant de s'être coupé, et il s'est fait un gros bandage. Évidemment, si tu transformes la vérité... Vraiment, Joschka, **vraiment**... " |
| *(Le détective assommé se réveille dans le lit d'une jeune femme:)* "Bald ein Uhr. Nachmittags. Sie haben ungefähr fünfzehn Stunden geschlafen." Sie zog die Vorhänge zurück. Tageslicht beleidigte meine müden Augen. "So kommt man also in das hübsche Heiabettchen eines kleinen braven Mädchens? Also ≈..." | – Bientôt une heure. Après-midi. Vous avez dû dormir pendant quinze heures. Elle alla tirer les rideaux. Le jour blessa mes yeux fatigués. – Alors, comme ça, je suis chez vous, dans votre joli petit dodo de petite fille bien sage? Eh ben, **vrai**... (LMS d'après 94/104) |

**2. en déclarative** (à valeur éventuellement exclamative) **:**

**a)** détaché en tête :

• pour appuyer par avance l'énonciation d'une information attendue, mais dont le contenu peut néanmoins paraître étonnant ou peu crédible ;

• *wirklich* est généralement précédé de *und* et porte toujours sur l'énoncé dans son ensemble, dont il marque qu'il correspond bien à la réalité :

♦ avec *und* :

| | |
|---|---|
| *(Le narrateur a mal aux dents:)* Die Dame gibt mir Tabletten. Sie werden sehen: wie weggewischt, pfitt! Und ≈ – es läßt sich ertragen. | La dame me donne des comprimés. Vous verrez, comme avec la main, pfuitt! Et **en effet**. Ça se fait supportable. (CLB 127/113) |

"Lauft!" rief ich meinen Trägern zu, "so lauft doch, verdammt nochmal!" Und ≈, sie liefen; (AEZ 48)

"Courez! criai-je à mes porteurs, mais courez donc nom de Dieu!" Et ils se mirent **effectivement** à courir.

Seine Liebe zu Frau de Marelle dagegen war im Laufe des Sommers immer größer geworden. Er nannte sie "Wildling", und ≈, sie gefiel ihm.

Son affection pour Mme de Marelle, au contraire, avait grandi pendant l'été. Il l'appelait son "gamin", et **décidément** elle lui plaisait. (MBA-G: 260/289)

♦ sans *und* :

Sie weigerten sich auch, in die Schule zurückzukehren. ≈, sie konnten nicht mehr!

Ils refusèrent aussi de retourner en classe. **Vraiment**, ils ne pouvaient plus! (CRS 219/216)

"Jetzt schlagen Sie aber über die Stränge", fuhr er mich an, "schade. ≈, Sie hätten wissen müssen, daß Sie einen solchen Wunsch nicht äußern durften." (BBB 82/100)

"Cette fois, vous dépassez les bornes! s'écria-t-il, furieux. C'est dommage. **Je vous le dis**, vous auriez dû savoir que vous n'aviez pas le droit d'exprimer un pareil souhait."

*(Récit d'un gamin à qui on a demandé d'écrire à quelqu'un qui lui a fait un cadeau:)*
"Ich möchte aber lieber telefonieren", hab ich gesagt.
≈, schreiben, das ist langweilig. Aber telefonieren, das ist lustig [...].

– Moi, j'aime mieux téléphoner, j'ai dit. Parce que **c'est vrai**, écrire, c'est embêtant, mais téléphoner c'est rigolo. (SGN 33/17)

**b)** en position pré-V2 :

♦ précédé de *und*, *wirklich* étant accentué et portant sur l'énoncé dans son ensemble (→ BILAN) :

Noch einmal versuchte die Katze ihren Trick von vorher: [...]. Und ≈ fiel die Maus darauf herein; (ETG 25)

La chatte retente le coup de tout à l'heure : [...]. Et la souris, **effectivement**, tombe dans le piège.

*(L'employé veut parler à son ancien patron:)*
Gradewegs marschiert Pinneberg in Bergmanns Laden [...]. Und ≈ sitzt der Chef da und zieht einen Brief auf der Kopierpresse ab. (FKM 90)

Pinneberg se dirige tout droit vers la boutique de Bergmann. Et **en effet**, le patron est là à tirer une lettre sur la ronéo.

Julien mußte sie dann zurechtweisen, weil sie sich mit ihm die gleichen Vertraulichkeiten erlaubte wie mit ihren Kindern. Und ≈ gab es Tage, wo sie sich einbildete, sie liebe ihn wie eines ihrer Kinder.

Julien avait besoin de la gronder, elle se permettait avec lui les mêmes gestes intimes qu'avec ses enfants. **C'est qu**'il y avait des jours où elle avait l'illusion de l'aimer comme son enfant. (SRS 119/113)

Er dachte, der Knabe werde das Ruder weggeworfen oder zerbrochen haben, um sich zu rächen und um sie an der Verfolgung zu hindern. Und ≈ war kein Ruder mehr im Boote. (HHS 101)

Il pensait que le garçon aurait jeteé la rame ou l'aurait brisée pour se venger ou empêcher toute poursuite. Et **de fait**: il n'y avait plus de rame dans la barque.

Aber sein stummes Dastehen mußte auffallend sein, und ≈ sahen ihn das Mädchen und der Gerichtsdiener derartig an, als ob in der nächsten Minute irgendeine große Verwandlung mit ihm geschehen müsse [...]. (FKP 312/L: 109)

Mais sa façon de rester planté là sans rien dire devait sembler étrange : **de fait**, la jeune femme et l'huissier le regardaient comme si d'un instant à l'autre il allait subir quelque métamorphose dont il ne fallait pas rater le spectacle.

♦ seul, *wirklich* faisant l'objet d'une thématisation contrastive :

• *wirklich* exprime la réalité par opposition à l'apparence : (→ **BILAN**) :

*(Deux femmes sur les noms qu'elles donnent à leurs maris respectifs:)* “Der Junge? Welcher Junge? Ach so, der Junge. Du sagst Junge? Ich sage Hans. ´°≈ heißt er ja Jo°hannes [...].” (FKM 97)

Le petit? Quel petit? Ah, le petit! Tu l'appelles Le petit? Moi, je l'appelle Jeannot. Son **vrai** nom, c'est Jean, bien sûr.

**c)** en position pré-M1 (cas particulier) :

• ce cas de figure n'est possible que si la première position devant le verbe conjugué est occupée par une unité à fonction prédicative : partie non conjuguée du verbe (participe 2 ou infinitif), adjectif attribut ou adjectif de verbe ;

• l'ensemble ‘*wirklich* + unité en première position’ est doté d'un accent contrastif avec intonation montante

• *wirklich* marque que l'unité en première position est prise dans au sens “fort”, plus “vrai” que le sens correspondant à l'emploi courant (ce qui donne à cet emploi de *wirklich* indéniablement une dimension métalinguistique) :

- ´°≈ krank ist er °nicht.

Il n'est pas **vraiment** malade *(= ce qu'il a ne mérite pas le nom de maladie)*

*(Chez un antiquaire:)* “[...]. Im Laden [...] waren einige schöne Stücke, aber sie paßten von den Maßen nicht, und ≈ bestochen hat mich auch keins.” (VSD 15)

Il y avait quelques belles pièces dans la boutique, mais elles ne convenaient pas du point de vue des dimensions et je ne peux pas dire qu'aucune m'ait **vraiment** séduite.

*(Sur Mai 68:)* Schon stellte sich heraus, daß Amateure am Werk waren, daß hier Revolution gespielt wurde. ≈ bedrohlich wirkte nur eine kleine, verschworene Schlägertruppe, die sich in den oberen Etagen der Sorbonne verschanzt hatte. (PSL 228)

Dès ce moment, il apparaissait que l'on avait affaire à des amateurs et que la Révolution n'était qu'un jeu. Le seul **véritable** danger émanait d'un petit groupe de casseurs qui s'était rétranché aux étages supérieurs de la Sorbonne.

Im Westteil der Stadt unterscheidet er *(= der Wahlkampf)* sich nicht wesentlich von Stil und Tendenz der westdeutschen Auseinandersetzung [...]. ≈ spannend aber ist das Rennen in Ostberlin, wo die Entscheidung fällt, ob und in welcher Stärke die PDS im nächsten Bundestag vertreten sein wird. (NZZ 11.10.94)

Dans la partie Ouest de la ville, la campagne ne diffère pas fondamentalement, par son style et ses tendances, de ce qu'elle est en Allemagne de l'Ouest. C'est à Berlin-Est que la course présente un **réel** suspense, car la question s'y pose de savoir si et combien il y aura de représentants du PDS dans le prochain parlement fédéral.

**d)** en position post-V2 :

| | |
|---|---|
| Es war eher ein kurzer, stämmiger Typ, nicht ≈ fett. | C'était un type plutôt court et massif que **réellement** gras. (PMH 76/94) |
| Aber es hat sich alles ≈ so zugetragen in den 50er Jahren des letzten Jahrhunderts, also in nicht gar so ferner Vergangenheit. (CMM 218/208) | Mais les choses se sont **réellement** passées ainsi au milieu du siècle dernier, dans un passé qui n'est pas si lointain. |
| "Ich weiß ≈ nicht, was ich sagen soll, Monsieur." | – Je ne sais **vraiment** quoi vous dire, monsieur. (LMS 123/135) |
| Ist es nicht normal, daß er sich an den Ausgaben der Gruppe in der Clodion-Gasse beteiligt, wenn er sich ihr anschließen will? Die Feste dort sind ≈ grandios [...]. Monsieur Paul mag noch so reich sein, er kann nicht allein für alles aufkommen. | N'est-il pas normal qu'il participe aux dépenses du groupe de l'impasse Clodion s'il veut s'y agréger? **C'est vrai que** les fêtes y sont somptueuses [...]. Monsieur Paul a beau être riche, il ne peut seul subvenir à tout. (SPF 78/104-105) |
| "[...]. Wir sind eben nicht mit ihren Methoden einverstanden", sagte Amélie. [...] "Erst die Leute zur Verzweiflung bringen und sie hinterher bestrafen, weil sie handeln wie Verzweifelte! Ich habe ≈ genug von der Unterdrückung!" | – Parce que nous ne sommes pas d'accord avec leurs méthodes, dit Amélie. Pousser les gens au désespoir, et après, réprimer parce qu'ils agissent en désespérés! **Ah, ce que** j'en ai marre de l'oppression! (CRS 155/154) |
| *(Un chauffeur de taxi:)* "Ich weiß ≈ nicht, warum ich Nachtschichten fahr'." | – Je ne sais pas pourquoi je reste de nuit, il m'a dit. (PMH 33/42) |
| *(L'interlocuteur est mal en point:)* "Du bist ≈ kein schöner Anblick", sagt sie. "Leg dich wenigstens aufs Kanapee." | – Tu n'es pas beau à voir, dit la femme. Mets-toi au moins sur le canapé. (SPF 97/131) |

♦ en déclarative à valeur exclamative :

| | |
|---|---|
| Das hätte er doch ≈ sagen können! | Il aurait pu le dire, **franchement**! |
| Also hör mal, so schlimm ist es doch ≈ nicht gewesen! | Ecoute, ce n'était **quand même** pas si grave! |

**e)** détaché en fin d'énoncé :

| | |
|---|---|
| "Tut mir leid, Faroux, aber ich kann mich an keinen erinnern, auf den Ihre Beschreibung paßt. ≈." | Désolé, Faroux, mais je ne me souviens pas d'avoir vu votre type ou quelqu'un y correspondant. **Franchement**. (LMS 15/16) |
| Ist doch auch wahr – verflixt noch mal! Nee, ≈ ! | C'est vrai, quoi, à la fin, **non mais sans blague**! (SGN 34/18) |

**3. en interrogative :**

| | |
|---|---|
| "Sie haben es ≈ nicht gewußt?" (BBB 167/197) | – Vous n'étiez **vraiment** pas au courant? |

| | |
|---|---|
| Sollte er denn ≈ die Nacht in diesem miefigen Restaurant des Bahnhofs verbringen? (BBB 28/36) | Lui faudrait-il **vraiment** passer la nuit dans l'air vicié de ce buffet de gare? |
| Wenn es nun ≈ zum Krieg käme? (RBB 18) | Et si la guerre éclatait **vraiment**? |
| *(Le 8ᵉ mari de la milliardaire excentrique:)* Hopsi, mußt du nun ≈ an unserem ersten gemeinsamen Morgenessen Briefe deiner ehemaligen Gatten lesen? (DBD 72/79) | Ma petite sauterelle, est-il **vraiment** indispensable que vous lisiez les lettres de tous vos anciens maris à notre premier petit déjeuner en tête-à-tête ? |
| *(Dans un journal:)* Ist Péronnet ≈ der gefährliche Gangster, als der er uns geschildert wird? Unsere Leser sollen entscheiden. | Est-il **vrai** que Péronnet soit le gangster qu'on nous dépeint? Nos lecteurs jugeront. (LMS 148/162-163) |
| "Sie wollen mir also ≈ nicht sagen, wo Memphis Charles ist?" | – Vous ne voulez **décidément** pas me dire où est Memphis Charles? (PMH 172/211) |
| "Wo doch alles so gut gegangen ist", sagt er laut. "Ich habe auf die dümmste Weise alles verdorben: Und mußte ich denn dieses Stück aus dem Schwarzwald ≈ haben? Meine Schwäche, ich kann einfach nicht widerstehen." | – Dire que tout allait si bien, dit-il à voix haute. J'ai tout gâché, sottement. Et d'ailleurs avais-je besoin de ce spécimen de la Forêt Noire? C'est ma faiblesse, je ne sais pas résister. (SPF 94/127) |

**4. en subordonnée :**

| | |
|---|---|
| *(Réponse à une question:)* Nun, das ist eine sehr sehr differenzierte Frage, die man also ≈ nicht so in einem Satz beantworten kann. (IN-HB 13) | Écoutez, c'est une question très très complexe, à laquelle on ne peut **vraiment** pas répondre en une seule phrase. |
| *(A propos de poissons qui se battent:)* Gerade ihre Schönheit läßt die Kämpfer weniger bösartig erscheinen als sie ≈ sind [...]. (KLT 29/d'après 43) | Leur splendeur même fait paraître ces guerriers moins féroces qu'ils ne sont [**en réalité**]. |
| "Nun erzählen Sie mal, wie es ≈ war. Was da im Unfallprotokoll steht, das gibt es ja nicht." (ATM 7) | – Racontez-moi donc, comment ça s'est **réellement** passé. Ce que dit le procès-verbal, c'est n'importe quoi. |
| *(A propos d'une salle de spectacle:)* "Der Laden fing an, ≈ gut zu laufen. Wir haben im Herbst begonnen, und jetzt ist der Laden jeden Abend voll." | – Eh bien, ça s'est mis à **très** bien marcher, hein ? On a commencé à l'automne et maintenant c'est plein tous les soirs. (PMH 17/23) |
| Er machte alle Grimassen, die man beim Rasieren macht; er reckte den Hals, um die Haut zu spannen, er zog an den Wülsten, um ≈ auch alle Haare vollständig abzuschneiden [...]. | Il faisait toutes les grimaces qu'on fait quand on se rase, il tendait le cou pour raidir la peau, il tirait sur les bourrelets avec ses doigts, afin de faucher tous les poils à ras [...]. (PMH 71/88) |

**5. dans un membre non verbal :**

Die Sparer sind natürlich alle pleite. Die Arbeiter und Gehaltsempfänger auch. Von den kleinen Geschäftsleuten die meisten, ohne es zu wissen. ≈ glänzend geht es nur den Leuten mit Devisen, Aktien oder großen Sachwerten. (RSO 16/d'après 7)

Naturellement tous les épargnants sont ruinés. Travailleurs, fonctionnaires, la plupart des petits commerçants sont logés à la même enseigne, sans d'ailleurs s'en douter. Seuls s'en tirent **vraiment** bien ceux qui possèdent des devises, des actions ou des biens de grande valeur.

Die zuständigen Wissenschaftler [...] messen [die Gifte] mit allerhand kostspieligen Geräten. ≈ gesundheitsgefährdende Werte werden selten oder nie erreicht, versichert man uns, die wir über Herzklopfen, Atemnot, [...] Allergien, Kreislaufschwäche klagen. (GZW 199)

Les scientifiques compétents mesurent [les substances toxiques] avec toutes sortes d'appareils onéreux. Les taux **réellement** dangereux pour la santé ne sont que rarement, voire jamais atteints, nous assure-t-on, à nous qui nous plaignons de palpitations, de difficultés respiratoires, d'allergies ou de troubles de la circulation.

Was aber auf diesen Brief erfolgte, schlug selbst bei mir, dem doch ≈ Abgehärteten, wie der Blitz ein [...]. (JBB 33/37)

Le résultat de cette démarche tomba comme la foudre, même sur moi qui en ai pourtant vu de toutes les couleurs.

**6. dans la locution *wirklich und wahrhaftig* (→ *wahrhaftig* 1.e) :**

• pour appuyer une affirmation dont on pense qu'elle suscitera l'incrédulité :

Alle vierzehn Tage ist Ablösung, da wird ins Ruhequartier marschiert, schwer von Lehm und Nässe, und ≈ und wahrhaftig müssen die letzten hundert Meter im Parademarsch zurückgelegt werden. (KGZ 392/d'après 245)

La relève a lieu tous les quinze jours; alors c'est le départ pour les cantonnements, la troupe est lourde de terre et d'humidité, et les derniers cent mètres doivent – **mais oui** – être parcourus au pas de parade.

**BILAN**

**Pour mémoire : *wirklich* existe aussi comme adjectif épithète :**

Nicht im ≈en Leben. — Pas dans la vie **réelle**. (PMH 27/34-35)

Das ist auch nicht ihr ≈er Name. — Ce n'est pas non plus son **vrai** nom. (PMH 54-55/68)

**Comparaison entre *wirklich*, *tatsächlich*, *in der Tat*, *wahrhaftig* et *wahrlich* :**

• Ces éléments ont en commun de renforcer l'assertion dans laquelle ils figurent, mais ils le font selon des modalités variables, comme le montre le fait qu'ils ne sont pas interchangeables dans tous les contextes :

– Da bin ich aber *wahrhaftig / wirklich / ? wahrlich / ? tatsächlich / ? in der Tat* neugierig.

Le locuteur affirme ici l'existence d'un sentiment personnel et peut renforcer son affirmation à l'aide de *wahrhaftig* ou de *wirklich*. Sans doute pourrait-il aussi utiliser *wahrlich*, si ce mot ne relevait d'une langue "soutenue", qui n'est pas celle de l'énoncé en cause. Plus difficile serait l'emploi de *tatsächlich* ou *in der Tat* : le locuteur aurait l'air d'avoir vérifié l'existence d'un sentiment de curiosité avant de l'affirmer, ce qui est absurde, puisqu'il s'agit de son propre sentiment. Tout change si l'énoncé exprime non plus un sentiment particulier lié à une situation particulière, mais une caractéristique générale de la personne (ce qui suppose la disparition du déictique *da* et de la particule modale *aber*) :

– Ich bin *wahrhaftig / wirklich / wahrlich / tatsächlich / in der Tat* neugierig.

Si les trois premiers éléments renforcent, comme précédemment, directement l'assertion, les deux suivants ne la renforcent que par contre-coup : leur emploi suppose que l'existence de la curiosité comme trait de caractère du locuteur ait été évoquée dans le contexte amont, le locuteur confirmant alors cette existence par l'emploi de *tatsächlich* ou *in der Tat* (≈ je suis effectivement un individu curieux de nature).

• Bien qu'elle ne permette sans doute pas de prévoir tous les cas de figure, on peut risquer la différenciation suivante :

– *wahrhaftig* : renforce l'assertion en mettant en avant la *sincérité* du locuteur (≈ "tu peux me croire car je suis sincère") ;

– *wahrlich* : renforce l'assertion en mettant en avant qu'elle est *vraie* ;

– *wirklich* : renforce l'assertion en mettant en avant la *réalité* du contenu en jeu (≈ "tu peux me croire, car c'est la réalité") ;

– *tatsächlich* : confirme, le plus souvent sur la base d'indices observables par d'autres, une réalité ou une idée évoquée explicitement ou implicitement dans le contexte amont ;

– *in der Tat* : même valeur que *tatsächlich*, peut-être plus marquée.

# wohl

**wohl**[1] : adverbe
**wohl**[2] : particule modale
**wohl**[3] : adverbe modal

## wohl[1] adverbe

**Fonction :** marque que le procès ou l'état exprimés par le verbe sont de bonne qualité.
**Contextes :** tous types de phrases mais surtout déclaratives.
**Positions :** normalement en post-V1/V2 ; pré-V2 possible mais rare.
**Accentuation :** normale.
**Concurrents :** *gut*
**Partenaires :** ne s'emploie couramment qu'avec quelques verbes comme *fühlen, leben, jm ist [nicht] wohl* ; les emplois avec les autres verbes relèvent plutôt de la langue soutenue.
**Equivalents :**
- courants : *bien* ; *[bien/mal] à l'aise* ; *à son aise* ; (au comparatif:) *mieux*
- occasionnels : *agréablement* ; (sous négation:) *malade* ; *se la couler douce*

**PLAN :** 1. **avec des verbes exprimant l'état physique ou psychique**
  **a)** *fühlen*
  **b)** autres verbes
2. **avec d'autres verbes ou des adjectifs**
  **a)** *wissen*
  **b)** autres verbes
3. **en locutions**
  **a)** avec *bekommen, leben, schlafen*
  **b)** *wohl dem, der...*
  **c)** *wohl oder übel*

### 1. avec des verbes exprimant l'état physique et/ou psychique :

*bien* ; *[bien/mal] à l'aise* ; *à son aise* ; *agréablement* ; (au comparatif:) *mieux* ; *agréablement* ; *se la couler douce*

**a)** avec *fühlen* :

| | |
|---|---|
| Ich fühlte mich ≈ und schlief tief und traumlos. (MHW 114/127) | J'allais **bien** et dormais profondément et sans rêves. |
| ≈ fühle ich mich nur mit Daniel [...]. | Je ne suis **bien** qu'avec Daniel [...]. (PCK 33/49) |
| Allerdings schien sie sich dabei nicht ≈ zu fühlen. (MHW 41/47) | Mais elle ne se sentait pas très **à son aise**. |

Löff hörte aufmerkam zu. I332 - len[1]. (JAB 89/109)

Löff écoutait attentivement. Je vis qu'il se sentait de plus en plus **à l'aise**.

Sie fühlte sich nicht recht ≈ [...].

Elle était un peu souffrante. (MPS 295/342)

♦ au comparatif : *mieux*

Aber von dieser Einschränkung abgesehen [...], fühlte sich Grenouille, je weiter er Paris hinter sich ließ, immer ≈er, atmete er immer leichter, ging er immer beschwingteren Schritts [...]. (PSP 148/166)

Mais à cette restriction près, Grenouille se sentait **de mieux en mieux** en s'éloignant de Paris, il respirait de plus en plus facilement, marchait d'un pas de plus en plus allègre.

**b)** avec d'autres verbes :

*(En arrivant chez des amis allongés au bord de la piscine:)* Aha, ihr laßt es euch offenbar ≈ sein!

Eh bien, on **se la coule douce**, à ce que je vois!

Stolz war warm und ≈ in der Widmayerschen Küche, aber insgeheim wußte er, daß er sich in eine trügerische Gemütlichkeit wiegen ließ. (PNS 91-92/502)

Stolz se sentait **agréablement** au chaud dans la cuisine des Widmayer mais, au fond de lui-même, il savait qu'il se laissait bercer par une illusion trompeuse.

Ihm war nicht recht ≈ bei der Sache.

L'affaire / la chose le **mettait mal à l'aise**.

"[...]. Aber es ist niemandem ≈ dabei." (MSG 267/252)

"Mais personne ne s'y sent **bien**."

Offensichtlich war den Erfindern der Ruhestandsregelung für die Hamburger Regierungsmitglieder dann doch nicht recht ≈ bei dem Griff in die Tasche des Steuerzahlers, denn sie brachten das Gesetz nicht regulär ein, sondern schoben es den Parlamentariern ungezeichnet als harmlose Anlage eines Ausschußberichts unmittelbar vor der Abstimmung unter. (WED 137)

Manifestement, les concepteurs du régime de retraite des membres du gouvernement de Hambourg n'avaient pas la conscience très tranquille en puisant ainsi dans la poche des contribuables, car ce n'est pas par la voie normale qu'ils ont présenté leur projet de loi aux parlementaires, mais par la bande, sans signature et juste avant le vote, sous la forme d'une anodine annexe à un rapport d'on ne sait quelle commission.

[...] und die Wache meldete ihm wieder, der Gefangene sei nicht ≈ und könne nicht kommen. (JBB 112/d'après 124)

Le gardien revint peu après et lui dit que le prisonnier était **malade** et ne pouvait le voir.

♦ au comparatif : *mieux*

Nun war ihm ≈er. (PSP 261/288-289)

A présent, il se sentait mieux.

[1] Même avant la réforme orthographique, *sich wohl fühlen* s'écrivait normalement en trois mots, mais l'usage était parfois flottant à l'infinitif en *zu*.

**2. avec des verbes exprimant le savoir, la réflexion ou l'action :**

• indique que le procès ou l'état exprimés par le verbe sont parfaitement ou pleinement réalisés : *[très] bien* ; *Ø*

**a)** avec *wissen* :

| | |
|---|---|
| Das weiß ich °≈, das brauchst du mir nicht zu sagen. | Je le sais **très bien**, tu n'as pas besoin de me le dire. |
| Ich weiß sehr °≈, daß ich nur wenig Chancen habe, aber ich versuche es trotzdem. | Je sais **très bien** que je n'ai pas beaucoup de chances, mais j'essaierai tout de même. |
| Aber die Spekulanten interpretierten dies *(eine Zinserhöhung)* zu Recht als ein Zeichen der Schwäche. Sie brauchten nur abzuwarten, °≈ wissend, daß die beiden Länder nicht lange durchhalten würden, wenn sie ihre Wirtschaft nicht abwürgen wollten. (MSG 88/d'après 82) | Mais les spéculateurs l'interprétèrent *(un relèvement des taux d'intérêt)*, à juste titre, comme un signe de faiblesse. Il leur suffisait désormais d'attendre, sachant **bien** que les deux pays ne tiendraient pas longtemps ainsi s'ils ne voulaient pas étrangler leur économie. |

**b)** avec d'autres verbes :

| | |
|---|---|
| Das mußt du dir °≈ überlegen. (KSR 252) | Tu as intérêt à **bien** y réfléchir. |
| Sie täte °≈ daran, sich von ihm beraten zu lassen. (KSR 252) | Elle ferait **bien** de lui demander conseil. |
| Er hütet sich ≈, an diese Angelegenheit zu rühren. (WDG) | Il se garde **bien** de se mêler / d'évoquer cette affaire. |
| So hätte ich ≈ gern einen Pelz gehabt. (FEB 27/V: 585) | J'aurais **bien** aimé avoir une fourrure. |
| Du brauchst mir nichts vorzumachen. Ich merke sehr °≈, daß du Sorgen hast. | C'est pas la peine de faire semblant, je vois **très bien** que tu as des soucis. |
| Die vier Beine eines Stuhles stehen für die Beine eines Tieres, Pferd, Rind oder Elefant; vom Sich-Niederlassen auf den Boden, dem Hocken, ist diese Art des Sitzens auf erhöhten Stühlen ≈ zu unterscheiden. Sie hat einen ganz anderen Sinn, das Sitzen auf dem Stuhl war eine Auszeichnung. (CMM 435-436/413) | Les quatre pieds d'une chaise figurent les quatre pattes ou jambes d'un animal, cheval, boeuf, éléphant; il convient de distinguer cette position assise sur des sièges élevés du simple accroupissement sur le sol où l'on se laisse tomber. Elle a un tout autre sens, s'asseoir sur un siège était une distinction. |

**3. en locution :**

**a)** avec *bekommen*, *leben* et *schlafen* à l'impératif : pour exprimer un vœu :

♦ avec *bekommen* :

| | |
|---|---|
| ≈ bekomms! | (avant de manger:) Bon appétit! / (avant de boire:) A ta / votre santé! |

♦ avec *leben* :

| | |
|---|---|
| Leben Sie ≈, alter Baum! (JRO 119/63) | **Adieu**, vieil arbre! |
| "Leben Sie ≈, Madam, ich erwarte Ihren Besuch in Infanta. Gehen Sie dort einfach der lautesten Musik nach, und Sie werden mich nicht verfehlen." (BKI 280/282-283) | "**Bonne chance**, madame, venez me voir à Infanta. Vous suivez simplement la musique la plus forte et vous ne pouvez pas me manquer." |

♦ avec *schlafen* :

| | |
|---|---|
| Gute Nacht und schlaf ≈ ! | Bonne nuit et dors **bien**! |

**b)** *wohl dem, der...* (vieux) :

| | |
|---|---|
| Früher hieß es "≈ dem, der Frau und Kinder hat!", heute bleiben viele lieber ledig. | Jadis on disait "**Heureux** qui a femme et enfants!", aujourd'hui beaucoup préfèrent rester célibataires. |

**c)** *wohl oder übel* :

| | |
|---|---|
| Karin mußte ≈ oder übel in den sauren Apfel beißen. (KSR 252) | **Bon gré, mal gré**, Karin dut y passer / avaler cette couleuvre. |
| [...] und irgendwann würde er sich ≈ oder übel bei Fedder melden müssen. (GSP 110/98) | [...] et il faudrait **bien** qu'il donne de ses nouvelles à Fedder. |
| In Claquebue lebten fünfundneunzig Familien. Da gab es die Dur, die Corenpot, die Rousselier, die Haudouin, die Maloret, die Messelon... Aber ich muß ≈ oder übel ein paar davon unerwähnt lassen. | A Claquebue, les familles étaient quatre-vingt-quinze. Il y avait les Dur, les Corenpot, les Rousselier, les Haudouin, les Maloret, les Messelon... Mais je suis **bien** obligée d'en passer. (AGS 174/263) |
| Honoré mußte ≈ oder übel zugeben, daß er bei dieser leidigen Sache die öffentliche Meinung trotz allem sehr wichtig nahm [...]. | Honoré dut convenir que l'opinion publique lui importait beaucoup en cette affaire. (AGS 101/152) |

## wohl[2] particule modale

**Fonction :** présente le contenu relaté comme conjectural : le locuteur pense, avec plus ou moins de conviction, que le contenu qu'il affirme ou évoque correspond à la réalité mais il a conscience que cela peut aussi ne pas être le cas.
**Contextes :** déclaratives, interrogatives et exclamatives (de forme déclarative).
**Positions :** toujours en post-V2.
**Accentuation :** faible.
**Concurrents :** → *ja*[2] ; → *schon*[3]
**Partenaires :** → *doch*[4] ; → *ja*[2]
**Equivalents :**
- courants : *certainement* ; *devoir* ; *probablement* ; *sans doute* ; *sûrement [pas]* ; *sembler* ; *[pouvoir] bien* ; *je crois* ; *je pense* ;
- occasionnels : *peut-être* ; *vraisemblablement* ; *ma parole* ; *...ou quoi?* ; conditionnel ; *[ça] me paraît...* ; *je suis sûr que...* ; *je veux croire que...* ; *faut vraiment que...* ; *eh bien* + forme interrogative ; (avec la négation:) *avoir de sérieux doutes* ; *je me demande* + subordonnée ; *ça* ; *donc* ; *diable* ; *devine[z]* ; *ma parole* ; *ou quoi* ; *un peu* ; *tout de même*

**Rem. sur la prononciation et l'orthographe :** Le /o:/ en principe long et fermé est souvent abrégé et ouvert en /ɔ/, surtout dans les parlers de la moitié nord de l'Allemagne, ce qui entraîne parfois une transcription où /h/ est remplacé par un deuxième /l/ : *woll* au lieu de *wohl* (par ex. dans le composé *jawoll*).

PLAN :

**1. en déclarative**
  **a)** à V2
  **b)** à V1
  **c)** réduite
**2. en interrogative**
  **a)** en interrogative globale à V2
  **b)** en interrogative globale à V1 valant injonction
  **c)** en interrogative globale en *ob*
  **d)** en interrogative partielle *w-*
**3. en exclamative**
**4. en subordonnée**
  **a)** complétive en *daß*, *ob* ou *w-*
  **b)** en circonstancielle introduite par une subjonction
  **c)** en relative en *d-*
  **d)** en relative continuative en *w-*
**5. en énoncé incis ou adjoint**
**6. dans un membre non verbal**

**1. en déclarative** (éventuellement elliptique) **:**

• le locuteur pose un certain contenu sur le mode de la conjecture : il pense que ce qu'il dit correspond à la réalité mais sait que cela peut ne pas être le cas ;

*devoir* ; *certainement* ; *probablement* ; *vraisemblablement* ; *sans doute* ; *paraître probable à qn* ; *croire* ; *être sûr que* ; *penser que* ; *sembler* ; conditionnel ; *faut vraiment que* ; *eh bien* ; (dans la locution *wohl kaum* :) *avoir de sérieux doutes*, *sûrement pas* :

**a)** en déclarative à V2 :

Er hat es ≈ vergessen.

Il a **dû** oublier.

Es nieselte ein wenig, und zarter Nebel hing in den Buchen. Kein einziger Salamander zeigte sich, sie schliefen ≈ unter den feuchten Steinen. (MHW 152/169)

Il bruinait un peu, une légère brume enveloppait les hêtres. Je ne vis pas de salamandres, elles **devaient** dormir sous les pierres humides.

Wenn sie so schlafen konnte, war ihr Gewissen ≈ nicht allzu schlecht.

[...] sa conscience ne **devait** pas être trop surchargée pour pouvoir dormir comme ça. (PSA 37/57)

Das *(= was er gesagt hat)* hat er ≈ nicht böse gemeint.

Il n'a **certainement** pas dit cela en mauvaise part.

*(Confession d'un vieux moine:)* Hätte ich nicht Christus gewählt, sondern eine Frau, mir wäre ≈ kaum die Treue gelungen. (BKI 314/318)

Si je n'avais pas choisi le Christ, mais une femme, je n'aurais **certainement** pas réussi à être fidèle.

Er ist ≈ °deshalb nicht gekommen, weil...

S'il n'est pas venu, c'est **sans doute** parce que...

Ich weiß nicht, warum ich das alles tat, es war ≈ eine Instinkthandlung. (MHW 20/23)

Je ne sais pas ce qui me poussait à agir de la sorte, une sorte d'instinct **sans doute**.

"Glauben Sie, sie übernachtet dort?"
"Das ist ≈ anzunehmen."

– Vous croyez qu'elle va y coucher?
– Cela **me paraît** probable. (SAD 53/50)

Durch eine offene Tür sah man in einem Raum noch drei weitere Betten, aber keinen Waschtisch; sie wuschen sich ≈ alle draußen am Brunnen.

[...] une porte ouverte laissait voir une chambre où il y en avait trois autres, mais pas de table de toilette, ce qui **semblait** indiquer que tout le monde allait se laver dehors, sur la margelle du puits. (SAD 144/140)

SOHN: Papa, Charly hat gesagt, sein Vater hat gesagt, unsere Rüstung ist voll Rost. [...].
VATER: Das hat er sicher in einem linken Revolverblatt gelesen.
SOHN: Hat er ≈ nicht. Charly sagt, das war eine ganz piekfeine Zeitung für gebildete Leute und so. (PCG-2:33)

LE FILS: Papa, Charly, il m'a dit que son père, il lui a dit que notre armement est tout rouillé.
LE PÈRE: Il a dû lire ça dans une feuille de chou de gauche.
LE FILS: Ça m'**étonnerait**. Charly, il m'a dit que c'était un journal tout ce qu'il y a de bien, pour des gens cultivés et tout.

Ich lebe nicht mehr lang, das erzählte ich ≈ schon. (BKI 190/190)

Je n'en ai pas pour longtemps à vivre, je **crois** te l'avoir déjà dit.

*(Dans un récit:)* Ich sagte ≈ schon, daß er an diesem Morgen ein ungeheuer verschlossenes Gesicht hatte. (SRJ 97/82)

J'ai déjà dit, **je crois**, que ce matin-là il avait un air terriblement fermé.

An meiner Stelle hättest Du ≈ ebenso gehandelt; (BKI 205/205)

**Je suis sûr qu**'à ma place tu aurais fait exactement pareil;

| | |
|---|---|
| Jetzt, da Sie die Familie ein bißchen kennengelernt haben, verstehen Sie ≈, daß keiner von uns eine Veranlassung hatte, der Stiefmutter böse zu sein [...]. | Maintenant que vous connaissez un peu la famille, **je veux croire que** vous comprenez qu'aucun de nous n'avait de raison d'en vouloir à ma belle-mère [...]. (SAD 109-110/106) |
| "Im Grunde ist er ≈ ein aufrichtiger, sogar ein gewissenhafter Mensch gewesen." | Au fond, **je pense** que c'était un fort honnête homme et même un homme scrupuleux. (SAD 81/77-78) |
| Der will sich ≈ über uns lustig machen, dachten sie. | "Il nous nargue", pensaient-ils. (JCS 62/92) |
| "Kommst du mit dem Geld aus, wo wir jetzt einen Gast haben?" [...] "Ich bräuchte ≈ etwas mehr", sagte sie. "Es sind ja zwei Gäste." (BKI 65/66) | "Est-ce que tu y arrives, avec l'argent, maintenant que nous avons un invité?" "Il m'en faudrait un peu plus, dit-elle. Il y a deux invités." |

♦ associé à *werden*, verbe de modalisation :

| | |
|---|---|
| Es wird ≈ so sein. (WDS) | C'est **probablement** ça. / Tu as **sans doute** raison. |
| Das wird ≈ das Beste sein. (WDS) | C'est **sans doute** ce que tu as / ce qu'il a de mieux à faire. |
| Aber sie würde ≈ vor mir sterben, und ich bliebe wieder allein zurück. (MHW 55/62) | Mais elle mourrait **probablement** avant moi, et je serais de nouveau seule. |
| "Übernachten Sie in La Bicoque?" "Es wird mir ≈ nichts anderes übrigbleiben. Die Leute würden nicht verstehen, warum ich ins Hotel gehe, und vor morgen früh fährt kein Zug." | – Vous comptez passer la nuit à La Bicoque ? – Il n'y a pas moyen de faire autrement. Les gens ne comprendraient pas que j'aille à l'hôtel, et je n'ai pas de train avant demain matin. (SAD 73/69-70) |

♦ associé à *auch* (particule modale ou adverbe connecteur ; → *auch*[1] et → *auch*[3]) :

| | |
|---|---|
| So hat er es uns geschildert, und so war es ≈ auch. | C'est la description qu'il nous en a faite, et **sans doute** est-elle exacte. |
| Doch bei weitem am ärmsten in engerer Käfigggefangenschaft sind Affen, vor allem die großen Menschenaffen. Sie sind ≈ auch die einzigen gefangenen Tiere, die durch ihre seelischen Leiden ernstlich und merkbar körperlichen Schaden nehmen können. (KLT 113-114/181-182) | Mais les plus malheureux, de beaucoup, entre tous les habitants des cages, sont les singes et, plus que tous, les grands singes anthropoïdes. Ce sont d'ailleurs les seuls animaux captifs chez qui les souffrances morales peuvent avoir des conséquences physiques graves et visibles. |

♦ associé à *doch* (particule modale ; → *doch*[4] **3.b**) :

| | |
|---|---|
| *(Dans le fiacre, l'amant se fait entreprenant:)* "Na, aber, Georges, nun aber Schluß." "Wir sind doch keine Kinder mehr, wir können doch ≈ bis Rouen warten." | "Oh ! voyons, Georges, finissez. Nous ne sommes pourtant plus des enfants, nous pouvons **bien** attendre Rouen." (MBA 221/R: 211) |

*(Dans un magasin de vêtements:)* Tobler erblickte zunächst einen verwitterten Cutaway aus Marengo und hatte nicht übel Lust, ihn zu nehmen. Andrerseits war ein Cutaway doch ≈ nicht das geeignetste Kostüm für dreißig Zentimeter Neuschnee. (KMS 38-39/33-34)

Tobler aperçut d'abord une petite jaquette de drap et il avait bien envie de la prendre. Cependant, une jaquette, ce n'était **peut-être** pas indiqué pour trente centimètres de neige fraîche.

♦ dans la combinaison *oder auch wohl* (adverbe connecteur ; → *auch¹*) :

[...] und so saßen sie denn mit ihm bei Kranzler am Eckfenster oder zu statthafter Zeit auch ≈ im Café Bauer [...]. (FEB 21/V: 579)

Et c'est ainsi qu'elles **purent** se trouver attablées avec lui chez Kranzler, au coin fenêtre, ou encore, à une heure convenable, au Café Bauer.

♦ dans l'énoncé stéréotypé *ich höre wohl nicht richtig*, exprimant un étonnement désapprobateur :

SOHN: *(informe son père que sa mère est à une réunion féministe:)* Und dann hat Mama noch gesagt, wenn du Hunger hast, bevor sie wieder da ist, dann könntest du doch schon Essen für uns machen – das Hähnchen im Kühlschrank muß nur aufgetaut werden.
VATER: Ich höre ≈ nicht richtig. Ja, bin ich denn im Irrenhaus? Ich glaube, sie sollte mal was für ihre Nerven tun. (PCG-2: 67-68)

LE FILS: Et maman a dit aussi que si tu as faim avant qu'elle soit rentrée, tu pourrais déjà préparer à manger – le poulet est dans le frigo, il n'y a qu'à le décongeler.
LE PÈRE: Non mais est-ce que j'ai bien entendu? Qu'est-ce que c'est que cette histoire de fous? Je crois que maman ferait bien d'aller voir le médecin.

**b)** en déclarative à V1 (pour cause d'ellipse) :

Ein Türke hing hier manchmal mit ihr rum, muß ≈ dein Ahmed gewesen sein. Aber ich hab mit dem Geschäft nichts zu tun, da mußt du andere suchen. (JAB 95/117)

"Des fois, il y avait un Turc avec elle ici. C'était sûrement ton Ahmed. Mais moi, je n'ai rien à voir avec ça, faut que tu cherches ailleurs."

"Ein Fuchs, wird ≈ räudig sein, daß er sich so nah heranmacht", murmelte er. (PNS 104/d'après 509)

"Un renard – **faut vraiment qu**'il ait la gale pour qu'il s'approche comme ça", marmonna-t-il.

Während er in einem Außenbezirk der Stadt die Post austrug, konnte sie hier tun und lassen, was sie wollte. Und tat es ≈ auch. (GSP 63/63)

Alors que lui distribuait le courrier dans un quartier périphérique de la ville, elle pouvait faire ce qu'elle voulait ici. Et c'est ce qu'elle faisait, **vraisemblablement**.

c) en déclarative réduite :

*(Vu la misère ambiante, l'épicier s'étonne des achats de deux clientes:)* DIE ERSTE FRAU: Und Butter. Zweihundert Gramm.
DIE ZWEITE FRAU: Und Weißbrot. Zwei Kilo.
ILL: ≈ geerbt, die Damen, ≈ geerbt. (DBD 55/d'après 58)

LA PREMIERE: Et du beurre. Deux cents grammes.
LA SECONDE: Et du pain blanc. Deux kilos.
ILL: **Eh bien**, Mesdames, on a hérité? *(rendu par* eh bien + *forme interrogative)*

Am nächsten Tag waren die Schmerzen so unerträglich, daß ich zum Röntgen nach Königsberg geschickt wurde; und siehe da, der Arm war gebrochen, und zwar waren beide Knochen durch, der dicke und der dünne. Letzterer ≈ beim Wiederaufsteigen, wie der Doktor meinte, dem ich den Vorgang beschrieb. (DKO 78/73)

Le jour suivant les douleurs étaient si intolérables qu'on m'envoya à Königsberg pour une radiographie ; c'était bel et bien une fracture: les deux os étaient cassés, le gros et le petit. Ce dernier, d'après le médecin à qui je décrivis ce qui s'était passé, s'était **probablement** brisé quand j'étais remontée sur mon cheval.

♦ énoncé réduit à *wohl kaum* :

Zuerst wollte ich bei der Kripo vorbeischauen, um endlich zu erfahren, was Ahmed Hamul passiert war. Ob sie es mir erzählen würden, wußte ich nicht. ≈ kaum. (JAB 27/35)

En premier, il fallait que je fasse un tour à la criminelle, histoire d'en apprendre un peu plus sur ce qui était arrivé à Ahmed Hamul. Je ne savais pas si les flics allaient me mettre au parfum et, pour être franc, **j'avais de sérieux doutes**.

*(Chez un détective:)* Er schaute eine Weile trotzig auf seine Frotteepantoffeln.
"Lassen wir das. Setzen Sie sich. Erzählen Sie, warum Sie hergekommen sind. ≈ kaum, um von meiner Frau warme Würstchen serviert zu bekommen!" (JAB 88/108)

Pendant un temps, il fixa ses charentaises, l'air révolté.
"Passons. Asseyez-vous. Racontez-moi pourquoi vous êtes venu. **Sûrement pas** pour que ma femme vous gave de saucisses chaudes!"

**2. en interrogative :**

a) en interrogative globale à V2 (ou elliptique) :

• le locuteur pose une conjecture en invitant l'interlocuteur – qui peut être lui-même – à y réagir : *peut-être* ; *sans doute* ; *Ø*

Du bist dir ≈ zu gut für diese Arbeit? (WDG)

Tu estimes **peut-être / sans doute** que ce travail est en-dessous de ta condition?

Ein Unbekannter hatte das kleine Mädchen großziehen lassen. °Doch ≈ ihr Vater? Wer mochte das sein? Sie wußte es nicht genau, obwohl sie einen vagen Verdacht hegte.

Un inconnu avait fait élever la petite fille. Son père, **sans doute**? Qui était-il? Elle ne le sut point au juste, bien qu'elle eût de vagues soupçons. (MBA 233/222)

| | |
|---|---|
| Sagen Sie mal, Sie haben ≈ ganz den Verstand verloren vor Angst? (DBD 102 /117) | Mais dites donc: la peur vous a fait perdre la tête? |

♦ associé à *doch⁴* et *nicht* (particule modale, → *doch⁴* **3.b**) :

• le locuteur exprime son incrédulité face à une réalité pourtant évidente :

| | |
|---|---|
| Karl geht durch das Schwaansche Tor, und plötzlich bemerkt er, daß da drüben... das ist doch ≈ nicht das Fräulein Seegen? Ja, sie ist es [...]. (KGZ 426/265) | Karl passe la porte Schwann, et soudain, il remarque, là-bas, en face... ne dirait-on pas mademoiselle Seegen? Oui, c'est elle. |
| Langsam wurde ich ungeduldig. [...]. "Du hast mich doch ≈ nicht hierhergeführt, um mir von deiner Kindheit zu erzählen! Hast du was im Vorbeifahren in Carcans gesehen? Hast du sie gesehen? Mensch! Die sind doch nicht zufällig da! Also! | J'ai commencé à m'énerver sérieux. – Tu ne m'as pas amené ici pour me parler de ta petite enfance! T'as vu, en passant, à Carcans? Tu les as vus? Hein! Ils ne sont pas là par hasard! Alors! (PSA 73/112-113) |

**b)** en interrogative globale à V1 valant injonction :

• l'injonction peut être une simple exhortation ou révéler une certaine fermeté ou irritation du locuteur ; selon le cas, l'énoncé sera ponctué par un point d'interrogation ou un point d'exclamation : *bien* ; intonation ; (le plus souvent:) *Ø*

| | |
|---|---|
| Könntest du ≈ die Tür schließen? (KSR 256) | Pourrais-tu fermer la porte, s'il te plaît / Ça te dérangerait de fermer la porte, s'il te plaît? |
| Hättest du ≈ ein Blatt Papier für mich? | Aurais-tu une feuille de papier à me passer? |
| Willst du ≈ aufhören! | Veux-tu t'arrêter! |
| Willst du ≈ sofort runterkommen! | Vas-tu descendre de là! |
| *(A l'enfant qui traîne au lit le matin:)* Will er woll auf! (FIW 22/75)*(cf.* **rem.** *au début)* | Vas-tu te lever! |
| "Wollen Sie ≈ hineingehen?!" ereiferte sich der Veterinär. | – Voulez-vous **bien** rentrer! s'emportait le vétérinaire. (AGS 135-203) |
| *(Le père qui regarde passer une fille, au fils soldat, qui l'ignore:)* "Willst du sie ≈ anschauen, sapperlot!" brach nun Haudouin los. "Solche Weiber siehst du nicht in Epinal, auch wenn du dich noch so großartig aufspielst!" | – Vas-tu me la regarder, tout de même! éclata Haudouin. Tu n'en vois pas des pareilles à Epinal, si malin que tu te donnes l'air! (AGS 151-228) |

**c)** en interrogative globale en *ob* :

• le contenu de l'interrogative est posé conjecturalement à l'appréciation d'un interlocuteur ou du locuteur lui-même (monologue intérieur) ;

• la réponse à la question n'exprime pas un fait mais l'opinion de celui qui est censé la donner : (généralement:) *Ø*

"Welch guter Wind hat Sie denn hergeweht?" "Gar kein guter Wind, sondern ein Verlangen, Sie zu sehen. Eine Kraft hat mich zu Ihnen getrieben – warum, das weiß ich nicht, ich habe Ihnen nichts zu sagen. Ich bin gekommen, und nun bin ich da! Ob Sie mir ≈ diesen vormittäglichen Besuch und die Freiheit seiner Begründung verzeihen?"

– Quel bon vent vous amène ?
– Aucun bon vent, mais un désir de vous voir. Une force m'a poussé chez vous, je ne sais pourquoi, je n'ai rien à vous dire. Je suis venu, me voilà! me pardonnez-vous cette visite matinale et la franchise de l'explication? (MBA 274/R: 259)

*(Le caporal s'interroge:)* Ob er dem Posten ≈ sagen muß, daß er nun bald abgelöst wird? (KGZ 345/217)

Doit-il aller dire à la sentinelle qu'on va bientôt la relever?

Ob dieser Mann ≈ auch Bienen gehabt hat? so fragt sich Karl. (KGZ 372-373/234)

Est-ce que cet homme avait aussi des abeilles ? se demande Karl.

*(Un soldat de 14-18 atteint de gale est en permission:)* Daß er anders ist als sonst, das spürt sie, aber sie macht sich nichts draus. Sie ist ja auch anders als sonst. Sie will hier nur ein bißchen kuscheln. Und er denkt: Ob sie sich ≈ vor mir ekelt? Die Haut? Ihn würde das ekeln, jedenfalls. (KGZ 434/270)

Elle sent bien qu'il est différent d'avant, mais elle n'en a cure. Elle aussi n'est plus la même. Elle ne veut ici que se blottir contre lui. Et il se demande: est-ce que je la dégoûte? La peau ? Lui en tout cas serait dégoûté.

**d)** en interrogative partielle en *w-* :

• l'interrogative exprime normalement une véritable demande ; ce qui est demandé n'est pas une information factuelle mais un avis, une opinion ;

• elle peut aussi exprimer une question rhétorique, sans que le rôle de *wohl* s'en trouve modifié :

*pouvoir bien* ; *à ton avis* ; *je me demande [bien]* ; *[qui/que...] veux-tu que...*; *ça* ; *donc* ; *devine[z]* ; *Ø*

♦ le verbe suit le pronom interrogatif et l'interrogative vaut véritable question :

Was kostet das ≈ ?

Qu'est-ce que ça **peut bien** coûter [**à ton avis**]? / **Je me demande** ce que ça **peut bien** coûter.

SOHN: Charlys Vater hat gesagt: Wenn man Ärzte im Fernsehen sieht, dann tun sie, als machten sie sich reineweg kaputt für das Wohl der Menschheit. Dabei sind sie ganz schön hinter dem Geld her.
VATER: Was täte denn ≈ Charlys Vater, wenn er Arzt wäre? – Die Sache ist doch die: Es sind leider viel zuwenig Ärzte da. (PCG-2:53-54)

LE FILS: Le père de Charly, il a dit que quand on voit les médecins à la télé, on a l'impression qu'ils font que se décarcasser pour le bien de l'humanité. Avec ça, c'est le fric qui les intéresse.
LE PÈRE: **Je me demande bien** ce qu'il ferait, le père de Charly, s'il était médecin. Le fond du problème, c'est qu'on manque de médecins.

Vor allem die geistige Anstrengung der Leute, die sich einen Häftling mit Handschellen vorknöpfen und rätseln: Was hat der ≈ angestellt, der sieht doch ganz normal aus? Getötet? Gestohlen? Drogen? Alte Frauen?

[...] et surtout le travail mental des gens qui matent le détenu, menottes aux mains et qui pensent, celui-là, avec sa tête de tout le monde, qu'est-ce qu'il a fait? Tué? Volé? La drogue? Les vieilles dames? (PSA 10/17)

Was würden die Leute ≈ denken, wenn sie uns hier nackt sähen?

Qu'est-ce qu'ils penseraient, les gens, s'ils nous voyaient, là, à poil? (PSA 79/122)

♦ le verbe suit le pronom interrogatif et l'interrogative vaut question rhétorique à valeur argumentative :

Und was hat meine Frau im Laufe der Jahre er- und geduldet! Denn wer dürfte ≈ seiner Gattin zumuten, daß eine zahme Ratte in der Wohnung frei herumläuft, aus den Bettüchern nette kleine Scheibchen nagt, um damit ihr Nest zu tapezieren? (KLT 13/15)

Et que de choses ma femme n'a-t-elle permises et subies au cours des ans! A-t-on le droit d'imposer à son épouse un rat apprivoisé circulant en liberté dans l'appartement, et qui découpe dans les draps de petits ronds bien nets pour en tapisser son nid?

♦ avec verbe final, l'interrogative valant question :

Was der sich ≈ dabei gedacht hat?

Quelle idée a-t-il **bien pu** avoir derrière la tête [en faisant/disant] cela?

Was so ein Ring ≈ kostet?

Qu'est-ce que ça **peut bien** coûter, une bague comme ça?

Was ≈ die Hofhaltung der Königin-Mama koste? (JBB 43/48)

Que **pouvait bien** coûter le train de maison de la reine maman?

Butterworth versetzte sich in Mayla hinein. Wie sie uns ≈ die ganzen Jahre über gesehen habe? (BKI 208-209/209)

Butterworth se mettait dans la peau de Mayla. Comment nous avait-elle vus tout au long de ces années ?

♦ l'interrogative est réduite à *w-* + *wohl* :

• la question est rhétorique, elle suggère que la réponse est évidente ou qu'elle devait être connue de l'interlocuteur ; il s'agit fréquemment de la reprise d'une question formulée par l'interlocuteur :

– Wer mag es ihm wohl gesagt haben?
– Na, wer ≈ ? Das konnte doch nur der Peter gewesen sein.

– Qui peut bien le lui avoir dit?
– Et qui **veux-tu que** ce soit? Ça ne pouvait être que Peter.

– Was will er nur hier?
– Ja, was ≈? (UW)

– Qu'est-ce qu'il vient faire ici?
– **Devine**!

*(Le journaliste relate les propos d'un homme politique allemand:)* Chile sei geradezu prädestiniert für den – na, was ≈? Richtig! – den Transrapid. (TAZ-HAMBURG 22.03.97: 36)

Le Chili est, selon lui, quasiment prédestiné à recevoir – **devinez** quoi? Exact! – le Transrapid.

Gerold Jansen, [...] hochdekorierter Umweltschützer, Hollerlandzorro [...] und Schrecken aller PolitikerInnen wird heute 70 Jahre alt und feiert. Wo ≈? Natürlich auf dem Gelände des Deichverbandes am rechten Weserufer, an der Windkraftanlage am Lehester Deich. (TAZ-BREMEN 06.07.93: 24)

Gerold Jansen, l'écologiste couvert de décorations, le Zorro du Hollerland et la terreur de tous les politiciens et politiciennes fête aujourd'hui ses 70 ans. **Et où ça**? Sur le terrain de l'Association des riverains de la digue bien sûr, sur la rive droite de la Weser au pied des éoliennes de la digue de Lehest.

*(Remodelage du PAF allemand:)* Die Pro-7-AG [...] soll künftig keine Anteile mehr am Quelle-Teleshopping-Kanal H.Q.T. halten. Die bekommen – wer ≈? – Thomas Kirch (40 Prozent) und Georg Kofler (10 Prozent). (TAZ-BERLIN 05.12.95: 6)

La chaîne Pro-7-SA devra céder les parts qu'elle détient dans H.Q.T., la chaîne de téléachat de Quelle. Ces parts iront – à qui **donc**? – pour 40 % à Thomas Kirch et pour 10 % à Georg Kofler.

*(Sur les intellectuels de gauche qui menaçaient d'émigrer si on continuait à les qualifier de fourriers du terrorisme:)* Sie sind übrigens alle dageblieben. Warum ≈? Immerhin brachte die Debatte eine so unmißverständliche Verurteilung des Terrors von allen Seiten, daß zumindest in dieser Frage ein von niemandem angefochtener Konsensus bestand. (SVR 113)

D'ailleurs, aucun n'est parti. Et pourquoi **donc** ? C'est qu'en définitive le débat a mis en évidence une condamnation du terrorisme si nette et si générale que nul n'a pu contester qu'on était tous d'accord au moins sur ce point.

Das Schwängern einer Knackibraut während der amtlich überwachten Sprechstunde. Wie ≈ ? Wahrscheinlich sie auf seinem Schoß sitzend. (-ky 16)

Une fiancée de taulard engrossée pendant une visite surveillée. Comment **diable** s'y sont-ils pris? Il l'avait prise sur ses genoux, sans doute.

*(La narratrice se souvient d'une scène d'enfance avec Grenda, le cocher:)* Grenda saß in einer alten Jacke auf dem Bock und grinste – warum ≈, fragte ich mich beklommen: [...]. (DKO 21/22)

Grenda était assis sur le siège, vêtu d'une vieille veste et ricanait – pourquoi? me demandai-je avec inquiétude : [...].

*(Madeleine découvre les parents de son fiancé:)* Sie war enttäuscht; das Herz blutete ihr. Warum ≈ ? Sie hatte herkommen wollen. Sie hatte ganz genau gewußt, daß sie zu Bauern, zu Kleinbauern fuhr. Wie hatte sie sie sich denn erträumt, sie, die für gewöhnlich überhaupt nicht träumte?

Elle était déçue, navrée. Pourquoi? Elle avait voulu venir. Elle n'ignorait point qu'elle allait chez des paysans, chez de petits paysans. Comment les avait-elle donc rêvés, elle qui ne rêvait pas d'ordinaire? (MBA 233/221)

**3. en exclamative :**

*(L'adolescente veut rendre visite à un ami :)*
– Wenn kein Zug fährt, dann kann ich ja bei ihm übernachten.
– Das könnte dir ≈ so passen!

– S'il n'y a pas de trains, je peux passer la nuit chez lui.
– Ben voyons!

| | |
|---|---|
| *(Dialogue entre un policier de RDA et une ado d'un groupe de marginaux:)* Aber dort genächtigt habt ihr. Bestreitet ja keiner. Damit ist hier Schluß. Ziehen wir eben weiter, sagte ich. Strandkörbe gibt's auch anderswo. [...]. Das könnte euch ≈ so passen, ihr! (SRJ 130-131/d'après 109-110) | – Mais vous y avez passé la nuit. – Personne ne le conteste. – C'est terminé, ça. – Ben alors on ira voir plus loin. Les fauteuils de plage, il y en a ailleurs. – Parce que vous **croyez** que vous allez vous en tirer à si bon compte. |
| Du spinnst ≈ ! | Tu déconnes **ma parole / ou quoi**? |
| Auch hatte man die Querbretter seines Bettes gelockert, und als es zusammenbrach, hatte man ihn angepöbelt wegen des Lärms: "Sie sind ≈ nicht bei Trost?" (KGZ 412/257) | On avait aussi desserré les lattes de son sommier, et une fois le lit par terre, il avait été rudoyé à cause du bruit: "Vous n'êtes pas **un peu** piqué?" |

♦ associé à *doch* (particule modale ; → *doch*[4]) et/ou *noch* (adv. temporel ; → *noch*[2]) :

| | |
|---|---|
| Man wird doch ≈ noch fragen dürfen! | On a **bien** le droit de poser une question, non? |
| Planen wird man ≈ noch dürfen. (DBD 72/d'après 78) | Il est **tout de même** permis de faire des projets! |

**4. en subordonnée :**

**a)** complétive en *ob*, *daß* ou *w-* ( ci-dessus en **2.d**) :

♦ en *daß* :

| | |
|---|---|
| Und das bedeutet, daß sie dir ≈ kaum nach Rom folgen wird [...]. (BKI 160/160) | Ce qui veut dire qu'il n'y a guère de chances pour qu'elle te suive à Rome. |

♦ en *ob* :

| | |
|---|---|
| Mit der Feststellung, daß Bruder und Mutter meiner Klientin nicht besonders von Ahmed Hamul eingenommen waren, beschloß ich das Gespräch. "Gut. Das reicht dann auch. Sagen Sie, ob ich Ihre Schwester ≈ demnächst einen Augenblick sprechen könnte?" (JAB 24/31) | Je conclus l'entretien par la constatation que le frère et la mère de ma cliente n'étaient pas particulièrement épris d'Ahmed Hamul. "Bon. On va s'arrêter là. Dites-moi seulement si je peux passer un moment avec votre soeur dans un avenir proche?" |
| An diesem Abend schaute Castaing Maigret zwei oder dreimal verstohlen an und fragte sich, ob dieser ≈ wußte, was er wollte [...]. | Deux ou trois fois, ce soir-là, Castaing regarda Maigret en coin en se demandant si celui-ci savait où il allait. (SAD 157/152) |
| Honoré überlegte einen Augenblick schweigend und fragte sich, ob Messelon ≈ schon Wind von Malorets Machenschaften bekommen habe. | Honoré demeura silencieux un moment, à se demander si Messelon avait déjà eu vent des manœuvres de Maloret. (AGS 63/93) |

♦ en *w-* :

"Und hast dich gefragt, was ≈ in dem Brief steht, den du überbringen solltest." (BKI 287/290)

– Et tu t'es demandé ce qu'il **pouvait bien** y avoir dans la lettre que tu devais transmettre.

Außerhalb des Dorfes sah man kein Haus mehr, und ich wunderte mich, wo die Mutter ≈ wohnen mochte. (FHE 30/d'après 31)

A l'extérieur du village, on ne voyait plus de maisons et je me demandai où la mère pouvait **bien** habiter.

Es gab fünf Hennen und einen Hahn. Sie waren noch nicht lange da, als wir auf den Gedanken kamen, auszuprobieren, was ≈ passiert, wenn wir den Hühnern Brot zu fressen geben, das in Alkohol getränkt ist. (DKO 149/137)

Il y avait cinq poules et un coq. Ils n'étaient pas arrivés depuis longtemps lorsque l'idée nous prit d'observer ce qui se passerait si nous leur donnions à manger du pain trempé dans de l'alcool.

Ich sehe Stein um Stein und frage den alten Wächter, wie lange es ≈ dauern wird, bis die Toten wieder die Erde werden verlassen müssen. (JRO 112-113/55)

Je regarde les tombes l'une après l'autre, et je demande au vieux gardien dans combien de temps les morts devront de nouveau quitter ce sol.

"Ich weiß es nicht. Ich war mit den Kindern spazieren."
Bei dem Wort 'Kinder' fragte sich Maigret, was diese ≈ von ihrem Vater hielten. [...].

– Je ne sais pas. Je suis allé me promener avec les enfants.
A propos d'enfants, qu'est-ce que ceux-là pensaient de leur père? (SAD 103-104/99-100)

**b)** circonstancielle introduite par une subjonction :

Wenn es denn schon soweit war, sollte es droben auf dem Futon sein, damit er sich danach noch ein kleines Nickerchen gönnen konnte. Während Stephanie dann ≈ endlich den Weg in die Küche finden würde. (GSP 15-16/15)

À ce stade avancé, autant le faire sur le canapé, comme ça il pourrait se taper un petit roupillon après, pendant que Stéphanie se mettrait enfin à la cuisine.

Er lief jetzt im Kreis. Die Zigarette schmeckte ihm nicht. Wie einem zum Tode Verurteilten ≈ die letzte Zigarette nicht schmeckte; vermutlich war sein Entschluß falsch. (BKI 284/286)

Maintenant, il tournait en rond. La cigarette ne lui faisait aucun plaisir. Un condamné à mort ne trouve pas non plus de goût à sa dernière cigarette ; sans doute sa décision était-elle fausse.

**c)** relative en *d-* :

Schließlich beruhigte er sich wieder und trank aus einem winzigen Bach, der ≈ nur jetzt nach der kleinen Schneeschmelze Wasser führte. (MHW 104/116)

Finalement il se calma et but à un ruisseau qui avait **dû** se former après la récente chute de neige.

Es war nichts zu entdecken außer einem Lager aus Heu, auf dem ≈ ein Jäger geschlafen hatte.

Il n'y avait rien, si ce n'est une couche d'herbes sèches, sur laquelle un chasseur avait **dû** dormir. (PRV 120/193)

Er war aber auch ohne jede Frage eine Autorität – zumindest regierte er auf eine höchst autoritäre Weise, an deren Berechtigung ihm ≈ nie ein Zweifel kam. (DKO 83/77)

C'était effectivement une autorité – tout au moins gouvernait-il avec un autoritarisme dont il ne mit **sûrement** jamais en doute le bien fondé.

**d)** en relative continuative en *w-* :

Vögel fürchten sich überhaupt leicht vor Dingen, die oben sind, was ≈ mit der angeborenen Furcht vor dem von oben herabstoßenden Raubvogel zu tun hat. (KLT 78/d'après 123-124)

Les oiseaux ont facilement peur de ce qui est "en haut", cela tient **sans doute** à leur terreur innée de l'oiseau de proie qui fonce du haut des airs.

**5. en segment incis ou adjoint** (*Nachtrag*) **:**

**a)** en segment incis :

Als erstes hörte ich auf dem mit Eins numerierten Band eine Tür sich öffnen und die Stimme eines Mannes, ≈ eines Gefängnisbeamten, sagen: "Warten Sie hier." (JBB 111/122)

Sur la bande portant le numéro 1, j'entendis tout d'abord une porte s'ouvrir, un homme marcher – **sans doute** un gardien de la prison – et dire: "Attendez ici."

*(Un soir d'orage:)* Die Lampe wollte ich nicht brennen, ≈ aus dem alten Aberglauben heraus, daß Licht den Blitz anzieht. (MHW 74-75/84)

J'évitai de me servir de la lampe, **probablement** en raison d'une vieille superstition qui dit que la lumière attire la foudre.

"Wir leben in einer großen Zeit, der größten ≈, die Deutschland je gesehen hat. Söhne und Enkel werden uns beneiden!" (KGZ 330/208)

"Nous vivons des temps héroïques, les plus héroiques **probablement** qu'ait vus l'Allemagne. Nos fils et nos petits-fils nous envieront!"

Er war jetzt fast erwachsen und schon größer als seine Mutter. Sein dicker Katerkopf war fast doppelt so breit wie ihr zartes Köpfchen. Die alte Katze war Tiger nach unserer Rückkehr feindselig begegnet, bis er sie, ≈ aus Angst, kräftig angefaucht hatte. (MHW 179/201)

Il était maintenant devenu presque adulte et plus grand que sa mère. Sa grosse tête de matou était presque le double de la tête menue de celle-ci. A notre retour, la vieille chatte s'était montrée hostile envers Tigre jusqu'à ce que, **sans doute** de frayeur, il se soit hérissé en crachant.

**b)** en segment adjoint :

Kleinsäuger werden überhaupt von den Tierliebhabern unverdient vernachlässigt, ≈ deshalb, weil es im allgemeinen ziemlich schwierig ist, sie zu beschaffen. (KLT 102/162)

Les rongeurs sont bien à tort dédaignés le plus souvent par les amateurs de bêtes, parce qu'il est en général assez difficile de se les procurer.

Da erzählte ich ihm, daß ich ihn schon, als er ein noch ganz kleines Bübchen gewesen war, geradezu abgöttisch geliebt [...] hatte und daß es lange so geblieben war, ≈ weil ich immer gewußt hatte, daß ich von meiner Frau keine Kinder mehr erhoffen durfte [...] und daß mein Gefühl noch zugenommen hatte, als man seine Begabung für die Mathematik entdeckte. (JBB 58/63)

Sur quoi je lui racontai que, lorsqu'il était encore tout petit, je l'avais vraiment idolâtré, que cette tendresse avait duré longtemps, vu que nous ne pouvions plus espérer avoir d'enfants et que mon sentiment n'avait fait que croître lorsqu'apparurent ses dons pour les mathématiques.

**6. Dans un membre non verbal :**

In der ≈ größten urbanen Umgestaltung seit der Neuerschaffung von Paris durch Baron Haussmann im 19. Jahrhundert wird das alte Schanghai fast abgerissen - und an seiner Stelle eine neue Stadt erbaut. (MSG 36/34)

Au terme de ce qui constitue **sans doute** le plus grand réaménagement urbain depuis la refonte de Paris par le baron Haussmann, au XIXᵉ siècle, on aura presque rasé le vieux Shanghai et bâti une nouvelle ville à sa place.

*(Angoisse d'un skieur de fond:)* [...] °Deshalb ≈ war er jetzt abgebogen, und deshalb wollte er sich auf keinen Fall überholen lassen, auch wenn das Knirschen hinter ihm näherkam. (FHE 44/45)

C'est pour cela **sans doute** qu'il avait fait un détour, et qu'il ne voulait à aucun prix se laisser doubler, même si le crissement derrière lui se rapprochait.

Der Vorgang wurde ≈ zehn, zwanzig Mal wiederholt [...]. (PSP 227-228/253)

L'opération se répétait **bien** dix ou vingt fois.

## wohl³ adverbe modal

**Fonction :** appuie une assertion en marquant que le locuteur la révendique et/ou l'assume pleinement ; les effets produits varient avec les contextes et les situations.
**Contextes :** en déclaratives.
**Positions :** habituellement en post-V2 mais possible en pré-V2.
**Accentuation :** forte.
**Concurrents :** → *durchaus*
**Partenaires :** *sehr* ; → *aber¹* ; → *doch²*
**Equivalents :**
- courants : *bien* ; *parfaitement* ; *tout à fait* ; *très bien* ; (avec *aber* :) *en revanche*
- occasionnels : *bien sûr* ; *contrairement à* ; *volontiers*

**PLAN :**
1. **en déclarative**
2. **contrastant avec un énoncé négatif :**
   **a)** dans une configuration de forme *nicht A, wohl aber B*
   **b)** dans une configuration de forme *wohl A, nicht B* (sans *aber*)
3. **en contexte concessif :** ***wohl A, aber / doch B***

**1. en déclarative :**

• la déclarative exprime souvent une assertion explicitement ou implicitement contestée dans le contexte amont ;

• *wohl* marque la volonté du locuteur de poser ou maintenir l'assertion avec force ; il est volontiers renforcé par *sehr* :

| | |
|---|---|
| Das könnte [sehr] °≈ der Fall sein! | Cela pourrait [très/*(littér.:)* fort] **bien** être le cas. |
| – Du hast es doch nicht gesehen!<br>– Ich habe es ≈ gesehen! (WDG) | – Mais tu ne l'as pas vu.<br>– Je l'ai **très bien** vu! |
| Die Marokko-Affäre spitzt sich zu. In ein paar Monaten könnte Frankreich sehr ≈ eine Expedition nach dort unternehmen. | L'affaire du Maroc se complique. La France pourrait **bien** y envoyer une expédition d'ici quelques mois. (MBA 272-273/257) |
| *(A propos du secret:)* Der Machthaber, der sich seiner bedient, kennt es genau und versteht sehr °≈, es nach seiner jeweiligen Bedeutung abzuschätzen. (CMM 326/310-311) | Le souverain qui s'en sert le connaît parfaitement et sait **très bien** en apprécier chaque fois l'existence. |
| Trotz aller Rückschläge im Einzelfall ist auch der Vertrag gegen die Weiterverbreitung von Atomwaffen ein Beleg dafür, daß die weltweite Zusammenarbeit der Staaten sehr °≈ funktionieren kann. (MSG 295-296/277) | Malgré tous les avatars qu'il a connus sur les points de détail, le Traité contre la propagation des armes nucléaires prouve lui aussi que la coopération mondiale entre les États peut **très bien** fonctionner. |
| Gerade jene klugen Wesen nämlich, die Wert darauf legen, den Käfig verlassen zu dürfen, kann man sehr °≈ so dressieren, daß sie auf Befehl wieder hineingehen (den Mungos ausgenommen). (KLT 108-109/172-173) | On peut **parfaitement** dresser les animaux intelligents qui apprécient de pouvoir quitter la cage, à y rentrer quand on leur en donne l'ordre (la mangouste exceptée). |
| Das könnte sehr °≈ möglich sein! (PSP 142/159) | Ce serait **tout à fait** possible! |
| Nachdem man an der Tafel Platz genommen hatte, entschuldigte ich mich bei meinem rechten Nachbarn, daß ich ihn nicht kannte. Er reichte mir lächelnd sein Tischkärtchen: "Ich hingegen kenne Sie sehr °≈ ", sagte er freundlich. (JBB 84-85/93) | Dès qu'on fut à table, je m'excusai auprès de mon voisin de droite de ne pas savoir qui il était. En souriant, il me tendit le petit carton qui marquait sa place : "En revanche monsieur, moi je vous connais", dit-il, très affable. |
| – Du weißt ja nicht mal, was das ist!<br>– Weiß ich °≈. | – Tu sais même pas ce que c'est!<br>– Si ze *(sic)* sais. (CBF-2: 27/75) |

♦ en locution :

| | |
|---|---|
| *(emploi vieilli:)* – Herr Ober, bringen Sie mir die Weinkarte!<br>– Sehr ≈, sehr ≈, mein Herr! (WDG) | – Garçon, apportez-moi la carte des vins!<br>– Mais **bien sûr**, Monsieur, **bien sûr**. |

| | |
|---|---|
| Das kann man ≈ sagen! (UW) | Ça, on peut le dire! |

**2. contrastant avec un énoncé négatif :**

**a)** dans une configuration de forme *nicht A, wohl aber B* :

| | |
|---|---|
| Wiedehöpfe leben leider in Gefangenschaft nicht lange, ≈ aber Graupapageien. (KLT 78/122) | Les huppes ne vivent malheureusement pas longtemps en captivité, **contrairement** aux perroquets gris. |
| *(Sur la taxe Tobin:)* Für Auslandsinvestitionen in Industrieanlagen oder den Güteraustausch fiele der Zuschlag kaum ins Gewicht, ≈ aber für die spekulativen Milliardentransaktionen, die mit minimalen Margen arbeiten und aus Kursausschlägen von hundertstel Prozentpunkten Gewinn schlagen. (MSG 122/114) | Cette taxe supplémentaire ne jouerait pratiquement aucun rôle sur les investissements étrangers réalisés sous forme de placements industriels ou sur les échanges de marchandises. Elle en jouerait un, **en revanche**, sur les transactions spéculatives portant sur plusieurs milliards de francs, opérant sur des marges très réduites et tirant profit de variations de cours s'élevant à quelques centièmes de point. |
| Es ist demnach kein Problem, den zahmen Raben, Mungos, Mogozmaki oder Kapuzineraffen am Davonlaufen zu hindern, ≈ aber, es so einzurichten, daß dich das Tier in Tagesarbeit oder Feierabendruhe nicht stört. (KLT 108/172) | Ce n'est donc pas un problème d'empêcher un corbeau, une mangouste, un maki mongos ou un singe capucin apprivoisés de se sauver ; **ce qui est difficile**, c'est d'organiser les choses de façon que l'animal ne trouble pas votre travail du jour ou votre repos du soir. |
| *(Suite à une demande de renseignements:)* [...] das Krankenhaus schrieb zurück, einen Patienten namens Collignon hätten sie nicht, ≈ aber während vierzehn Tagen einen Telefonisten dieses Namens gehabt. Der sei aber nicht mehr bei ihnen beschäftigt. (JBB 33/37) | La clinique répondit qu'il n'y avait aucun Collignon parmi les malades, qu'on avait eu toutefois pendant quinze jours un téléphoniste de ce nom, mais qu'il n'était plus occupé chez eux. |

♦ dans l'ordre *aber wohl* (rare) :

| | |
|---|---|
| "Zum Opfertode für die Freiheit und für die Ehre seiner Nation ist keiner zu gut, aber ≈ sind viele zu schlecht dazu!" (KGZ 370/232) | Il n'y a aucun mérite à faire le sacrifice de sa vie pour la liberté et l'honneur de sa nation, **mais cependant** combien en sont indignes! |

**b)** dans une configuration de forme *wohl A, nicht B* (rare) :

*(A propos d'un bébé pas ordinaire:)* "Ich rieche nichts Absonderliches", sagte er, nachdem er eine Weile geschnuppert hatte, "wirklich nichts Absonderliches. Mir scheint allerdings, als ob da etwas aus der Windel röche." Und er hielt ihr den Korb hin, damit sie seinen Eindruck bestätige.
"Das meine ich nicht", sagte die Amme unwirsch und schob den Korb von sich. "Ich meine nicht das, was in der Windel ist. Seine Exkremente riechen °≈. Er selbst, der Bastard selbst, riecht nicht." (PSP 14-15/d'après 19)

– Je ne sens rien de bizarre, dit-il après avoir reniflé quelques instants, vraiment rien de bizarre. Il me semble tout de même qu'il y a là dans ses couches quelque chose qui sent.
Et il tendit le panier à la femme, pour avoir confirmation.
Je ne vous parle pas de ce qu'il y a dans les couches, grogna la nourrice. **Bien sûr** que ses excréments sentent. Mais lui-même, ce bâtard, il n'a pas d'odeur.

**3. en contexte concessif : *wohl A, aber* / *(rare:)* *allein* / *doch B* :**

Die Botschaft hör' ich ≈, allein mir fehlt der Glaube. (GF 765)

J'entends **bien** le message, mais il me manque la foi.

Ich wußte °≈, daß dieser Zustand gefährlich werden konnte, aber auch das machte mir nicht viel aus. (MHW 150/167)

Je savais **bien** qu'un tel état pouvait devenir dangereux, mais cela ne me préoccupait pas vraiment.

*(A propos d'une maison:)* Es war nicht außergewöhnlich anzusehen, ≈ etwas breiter und behäbiger an der Front als die Nachbargebäude, aber durchaus nicht imposant. (PSP 213-214/238)

Elle n'avait pas une allure extraordinaire, sa façade était **bien** un peu plus large et plus cossue que celle des bâtiments voisins, mais sans rien d'imposant.

Von seinem Nußbaum herab hatte Alexis ≈ den Wagen gesichtet, doch der war so verschieden von dem Landauer seines Onkels, daß er ihm überhaupt keine Beachtung schenkte.

Alexis, du haut de son noyer, avait **bien** aperçu la voiture, mais si différente du landau de son oncle, qu'il n'y avait même pas prêté attention. (AGS 99/148)

Nur eines stimmt nicht: der Sozialstaat sei teurer geworden. ≈ wurden 1995 für alle sozialen Belange fast eine Billion Mark gezahlt, elfmal mehr als 1960. Aber genauso hat sich auch das gesamte Volkseinkommen vermehrt. (MSG 215/203-204)

Mais une chose est fausse : l'idée que l'Etat social est devenu trop coûteux. On a **certes** payé près d'un billion de marks en 1995 pour toutes les prestations sociales, onze fois plus qu'en 1960. Mais dans la même période, le revenu national global a été multiplié lui aussi, exactement dans les mêmes proportions.

*(Un éthologue observe des poissons:)* Daß das Männchen Nummer Zwei [...] den Unterschied gemerkt hat, glaube ich °≈, möchte es aber nicht beschwören. (KLT 37/56)

Pour ce qui est du mâle Numéro Deux je croirais **volontiers** qu'il s'était aperçu de la différence, mais je n'en jurerais pas.

Der Gewittersturm hatte ≈ die Blütenblätter verstreut, aber die Ranken und Stöcke nicht geknickt. (MHW 167/187)

La tempête qui avait dispersé les fleurs n'avait cassé ni les pieds ni les tiges.




**Valeur générale et effets de sens :**

On peut s'étonner que le même élément puisse être employé soit pour atténuer l'assertion, la transformer en simple conjecture (*wohl*[2] particule modale non accentuée), soit pour la renforcer, lui donner l'allure d'une affirmation dont on ne démordra pas (*wohl*[3] adverbe modal accentué). Le paradoxe s'explique si l'on comprend *wohl* comme l'expression de la conviction du locuteur : en utilisant *wohl*[2] non accentué, le locuteur montre qu'il ne perd pas de vue que sa conviction, même forte, peut ne pas correspondre à la réalité : il admet en quelque sorte un "principe d'incertitude" au sein même de sa conviction. En utilisant *wohl*[3] accentué, en revanche, il exhibe une conviction qui refuse l'idée que la réalité puisse ne pas lui correspondre. Entre les deux la différence n'est pas tant dans le degré de conviction que dans le rapport qu'elle entretient avec le réel.

**Ambivalences et/ou ambiguïtés :**

Lorsque *wohl* figure en position post-verbale, le choix peut se révéler délicat entre l'interprétation comme *particule* (non accentuée) exprimant le caractère conjectural de l'affirmation (*wohl*[2]) et l'interprétation comme *adverbe* (accentué) appuyant fortement l'assertion (*wohl*[3]) :

Das Zimmer am Südgiebel hat in meiner Lebenszeit den größten Wandel durchgemacht. Ursprünglich war dies ≈ das Schlafzimmer meiner Eltern gewesen, aber nachdem die Restaurierungs-Passion meines ältesten Bruders größer geworden war als die besorgte Frage nach den Kosten, wurde der sachkundige Restaurator der preußischen Schlösser in Berlin geholt. (DKO 203-204/188-189)

La pièce au pignon sud est celle qui, de mon temps, a subi le plus de transformations. C'était à l'origine la chambre de mes parents, mais la passion restauratrice de mon frère aîné l'ayant emporté sur le souci d'économie, on fit venir le spécialiste de la restauration des châteaux prussiens de Berlin.

– selon l'interprétation "affirmative" (*wohl*[3]), sans doute la plus plausible, la narratrice reconnaît sans réserve (acte de concession) que la chambre fut celle de ses parents, mais pour ajouter aussitôt que cela n'a en rien empêché qu'elle soit transformée.

– selon l'interprétation "conjecturale" (*wohl*[2]), la narratrice pense sans en être certaine que la pièce au pignon sud fut un temps la chambre de ses parents : cette interprétation peut surprendre, mais n'est pas aberrante quand on sait que ses parents étaient relativement âgées à sa naissance (son père avait 64 ans) ;

Selon la première interprétation, il aurait fallu traduire par ex. par *certes*, selon la deuxième par *sans doute*. On voit que le traducteur s'est abstenu de choisir.

# zumindest

**zumindest**[1] : adverbe connecteur
**zumindest**[2] : particule de mise en relief

## zumindest[1] adverbe connecteur

**Fonction :** introduit une séquence (énoncé complet ou segment d'énoncé) qui restreint, soit la prise en charge de l'énoncé précédent (par rapport auquel le locuteur prend donc une certaine distance), soit son contenu (auquel le locuteur donne une dimension plus modeste) ; le premier effet se produit lorsque l'énoncé comporte un verbe du dire, du savoir ou de la croyance ou encore un modalisateur, le deuxième se présente dans les autres cas.
**Positions :** pré-V2 ou post-V2.
**Contextes :** déclaratives et subordonnées correspondantes.
**Accentuation :** forte.
**Concurrents :** → *jedenfalls*[1] ; → *wenigstens*[1] ; → *wenigstens*[2]
**Partenaires :** *oder*
**Equivalents :**
- courants : *[tout] au moins* ; *du moins* ; *en tout cas* ; *en tous les cas*
- occasionnels : *Ø*

**PLAN :**
1. **en position pré-V2**
2. **en position post-V2**
3. **associé à *oder* pour introduire un membre de phrase**
4. **en adjonction**
5. **en incise**
6. **introduisant la séquence *was X angeht / betrifft***

### 1. en position pré-V2 :

| | |
|---|---|
| Glücklicherweise waren die Becher klein und die Verteilung ging gerecht vor sich - ≈ war das anzunehmen, da keine Beschwerden laut wurden. | Les verres heureusement étaient petits et le partage était équitable, **du moins** il faut le croire, car il ne donna lieu à aucune récrimination. (PKK 168/213) |
| Er hatte einen unschuldigen Gesichtsausdruck, ≈ wirkte er so auf mich; | Son visage était innocent, c'est **du moins** l'impression qu'il m'a fait; (PMH 15/20) |
| *(L'interlocutrice est à peine intelligible:)* Da hinten, die Alte in Schwarz, die sei ihre Nachbarin, sie werde ihm den Weg zeigen. ≈ hörte sich das so an; Binkert hoffte, daß er richtig verstanden habe. (ATM 69) | Là-bas, la vieille en noir, c'était sa voisine, elle lui montrerait le chemin. C'était **en tout cas** ce qu'elle semblait avoir dit. Binkert espérait avoir bien compris. |
| Mit der Laus wird man fertig, ≈ hält man sie in Schach. Die Wanze – nie. | On arrive à maîtriser le pou, **tout au moins** à le tenir en respect. La punaise, jamais. (CLB 333/294) |

Er war aber auch ohne jede Frage eine Autorität – ≈ regierte er auf eine höchst autoritäre Weise, an deren Berechtigung ihm wohl nie ein Zweifel kam. (DKO 83/77)

C'était effectivement une autorité – **tout au moins** gouvernait-il avec un autoritarisme dont il ne mit sûrement jamais en doute le bien-fondé.

**2. en position post-V2 :**

Ich kann nicht mit Gewißheit sagen, ob es einen Gott gibt und ob er dem Bild gleicht, das unsere Väter von ihm zeichneten. Doch ich weiß ≈, daß das Böse existiert.

Je ne peux pas certifier qu'il existe un Dieu et qu'il est à l'image de celui que nos pères nous ont enseigné, mais je sais **au moins** que le Mal existe. (HSM 20/29)

Ihre Blicke trafen sich. Einen Moment lang lag etwas in der Luft. Der Friese spürte es körperlich. Yvonne offenbar auch. Glaubte er ≈. (GSP 40/40)

Leurs regards se croisèrent. Un court instant, il y eut de la tension dans l'air. Le Frison le sentait dans tout son corps. Yvonne, apparemment, aussi. Il le pensait **du moins**.

*(Aux USA:)* Von den Behörden lange unterschätzt und bis heute nicht zentral überwacht, haben sich ähnliche paramilitärische Gruppen [...] in rund 30 Bundesstaaten gebildet. Das schätzt ≈ die Bürgerrechtsgruppe Klanwatch, die rechtsradikale Umtriebe in ganz Amerika beobachtet. (SPIEGEL 17/95: 152)

Longtemps sous-estimé par les autorités et n'ayant jusqu'à présent jamais fait l'objet d'une surveillance centralisée, ce genre de groupes paramilitaires s'est développé dans une trentaine d'États. C'est **en tout cas** l'estimation de *Klanwatch*, un comité de défense des droits du citoyen qui observe les agissements des extrémistes de droite sur tout le territoire des États-Unis.

INTERVIEWER: Es handelt sich also um einen medizinischen Kunstfehler [...]?
HERR KORS: Das könnte ≈ sein. (IN-IN 59)

INTERVIEWER: Il s'agit donc d'une erreur médicale?
M. KORS: **En tout cas**, ça pourrait.

**3. associé à *oder* pour introduire un membre de phrase :**

Aber er genierte sich, versuchte stattdessen, seine Bemerkung über das Eichhörnchen zu bagatellisieren oder ≈ dahin zu deuten, daß es harmlos und nicht etwa als Anspielung gemeint war. (HLW 12/118)

Mais comme il était gêné, il tenta plutôt de minimiser sa remarque sur l'écureuil ou **du moins** de donner à croire qu'elle était anodine et loin de contenir une quelconque allusion.

Immerhin war ein Blumenstrauß auch ein Symbol oder mochte ≈ als ein solches aufgefaßt werden. (ATM 63)

Un bouquet de fleurs, après tout, était aussi un symbole ou pouvait **tout au moins** être compris comme tel.

Die Regierung Brandt wurde direkt oder indirekt bezichtigt, durch ihre Ostpolitik die Einigung in einem Staat verhindert oder ≈ erschwert zu haben. (LRZ 15)

Le gouvernement Brandt fut directement ou indirectement accusé d'avoir, par sa *Ostpolitik*, empêché la réunification ou **tout au moins** de l'avoir rendu plus difficile.

*(Défense de Karl May, auteur favori d'Hitler:)* Niemand wird ernsthaft behaupten können, Hitler hätte seinen Krieg ohne Karl May gar nicht oder ≈ anders geführt. (SP 18/95: 138)

Personne ne prétendra sérieusement que s'il n'avait pas lu Karl May, Hitler n'aurait pas fait la guerre ou l'aurait faite différemment.

**4. en adjonction** (***Nachtrag***) **:**

Im Osten wird gebaut, im Westen renoviert, ≈ in der Straße, in der ich wohne. (PSM 66/105)

Si on bâtit à l'Est, on rénove à l'Ouest, **au moins** dans la rue où j'habite.

Wir wußten auch [...], daß diese Wohnungen so hellhörig sind, daß man am gesamten Familienleben der umliegenden Wohnungen teilnimmt, ≈ akustisch! (BLF 19)

Nous savions également que ces logements sont si mal insonorisés que l'on est témoin de la vie de toutes les familles du voisinage – **du moins** du point de vue acoustique.

Trotzdem war es ruhig hier, ≈ zu dieser Stunde.

L'endroit, pourtant, était tranquille, **tout au moins** à cette heure. (SMW-63 /69)

*(Sur Mauriac:)* Tief im Inneren wußte er wahrscheinlich, daß die Konkurrenten im Vormarsch waren und ihn allmählich an Popularität übertrafen, ≈ bei der Jugend. (MCI 11/10)

Obscurément, il devait savoir que la concurrence était en marche et avait commencé de l'éclipser, **en tous les cas** auprès des jeunes.

**5. en incise :**

Die Bundesrepublik hat sich also, ≈ bei den °Steuern, längst dem globalen Angriff auf den Wohlfahrtsstaat gebeugt [...]. (MSG 101/95)

L'Allemagne fédérale, **au moins** pour ce qui concerne les impôts, a donc depuis longtemps cédé à l'agression contre l'Etat social.

Tante Lydia handelte stets mit milder Gelassenheit, die, wenn auch vielleicht ursprünglich eine Pose, zur Natur geworden und ihr, ≈ äußerlich, das wesentliche Gepräge gab. (HFV 11/15-16)

Jamais tante Lydia ne se départait d'une douce équanimité qui – bien que n'ayant peut-être originairement été qu'affectation – restait inséparable d'une nature à laquelle, extérieurement **du moins**, elle conférait ses traits essentiels.

Der kleine Schlaukopf weiß, daß der Mann, der in seiner Kindheit nie das Geld und später nie die Zeit hatte, irgendeinen Sport zu treiben, ein glühender Anhänger (in Worten ≈) des Skilanglaufs ist.

La petite maligne sait que l'Homme, qui n'a jamais eu dans son enfance l'argent, puis plus tard le temps de faire quelque sport que ce soit, est un adepte fervent – en paroles – du ski de fond. (BGH 124/120)

Schon beim ersten Anzeichen sprangen sie auf und tanzten dann bis zur Erschöpfung: Ländler, Polka, Masurka. Sie bedauerten – ≈ diejenigen, die auf Bälle gingen – daß die wackeren Musikanten keine modernen Tänze brachten.

Elles bondissaient au premier signe et dansaient jusqu'à épuisement : bourrée, polka, mazurka. Regrettant – celles qui fréquentaient les bals –, que les musiciens ne sachent pas jouer de danses plus modernes. (RDB 71/69)

**6. introduisant la séquence *was X angeht* :**

*(Sur les pertes russes en Tchéchénie:)* Der Wahrheitsgehalt solcher Angaben lässt sich indessen schwer überprüfen. Anderseits kann, ≈ was die russischen Verluste angeht, die Wahrheit der Öffentlichkeit kaum über längere Zeit vorenthalten werden. (NZZ 03.01.95)

Il est cependant difficile de vérifier la véracité de telles informations. D'un autre côté, la vérité ne peut guère être cachée à l'opinion publique au-delà d'un certain temps – **du moins** pour ce qui concerne les pertes russes.

Der Ausstoß an Kohlendioxid sollte bis zur Jahrtausendwende ≈ in den Industriestaaten auf das Niveau von 1990 zurückgeführt werden, Deutschland wollte bis 2005 seine Werte um 25 Prozent senken. (MSG 48/45)

D'ici à la fin du millénaire, il fallait, **au moins** dans les Etats industrialisés, ramener les émissions de dioxyde de carbone au niveau de 1990; d'ici à 2005, l'Allemagne comptait diminuer ses propres taux de 25 %.

## zumindest[2] particule de mise en relief

**Fonction :** porte sur un membre de phrase ou un constituant de membre (adjectif numéral) qu'il met en relief en le présentant comme la donnée minimale réalisée ou attendue.
**Contextes :** surtout en déclarative.
**Positions :** généralement préposé à l'unité sur laquelle il porte ; postposition rare mais possible.
**Accentuation :** forte.
**Concurrents :** → *jedenfalls*[2] ; *wenigstens*[3]
**Equivalents :**
- courants : *[tout] au moins* ; *pour le moins*
- occasionnels : *au minimum*

**PLAN :**
1. **porte sur une indication numérique**
2. **porte sur un membre de phrase non verbal**
   **a)** *zumindest* est antéposé
   **b)** *zumindest* est postposé

**1. porte sur une indication numérique :**

Freytag konnte nicht erkennen, was es war, das der Mann da unten verschwinden ließ, doch er wußte, daß Eugen nach Geldscheinen suchte und daß er ≈ °einen gefunden hatte. (SLF 59/58)

Freytag ne parvint pas à voir ce que l'homme, là en bas, venait ainsi de subtiliser, mais savait qu'Eugen était à la recherche de billets de banque et qu'il en avait **au moins** trouvé un.

Zur Auswahl stehen ≈ °drei Möglichkeiten: [...]. (NZZ 27.02.93)

Il y a le choix entre **au moins** trois possibilités.

Die Umlaufbahnen sind so angeordnet, daß sich ≈ °vier Satelliten zu jeder Zeit und über jedem Ort der Welt am sichtbaren Firmament befinden. (SPIEGEL 08/95: 185)

Les trajectoires sont disposées de façon telle qu'**au moins** quatre satellites soient visibles au firmament à tout moment et en tout point du globe.

**2. porte sur un membre de phrase non verbal :**

**a)** *zumindest* est antéposé au membre sous sa portée :

♦ le membre est en déclarative en position pré-V2 :

Als Leiter dieses bewährten Zukunftslabors legte er [...] 1995 sein detailliertes Konzept vor: "Faktor vier – Doppelter Wohlstand, halbierter Naturverbrauch". ≈ in °Deutschland wurde das Buch ein bestaunter Bestseller. (MSG 53/d'après 50)

Directeur de ce laboratoire du futur, dont nul ne met en doute le sérieux, il a développé son idée dans un livre en 1995 : "Facteur quatre : prospérité doublée, consommation des ressources naturelles divisée par deux." En Allemagne **au moins**, le livre a été un best-seller qui a suscité l'enthousiasme.

*(Les Casques bleus au Kosovo:)* Würden sie [...] angegriffen, könnte die Bundeswehr ihren Nato-Partnern militärische Hilfe nicht versagen. ≈ die °Luftwaffe wäre gefragt, wenn es gälte, bedrängte Blauhelme herauszuhauen. (SPIEGEL 05/95: 73)

Si elles étaient attaquées, l'armée allemande ne pourrait refuser de prêter main forte à ses partenaires de l'OTAN. C'est **au minimum** l'armée de l'air allemande qui serait sollicitée s'il fallait aller extraire des casques bleus en difficulté.

♦ le membre est dans d'autres positions et d'autres contextes :

Ständig wird nur vom Widerstand der Linken gegen Hitler geredet. Man verschweigt bewußt, wie viele freiheitliche Menschen der Mitte und der Rechten ≈ ge°nausoviel gelitten haben. (HRI 94/d'après 82)

On ne parle toujours que de la résistance de la gauche contre Hitler, en passant volontairement sous silence les sacrifices **au moins** égaux de nombreux libéraux, du centre ou de droite.

Ich hatte Noemie dringend geraten, ≈ für eine °Weile zu ihrer Mutter zurückzukehren.

J'avais vivement conseillé à Noémie, pour un temps **tout au moins** de retourner vivre chez sa mère. (SFU 44/48)

Er war irritiert, hauptsächlich auch von dem Gesicht, das im einen Moment madonnenhaft, im nächsten gemein aussehen konnte. Auch das Benehmen war ≈ °sonderbar. (PNS 27/d'après 24)

Il était déconcerté, notamment par son visage, qui tantôt ressemblait à celui d'une madone, tantôt prenait une expression vulgaire. Le comportement de la jeune fille était en outre **pour le moins** étrange.

**b)** *zumindest* est postposé au membre sous sa portée :

♦ le membre est en pré-V2 :

Eine weitere störende Tatsache ist, dass gerade Christa Wolf immer wieder - im Osten und im Westen - als moralische Instanz aufgetreten ist. °Dieser Anspruch ≈ erscheint nach den jüngsten Enthüllungen in einem anderen Licht. (NZZ 10.06.93)

Un autre élément gênant est le fait que Christa Wolf soit toujours apparue, à l'Est comme à l'Ouest, comme une autorité morale. Sur ce point **au moins**, les récentes révélations jettent sur son attitude une toute autre lumière.

♦ le membre est en adjonction (*Nachtrag*) ou en incise :

| | |
|---|---|
| Sie war schon öfters, halbnackt oder in dünner Unterwäsche, vor einer Frau gestanden. Es war ihr immer peinlich gewesen, einen °Augenblick lang ≈ [...]. (IBD 165/151) | Il lui était déjà arrivé de se trouver demi nue ou en combinaison devant une femme. Cela l'avait toujours gênée, **tout au moins** sur le moment. |
| Doch die Berliner im Osten wie im Westen – in °diesem Kontext ≈ ungeteilt – hören kaum noch hin, wenn Intellektuelle unken [...]. (SP 08/95: 61) | Mais les Berlinois de l'Est comme de l'Ouest, **au moins** unis sur ce point, n'écoutent pratiquement plus les cris de Cassandre des intellectuels. |

## BILAN

### Existence d'une forme non standard concurrente : *zumindestens*

La forme *zumindestens*, non mentionnée dans les dictionnaires et sans doute issue du télescopage de *zumindest* avec *mindestens*, n'est attestée que cinq fois dans notre corpus "tout venant" (mais 137 fois dans les numéros compris entre le 01.01.1994 et le 31.08.1998 du quotidien gauchisant TAZ, connu pour sa créativité linguistique). En voici un exemple :

Hellmut Pfeiffer *(interviewant l'écrivain Peter Schneider:)* : Die Beschäftigung mit der Politik ging dann fast über zehn Jahre, zumindestens was die aktive Seite betraf. Wann begann denn die Beschäftigung mit der Literatur? (IN-PS 45)

### Comparaison entre *jedenfalls*, *wenigstens* et *zumindest* :

Indépendamment des classes fonctionnelles auxquelles ils se rattachent, il y a entre les trois éléments un point commun (qui les rend parfois substituables l'un à l'autre) et des différences (qui font que la substitution n'est pas toujours possible eu égard aux effets qu'elle produit) :

• le point commun est que les trois éléments expriment une restriction, c'est-à-dire une position inférieure à une autre, qui peut avoir été explicitée dans le contexte amont ou rester implicite ;

• les différences sont que :

– *jedenfalls* présente toujours la position comme inexpugnable : on peut contester qu'il y ait eu "plus", mais en tout état de cause, il n'y a pas eu "moins" ; le contester serait un *casus belli* ;

– *wenigstens* marque toujours une évaluation positive de la part du locuteur : c'est peu, mais c'est déjà ça et cela peut / aurait pu suffire ;

– *zumindest* présente la position comme minimale mais sans la présenter comme inexpugnable ni lui attribuer a priori aucune valeur positive ; quand cette valeur positive existe, elle tient aux contenus en jeu et non à un effet de *zumindest*.

Le jeu des substitutions dans un même contexte fait ressortir ces différences :

**Exemple n°1 :**

Im Osten wie im Westen ist die Friedensbewegung zugleich eine Protestbewegung gegen den Staat oder *zumindest* gegen die Regierung.

A l'Est comme à l'Ouest, le Mouvement de Paix est aussi un mouvement de contestation de l'État, ou **tout au moins** du gouvernement. (SRD 127/122)

– *jedenfalls* suggèrerait que la première partie de l'affirmation (≈ le fait que le Mouvement de Paix soit une protestation contre l'État) pourrait à la rigueur être contestée, mais en aucun cas la seconde (qu'il soit une protestation contre le gouvernement) ;

– *wenigstens* suggèrerait qu'à défaut de mise en cause de l'État, le locuteur est satisfait de ce qu'il y ait eu au moins mise en cause du gouvernement ; ce sens n'étant pas très cohérent avec le contexte, l'emploi de *wenigstens* paraîtrait ici un peu curieux.

**Exemple n°2 :**

*(Une Allemande sur les magasins en France:)* Am Samstagnachmittag ist alles offen, am Sonntagvormittag *zumindest* die Lebensmittelgeschäfte. (BLF 91)

Le samedi après-midi, tout est ouvert, le dimanche **au moins** les magasins d'alimentation.

– ici *jedenfalls* ne paraîtrait pas à sa place vu que l'affirmation selon laquelle les magasins sont ouverts le samedi, en France, n'est pas contestable, ce qui fait qu'il n'y a aucune raison de se retirer sur une position plus modeste présentée comme inexpugnable ; s'ajoute à cela le fait que l'affirmation selon laquelle les magasins d'alimentation sont ouverts le dimanche n'est pas moins mais au contraire plus susceptible de susciter la contestation que l'affirmation précédente ; tout rentre dans l'ordre si l'on modifie l'amont de façon à créer un clivage allant du plus vers le moins contestable : *Am Sonntagvormittag sind alle Geschäfte offen, jedenfalls alle Lebensmittelgeschäfte* ;

– *wenigstens* est possible mais introduirait une évaluation positive du type "c'est déjà ça") qui n'est pas tout à fait cohérent avec le ton neutre / constatif de l'énoncé. wenigstens conviendrait dans un contexte modifié : *Zum Glück waren wenigstens die Lebensmittelgeschäfte offen.*

**Exemple n°3 :**

Die Regierung Brandt wurde direkt oder indirekt bezichtigt, durch ihre Ostpolitik die Einigung in einem Staat verhindert oder zumindest erschwert zu haben. (LRZ 15)

Le gouvernement Brandt fut directement ou indirectement accusé d'avoir, par sa *Ostpolitik*, empêché la réunification ou **tout au moins** de l'avoir rendu plus difficile.

– l'emploi de *jedenfalls* ne pose ici aucun problème : le mouvement de retrait sur une position inférieure est conservé (l'action exprimée par *erschweren* est de même nature mais va moins loin que celle qu'exprime *verhindern*), mais cette position inférieure est présentée comme inexpugnable (≈ "ça, je n'en démordrai pas"), tandis qu'avec *zumindest* elle est donnée comme la position minimale en deçà de laquelle on n'accepte pas de reculer ; la nuance entre les deux étant faible, on peut dire que les deux mots sont ici quasi synonymes ;

– l'emploi de *wenigstens* produirait en revanche un effet bizarre car l'évaluation positive qu'il implique (≈ "c'est déjà ça", "c'est déjà une satisfaction") est en contradiction avec le verbe *bezichtigen*, qui suppose une évaluation négative ; pour rétablir la cohérence sémantique, il faudrait modifier le contexte de façon que les deux actions désignées par *verhindern* et *erschweren* soient toutes deux perçues comme positives, la seconde l'étant moins que la première : *Nun gut, er hat es zwar nicht verhindern, aber zumindest erschweren können.* (≈ l'idéal eût été qu'il parvienne à empêcher la chose, mais au moins a-t-il rendu sa réalisation plus difficile).

## zwar *adverbe connecteur*

**Fonction :** marque une concession rhétorique (→ **glossaire**) consistant pour le locuteur à reconnaître la vérité d'un énoncé (la réalité du fait qui y est relaté), tout en en refusant la pertinence, l'énoncé réellement pertinent étant, lui, généralement introduit par un élément adversatif comme *aber*, *doch*, *dennoch* etc. ; dans quelques rares cas cependant, *zwar* marque une restriction par rapport aux propos antérieurs, restriction toutefois insuffisante à les annuler.
**Contextes :** uniquement en déclaratives et les subordonnées correspondantes.
**Positions :** pré-V2 ou post-V2 ; rarement détaché.
**Accentuation :** forte.
**Concurrents :** → *allerdings*² ; *freilich*² ; *natürlich*
**Partenaires :** ; → *aber*¹ ; *doch*² ; *dennoch* ; *jedoch* et autres adversatifs
**Equivalents :**
- courants : *certes* ; *bien sûr* ; *d'accord* ; *naturellement* ; *il est vrai que* + indic. ; *sans doute* ; *même si / si* + subord. factuelle (non hypothétique)
- occasionnels : *à vrai dire* ; *bien* ; *bien que* + subj. ; *c'est un fait que* + indic. ; *je sais bien que* + indic. ; *oh* ; *peut-être* ; *pourtant* ; *toutefois* ; *sans* + inf. ; *tout en* + participe présent

**PLAN :**
1. **annonce une contrepartie, une réplique**
   a) détaché devant l'énoncé (rare)
   b) en position zéro (rare)
   c) en position pré-V2
   d) en position post-V2
   e) *zwar* et son partenaire relient des membres non verbaux
2. **introduit une restriction par rapport au contexte amont sans annoncer aucune contrepartie**
3. ***und zwar*** : voir entrée à part, à la fin de ce tome.

### 1. annonce une contrepartie, une réplique, une réorientation :

• la contrepartie annoncée est généralement introduite par un adversatif, mais peut aussi n'être signalée que par des moyens lexicaux et/ou syntaxiques :

**a)** détaché devant l'énoncé (rare) :

≈, die Existenz des Satans selbst zu leugnen, seine Macht zu bezweifeln – so weit würde Terrier nicht gehen; solche Probleme zu entscheiden [...], waren andere Instanzen berufen als ein kleiner einfacher Mönch. Auf der anderen Seite lag es klar zutage, daß, wenn eine einfältige Person wie jene Amme behauptete, sie habe einen Teufelsspuk entdeckt, der Teufel nie und nimmer seine Hand im Spiel haben konnte. (PSP 19/25)

**Certes**, nier l'existence même de Satan et mettre en doute sa puissance, Terrier ne serait pas allé si loin; pour trancher de tels problèmes, il y avait d'autres instances compétentes qu'un simple petit moine. D'un autre côté, il était bien évident que lorsqu'une personne simple comme cette nourrice prétendait avoir découvert un phénomène démoniaque, le diable ne pouvait certainement pas y être pour quoi que ce soit.

**b)** en position zéro (rare ou archaïque) :

*(Dans une recension d'époque d'un roman de Fontane:)* ≈ etwas von jener hohen Humanität, die in dem verzeihenden Worte Jesu: "Wer sich ohne Schuld fühlt, werfe den ersten Stein auf sie" zu uns spricht, hatte Fontane bereits in einem seiner frühesten Werke, in dem Roman *L'Adultera*. Aber nun, in *Effie (sic) Briest* [...] erscheint Fontanes humane Milde noch abgeklärter, auch fester in ihrer Begründung [...]. (FEB-ED 118)

**Certes,** cette humanité supérieure qui nous interpelle dans la miséricordieuse parole de Jésus : "Que celui qui se sent irréprochable lui jette la première pierre" n'était pas étrangère au Fontane de la première époque, à l'auteur du roman *L'adultera*. Mais à présent, avec Effie Briest, l'humanité bienveillante de Fontane apparaît encore plus pure, plus solidement argumentée, aussi.

**c)** en position pré-V2 :

♦ *zwar... aber [Ø / dennoch]* :

≈ hatte Giuseppe Baldini seinen duftenden Rock ausgezogen, aber nur aus alter Gewohnheit. (PSP 66/74)

Giuseppe Baldini avait **bien** ôté son habit parfumé, mais ce n'était que par une vieille habitude.

≈ liest "Perkeo++" nicht die Texte von EMails, sondern überprüft nur die mitgeschickten Dateien, aber dennoch halten Datenschützer das Verfahren für einen Eingriff ins Fernmeldegeheimnis. (SPIEGEL 01/99: 19)

**Certes,** "Perkeo++" ne lit pas les courriels et se contente de contrôler les fichiers attachés, pourtant, les commissaires à la protection des données considèrent qu'il porte atteinte au secret des télécommunications.

≈ bestehen an den äußeren Grenzen der EU unzählige Konfliktherde, aber das genügt noch lange nicht, um eine europäische Identität zu schmieden.

**Naturellement**, les risques de conflits aux frontières de l'Union sont légion, mais suffisent-ils à forger une identité européenne? (TAZ 12.01.96: 6 / LMD 01/96: 20)

♦ *zwar... aber* éloigné (présence d'au moins un énoncé entre *zwar* et *aber*) :

Mit der Pflegeversicherung zog ≈ mehr Markt in das Gesundheitssystem ein, und sie spülte noch mehr Geld in die Medizinbranche. Politiker wie Kassenmanager ließen sich anfangs blenden von den über 70 000 neu geschaffenen Arbeitsplätzen; mit den jährlich rund 30 Milliarden Mark aus der Pflegeversicherung sollte Oma und Opa das Leben im Alter erleichtert werden. Aber seither warnen Organisationen wie das Kuratorium Deutsche Altershilfe, daß das System nicht so gut funktioniert wie geplant. (SPIEGEL 02/99: 89)

**Certes** l'assurance dépendance a libéralisé le système de santé et elle a attiré encore plus d'argent dans le secteur médical. Au début, les hommes politiques et les gestionnaires des caisses se sont laissé éblouir par ces 70000 créations d'emploi ; ces 30 milliards de marks que l'assurance dépendance apporterait tous les ans faciliteraient les vieux jours de mémé et de pépé. Mais entre-temps des organisations comme le Comité "Aide aux personnes âgées" ont tiré la sonnette d'alarme, disant que le système ne fonctionne pas aussi bien qu'on l'avait prévu.

♦ *zwar... doch* :

≈ kontrolliert die RUF in diesem Krieg ohne klaren Frontverlauf keine einzige größere Stadt, doch kann sie überall angreifen.

**Certes**, le Front révolutionnaire uni (RUF) ne "tient" aucune ville importante – c'est une guerre sans front précis –, mais il est capable d'attaquer partout. (TAZ 12.01.96: 20 / LMD 01/96: 27)

≈ ist die berühmte Frau nicht zugegen, doch wird der Bürgermeister in ihrem Namen eine wichtige Erklärung abgeben. (DBD 119/136)

**Il est vrai que** cette célèbre dame n'est pas présente, mais le maire nous fera en son nom une déclaration importante.

♦ *zwar... indes* (rare) :

≈ kehrte Präsident Mobutu Sese Seko nach viermonatigem Aufenthalt in der Schweiz kurz vor Weihnachten in sein Reich zurück. Ob der todkranke Diktator noch über die Macht und die Mittel verfügt, die Einheit des fragilen Zaire zu bewahren, darf indes bezweifelt werden. (ZEIT 03.01.97)

**Certes** le président Mobutu Sese Seko est rentré dans son empire peu avant Noël, après un séjour de quatre mois en Suisse. On peut se demander toutefois si le dictateur mourant dispose encore du pouvoir et des moyens de préserver la fragile unité du Zaïre.

♦ *zwar...* + contrepartie marquée par des moyens lexicaux ou syntaxiques (soulignés dans les exemples) :

≈ schleppten die "Apollo 17"-Astronauten im Dezember 1972 gut zwei Zentner Mondgestein zur Erde, für Planetenforscher ein Geschenk des Himmels. Diese Aufgabe, <u>wandten Kritiker ein</u>, hätten ebensogut und weit billiger auch ferngelenkte Roboter erledigen können. (SPIEGEL 01/99: 104)

**Sans doute**, les astronautes de la mission Apollo 17 de décembre 1972 ont rapporté sur terre un bon quintal de roches lunaires. A quoi certains critiques répondent : cette mission aurait été remplie tout aussi bien et à bien meilleur marché par des robots téléguidés.

≈ gehe die Piraterie-Rate in Deutschland stetig zurück - seit 1994 sank sie von 48 Prozent auf 27 Prozent, damit ist heute <u>immer noch</u> mehr als jedes vierte Softwareprodukt gefälscht oder raubkopiert – die Schadenshöhe sei zudem annähernd gleich geblieben, erklärt Sibold. (FAZ 28.09.00: 30)

**Certes**, explique Sibold, en Allemagne, le piratage diminue constamment en pourcentage (depuis 1994 il est passé de 48 à 27%), il reste que plus d'un logiciel sur quatre est une contrefaçon ou une copie illicite, et le préjudice global, lui, est pratiquement resté le même.

**d)** en position post-V2 :

♦ *zwar... aber [Ø / immerhin]* :

Die Destillate ähnelten ≈ im Duft den Ausgangsstoffen kaum noch, waren aber immerhin noch interessant genug, um für weitere Verarbeitung zu taugen. (PSP 129/143)

**A vrai dire**, le résultat avait une odeur qui n'évoquait guère les matériaux de départ, mais c'était tout de même suffisamment intéressant pour envisager un emploi ultérieur.

Ich habe ≈ gesehen, daß sie blaß geworden ist, aber dazu hat man sie kennen müssen, denn bei ihrer Schminke hat man nur rot und blau gesehen.

Je voyais **bien** qu'elle avait pâli mais il fallait la connaître, car avec son maquillage, on voyait que du rouge et du bleu. (EAL 118/188)

Es ist ≈ nicht recht, was ich tue, aber Gott wird ein Auge zudrücken, bestimmt wird Er es tun! (PSP 142/157)

**Bien sûr**, ce n'est pas bien, ce que je fais là, mais Dieu fermera les yeux, je suis sûr qu'il fermera les yeux!

Die Separatistenbewegung wird ≈ von einem [...] katholischen Priester geleitet, ist aber multikonfessionell.

Quant au mouvement séparatiste, **bien que** dirigé par un prêtre catholique, il est multiconfessionnel. (TAZ 12.01.96: 21 / LMD 01/96: 27)

Es ist ≈ keine große Rolle wie der Wotan, aber immerhin... (MZT 120)

**D'accord**, ce n'est pas un grand rôle comme Wotan, mais quand même...

"Herr Matthäi", sagte sie einmal, "es geht mich ≈ nichts an, aber ist der Kommandant der Kantonspolizei meinetwegen hierher gekommen?" (DVe 123/d'après 177)

Dites, monsieur Matthäi, dit-elle un jour, **je sais bien que** cela ne me regarde pas, mais est-ce à cause de moi que le chef de la police cantonale est venu ici?

Gerade als ich mich zu ihr wandte [...], hörte ich die Hunde. Sie waren ≈ noch ziemlich weit weg, aber ich hörte die Spürhunde sofort heraus, Diensthunde, wie die Brigaden sie haben.

C'est à ce moment-là, que, tendu vers elle, j'ai entendu les chiens. **Oh**... très loin encore, mais j'ai tout de suite reconnu des clebs en chasse, des chiens de fonction, comme ceux qu'on voit dans les brigades. (PSA 85/130)

*(C'est un gendarme qui parle:)* Ich habe ≈ mein ganzes Leben mit einem Deckel auf dem Kopf verbracht, aber als ich sie alle im Gänsemarsch aussteigen sah, stumm und ohne ein Lächeln, sagte ich mir, daß ich einer Sache entgangen war, die genauso furchtbar war wie die Armee.

J'ai **peut-être** passé ma vie avec une casserole sur la tête, mais de les voir tous descendre à la queue leu leu, sans un mot, sans un sourire, je me suis dit que j'avais échappé à quelque chose d'aussi terrible que l'armée. (PSA 64/78)

Ich hatte ≈ nicht gerade eine Ewigkeit vor mir – wie Yolande und ihr Geliebter – aber immerhin eine ganze Weile.

**Sans avoir** l'éternité devant moi, comme Yolande et son amant, je disposais quand même de quelques instants. (LMM 98/135)

Bald hielt Baldini ihn ≈ noch für einen ungewöhnlich begabten Geruchsmenschen, nicht mehr aber für einen zweiten Frangipani oder gar für einen unheimlichen Hexenmeister [...]. (PSP 120/135)

Bientôt Baldini, **tout en** le considér**ant** toujours comme un nez extraordinairement doué, ne le tint plus pour un second Frangipani, ni moins encore pour un sorcier inquiétant.

♦ *zwar... allerdings* :

Die "Kronkasse", aus der Georg das Evangeliar bezahlt hatte, galt ≈ als sein Privateinkommen, war allerdings durch Verfassungsbruch beträchtlich aufgefüllt worden. (SPIEGEL 06/99: 106)

**Si** la "cassette de la Couronne", sur laquelle George V avait acheté l'évangéliaire, était considérée comme le bien propre du roi, il faut savoir qu'elle fut alimentée, et copieusement, à coup d'entorses à la Constitution.

♦ *zwar... dennoch* :

Illig *(qui prétend que Charlemagne n'a pas existé)* sei ≈ ein Spinner, dennoch, gibt der Bonner Historiker Matthias Becher zu, "hat der Querkopf auch anregend gewirkt". (SPIEGEL 10/99: 276)

Illig a un grain, **c'est un fait**, dit Mathias Becher, professeur d'histoire à l'Université de Bonn, pour concéder aussitôt: "Ce farfelu a fait bouger les choses dans le bon sens".

Solche Äußerungen dienen ≈ zuerst einmal ihren Urhebern, dennoch haben bereits sichtbare Veränderungen mit beträchtlichen Konsequenzen stattgefunden.

**Même si** un tel discours sert d'abord ceux qui le tiennent, des changements réels se sont bien produits, et leurs effets sont considérables. (TAZ 12.01.96: 15 / LMD 01/96: 15)

♦ *zwar... dafür aber [auch]* :

Er sammelte Frauen, und seine Amouren waren ≈ kurzlebig, stellten ihn dafür aber auch kaum je vor ernstere Probleme, da er selbst sie nie dauerhaft wollte. (ATM 63)

Il collectionnait les conquêtes féminines et **si** ses amours étaient éphémères, elles ne lui posaient par contre pour ainsi dire jamais de problèmes bien sérieux, puisque lui même ne voulait jamais les voir durer.

♦ *zwar... doch²* :

Es gibt ≈ private Produzenten, doch die Studios und die technische Ausrüstung sind noch immer in der Hand der Behörden.

S'il existe des producteurs privés, les studios et l'équipement restent aux mains des autorités. (TAZ 12.01.96: 4 / MD 01/96: 4)

Ein Bundesgesetz verbietet ≈ eine Auswertung der Einzeldaten, doch auch die allgemeinen Zahlen sind schon eine Goldmine für Programmgestalter und Werbekunden.

La loi fédérale interdit d'exploiter les données individuelles, mais les chiffres globaux constituent déjà une mine de renseignements pour les programmateurs et les annonceurs. (TAZ 12.01.96: 8 / LMD 01/96: 17)

♦ *zwar... jedoch* :

Das Gewehrfeuer wirkte ≈ auf die Gemüter befreiend, konnte die unerbittlich herannahende, ihren eigenen Gesetzen gehorchende, brodelnde Masse jedoch nicht aufhalten.

La fusillade libéra les esprits sans freiner la progression de l'immense nappe bouillonnante, méthodique, inexorable. (JRF 178/155)

♦ *zwar... nur* :

Sie haben ≈ recht, denn die christliche Zeitrechnung beginnt mit der Zahl 1 und nicht mit 0, jede Jahrhundert- oder Jahrtausendwendezahl braucht also auch eine 1 am Ende. Nur, die Menschheit interessiert das nicht. (SPIEGEL 01/99: 3)

Vous avez raison, **bien sûr** : l'ère chrétienne commençant par le chiffre 1 et non par le chiffre zéro, tout chiffre désignant la première année d'un siècle ou d'un millénaire doit se terminer par un 1. Seulement voilà : l'humanité n'en a cure.

Dalgliesh weiß ≈, wer der Mörder ist, er kann es nur nicht beweisen. (SPIEGEL 04/99: 203)

**Si** Dalgliesh sait qui est l'assassin, il ne peut pas le prouver.

♦ *zwar... trotzdem* :

*(Un détective raconte:)* Die Oma war ≈ offener, trotzdem mußte es etwas geben, was sie verschwieg. So dachte ich jedenfalls. (JAB 22/29)

La mémé était plus communicative, mais de toute évidence, elle me cachait des choses. Ce fut mon impression, en tout cas.

♦ *zwar...* + contrepartie marquée par des moyens lexicaux ou positionnels :

Die Bergbewohner entwickelten ≈ ein gutes Auge für die Gefahr, sie lernten, Dutzende Arten von Schnee voneinander zu unterscheiden und daraus auf Gefahr zu schließen. Sich gegen Lawinen zu wehren, lernten sie nicht. (SPIEGEL 09/99 223)

**Si** les montagnards apprirent à flairer le danger, à distinguer des douzaines de sortes de neige pour calculer les risques, ils n'apprirent pas à se protéger contres les avalanches.

*(Sur la caste des hauts-fonctionnaires:)* Sie predigt ≈ den schlanken Staat, verlangt weniger Gesetze, postuliert Aufgabenkritik und erfindet permanent Neues: Managementkonzepte, Flexibilisierung, Deregulierung, Privatisierung, Computerisierung und was sonst noch alles auf *-ung* endet. Zu einer grundlegenden Remedur ist sie nicht bereit. Sie braucht das große Heer der Beamten als Stütze der Macht. (ZEIT 10.01.97)

Elle prêche l'État modeste, entend stopper l'inflation législative, réclame un réexamen des missions de l'Etat et n'est jamais à court d'inventions : le nouveau management, la flexibilisation, la dérégulation, la privatisation, l'informatisation et autres mots en *-tion*. Mais pour une cure radicale, il ne faut pas compter sur elle. Elle a besoin de la grande armée des fonctionnaires pour soutenir son pouvoir.

**e)** *zwar* et son partenaire relient des membres non verbaux :

Kein Nazi ≈, wußte Manstein °doch mehr von den Greueltaten an den Juden, als er später zugeben mochte. (SPIEGEL 04/99: 131)

Manstein n'était **certes** pas nazi, pourtant, il en savait plus sur les atrocités perpétrées contre les Juifs qu'il ne l'a reconnu par la suite.

[...] was Baldini ihn mit seinem großen überkommenen Wissen zu lehren hatte, lernte Grenouille, ohne sonderliches Interesse ≈, doch klaglos und mit Erfolg. (PSP 122-123/137)

[...] tout ce que Baldini avait à lui apprendre, avec son vaste savoir traditionnel, Grenouille l'apprit, **à vrai dire** sans beaucoup d'intérêt, mais sans rechigner et avec un plein succès.

**2. introduit une restriction par rapport au contexte antérieur et sans annoncer aucune contrepartie (rare) :**

Die politischen Kräfte Israels sortierten sich bislang stets nach dem traditionellen Links-Rechts-Schema – hier die Arbeitspartei, dort der konservative Likud. ≈ haben sich die Blöcke inzwischen ideologisch einander angenähert. Und Großparteien sind sie längst nicht mehr. Beide fielen unter die 30-Prozent-Marke; die Unzufriedenheit mit den Etablierten trieb die Wähler in die Arme extremer Klein- und Kleinstparteien oder ethnischer Interessengruppen. (SPIEGEL 05/99: 137)

Les forces politiques d'Israël se distribuaient jusqu'à présent selon le schéma classique gauche-droite : parti travailliste d'une part, Likoud conservateur d'autre part. **Il est vrai qu**'entretemps, ces deux blocs ont réduit la distance idéologique qui les sépare, et il y a longtemps qu'ils ne sont plus de grands partis. Ils sont tombés l'un et l'autre sous la barre des 30%, l'insatisfaction suscitée par l'establishment a poussé les électeurs dans les bras de petits partis et groupuscules extrémistes ou de groupes de pression ethniques.

Allerdings hat die SPD im Bundesrat auch nach dem Verlust der Hessenwahl viele Optionen. ≈ fehlen der rot-grünen Koalition fünf Stimmen zur Mehrheit. (SPIEGEL 10/99: 27)

Toutefois, même après l'échec électoral en Hesse, la SPD dispose encore de nombreuses possibilités au Bundesrat, **même si** l'alliance écolo-socialiste y est à 5 voix de la majorité.

"Ich höre, daß Ihr Sohn, der Herr studiosus medicinae, es sich ... unwissentlich ≈ ... gestattet hat, in meine Rechte einzugreifen, ich höre, daß er die hiesige Anwesenheit des Fräuleins dazu benutzt hat, ihr gewisse Versprechungen abzugewinnen ..." (TMB 152/140)

J'apprends par exemple, dit M Grunlich avec une précision attristée, j'ai appris que votre fils, monsieur le studiosus medicinae, s'est permis... par ignorance, **il est vrai**... de marcher sur mes brisées, j'ai appris qu'il a mis à profit le séjour de la demoiselle chez vous pour lui arracher certaines promesses.

Was Deine geschäftlichen Zukunftspläne angeht, mein Sohn, so erfreuen sie mich durch das lebhafte Interesse, das sich in ihnen ausspricht, ohne ≈, daß ich ihnen vollkommen beizustimmen vermöchte. (TMB 175/162)

Quant à tes projets commerciaux pour l'avenir, mon fils, ils me font plaisir a cause de l'intérêt tres vif que tu y portes; **toutefois**, je ne les approuve pas entièrement.

**BILAN**

**Valeur générale et effets de sens :**

– *Zwar* fait de la séquence où il apparaît le véhicule d'un acte de communication à deux facettes : une affirmation de non ignorance / non méconnaissance, d'une part, une dénégation partielle de pertinence, de l'autre. Tout se passe comme si le locuteur annonçait à son interlocuteur : "Je n'ignore ni ne méconnais que A, mais A n'est pas déterminant, c'est B (introduit par un adversatif) qui l'est, même s'il ne réduit pas nécessairement à néant la pertinence de A."

La première facette de *zwar* fait qu'il ne peut apparaître dans les énoncés interrogatifs, impératifs ou exclamatifs.

– Dans l'immense majorité des cas, l'énoncé plus pertinent, introduit par un adversatif, se trouve en aval ; il arrive cependant, chez certains auteurs (Th. Mann) ou dans certains journaux (Spiegel), que l'énoncé plus pertinent se trouve en amont, l'énoncé en *zwar* se contentant d'en atténuer légèrement la pertinence.

**Comparaison entre *allerdings*[2], *freilich*[2] et *zwar* :**

Les trois éléments ont en commun de marquer que le locuteur n'ignore pas ni ne méconnaît un certain contenu (idée, réalité etc.), qui pourrait être utilisé argumentativement contre lui. Mais tandis que *zwar* oriente presque toujours vers l'aval (représenté par la réplique en *aber*, *doch* etc.), *allerdings* oriente presque aussi systématiquement vers l'amont (auquel il apporte un correctif), tandis que *freilich* fonctionne aussi bien dans un sens que dans l'autre. On peut donc dire que :

– avec *zwar*, c'est le deuxième énoncé, introduit par un adversatif, qui apparaît comme le plus pertinent ;

– avec *allerdings*, c'est le premier qui reste le plus pertinent, le second, introduit par *allerdings* se contentant de restreindre cette pertinence à la marge ;

– avec *freilich*, les deux cas de figure peuvent se présenter.

A cela s'ajoute que la concession (reconnaissance du contenu relaté par l'énoncé où figure le mot) paraît bien plus nette et franche avec *freilich* qu'avec les deux autres éléments.

**Comparaison entre *schon*[3], *wohl*[3] et *zwar* dans l'expression de la concession :**

Les trois éléments peuvent marquer la première phase de l'acte de concession (la concession proprement dite) précédant la réplique introduite par un adversatif :

Ils ne le font cependant pas dans les mêmes conditions et la substitution de l'un à l'autre – qui n'est d'ailleurs pas toujours possible – entraîne presque toujours des modifications dans la tonalité des énoncés :

– avec *zwar*, on sait que la réplique viendra inévitablement, ce qui fait qu'il apparaît volontiers comme exprimant une concession de pure forme : le locuteur signale qu'il ne méconnaît pas la réalité d'un certain contenu, mais lui dénie en même temps toute valeur argumentative réelle ; lorsque le contenu en jeu est sérieux et exigerait de la part du locuteur "une reconnaissance forte", l'emploi de *zwar* donne à la concession les allures d'un *Lippenbekenntnis*, d'une concession faite à contre-cœur ;

– avec *wohl*, qui sert par ailleurs à faire d'une assertion une simple conjecture, le locuteur reconnaît la possibilité du contenu en cause ; on le rencontre d'ailleurs fréquemment avec des verbes de la perception ou du savoir ; les énoncés en *wohl* n'étant pas systématiquement suivis d'une réplique adversative, il faut souvent attendre cette réplique pour être certain que l'énoncé en *wohl* était bien concessif ; il s'ensuit que la concession en *wohl* paraît plus sincère que celle en *zwar* ;

– avec *schon*, enfin, qui marque par ailleurs, dans les assertions, la conviction forte et "tranquille" du locuteur dans la réalité / réalisation de ce qu'il affirme, le locuteur manifeste qu'il reconnaît sans arrière-pensée la réalité du contenu de l'énoncé en jeu ; sa sincérité paraît d'autant plus grande que les énoncés en *schon* ne sont, eux non plus, pas systématiquement suivis d'une réplique adversative.

## SOURCES DES EXEMPLES ATTESTES
### (POUR LES QUATRE TOMES)

Les dates indiquées sont celles des éditions ou des tirages utilisés. Elles ne correspondent pas nécessairement à celles des copyright. Quand deux codes sont présentés sur la même ligne (cf. AZV/AZF), ils correspondent tous deux à des traductions d'une langue tierce : le premier renvoie à la traduction allemande (on le trouvera à la fin de l'énoncé allemand), le second à la traduction française (on le trouvera à la fin de l'énoncé français).

AAH : Andersch, A. : *Hörspiele* (Fahrerflucht : 9 – 56 ; In der Nacht der Giraffe : 59 – 90 ; Der Tod des James Dean : 91 – 100), Zürich, Diogenes, 1973.

ACF : Camus, A. : *Der Fremde*, Reinbek bei Hamburg, Rowohlt, 1961. / Trad. all. par G. Goyert et H.G. Brenner de : *L'Etranger*, Paris, Gallimard, 1953 (pagination du textque interlocuteur à Berlin-Est.Livre de Poche, 1957)

AEZ : Anthologie, *Erzählte Zeit*, Stuttgart, Reclam 9996, 1989 (Textes utilisés : W. Schnurre : Das Manöver, p.19 / J. Bobrowski : Der Tänzer Malige, p.27 / H. Bender : Die Schlucht, p.34 / H. Eisenreich: Doppelbödige Welt, p.42 / W. Borchert: Nachts schlafen die Ratten doch, p.69 / H. Böll : Wanderer, kommst du nach Spa, p.72 / L. Rinser : Die rote Katze, p.83 / A. Andersch : Die Inseln unter dem Winde, p.91 / A. Schmidt : Er war ihm zu ähnlich, p.105 / M. L. Kaschnitz : Laternen, p.110 / J. Bobrowski : Lipmanns Leib, p.121 / A. Kluge : Ein Liebesversuch, p.126 / G. Kunert : Zentralbahnhof, p.129 / F. W. Korff : Jericho, p.131 / H. Müller : Das Eiserne Kreuz, p.136 / S. Hermlin : Arkadien, p.139 / J. Federspiel : Orangen vor ihrem Fenster, p.154 / A. Andersch : Festschrift für Captain Fleischer, p.167 / H. Bender : Die Wölfe kommen zurück, p.183 / H. Piontek : Verlassene Chausseen, p.191 / W. Schnurre : Auf der Flucht, p.199 / E. Langgässer : Glück haben, p.204 / H. Eisenreich : Die neuere (glücklichere) Jungfrau von Orleans, p.210 / G. Gaiser : Die schlesische Gräfin, p.216 / S. Lenz : Der Gleichgültige, p.222 / M. Walser : Die Rückkehr eines Sammlers, p.230)

AFP : François-Poncet, A. : *Botschafter in Berlin. 1931 – 1938*, Berlin, Deutsche Buch-Gemeinschaft, 1962. / Trad. all. par E. Stabel de : *Souvenirs d'une Ambassade*,

AGP : Aster, E. v. : *Geschichte der Philosophie*, Stuttgart, Kröner (Taschenausgabe Nr.108), 1968.

AGS : Aymé, M. : *Die grüne Stute*, Köln, Kiepenheuer & Wisch, 1987 (1952). / Trad. all. par Walter Widmer de *La jument verte*, Paris, Gallimard, 1960 (1933).

ALH : Andersch, A. : *Ein Liebhaber des Halbschattens*, Stuttgart, Reclam, 1973.

ASE : Schnitzler, A. : "Fräulein Else", in *Das erzählerische Werk*, Frankfurt a.M., Fischer, Band 5 (cités d'après Drouhin 1991, cf. Recueils d'exemples *in fine*).

ASR : Schnitzler, A. : *Reigen*, Fischer Bücherei Nr. 7009, 1955. / Trad. fr. par D. Auclères : *La Ronde*, Stock, bibliothèque cosmopolite, 1984.

ATM : Ayren, A. : *Dir Trommeln von Mekka*, Karlsruhe, Edition G. Braun, 1990.

AUBIER : = Traductions par R. Ayrault des titres ou des extraits de poèmes de Gœthe parues dans l'édition bilingue, Paris, Aubier – Montaigne, 1951.

AZD : Altendorf, W. : *Zwischen den Dünen* (Hörspiel) Inter Nationes*, Nr. 50380.

AZV/AZF : Zei, A. : *Die Verlobte des Achilles*, Köln, Romiosini, 1991. (Trad. du grec par B. Hildebrand) / *La fiancée d'Achille*, Paris, La Découverte, 1989 (Trad. du grec par G. Jeanperin).

BA : Böll, H. : *Wo warst du, Adam?*, München, DTV (Nr. 856), 1972.

BAC : Böll, H. : *Ansichten eines Clowns*, München, DTV, 1973 (1967). / Trad. fr. par S. et G. de Lalène : *La grimace*, Paris, Seuil, 1964.

BBB : Breitbach, J. : *Das blaue Bidet*, Frankfurt a.M., Fischer Taschenbuch Verlag, 1980 / Trad. par M. Rose : *Le Bidet bleu*, Paris, Pierre Belfond, 1981.

BBM : Butzkamm, W. : *Praxis und Theorie der bilingualen Methode*, Heidelberg, Quelle & Meyer, 1980.

BDS : Böll, H. : "Die Spurlosen", in *Hörspiele*, München, DTV (Nr.200), 1964.

BEO : Bamm, P. : "Ex ovo. Essays über die Medizin.", in *Werke in zwei Bänden*, II, Zürich, Droemer, 1967, 777–931.

BF : Barbusse, H. : *Das Feuer*, Zürich, Europäische Bücher, 1930. / Trad. all. par L. von Meyenburg de : *Le Feu*, Paris, Flammarion, 1965.

BGE : Balzac, H. de : *Glanz und Elend der Kurtisanen*, München, Goldmann (Nr. 7640), 1985. / Trad. all. par F. P. Greve (adaptée par E. Sander) de *Splendeurs et misères des courtisanes*, Paris, Garnier, 1964.

BGH : Buron, N. de : *... und dann noch grüne Haare!* , Frankfurt a.M., Ullstein, 1988. / Trad. all. par I. Kuhn de *Qui c'est, ce garçon?*, Paris, Flammarion, 1985.

BGK : Brecht, B. : "Geschichten von Herrn Keuner", in *Geschichten*, Frankfurt a.M., Suhrkamp, 1962.

BGS : Groult, B. : *Salz auf unserer Haut*, München, Knaur, 1992. / Trad. all. par I. Kuhn de *Les Vaisseaux du Cœur*, Paris, Grasset, 1988.

BGW : Büchmann, W. : *Geflügelte Worte*, Frankfurt a.M., Ullstein, 1981.

BIBLE : Citations d'après : *Die Bibel* oder die ganze Heilige Schrift des Alten und Neuen Testaments nach der deutschen Übersetzung D. Martin Luthers (Stuttgarter Perlbibel), Stuttgart, Privileg. Württemb. Bibelanstalt, 1952 / Texte français, selon le cas (indiqué entre parenthèses) : version de Louis Segond (Paris, Bruxelles, Alliance Biblique Universelle, 1962) ou version synodale.

BKB : Böll, H. : *Die verlorene Ehre der Katharina Blum*, München, DTV (Nr. 480) 1984. / Trad. all. par S. et G. de Lalène : *L'honneur perdu de Katharina Blum*, Paris, Seuil, 1975.

BKI : Kirchhoff, B. : *Infanta*, Frankfurt a.M., Suhrkamp, 1991. / Trad. fr. par B. Lortholary : *Infanta*, Paris, Gallimard, 1992.

BKu : *Bayern-Kurier* (hebdomadaire)

BLG : Brecht, B. : *Das Leben des Galileo Galilei*, Frankfurt a.M., (Ed. Suhrkamp 1), 1963 / Trad. fr. par E. Recoing: *La Vie de Galilée*, Paris, L'Arche, 1990.

BM : Linder, H. u. Hubler, E.: *Biologie des Menschen*, Stuttgart, Metzlersche Verlagsbuchhandlung, (10., erweiterte Auflage), 1974.

BMS : Brecht, B. : *Der gute Mensch von Sezuan*, Frankfurt a.M., Suhrkamp (edition suhrkamp 739), 1969.

BNA : Boileau-Narcejac : *Appartement für einen Selbstmörder*. Reinbek bei Hamburg, Rowohlt (rororo 2209), 1971 / Trad. allemande par J. F. Wittkopf de *La porte du large*, Paris, Denoël, 1969.

BÖE : Brandstetter, A. : *Österreichische Erzählungen des 20. Jahrhunderts*, München, DTV (Nr.10832), 1987. (Contenu : A. Schnitzler : *Die Fremde*, 7–17 ; A. Polgar : *In der Telephonzelle*, 17–19 ; H. v. Hoffmannsthal : *Reitergeschichte*, 19–30 ; K. Kraus : *Die Grüßer*, 30–33 ; R.M. Rilke : *Eine Geschichte, dem Dunkel erzählt*, 33–43 ; F. v. Herzmanovsky–Orlando : *Cavaliere Huscher oder v. Ybs verhängnisvolle Meerfahrt*, 43–62 ; A. Petzold : *Der Kesselflicker*, 68–74 ; M. Mell : *Geschichte des Naturforschers*, 74–86 ; F. Kafka : *Ein Landarzt*, 86–93 ; F. Nabl : *Prinz Orlofsky*, 93–98 ; M. Brod : *Der Bauer Großhans lernt sterben*, 98–104 ; F. Th. Csokor : *Letzte Stunde*, 104–118 ; O. Kokoschka : *Vom Erleben*, 118–127 ; A.P. Gütersloh : *Die Fabel von der Malerei*, 127–131 ; R. Billinger : *Schlangen in der Wiege*, 131–136 ; F. Werfel :

BÖE (suite) *Beim Anblick eines Toten*, 136–146 ; G. Saiko : *Der Traum*, 146–151 ; J. Roth : *Die Büste des Kaisers*, 151–175 ; H.v.Doderer : *Feldbegräbnis einer Liebe*, 175–182 ; K.H.Waggerl : *Mein Tisch*, 183–186 ; Ö.v.Horvath : *Charlotte*, 186–195 ; G. Anders : *Politische Humoreske*, 195–200 ; M. Haushofer : *Entfremdung*, 200–208 ; E. Canetti : *Die Mondkusine*, 208–210 ; G. Fussenegger : *Der Nikolaus*, 210–218 ; J. Soyfer : *Der Kluge baut vor?*, 218–222 ; O.J. Tauschinski : *Babbo! Babbo!*, 222–235 ; C. Lavant : *Der Knabe*, 235–259 ; R. Bayr : *Zugunsten des Regens*, 259–262 ; E. Fried : *Ausflug an die Grenze*, 262–273 ; H.C. Artmann : *Im Golf von Carpentaria*, 273–283 ; I. Aichinger : *Spiegelgeschichte*, 283–293 ; G. Fritsch : *Ihre Kreuzigung betreffend*, 293–300 ; I. Bachmann : *Jugend in einer österreichischen Stadt*, 300–309 ; J. Lind : *Beinahe Mord*, 309–311 ; G. Amanshauser : *Der Hobbyraum*, 311–320 ; Th. Bernhard : *Der Italiener*, 320–330 ; A. Kolleritsch : *Die Ebene*, 330–341 ; K. Bayer : *der capitän*, 341–344 ; P. Marginter : *Bärenjagd*, 344–349 ; J. Schutting : *Der Tag der Schweine*, 349–356 ; A. Brandstetter : *Der Heimvorteil*, 356–361 ; M. Scharang : *Bericht an das Stadtteil komitee*, 361–370 ; B. Frischmuth : *Am hellen Tag*, 370–379 ; P. Handke : *Das Umfallen der Kegel von einer bäuerlichen Kegelbahn*, 379–390 ; F. Innerhofer : *Innenansichten eines beginnenden Arbeitstages*, 390–396 ; E. Nowak : *Hasenjagd*, 396–404 ; G. Wolfgruber : *Die Mehrzahl*, 404–414 ; G. Jonke : *Möbelindustrie*, 414–417 ; P. Rosei : *Geschichte*, 417–422.

BPF : Butzkamm, W. : *Psycholinguistik des Fremdsprachenunterrichts*, Tübingen, Francke (UTB 1505), 1989.

BPM : Brecht, B. : *Puntila und sein Knecht Matti*, Frankfurt a.M., Suhrkamp (Ed. Suhrkamp 105), 1968.

BSL : Schwaiger, B. : *Schönes Licht* , München, Langen Müller, 1990.

BSP : Strauß, B. : *Der Park*, München, Carl Hanser Verlag, 1983 / Trad. fr. par Cl. Porcell : *Le Parc*, Paris, Gallimard, 1986.

BTB : Böll, H. : “Zum Tee bei Dr. Borsig”, in *Hörspiele*, München, DTV (Nr. 200), 1955.

BTM : Beile, W. / Beile, A : *Themen und Meinungen im Für und Wieder in den Worten von Schülern, Studierenden und Eltern* , Bonn, Inter Nationes*, 1983.

BTV : Broch, H. : *Der Tod des Vergil*, Zürich, Rhein-Verlag, 1958.

BVL : Violet, B. : *Das wilde Löwenkind*, München, DTV, 1993. / Trad. fr. par E. Mange et G. Neiter : *Le sauvage Enfant-Lion*, traduction non publiée.

BW : *Bild der Wissenschaft* (périodique scientifique grand public)

BZ : *Bild-Zeitung* (quotidien).

CAP : *Capital* (mensuel)

CBF-1/-2 : Bretécher, C. : *Die Frustrierten*, Band 1/Band 2, Reinbek, Rowohlt, 1984 (1978). / Trad. all. par R. Lutrand et W. Mönninghoff de : *Les frustrés*, Paris, Édition Bretécher, 1983 (1975) (Édition en un volume).

CCA : Chevallier, G. : *Clochemerle*, Frankfurt a.M., Fischer, 1994. / Trad. all. par R. Schacht de *Clochemerle*, Paris, Les Editions Rieder (Le Livre de Poche), 1934.

CGS : Chandler, R. : *Le grand sommeil*, Paris, Gallimard, 1948. / Trad. fr. par Boris Vian de *The Big Sleep*.

CHP : Hein, Ch.: *Passage*, Berlin, Luchterhand Theater, 1988.

CKE : Canetti, E. : *Komödie der Eitelkeit*, Stuttgart, Reclam (Nr.7678), 1981. / Trad. fr. par F. Rey et H. Schwarzinger : *Comédie des vanités*, Paris, Albin Michel, 1986.

CLB : Cavanna, F. : *Das Lied der Baba*, Frankfurt a.M., Ullstein, 1989. / Trad. all. par K. Budzinski de *Les Russkoffs*, Paris, Belfond (Le Livre de Poche), 1979.

CMB : Meckel, C. : *Bockshorn*, Frankfurt a.M., Ullstein, 1991 / Trad. par M.-F. Demet : *Loin du monde comme il va*, Paris, Balland, 1985.

CMM : Canetti, E. : *Masse und Macht*, Frankfurt a.M., Fischer, 1981.

CPN : Christie, A. : *Dix petits nègres*, Paris, Librairie des Champs-Elysées (Le Livre de Poche), 1939, 1940. / Trad. fr. par L. Postif de *Ten Little Niggers*.

CRS : Rochefort, C. : *Zum Glück geht's dem Sommer entgegen*, Frankfurt a. Main, Suhrkamp (st 523), 1978. / Trad. allemande par Eugen Helmlé de *Encore heureux qu'on va vers l'été*, Paris, Grasset, 1975.

CSM : Caillois, R. : *Die Spiele und die Menschen*, Frankfurt a.M., Ullstein, 1982. / Trad. all. par S. von Massenbach de *Les jeux et les hommes*, Paris, Gallimard, 1958.

CTS : Chandler, R. : *Der tiefe Schlaf*, Frankfurt a.M., Ullstein, 1983. / Trad. all. par Mary Brand de *The Big Sleep*.

CWK : Wolf, C. : *Kindheitsmuster*, Darmstadt, Luchterhand, 1978. (Pour l'article consacré à *immerhin*, l'édition utilisée est : Berlin und Weimar : Aufbau Verlag 1990. / Trad. fr. par G. Riccardi. *Trame d'enfance*. Aix-en-Provence : Alinéa 1987.

CWS : Wolf, Christa : *Sommerstück*. Berlin und Weimar : Aufbau Verlag 1989. / Trad. fr. par L. Haag et M.-A. Roy. *Scènes d'été*. Aix-en-Provence : Alinéa 1990.

CZN/CDN : Christie, A. : *Zehn kleine Neger*, Bern – München – Wien, Scherz, 1992. (Trad. all. par H. Looser de *Ten Little Niggers*.) / *Dix petits nègres*, Paris, Librairie des Champs-Élysées, 1947. (Trad. de l'anglais par L. Postif de *Ten Little Niggers*.)

DaF : Großwörterbuch *Deutsch als Fremdsprache*, Berlin, München u.a., Langenscheidt, 1993.

DAH-2 : Inter Nationes : *Deutsche Autoren Heute - Teil 2* (Interviews d'auteurs allemands contemporains, Réf. 37080).

DAH-5 : Inter Nationes : *Deutsche Autoren Heute - Teil 5* (Interviews d'auteurs allemands contemporains, Réf. 37183).

DBD : Dürrenmatt, F. : *Der Besuch der alten Dame*, Zürich, Arche, 1956. / Trad. fr. par J.-P. Porret : *La visite de la vieille dame*, Paris, Flammarion, 1957.

DBT/DBT : Buzzati, D. : *Die Tatarenwüste*, Frankfurt a.M., Fischer, 1998. (Trad. de l'italien par S. Oswald) / *Le désert des Tartares*, Paris, Laffont (Le Livre de Poche), 1973 (Traduit de l'italien par M. Arnaud). (Même code pour les deux versions).

DDL : *Die Reden anläßlich der Vorstellung des "wiedervereinigten" Wörterbuches zur deutschen Rechtschreibung in Leipzig*, Mannheim, Bibliographisches Institut & F.A. Brockhaus AG, 1991.

DDR : Herbst, A./ Ranke, W. / Winkler, J.: "So funktionierte die DDR.", Band 1 und 2: *Lexikon der Organisationen und Institutionen*, Reinbek bei Hamburg, Rowohlt, 1994.

DDV : Dürrenmatt, F. : *Der Verdacht*, Reinbek, Rowohlt (rororo 448), 1961.

DEG : Deutsche Erzähler der Gegenwart, Stuttgart, Reclam (8262-65a), 1964. (Textes utilisés dans les tomes 1 et 2 : H. Daiber : *Plötzlich, mitten im Hauptverkehr*, 91-94 ; H. Kasack : *Mechanischer Doppelgänger*, 151-155).

DF : Deutschland - Frankreich. Ein neues Kapitel ihrer Geschichte / France - Allemagne. Un nouveau chapitre de leur histoire. 1948-1988 (Chronologie - Documentation réalisée par les revues Dokumente et Documents et par le Deutsch-Französisches Institut Ludwigsburg. Supplément au N°5/1987 de Documents), Bonn, Europa Union Verlag, 1988.

DG-2 : Deutsche Geschichte, Dokumente in zwei Bänden, Frankfurt a.M., Fischer, Band 2 (Nr. 4318), 1985.

DGG : Dürrenmatt, F. : *Grieche sucht Griechin*, Frankfurt a.M., Ullstein (Nr.199), 1973.

DGH : Dorst, T. : "Gesellschaft im Herbst", in *Stücke 1*, Frankfurt a.M., Suhrkamp, 1978.

DKG : *Deutsche Kurzgeschichten* (Arbeitstexte für den Unterricht), Stuttgart, Reclam (Nr 9506), 1973. (Contenu : Martin Roda Becher : Tod im Stadion, 5-7 ; Hans Bender : Der Brotholer, 7-21 ; Herbert Eisenreich : Der Weg hinaus, 21-30 ; Marie Luise Kaschnitz, Popp und Mingel, 30-37 ; Werner Klose : Am Roten Forst, 38-44 ; Josef Reding : Generalvertreter Ellebracht begeht Fahrerflucht 53-56 ; Hans-Peter Richter : Im Schwimmbad, 56-60 ; Oliver Storz : Finale eines Stürmers, 60-69 ; Rudolf Otto Wiemer : Der Vater, 70-74.)

DKO : Dönhoff, M. (Gräfin) : *Kindheit in Ostpreußen*, Berlin, Siedler, 1988 / Trad. fr. par C. Kowalski : *Une enfance en Prusse orientale*, Paris, Albin Michel, 1990.

DPD : Pennac, D. : *Wenn nette alte Damen schießen...* Reinbek, Rowohlt, 1990. / Trad. all. par W. Rentz de *La fée carabine*, Paris, Gallimard (folio 2043), 1987.

DPE : Journal des *Débats au Parlement européen / Europäisches Parlament*. Site Internet : www.europarl.eu.int

DR : *Einführung in das deutsche Recht*, Beck-Rechtsberater im dtv, München, Beck, 3. Auflage (Stand:1. November 1990).

DRG : Dürrenmatt, F. : *Romulus der Große,* Zürich, Verlag der Arche, 1958.

DRH : Dürrenmatt, F. : *Der Richter und sein Henker*, Reinbek, Rowohlt, (Nr. 150 / 280), 1973.

DTV 9109 : *Deutsche Erzählungen / Contes allemands*, München, DTV, 1976 (édition bilingue de textes de A. Andersch (p. 6-20), W. Schnurre (p. 20-48), G. Grass (p. 48-64), G. Wohmann (p. 64-76), I. Bachmann (p. 76-96), S. Lenz (p. 96-132) et H. Böll (p. 132-148))

DU 1990 : *Der Deutschunterricht* (Nr.1/1990), Velber, Friedrich Verlag in Zusammenarbeit mit Klett.

DUW : Dürrenmatt, F. : "Das Unternehmen der Wega", in *Gesammelte Hörspiele*, Zürich, Arche Verlag, 1963.

DVe : Dürrenmatt, F. : *Das Versprechen*, München, DTV, (Großdruck 2$^{e}$ éd.), 1987 / Trad. fr. par A. Guerne, *La promesse*, Paris, Albin Michel, 1960.

EAL : Ajar, E. : *Du hast das Leben noch vor Dir,* Frankfurt a.M., Fischer, 1977. / Trad. all. par E. Helmlé de : *La vie devant soi*, Paris, Mercure de France (folio 1362), 1975.

EBL : Ernaux, A. : *Das bessere Leben*, Frankfurt a.M., 1988. / Trad. all. par B. Scriba-Sethe de *La place*, Paris, Gallimard (folio 1722), 1983.

ECB : Canetti, E. : "Die Befristeten" in *Dramen*, Frankfurt a.M., Fischer (Nr. 7027), 1981. / Trad. fr. par F. Rey et H. Schwarzinger : *Les Sursitaires*, Paris, Albin Michel, 1986.

ECH : Canetti, E. : "Hochzeit", in *Dramen* (réf. cf. ci-dessus) / Trad. fr. par F. Rey et H. Schwarzinger : *Les Noces*, Paris, Albin Michel, 1986.

EDD : Enzensberger, H.M.: *Deutschland, Deutschland unter anderem, Äußerungen zur Politik*, Frankfurt a.M., Suhrkamp (Ed. Suhrkamp 23), 1967.

EGE : *Evangelisches Gesangbuch für Elsaß-Lothringen*, hrsg. von der Straßburger Pastoral-Konferenz, 1936. / Version française in *Louange et Prière*, même éditeur.

EIN : Ionesco, E. : "Die Nashörner", in *Zwei Stücke*, Frankfurt a.M., Fischer (FT 70005), 1960. / Trad. all. par C. Bremer et C. Schwerin de : *Rhinocéros*, Paris, Gallimard (folio n° 100), 1959.

EIS : Ionesco, E. : *Die Stühle*, Stuttgart, Reclam (Nr. 8656), 1962 / Trad. all. par J. et U. Seelmann-Eggebert de : *Les chaises*, Paris, Gallimard (folio), 1954.

EKF : Kästner, E. : *Fabian oder die Geschichte eines Moralisten*, Frankfurt a.M., Ullstein (Nr. 102), 1957.

ELB : Löst, E. : *Pistole mit sechzehn*. Erzählungen, Hamburg, Hoffmann und Campe, 1979.

ELG : Loest, E. : "Eine ganz alte Geschichte", in *Pistole mit sechzehn*, Erzählungen, Hamburg, Hoffmann und Campe, 1979.

ELH : Loest, E. : "Haare", in *Pistole mit sechzehn*, Erzählungen, Hamburg, Hoffmann und Campe, 1979.

ERW : Remarque, Erich Maria : *Im Westen nichts Neues*. Köln : Kiepenheuer & Witsch (KiWi 272) 1992.

ETG : Eisenreich, H. : "Tiere von ganz natürlicher Grausamkeit", in *Österreichische Erzähler aus 6 Jahrzehnten*, Berlin, Verlag Volk und Welt, (sans date).

EVM : Eibl-Eibesfeldt, I. : *Der vorprogrammierte Mensch*, München, DTV (WR 4177), 1976.

EZN : Zola, E. : *Nana*, München, DTV (dtv klassik 2008), 1985. / Trad. all. par W. Widmer de : *Nana*, Paris, Gallimard (Bibliothèque de la Pléiade) 1961.

FAZ : *Frankfurter Allgemeine Zeitung* (quotidien).
Mentions particulières : B = Beilage (+ n° de page)
BS = Berliner Seite (+ n° de page) (supplément réservé à l'édition berlinoise)
L = supplément littéraire
N = supplément "Natur und Wissenschaft" (+ n° de p.) (Edition sur CD-Rom).
T = supplément "Technik und Motor" (+ n° de page) (Edition sur CD-Rom).

FB : Frisch, M. : *Blaubart*, Frankfurt a.M., Suhrkamp, 1982. / Trad. fr. par Cl. Porcell : *Barbe-bleue*, NRF, Gallimard, 1984.

FBB : Frisch, M. : *Biedermann und die Brandstifter*, Frankfurt a.M., Suhrkamp, 1972 (1958). / Trad. fr. par Ph. Pilliod : *Monsieur Bonhomme et les Incendiaires*, Paris, Gallimard, 1961.

FDD : Dürrenmatt, F. : *Durcheinandertal*, Zürich, Diogenes, 1989.

FDJ : Frisch, M. : *Don Juan oder Die Liebe zur Geometrie*, Frankfurt a.M., Suhrkamp, 1964 (1961) / Trad. fr. par H. Bergerot : *Don Juan ou l'Amour de la Géométrie*, Paris, Gallimard, 1969.

FDP : Dürrenmatt, F. : *Die Panne*, Zürich, Die Arche, 1956.

FDPh. : Dürrenmatt, F. : "Die Physiker", in *Komödien II und Frühe Stücke*, Zürich, Verlag der Arche, 1963.

FEB : Fontane, Th. : *Effi Briest*, Stuttgart, Reclam (UB 6961), 1979 (1969). / Trad. fr. : a) par P. Villain : *Effi Briest*, Paris, Laffont (collection Bouquins, ouvrage regroupant quatre romans de Fontane), 1981 / b) par A. Cœury : *Effi Briest*, Paris, Les Presses d'aujourd'hui, 1981. (Le numéro de page de la trad. utilisée est précédé de l'initiale du nom du traducteur, soit selon le cas V ou C.)

FEB-ED : Schafarschik, W. : *Erläuterungen und Dokumente* zu Theodor Fontane, Effi Briest, Stuttgart, Reclam (UB 8119), 1986.

FEH : Flaubert, G. : *Die Erziehung des Herzens*, Zürich, Diogenes, 1979. / Trad. all. par E. Rheinhardt revue par U. Haffmans de : *L'éducation sentimentale*, Paris, Garnier Frères, 1964.

FGG : Fitzgerald, F. S. : *Der große Gatsby*, Zürich, Diogenes, 1974. / Trad. all. par Walter Schürenberg de *The Great Gatsby*.

FGM : Fitzgerald, F. S. : *Gatsby le Magnifique*, Paris, Grasset (Le Livre de Poche), 1946 (Traduit de l'anglais par Victor Llona).

FHE : Hohler, F. : *Der Geisterfahrer. Erzählungen / Le fantôme de l'autoroute et autres récits*, Nancy, A.N.C.A. (Bibliothèque des Nouveaux Cahiers d'Allemand, hors collection), 1997. (Édition bilingue réalisée par des élèves du Lycée Guez de Balzac d'Angoulême et des étudiants du Département d'Allemand de l'Université de Nancy 2. Épuisé. Consultation possible auprès de l'A.N.C.A.).

FHF : Frisch, M. : *Homo faber*, Frankfurt a.M., Suhrkamp, 1977 (1re éd. 1957) / Trad. fr. par Ph. Pilliod : *Homo faber*, Paris, Gallimard, 1961.

FIW : Fontane : *Irrungen Wirrungen*, Frankfurt a.M., Ullstein (Nr. 4519), 1976. / Trad. fr. par G. Pauline : *Errements et tourments*, Paris, Laffont (collection Bouquins, ouvrage regroupant quatre romans de Fontane), 1981.

FKA : Kafka, F. : *Amerika*, Frankfurt a.M., Fischer (FT Nr. 132), 1965 / Trad. fr. par A. Vialatte : *L'Amérique*, Gallimard, 1965.

FKM : Fallada, H. : *Kleiner Mann - Was nun?*, Reinbek, Rowohlt (Nr. rororo 1), 1990.

FKP : Kafka, F. : *Der Prozeß*, Frankfurt a.M., Fischer Verlag, 1963 / Trad. fr. par B. Lortholary : *Le procès*, Paris, Flammarion, 1983 / Trad. fr. par A. Vialatte : *Le procès*, Paris, Gallimard, 1933 / Trad. fr. par G.-A. Goldschmidt : *Le procès*, Paris, Presses Pocket, 1983. (Selon la traduction retenue, le numéro de page est précédé des initiales L, V ou G).

FKS : Kafka, F. : "Die Strafkolonie", in *Das Urteil und andere Erzählungen*, Frankfurt a.M., Fischer (FT Nr. 19), 1952.

FKU : Kafka, F. : "Das Urteil", in *Das Urteil und andere Erzählungen / Le verdict et autres récits*, Paris, Le Livre de Poche (édition bilingue), 1990.

FKV : Kafka, F. : "Die Verwandlung", in *Das Urteil und andere Erzählungen*, Frankfurt a.M., Fischer (FT Nr. 19), 1952. / Codes pour la traduction : L = Trad. fr. par B. Lortholary : *La métamorphose*, Paris, Flammarion, 1983 ; VR = Trad. fr. par B. Vergne-Cain et G. Rudent, *La métamorphose*, Paris, Librairie Générale Française, 1988.

FL : *Französische Liebesgeschichten*, München, DTV (dtv-zweisprachig Nr.9209), 1984. (H. de Balzac: Die Fasten Franz des Ersten, 6-19 ; F.-R. de Chateaubriand: Das herrliche Bild, 20-25 ; Stendhal: Der Verschwörer, 26-33 ; A. de Musset: Die Krankheit des Jahrhunderts, 34-53 ; Ch. Baudelaire: Bildnisse geliebter Frauen, 54-63 ; H. Murger: Mimis Tod, 64-79 ; P. Verlaine: Louise Leclercq, 80-129 ; S. Mallarmé: Die Schlafende, 130-133 ; A. Daudet: Das Mädchen aus Arles, 134-143 ; G. de Maupassant: Frau Baptist, 144-157 ; E. Zola: Liebe unterm Dach, 158-163 ; A. France: Der Myrtenwald, 164-177).

FLG : Flaubert, G. : *Lehrjahre des Gefühls*, sans lieu, Insel (it 276), 1977. / Trad. all. par P. Wiegler de : *L'éducation sentimentale*, Paris, Garnier Frères, 1964.

FLR : Lappe, F. : *Wie teuer ist mein Recht*, München, Deutscher Taschenbuchverlag, 1987.

FMB : Fischer, M. -L. : *Das gefährliche Leben der Monika Berg*, Bergisch Gladbach, Bastei-Lübbe, 1984.

FNJ : Nietzsche, F. : *Jenseits von Gut und Böse*, hrsg. von Karl Schlechta, Digitale Bibliothek, Band 1, München, Hanser, 1991. / Trad. fr. par Henri Albert, revue par M. Sautet : *Par delà le bien et le mal*, Paris, Livre de Poche, 1991. (Le chiffre, précédé de §, indique le numéro de l'aphorisme).

FNW : Nietzsche, F. : *Die fröhliche Wissenschaft*, hrsg. von Karl Schlechta, Digitale Bibliothek, Band 2, München, Hanser, 1991. / Trad. fr. par A. Vialatte : *Le gai savoir*, Paris, Gallimard (folio), 1986.

FOCUS : Hebdomadaire.

FST Frisch, M. : *Stiller*, Frankfurt a.M., Suhrkamp, 1973 (1954).

FSU : *Fremdsprachenunterricht*, Berlin, Nr.2/1991.

FSW : Fontane, T. : *Schach von Wuthenow*, Stuttgart, Reclam (Nr. 7688), 1993.

FT : Frisch, M. : *Tagebuch 1946-1949*, Frankfurt a.M., Suhrkamp, 1970.

FUK : Freud, S. : *Das Unbehagen in der Kultur (und andere kulturtheoretische Schriften)*, Frankfurt a.M., Fischer, 1996.

FVP : Freud, S. : *Vorlesungen zur Einführung in die Psychoanalyse*, Frankfurt a.M., Fischer (FT Nr. 6348), 1981.

FWN : Fischer, M.-L. : *Mit einer weißen Nelke*, München, Goldmann (Nr. 3508) / Trad. par L. Wolf, *L'homme à l'œillet blanc*, Paris, Presses de la Cité, 1980.

GB : Ballades de Gœthe in Mis, L. : *Ballades de Gœthe et de Schiller*, Paris, Aubier - Éditions Montaigne (Collection bilingue des classiques étrangers), 1944.

GBE : Grodeck, G. : *Das Buch vom Es, Psychoanalytische Briefe an eine Freundin* (Kindler Taschenbücher, sd , 1ère éd. 1923).

GBS : Graen, C. : *Ein Brand ist schnell gelegt...*, Reinbek bei Hamburg, Rowohlt (Rororo Thriller 2901), 1990.

GBZ : de Bruyn, G. : *Zwischenbilanz in Berlin*, Frankfurt a.M., Fischer, 1992.

GCA : Gide, A. : *Souvenirs de la Cour d'assises / Aus dem Schwurgericht*, München, DTV-zweisprachig, 1973.

GEH : Eich, G. : *Hörspiele*, Frankfurt a.M., Suhrkamp, 1973.

GF : Goethe, W. v. : *Faust* (Der Tragödie erster Teil), Stuttgart, Reclam (Nr.1/1a), 1966 / Trad. fr. par H. Lichtenberger, Paris, Aubier - Ed. Montaigne, 1932.

GF II : Goethe, W. v. : *Faust* (Der Tragödie zweiter Teil), Stuttgart, Reclam, 1966 / Trad. fr. par H. Lichtenberger, Paris, Aubier - Ed. Montaigne, 1932.

GFB-1 : Flaubert, G. : *Madame Bovary*, München, DTV (dtv klassik 2075), 1985 / Trad. all. par W. Widmer de : *Madame Bovary*, Paris, Garnier Frères, 1961.

GG : *Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland.* / Pour la traduction en français, nous suivons la version officielle publiée par l'OPI (Office de presse et d'Information du gouvernement de la R.F.A.), 1986.

GGB : Grass, G. : *Die Blechtrommel*, Frankfurt a.M., Fischer (FT 473), 1971. (Avec son index réalisé par Görtz, F. J. / Jones, R. L. / Keele, A. F. : *Wortindex zur "Blechtrommel" von G. Grass*, Frankfurt a.M., Luchterhand, 1990.) / Trad. fr. par J. Amsler : *Le tambour*, Paris, Seuil, 1960.

GGP : Grass, G. : *Die Plebejer proben den Aufstand. Ein deutsches Trauerspiel*, Frankfurt a.M., Luchterhand Literaturverlag, 1989 / Trad. fr. par J. Amsler : *Les plébéiens répètent l'insurrection*, Paris, Editions du Seuil, 1968.

GGU : Grass, G. : *Unkenrufe*. München, DTV (Nr. 11846) 1994. / Trad. fr. par J. Amsler. *L'appel du crapaud.* Paris, Seuil, 1992.

GHV : *Das Große Hausbuch der Volkslieder*, hrsg. von W. Hansen, *München, Mosaik-Verlag, 1978.*

GMB-R : Maupassant, G. de : *Bel-Ami*, Stuttgart, Reclam (Nr. 9686-90), 1973 / Trad. allemande par E. Sander de : *Bel-Ami*, Paris, Albin Michel (Le Livre de Poche 619), 1983.

GML : Maupassant, G. de : *Ein Leben*, Frankfurt a.M., Ullstein, 1981. / Trad. all. par H. Kauders de : *Une vie*, Paris, Albin Michel (Le Livre de Poche), 1983.

GRIMM : Grimm, J. und Grimm, W. : *Deutsches Wörterbuch*, Leipzig, Hirzel, 19854.

GSB : Simenon, G. : *Maigret und die Bohnenstange*, Zürich, Diogenes, (detebe Nr. 20808) / Trad. all. par G. Montag de *Maigret et la grande perche*, Paris, Presses de la Cité, 1979.

GSP : Göhre, F.: *St.-Pauli-Nacht*, Reinbek bei Hamburg, Rowohlt (rororo 3069), 1993. / Trad. fr. par P. Kermann : *La nuit de St. Pauli*, Paris, Gallimard, 1996.

GSS : Grzimek, B. und Grzimek, M. : *Serengeti darf nicht sterben*, Frankfurt a.M., Ullstein, 1967.

GTA : *Die Schluchten des Tarn. Die Grands Causses*, Vic-en-Bigorre, MSM, 1994. / Trad. all. par M. Rogg et A. Schmid-Fayolle de *Les Gorges du Tarn. Les Grands Causses*, Vic-en-Bigorre, MSM, 1994.

GUAK : Goscinny, R. / Uderzo, A. : *Asterix und Kleopatra*, Stuttgart, Ehapa Verlag, 1968. / Trad. all. de *Astérix et Cléopâtre*, Paris, Dargaud, 1965. (Nom du traducteur allemand non précisé.)

GUAN : Goscinny, R. / Uderzo, A. : *Asterix und die Normannen*, Stuttgart, Ehapa Verlag, 1971. / Trad. all. de *Astérix et les Normands*, Paris, Dargaud, 1972 (1966) (Nom du traducteur allemand non précisé).

GUGS : Goscinny, R. / Uderzo, A. : *Die goldene Sichel*, Stuttgart, Ehapa Verlag, 1965. / Trad. all. de *La serpe d'or*, Paris, Dargaud, 1962 (Nom du traducteur allemand non précisé).

GUKH : Goscinny, R. / Uderzo, A. : *Der Kampf der Häuptlinge*, Stuttgart, Ehapa Verlag. / Trad. all. de *Le combat des chefs*, Paris, Dargaud, 1984 (1966) (Nom du traducteur allemand non précisé).

GUSA : Goscinny, R. / Uderzo, A. : *Der Sohn des Asterix*, Stuttgart, Ehapa Verlag, 1983 (Trad. all. par Gudrun Penndorf de *Le fils d'Astérix*, Paris, Dargaud, 1983.)

GWS : Glauser, F. : *Wachtmeister Studer*, Zürich, Diogenes, 1989. / Trad. fr. par C. Clermont : *L'inspecteur Studer*, Paris, Le Promeneur (collection 10/18), 1990.

GZW : Zwerenz, G. : *Die Westdeutschen*. Erfahrungen, Beschreibungen, Analysen, München, Bertelsmann, 1977.

HBF : Böll, H. : "Es stirbt täglich Freiheit weg" . In : *Heinrich Böll. Zu seinem Tode.* Ausgewählte Nachrufe und das letzte Interwiew. Bonn, Inter Nationes*, 1985.

HBZ : Böll, H. : *Der Zug war pünktlich,* München, DTV, 1976. / Trad. fr. par C. Audry : *Le train était à l'heure*, Denoël (folio 1459), 1967.

HD-1/2/3 : *Heutiges Deutsch*, Texte gesprochener deutscher Standardsprache 1/2/3. Erarbeitet im Institut für deutsche Sprache Forschungsstelle Freiburg, München, Hueber Verlag, 1978 (2 éd. du tome 1), 1974 (tome 2), 1975 (tome 3).

HDB : Hirsch, C. E. : *Mehr Deutsch für Besserwisser*, München, Deutscher Taschenbuch Verlag (dtv sachbuch 10992), 1988.

HDP** : Doderer, H. v. : *Die Peinigung der Lederbeutelchen*, Erzählungen, München, Biederstein, 1959.

HFA : Fichte, H. : *Der Aufbruch nach Turku*, Hamburg, Hoffmann & Campe, 1963.

HFV : Hildesheimer, W. : *Paradies der falschen Vögel*, München, Verlag Kurt Desch, 1953 / Trad. fr. par G. Wittkop-Ménardeau : *L'oiseau Toc*, Paris, Gallimard, 1968.

HGW** : Horvath, Ö. v. : *Gesammelte Werke I*, Frankfurt a.M., Suhrkamp, 1970.

HGZ : Hawkin, S.W. : *Eine kurze Geschichte der Zeit*, Reinbek bei Hamburg, Rowohlt, 1988.

HHB : Hesse, H. : *Briefe*, Frankfurt a.M., Suhrkamp, 1965.

HHD : Hesse, H. : *Demian*, Frankfurt a.M., Suhrkamp, 1973.

HHS : Hofmannsthal, H. v. : *Der Schwierige. Der Unbestechliche*, Frankfurt a.M., Fischer (FT 7016), 1980.

Dans le tome 4 : Hesse, H. : *Siddhartha. Eine indische Dichtung*, Frankfurt a.M., Suhrkamp, 1992.

HIN : Hergé : *L'île noire*, Paris, Casterman, 1966. / *Die schwarze Insel*, Hamburg, Carlsen Verlag, 1968. (HIN + n° de page + n° d'image)

HKA : Kant, H. : *Die Aula*, Berlin, Rütten & Loening, 1965.

HKG : Heimpel, H. : *Kapitulation vor der Geschichte*, Göttingen, Vandenhoeck und Ruprecht, (3e éd.), sans date.

HKK : Kesten, H. : "Das seidene Kleid", in *Die dreißig Erzählungen*, München, Verlag Kurt Desch. 1962.

HKN : Kesten, H. : "Nicolette", in *Die dreißig Erzählungen*, Verlag Kurt Desch, München. 1962.

HKO : Kesten, H. : "Oberst Kock", in *Die dreißig Erzählungen*, Verlag Kurt Desch, München. 1962.

HKS : Konsalik, H. : "Sommerliebe", in*Wilder Wein. Sommerliebe* (zwei Romane), München, Goldmann (Nr. 6370), 1981.

HLP : Helbig, G. : *Lexikon deutscher Partikeln*, Leipzig, Verlag Enzyklopädie, 1988.

HLW : Lange, H. : *Die Wattwanderung*, Zürich, Diogenes, 1990 / Trad. fr. par D. Tassel : *La promenade sur la grève*, Paris, Fayard, 1990.

HMB : Martin, H. : *Blut ist dunkler als rote Tinte,* Reinbek bei Hamburg, Rowohlt (Rororo 2190), 1990.

HME : Martin, H. : *Einer flieht vor gestern nacht,* Reinbek bei Hamburg, Rowohlt (Rororo 2218), 1986.

HMG : Martin, H. : *Dein Mord in Gottes Ohr,* Reinbek bei Hamburg, Rowohlt (Rororo 2590), 1990.

HMK : Müller, H. : *Krieg ohne Schlachten. Leben in zwei Diktaturen*, Köln, Kiepenheuer & Witsch, 1992.

HMM : Martin, H. : *Mallorca sehen und dann sterben,* Reinbek bei Hamburg, Rowohlt (Rororo 2270), 1988.

HMS : Martin, H. : *Der Rest ist Sterben* , Reinbek, Rowohlt, 1988.

HMU : Mann, H. : *Der Untertan*, München, DTV (Nr.256/57), 1971.

HMY : Mechtel, H. : *Unter der Yacht*, Berlin, Verlag Das neue Berlin, 1991.

HNP : Heisenberg, W. : *Das Naturbild der heutigen Physik*, Reinbek, Rowohlt, 1961 (1955). / Trad. fr. parA.E. Leroy : *La nature dans la physique contemporaine*, Paris, Gallimard (idées), 1962.

HPR : Heinemann, G.W. : *Präsidiale Reden*, Frankfurt a.M., Suhrkamp, 1975.

HRF : Reuter, H.-H. : *Fontane*, Berlin, Verlag der Nation, 1968.

HRI : Habsburg, O. von : *Die Reichsidee. Geschichte und Zukunft einer übernationalen Ordnung*, Wien – München, Amalthea, 1987 (1986). / Trad. fr. par E. Wiss et A. Renauld : *L'idée impériale. Histoire et avenir d'un ordre supranational*, Nancy, Presses Universitaires, 1989.

HRS : Rosendorfer, H. : *Stephanie und das vorige Leben*, München, DTV (Nr.10895) 1991.

HSA : Schelsky, H. : *Die Arbeit tun die anderen*, Wiesbaden, Westdeutscher Verlag, 1975.

HVD : Ditfurth, H. von : *Wir sind nicht nur von dieser Welt*, München, DTV, 1991.

HWR : Hildesheimer, W. : "Herrn Walsers Raben", in *Hörspiele*, Frankfurt a.M., Fischer (FT 7010), 1975.

IBD : Bachmann, I. : *Das dreißigste Jahr*, München, Piper, 1961

IBG : Bachmann, I. : "Ein Geschäft mit Träumen", in *Die Hörspiele*, München, Serie Piper (Nr. 139), 1976-1985.

ICW/ICS : Calvino, I. : *Wenn ein Reisender in einer Winternacht*, München, Hanser, 1966. (Trad. de l'italien par B. Kröber). / *Si par une nuit d'hiver un voyageur*, Paris, Seuil, 1995. (Trad. de l'italien par D. Sallenave, F. Wahl, P. Fournel)

IIA : Ionesco, E. : "Impromptu oder der Hirt und sein Chamäleon", in *Zwei Stücke*, Frankfurt a.M., Fischer, 1960. / Trad. all. par L. Kornell de *L'impromptu de l'Alma ou Le caméléon du berger*, Paris, Gallimard (folio 401), 1958.

IKM : Keun, I. : *Nach Mitternacht,* Düsseldorf, Claasen, 1980. / Trad. fr. par G. Berthier : *Après minuit,* Paris, Balland, 1981

IN-AC : Inter Nationes* : *Automobilclubs* (Présentation + extraits d'interviews).

IN-EK : Inter Nationes* : *Evangelischer Kirchentag 1987* (Extraits d'interviews).

IN-HB : Inter Nationes* : *Portraits I* (Interview de Mme Hamm-Brücher).

IN-JBU : Inter Nationes* : *Jugend bei uns* (Interviews de jeunes gens et jeunes filles).

IN-JS : Inter Nationes* : *Journalistenschule München* (Présentation + interviews).

IN-KR : Inter Nationes* : *Interview mit Karl-Heinz Rummenigge* (+ présentation).

IN-M : Inter Nationes* : *Märchen* (Présentation + interviews ).

IN-MG : Inter Nationes* : "Interview mit Max von der Grün", in *Deutsche Autoren heute* (Teil 4).

IN-MR : Inter Nationes* : *Das Leben eines Oberbürgermeisters.* (Interview de Manfred Rommel, maire de Stuttgart)

IN-MW : Inter Nationes* : *Interview mit Martin Walser* (+ présentation)

IN-PGB : Inter Nationes* : *Die Godesberger Brass-Band* (+ présentation)

IN-PS : Inter Nationes* : "Interview mit Peter Schneider", In: *Deutsche Autoren heute,* (Teil 7, 43–58).

IN-RH : Inter Nationes* : "Interview mit Rolf Hochhut", In: *Deutsche Autoren heute,* (Teil 7, 6–22).

IN-SE : Inter Nationes* : *Die sichtbaren Engel* (Présentation + interviews).

IN-ZD : Inter Nationes* : *Zivildienst* (Présentation + interviews).

INA : Noll, I. : *Die Apothekerin,* Zürich, Diogenes (detebe Nr. 2293), 1996.

IRS : Rodrian, I. : *Schlaf, Bübchen, schlaf,* Reinbek bei Hamburg, Rowohlt (rororo thriller Nr. 2935), 1989 (1980).

JAB : Arjouni, J. : *Happy birthday Türke!,* Zürich, Diogenes, 1987. / Trad. fr. par S. Kaempfer : *Bonne fête, le Turc!,* Paris, Fayard, 1992.

JAF : Arjouni, J. : *Ein Freund,* Zürich, Diogenes, 1998. / Trad. fr. par A. Weber : *Un ami.* Nouvelles, Paris, Fayard 2000.

JAM : Arjouni, J. : *Ein Mann, ein Mord,* Zürich, Diogenes, 1993. / Trad. fr. par S Kæmpfer : *Café turc,* Paris, Fayard, 1992.

JAZ : Jaspers, K. : *Die Atombombe und die Zukunft des Menschen. Politisches Bewußtsein in unserer Zeit*, München, Piper und Co. 1958.

JBB : Breitbach, J. : *Bericht über Bruno,* Frankfurt a.M., Fischer (FT Nr. 1752), 1986 / Trad. fr. par l'auteur : *Rapport sur Bruno,* Paris, Gallimard, 1964.

JBP : Benoziglio, J. : *Porträt-Sitzung,* Zürich, Benziger / Ex Libris, 1990. / Trad. all. par Claus Sprick de *Cabinet portrait,* Paris, Le Seuil, 1980.

JBR : Breitbach, J. : *Die Rabenschlacht,* Frankfurt a.M., Fischer Taschenbuch, 1977.

JCM : Canolle, J. : *Die Mulattin,* München, Heyne, 1992. / Trad. all. par R. Kaupmannsennecke de *La maison des esclaves,* Paris, Laffont, 1989.

JJM : Joffo, J. : *ein Sack voll Murmeln,* Frankfurt a.M., Ullstein, 1981 / Trad. all. par L. von Versen de *Un Sac de billes,* Paris, Lattès (Le Livre de Poche), 1973.

JMSK : Simmel, J. M. : *Es muß nicht immer Kaviar sein,* München, Knaur, 1960. / Trad. fr. par P. Lavigne : *On n'a pas toujours du caviar* , Paris, Laffont, 1966.

JRF : Rouault, J. : *Die Felder der Ehre,* München, Piper, 1993. / Trad. all. par C. v. Enzenberg et H. Zahn de *Les champs d'honneur,* Paris, Ed. de Minuit, 1990.

JRO : Roth. J. : *Orte,* Leipzig, Reclam, 1990. / Trad. fr. par J. Ruffet : *Croquis de voyage,* Paris, Editions du Seuil, 1994.

JRR : Roth, J. : *Radetzkymarsch,* Hamburg, Rowohlt (rororo 222), 1973.

JZE : Ziem, J. : "Die Einladung", in *Deutsches Theater der Gegenwart*, Frankfurt a.M., Suhrkamp, 1967.

KGE : Konsalik, H.G. : *Eine glückliche Ehe*, München, Goldmann, 1977 / 1984.

KGZ : Kempowski, W. : *Aus großer Zeit*, Hamburg, Knaur, 1978. / Trad. fr. par J.-P. Clerc : *Les temps héroïques,* Lausanne, Editions l'Age d'Homme, 1990.

KLT : Lorenz, K. : *Er redete mit dem Vieh, den Vögeln und den Fischen*, München, DTV, 1983 / Trad. fr. par D. van Moppès : *Il parlait avec les mammifères, les oiseaux et les poissons*, Flammarion, 1985.

KMB : Gregor-Dellin, M. (Hrsg.) : *Briefe und Antworten von und an Klaus Mann*, München, Spangenberg, 1975.

KMS : Kästner, E. : *Drei Männer im Schnee*, München, DTV (Nr. 25048) / Trad. fr. par E. Rickmers : *Trois hommes dans la neige*, Paris, Stock, 1989.

KRM : Kronauer, B. : *Rita Münster*, Stuttgart, DTV / Klett Cotta, (Nr. 11430), 1991.

KSG : Konsalik, H.G. : *Wen die schwarze Göttin ruft*, München, Heyne, 1984 (1974). / Trad. fr. par J. M. Gaillard–Paquet : *Le fils du soleil*, Paris, Presses de la Cité, 1976.

KSO : Kipphardt : *In der Sache Oppenheimer*, Frankfurt a.M., Suhrkamp, 1964.

KSR : König, E., Stark, D., Requardt, S. : *Adverbien und Partikeln (Ein deutsch-englisches Wörterbuch*), Heidelberg, Julius Groos Verlag, 1990.

KTG : Konsalik, H. G. : *Der Träumer; Gesang der Rosen; Sieg des Herzens*, Bergisch-Gladbach, Bastei-Lübbe (Bd 17036 / 680), 1985.

KTW : Krebs, G., Tournadre, J. F., Witte, B. : *La République fédérale d'Allemagne, (Textes et Documents)*, Paris, Armand Colin, 1974.

KVS-2 : Valentin, K. : *Gesammelte Werke. Band III. Szenen und Stücke 2,* München, Zürich, Piper, 1981.

KVW : Kirst, H. H. :*Verurteilt zur Wahrheit*, Reinbek bei Hamburg, Rowohlt, 1974 / Trad. fr. par A. Cottat : *Condamné à la vérité*, Paris, Laffont, 1972.

KWW : Konsalik, H. G. : *Wilder Wein*. München, Goldmann, 1981 / Trad. par J.-M. Gaillard-Paquet : *Les vignes sauvages*, Paris, Presses Pocket, 1983.

-ky : -ky : *Ich lege Rosen auf mein Grab*, Reinbek bei Hamburg, Rowohlt (rororo thriller Nr.2841), 1988.

LCH/LCM : Carroll, L. : *Alice hinter den Spiegeln*, Frankfurt a.M., Insel, 1974. (Traduit de l'anglais par C. Enzensberger.) / *De l'autre côté du miroir et ce qu'Alice y trouva* et *La chasse au Snark*, Paris, Garnier Flammarion (Bilingue), 1971. (Traduit de l'anglais par H. Parisot).

LGG : Loest, E. : *Es geht seinen Gang oder Mühen in unserer Ebene*, Stuttgart, Deutsche Verlagsanstalt (DVA) 1978.

LH-4 : Lenz, S. : "Haussuchung", in *Haussuchung. Hörspiele*, München, Deutscher Taschenbuchverlag (Nr. 664), 1970.

LLD : Choderlos de Laclos, P. : *Gefährliche Liebschaften*, Gütersloh, Bertelsmann Club, sans date. / Trad. all. par W. Widmer de : *Les Liaisons dangereuses*, Paris, Le Livre de Poche, 1987.

LMB : Malet, L. : *Bilder bluten nicht,* Reinbek bei Hamburg, Rowohlt (Rororo 12592), 1992. / Trad. all. par P. Letondor et P. Stephan de *Le soleil naît derrière le Louvre,* Paris, Fleuve Noir (Coll. 10/18, n° 1933), 1992.

LMD : *Le Monde diplomatique* (voir TAZ).

LMF : Malet, L. : *Marais-Fieber. Krimi aus Paris,* Reinbek bei Hamburg, Rowohlt (Rororo 12684), 1992. / Trad. all. par H.-J. Hartstein de *Fièvre au Marais,* Paris, Christian Bourgeois (Coll. 10/18 n° 1839), 1982.

LMM : Malet, L. : *Bambule am Boul'Mich'. Krimi aus Paris,* Reinbek bei Hamburg, Rowohlt (Rororo 12769), 1991. / Trad. all. par H.-J. Hartstein de *Micmac moche au boul'mich,* Paris, Editions Fleuve Noir (Coll. 10/18, n°1184), 1993.

LMS : Malet, L. : *Stoff für viele Leichen,* Reinbek, Rowohlt, 1990. / Trad. all. de *Des kilomètres de linceuls*, Paris, Presses de la cité, 1989 (1955). (Trad. allemand non mentionné.)

LRS : Rinser, L. : *Der Sündenbock,* Frankfurt a.M., Fischer Verlag, 1955.

LRZ : Rosenberg, L. : *Kommentare zur Zeit,* Köln, Bund-Verlag, 1976.

LSD : Le Carré, J. : *Eine kleine Stadt in Deutschland,* München, Heyne, 1992. / Trad. all. par D. Schlegel et W. Puchwein de *A Small Town in Germany.*

LSE : Lange, H. : "Senftenberger Erzählungen", in *Deutsches Theater der Gegenwart* II, Frnakfurt a.M., Suhrkamp, 1967.

LVA : Le Carré, J. : *Une petite ville en Allemagne*, Paris, Laffont (collection 10/18), 1969. / Trad. fr. par J. Rosenthal de *A Small Town in Germany.*

MBK : Mann, Th. : *Die Bekenntnisse des Hochstaplers Felix Krull*, Frankfurt a.M., Fischer, 1965 (1954).

MCA : Mérimée, P. : "Colomba", in *Auserlesene Novellen*, Leipzig, Dieter'sche Verlagsbuchhandlung, 1977. / Trad. all. par H. Bartuschek de : *Colomba*, Paris, Garnier Frères, 1962.

MCI : Chapsal, M. : *Französische Schriftsteller intim*, München, Matthes & Seitz, 1989. / Trad. all. par S. Gruber de *Envoyez la petite musique...*, Paris, Grasset, 1984. (F. Mauriac : 7 – 27 ; J. Lacan : 29 – 50 ; S. de Beauvoir : 51 – 71 ; M. Merleau-Ponty : 73 – 95 ; J.-P. Sartre : 97 – 124 ; R. Vailland : 125 – 138 ; J. Chardonne : 139 – 151 ; F. Sagan : 153 – 168 ; G. Bachelard : 169 – 176 ; J. Giono : 177 – 190 ; M. Leiris : 191 – 203 ; L.-F. Céline : 205 – 225 ; A. Breton : 227 – 238 ; G. Bataille : 239 – 252 ; J. Paulhan : 253 – 262 ; H. de Montherlant : 263 – 274 ; J. Prévert : 275 – 285 ; T. Tsara : 287 – 294 ; A. Malraux : 295 – 320.)

MCS : Cardinal, M. : *Der Schlüssel liegt unter der Matte*, Reinbek, Rowohlt (rororo Nr.4557), 1983 (1980). / Trad. all. par U. Aumüller et R. Kubisch de *La clé sur la porte*, Paris, Grasset (Le Livre de Poche), 1972.

MCT : Charef, M. : *Tee im Harem des Archimedes,* München, Goldmann, 1986. / Trad. all. par C. Klauder de *Le thé au harem d'Archi Ahmed*, Paris, Mercure de France (Folio), 1991 (1983).

MEM : Ende, M. : *Momo*, München, DTV, 1990 (1973) / Trad. fr. par M. Strauss : *Momo*, Paris, Stock, 1980.

MFA : Frisch, M. : *Andorra*, Frankfurt a. M., Suhrkamp Verlag, 1970 (1961). / Trad. fr. par A. Jacob : *Andorra*, Paris, Gallimard, 1965.

MGH : Simenon, G. : "Maigret und der gelbe Hund", in *Maigret und der Schatten am Fenster / Maigret und der gelbe Hund,* Zwei Kriminalromane in einem Band, Berlin, Deutsche Buchgemeinschaft (avec licence de Kiepenheuer & Witsch, Köln), 1960, 111–222. / Trad. all. de : *Le chien jaune*, Paris, Presses Pocket, 1976 (1931). (Traducteur all. non mentionné.)

MGM : Martin, H. : *Gute Messer bleiben lange scharf,* Reinbek bei Hamburg, Rowohlt (rororo 2635), 1983.

MGT : Martin du Gard, R. : *Die Thibaults*, sans lieu, Rowohlt (rororo 388-389-390), 1960. / Trad. all. par E. Rechel-Mertens de *Les Thibaults*, Paris, Gallimard (folio 788), 1986.

MGW : Martin, H. : *Die grünen Witwen von Rothenfelde*, Reinbek bei Hamburg, Rowohlt (rororo 2609), 1982.

MHM : Haushofer, M. : *Die Mansarde,* Frankfurt a.M., Fischer Taschenbuch Verlag, 1994. / Trad. fr. par M. Couffon : *Dans la mansarde,* Arles, Actes Sud, 1987.

MHS : Martin, H. : *Heiße Steine*, Reinbek, Rowohlt (rororo 2679), 1988.

MHW : Haushofer, M. : *Die Wand*, München, DTV, XXX / Trad. fr. par L. Bodo et J. Chambon : *Le Mur invisible*, Arles, Actes Sud, 1988.

MKE : Kaschnitz, M.-L. : *Eines Mittags, Mitte Juni* (Erzählungen), Düsseldorf, Claassen Verlag, 1983. / Trad. partielle par P. Furlan : *Christine*, Actes Sud, 1988.

MKS : Manchette, J.-P. : *Killer stellen sich nicht vor*, Frankfurt a.M., Ullstein (Nr. 10228) 1983 / Trad. all. par W. Proll de : *Trois hommes à abattre*, Paris, Gallimard, 1976.

MM : *Mannheimer Morgen* (quotidien).

MMS : Mentzel, M. : *Südkurve* (Interviews et commentaires), Inter Nationes*, 1984.

MMÜ : Maron, M. : *Die Überläuferin*, Frankfurt a.M., Fischer (FT 9197) 1988 / Trad. fr. par G. Pauline : *La Transfuge*, Paris, Fayard, 1989.

MPU : Mann, H. : *Professor Unrat*, Reinbek bei Hamburg, Rowohlt (rororo 35 / 380), 1975.

MSG : Martin, H.-P.,Schumann, H. : *Die Globalisierungsfalle. Der Angriff auf Demokratie und Wohlstand*, Reinbek bei Hamburg, Rowohlt, 1997. / Trad. fr. par O. Mannoni : *Le piège de la mondialisation*, sans lieu, Sorlin - Actes Sud, 1997.

MSL : Martin Sperr, M. : "Landshuter Erzählungen", in : *Deutsches Theater der Gegenwart II*, Frankfurt a.M., Suhrkamp, 1967.

MTJ : Müller–Thurau, C. P. : *Laß uns mal 'ne Schnecke angraben*. Sprache und Sprüche der Jugendszene. Düsseldorf – Wien, Econ, 1984 (1983).

MZ : *Mitteldeutsche Zeitung* (quotidien).

MZT : Martin, H. : *Das Zittern der Tenöre*, Reinbek, Rowohlt (thriller 2618), 1988.

NAA : *Nouvelles allemandes d'aujourd'hui* (bilingue) Paris, Presses Pocket, 1985.

NBT : Born, N. : *Täterskizzen*, Reinbek, Rowohlt, 1983.

ND : *Neues Deutschland* (quotidien de l'ex-R.D.A.)

NP : *Der Nürnberger Prozeß*. Der Prozeß gegen die Hauptkriegsverbrecher vor dem Internationalen Gerichtshof Nürnberg 14. November 1945 – 1. Oktober 1946. Amtlicher Wortlaut in deutscher Sprache. Nürnberg 1947. (Le premier chiffre renvoie au volume, le second à la page du texte allemand)

NS : Nossack, H. E. : *Spätestens im November*, Reinbek bei Hamburg, Rowohlt (rororo 1082 / 480), 1974.

NZZ : *Neue Zürcher Zeitung* (quotidien suisse, édition sur CD-Rom ; particularité orthographique suisse : le signe 'ß' est systématiquement remplacé par 'ss').

OBB : Orwell, G. : *1984*, Paris, Gallimard (folio n° 822), 1950. / Trad. fr. par A. Audiberti de *Nineteen eighty-four*.

OBB-1 : Orwell, G. : *1984*, Frankfurt a.M., Ullstein, 1992. / Trad. all. (nouvelle) par M. Walter de *Nineteen eighty-four*.

OBB-2 : Orwell, G. : *1984*, Frankfurt a.M., Ullstein, 1991. / Trad. all. (ancienne) par M. Walter de *Nineteen eighty-four*.

OGW : Gail, O. : *Weltraumfahrt*, München, Hanns Reich Verlag (sans date).

ÖHK : Horvath, Ö. v. : *Kasimir und Karoline*, in Gesammelte Werke (Band 1), Frankfurt a.M., Suhrkamp, 1974. / Trad. fr. par H. Christophe : *Casimir et Caroline*, sans lieu, Actes Sud, 1991.

PCG-1 : *Papa, Charly hat gesagt...* Band 1, Reinbek, Rowohlt , 1983 (1975).

PCG-2 : *Papa - Charly hat gesagt...*, Band 2, Reinbek, Rowohlt, 1983 (1977).

PCK : Cauvin, P. : *Für Kinder ist die Welt zu dumm*, München, Knaur (Bd 792), 1978. / Trad. all. par M. Torber et A. Auer de *e = mc², mon Amour*, Paris, J.-C. Lattès (Le Livre de Poche), 1977.

PDB : Djian, h. : *Betty Blue. 37,2° am Morgen*, Zürich, Diogenes, 1988. / Trad. all. par M. Mosblech de : *37°2 le Matin*, Paris, Éditions J'ai lu, 1989.

PER : Pörtner, R. : *Die Erben Roms, Städte und Stätten des deutschen Früh-Mittelalters*, Düsseldorf, Wien, Econ-Verlag, 1965.

PHYS : Grimsehl : *Physik 2*, Stuttgart, Klett, 1978 (= manuel de physique).

PKK : Pergaud, L. : *Der Krieg der Knöpfe*, Reinbek, Rowohlt (rororo 279), 1984 (1964). / Trad. all. par G. von Uslar de *La guerre des boutons*, Paris, Mercure de France (folio 758), 1963.

PLS : Lainé, P. : *Die Spitzenklöpplerin*, Reinbek, Rowohlt (Nr. 4360), 1982. / Trad. all. par E. Schewe de *La Dentellière*, Paris, France-Loisirs (Gallimard), 1974.

PMB : Pinkwart, H.: *Mord ist schlecht für hohen Blutdruck*, München, Goldmann, 1963.

PMH : Manchette, J.-P. : *Sieben Stufen zum Himmel*, Bergisch Gladbach, Lübbe (Band 19164), 1973. / Trad. all. de *Morgue pleine*, Paris, Gallimard, 1973. (Traducteur all. non mentionné.)

PNS : Nizon, P. : *Stolz*, Frankfurt a.M., Suhrkamp, 1975. / Trad. fr. par J.-L. de Rambures : *Stolz*, Actes Sud, 1987.

PR : Grosche, H. : *Politik und Recht* (Arbeitsbuch für Sozial- und Gemeinschaftskunde), Frankfurt a.M., Diesterweg, 1966 (4. Auflage).

PRV : Pagnol, M. : "Der Ruhm meines Vaters", in *Eine Kindheit in der Provence*, München, DTV, 1974 (1964). / Trad. all. par P. Wedekind de *La gloire de mon père*, Paris, Ed. de Fallois, 1988.

PSA : Pouy, J.-B. : *Der Schlüssel zur Affäre*, Reinbek, Rowohlt (thriller 2977), 1991. / Trad. all. par K. Schulze de *La clef des mensonges*, Paris, Gallimard, 1988.

PSL : Scholl-Latour, P. : *Leben mit Frankreich,* München, DTV, 1991. / Trad. fr. par J.-C. Capèle : *Hexagonie*, Paris, Presses de la Cité, 1989.

PSM : Schneider, P. : *Der Mauerspringer*, Hamburg – Zürich, Luchterhand, 1991 (1982). / Trad. fr. par N. Casanova : *Le sauteur de mur*, Paris, Grasset, 1983.

PSP : Süskind, P. : *Das Parfum. Die Geschichte eines Mörders*, Zürich, Diogenes, 1985. / Trad. fr. par B. Lortholary : *Le parfum. Histoire d'un meurtrier*, Paris, Fayard, 1986.

PST : Süskind, P. : *Die Taube*, Zürich, Diogenes, 1990 (1987). / Trad. fr. par B. Lortholary : *Le pigeon*, Paris, Fayard, 1987.

RBB : Bronikowski, R. : *Bomben und Zuckerstückchen*, Karlsruhe, Edition G. Braun, 1989.

RBP : Runge, E. (aufgezeichnet von) : *Bottroper Protokolle*, Frankfurt a.M., Suhrkamp (edition suhrkamp Nr. 271), 1968.

RDC : Desforges, R. : *Claire und Lucie*, Bergisch Gladbach, Bastei Lübbe, 1983 / Trad. allemande par E. M. Pinto de: *Blanche et Lucie*, Paris, Fayard, 1977.

RFA : Federmann, R. : "Die Akten", in *Österreichische Erzähler aus 6 Jahrzehnten,* Berlin, Verlag Volk und Welt, (sans date).

RFS : Forlani, R. : *Die Streunerin*, München, Goldmann, 1992. / Trad. all. par W. Grommes de *Gouttière*, Paris, Gallimard (folio), 1989.

RKZ : Rosenberg, L. : *Kommentare zur Zeit*, Köln, Bund-Verlag, 1976.

RM : *Rheinischer Merkur* (hebdomadaire).

RNZ : *Rhein-Neckar-Zeitung* (quotidien).

RST : Rodrian, I. : *Strandgrab*, Reinbek, Rowohlt (= thriller rororo), 1992.

RVA : Berens, Peter / Müller, Wilfried : *Rechtsgeschäfte. Verträge des Alltags*, Köln-Braunsfeld, Verlagsgesellschaft Rudolf Müller, 1961.

RVF : Rinser, L. : *Die vollkommene Freude*, Frankfurt a.M., Fischer, 1984 / Trad. fr. par S. et G. de Lalène : *La joie parfaite*, Paris, Seuil, 1965.

RWB : Wolff, R. : *Keine Angst vorm Bauen*, München, Piper & CO Verlag, 1962.

RWJ : Walser, R. : *Jakob von Gunten. Ein Tagebuch,* Frankfurt a.M., Suhrkamp (Taschenbuch Nr. 1111), 1985. / Trad. fr. par M. Robert : *L'Institut Benjamenta,* Paris, Grasset, 1960.

SAA : Andres, S. : "Amelia", in *Novellen, Erzählungen II*, München, Piper, 1964.

SAD : Simenon, G. : *Maigret und die alte Dame.* Zürich, Diogenes (detebe Nr. 20503), 1978. / Trad. all. par R. Nickel de *Maigret et la vieille dame,* Paris, Presses de la Cité (Tout Simenon 4), 1988.

SAG : Saint Marc, H. de: *Asche und Glut: Erinnerungen*, Friedberg, Edition AtlantiS, 1998. / Trad. all. par W. Albes de *Mémoires. Les Champs de braises.* (Avec la collaboration de Laurent Beccaria), Paris, Librairie Académique Perrin, 1995.

SBK : Schmidt, H. u. M. : *Die vergessene Bildersprache christlicher Kunst,* München, Beck, 1989 (1981).

SBR : Sell, H. J. : *Das verblassende Bild eines Reiters,* Novelle in Briefen, Karlsruhe, Edition G. Braun, 1990.

SBZ : *Saarbrücker Zeitung* (quotidien).

SDW : Sartre, J.-P. : *Die Wörter*, Reinbek, Rowohlt, 1973 (1965) / Trad. all. par H. Mayer de *Les mots*, Paris, Gallimard, 1964.

SEN : Saint-Exupéry, A. de : *Nachtflug*, Frankfurt a.M., Fischer, 1974 / Trad. allemande par H. Reisiger de : *Vol de Nuit*, Paris, Gallimard, 1931 (pagination d'après l'édition folio, n°4, de 1974).

SEP : Saint-Exupéry, A. de : *Der kleine Prinz*, Düsseldorf, Karl Rauch, 1993. / Trad. all. par G. et J. Leitgeb de *Le Petit Prince*, Paris, Gallimard (folio junior), 1980.

SFU : Simenon, G. : *Im Falle eines Unfalls*, Zürich, Diogenes, 1977 / Trad. all. par H. Wille et B. Klau de *En cas de malheur*, Paris, Presses de la Cité, 1956.

SGN (+ SGC) (+ SGJ) : Sempé, J.-J. / Goscinny, R. : *Der kleine Nick und die Schule*, Zürich, Diogenes, 1975. / Trad. allemande d'extraits de plusieurs livres de la série "Le petit Nicolas" : Chap.1 du texte all., p. 7-14 = *Les récrés du petit Nicolas*, Paris, Denoël (code SGR) ; Chap.2, p.15-23 = *Le petit Nicolas et les copains*, Paris, Gallimard, 1988 (Denoël, 1963) (code SGC) ; Chap.3 et suivants = *Joachim a des ennuis*, Paris, Denoël, 1964 (code SGJ).

SGN-2 : Sempé, J.-J. / Goscinny, R. : *Der kleine Nick* / Trad. all. par H.-G. Lenzen d'un assemblage de textes issus de *Le petit Nicolas* et de *Les vacances du petit Nicolas*, Paris, Denoël (collection Folio), respectivement 1960 et 1962.

SGP : Staiger, E. : *Grundbegriffe der Poetik*, München, DTV, 1971. (Les traductions proposées pour les titres des poèmes de Gœthe cités sont celles de R. Ayrault, édition bilingue, Paris, Aubier – Montaigne, 1951.)

SHZ/SHT : Hawking, S. W. : *Eine kurze Geschichte der Zeit*, Reinbek, Rowohlt, 1991. (Traduit de l'anglais par H. Kober) / *Une brève histoire du temps : du big bang aux trous noirs*, Paris, Flammarion, 1989. (Traduit de l'anglais par I. Naddeo-Souriau.)

SLD : Lenz, S. : *Die Deutschstunde*, München, DTV (Nr. 944), 1974.

SLF : Lenz, S. : *Das Feuerschiff*, Hamburg, Hoffmann und Campe, 1964 / Trad. fr. par J.-Cl. Capèle : *Le bateau-phare*, Paris, Belfond, 1986.

SLS : Lenz, S. : *So zärtlich war Suleyken. Masurische Geschichten,* Frankfurt a.M., Fischer (Taschenbuch Nr. 312), 1989.

SMS : Simenon, G. : "Maigret und der Schatten am Fenster", in *Maigret und der Schatten am Fenster / Maigret und der gelbe Hund*, Zwei Kriminalromane in einem Band, Berlin, Deutsche Buchgemeinschaft (avec licence de Kiepenheuer & Witsch, Köln), 1960, 5–110. / Trad. all. de : *L'ombre chinoise*, Paris, Presses Pocket (Fayard), 1963 (1932). (Traducteur all. non mentionné.)

SMW : Simenon, G. : *Maigret gerät in Wut*, Zürich, Diogenes (detebe 21113), 1979 / Trad. all. par W. Schäfer de : *La colère de Maigret*, Presses de la Cité, 1963.

SMZ : Simenon, G. : *Maigret zögert*, Zürich, Diogenes, 1982 / Trad. all. par A. Melter de : *Maigret hésite*, Paris, Presses de la Cité, 1968.

SMZ-2 : id., mais traduction allemande revue et corrigée, Zürich, Diogenes, 1997.

SOB : Strittmatter, E. : *Ole Bienkopp*, Berlin und Weimar, Aufbau-Verlag, 1973.

SPB : Schabowski, G. : *Das Politbüro, Ende eines Mythos*. Eine Befragung. Hrsg. von F. Sieren und L. Koehne, Reinbek, Rowohlt, 1990.

SPF : Prou, S. : *Die Freunde des Monsieur Paul,* München, DTV, 1990 (1986). / Trad. all. par J. A. Frank de *Les amis de Monsieur Paul*, Paris, Mercure de France, 1985.

SPIEGEL : *Der Spiegel* (hebdomadaire, édition "papier" ou sur CD-Rom).

SRD : Sauzay, B. : *Die rätselhaften Deutschen. Die Bundesrepublik von außen gesehen*, Stuttgart, Bonn Aktuell, 1986. / trad. all. par B. Heuckenkamp de *Le vertige allemand*, Paris, Orban, 1985.

SRJ : Schneider, R. : *Die Reise nach Jaroslav*, Darmstadt und Neuwied, Luchterhand, 1975. / Trad. fr. par P. Charbonneau : *Le voyage à Iaroslaw*, sans lieu, Actes Sud, 1989.

SRS : Tomes 1 et 2 : Spoerl, H. : *Man kann ruhig darüber sprechen*, Reinbek bei Hamburg, Rowohlt (Bd. 401), 1961.

Tome 3 et 4 : Stendhal : *Rot und Schwarz*, München, Winkler, 1971. / Trad. all. par W. Widmer de : *Le Rouge et le Noir*, Paris, Le Livre de Poche Nr. 357, Librairie Générale Française 1983.

STERN : *Stern Magazin* (hebdomadaire).

STILDUDEN : *Der Duden in 10 Bänden*, Band Nr.2: Stilwörterbuch, Mannheim, Dudenverlag, 1966.

SVR : Sontheimer, K. : *Die verunsicherte Republik*, (Die Bundesrepublik nach 30 Jahren), München, R.Piper & Co., 1979.

SWF I : *Südwestfunk I* (station de radio).

SZ : *Süddeutsche Zeitung* (quotidien).

SZA : Zweig, S. : *Angst*, Stuttgart, Reclam n° 6540, 1954, édition de 1990. / Trad. fr. par A. Hella : *La Peur*, Paris, Grasset (Les Cahiers Rouges 31), 1990 (1935).

SZU : Zweig, S. : *Ungeduld des Herzens*, Frankfurt a.M., Fischer (Taschenbuch Nr. 1679), 1992. / Trad. fr. par A. Hella : *La pitié dangereuse*, Paris, Grasset (Les Cahiers Rouges 14), 1939.

SZW : Zweig, S. : *Die Welt von gestern*, Frankfurt a.M., Fischer (FT 1152), 1970 / 1991. / Nouvelle trad. fr. par S. Niemetz : *Le monde d'hier*, Paris, Le Livre de Poche (Belfond).

TAZ : *Die Tageszeitung* (quotidien, édition sur CD-Rom). La référence TAZ + date peut être complétée par la référence LMD + date + page (dans la mesure du possible): l'exemple allemand est alors la traduction d'un énoncé français extraite de *Le Monde diplomatique*, édition sur CD-Rom. (La TAZ publie avec un décalage d'un mois une édition en allemand du mensuel français.)
La mention TAZ est parfois complétée par un nom de ville (TAZ-BERLIN, TAZ-HAMBURG etc.) : il s'agit alors de l'édition locale du quotidien.

TDG : Heringer, H. / Samson, G. / Kaufmann, M. / Bader, W. (éd.) : *Tendenzen der deutschen Gegenwartssprache*, Paris, Publications de l'Institut d'Allemand, Université de la Sorbonne Nouvelle, 1994.

TDK : Dorst, T. : "Der Kater oder Wie man das Spiel spielt", in : *Stücke 1*, Frankfurt a.M., Suhrkamp (st 437) 1978.

TFA : Fontane, Th. : *L'adultera*, Frankfurt a.M., Ullstein (Nr. 4514), 1976.

TFF : Fontane, Th. : *Frau Jenny Treibel*, München, Nymphenburger Taschenbuchausgabe in 15 Bänden, Band 11, 1969.

TFM : Fontane, Th. : *Mathilde Möhring*, München, Nymphenburger Taschenbuchausgabe in 15 Bänden, Band 14, 1969.

TFS : Fontane, Th. : *Stine*, München, Nymphenburger Taschenbuchausgabe in 15 Bänden, Band 9, 1969.

THE : Heuss, Theodor, *Erinnerungen 1905 - 1933*, Tübingen, Rainer Wunderlich Verlag, Hermann Leins,1963 (53. - 70. Tausend), 448 p.

TMB : Mann, Th. : *Buddenbrooks*, Frankfurt a.M., Fischer, (FT 661/662), 1960.

TMBe Mann, Th. : *Die Betrogene* , Frankfurt a.M., Fischer, 1954.

TMT : Mann, Th. : *Tristan*, Stuttgart, Reclam, 1977. / Trad. fr. par G. Bianquis : *Tristan*, in Th. Mann : *La Mort à Venise*. Trad. fr. par F. Bertaux et Ch. Sigwalt de *Tod in Venedig*, Paris, Fayard, 1971 (1947), 138-220

TMZ : Mann, Th. : *Der Zauberberg*, Frankfurt a.M., Fischer (FT Nr.800), 1967 (Pour l'article consacré à *immerhin* : édition de 1991 (FT Nr. 9433). / Trad. fr. par M. Betz : *La montagne magique*, Paris, Fayard, 1985.

TOC : Hergé : *Tim und Struppi – Der Arumbaya-Fetisch*, Reinbek bei Hamburg, Carlsen Verlag, 1973. / Trad. all. par U. Bahn de : *Tintin – L'oreille cassée*, sans lieu, Casterman, 1984 (1945).

TWB-DB : Tucholsky, K. : *Werke – Briefe – Materialien*, Berlin, Directmedia (= Digitale Bibliothek Band 15), 1999. / Traduction de *Schloß Gripsholm* par P. Villain : *Un été en Suède*, Paris, Balland. 1982.

U : Urania (Revue scientifique de l'ex-R.D.A)

UTB 1415 : Snell-Hornby, M. (Hrsg.) : *Übersetzungswissenschaft. Eine Neuorientierung*, Tübingen, Francke Verlag, UTB 1415, 1986.

UW : *Deutsches Universalwörterbuch*, Mannheim, Dudenverlag, 1986.

VBK : Braun, V. : "Kipper Paul Bauch", in *Deutsches Theater der Gegenwart 2*, Frankfurt a.M., Suhrkamp, 1967.

VSD : Schatten, V. : *Dienstag war die Nacht zu kurz*, Frankfurt a.M., Fischer (FT 10681), 1991.

VTB : Thérame, V. : *Bastienne*, Reinbek, Rowohlt (neue Frau 5494), 1985. / Trad. all. par E. Vieth de : *Bastienne*, Paris, Flammarion, 1986.

WAHRIG/ DTV Wahrig, G. :*Wörterbuch der deutschen Sprache* (édition de poche), München, DTV, 1978.

WBT : Bergengruen, W. : *Das Tempelchen*, Zürich, Verlag Der Arche, 1950.

WDG : Klappenbach, R. & Steinitz, W. : *Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache*, Berlin, Akademie-Verlag, 1978.

WDG-1 : Wilde, O. : *Das Bildnis des Dorian Gray*, München, DTV (dtv klassik 2083), 1992. / Traduit de l'anglais par S. Schmitz de *The Picture of Dorian Gray*.

WDGf : Wilde, O. : *Le portrait de Dorian Gray*, Paris, Presses Pocket, 1979. / Trad. fr. par M. Etienne de *The Picture of Dorian Gray*.

WDS : *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache* (in sechs Bänden), Mannheim, Dudenverlag, 1976.

WEA : Walser, M. : *Eiche und Angora*, Frankfurt a.M., Suhrkamp, 1963 / Trad. fr. par G. Badia : *Chêne et angora*, Paris, Gallimard, 1968.

WED : Wickert, U. : *Der Ehrliche ist der Dumme. Über den Verlust der Werte*, München, Heyne, 1996.

WELT : *Die Welt* (quotidien)

WFP : Walser, M. : *Ein fliehendes Pferd*, Zürich, Buchclub Ex Libris, 1978.

WGT : Wolf, C : *Der geteilte Himmel*, München, DTV (Nr. 915), 1973 / Trad. fr. par B. Robert : *Le ciel partagé*, Paris, Les Editeurs français réunis, 1964.

WKK : Kempowski, W. : *Ein Kapitel für sich*, München, DTV ( Nr. 1347), 1978.

WKT : Kempowski, W. : *Tadellöser & Wolff*, Goldmann Taschenbuch (Nr. 3892), 1980.

WKU : Kempowski, W. : *Uns geht's ja noch gold*, München, DTV( Nr. 1090), 1975.

WLL : Weinrich, H. : *Linguistik der Lüge*, Heidelberg, Verlag Lambert Schneider, 1966.

WW : *Wörter und Wendungen*, Leipzig, VEB Bibliographisches Institut, 1977.

YMH : Yourcenar, M.: *Ich zähmte die Wölfin. Die Erinnerungen des Kaisers Hadrian*, München, DTV, 1989 / Trad. allemande de : *Mémoires d'Hadrien*, Paris, Gallimard (folio 921), 1974.

ZEIT : *Die Zeit* (hebdomadaire, édition "papier" et sur CD-Rom).

ZGA : Zola, E. : *Germinal*, München, Winkler, 1976. / Trad. all. par J. Schlaf de *Germinal*, Paris, France-Loisirs, 1991 (1885).

ZTG : Zuckmayer, C. : *Des Teufels General*, Frankfurt a.M., Fischer (FT 7019), 1990.

* Inter Nationes : Service de diffusion de documents oraux et/ou écrits allemands à des fins d'utilisation pédagogique. Adresse : Inter Nationes, Kultureller Tonbanddienst, Kennedyallee 91-103, D-53175 Bonn-Bad Godesberg.

** Les exemples extraits de HDP et HGW sont cités d'après Marillier, Jean-François : *La coordination en allemand*. Thèse de doctorat d'Etat soutenue à l'Université de Paris IV. Lille : Atelier National de Reproduction des Thèses (microfiches), 1990.

**Recueils d'exemples :**

DROUHIN, V. (1991) : *Etude comparative des particules illocutoires (Allemand-Français) à partir de textes de Schnitzler et de leur traduction en français*, mémoire de maîtrise rédigé sous la dir. de Mme Fernandez-Bravo, prof. à l'Université de Paris X (159 p.).

NICOLAS, E. (sans date) : *Restriction de mobilité de certains invariables à portée phrastique*, mémoire de maîtrise sous la dir. de M. Faucher, prof. à l'Université de Nancy II (861 p.)